



3 1761 11648916 2

Government  
Publications



Government  
Publications





A56


# Annual Report for the year ending March 31st, 1975

©  
Information Canada  
Ottawa, 1975  
Catalogue No. S1/1975



## TABLE OF CONTENTS

	<u>Page</u>
Introduction.....	1
Principal Officers of the Department of the Secretary of State as of March 31, 1975.....	2
Organization Chart.....	3
Related Agencies.....	4
Cultural Affairs Sector	
Arts and Culture Branch.....	5
Education Support Branch.....	10
Bilingualism Development.....	14
Translation Bureau.....	18
Citizenship Sector	
Policy Branch.....	23
Programs Branch.....	24
- Citizens' Participation Directorate.....	24
- Official Language Minority Groups Directorate.....	27
- Women's Programs Directorate.....	29
- Multiculturalism Directorate.....	31
- Native Citizens' Directorate.....	36
Citizenship Registration Branch.....	40
Corporate Management Sector	
Departmental Secretariat.....	46
Policy, Planning and Systems Branch.....	47
Management Services Branch.....	48
Personnel Administration Branch.....	49
Information Services Branch.....	50



Digitized by the Internet Archive  
in 2023 with funding from  
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761116489162>



## INTRODUCTION

The Department of the Secretary of State is responsible for matters relating to arts and culture, citizenship, bilingualism development outside the federal public service, education support, state protocol and translation. This report covers the activities of all branches of the Department from April 1, 1974 to March 31, 1975.

The portfolio of the Secretary of State also includes the boards, corporations, commissions and other offices listed on Page 4. These institutions issue their own annual reports.

PRINCIPAL OFFICERS OF THE DEPARTMENT OF THE SECRETARY OF STATE

AS OF MARCH 31, 1975

Secretary of State: The Honourable Hugh Faulkner  
Minister Responsible for Multiculturalism: The Honourable John Munro  
Under Secretary of State: Jean Boucher  
Assistant Under Secretary of State, Cultural Affairs: Peter Roberts  
Assistant Under Secretary of State, Citizenship: André Renaud  
Assistant Under Secretary of State, Corporate Management: Gerald Rayner

Cultural Affairs

Director General, Arts and Culture: Warren Langford  
Director General, Education Support: Robert Lachapelle  
Director General, Language Programs: Jane Dobell  
Superintendent, Translation Bureau: Paul Larose

Citizenship

Director General, Programs: Maurice Héroux  
Director General, Policy: Stewart Goodings  
Registrar, Canadian Citizenship: Robert Nichols  
Regional Director, Pacific: Max Beck  
Regional Director, Prairie: (Acting) Orest Zakreski  
Regional Director, Ontario: George Cromb  
Regional Director, Quebec: Pierre Emond  
Regional Director, Atlantic: Frank Glasgow\*

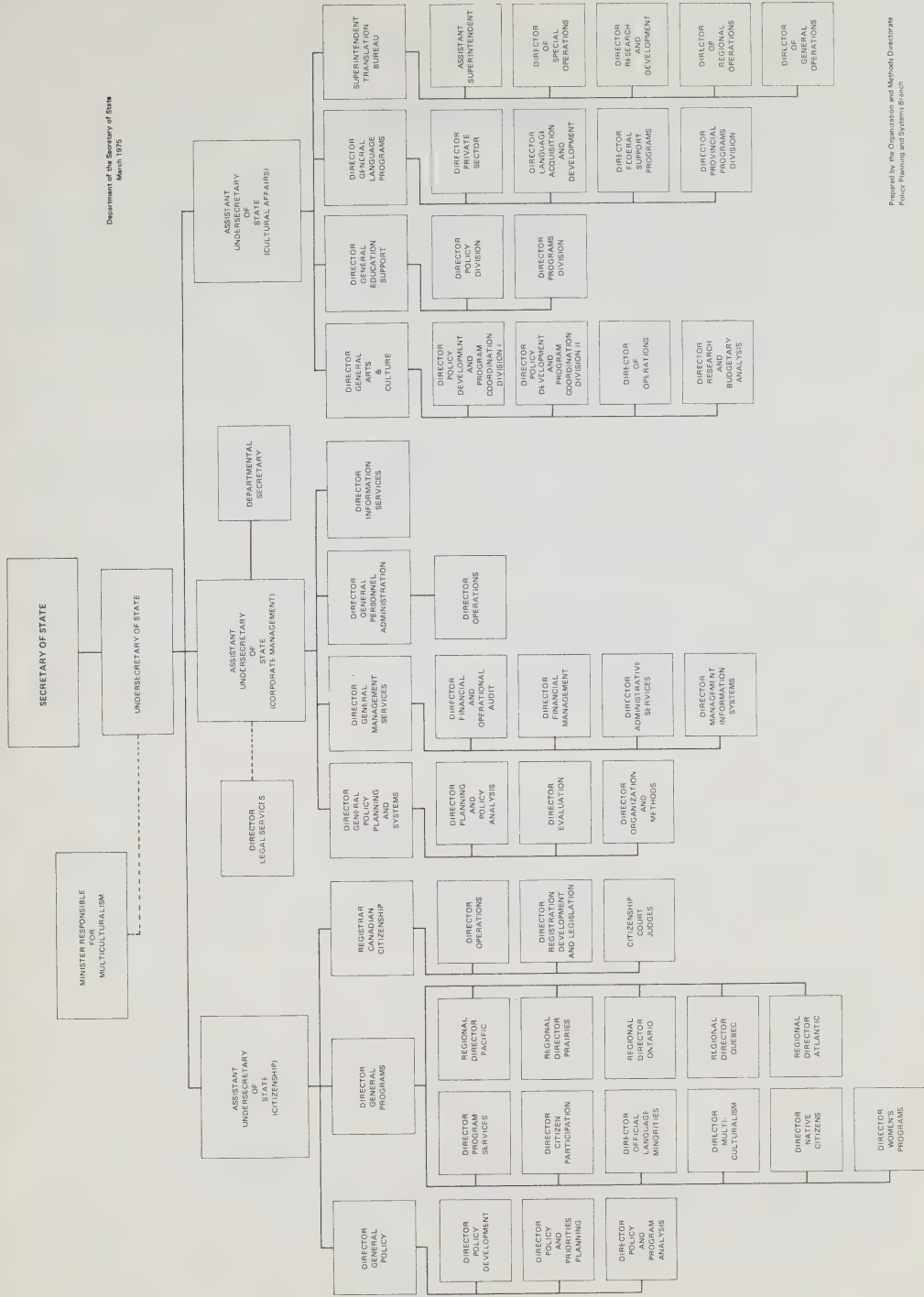
Corporate Management

Director General, Policy, Planning and Systems: Clement Hobbs  
Director General, Management Services: Gérald Lahaie  
Director General, Personnel Administration: Marc Sénécal  
Director, Legal Services: Lewis Levy  
Director, Information Services: Guy Caron  
Departmental Secretary: Bernard Forestell

---

\* Until 31 January, 1975





RELATED AGENCIES

Canada Council

Canadian Broadcasting Corporation

Canadian Film Development Corporation

Company of Young Canadians

National Arts Centre Corporation

National Film Board

National Library of Canada

National Museums of Canada

Public Archives of Canada

Public Service Commission

Office of the Representation Commissioner

CULTURAL AFFAIRS SECTOR

ARTS AND CULTURE BRANCH

The primary objective of the Arts and Culture Branch was to provide advice and assistance to the Secretary of State in the formulation and development of policies and programs for the achievement of national arts and cultural objectives, and to promote effective cooperation among the federal cultural agencies in the achievement of these objectives.

Program expenditures in 1974-75 totaled \$4.6 million of which \$2.9 million was for grants and contributions (see Table 1).

Reorganization of the branch in 1974-75 resulted in the formation of two policy development divisions, the first responsible for broadcasting, film and publishing policies, the second for policies in respect of museums and the national heritage, performing arts and visual arts. A third division was occupied with research and analysis, including the annual review and analysis of the program forecast and main estimates submissions of the cultural agencies, and for the development and operation, in collaboration with Statistics Canada, of a national cultural statistics program. A fourth division was responsible for the administration of grants and contributions, of the cultural property export and import control legislation, the Festival Canada program, the Film Festival Bureau, matters of state protocol and special events such as royal visits.

Broadcasting

The branch advised and assisted the Secretary of State in the discharge of his responsibility for policy formulation and evaluation in respect of broadcasting, in the light of section 4, the Secretary of State Act and Parts I and III, the Broadcasting Act. The Secretary of State reports to Parliament on the Canadian Broadcasting Corporation, the national broadcasting service.

Branch officials participated in the committee, chaired by the C.B.C., established to implement the Accelerated Coverage Plan announced in February, 1974, by the Secretary of State. The objective of the plan is to extend within five years the national broadcasting service in either official language to all Canadian communities with a population of 500 or more.

During 1974-75 policy development officers collaborated with the C.B.C. in the development of the Northern Broadcasting Plan, in cooperation with the Department of Communications, the Canadian Radio-Television Commission and the Department of Indian and Northern Affairs. The plan is aimed at extending and improving radio and television coverage and service to people in the north, with special attention to community programming and reception of satellite transmission.

A highlight of the year's policy development work was the approval by the government of significant changes in the method of financing the C.B.C. and of the plans and priorities of the Corporation for the period 1975 to 1980, both being the result of close collaboration between C.B.C. and branch officials in cooperation with the Treasury Board Secretariat and Department of Finance.

The branch commenced a study of the cable industry with reference particularly to the implications of technological and other changes in that industry for the national broadcasting service.

### Film

During 1974-75 special attention was focused upon the recommendations of the Film Advisory Committee, set up in 1972 to advise the Secretary of State on film policy, relating to problems of distribution and exhibition of Canadian films and their ability to compete in the domestic market with films of foreign origin.

Discussions were started early in 1975 with provincial governments with a view of establishing a system of quotas for the exhibition of Canadian films and of a levy on box-office receipts which would provide a fund for use in assisting the production of Canadian films.

In November the Secretary of State announced the government's intention to increase the capital cost allowance to investors in the production of Canadian feature films from 60 per cent to 100 per cent.

Planning began, in conjunction with the C.B.C., N.F.B., C.F.D.C. and the Canada Council, for a program of training film makers.

After extended negotiations, the terms of a co-production agreement between the United Kingdom and Canada were approved, this agreement to be signed in September 1975.

### Publishing

The Secretary of State introduced Bill C-58 to amend the Income Tax Act by the deletion of certain provisions whereby advertisers in the pages of several foreign-owned periodicals, notably Time and Reader's Digest, are able to deduct for taxation purposes the cost of such advertising as in the case of advertisements placed in Canadian periodicals. Following second reading, the Bill is to be referred to a Standing Committee of the House of Commons. This is a significant piece of legislation where magazine publishing in Canada is concerned.



In January, at a conference on English-language publishing held at Trent University, the Secretary of State made a policy statement on book and magazine publishing in Canada, including the announcement of a new \$1.5 million program of the Canada Council for assisting Canadian publishers with the promotion and distribution of Canadian books and periodicals.

Planning commenced on an in-depth study of the publishing industry, in close cooperation with publishers and their associations, aimed at developing initiatives and programs for assisting Canadian publishers to compete successfully in the home market with books and periodicals from abroad, and increasing opportunities for Canadian authors.

The Secretary of State was instrumental in bringing about the application, in accordance with sections 27 and 28, the Copyright Act, by Revenue Canada, Customs and Excise, of the prohibitory provisions of the Customs Tariff in respect of the importation of foreign editions of books by Canadian authors.

#### Protection of Canadian Heritage

Bill C-33, an Act respecting the export from Canada of cultural property and import within Canada of cultural property illegally exported from foreign states, was tabled in Parliament in October, 1974, and was passed by the House of Commons in March, 1975.

#### Performing Arts

A number of grants to performing arts organizations were approved in accordance with the capital assistance program announced by the Secretary of State in March, 1974 (see Table 1).

#### General

A study was begun of problems or "irritants" affecting artists and arts organizations in such fields as taxation, social welfare, employment, in conjunction with other federal departments responsible for legislation in such fields.

## Festival Canada and Special Events

The Festival Canada Bureau was established to plan, coordinate and implement the annual program of performing arts and other activities during the month of July in the national capital area, commencing with the July 1st celebrations on Parliament Hill and the children's party at Government House.

Planning began for the program of events to celebrate the centennial of the Supreme Court of Canada in September, 1975.

The 25th Anniversary of the entry by Newfoundland into Confederation was marked by the announcement by the Secretary of State of the approval of a grant of \$1.7 million to that province to be used for appropriate commemorative capital projects.

The State Protocol section of the branch was responsible for the organization of three royal visits including that of His Royal Highness the Prince of Wales to Ottawa and the Northwest Territories in April, 1975.

The Secretary of State announced the allocation by the federal government of \$1 million to the Canada Council to be used by the National Touring Office to help defray the cost of travel and accommodation of artists and arts organizations coming from various parts of Canada to participate in the cultural program connected with the 1976 Olympic Games in Montreal and Kingston.

## Film Festivals Bureau

The Film Festivals Bureau coordinated and organized the participation of Canadian films in national and international festivals. Through an extensive information and publicity program, the Bureau promoted and advertised Canadian films at home and abroad. In 1974 the Bureau participated in 90 film festivals where Canadian films received 157 awards. Grants were provided to eight Canadian film festivals. The Bureau organized participation at two major festivals: The Cannes International Film Festival, where Canadian films are finding commercial marketing opportunities; the Sorrento Film Festival, in Italy, which provided eight days dedicated to Canadian cinema.

## National Anthem

In October, 1974 the Secretary of State introduced in the House a Bill entitled "An Act respecting the National Anthem of Canada" which provided for the adoption of "O Canada" as the national anthem.

Table 1. -

ARTS AND CULTURE

GRANTS AND CONTRIBUTIONS

(1974-75)

Support Grants

Canadian Broadcasting League	\$ 65,000	
Canadian Conference of the Arts	180,000	
Canadian Crafts Council	45,000	
Canadian Music Council	80,000	
Federation des Archives du Film	20,000	
Fathers of Confederation Buildings Trust	625,000	
Brandon Film Festival	1,000	
Filmexpo	20,000	
Le Festival International du Cinéma en 16 mm.	7,000	
5th Canadian Amateur Film Festival	5,000	
6th Canadian Student Film Festival	5,000	
Rencontre internationale pour un cinéma nouveau	3,000	
The Canadian Publishers Project Coordinating Committee	160,000	
Theatre Canada	25,000	
	1,241,000	1,241,000

Capital Grants

Centaur Theatre	350,000	
Shaw Festival	300,000	
Canadian Mime Theatre	30,000	
Globe Theatre	21,700	
Alberta Theatre Projects	20,000	
Playhouse Theatre Company	32,500	
Massey Hall	400,000	
Montreal Museum of Fine Arts	500,000	
	1,654,200	1,654,200
	<u>TOTAL</u>	<u>\$2,895,200</u>

## EDUCATION SUPPORT BRANCH

In addition to administering the program of post-secondary education adjustment payments described below, the Education Support Branch continued to be engaged during the year in research and analytical work required by the Secretary of State in the discharge of his responsibility for the coordinated development, formulation, implementation and review of federal education policies and programs.

Other major activities of the Education Support Branch included communication and liaison with representatives of provincial governments, the academic community and national organizations on matters of education; and evaluation of the effectiveness of federal policies and programs in support of education against national goals.

The year under review also saw a significant extension of the scope of cooperation with the Department of External Affairs in activities designed to ensure Canada's effective participation in international forums on educational questions.

### Post Secondary Education Adjustment Payments

These payments are authorized in Part VI of the Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act, 1972, which replaced the Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act, 1967. The 1967 Act made provision for a province to receive for 1967-68 a fiscal transfer equal to the greater of \$15 per capita of provincial population, or an amount equal to 50 per cent of the eligible operating expenditures for post-secondary education in the province. For subsequent years, the provinces to which the 50 per cent formula applied remained entitled to transfers on that basis, while the provinces initially on per capita basis (Newfoundland, Prince Edward Island, New Brunswick) were to receive a yearly increase in the transfer in line with the increase in eligible post-secondary expenditures in all provinces combined until such year as the other formula would produce a higher entitlement.

Part VI of the Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act, 1972, retained the two basic formulae for calculating these payments, but set a yearly maximum of 15 per cent on the rate of increase in the total federal contribution. The 1972 Act originally provided for the continuation of the post-secondary education adjustment payments for the fiscal years ending in 1973 and 1974. In December 1973 the provisions of Part VI of the Act were extended without change for a further three-year period, i.e., until March 31, 1977.



The transfer of financial resources to provinces for post-secondary education has two components: a federal revenue reduction relating to post-secondary education, with associated equalization and guarantee payments; and post-secondary education adjustment payments designed to bring the total transfer to each province to the level of its entitlement under Part VI of the Act. While the post-secondary education adjustment payments are calculated and remitted to the provinces by the Secretary of State, provisions concerning the federal revenue reduction and associated equalization and guarantee payments are administered by the Department of Finance.

During 1974-75 post-secondary education adjustment payments totaling \$503,579,043 were made to the provinces. This amount includes advances of \$489,165,998 in respect of 1974-75 (see Table 2) as well as additional payments of \$16,372,422 and recoveries of \$1,959,377 effected during 1974-75 in respect of earlier years.

Data received by the Secretary of State late in 1974-75 fiscal year indicated that the 15 per cent ceiling on the rate of increase in the total federal contribution would be in effect for final 1974-75 and 1975-76 calculations.

Post-secondary education adjustment payments made to each province since 1967-68 are shown in Table 3. Up to and including 1974-75, the adjustment payments made by the Secretary of State totaled \$2,994,773,281.

Table 2. - POST-SECONDARY EDUCATION ADJUSTMENT PAYMENTS

ESTIMATED ELIGIBLE OPERATING EXPENDITURES,  
ESTIMATED VALUE OF FEDERAL REVENUE REDUCTION AND ADVANCES  
AUTHORIZED IN RESPECT OF 1974-75, BY PROVINCE

(Thousands of Dollars)

Province	Estimated Eligible Operating Expenditures	50 Per Cent of (1)	Per Capita Formula	Greater of (2) or (3)	Estimated Value of Federal Revenue Reduction	Advances Authorized in Respect of 1974-75
	(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)
Newfoundland	36,466	18,233	21,165	21,165	16,153	5,012
Prince Edward Island	6,983	3,492	4,612	4,612	3,477	1,135
Nova Scotia	87,000	43,500	-	43,500	24,079	19,421
New Brunswick	45,605	22,803	26,246	26,246	19,636	6,610
Quebec	795,000	397,500	-	397,500	180,891	216,609
Ontario	877,848	438,924	-	438,924	296,239	142,685
Manitoba	91,536	45,768	-	45,768	29,843	15,925
Saskatchewan	80,058	40,029	-	40,029	26,798	13,231
Alberta	206,645	103,323	-	103,323	50,808	52,515
British Columbia	192,000	96,000	-	96,000	79,977	16,023
ALL PROVINCES	2,419,141	1,209,572		1,217,067	727,901	489,166

Col. (1) - Provincial Estimates

Col. (5) - As estimated by the Department of Finance in September 1974  
Estimate includes associated equalization payments

Table 3. - POST-SECONDARY EDUCATION ADJUSTMENT PAYMENTS TO PROVINCES<sup>1</sup>  
IN RESPECT OF FISCAL YEARS 1967-68 TO 1974-75

Province	(Thousands of Dollars)							
	1967-68	1968-69	1969-70	1970-71	1971-72	1972-73	1973-74	1974-75
Newfoundland	2,106	2,922	4,041	5,905	6,347	6,219	5,734	5,012
Prince Edward Island	1,078	641	962	1,341	1,447	1,430	1,329	1,135
Nova Scotia	7,694	10,064	13,480	16,350	15,965	17,054	18,486	19,421
New Brunswick	2,584	3,657	5,103	7,590	8,241	8,047	7,616	6,610
Quebec	64,719	75,386	97,621	119,115	155,024	162,742	176,070	216,609
Ontario	51,310	81,911	105,014	143,409	160,741	161,744	153,637	142,685
Manitoba	7,772	10,740	12,585	17,454	19,220	19,236	17,699	15,925
Saskatchewan	12,316	10,766	13,681	15,072	16,184	14,221	16,440	13,231
Alberta	23,914	29,808	38,693	54,069	60,793	53,745	53,370	52,515
British Columbia	9,015	11,286	11,878	15,464	14,701	19,288	14,320	16,023
ALL PROVINCES <sup>2</sup>	182,508	237,182	303,058	395,769	458,663	463,726	464,701	489,166

<sup>1</sup> For any year, the figures shown represent monthly advance payments made during the year in question as well as subsequent recoveries or additional payments in respect of that year. The figures are subject to revision due to changes in final value of the federal revenue reduction and to final audit of eligible operating expenditures.

<sup>2</sup> Individual figures may not add to total figure shown due to rounding.

## BILINGUALISM DEVELOPMENT

The Language Programs Branch was responsible for developing and administering a number of official languages programs which stemmed in large part from the Canadian Government's response to the recommendations of the Royal Commission on Bilingualism and Biculturalism. They were designed to promote the acquisition and use of the official languages in Canadian society, and to ensure their equality and status.

Programs were developed to meet the following objectives: to provide an increased opportunity for Canadians of the majority official language group in each province to acquire a knowledge of the other official language; to provide an increased opportunity for Canadians of the minority official language group in each province to be educated in their own language; to encourage, where appropriate, the use of the two official languages in provincial and municipal administrations; to encourage the use of both official languages in the operations of organizations and institutions in the private sector; to encourage and assist in the development of improved methods for acquisition and use of the official languages; to cooperate with other countries and international organizations on matters relating to institutional and individual bilingualism. Programs were administered by three divisions: Federal-Provincial Relations Division, Private Sector Division, Language Acquisition and Development Division.

### Federal-Provincial Relations Division

Under the program of bilingualism in education at the elementary, secondary and post-secondary levels, federal support payments totaling \$78,607,463 were made in 1974-75 to the provinces on a formula basis to promote second-language teaching and minority-language education (English in Quebec and French elsewhere in Canada). A total of 22 educational institutions qualified for grants as minority language post-secondary institutions. These grants were divided by province as follows: Nova Scotia, one; New Brunswick, four; Quebec, three; Ontario, ten; Manitoba, two; Saskatchewan, one; and Alberta, one.

Special assistance was provided for the establishment of nine language centres, one each in Prince Edward Island, Nova Scotia, Newfoundland, Ontario and Manitoba, and two in Quebec and British Columbia. In addition, further payments were made to a major French-language teachers' college in St. Boniface, Manitoba.

In most provinces, teachers and students were able to benefit from grants and bursaries to pursue language studies. A total of 4,860 teachers received bursaries for short refresher courses designed to improve



their skill in language teaching. Fellowships and travel funds were also made available to students wishing to specialize in second-language studies or study in their first official language outside their province of residence. Under a special pilot project, some 200 second-language monitors studied in a post-secondary educational institution outside their province of residence, and at the same time, assisted second-language teachers in local educational institutions.

Special Projects for Bilingualism in Education: Assistance for special projects reflecting the special needs of individual provinces was made available for a period up to 31 March, 1979, under the agreement governing the Federal-Provincial Program for bilingualism in education. The purpose of special projects was to provide assistance to the provincial governments for areas they themselves consider to be in need of special attention. In this sense the projects represent an innovation or addition to programs already in existence, or else respond to a pressing need which to date has remained unanswered. They may be implemented at all levels of the educational system, including that of adult education, and are financed on a cost-sharing basis by the federal and provincial governments. By their very nature, special projects are of limited, short duration, with the period to be discussed between the federal and provincial governments, and it is therefore expected that federal financial assistance is required for a specific time only.

Projects supported during 1974-75 included: the introduction or expansion of French programs in several school districts of British Columbia; the development and assessment of French programs in the Yukon and Northwest Territories; a program to improve the quality and quantity of minority language education in High Prairie, Alberta, and Regina, Saskatchewan; a cultural and linguistic immersion project for new Manitoba teachers of French as a second language; a series of instructional television programs designed to aid in the teaching of English as a second language to Ontario's francophone students; continued support of a program to provide second language curriculum advisors throughout the educational system of Quebec; the development of French-language education for deaf francophone students in New Brunswick; assistance to Collège Ste-Anne in Nova Scotia; the provision of French language coordinators in Prince Edward Island; and the operation of a French language summer immersion course for children in St. John's, Newfoundland.

#### Language Acquisition and Development Division

This division endeavored chiefly to encourage and support activities in the field of language pedagogy. A total of \$746,973 was granted to institutions. Efforts were made to encourage the application of findings of language research, and activities were undertaken for the dissemination of information on language matters throughout Canada. Steps were taken to establish liaison with agencies and institutions which have collected documents on bilingualism, with the ultimate objective of developing a documentation and reference centre on language matters.

In addition, this division, in cooperation with other federal government departments, was responsible for maintaining relations with other countries and international organizations on matters pertaining to institutional and individual bilingualism.

This division also provided technical cooperation for the Bilingual Districts Advisory Board which in accordance with requirements of the Official Languages Act was appointed in 1972 to conduct an inquiry concerning the areas of Canada in which one of the official languages is spoken by the linguistic minority and to submit to the Government a report on its findings and recommendations concerning the establishment of Bilingual Districts.

### Bilingualism in Public Administration

Under the program for bilingualism in public administration, financial and technical assistance was made available to the provincial and territorial governments interested in encouraging the use of the two official languages within their institutions. Emphasis continued to be placed on second-language courses for provincially sponsored public servants who were enrolled in both the Language Bureau Schools of the federal Public Service Commission and provincial language training programs subsidized by the federal government. Eligibility for such courses was extended to cover, in addition to provincial civil servants, municipal employees and school board administrators who are selected and sponsored by a province or territory. Four provinces benefited from this form of assistance: Prince Edward Island, Quebec, Ontario and New Brunswick. In addition, New Brunswick and Quebec received federal financial assistance toward the translation of their statutes and regulations. The federal contributions made in 1974-75 under this program totaled approximately \$716,000.

### Private Sector Division

This division's programs were designed to encourage an equitable use of the official languages in organizations and institutions of the private sector.

An assessment of the programs was recently completed and a more comprehensive and efficient approach put into effect. The accent was placed on assisting associations which have developed a bilingualism plan and commit themselves to meet the objectives established within that plan. In 1974-75, 226 associations received grants to help cover the cost of interpretation services at their major meetings and the translation of some of their basic documents.

In the world of business emphasis was placed on the language of service. Technical assistance including evaluation of needs, information on language training, and translation and documentation was available to business firms. Continued cooperation was offered to the Business Linguistic Centre, consisting of some 50 Montreal business firms which have pooled their resources and efforts toward an equitable use of the official languages.

Table 4. - LANGUAGE ADMINISTRATION

GRANTS AND CONTRIBUTIONS

(1974-75)

Aid to voluntary associations (interpretation and translation)	\$ 566,973
Summer Language Bursary Program	2,618,720
Linguistic Research	746,973
Contributions to the provinces (bilingualism in education)	87,994,525
Contributions to the provinces (technical and financial assistance)	716,093
TOTAL	<hr/> \$92,643,284

## TRANSLATION BUREAU

### General

By law the Translation Bureau is the only government body responsible for providing translation, interpretation and terminology services in all languages as necessary for the proper functioning of the government and its agencies. The past fiscal year saw Cabinet also assign the Bureau responsibility for standardizing government administrative language, with particular reference to the two official languages, English and French.

The year was marked both by difficulty in recruiting skilled translators and interpreters in sufficient numbers to meet the growing demand in the government and its agencies, and by a very large demand for work of a more difficult and technical nature. These two factors have affected general productivity.

In addition, in a move to facilitate the Bureau's efforts in the areas of planning, co-ordination and evaluation of its programs, the assistant superintendent was freed from his operational responsibilities so that he might take charge of a study on Bureau structures. This study will deal with all aspects of how the Bureau's operations are or should be structured, such as the nature and relationship of its various components, working conditions and methods, classification plans, staff relations and so on.

At March 31, 1975, there were 1,368 employees in the Bureau: 862 translators, 404 administrative and support staff and 102 grant-aided translators in the university training program.

The number of translators rose 18 per cent from 1973-74. The Bureau's translation services produced a total of 186,465,865 words in 1974-75 compared with 173,334,742 words in 1973-74 - an increase of eight per cent. The number of translations done inside the Bureau went up four per cent while the number sent out to contract rose 26 per cent. The number of man-days of interpretation rose from 7,170 in 1973-74 to 12,244 in 1974-75 - an increase of 70 per cent.

### Special Operations

The Special Operations Branch included the Parliamentary translation and interpretation services and conference interpretation services in the official languages and in foreign languages.



During the fiscal year the volume of Parliamentary translations fell considerably, due to the holding of the federal election in 1974. Parliament sat for only 128 days in 1974-75, compared to 168 the previous year. The number of words translated fell from some 24 million in 1973-74 to 19.6 million in 1974-75. There was a considerable increase in demand for interpretation, except in the House of Commons and the Senate. This increase made itself felt particularly at conferences organized by the departments. The number of interpreter-days rose 52 per cent in the Official Languages Conferences Section and 74 per cent in the Multilingual Conferences Section. This made it necessary to rely to a great extent on freelance interpreters, whose contribution in the past year totaled more than 100 man-years. The 1975-76 fiscal year will see measures aimed at rectifying this shortage of interpreters.

### General Operations

The General Operations Branch provided translation services for some 120 departments and agencies in the National Capital Region. It consisted of three divisions: the Scientific and Technical Division, the Socio-Economic Division and the General and Legal Division.

In 1974-75 the translation services working for the scientific and technical departments translated approximately 26 million words, while 34 million were translated for the socio-economic departments. The General and Legal Division translated about 21.3 million words. Production for General Operations as a whole totaled 81.2 million words. At the end of 1974-75 the branch had approximately 424 translators and 161 support staff.

The General Operations Branch has been participating in an in-depth study of its structure and operations with a view to providing better service to its customers. By the beginning of the next fiscal year the study should have resulted in a structural re-organization and an operation directed more toward customer needs.

### Regional Operations

The Regional Operations Branch provided translation services in the official languages outside the National Capital Region, but its operations also included the National Defence Division, the Multilingual Services Division and the Contracts Section. The activities of this branch extended from Lahr, Germany to Chilliwack, B.C.

In 1974-75, the activities of the National Defence Division and the regions were consolidated. The branch continued the efforts toward specialization in certain sections which it had begun the previous year.

There was difficulty obtaining adequate office space for the Montreal Division. Staffing of the Multilingual Services Division remains a slow and difficult process.

In the Montreal Division, the staff rose from 122 to 140. Toward the end of the fiscal year, the Montreal Division helped set up a computerized weather forecast translation project to be carried out by a team of linguists and computer experts from the University of Montreal.

In the National Defence Division, translation production increased from 21.2 million words in 1973-74 to 31.6 million in 1974-75. There is a growing volume of increasingly technical work from National Defence.

The Contracts Section continued to provide overflow service in cases where a text was not to be translated in the Bureau's operational sections because of the client's deadline or the special nature of the text in question. In 1974-75, some 400 freelancers translated a total of 23 million words compared with 17 million last year.

In the Multilingual Services Division, the demand for translation of technical and scientific texts written in languages other than French and English remained strong during the year. Production was about 20 million words compared with 18 million the previous year. The growing number of international conferences created a greater demand for translation, interpretation, and even typing services in the Multilingual Services Division.

### Research and Development

The Research and Development Branch was responsible for terminological and linguistic research as well as staff training and development.

Terminological and Linguistic Research: During 1974-75, the Division continued to distribute its monthly bulletin L'Actualité Terminologique. The same number were printed as in 1973-74, that is, about 1,500 copies. Eight new terminological bulletins were published: Supplément au répertoire alphabétique des lois fédérales, Propriété industrielle et intellectuelle, Médecine, Termes fiscaux, financiers et administratifs, Arrêtés de terminologie de la République française, Recueil des définitions des lois fédérales, Flore du Canada, and Aéronautique. The Bureau had to print or reprint 18,200 copies of terminological bulletins, of which it distributed about 14,500. The preparation of these bulletins resulted in approximately 27,500 new entries in the central card index.

The Division's terminological information service answered some 18,500 telephone requests for information.

In 1974-75, the Bureau entered into negotiations with the Régie de la langue française and the University of Montreal with a view to achieving better co-ordination of terminological research in Canada.

To facilitate work in terminology, the Translation Bureau created a task force in March 1975 to study the needs of the federal government and the working structures necessary for the eventual establishment of a word bank.

### Library Service

The branch continued its efforts toward better organization of documentation and library services.

### Training and Development

Development Section: During 1974-75 the Development Section concentrated its efforts on training revisers and groups of translators with special responsibility for the quality of texts and for the guidance of new translators. Training on an individual basis was supplemented by group activities in the form of workshops and lecture-discussions.

The section was also assigned responsibility for preparing and marking recruitment examinations for translators.

Under a program of practical development abroad, the section arranged assignments for five young Bureau translators in various ministries or administrations of the French government in Paris.

Training Section: As part of the program for university training in translation, the section directed its efforts toward the selection and monitoring of grant-aided translators taking honours courses in translation at six universities: Laurentian, Laval, Montreal, Ottawa, Quebec (Trois-Rivières), and Moncton. In May 1974, 63 of these grant-aided translators were taken into the Bureau, while 139 second-year students received practical training, both in operational sections and in the Training Section. At the beginning of the 1974-75 academic year, 62 new grant-aided translators were recruited under the program, bringing the number of translation students subsidized by the Canadian government to a total of 201.

During the year, the section took in a number of French youth serving in Canada under the France-Canada Cultural Agreement in lieu of military service.

Table 5. - TRANSLATION BUREAU PRODUCTION

1974-75

Section	Words Translated Inside			Words Translated Outside			TOTAL		TOTAL	
	E - F			E - F			E - F		E - F	
	Total	F - E	Total	Total	F - E	Total	Total	F - E	Total	TOTAL E & F
Research and Development	831,495	109,143	940,638	-	-	-	831,495	109,143	940,638	
General Operations	68,921,897	12,368,428	81,290,325	13,417,539	3,620,750	17,038,289	82,339,436	15,989,178	98,328,614	
Special Operations	17,521,926	2,059,281	19,581,207	6,270	6,510	12,780	17,528,196	2,065,791	19,593,987	
Regional Operations	35,172,959	6,206,168	41,379,127	6,054,740	130,330	6,185,070	41,227,699	6,336,498	47,564,197	
TOTAL ENGLISH AND FRENCH	122,448,277	20,743,020	143,191,297	19,478,549	3,757,590	23,236,139	141,926,826	24,500,610	166,427,436	
	FL - E	E - FL	Total	FL - E	E - FL	Total	FL - E	E - FL	TOTAL FL & E	
Multilingual Services	3,664,139	704,453	4,368,592	14,821,350	848,487	15,669,837	18,485,489	1,552,940	20,038,429	
GRAND TOTAL	126,112,416	21,447,473	147,559,889	34,299,899	4,606,077	38,905,976	160,412,315	26,053,550	186,465,865	



## CITIZENSHIP SECTOR

### POLICY BRANCH

The Policy Branch provided the policy development, research, evaluation and related services required by the Citizenship Sector, and in particular by the Programs Branch.

The Policy Branch had three headquarters units: Policy Development, Policy and Priorities Planning (often referred to as "Research"), and Policy and Programs Analysis ("Evaluation"); and a functional relationship to a Regional Policy Officer in the office of each Regional Director. Work was organized on a project team basis: a Policy Branch officer was appointed to deal with a particular issue through its various phases of investigation and planning, according to his or her expertise and interests; and this officer in turn involved other Policy and Programs Branch officers on the team, as required.

The three Policy Branch units had distinct but mutually supportive functions. The role of Policy Development was to direct development of new citizenship policies in view of ongoing experience as well as of results of research and evaluation; to finalize policy in the required format; and to advise programs on the implementation of policies. The role of the Policy and Priorities Planning unit was to develop and maintain an information base supporting social policy planning in the citizenship area, by collecting and interpreting research done elsewhere as well as by initiating and contracting or carrying out research in-house; to recommend priorities and policy alternatives based on interpretation of research; and to provide information on broader social changes and milieux for use in policy development and evaluation work. Finally, the Policy and Program Analysis unit was mandated to review, assess and evaluate Citizenship Sector activities; to assist in planning and clarification of program objectives and activities; and to devise evaluation methods and strategies appropriate to the nature of citizenship and social development.

1974 -75 was primarily a start-up year for the Policy Branch. In addition to organizational planning, job description writing and staffing, the branch contributed to a number of important Citizenship Sector activities, especially the finalization of new program proposals for Group Understanding and Human Rights, and research and planning in the area of relations among ethnic groups. This will continue to be a major concern in 1975 -76.

## PROGRAMS BRANCH

### CITIZENS' PARTICIPATION DIRECTORATE

Citizens' Participation encompassed three program areas (Assistance to Community Groups, Social Communications, and Group Understanding and Human Rights) having as the principal objective to promote and improve the participation of citizens in all aspects of Canadian society. The Citizens' Participation Directorate addressed itself to all Canadian citizens as opposed to the four other citizenship directorates which each focused on a specific target population.

#### Assistance to Community Groups

This division promoted effective participation of citizens in the decisions that affected the quality of their community lives through the strengthening of the voluntary sector. Grants were provided to community groups to encourage the exchange and sharing of information and resources among organizations; to encourage organizations to develop democratic structures and programs and to assist them to acquire the necessary skills, resources and information; to increase the exchange of information between government and citizens; and, through the Student Community Service Program, to channel the energy and imagination of youth into the voluntary sector.

During the fiscal year 1974-75, 197 grants were awarded to voluntary organizations across Canada for a total amount of \$679,986. An additional total of \$3,627,262 in grants was awarded through the Student Community Service Program. A catalogue of federal funding sources was prepared to make it easier for Canadian voluntary organizations to contact federal government departments whose aims are similar to their own and which may be prepared to offer financial and other assistance. This directory was made available through the department's offices and Information Canada centres.

#### Social Communications

This division dealt with the Travel and Exchange, Hostels and Citizenship Promotion functions of Citizens' Participation. Grants were provided to help finance projects which encourage personal interaction among Canadians from different regions of the country and develop a greater understanding of the geographic and cultural diversity of Canada. An international granting program was also administered through this division.

Through the Travel and Exchange Program 490 grants totaling \$1,564,124 were awarded to voluntary groups for travel projects within Canada. A further 86 grants totaling \$706,498 were made for international travel projects, including the Canada World Youth Program. The Young Voyageurs Program, which was operated in conjunction with the provinces and territories, provided interprovincial visits to 5,660 Canadian secondary school students at a direct cost to the department of \$1,545,000 in grants and contributions.

In the international sphere the Contact Canada Program, in concert with Canadian voluntary groups, brought 150 young Canadians together with an equal number of foreign young people in six projects of cultural exchange in regional centres. An additional 175 Canadians were assisted in taking part in projects in nine foreign countries. The total cost of this program at home and abroad was \$290,000.

The Hostel Program, which was part of the government's Student Summer Employment and Activities Program, assisted the operation of 98 hostels across Canada. In addition to providing safe, clean and inexpensive lodging for thousands of young travelers the hostels provided some 550 summer jobs for students at a total cost in grants of \$809,997.

A total of \$290,000 in grants was awarded by the Citizenship Promotion Program to national voluntary agencies for various projects designed to enhance Canadians' perceptions of national unity and identity. As well, the program provided limited quantities of Canadian flags to Members of Parliament for distribution to groups and institutions in their constituencies.

#### Group Understanding and Human Rights:

This division promoted and assisted intergroup understanding and the enjoyment of human rights and fundamental freedoms. Grants were provided to voluntary organizations that contributed to the progress of group understanding and human rights in Canada and that developed projects to help reduce intergroup tensions, prejudice and discrimination. A total of 30 grants amounting to \$138,395 was distributed by the program in the past year to various voluntary organizations at the regional and national levels. Projects included seminars and conferences on specific human rights and group understanding issues as well as counselling services and educational sessions. Operational grants for several ongoing organizations were also provided.

Cooperative efforts were also undertaken with private and governmental organizations. During the past year the program assisted the Canadian Association of Statutory Human Rights Association (CASHRA) in the preparation of a training session for human rights workers. Within the federal area the program carried out the department's responsibility as the central point of reference for the government's domestic interest in human rights.

Table 6. - CITIZENS' PARTICIPATION

GRANTS AND CONTRIBUTIONS

(1974-75)

A. GRANTS

1) Assistance to Community Groups	\$ 679,986	
- Student Community Service Program	<u>3,627,262</u>	4,307,248
2) Group Understanding and Human Rights		138,395
3) Social Communications		
- Travel and Exchange	2,559,001	
- Hostels	809,997	
- Citizenship Promotion	<u>290,000</u>	<u>3,658,998</u>
	<u>TOTAL GRANTS</u>	\$8,104,641

B. CONTRIBUTIONS

- Travel and Exchange	1,545,000	
	<u>TOTAL CONTRIBUTIONS</u>	<u>1,545,000</u>
	<u>TOTAL</u>	<u>\$9,649,641</u>



## OFFICIAL LANGUAGE MINORITY GROUPS DIRECTORATE

The objectives of the Directorate for Official Language Minority Groups were to promote the cultural and linguistic development of the official language communities where they exist as minorities; to foster a better understanding between the two official language groups throughout the country; and to implement programs that stress co-operation between the two groups. A total of \$2,901,675 in grants was awarded in the following activity areas:

### Aid to Provincial Associations

Under this program, sustaining grants were awarded to provincial organizations which, in their respective province, represented a large proportion of the official language minority population of their particular provinces. These grants, which were distinct from project grants, were applied to the operational budget of these organizations, the maintaining of a permanent secretariat and coordination of province-wide programs.

### Social Animation

This program was designed to encourage English- and French-speaking groups in provinces where they constitute minorities, to participate in group activities which provide outlets for their individual creative talents, awaken pride in their distinctive Canadian heritage, enable them to better appreciate the uniqueness and values of that heritage, and instill in them a shared desire to preserve and reinforce these values. After five years of experience, which demonstrated the value of this program as one of the most effective tools offered to official language minority groups, special efforts were directed during the year toward the social and cultural development of these groups.

### French-English Relations

This program, derived from the amalgamation of two former programs ("Seminars and Workshops" and "Special and National Projects"), was designed to help Canada's two official language communities live and work together harmoniously in the pursuit of national goals, by providing opportunities for the Canadian public to understand and accept the French-English fact and its implications for different spheres of national activities.

### Cultural Centres

Under this program, priority was given to performing arts and particularly forms of oral expression, through the provision of human and material resources. Grants were given to local organizations for cultural projects, with recipients sharing in the cost. The program also helped in the qualitative development of these groups, by making it possible for representatives to attend workshops and training courses in their area of activity. Again this year, through its Directorate for Official Language Minority Groups, the department made such participation possible in the fields of drama, choir and folk singing, dancing and organization.

### Cultural Exchanges

This program was comprised of two types of exchange: inter-provincial and intra-provincial. During 1974-75, the department's financial assistance enabled several groups to perform in different parts of Canada and a number of local folk singers, theatrical and choral groups to travel and perform within their own province. The program also provided financial assistance for the distribution of children's films, tours by "chansonniers" to French-speaking communities located in English-speaking areas, and, on occasion, tours by major theatrical companies.

### Youth Activities

This program was designed to enable the younger generation to contribute in its own way to the socio-cultural growth of English- and French-speaking minority communities. Monies were granted to promote the regrouping of youth in a province, region, or on the national level, to encourage young people to develop projects facilitating better participation in community activities and finally, to enable youth organizations to plan activities corresponding to their needs and interests.

### Special and National Projects

The objectives of this program were re-defined to encourage organizations in the development of new projects requiring a greater participation by official language minority groups and to contribute to the development of national organizations whose objective is to strengthen the ties between groups from different provinces but having the same language and culture. For that purpose, grants were awarded for national meetings, conferences and a few pilot and special projects.

### International Participation

In order to allow the language minority groups to play a more active role in Canadian society, the program made it possible for a limited number of leaders within these groups to attend training sessions in other countries. In 1974-75, such leaders attended summer training sessions offered by "l'Université de Marly-le-roi" (France), as well as l'Association France-Canada's annual conference and various other international meetings.

### WOMEN'S PROGRAMS DIRECTORATE

To encourage the greater participation of women in decisions that affect the quality of their lives, this directorate provided support for women's organizations to promote a greater understanding of the status of women in Canada and in developing activities which help women acquire the knowledge and skills necessary for effective participation as equal citizens. In 1974-75, 79 organizations received \$200,000 in grants toward this goal. The directorate also carried out community education activities aimed at special influence groups and the general public to encourage more positive attitudes toward the changing role of women.

Because of International Women's Year (1975), the Women's Directorate of the Citizenship Sector was also granted the authority by Treasury Board to provide funds for International Women's Year projects to help Canadians participate in this worldwide effort to improve the status of women in society. For 1974-75, 194 organizations received a total of \$523,642 in grant funds. In addition, \$395,028 was given to forty-five organizations specifically for cultural projects.

International Women's Year activities included special grants funds for national and local women's groups; cultural events designed to promote a recognition of women's achievements in the arts; Inter-change 75, a seminar series designed to bring together women and those in decision-making positions in the public and private sector to address problems of mutual concern related to the status of women; a program for young women, and a special program for native women.

Some of the groups and projects to receive funds included:

Women's Art Centre of Moncton - Moncton, New Brunswick

\$12,000 for the co-ordination of a program of training and skill sharing workshops, a film series, and a lecture series on self-criticism and professional knowledge.

Vidéographe - Montreal, Quebec

\$24,000 to recruit and train women to produce six video tape programs on subjects of interest to women; to distribute the tapes for use by other groups; and to hold a video-tape festival on women.

National Action Committee on the Status of Women in Canada - Toronto, Ont.

\$15,000 to maintain and develop a national network of communications among Canadian women and their organizations concerned with implementing recommendations of the Royal Commission on the Status of Women in Canada. The Committee will also provide leadership, training meetings and conferences essential to women in isolated communities.

University Women's Club of Saskatoon - Saskatoon, Saskatchewan

\$7,000 for a year-long program to promote community awareness of status of women, alert high school women to changing roles, develop resources and methods for community involvement in life-planning of students and promote awareness of school personnel of sex-role stereo-typing and of affirmative action plans.

Western Canadian Women's News Service - Vancouver, B.C.

\$6,000 to produce monthly news packets to provide women's groups, government, educational and other institutions, community organizations and the media with up-to-date information on the current status of women.



## MULTICULTURALISM DIRECTORATE

This directorate administered a number of activities with the objective of encouraging the development of a society in which individuals and groups have an equal chance to develop and express their cultural identity as an integral part of Canadian life.

### Ethnic Groups Liaison

This program was implemented by officers specializing in Canada's ethno-cultural communities. These officers (Afro-Caribbean, Mediterranean, Nordic, Asiatic and Slavic) during the year under review, acted in an advisory and liaison capacity and assisted in developmental activities of ethno-cultural communities and organizations at the national level. They were involved in programs of the Multiculturalism Directorate which provided funds for projects designed to meet the developmental objectives of Ethnic Groups Liaison: the Projects Grants, the Multicultural Centres, and the Non-Official Languages Teaching Aids.

### Multicultural Projects Grants

Through this program, grants were made available to voluntary groups in support of a wide range of projects which assisted Canadian ethno-cultural groups to maintain and develop their cultural traditions, which promoted inter-cultural sharing and an awareness of Canada's cultural diversity, and which assisted immigrants to become full participants in Canadian society.

During the fiscal year 1974-75, the Citizenship Sector adopted a decentralized granting system. Under this new system 611 multicultural projects were supported at both regional and national levels for a total of \$2,258,701.

### Multicultural Centres

A Multicultural Centre is a place where people of all cultural backgrounds can meet each other and share their traditions. The Centre provides space and facilities for groups to carry out co-ordinated programs in areas such as theatre, arts and crafts, referral services, discussion groups, music and dance instruction, performances, displays and social gatherings.

During fiscal year 1974-75 the Multicultural Centres program made grants available to communities which had or were trying to develop a multicultural centre, in order to assist them with developmental activities or the on-going expenses of the facilities concerned. Thirteen centres across Canada received total funding in the amount of \$240,900.

#### Non-Official Language Teaching Aids

This program responded to the realization that teaching aids for members of ethno-cultural groups and children of immigrants who wish to retain their respective languages are at present scarce and outdated. There exists a need for new textbooks and other teaching aids in order that individuals can retain and strengthen their cultural identity within a Canadian context.

During fiscal year 1974-75, 13 grants for a total amount of \$62,916 were given across Canada to assist groups in the production of textbooks and audio-visual teaching aids.

#### Ethnic Press Analysis Service

During the year the Ethnic Press Analysis Service received and analyzed over 200 ethnic newspapers and periodicals in more than 30 languages. The information gathered from the press was used to prepare a monthly review entitled the Canadian Ethnic Press Review. This publication, produced in a limited edition, is distributed to officers and libraries of various government departments and agencies. The Service also carried on liaison activities with the Canada Ethnic Press Federation and its four affiliated Press Associations in Toronto, Montreal, Winnipeg and Vancouver.

#### Canadian Identities

The Canadian Identities program endeavored to help Canadians recognize and understand their cultural heritage and identity as part of the wide variety of cultures existent in our society, and to enrich the artistic life in Canada.

Multicultural Festival: The first Multicultural Festival was held in July 1974. It consisted of folkloric dancing and theatre and was held in Ottawa. Plans were developed for the second festival to be held partly in Quebec City and Ottawa, including a crafts exhibition.

Theatre: Regional festivals were planned and more grant applications were received this year. The Multicultural Theatre Association initiated work on the development of regional chapters of the Canadian Multicultural Theatre Association. The first playwright competition was funded, to be produced at the next Ontario Regional Festival. Plans were undertaken for Canadian participation at the Second International Black Arts Festival in Lagos, with the National Black Coalition having the main responsibility for this event.

Folklore: Many regional festivals were held across the country which were initiated and funded by the program including Folkfest in Vancouver and Ethno-Quebec in Montreal.

Literature: Although this was still a relatively new program, quite a few contracts were awarded for the translation of literary work relating to Canadian ethno-cultural groups. The Ethnic Cookbook was written by Sondra Gotlieb. The Great Canadian Promotion, written by Jean Bruce, was prepared for publishing.

Crafts: The department participated in the International Exhibition "In Praise of Hands" in Toronto, leading to a crafts exhibition in Ottawa. A craft survey was carried out and the results will be available early next year.

#### Canadian Consultative Council on Multiculturalism

The Canadian Consultative Council on Multiculturalism, an advisory body to the Minister Responsible for Multiculturalism, consisted of 101 persons drawn from forty-seven ethno-cultural backgrounds. During the year the National Executive met three times; the Atlantic, Quebec and British Columbia regional Councils met twice, the Ontario Council three times, and the Prairies Council five times. One national meeting was held on December 14, 1974. At that meeting the Minister Responsible for Multiculturalism was presented with recommendations for the Council's first annual report.

#### Multicultural Studies Program

Guided by the Canadian Ethnic Studies Advisory Council, the Multiculturalism Directorate initiated the Visiting Professors Program. Three professorships were awarded to the following universities, with

financial assistance: University of Moncton, Carleton University and University of Toronto. During the first quarter of 1975 the Visiting Lectureship Program was commenced and several lectures on multicultural topics were given at additional universities.

The Non-Official Languages Study was completed, evaluated by the Canadian Ethnic Studies Advisory Committee, and recommended to the Minister Responsible for Multiculturalism for release. Preliminary reports on the Majority Attitudes Study and Supplementary Language Schools Study were received and assessed. The committee initiated, reviewed and examined several other research projects relevant to the ethnic studies, e.g., a small research study into the field of school curricula concerning ethnic studies.

Three new histories were added to the list of 20 ethnic histories that had been commissioned earlier - Irish, Byelorussian and Jewish. Invitations for proposals were issued for four more histories - Blacks, Métis, Native Peoples and Estonians. Preliminary steps were taken to select a publisher for the Ethnic History series.

#### Immigrant Orientation

During the year under review this division continued to administer federal-provincial agreements regarding teaching of English and French to adult immigrants. The federal government provided the provinces, under the Language and Citizenship Classes Agreement - \$1,096,836; under the Textbook Agreement - \$137,456. The breakdown for individual provinces was as follows:

<u>Language Instruction</u>		<u>Language Textbooks</u>	
Quebec	- \$181,913	Quebec	- \$58,269
Ontario	- 507,451	Ontario	- 77,276
Alberta	- 9,916	Saskatchewan	- 1,910
Saskatchewan	- 9,924		
British Columbia	- 387,630		



Table 7. - MULTICULTURALISM PROJECTS GRANTS

(1974-75)

	<u>Number of Projects</u>	<u>Amount Funded</u>
British Columbia	60	\$ 217,997
Alberta	51	133,471
Saskatchewan	60	127,017
Manitoba	40	119,024
Ontario	225	641,840
Quebec	80	348,040
New Brunswick	5	13,200
Nova Scotia	12	36,000
Newfoundland	10	15,979
Prince Edward Island	2	11,800
National	73	594,333
<u>TOTALS</u>	<u>618</u>	<u>\$2,258,701</u>

Table 8. - THIRD LANGUAGE TEACHING AIDS

(1974-75)

<u>Number of Grants</u>	<u>Total Amount Funded</u>
<u>13</u>	<u>\$62,916</u>

Table 9. - MULTICULTURAL CENTRES GRANTS

(1974-75)

<u>Locality</u>	<u>Amount per Centre</u>
Digby (N.S.)	\$ 4,500
Hamilton (Ont.)	60,000
Hamilton (Ont.)	13,500
Kitchener (Ont.)	16,100
St. Catherines (Ont.)	35,800
Sault Ste Marie (Ont.)	3,000
Sherbrooke (Quebec)	3,000
Sudbury (Ont.)	18,000
Sydney (N.S.)	10,000
Thompson (Man.)	15,000
Toronto (Ont.)	15,000
Vancouver (B.C.)	20,000
Winnipeg (Man.)	27,000
<u>TOTAL: 13 Centres</u>	<u>\$240,900</u>

## NATIVE CITIZENS DIRECTORATE

The Native Citizens Directorate was established to assist native people to define and achieve their place in Canadian society by providing them with the resources to identify their needs and actively undertake their development as Canadians.

### Core and Communications Workers

This program was designed to enable the native people through their own provincial, territorial and national associations to undertake initiatives in formulating policies and programs to further their development.

Core funding grants were given to associations with demonstrated support from their declared constituents for administrative costs such as staff and salaries, travel expenses, office costs, meeting expenses and special services. The Core program also supported the costs of communication workers; those who provide a direct liaison between the associations' executive members and local communities.

In 1974-75 three national associations representing the three sectors of native life in Canada received funding. These included the Native Council of Canada, representing the Métis and non-status Indian people; the National Indian Brotherhood, representing the status or treaty Indian people; and the Inuit Tapirisat of Canada, representing the Inuit or Eskimo people. In addition, 30 provincial and regional native associations received core funding, bringing the total amount of core funds distributed through this program during the year to \$7,175,402.

### Native Communications Societies (Resource Organizations)

This program was established during the year under review to encourage the development and effective use of communications media among native peoples. Grants were provided to native communications societies which are regional multimedia communication organizations developed by and for native people. During its first year of operation the program awarded a total of \$954,518 in grants to ten native communications societies.

Among these the Alberta Native Communications Society was the largest resource organization funded, and the most established, entering its 10th year of operation. Receiving \$300,000 from this program, the Society produced a weekly newspaper, slide shows, eight films, radio programs and traditional native weather forecasts.

One of the new projects funded during the year was the Northern Quebec Inuit Association, in the amount of \$130,691. This Association is establishing an HF radio system in 11 isolated Inuit communities in northern Quebec.

In addition to its support of Native Communications Societies, the program funded 14 native newspapers to a maximum of \$25,000 each for a total of \$318,310 during the past fiscal year.

### Migrating Native Peoples

This five-year program was begun in 1972 to encourage native people to develop and maintain programs and services to assist those natives who have migrated from their home communities to adjust to an urban environment. This adjustment is achieved primarily through the establishment and operation of friendship centres.

Friendship centres were supported through grants for certain operating costs which were provided to ensure that individual friendship centres would be able to maintain their basic operations, attract and retain competent staff, and carry out long-range planning within the five-year program. In 1974-75, 59 friendship centres received a total of \$1,693,819 in operating funding.

Capital funding grants were provided to friendship centres to help cover building purchase or renovation. Theoretical models of friendship centres were developed in consultation with the Executive of the National Association of Friendship Centres and Central Mortgage and Housing Corporation. In 1974-75, \$413,377 was awarded in capital funding grants to ten friendship centres.

Conference grants totaling \$30,000 were awarded to the National Association of Friendship Centres for its annual meeting and four meetings of its executive board. An operating grant of \$18,530 was awarded to the National Association on a three-to-one ratio with money contributed from individual member centres.

### Native Youth

This was a grants program intended to enable native youth to undertake their own leadership development through participation in conferences, seminars and workshops. In 1974-75, a total of \$265,581 was spent through the Native Youth Program.

Among the projects funded was the Native Law Student Association. This was a project to establish an association comprised of all native law students in Canadian universities and through this association to assist the native peoples of Canada in matters and issues pertaining to the law.

The Li'l Beavers of Ontario - Native Youth Corps. was a project which received program funding to assist in the development of a provincial network of youth organizations associated with 11 friendship centres. The goal of the organization is to involve its participants in activities which will contribute to their character development, physical health and appreciation for their native heritage.

### Native Women

The objective of this program was to enable native women's groups to undertake an active role in the overall development of native people and to participate in matters of concern to themselves. Grants were awarded for projects open to all women of native ancestry including both status and non-status groups. A total sum of \$316,044 in project grants was awarded in 1974-75.

National projects funded included the Native Women's Association of Canada which received grant funds to hold two planning meetings and a national conference to form the first national association of native women. Its aim is to work toward the solution of problems affecting native women by encouraging them to assume a more positive and active role in achieving their rightful place in Canadian society.

In the area of provincial projects, the Native Women's Association of Manitoba was awarded funds for a four-day workshop on family life. The aim of the workshop was to give increased understanding of the native family unit and to help in the organization of local projects in native communities with emphasis on education, child care and health services. The Yukon Indian Women's Association received grant funds for a leadership training program to include subjects on public speaking, group work, organizing skills, basic administration, public relations and the use of the media. The group's main activities centre around self-development, housing, education and human rights.

In recognition of International Women's Year, 1975, the Native Women's Program worked in co-operation with the Women's Program of this and other government departments to seek ways of assisting both status and non-status Indian and Inuit women in their efforts to implement community-based projects, particularly in the fields of family, health, education and culture. Three national meetings of native women's organizations were planned for International Women's Year along with seminars involving native women and native women's issues, and a number of regional projects.

A special project for I.W.Y., begun in March 1974, is the publication of a book bringing together the biographies of native women who have involved themselves with their people and their communities. Toward the end of the fiscal year, the possibility of producing a film on native women as another project for I.W.Y. was being discussed with officials of the National Film Board.



## Development Fund

This fund was intended to help increase the participation of native people in their own affairs and in Canadian society as a whole. Grants were made to native groups and interested non-native groups to help cover the costs of new and innovative projects.

In 1974-75, a total of \$212,846 was spent from the development fund. Projects included the Nishnawbe Institute in Ontario, a cultural/educational research institute to foster the development of cultural and traditional, Indian-oriented projects by native people.

Table 10. - NATIVE CITIZENS' GRANTS

(1974-75)

Core Funding to Native Associations		\$ 7,175,402
Communications		
Native Communications Societies	954,518	
Native Newspapers	<u>318,310</u>	1,272,828
Migrating Native Peoples (Friendship Centres)		
a) Core grants	1,693,819	
Conference grant to N.A.F.C.*	30,000	
Operating grant to N.A.F.C.*	<u>18,530</u>	
	1,742,349	
b) Capital Funding	<u>413,377</u>	2,155,726
Native Youth		265,581
Native Women		316,044
Development Fund		<u>212,846</u>
	<u>TOTAL</u>	\$11,398,427

---

\* National Association of Friendship Centres

### CITIZENSHIP REGISTRATION BRANCH

In the calendar year 1974, 130,278 persons were granted Canadian citizenship, and proof of status certificates were issued to 137,272 Canadians. A breakdown of types of certificates issued and national origins of new citizens appears in Tables 11 and 12.

In the further extension of registration services, a Citizenship Court was established in Thunder Bay to assume responsibility for the City of Thunder Bay and a northern Ontario circuit. This brought the number of Citizenship Courts in Canada to 14. Sub-Courts exist in many smaller centres.

Two Storefront citizenship offices began operations in Montreal in June 1974, situated on Jean Talon Street West and Jean Talon Street East. In Toronto, planning commenced for a second Citizenship Court to be located at the Dufferin Mall on the floor above the Storefront which was established last year.

To meet the great demand for the services of citizenship judges, additional judges were appointed in Toronto and Montreal. Judges were also appointed in Halifax and Thunder Bay in 1974, bringing the total number to 21.

In October, 1974, Parliament gave first reading to a bill to create a new Citizenship Act for Canada. The new legislation would shorten the length of residence in Canada prior to application for citizenship from 5 to 3 years, treat applicants alike regardless of country of origin, and accord equal treatment to men and women. The new bill would liberalize and modernize a citizenship law which had become outdated since it became law in 1947.

In addition to the regular ceremonies held in Citizenship Courts across Canada welcoming new Canadians as citizens, in April and May 1974 special citizenship ceremonies were held in Regina and Winnipeg. In Regina, Governor General Jules Léger presented citizenship certificates to 25 new citizens, and in Winnipeg, Her Royal Highness Princess Margaret made the presentations.

Table 11. - CITIZENSHIP REGISTRATION FOR THE YEARS 1947-74

## CITIZENSHIP CERTIFICATES ISSUED TO CANADIANS BY:

	1947-71	1972	1973	1974	TOTALS
Birth	53,679	4,965	5,360	4,465	68,469
Naturalizations	69,098	2,088	2,240	1,918	75,344
Marriage	25,013	2,864	3,289	1,875	33,041
Domicile	100,933	18,209	24,293	13,678	157,113
To remove doubt	248	4	20	11	283
Resumption	1,288	1	5	4	1,298
Replacement	44,435	5,150	5,167	5,694	60,446
Minutaires	740,048	73,897	92,996	109,627	1,016,568
<u>TOTAL ISSUED</u>	1,034,742	107,178	133,370	137,272	1,412,562

## CITIZENSHIP CERTIFICATES GRANTED TO BRITISH:

Adults	173,617	24,169	33,029	43,141	273,956
Minors	39,290	5,956	7,381	10,118	62,745
Adopted or legitimated	866	16	14	25	921
<u>TOTAL BRITISH</u>	213,773	30,141	40,424	53,284	337,622

## CITIZENSHIP CERTIFICATES GRANTED TO ALIENS:

Adults	803,944	41,529	53,434	63,145	962,052
Minors	181,571	8,552	10,199	13,134	213,456
Adopted or legitimated	3,257	30	35	14	3,336
Re-acquisition of status	11,467	614	605	701	13,387
<u>TOTAL ALIEN</u>	1,000,239	50,725	64,273	76,994	1,192,231

TOTAL GRANTED  
TOTAL GRANTED & ISSUED

	1,214,012	80,866	104,697	130,278	1,529,853
	2,248,754	188,044	238,067	267,550	2,942,415

## MISCELLANEOUS:

Retention	3,930	344	408	522	5,204
Reg. of birth abroad	103,108	5,399	4,813	6,563	119,883
Loss by alienation	9,250	656	636	581	11,123
Renunciation	23	---	---	---	23
Revocation	1,538	1	1	2	1,542





Country of former allegiance	TOTAL	Period of Immigration						1971- 1974	1966- 1970	1961- 1965	1956- 1960	1951- 1955	Period of Immigration				Born in Canada
		Before 1931	1931- 1945	1946- 1950	1951- 1955	1956- 1960	1961- 1965						1966- 1970	1971- 1974			
Uganda	57	-	-	-	1	-	-	3	53	-	-	-	-	-	-	-	9
United Kingdom	34,698	105	139	2,468	4,959	7,519	6,041	200	13,258	4	-	-	-	-	-	-	-
Zambia	25	-	-	-	-	-	-	-	21	2	-	-	-	-	-	-	-
Other	16	-	-	1	-	-	-	-	13	-	-	-	-	-	-	-	-
United States	4,742	637	158	173	245	314	549	157	2,200	-	-	-	-	-	-	-	309
European Countries	59,617	714	161	983	5,386	10,363	10,388	741	30,647	-	-	-	-	-	-	-	234
Albania	17	-	-	-	-	-	1	1	15	-	-	-	-	-	-	-	-
Austria	591	27	4	18	120	137	96	3	167	-	-	-	-	-	-	-	19
Belgium	575	20	-	13	102	128	69	7	230	-	-	-	-	-	-	-	6
Bulgaria	57	2	-	-	4	-	-	4	47	-	-	-	-	-	-	-	-
Czechoslovakia	8,939	12	29	14	20	7	12	35	8,806	-	-	-	-	-	-	-	4
Denmark	3,707	32	3	14	83	306	91	4	154	-	-	-	-	-	-	-	20
Finland	579	62	6	5	80	133	57	5	223	-	-	-	-	-	-	-	10
France	3,236	20	32	32	311	356	523	45	1,939	-	-	-	-	-	-	-	4
Germany	5,251	41	6	123	1,150	1,553	965	40	1,354	-	-	-	-	-	-	-	19
Greece	5,308	4	1	19	104	483	1,257	94	3,543	-	-	-	-	-	-	-	3
Hungary	1,109	23	9	10	17	302	66	8	595	-	-	-	-	-	-	-	4
Irish Republic	1,157	1	2	42	149	355	200	8	400	-	-	-	-	-	-	-	17
Italy	16,997	28	4	141	1,933	4,978	4,821	80	4,995	-	-	-	-	-	-	-	-
Luxembourg	11	-	-	-	3	1	4	3	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Netherlands	3,004	10	5	161	859	677	347	14	926	-	-	-	-	-	-	-	5
Norway	21	2	2	6	26	26	15	1	40	-	-	-	-	-	-	-	20
Poland	1,968	153	52	203	128	124	331	118	805	-	-	-	-	-	-	-	54
Portugal	3,212	-	-	1	32	451	895	36	1,797	-	-	-	-	-	-	-	-
Romania	214	18	3	5	13	8	6	12	141	-	-	-	-	-	-	-	8
Spain	621	-	-	-	6	35	147	1	417	-	-	-	-	-	-	-	1
Sweden	22	41	-	4	22	18	21	3	44	-	-	-	-	-	-	-	24
Switzerland	613	17	4	3	41	71	33	8	396	-	-	-	-	-	-	-	3
Turkey	288	1	1	1	-	4	33	6	242	-	-	-	-	-	-	-	12
U.S.S.R.	159	159	18	149	134	43	32	21	191	-	-	-	-	-	-	-	1
Yugoslavia	759	9	8	19	53	166	325	95	3,378	-	-	-	-	-	-	-	-
Other	4,054	-	-	-	1	1	4	-	2	-	-	-	-	-	-	-	-

Country of former allegiance	TOTAL	Period of Immigration						Born in Canada		
		Before 1931	1931-1945	1946-1950	1951-1955	1956-1960	1961-1965		1966-1970	1971-1974
Asiatic Countries	9,675	45	5	9	54	113	382	8,606	456	5
Burma	21	-	-	-	-	-	-	21	-	-
China	3,778	30	3	6	39	64	168	3,287	179	2
Indonesia	120	-	-	-	1	7	10	100	2	-
Iran	107	-	-	-	-	2	14	85	6	-
Iraq	116	-	-	-	-	1	5	106	4	-
Israel	822	-	-	2	1	2	26	749	42	-
Japan	289	11	1	-	2	11	30	216	15	3
Jordan	209	-	-	-	-	-	3	189	17	-
Korea	766	-	-	-	-	-	5	733	28	-
Lebanon	909	4	-	-	9	22	28	814	32	-
Philippines	1,748	-	-	1	1	1	60	1,628	57	-
Syria	502	-	1	-	-	-	2	473	26	-
Taiwan	126	-	-	-	-	-	2	114	10	-
Vietnam	131	-	-	-	-	3	26	69	33	-
Other	31	-	-	-	1	-	3	22	5	-
South American countries	785	2	1	3	14	55	103	574	31	2
Argentina	176	-	-	2	5	13	26	123	7	-
Bolivia	18	-	1	-	-	2	2	15	-	-
Brazil	165	1	-	-	1	11	17	134	1	-
Chile	78	1	-	-	2	2	5	62	6	-
Colombia	50	-	-	-	-	1	3	42	3	1
Ecuador	18	-	-	-	1	-	2	14	1	-
Paraguay	92	-	-	-	3	22	16	47	4	-
Peru	53	-	-	-	-	3	5	37	7	1
Uruguay	62	-	-	-	-	1	4	57	-	-
Venezuela	73	-	-	1	2	2	23	43	2	-

Country of former allegiance	TOTAL	Period of Immigration								Born in Canada
		Before 1931	1931-1945	1946-1950	1951-1955	1956-1960	1961-1965	1966-1970	1971-1974	
Other Countries	4,011	1	1	7	31	75	238	3,517	141	-
Algeria	25	-	-	-	-	2	3	19	1	-
Cuba	24	-	-	-	-	1	2	16	5	-
Guatemala	11	-	-	-	-	-	3	7	1	-
Haiti	404	-	-	-	1	7	35	338	23	-
Honduras	13	-	-	-	-	-	1	11	1	-
Mexico	134	1	1	2	9	14	17	54	36	-
Morocco	974	-	-	-	-	8	31	927	8	-
Nigeria	44	-	-	-	1	6	13	22	2	-
Panama	10	-	-	-	-	1	-	9	-	-
Tunisia	37	-	-	-	-	-	2	32	3	-
Union of South Africa	673	-	-	5	16	28	92	515	17	-
United Arab Republic	1,596	-	-	-	2	3	35	1,518	38	-
Other	66	-	-	-	2	5	4	49	6	-

## CORPORATE MANAGEMENT SECTOR

The Assistant Under Secretary, Corporate Management and the branches and directorates within the Corporate Management Sector coordinated departmental planning, research and evaluation activities, rendered advisory and support services and carried out other activities in connection with the department's general management.

In this sector, a number of new functional branches and directorates were organized and staffed, and employees and functions from some previously-existing areas of the department were consolidated in new units. The reorganization was accomplished through the re-deployment of resources and without increasing the overall man-year allotments or budget.

### International Women's Year

In recognition of International Women's Year, a special program was mounted to ensure greater opportunities for women in the department. A co-ordinator for I.W.Y. activities, appointed to the office of the Assistant Under Secretary, conducted a number of "awareness-raising" seminars, some for women employees, others for managers, and others for staff generally.

A review was made of management's practices and attitudes and generally the status of women within the department. Plans were made to continue certain action programs beyond 1975.

### DEPARTMENTAL SECRETARIAT

Early in the fiscal year the Departmental Secretariat was established, drawing together a number of administrative units which had previously worked independently. Its major functions were: to process ministerial correspondence, to provide administrative services in the Secretary of State's office, to provide liaison between the department and Parliament and its committees, and to prepare answers to questions raised in Parliament. It was also charged with departmental security and provision of a secretariat for the Senior Management Committee. Most systems and procedures relating to these functions were reviewed and revised.



## POLICY, PLANNING AND SYSTEMS BRANCH

In this new branch, departmental policy planning and priority setting were clarified and an organization structure approved. Some positions were staffed from the former Citizenship Strategic Planning Branch, and others from outside the department. This branch included the following two directorates.

### Planning and Policy Analysis Directorate

A comprehensive departmental planning process was approved for gradual implementation consisting of eight distinct interacting phases: appraisal of the external environment; review of departmental objectives; strategy formulation, choice and priority setting; goal setting; work plan designing; work plan implementation, monitoring and corrective adjustment; evaluation of goals and objectives; appraisal of internal (departmental) factors, resources and capabilities.

By the end of March, objectives and sub-objectives were revised in three policy/program areas and evaluation criteria in one. A revised system was installed for preparing the annual program forecast. A number of projects and task forces were launched or continued in research, analysis and production of policy papers, plans and procedures. These included a sample study of attitudes and activities of people during their non-working time; a study of the criteria by which grants are made to determine how these criteria contribute to the objectives of grants programs; a study to determine probable future life styles of Canadians to provide projections on priorities within the department; a review of federal government programs impacting on urban growth; a working group to study the social implications of computer/communications as part of an interdepartmental study of computer/communications policy.

### Organization and Methods Directorate

This new directorate initiated action on a range of departmental projects identified as priorities by senior management, including: advice on the planning of a terminology bank for the Translation Bureau; organization and methods review of Citizenship Registration processes; methods and procedures studies of certain personnel management systems; review of procedures relating to the processing of applications for grants under the various Citizenship programs; planning and implementation for the preparation and distribution of organization charts and management guidelines.

## MANAGEMENT SERVICES BRANCH

This new branch comprised four directorates: Financial Management, Administrative Services, Financial and Operational Audit, and Management Information Systems. The first two were reorganized from previously existing services; the latter two were new activities not formerly existing at the corporate level.

### Financial Management Directorate

This directorate was reorganized in three divisions: Financial Resources, Financial Services, and Financial Systems.

The directorate was responsible for financial planning and analysis; issuing cheques and reconciling accounts; dealing with advisory and control functions for contracts and Treasury Board submissions; ensuring that financial operating controls were working and that regulatory requirements were honoured. It was also responsible for the reconciliation and distribution of all financial statements; the verification of all accounts and final processing of all transactions.

Following a study by the Bureau of Management Consulting Services, changes in many of the financial systems in the department were introduced.

### Administrative Services Directorate

Centralization of administrative services became necessary with departmental organizational changes over the past few years. However, with the appointment of administrative officers in the regional offices it was possible to re-introduce a measure of decentralization with respect to financial, administrative and personnel services in the regional directorates.

Administrative Services continued to provide a broad range of services and advice throughout the department including: accommodation, telecommunications, library, materiel, and paperwork management.

### Financial and Operational Audit Directorate

This was a new directorate, formed to provide basic financial audit services as required by Treasury Board and to assist the department's managers through independent operational reviews. Guidelines for these functions were released on March 10, 1975 by the Under Secretary.

### Management Information Systems Directorate

The Management Information Systems Directorate was established early in the fiscal year, with staff transferred from the former Data Processing Division of the Translation Bureau.

The department's needs for management information at the corporate level and all other management levels were reviewed. The director prepared a three-year M.I.S. master plan to serve as the basis for future development. The directorate continued to perform operational and maintenance functions for the Translation Production Control System and also provided technical assistance and advice to other departmental users of electronic data processing.

### PERSONNEL ADMINISTRATION BRANCH

The Personnel Administration Branch continued a high level of activity in staffing, staff relations, staff training and development, language training, position classification, and the administration of pay and benefits systems.

Personnel Administration has always stressed the importance of staff training. During the past fiscal year 49 employees went on training under interdepartmental programs; 39 employees went on outside training activities; and a total of 125 employees were involved in training activities outside working hours. Among employees on language training, 49 were on continuous courses, 27 qualified as being bilingual, 2 were withdrawn from courses because of limited aptitude and 35 were taking cyclical training.

During the same year, 570 new employees joined the department and 426 employees left the department; 80 employees left through promotions and transfers to other departments and 346 employees left the public service altogether. As of March 31, 1975, there were 2,384 employees on staff, including 2,204 permanent and 180 term employees. During the summer of 1974 there were 94 students employed throughout the department.

### INFORMATION SERVICES BRANCH

With a renewed mandate the Information Services Branch undertook the first part of a reorganization to facilitate implementation of its responsibilities.

The department sponsored a major national advertising campaign to tell the story of multiculturalism. Twelve comprehensive advertisements published in over 100 ethnic newspapers in 38 languages, outlined the multiculturalism activities of this department, the federal cultural agencies and other departments.

An information program was developed in conjunction with the introduction in the House of Commons of a new Citizenship Bill. Promotional materials in 28 languages were distributed in Canada and abroad to acquaint the largest possible audience with provisions of the proposed legislation.

For the department's International Women's Year activities Information Services produced special posters and assisted in the "Interchange 75" series of women's seminars and preliminary work for a book on native women. More than 72,000 printed items were produced for the Women's Program and International Women's Year 1975.

Close cooperation was maintained with other federal departments for the "Summer 75" program of summer employment opportunities for students. Information Services also produced publicity materials for the department's own summer youth programs, such as Young Voyageurs, Contact Canada and others.

Radio promotion tapes produced and distributed by Information Services were used across Canada as part of the department's continuing activities to support the United Nations Decade for Action to Combat Racism and Racial Discrimination (1973-83).

The audio-visual unit provided consultation and assistance in the production of films, filmstrips and slide presentations for publicity and information purposes to promote departmental activities.

The news services unit was involved in the preparation and production of 129 news releases, speeches and reports to the media. It also provided senior departmental officials at headquarters and in the regions with a daily newspaper clipping service.

In print and publicity materials, more than 700,000 copies were produced in both official languages. Of this number, 137,625 copies of publications were sent out by the public information unit in response to 5,414 telephone requests and letters. This was an increase of nearly 11,000 over the number of copies of publications sent out in the previous year.



In the field of bilingualism development, new publications for public distribution included five editions of Cahiers du bilinguisme/ Bilingualism Review and three brochures: Official Languages Programs, Post Secondary Awards, and Bilingualism in Voluntary Associations. Five posters were in production at the end of the fiscal year. A brochure on the Translation Bureau was reprinted from Bilingualism Review.

Information Services published separate English and French editions of a book by David Munroe, entitled The Organization and Administration of Education in Canada and L'organization et administration de l'éducation au Canada.

The overall promotion of Festival Canada included production and distribution of news releases, booklets, place mats and posters as well as press conferences and radio announcements.

Throughout the year, Information Services coordinators were involved in the development of information for the various departmental programs.

Table 13. - COMPARATIVE STATEMENT OF REVENUE AND EXPENDITURE

(1974-75)

<u>NAME OF PROGRAM</u>	<u>REVENUES</u>		<u>EXPENDITURES</u>	
	<u>1973-74</u> \$	<u>1974-75</u> \$	<u>1973-74</u> \$	<u>1974-75</u> \$
Administration*	-	-	5,687,928	5,943,718
Bilingualism Development	-	-	92,793,616	93,550,001
Arts and Culture**	-	-	4,288,446	4,675,894
Education Support	-	-	501,053	814,801
Post Secondary Education Adjustment Payments	-	-	485,140,525	503,579,043
Translation	-	-	18,033,345	23,919,906
Citizenship	1,295,262	1,418,440	35,911,313	43,495,300
	<hr/>	<hr/>	<hr/>	<hr/>
TOTAL**	<u>1,295,262</u>	<u>1,418,440</u>	<u>642,356,226</u>	<u>675,978,663</u>

\* Administration includes the following: Office of the Secretary of State; Office of the Minister Responsible for Multiculturalism; Offices of the Under-Secretary of State and Assistant Under-Secretaries; all Branches in the Corporate Management Sector.

\*\* Non-budgetary expenditures are not included in this comparative statement.

Tableau 13. - ETAT COMPARATIF DES REVENUS ET DES DEPENSES

(1974-75)

REVENUS		DEPENSES	
NOM DU PROGRAMME	1973-74 \$	1974-75 \$	1973-74 \$
Administration*	-	-	5,687,928
Expansion du bilinguisme	-	-	92,793,616
Arts et culture**	-	-	4,288,446
Aide à l'éducation	-	-	501,053
Education postsecondaire	-	-	485,140,525
paiements de rajustement	-	-	503,579,043
Traduction	-	-	23,919,906
Citoyenneté	1,295,262	1,418,440	35,911,313
TOTAL**	1,295,262	1,418,440	642,356,226
			675,978,663

\*

Comprend l'administration du cabinet du Secrétaire d'Etat, du cabinet du Ministre chargé du multiculturelisme, des bureaux du Sous-Secrétaire d'Etat et des Sous-Secrétaires d'Etat adjoints, et de toutes les directions générales du Secteur de la gestion intégrée.

\*\*

Les dépenses non budgétaires ne sont pas comprises dans cet état comparatif.

Dans le domaine de l'expansion du bilinguisme, sont parus pour distribution publique cinq numéros des Cahiers du Bilinguisme/Bilingualism Review, ainsi que les trois brochures suivantes: Programmes de langues officielles, Bourses d'études - niveau postsecondaire et Bilinguisme au sein des associations bénévoles. De plus, la production de cinq affiches a été amorcée à la fin de l'année financière et une brochure sur le Bureau des traductions a été imprimée à partir des Cahiers du bilinguisme.

Les services de l'information ont publié séparément en anglais et en français l'ouvrage de David Munroe respectivement intitulé The Organization and Administration of Education in Canada et L'organisation et l'administration de l'éducation au Canada.

A l'occasion de Festival Canada, des communiqués de presse, des brochures, des affiches et des nappes ont été conçus et distribués, des conférences de presse ont été organisées et des annonces ont été diffusées à la radio. Pendant toute l'année, les coordonnateurs des services de l'information ont participé à l'établissement de documents d'information sur les différents programmes du Ministère.

Un programme d'information a été mis sur pied à l'occasion de la présentation à la Chambre des communes d'un nouveau projet de loi sur la citoyenneté. À ce sujet, des documents d'information, publiés en 28 langues, ont été distribués au Canada et à l'étranger afin de familiariser le plus grand nombre possible de personnes avec les dispositions de la loi proposée.

En ce qui a trait aux activités du Ministère dans le cadre de l'Année internationale de la femme, les services de l'information ont préparé des affiches spéciales, contribué à la série de colloques sur la femme intitulée "Échange 75" et participé au travail de préparation d'un ouvrage sur les femmes autochtones. Plus de 72,000 documents imprimés ont été distribués dans le cadre du Programme de promotion de la femme et de l'Année internationale de la femme.

Pour ce qui est de "Été 75" programme d'emplois d'été pour les étudiants, le Ministère a continué à collaborer étroitement avec d'autres ministères du gouvernement fédéral. Les services de l'information ont conçu des documents publiés pour les programmes d'été du Ministère destinés à la jeunesse, tels que Jeunes Voyageurs, Contact Canada et autres. Les services de l'information ont produit et distribué des bandes radiophoniques qui ont été diffusées partout au Canada. Il s'agissait d'une des activités permanentes mises en oeuvre par le Ministère pour marquer la Décennie de la lutte contre le racisme et la discrimination raciale (1973-1983), décrétée par l'ONU.

Le service audio-visuel a offert des consultations et de l'aide pour la production de films, de diaporamas et de films fixes dans le but de promouvoir les activités du Ministère au moyen de publicité et d'information. Le service de presse a participé à la préparation de 129 documents: communiqués de presse, discours et rapports destinés aux médias. Il a en outre assuré un service quotidien de coupures de journaux aux cadres supérieurs du Ministère faisant partie du bureau principal ou des bureaux régionaux. Dans le domaine de la publication et de la publicité, plus de 700,000 exemplaires ont été publiés dans les deux langues officielles. Sur ce nombre, 137,625 exemplaires de publications ont été renvoyés par la section de l'information publique en réponse à 5,414 demandes de renseignements par téléphone et par lettre. Cela représente l'envoi de quelque 11,000 exemplaires de plus que l'année précédente.



## DIRECTION GÉNÉRALE DU PERSONNEL

La Direction générale du personnel a poursuivi de nombreuses activités dans les domaines de la dotation en personnel, des relations de travail, de la formation et du perfectionnement du personnel, des cours de langue, de la classification des postes et de l'administration des régimes de rémunération et d'avantages sociaux.

L'administration du personnel a toujours insisté sur l'importance de la formation du personnel. Au cours de la dernière année financière, 49 employés ont reçu une formation dans le cadre de programmes interministériels, 39 employés ont poursuivi des activités de formation à l'extérieur, et 125 employés au total ont participé à des activités de formation en dehors des heures de travail. Parmi les employés qui ont reçu une formation linguistique, 49 ont suivi des cours continus, 27 sont devenus bilingues, 2 ont été retirés des cours en raison d'aptitude limitée, et 35 ont suivi des cours cycliques.

Au cours de la même année, 570 personnes sont entrées au Ministère et 426 employés l'ont quitté; 80 sont partis à la suite de promotions et de mutations, et 346 ont quitté la fonction publique. Au 31 mars 1975, les effectifs comprenaient 2,384 employés, soit 2,204 employés permanents et 180 employés occasionnels. Au cours de l'été 1974, 94 étudiants ont été employés au sein du Ministère.

## DIRECTION GÉNÉRALE DES SERVICES DE L'INFORMATION

La Direction générale des services de l'information a entrepris la première étape d'un vaste programme de reorganisation visant à faciliter l'exécution de son nouveau mandat.

Le Ministère a parrainé, à l'échelle nationale, une vaste campagne publicitaire portant sur la question du multiculturalisme. Douze annonces importantes, parues en 38 langues et dans plus de 100 journaux ethniques, décrivaient les activités liées au multiculturalisme et menées pour le Ministère, les organismes culturels fédéraux et d'autres ministères.

À la suite d'une étude effectuée par le Bureau des conseillers en gestion, des changements ont été apportés à un certain nombre des systèmes financiers du Ministère.

#### Direction des services administratifs

La centralisation des services administratifs a été rendue nécessaire par les changements intervenus dans l'organisation du Ministère au cours de ces dernières années. La nomination d'agents administratifs dans les bureaux régionaux a toutefois permis de réintroduire une certaine décentralisation au niveau de ces bureaux dans le domaine des finances, de l'administration et des services du personnel.

Les services administratifs ont continué d'offrir à tout le Ministère un vaste éventail de services et de conseils dans les domaines suivants: logement, télécommunications, bibliothèque, matériel et gestion des écritures.

#### Vérification financière et contrôle des opérations

Il s'agit d'une nouvelle direction, appelée à fournir des services de vérification financière en fonction des exigences du Conseil du Trésor, et à faciliter le travail des gestionnaires du Ministère par des contrôles opérationnels autonomes. Les lignes directrices se rapportant à ces nouvelles fonctions ont été publiées le 10 mars 1975 au nom du Sous-secrétaire d'État.

#### Systèmes d'information de gestion

Cette direction a été mise sur pied au début de l'année financière, grâce à un transfert du personnel affecté auparavant à la Division de l'informatique du Bureau des traductions.

Elle a examiné les besoins du Ministère en matière d'information relative à la gestion, qu'il s'agisse de gestion intégrée ou des autres niveaux de la gestion. Le responsable de la Direction a préparé un plan directeur, sur lequel seront basées les futures opérations. La Direction a continué d'assumer le fonctionnement et l'entretien du système de contrôle de la production du Bureau des traductions et a également fourni des services de conseils et d'aide techniques à d'autres usagers des systèmes électroniques de traitement des données au sein du Ministère.

DIRECTION de l'organisation et des méthodes

Cette nouvelle direction s'est occupée de divers projets considérés comme prioritaires par la haute direction, notamment les recommandations concernant la planification d'une banque de terminologie du Bureau des traductions, l'étude sur le plan de l'organisation et des méthodes de la procédure d'enregistrement de la citoyenneté, l'étude des règles et pratiques utilisées dans certains systèmes de gestion du personnel, l'étude des méthodes relatives au traitement des demandes de subventions dans le cadre des divers programmes de citoyenneté, la planification et la mise en oeuvre de programmes visant la préparation et la distribution d'organigrammes et de lignes directrices administratives.

## DIRECTION GÉNÉRALE DES SERVICES DE GESTION

Cette nouvelle direction générale comprenait quatre directions: Gestion financière, Services administratifs, Vérification financière et contrôle des opérations, et Systèmes d'information de gestion. Les deux premières ont été réorganisées à partir de services existants, tandis que les deux dernières constituaient de nouvelles activités auparavant inexistantes au sein du Secteur de la gestion intégrée.

## DIRECTION de la gestion financière

Cette direction a été réorganisée en trois divisions: Ressources financières, Services financiers et Systèmes financiers.

La Direction était responsable de la planification et des analyses financières; il lui incombait d'émettre les chèques et de procéder aux apurements nécessaires; d'offrir ses conseils et de procéder aux contrôles requis en ce qui a trait aux contrats et aux recommandations au Conseil du Trésor; de veiller au fonctionnement des systèmes de contrôle des opérations financières et au respect des normes de contrôle. Elle était également responsable de l'apurement et de la distribution de tous les états financiers, de la vérification de tous les comptes et du traitement final de toutes les transactions.

## DIRECTION GÉNÉRALE DE LA POLITIQUE, DE LA

### PLANIFICATION ET DES SYSTÈMES

On a défini la politique du Ministère en matière de planification et de priorités de cette nouvelle direction générale, et approuvé la structure administrative proposée. On a comblé certains postes par des membres du personnel de l'ancienne Direction de la planification à long terme de la Citoyenneté et d'autres par des employés recrutés à l'extérieur du Ministère. La direction générale se composait de deux directions.

La Direction de la planification et de l'analyse de la politique On a approuvé la mise en oeuvre par étapes d'une procédure de planification du Ministère à tous les niveaux, échelonnée sur huit phases distinctes mais interdépendantes; l'évaluation du milieu externe; la révision des objectifs du Ministère; la formulation de la politique et de la détermination des options et des priorités; la fixation des objectifs; l'élaboration des plans de travail; le contrôle et le rajustement; l'évaluation des objectifs; l'appréciation des facteurs, des ressources et du potentiel existant au sein du Ministère.

A la fin de mars, on a révisé les objectifs et les sous-objectifs de trois secteurs d'activité, au niveau de la politique et des programmes, et réexaminé les critères d'évaluation dans un autre secteur. On a établi un nouveau système pour la préparation des prévisions annuelles de programmes. On a mis en oeuvre ou poursuivi un certain nombre de projets et l'on a formé des équipes de travail en vue d'effectuer des recherches et des analyses, et de préparer des documents sur la politique, les programmes et les méthodes. Ces travaux ont comporté une étude-échantillon des attitudes et des activités des gens au cours de leurs loisirs; une étude des critères d'attribution des subventions pour déterminer dans quelle mesure ces critères répondent aux objectifs des programmes de subvention; une étude sur les futurs modes de vie probables des Canadiens, en vue de prévoir les priorités au sein du Ministère; un examen des programmes du gouvernement fédéral relatifs à la croissance urbaine; l'examen par un groupe de travail des répercussions sociales de l'information et des communications, dans le cadre d'une étude interministérielle sur la politique en matière d'information et de communications.

Le sous-secrétaire adjoint à la gestion intégrée, les directions générales et les directions qui composent le Secteur de la gestion intégrée, ont coordonné les travaux du Ministère en matière de planification, de recherche et d'évaluation, offrent des services de consultation et de soutien, et exerce d'autres fonctions qui ont trait à la gestion du Ministère dans son ensemble.

À l'intérieur de ce secteur, on a constitué à des fins déterminées de nouvelles directions et directions générales, on les a pourvues en personnel et on a créé de nouvelles unités en regroupant les employés et les fonctions de certains services. La réorganisation s'est effectuée au moyen d'une nouvelle répartition des ressources et sans augmentation des attributions d'ensemble en années-hommes ou du budget.

#### Année internationale de la femme

À l'occasion de l'Année internationale de la femme, un programme spécial a eu pour objectif d'assurer de plus grandes chances aux femmes au sein du Ministère. La coordonnatrice des activités de l'AIF, rattachée au cabinet du sous-secrétaire adjoint, a organisé un certain nombre de colloques dits de "sensibilisation", dont certains à l'adresse du personnel féminin, d'autres à l'intention du personnel de gestion et une troisième série à l'intention du personnel en général.

On a aussi effectué dans le cadre de ce programme un examen des méthodes et du comportement du personnel de gestion et, d'une manière générale, de la situation de la femme au sein du Ministère. On a de plus élaboré des plans qui permettront de poursuivre certains programmes après 1975.

#### SECRÉTARIAT DU MINISTÈRE

Au début de l'année financière, on a créé le secrétariat du Ministère en regroupant un certain nombre d'unités administratives jusque-là autonomes. Ses principales fonctions étaient de traiter la correspondance ministérielle, fournir des services administratifs au cabinet du Secrétaire d'État, assurer la liaison entre le Ministère et le Parlement et ses comités, et préparer les réponses aux questions posées par les députés. Il était aussi chargé de la sécurité du Ministère et des travaux de secrétariat du Comité de la haute direction. On a procédé à la révision de la plupart des systèmes et méthodes liés à ces fonctions.



Pays d'allégeance antérieure	TOTAL	Avant 1931	Période d'immigration						Nées au Canada
			1931- 1945	1946- 1950	1951- 1955	1956- 1960	1961- 1965	1966- 1970	
Uruguay	62	-	-	-	-	1	4	57	-
Venezuela	73	-	-	1	2	2	23	43	-
Autres pays	4,011	1	1	7	31	75	238	3,517	-
Algérie	25	-	-	-	-	2	3	19	-
Cuba	24	-	-	-	-	1	2	16	-
Guatemala	11	-	-	-	-	-	3	7	-
Haiti	404	-	-	-	1	7	35	338	-
Honduras	13	1	-	-	-	-	1	11	-
Mexique	134	-	1	2	9	14	17	54	-
Maroc	974	-	-	-	-	8	31	927	-
Nigéria	44	-	-	-	1	6	13	22	-
Panama	10	-	-	-	-	1	-	9	-
Tunisie	37	-	-	-	-	-	2	32	-
Union sud-africaine	673	-	-	-	16	28	92	515	-
République arabe unis	1,596	-	-	-	2	3	35	1,518	-
Autres	66	-	-	-	-	5	4	49	-

Pays d'allégeance antérieure	TOTAL	Avant 1931	Période d'immigration						Nées au Canada	
			1931- 1945	1946- 1950	1951- 1955	1956- 1960	1961- 1965	1966- 1970		1971- 1974
Turquie	288	1	1	1	-	4	33	242	6	-
U.R.S.S.	759	159	18	149	134	32	191	3,378	21	12
Yugoslavie	4,054	9	8	19	53	166	325	2	95	1
Autres	8	-	-	-	1	1	4	2	-	-
Pays d'Asie	9,675	45	5	9	54	113	382	8,606	456	5
Birmanie	21	-	-	-	-	-	-	21	-	-
Chine	3,778	30	3	6	39	64	168	3,287	179	2
Indonésie	120	-	-	-	1	7	10	100	2	-
Iran	107	-	-	-	-	2	14	85	6	-
Irak	116	-	-	-	-	1	5	106	4	-
Israël	822	-	-	2	1	2	26	749	42	-
Japon	289	11	1	-	2	11	30	216	15	3
Jordanie	209	-	-	-	-	-	3	189	17	-
Corée	766	-	-	-	-	-	5	733	28	-
Liban	909	4	-	-	9	22	28	814	32	-
Philippines	1,748	-	-	1	1	1	60	1,628	57	-
Syrie	502	-	1	-	-	-	2	473	26	-
T'ai-Wan	126	-	-	-	-	3	2	114	10	-
Viêt-Nam	131	-	-	-	1	-	3	69	33	-
Autres	31	-	-	-	-	-	3	22	5	-
Pays d'Amérique du Sud	785	2	1	3	14	55	103	574	31	2
Argentine	176	-	-	2	5	13	26	123	7	-
Bolivie	18	-	1	-	-	11	2	15	-	-
Bresil	165	1	-	-	1	2	17	134	1	-
Chili	78	-	-	-	2	1	5	62	6	-
Colombie	50	-	-	-	-	1	3	42	3	1
Équateur	18	-	-	-	1	-	2	14	1	-
Paraguay	92	-	-	-	3	22	16	47	4	-
Pérou	53	-	-	-	-	3	5	37	7	1

Pays d'allégeance antérieure	TOTAL	Avant 1931	Période d'immigration							Nées au Canada
			1931- 1945	1946- 1950	1951- 1955	1956- 1960	1961- 1965	1966- 1970	1971- 1974	
Trinidad et Tobago	1,218	-	1	-	6	23	91	1,070	27	-
Ouganda	57	-	-	-	1	-	-	53	3	-
Royaume-Uni	34,698	105	139	2,468	4,959	7,519	6,041	13,258	200	9
Zambie	25	-	-	-	-	-	4	21	-	-
Autres	16	-	-	1	-	-	2	13	-	-
Etats-Unis	4,742	637	158	173	245	314	549	2,200	157	309
Pays d'Europe	59,617	714	161	983	5,386	10,363	10,388	30,647	741	234
Albanie	17	-	-	-	-	-	1	15	1	-
Autriche	591	27	4	18	120	137	96	167	3	19
Belgique	575	20	-	13	102	128	69	230	7	6
Bulgarie	57	2	-	-	4	-	-	47	4	-
Tchécoslovaquie	8,939	12	29	14	20	7	12	8,806	35	4
Danemark	707	32	3	14	83	306	91	154	5	10
Finlande	579	62	4	5	311	133	57	223	4	10
France	3,236	20	6	32	311	356	523	1,939	45	4
Allemagne	5,125	41	6	123	1,150	1,553	965	1,354	40	19
Grèce	5,308	4	1	19	104	1,483	1,257	3,343	94	3
Hongrie	1,109	23	1	10	17	302	66	595	83	4
République d'Irlande	1,157	1	2	42	149	355	200	400	8	-
Italie	16,997	28	4	141	1,933	4,978	4,821	4,995	80	17
Luxembourg	11	-	-	-	3	1	4	-	3	-
Pays-Bas	3,004	10	5	161	859	677	347	926	14	5
Norvège	165	34	2	6	21	26	15	40	1	20
Pologne	1,968	153	52	203	128	124	331	805	118	54
Portugal	3,212	-	-	1	32	451	895	1,797	36	54
Roumanie	214	18	3	5	13	8	6	141	12	8
Espagne	621	41	-	-	6	35	147	417	15	1
Suède	177	41	-	4	22	18	21	44	3	24
Suisse	613	17	4	3	41	71	70	396	8	3

Tableau 12. - PERSONNES AVANT ACQUIS IA CITOYENNETÉ CANADIENNE EN 1974, SELON LE PAYS D'ALLÉGEANCE ANTÉRIEURE ET LA PÉRIODE D'IMMIGRATION

Pays d'allégeance antérieure	TOTAL	Avant 1931	Période d'immigration							Nés au Canada
			1931-1945	1946-1950	1951-1955	1956-1960	1961-1965	1966-1970	1971-1974	
Tous les pays	130,278	1,504	475	3,751	10,962	18,939	19,612	72,167	2,307	561
Pays du Commonwealth britannique	51,448	105	149	2,576	5,232	8,019	7,952	26,623	781	11
Australie	439	-	-	6	46	69	89	219	10	-
Les îles Bahamas	21	-	-	1	-	2	3	9	6	-
Bangladesh	10	-	-	-	-	-	1	6	3	-
Barbades	918	-	-	6	8	24	145	717	18	-
Bermudes	48	-	-	-	4	3	6	33	1	-
Honduras britannique	10	-	-	-	1	30	1	4	2	-
Antilles britannique	1,136	-	-	7	10	30	166	904	19	-
Brunei	19	-	-	-	-	-	17	17	1	-
Ceylan	163	-	-	2	-	2	14	141	4	-
Île Anglo-Normandes	18	-	-	1	3	3	4	5	-	-
Chypre	263	-	-	-	2	2	49	203	6	-
Îles Fidji	314	-	-	-	-	1	22	287	4	-
Ghana	15	-	-	-	-	2	1	12	-	-
Gibraltar	19	-	-	-	1	1	-	15	2	-
Grenada	168	-	-	2	-	1	18	142	5	-
Guyane	1,359	-	-	4	9	30	159	1,116	40	-
Hong-Kong	2,025	-	-	4	4	13	79	1,822	103	-
Inde	3,955	-	-	14	30	53	325	3,343	188	-
Jamaïque	2,239	-	-	10	33	101	441	1,599	53	-
Kenya	258	-	-	3	3	2	7	239	6	-
Malaisie	233	-	-	-	3	2	19	194	14	-
Malte	438	-	-	30	93	88	128	96	2	-
Île Maurice	69	-	-	-	-	1	1	66	1	-
Nouvelle-Zélande	252	-	-	12	11	22	54	149	2	-
Pakistan	765	-	-	1	2	10	18	650	49	-
Rhodesie	69	-	-	3	2	4	4	41	1	-
Singapour	125	-	-	3	1	3	4	106	8	-
Tanzanie	86	-	-	1	1	1	7	73	3	-

Tableau 11. - ENREGISTREMENT DE LA CITOYENNETÉ POUR LES ANNÉES 1947-74

CERTIFICATS DE CITOYENNETÉ ÉMIS AUX CANADIENS						
	1947-71	1972	1973	1974	TOTAL	
Naissance	53,679	4,965	5,360	4,465	68,469	
Naturalisation	69,098	2,088	1,918	1,918	75,344	
Marriage	25,013	2,864	3,289	1,875	33,041	
Résidence	100,933	18,209	24,293	13,678	157,113	
Pour dissiper les doutes	248	4	20	11	283	
Réintégration	1,288	1	5	4	1,298	
Remplacement	44,435	5,150	5,167	5,694	60,446	
Certificats petit format	740,048	73,897	92,996	109,627	1,016,568	
DISTRIBUTION TOTALE	1,034,742	107,178	133,370	137,272	1,412,562	
CERTIFICATS DE CITOYENNETÉ ACCORDÉS AUX BRITANNIQUES						
Adultes	173,617	24,169	33,029	43,141	273,956	
Mineurs	39,290	5,956	7,381	10,118	62,745	
Adoptés ou légitimes	866	16	14	25	921	
TOTAL	213,773	30,141	40,424	53,284	337,622	
CERTIFICATS DE CITOYENNETÉ ACCORDÉS AUX ÉTRANGERS						
Adultes	803,944	41,529	53,434	63,145	962,052	
Mineurs	181,571	8,552	10,199	13,134	213,456	
Adoptés ou légitimes	3,257	30	35	14	3,336	
Recouvrement de la citoyenneté	11,467	614	605	701	13,387	
TOTAL	1,000,239	50,725	64,273	76,994	1,192,231	
TOTAL ACCORDÉ						
TOTAL ACCORDÉ ET DISTRIBUÉ	1,214,012	80,866	104,697	130,278	1,529,853	
	2,248,754	188,044	238,067	267,550	2,942,415	
DIVERS						
Retention	3,930	344	408	522	5,204	
Entry, de la naissance à l'étranger	103,108	5,399	4,813	6,563	119,883	
Partie par l'acquisition d'une nationalité étrangère	9,250	656	656	581	11,123	
Renonciation	23	---	---	---	23	
Révocation	1,538	1	1	2	1,542	



DIRECTION GÉNÉRALE DE  
L'ENREGISTREMENT DE LA CITOYENNETÉ

Durant l'année 1974, 130,278 Néo-canadiens ont acquis la citoyenneté et 137,272 Canadiens ont obtenu des certificats de preuve de citoyenneté. On trouvera, aux tableaux 11 et 12, la répartition des certificats délivrés, selon leur type et selon l'origine des nouveaux citoyens.

Dans le cadre du programme d'extension des services d'enregistrement, la Direction a établi à Thunder Bay une cour de la citoyenneté qui dessert cette ville et un circuit du nord de l'Ontario. Il y eut donc désormais au Canada 14 cours de la citoyenneté, et des cours auxiliaires dans un grand nombre de centres moins importants.

Deux bureaux de quartier ont été ouverts à Montréal, en juin 1974, rue Jean-Talon-ouest et rue Jean-Talon-est. À Toronto, on a commencé à travailler à la création d'une deuxième cour de la citoyenneté qui sera située sur la Promenade Dufferin, au-dessus du bureau de quartier inauguré l'année dernière.

L'importance de la demande a nécessité la nomination de nouveaux juges à Toronto et à Montréal. Avec ceux qui ont été nommés à Thunder Bay et à Halifax, le nombre total de juges de la citoyenneté au Canada est passé à 21.

Au mois d'octobre 1974, le Parlement a donné la première lecture d'un projet de nouvelle loi sur la citoyenneté canadienne. Par cette loi, la période de résidence au Canada nécessaire pour demander la citoyenneté sera réduite de 5 à 3 ans et un traitement égal assuré à tous les requérants, quel que soit leur pays d'origine ou leur sexe. Ce projet de loi viserait à moderniser et libéraliser la Loi sur la citoyenneté, devenue désuète depuis sa sanction en 1947.

En plus des cérémonies ordinaires qu'organisent les cours de la citoyenneté pour accueillir les nouveaux citoyens canadiens, une cérémonie spéciale a eu lieu à Regina, où le Gouverneur général, M. Jules Léger, a présenté leur certificat à 25 nouveaux citoyens; une autre à Winnipeg, où son Altesse Royale, la Princesse Margaret, a remis les certificats.

En 1974-1975, le fonds de développement a dépensé une somme de \$212,846. Au nombre des projets subventionnés, mentionnons l'Institut Nishnawbe en Ontario, institut de recherche culturelle et éducative, qui favorise la mise en oeuvre par la population autochtone de projets axés sur la culture et la tradition indiennes.

# Tableau 10. - SUBVENTIONS AUX AUTOCHTONES

(1974-1975)

Financement de base aux associations autochtones	\$ 7,175,402
Communications	
Sociétés autochtones de communications	954,518
Presse autochtone	318,310
Autochtones migrants	
(Centres d'accueil)	
a) Subventions de base	1,693,819
Subvention de conférences à	30,000
l'A.N.C.A.*	
Subvention de fonctionnement	18,530
à l'A.N.C.A.*	1,742,349
b) Subventions d'immobilisation	413,377
Jeunes autochtones	265,581
Femmes autochtones	316,044
Fonds de développement	212,846
TOTAL	\$11,398,427

\* Association nationale des centres d'accueil

Pour ce qui est des projets provinciaux, l'Association des femmes autochtones du Manitoba a reçu une subvention pour financer un colloque de quatre jours portant sur la vie de famille. Le colloque visait à faire mieux comprendre ce qu'est l'unité familiale autochtone, et à aider à l'élaboration de projets locaux dans les collectivités autochtones, notamment dans les domaines de l'éducation, de la puériculture et des services sanitaires. L'Association des Indiennes du Yukon a bénéficié d'une subvention pour un programme de formation d'animatrices au cours duquel les femmes ont appris à parler en public et à travailler en groupe, et se sont initiées aux techniques de l'organisation, de l'administration, des relations publiques et des médias. Les principales activités du groupe sont orientées vers l'épanouissement personnel, le logement, l'éducation et les droits de l'homme.

A l'occasion de l'Année internationale de la femme, 1975, le programme des femmes autochtones a apporté sa collaboration au programme de promotion de la femme et à d'autres ministères du gouvernement afin de trouver les moyens d'aider les femmes indiennes (inscrites et non inscrites) et initier mettre en oeuvre des projets communautaires, en particulier dans les domaines de la famille, de la santé, de l'éducation et de la culture.

Les femmes autochtones ont participé à divers colloques organisés par le Programme de promotion de la femme ainsi qu'à un colloque qui traitait uniquement des problèmes touchant les femmes autochtones. En outre, trois assemblées nationales de diverses organisations de femmes autochtones ont été organisées au cours de l'Année internationale de la femme, et un certain nombre de projets ont reçu un appui financier.

Dans le cadre de l'Année internationale de la femme, un projet spécial a été amorcé en mars 1974: il s'agit de la publication d'un livre qui réunit les biographies de femmes autochtones qui se sont elles-mêmes intéressées à leur peuple et à leur collectivité. En outre, vers la fin de l'année financière, la possibilité de réaliser un film sur les femmes autochtones a été étudiée avec les responsables de l'Office national du film.

## Fonds de développement

Ce fonds est destiné à encourager la population autochtone à participer davantage au niveau de leurs propres intérêts et accordées à des groupes autochtones et à des groupes non autochtones intéressés, pour aider à financer des projets nouveaux et innovateurs.

L'Association nationale des centres d'accueil a reçu des subventions de conférences de \$30,000 pour son assemblée annuelle et quatre réunions de son conseil d'administration. Elle a également obtenu une subvention de \$18,530 versée selon une proportion de trois pour un en rapport avec les sommes amassées par les centres.

#### Les jeunes autochtones

Il s'agit d'un programme de subventions destiné à permettre aux jeunes autochtones d'entreprendre leur propre formation d'animateurs en participant à des conférences, des séminaires et des rencontres. En 1974-1975, un total de \$265,581 ont été dépensés par le Programme des Jeunes autochtones. Entre autres, l'Association des étudiants autochtones en droit a reçu une subvention dans le but de créer une association composée de tous les étudiants autochtones en droit des universités canadiennes et d'aider, par cette association, les autochtones du Canada pour tout ce qui concerne les questions de droit.

La Li'l Beavers of Ontario - Native Youth Corps. a reçu des fonds en vue d'encourager la création d'un réseau provincial d'organisations pour la jeunesse, associées à 11 centres d'accueil. L'organisation a pour but d'intéresser ses participants à des activités qui contribueront à développer leur personnalité, à améliorer leur bien-être physique et à mieux apprécier leur patrimoine.

#### Les femmes autochtones

Ce programme avait pour objectif de permettre aux groupes de femmes autochtones de commencer à jouer un rôle actif dans l'évolution générale des autochtones, et de participer à l'étude des questions qui les concernent. Des subventions ont été accordées à des projets accessibles à toutes les femmes de descendance autochtone, qu'elles soient inscrites ou non inscrites. En 1974-1975, un total de \$316,044 a été accordé, sous forme de subventions, pour divers projets.

Entre autres, l'Association canadienne des femmes autochtones a reçu une aide financière pour organiser deux réunions de planification et une conférence nationale, en vue de la création de la première association nationale de femmes autochtones. Elle vise à trouver des solutions aux problèmes qui touchent les femmes autochtones, en encourageant ces dernières à assumer un rôle plus positif et plus actif pour trouver la place qui leur revient dans la société canadienne.



média créées par les autochtones et pour eux. Pendant la première année de fonctionnement du programme, un total de \$954,518 a été octroyé sous forme de subventions à dix sociétés autochtones de communications sociales.

Entre autres, la Société autochtone de communications sociales de l'Alberta est l'organisation auxiliaire la plus importante qui ait été subventionnée, et la mieux établie puisqu'elle entre dans sa dixième année d'activité. Les hebdomadaires, de produire des diaporamas, huit films, ainsi que des émissions de radio et des prévisions météorologiques autochtones traditionnelles.

L'Association Inuite du Nord du Québec, nouvelle association subventionnée cette année, a reçu \$130,691. Elle Inuites du Nord du Québec.

En plus de l'appui apporté aux sociétés autochtones de communications sociales, le programme a accordé une aide financière à 14 journaux autochtones jusqu'à concurrence de \$25,000 par journal, pour un total de \$318,310 au cours de la dernière année financière.

## Les autochtones migrants

Ce programme quinquennal, amorcé en 1972, visait à encourager les autochtones à élaborer et à maintenir des programmes et des services destinés à aider les autochtones qui quittent leurs communautés pour s'installer dans des centres urbains à s'adapter à leur nouveau milieu, en leur permettant notamment d'établir et d'exploiter des centres d'accueil.

Les centres d'accueil recevaient des subventions pour certains frais de fonctionnement, afin de permettre à chacun de ces centres de maintenir ses activités, d'attirer et de garder un personnel compétent et, puisque le programme est réparti sur cinq ans, d'entreprendre une planification à long terme. En 1974-1975, 59 centres d'accueil ont bénéficié d'un total de \$1,693,819 pour leurs frais de fonctionnement.

Des subventions d'immobilisation ont été fournies aux centres d'accueil pour aider à couvrir les frais de construction, d'achat, ou de rénovation. Des modèles théoriques de centres d'accueil ont été mis au point en collaboration avec les membres de la direction de l'Association nationale des centres d'accueil et de la Société centrale d'hypothèques et de logement. En 1974-1975, \$413,377 ont été versés à dix centres d'accueil sous forme de subventions d'immobilisation.



La Direction des Citoyens autochtones a été créée pour aider les autochtones à définir et à jouer leur rôle dans la société canadienne, en leur fournissant les ressources qui leur permettent d'identifier leurs besoins et de commencer activement à se développer en tant que Canadiens.

Financement de base et Agents de liaison et de développement

Ce programme avait pour but de permettre aux autochtones, par l'intermédiaire de leurs associations nationales, territoriales et provinciales, d'élaborer eux-mêmes des lignes d'action et des programmes susceptibles de favoriser leur développement.

Les subventions pour le financement de base ont été octroyées aux associations qui étaient manifestement aidées par leurs membres reconnus, pour assumer les dépenses liées au personnel, aux traitements et aux services spéciaux, ainsi que les frais de déplacement, de bureaux et de réunions. Dans le cadre du programme de financement de base, une aide a été également apportée aux agents de liaison et de développement, c'est-à-dire aux personnes qui assurent une liaison directe entre les membres du bureau des associations et les collectivités locales.

En 1974-1975, trois associations nationales représentant les trois secteurs de la population autochtone du Canada ont reçu des subventions. Ce sont le Conseil national des Autochtones du Canada, qui représente les Métis et Indiens non inscrits du Canada, la Fédération des Indiens du Canada, qui représente les Indiens inscrits (ou soumis au traité), et l'Inuit Tapirisat of Canada, qui représente la population Inuite ou esquimaude. En outre, 30 associations autochtones, provinciales et régionales ont bénéficié d'un financement de base, ce qui porte à \$7,175,402 le montant total des subventions distribuées par ce programme, pendant l'année, pour le financement de base.

Sociétés autochtones de communications sociales  
(Organisations auxiliaires)

Ce programme a été créé, durant l'année en revue, pour encourager la mise sur pied et l'utilisation rationnelle des média par les populations autochtones. Des subventions ont été accordées aux sociétés autochtones de communications sociales qui sont des organisations régionales de communications multi-

Tableau 8. - MOYENS D'ENSEIGNEMENT D'UNE TROISIÈME LANGUE  
(1974-1975)

Nombre de projets	13
Montant total	\$ 62,916

Tableau 9. - CENTRES MULTICULTURELS  
(1974-1975)

Localité	Montant
Digby (N.-E.)	4,500
Hamilton (Ont.)	60,000
Hamilton (Ont.)	13,500
Kitchener (Ont.)	16,100
St. Catharines (Ont.)	35,800
Sault-Sainte-Marie (Ont.)	3,000
Sherbrooke (Québec)	3,000
Sudbury (Ont.)	18,000
Sydney (N.-E.)	10,000
Thompson (Man.)	15,000
Toronto (Ont.)	15,000
Vancouver (C.-B.)	20,000
Winnipeg (Man.)	27,000
Total: 13 centres	\$ 240,900

adultes. Le gouvernement fédéral a fourni aux provinces \$1,096,836 en vertu de l'Accord relatif aux cours de langue et de civisme, et \$137,456 en vertu de l'Accord relatif aux manuels de langue. La répartition entre les différentes provinces s'établit comme suit:

Cours de langue		Manuels de langue	
Québec	- \$181,913	Québec	- \$58,269
Ontario	- 507,451	Ontario	- 77,276
Alberta	- 9,916		
Saskatchewan	- 9,924	Saskatchewan	- 1,910
Colombie-Britannique	-		
Britannique	- 387,630		

Tableau 7. - SUBVENTIONS ACCORDÉES AU TITRE DU MULTICULTURALISME (1974-1975)

Nombre de projets		Montant	
Colombie-Britannique	60	\$	217,997
Alberta	51		133,471
Saskatchewan	60		127,017
Manitoba	40		119,024
Ontario	225		641,840
Québec	80		348,040
Nouveau-Brunswick	5		13,200
Nouvelle-Ecosse	12		36,000
Terre-Neuve	10		15,979
Ile-Du-Prince-Edouard	2		11,800
Echelle nationale	73		594,333
TOTAL	618		\$2,258,701

Colombie-Britannique ont tenu deux réunions, le Conseil de l'Ontario, trois, et le Conseil des Prairies, cinq. Une réunion nationale a eu lieu le 14 décembre 1974. Au cours de cette réunion, le Conseil a présenté au ministre chargé du Multiculturalisme les recommandations contenues dans le premier rapport annuel du Conseil.

## Programme des études ethniques

À l'instigation du Comité consultatif pour les études ethniques canadiennes, la Direction du multiculturalisme a lancé le programme des professeurs invités. Un appui financier a été accordé dans le but d'inviter trois professeurs dans les universités suivantes: Université de Moncton, Université Carleton et Université de Toronto. Mis en oeuvre au cours du premier trimestre de 1975, le Programme des conférenciers invités a permis d'organiser dans d'autres universités plusieurs conférences centrées sur des questions liées au multiculturalisme. L'étude sur les langues non officielles a été achevée; elle a ensuite fait l'objet d'une évaluation de la part du Comité consultatif pour les études ethniques canadiennes; puis, sa publication a été recommandée au ministre chargé du Multiculturalisme. Les rapports préliminaires de l'étude sur les attitudes des groupes majoritaires ont également été déposés et évalués. Le Comité a revu, étudié ou lancé plusieurs autres travaux de recherche dans le domaine des études ethniques, comme par exemple une brève étude sur l'aspect études ethniques des programmes scolaires.

Trois nouveaux éléments ont été ajoutés à la liste des 20 histoires ethniques commandées plus tôt, histoires des Irlandais, des Biélorusses et des Juifs. Des invitations ont également été lancées en vue de la rédaction de quatre autres histoires, celles des Noirs, des Métis, des autochtones et des Estoniens. Des démarches ont été entreprises dans le but de trouver un éditeur pour la série des Histoires ethniques.

## Orientation des immigrants

Au cours de l'année à l'étude, cette division a continué d'administrer les accords fédéraux-provinciaux relatifs à l'enseignement de l'anglais et du français aux immigrants

## Entités culturelles canadiennes

Le Programme des entités culturelles canadiennes visait à encourager les Canadiens à reconnaître et à comprendre leur patrimoine et l'identité culturels et à les concevoir comme faisant partie de l'éventail des cultures qui existent dans notre société; il visait aussi à enrichir la vie artistique du Canada.

Festival multiculturel: Le premier festival multiculturel s'est tenu à Ottawa au mois de juillet 1974. Il comprenait des danses folkloriques et du théâtre. Des plans ont été élaborés pour la tenue d'un second festival qui se déroulera en partie à Québec et à Ottawa, et qui inclura une exposition d'artisanat.

Théâtre: Cette année, des festivals régionaux ont été organisés, et un plus grand nombre de demandes de subventions ont été présentées. L'Association du théâtre multiculturel a commencé les travaux préliminaires en vue de la création de sections régionales de l'Association canadienne du théâtre multiculturel. Un concours pour dramaturges a été financé: la pièce gagnante sera présentée au prochain Festival régional de l'Ontario. Des mesures ont été prises pour préparer la participation canadienne au second Festival international des arts nègres; la Coalition nationale des Noirs du Canada est le principal organisateur de cette manifestation.

Arts folkloriques: De nombreux festivals régionaux organisés et financés par le Programme se sont déroulés dans le pays, notamment Folkfest, à Vancouver, et Ethno-Québec, à Montréal.

Littérature: Bien que ce programme fut encore relativement nouveau, un nombre imposant de contrats a été accordé pour la traduction d'ouvrages littéraires relatifs aux groupes ethno-culturels du Canada. Sandra Gottlieb a écrit l'ouvrage intitulé "Ethnic Cook Book", et "The Great Canadian Promotion", de Jean Bruce, est en voie de publication.

Artisanat: Le Ministère a participé à l'exposition internationale "In Praise of Hands" tenue à Toronto, ce qui a donné lieu à une exposition d'artisanat à Ottawa. Une enquête sur l'artisanat a été menée; les résultats en seront publiés au début de l'année prochaine.

## Conseil consultatif canadien du multiculturelisme

Le Conseil consultatif canadien du multiculturelisme sert de conseiller au ministre chargé du Multiculturelisme. Il comprenait 101 membres venant de quarante-sept collectivités ethno-culturelles. Au cours de l'année à l'étude, le comité directeur national s'est réuni trois fois; les conseils régionaux de la région de l'Atlantique, du Québec et de la



Un centre multiculturel est un endroit où les personnes ayant des antécédents culturels divers peuvent se rencontrer et partager leurs patrimoines; un endroit qui met à la disposition des groupes des locaux et des installations pour leur permettre de mener à bien des programmes d'activités coordonnées comprenant entre autres théâtre, art et artisanat, services d'information, groupes de discussion, enseignement de la danse et de la musique, spectacles, expositions et réunions sociales.

Au cours de l'année financière 1974-1975, des subventions ont été accordées, dans le cadre du Programme des centres multiculturels, à des collectivités qui avaient organisé un centre multiculturel ou qui tentaient de le faire. Ces subventions étaient destinées à couvrir une partie des frais d'organisation de nouveaux centres ou des dépenses courantes des centres déjà établis. Treize centres répartis dans tout le Canada ont reçu des subventions d'un montant total de \$240,900.

### Moyens d'enseignement des langues non officielles

Ce programme a été créé pour remédier au problème des moyens d'enseignement, qui sont actuellement très peu nombreux et désuets, mis à la disposition des groupes ethno-culturels et des enfants d'immigrants désireux de préserver leurs langues respectives. Il était nécessaire de mettre au point de nouveaux manuels et autres moyens d'enseignement afin de permettre aux personnes de conserver et de renforcer leur identité culturelle dans un contexte canadien.

Au cours de l'année financière 1974-1975, 13 subventions d'un montant total de \$62,916 ont été accordées dans tout le pays dans le but de permettre à divers groupes de produire des manuels et des moyens d'enseignement audio-visuels.

### Service d'analyse de la presse ethnique

Au cours de l'année à l'étude, le Service d'analyse de la presse ethnique a reçu et analysé plus de 200 journaux et périodiques ethniques parus en plus de 30 langues différentes. Les renseignements recueillis ont été utilisés dans la préparation d'une revue mensuelle appelée la Revue de la presse ethnique canadienne. Cette publication, dont le tirage est limité, est distribuée aux agents et aux bibliothèques de divers ministères et organismes gouvernementaux. Le Service a également assuré la liaison avec la Fédération de la presse ethnique du Canada et ses quatre associations affiliées, soit celles de Toronto, de Montréal, de Winnipeg et de Vancouver.

La Direction du multiculturalisme a poursuivi un certain nombre d'activités, dont le but était de promouvoir une société dans laquelle les individus et les groupes ont les mêmes chances de s'épanouir et de manifester leur identité culturelle tout en s'intégrant à la vie canadienne.

#### Liaison avec les groupes ethniques

Ce programme a été mis en oeuvre par des agents spécialisés dans les questions touchant les collectivités ethno-culturelles du Canada. Au cours de l'année à l'étude, ces agents (spécialistes des groupes africains et antillais, méditerranéens, scandinaves, asiatiques et slaves) ont agi en qualité de conseillers et d'agents de liaison et ont participé à des activités visant l'organisation des diverses collectivités ethno-culturelles et la mise sur pied d'associations ethno-culturelles nationales. Ils se sont occupés de différents programmes du Multiculturalisme, dans le cadre duquel des subventions ont été octroyées pour des projets visant l'épanouissement des groupes ethniques: programme de subventions aux projets, centres multiculturels, moyens d'enseignement des langues non officielles.

#### Programme de subventions de projets au titre du multiculturalisme

Dans le cadre de ce programme, des subventions ont été accordées à des groupes bénévoles dans le but d'appuyer une variété de projets qui permettaient à divers groupes ethno-culturels canadiens de maintenir et de développer leurs traditions culturelles, qui favorisaient les échanges culturels et une prise de conscience de la diversité culturelle du Canada, et qui, enfin, aidaient des immigrants à devenir membres à part entière de la société canadienne.

Au cours de l'année financière 1974-1975, le Secteur de la citoyenneté et du civisme a adopté un processus décentralisé de traitement des demandes de subventions. En vertu de ce nouveau système, 611 projets multiculturels ont reçu des subventions, à l'échelon régional et national, d'un montant total de \$2,258,701.

et aux décisionnaires des secteurs public et privé de se réunir pour discuter de divers problèmes d'intérêt commun dans le domaine de la situation de la femme; un programme pour les jeunes femmes et un programme spécial à l'intention des femmes autochtones.

Voici une liste partielle de groupes et projets ayant reçu des subventions :

Centre d'art des femmes de Moncton - Moncton, Nouveau-Brunswick \$12,000 pour la coordination d'un programme de formation et de travaux pratiques, une série de conférences sur l'autocritique et les connaissances professionnelles ainsi qu'une série de films.

Vidéographie - Montréal, Québec

\$24,000 pour recruter et former des femmes, afin qu'elles produisent six bandes-vidéo sur des sujets qui intéressent les femmes, pour distribuer ces bandes à d'autres groupes et tenir un festival de bandes-vidéo sur les femmes.

Comité d'action nationale pour la situation de la femme au Canada - Toronto, Ontario

\$15,000 pour maintenir et agrandir le réseau national de communication entre les Canadiennes et les organisations chargées de mettre en pratique les recommandations de la Commission royale d'enquête sur la situation de la femme au Canada. Le comité organisera également des réunions de formation en animation et des conférences à l'intention des femmes des régions isolées.

Club des femmes diplômées des universités - Saskatoon, Saskatchewan

\$7,000 pour un programme d'un an en vue de sensibiliser d'avantage la collectivité à la situation de la femme, de faire prendre conscience aux jeunes femmes des écoles secondaires de l'évolution de leur rôle, de mettre au point des ressources et des méthodes destinées à encourager la collectivité à participer à la planification des carrières des étudiantes, ainsi que de sensibiliser le personnel des écoles aux stéréotypes sur le rôle des sexes et aux plans d'action concrète.

Centre d'information des Canadiennes de l'Ouest - Vancouver, Colombie-Britannique

\$6,000 pour produire une documentation mensuelle à l'intention des groupes féminins, du gouvernement, des établissements d'enseignement et autres, des organisations communautaires et des média d'information pour les tenir au courant de la situation de la femme.

Pour permettre aux minorités de langue officielle de jouer un rôle plus actif dans la société canadienne, la Direction a donné à un petit nombre de dirigeants de ces groupes les moyens d'aller suivre à l'étranger des stages de formation. En 1974-1975, des animateurs de ces groupes ont participé aux sessions d'été de l'Université de Marly-le-Roi (France), de même qu'à la conférence annuelle de l'Association France-Canada et à diverses rencontres internationales.

#### DIRECTION DES PROGRAMMES DE PROMOTION DE LA FEMME

Créée pour encourager les femmes à participer davantage aux décisions qui influent sur la qualité de leur vie, cette direction a fourni des fonds à des organisations féminines pour leur permettre de sensibiliser davantage les Canadiens à la condition féminine et de mettre sur pied des activités qui aident les femmes à acquérir les connaissances et aptitudes nécessaires pour participer activement, en qualité de citoyennes égales, à la vie de la collectivité. C'est ainsi qu'en 1974-1975, 79 organisations ont reçu des subventions d'un montant total de \$200,000. La Direction a également mis en oeuvre des projets d'éducation destinés à des groupes spéciaux et au public en général pour les aider à adopter une attitude plus positive envers l'évolution du rôle de la femme.

A l'occasion de l'Année internationale de la femme, le Conseil du Trésor a également autorisé la Direction de la promotion de la femme, du secteur de la citoyenneté et du civisme, à fournir des fonds à des projets organisés dans le cadre de l'A.I.F. Ces projets devaient favoriser la participation des Canadiens au mouvement universel visant à améliorer la situation de la femme dans la société. En 1974-1975, 194 organisations ont reçu des subventions d'un montant total de \$523,642. De plus, \$395,028 ont été accordés à 45 organisations en vue de projets culturels.

Les activités liées à l'Année internationale de la femme comprennent la gestion d'un fonds spécial de subventions destinées aux groupements féminins locaux et nationaux; des manifestations culturelles mises sur pied pour promouvoir la reconnaissance des oeuvres artistiques des femmes; l'échange '75, une série de colloques destinés à permettre aux femmes



## Centres culturels

Ce programme accorda la priorité aux arts d'interprétation, et plus particulièrement aux formes d'expression orale, en fournissant des ressources humaines et matérielles. Des associations locales ont reçu des subventions pour des activités culturelles dont elles devaient assumer une partie des frais. Le programme a également contribué à relever la qualité de ces groupes en permettant à leurs représentants de participer à des cours et à des stages de formation dans leur spécialité. L'année dernière encore, le Ministère, par l'entremise de la Direction des groupes minoritaires de langue officielle, a permis à des associations de se perfectionner dans les domaines de l'art dramatique, du chant chorale et du chant folklorique, de la danse et enfin de l'administration.

## Echanges culturels

Ce programme s'occupa d'échanges interprovinciaux et d'échanges intraprovinciaux. En 1974-1975, grâce à l'aide financière que leur a accordée le Ministère, plusieurs groupes ont pu se produire dans différents endroits au Canada et un grand nombre de chanteurs populaires, de troupes théâtrales et de chorales ont pu voyager pour présenter leurs spectacles dans leur province. Ce programme a également fourni des fonds qui ont aidé à financer la distribution de films pour enfants, des tournées de "chansonniers" dans des centres francophones situés dans des régions anglophones et, à l'occasion, des tournées de grandes troupes de théâtre.

## Activités-Jeunesse

Ce programme avait pour but de permettre à la jeune génération de contribuer, à sa façon, à l'épanouissement socio-culturel des minorités francophones et anglophones. Des fonds ont été accordés pour faciliter le regroupement des jeunes aux niveaux régional, provincial et national, pour les encourager à organiser des projets qui leur permettent de mieux participer à la vie de leurs milieux respectifs et, enfin, pour permettre aux associations de jeunes d'organiser des activités qui répondent à leurs besoins et à leurs intérêts.

## Projets spéciaux et nationaux

Les objectifs de ce programme ont été reformulés de façon à encourager d'une part les organismes à rechercher une plus grande participation des groupes minoritaires de langue officielle, et à contribuer d'autre part au développement d'organisations nationales destinées à renforcer les liens entre les groupes qui vivent dans des provinces différentes, mais qui partagent la même langue et la même culture. Des subventions ont donc été accordées en faveur de rencontres nationales, de conférences et de quelques projets pilotes ou spéciaux.



La Direction des groupes minoritaires de langue officielle avait pour objectifs de promouvoir l'épanouissement culturel et linguistique des minorités de langue officielle, de favoriser une meilleure compréhension entre les deux collectivités de langue officielle dans tout le pays, et de mettre en oeuvre des projets axés sur la collaboration entre les deux groupes. Un total de \$2,901,675 a été accordé en subventions, dans le cadre des programmes suivants :

#### Soutien aux associations provinciales

Dans le cadre de ce programme, des subventions de soutien ont été accordées aux associations qui, dans leurs provinces respectives, représentaient un large secteur de la minorité de langue officielle. Ces subventions distinctes de celles qui ont été accordées pour des projets, devaient compléter le budget de fonctionnement de ces associations, et leur permettre de financer un secrétariat permanent et de coordonner les programmes provinciaux.

#### Animation sociale

Ce programme a été conçu en vue d'encourager les membres des groupes francophones et anglophones, dans les provinces où ils sont minoritaires, à participer à des activités de groupe qui leur permettent d'exprimer leurs talents créateurs individuels, les rendent fiers de leur patrimoine canadien distinct, leur fassent mieux apprécier le caractère unique et la valeur de ce patrimoine et leur inspirent le désir commun de conserver et d'enrichir ces valeurs. Après cinq ans d'expérience qui ont démontré que ce programme est l'un des outils les plus efficaces dont disposent les groupes minoritaires de langue officielle, l'effort a porté, l'an dernier, sur l'épanouissement socio-culturel de ces groupes.

#### Rapprochement entre francophones et anglophones

Ce programme, qui résulte de la fusion de deux anciens programmes, soit "Colloques et conférences" et "Projets spéciaux et nationaux", visa à aider les deux groupes de langue officielle à vivre et à travailler en harmonie, à la poursuite des mêmes objectifs nationaux. Pour cela, il offrit aux Canadiens des occasions de communiquer et d'accepter la double réalité francophone et anglophone du pays, ainsi que ses conséquences sur les divers domaines de l'activité nationale.

Tableau 6. - PARTICIPATION DES CITOYENS

SUBVENTIONS ET CONTRIBUTIONS

(1974-75)

A. SUBVENTIONS		B. CONTRIBUTIONS	
1) Aide aux groupes communautaires	\$ 679,986	- Voyages-Echanges	1,545,000
- Programme de service communautaire étudiant	3,627,262	TOTAL DES CONTRIBUTIONS	1,545,000
2) Compréhension entre groupes et droits de l'homme	138,395	TOTAL	\$9,649,641
3) Communications sociales			
- Voyages-Echanges	2,559,001		
- Auberges	809,997		
- Promotion du civisme	290,000		
TOTAL DES SUBVENTIONS	\$8,104,641		

Cette division visait à encourager et à favoriser la compréhension entre les groupes ainsi que l'exercice des droits de l'homme et des libertés fondamentales. Des subventions ont été accordées aux organisations bénévoles qui favorisaient la réalisation des objectifs de la division et qui élaborèrent des projets visant à diminuer les tensions découlant des préjugés et de la discrimination. Au cours de l'année écoulée, 30 subventions d'un montant total de \$138,395 ont été octroyées dans le cadre de ce programme à diverses organisations bénévoles, régionales et nationales. Les projets comprenaient des séminaires et des colloques consacrés aux questions touchant certains droits de l'homme et la compréhension entre les groupes, ainsi que des services d'orientation et des séances d'information. Des subventions ont aussi été accordées pour le fonctionnement d'organisations établies.

Des mesures ont également été prises pour favoriser la coopération entre les organisations privées et gouvernementales. L'année dernière, le programme a aidé l'Association canadienne des organismes pour la protection des droits de l'homme dans la préparation d'une séance de formation pour spécialistes des droits de l'homme. Dans le contexte fédéral, le programme assume la responsabilité du Ministère, c'est-à-dire qu'il sert de point de référence pour les activités du gouvernement dans le domaine des droits de l'homme à l'intérieur du pays.

Cette division s'occupait des activités suivantes du programme Participation des citoyens: Voyages-Echanges, Auberges et Promotion du civisme. Des subventions ont été accordées pour financer des projets qui encourageraient les contacts personnels entre Canadiens de différentes régions, et qui favoriseraient une plus grande compréhension de la diversité géographique et culturelle du Canada. La division administrerait également un programme de subventions aux projets internationaux.

Dans le cadre du programme Voyages-Echanges, 490 subventions d'un montant total de \$1,564,124 ont été accordées à des groupes bénévoles pour appuyer des projets de voyages à l'intérieur du Canada. De plus, 86 subventions totalisant \$706,498 ont été accordées en vue de projets de voyages à l'échelle internationale, notamment ceux du programme Jeunesse Canada Monde. Le programme Jeunes Voyageurs, administré en collaboration avec les provinces et les territoires, a permis à 5,660 étudiants des écoles secondaires canadiennes de participer à des échanges interprovinciaux; la participation directe du gouvernement fédéral s'est élevée à \$1,545,000 versés sous forme de subventions et de contributions.

À l'échelle internationale, le programme Contact Canada, en collaboration avec divers groupes bénévoles canadiens, a favorisé des rencontres entre 150 jeunes Canadiens et un nombre égal de jeunes d'autres pays, grâce à six projets d'échange culturel organisés dans des centres régionaux. De plus, une aide financière a permis à 175 autres Canadiens de participer à des projets tenus dans neuf pays étrangers. Les dépenses effectuées dans le cadre de ce programme, tant au pays qu'à l'étranger, se sont élevées à \$290,000.

Grâce au Programme des auberges, qui faisait partie du Programme fédéral d'emplois et d'activités d'été pour les étudiants, 98 auberges situées dans tout le Canada ont bénéficié d'une aide au titre du fonctionnement. Les auberges ont non seulement fourni des logements convenables, propres et à bon marché à des milliers de jeunes voyageurs, mais elles ont également permis de créer quelque 550 emplois d'été pour étudiants; le coût total de ce programme s'est élevé à \$809,997 versés sous forme de subventions.

Des subventions d'un montant total de \$290,000 ont été accordées par le programme Promotion du civisme à des organismes bénévoles nationaux pour divers projets élaborés dans le but de sensibiliser davantage les Canadiens à l'unité et l'identité nationales. De plus, dans le cadre de ce programme, les députés ont reçu une quantité limitée de drapeaux canadiens pour les distribuer à des groupes et établissements de leur circonscription.

La Direction de la participation des citoyens regroupait trois programmes (Aide aux groupes communautaires, Communications sociales, Compréhension entre groupes et droits de l'homme), qui avaient pour principal objectif de promouvoir et d'améliorer la participation des citoyens à tous les aspects de la vie de la société canadienne. Les activités de la Direction de la participation des citoyens s'adressaient à tous les citoyens alors que celles des quatre autres directions de la Citoyenneté et du civisme étaient destinées à des secteurs précis de la population.

#### Aide aux groupes communautaires

Cette division visait à promouvoir une participation efficace des citoyens aux décisions qui influent sur la qualité de leur vie communautaire, en renforçant le secteur bénévole. Des subventions ont été accordées à des groupes communautaires dans le but de favoriser l'échange et le partage d'informations et de ressources entre diverses organisations; d'encourager les organisations à élaborer des programmes et des structures démocratiques et de les aider à acquérir les aptitudes, les ressources et l'information nécessaires; d'accroître l'échange d'informations entre le gouvernement et les citoyens; de diriger l'énergie et les ressources des jeunes vers le secteur bénévole, grâce au Programme de service communautaire étudiant.

Au cours de l'année financière 1974-1975, 197 subventions d'un montant total de \$679,986 ont été accordées à des organisations bénévoles à travers le Canada. Des subventions additionnelles de \$3,627,262 ont été octroyées dans le cadre du Programme de service communautaire étudiant. Un répertoire des sources de financement fédéral a été préparé pour permettre aux organisations bénévoles canadiennes de se mettre plus facilement en rapport avec les ministères fédéraux dont les objectifs sont semblables aux leurs et qui sont peut-être en mesure de leur offrir une aide financière et autre. Ce répertoire a été distribué par les bureaux du Secrétariat d'Etat et par les centres d'Information Canada.



politique et le travail d'évaluation. Quant à la section de l'Analyse de la politique et des programmes, elle eut pour mandat de réviser et d'évaluer les activités du Secteur de la citoyenneté et du civisme dans le but de faciliter la planification et la clarification des objectifs et activités des programmes; d'établir les méthodes et règles d'évaluation qui conviennent à la nature des activités en matière de citoyenneté et de civisme et de développer le social.

En 1974-1975, la Direction générale de la politique s'est organisée. Outre qu'elle s'est occupée de la planification de l'organisation, de la rédaction des descriptions de postes et de la dotation en personnel, la Direction générale a contribué à un grand nombre d'activités du Secteur de la citoyenneté et du civisme, en particulier à la mise au point des propositions de programmes pour l'élément Compréhension entre groupes et droits de l'homme, et à la recherche et à la planification dans le domaine des relations entre les groupes ethniques. En 1975-1976, la Direction générale continuera à s'occuper de ces activités dans une large mesure.

## SECTEUR DE LA CITOYENNETÉ

### ET DU CIVISME

#### DIRECTION GÉNÉRALE DE LA POLITIQUE

La Direction générale de la politique a fourni les services d'évaluation des politiques, de recherche et d'évaluation ainsi que les services connexes requis par le Secteur de la citoyenneté et du civisme et, plus particulièrement, par la Direction générale des programmes.

La Direction générale de la politique, à l'administration centrale, était composée de trois sections: l'élaboration de la politique, planification de la politique et des priorités (souvent appelée "recherche"), et Analyse de la politique et des programmes ("évaluation"); la Direction travaillait en étroite collaboration avec un agent régional de la politique du bureau de chaque directeur régional. Le travail se fit par équipe: un agent de la Direction générale de la politique fut nommé, selon ses compétences et intérêts, pour s'occuper d'une question en particulier tout au long des différentes étapes de recherche et de planification qui y furent impliquées; et cet agent a son tour engagé dans son équipe d'autres agents de la Section de la politique et des programmes, selon les besoins.

Les trois sections de la Direction générale de la politique eurent des fonctions distinctes, mais reliées. Le rôle de l'élaboration de la politique fut de diriger l'élaboration de nouvelles politiques en matière de citoyenneté et de civisme en tenant compte de la situation en cours et des résultats des travaux de recherche et d'évaluation; de mettre au point les politiques suivant la formule requise; et de donner des conseils aux équipes chargées des programmes sur la mise en application des politiques. La section de la planification de la politique et des priorités eut pour tâche de mettre sur pied et de maintenir une banque d'information servant à la planification de la politique dans le domaine de la citoyenneté et du civisme. À cette fin, elle dut se procurer et interpréter les conclusions des recherches faites à l'extérieur d'une part, et faire à l'effet de recherches internes d'autre part. Elle s'occupa également de recommander des priorités et politiques de recherche en se basant sur l'interprétation des conclusions des recherches, et de fournir des renseignements sur divers milieux et sur les grands changements sociaux afin de faciliter l'élaboration de la

Tableau 5. - BUREAU DES TRADUCTIONS - PRODUCTION  
1974-75

Section	Mots traduits à l'intérieur			Mots traduits à l'extérieur			TOTAL		
	A* - F**	F - A	Total	A - F	F - A	Total	A - F	F - A	A & F
Recherche et Perfectionnement	831,495	109,143	940,638	-	-	-	831,495	109,143	940,638
Opérations générales	68,921,897	12,368,428	81,290,325	13,417,539	3,620,750	17,038,289	82,339,436	15,989,178	98,328,614
Opérations spéciales	17,521,926	2,059,281	19,581,207	6,270	6,510	12,780	17,528,196	2,065,791	19,593,987
Opérations régionales	35,172,959	6,206,168	41,379,127	6,054,740	130,330	6,185,070	41,227,699	6,336,498	47,564,197
TOTAL ANGLAIS ET FRANÇAIS	122,448,277	20,743,020	143,191,297	19,478,549	3,757,590	23,236,139	141,926,826	24,500,610	166,427,436
Services multilingues	3,664,139	704,453	4,368,592	14,821,350	848,487	15,669,837	18,485,489	1,552,940	20,038,429
TOTAL GLOBAL	126,112,416	21,447,473	147,559,889	34,299,899	4,606,077	38,905,976	160,412,315	26,053,550	186,465,865

La Section a également été chargée de l'établissement des textes d'examens pour les nouveaux traducteurs et de la correction des copies.

Dans le cadre d'un programme de stages pratiques de perfectionnement à l'étranger, la Section a préparé les stages de cinq jeunes traducteurs du Bureau dans divers ministères ou administrations du Gouvernement français à Paris.

Section formation: Dans le cadre de la formation

universitaire en traduction, la Section a fait porter ses efforts sur la sélection et le contrôle des boursiers qui

poursuivent des études de spécialisation en traduction à six

universités soit: Laurentienne, Laval, de Montréal, d'Ottawa,

du Québec (Trois-Rivières) et de Moncton. En mai 1974 le Bureau

accueillait 63 de ses boursiers tandis que 139 boursiers de

deuxième année effectuaient un stage, et dans les sections de

traduction, et à la Section de la formation. Au début de l'année

universitaire 1974-1975, 62 nouveaux boursiers ont été recrutés

dans le cadre du programme portant le nombre total des étudiants

en traduction, boursiers du Gouvernement canadien, à 201.

Au cours de l'année, la Section a accueilli quelques

coopérants militaires français recrutés dans le cadre de

l'Accord culturel France-Canada.

## Recherche et perfectionnement

La Direction de la recherche et du perfectionnement était responsable de la recherche terminologique et linguistique de même que de la formation et du perfectionnement du personnel.

Recherche terminologique et linguistique: Au cours de l'année 1974-1975, la Division a continué à diffuser son bulletin mensuel L'Actualité Terminologique. Son tirage est resté le même qu'en 1973-1974, soit quelque 1,500 exemplaires. Huit nouveaux bulletins de terminologie ont été publiés: Supplément au répertoire alphabétique des lois fédérales, Propriété industrielle et intellectuelle, Médecine, Termes fiscaux, financiers et administratifs, Arrêts de terminologie de la République française, Recueil des définitions des lois fédérales, Flore du Canada et Aéronautique. Le Bureau a dû imprimer ou réimprimer 18,200 exemplaires de Bulletins de terminologie et en a distribué quelque 14,500. La préparation de ces bulletins a permis de verser au fichier central quelque 27,500 fiches nouvelles.

Les services de consultation de la Division ont répondu à environ 18,500 demandes de renseignements par téléphone.

En 1974-1975, le Bureau a entrepris des négociations avec la Régie de la langue française et l'Université de Montréal en vue d'établir une meilleure coordination de la recherche terminologique au Canada.

Afin de mieux ordonner le travail en terminologie, le Bureau des traductions a créé au mois de mars 1975 une Mission terminologie chargée d'étudier les besoins du gouvernement fédéral et les structures de travail nécessaires à l'implantation éventuelle d'une banque de mots.

Service des bibliothèques: La Direction a poursuivi ses efforts en vue de mieux structurer des services de documentation et de bibliothèques.

## Formation et perfectionnement

Section du perfectionnement: La Section du perfectionnement s'est surtout dévouée au cours de 1974-1975 à la formation de réviseurs et de groupes de traducteurs qui sont particulièrement responsables de la qualité des textes et de l'encadrement des nouveaux traducteurs. À la formation individuelle se sont ajoutées des activités de groupes sous forme d'ateliers et de conférences-discussions.



## Opérations régionales

Les Opérations régionales assurèrent les services de traduction dans les langues officielles à l'extérieur de la région de la capitale nationale, mais ses opérations inclurent aussi la Division de la Défense nationale, les Services de traductions multilingues et la traduction à forfait. Les activités de cette direction s'exercèrent en Allemagne à Chilliwick en Colombie-Britannique.

L'année 1974-1975 a été une année de consolidation entre les activités de la Défense nationale d'une part et les activités régionales d'autre part. La Direction a poursuivi ses efforts de spécialisation de certaines sections amorcés l'année précédente.

Il y eut des difficultés à obtenir des locaux adéquats pour la Division de Montréal. Le recrutement demeure difficile et lent aux services des traductions multilingues.

À la Division de Montréal, l'effectif est passé de 122 à 140. Vers la fin de l'année financière, la Division de Montréal a collaboré à la mise au point d'un projet de traduction automatique des prévisions météorologiques qui doit être effectué par une équipe de linguistes et d'informaticiens de l'Université de Montréal.

À la Défense nationale, le travail de traduction est passé de 21.2 millions en 1973-1974 à 31.6 millions en 1974-1975. Les travaux venant de la Défense nationale s'avèrent de plus en plus techniques et considérables.

La Section des contrats continua d'assumer le service de dépannage lorsqu'un texte ne put être traduit dans les sections opérationnelles du Bureau, soit par suite des délais impartis par le ministère client, soit par suite de la complexité du texte en question. En 1974-1975, les quelque 400 pigistes ont traduit un total de 23 millions de mots comparé à 17 millions l'an dernier.

À la Division des services multilingues, la demande de traduction de textes techniques et scientifiques rédigés en une langue autre que le français et l'anglais est demeurée forte au cours de l'année. La production s'est située à quelque 20 millions de mots comparée à 18 millions l'année précédente. Le nombre croissant de conférences internationales a créé une demande plus grande de services de traduction, d'interprétation et même de dactylographie à la Division des services multilingues.

## Opérations spéciales

La Direction des opérations spéciales regroupait les services de traduction et d'interprétation parlementaires de même que les services d'interprétation des conférences aussi bien dans les langues étrangères que dans les deux langues officielles.

Durant l'année passée, le volume de traductions parlementaires a considérablement baissé en raison de la tenue de l'élection fédérale en 1974. Le Parlement n'a siégé que 128 jours en 1974-1975 comparés à 168 l'année précédente. Le nombre de mots traduits est passé de quelque 24 millions de mots en 1973-1974 à 19.6 millions en 1974-1975. En interprétation, la demande a considérablement augmenté sauf à la Chambre des communes et au Sénat. Cette augmentation s'est fait sentir surtout au niveau des conférences organisées par les ministères. Le nombre de jours-interprètes a augmenté de 52 pour cent au service des conférences bilingues et de 74 pour cent au service des conférences multilingues. Cette spirale obligée à faire massivement appel aux interprètes inspirée dont l'apport cette année correspondit à plus de 100 années-hommes. Des mesures seront prises pendant l'année financière 1975-1976, afin de pouvoir remédier à cette pénurie d'interprètes.

## Opérations générales

Les Opérations générales ont assuré les services de traduction à quelque 120 ministères et agences de la région de la capitale nationale. Elles regroupaient trois divisions: la Division scientifique et technique, la Division socio-économique et la Division de la traduction générale et juridique.

En 1974-1975, les services de traduction qui desservent les ministères à vocation scientifique et technique ont traduit quelque 26 millions de mots alors que les ministères à vocation socio-économique en ont fait traduire 34 millions. La Division de traduction générale et juridique a traduit quelque 21.3 millions de mots. La production totale pour l'ensemble des opérations générales s'est établie à 81.2 millions de mots. Cette direction comptait quelque 424 traducteurs et 161 personnes de soutien à la fin de l'année 1974-1975.

La Direction des opérations générales a participé à une étude en profondeur de sa structure et de son fonctionnement afin de pouvoir mieux servir sa clientèle. Cette étude débouchera normalement au début de l'année financière prochaine sur un réaménagement structurel et sur un régime de travail plus orienté vers le client.

Le Bureau des traductions est de par la Loi le seul organisme gouvernemental chargé d'assurer dans toutes les langues les services de traduction, d'interprétation et de terminologie nécessaires au bon fonctionnement du Gouvernement et des corps publics qui en dépendent. En plus de ces responsabilités, le Cabinet a, au cours de l'année, confié au Bureau des traductions la responsabilité de la normalisation de la langue administrative utilisée au Gouvernement. Cette responsabilité touche les deux langues officielles, l'anglais et le français.

D'une part, l'année écoulée a été caractérisée par la difficulté à recruter des traducteurs et des interprètes compétents en nombre suffisant pour répondre à la demande croissante du Gouvernement et des corps publics qui en dépendent. D'autre part, il y a eu une demande très forte pour des travaux plus techniques et plus difficiles. Ces deux exigences ont affecté la productivité générale.

De plus, afin de donner plus de force au Bureau dans la planification, la coordination et l'évaluation de ses programmes, le surintendant adjoint a été déchargé de ses responsabilités opérationnelles pour devenir responsable d'une étude sur les structures du Bureau. Cette étude porte sur tout ce qui est structure ou devrait l'être au sein du Bureau comme l'agencement des services, leurs rapports hiérarchiques, les modes et conditions de travail, le régime et le plan de classification, les relations de travail, etc.

Au 31 mars 1975, le Bureau des traductions comptait 1,368 employés dont 862 traducteurs, 404 employés de gestion et de soutien et 102 boursiers inscrits au Programme de formation universitaire.

L'augmentation du nombre de traducteurs par rapport à 1973-1974 était de 18 pour cent. La production totale des services de traduction du Bureau s'établissait à 186,465,865 mots, soit une augmentation de 8 pour cent par rapport au 173,334,742 mots traduits en 1973-1974. Les traductions effectuées à l'intérieur du Bureau ont augmenté de 4 pour cent alors que celles faites à l'extérieur ont augmenté de 26 pour cent. Le nombre de jours-hommes consacré à l'interprétation est passé de 7,170 en 1973-1974 à 12,244 en 1974-1975, soit une augmentation de 70 pour cent.

Dans le monde des affaires, la Division insista sur la langue de service. Elle fournit aux entreprises une assistance technique en les aidant à évaluer leurs besoins, en les informant sur les cours de langue et en mettant à leur disposition des services de traduction et de la documentation. Elle a également continué d'offrir sa collaboration au Centre de linguistique de l'entreprise du Québec, qui regroupe quelque 50 entreprises montréalaises qui ont mis leurs ressources et leurs efforts en commun pour en arriver à un usage équitable des langues officielles.

Tableau 4. - PROGRAMMES DES LANGUES

SUBVENTIONS ET CONTRIBUTIONS

(1974-1975)

Aide aux associations bénévoles (interprétation et traduction)	\$ 566,973
Programme de bourses d'été pour des cours de langue	2,618,720
Recherches sur les langues	746,973
Contributions aux provinces (bilinguisme dans l'éducation)	87,994,525
Contributions aux provinces (aide technique et financière)	716,093
Total	\$92,643,284



La division a également fourni une aide technique au Conseil consultatif des districts bilingues qui, conformément à la loi sur les langues officielles, a été établi en 1972 pour enquêter sur les subdivisions du Canada où l'une des langues officielles est parlée par la minorité linguistique, et pour soumettre au gouvernement un rapport énonçant ses constatations et ses recommandations relatives à la création de districts bilingues.

#### Bilinguisme dans l'administration publique

Dans le cadre du programme de bilinguisme dans l'administration publique, le gouvernement fédéral offre de l'aide financière et technique aux gouvernements provinciaux et territoriaux désireux d'encourager l'utilisation des deux langues officielles dans leurs institutions. Le programme continua d'insister sur les cours de langue seconde dispensés aux fonctionnaires envoyés par leur province, et inscrits tant dans les écoles du Bureau des langues de la Commission de la fonction publique qu'aux programmes provinciaux de cours de langue subventionnés par le gouvernement fédéral. L'admission à ces cours a été élargie et comprend maintenant, en plus des fonctionnaires provinciaux, les employés municipaux et les administrateurs des commissions et conseils scolaires qui sont sélectionnés et parrainés par une province ou un territoire. Quatre provinces ont profité de cette aide: l'Île-du-Prince-Édouard, le Québec, l'Ontario et le Nouveau-Brunswick. En outre, le Nouveau-Brunswick et le Québec ont reçu une aide financière fédérale pour faire traduire leurs lois et règlements. Les contributions versées par le fédéral au terme de ce programme se sont élevées à \$716,000 environ en 1974-1975.

#### Division du secteur privé

Les programmes de cette division étaient destinés à encourager un usage équitable des langues officielles dans les organismes et les établissements du secteur privé.

À la suite d'une récente évaluation complète de ces programmes, une approche plus large et plus efficace a été adoptée. L'aide fut accordée surtout aux associations qui ont mis au point un programme de bilinguisme et qui s'engagent à atteindre les objectifs qu'elles se sont ainsi fixés. En 1974-1975, 226 associations ont reçu des subventions pour payer des services d'interprétation simultanée pour leurs assemblées importantes, ainsi que la traduction de certains de leurs documents de base.



Au nombre des projets subventionnés au cours de l'année 1974-1975, mentionnons: l'introduction ou l'élargissement de programmes d'enseignement du français dans plusieurs districts scolaires de la Colombie-Britannique; l'évaluation de programmes de français au Yukon et dans les Territoires du Nord-Ouest; l'amélioration de la qualité et de la quantité de l'enseignement dispensé dans la langue de la minorité à High Prairie (Alberta) et à Regina (Saskatchewan); un stage d'immersion culturelle et linguistique pour les nouveaux professeurs de français, langue seconde, au Manitoba; une série d'émissions de télévision destinées à faciliter l'enseignement de l'anglais, comme langue seconde, aux Francophones de l'Ontario; maintien de l'aide au programme destinée à fournir les services de conseillers pédagogiques pour la langue seconde dans tout le système d'enseignement au Québec; la mise en oeuvre, au Nouveau-Brunswick, d'un programme d'enseignement en français à l'intention des jeunes Francophones souffrant de surdité; l'aide au collège Sainte-Anne en Nouvelle-Ecosse; des services de coordonnateurs des cours de langue française à l'Île-du-Prince-Édouard et la mise en oeuvre d'un cours d'été de français, par immersion, pour les enfants à Saint-Jean (Terre-Neuve).

#### Division de l'aide à la didactique des langues

Cette division s'efforça surtout d'encourager et d'aider des travaux dans le domaine de la pédagogie des langues. Un montant total de \$746,973 a été accordé sous forme de subventions à des établissements. Elle a également cherché à encourager l'application pratique des résultats des recherches en matière de langue et à diffuser par tout le Canada des renseignements sur les questions de langue. De plus, elle a pris des mesures pour établir une liaison avec les organismes et les établissements qui ont recueilli des documents sur le bilinguisme, dans l'intention de créer un centre de documentation et de référence sur les langues.

Cette division fut chargée en outre, en collaboration avec d'autres ministères fédéraux, d'entretenir des rapports avec d'autres pays et avec des organismes internationaux, sur les questions touchant le bilinguisme institutionnel et individuel.

Une aide financière spéciale a été accordée pour

l'établissement de neuf centres de formation linguistique,

soit un dans chacune des provinces de l'Île-du-Prince-

Edouard, de la Nouvelle-Écosse, de Terre-Neuve, de

l'Ontario et du Manitoba et deux au Québec et en Colombie-

Britannique. En outre, le gouvernement a continué à sub-

ventionner une importante école normale de langue française

à Saint-Boniface (Manitoba).

Dans la plupart des provinces, des enseignants et

des étudiants ont pu bénéficier d'allocations et de bourses

afin de poursuivre leurs études de langue. Au total, 4,860

enseignants ont reçu des bourses pour des cours de recyclage

de courte durée destinés à améliorer leur compétence dans

l'enseignement des langues. Des bourses de perfectionnement

et des allocations de déplacement ont également été offertes

à des étudiants désirant se spécialiser dans l'étude de la

langue seconde ou étudier dans leur première langue officielle

à l'extérieur de leur province de résidence. Dans le cadre

d'un projet pilote de moniteurs de langue seconde, quelque

200 étudiants sont allés poursuivre leurs études postsecon-

daire à l'extérieur de leur province de résidence, tout en

aidant les professeurs de langue seconde dans les établisse-

ments d'enseignement de la région d'accueil.

## Projets spéciaux de bilinguisme en éducation

En vertu de l'accord régissant le programme fédéral-

provincial de bilinguisme en éducation, le gouvernement

fédéral peut, pour une période allant jusqu'au 31 mars 1979,

aider les provinces à mener des projets spéciaux qui corres-

pondent à leurs besoins particuliers. Ces projets spéciaux

sont un moyen d'aider les gouvernements provinciaux à régler

les questions qu'ils ont eux-mêmes jugées importantes. Dans

ce sens, les projets représentent une addition ou une inno-

vation par rapport aux programmes existants, ou encore ils

répondent à un pressant besoin resté, jusqu'alors, sans

réponse. Ils peuvent porter sur tous les niveaux du système

d'enseignement, y compris celui de l'éducation permanente,

et les frais en sont partagés entre les gouvernements fédéral

et provincial. De par leur nature même, ces projets spéciaux

sont limités dans le temps, leur durée étant fixée par

entente entre le gouvernement fédéral et celui de la province;

il est donc entendu que l'aide financière fédérale n'est

nécessaire que pendant un certain temps seulement.

La Direction des programmes de langues fut chargée d'établir et d'administrer un certain nombre de programmes concernant les langues officielles. Ces programmes consistent, pour une large part, la réponse du gouvernement canadien aux recommandations de la Commission royale d'enquête sur le bilinguisme et le biculturalisme et furent destinés à promouvoir l'apprentissage et l'usage des langues officielles dans la société canadienne, et à assurer leur égalité et leur statut.

Ces programmes poursuivaient les buts suivants : donner aux Canadiens du groupe majoritaire de langue officielle de chaque province, de plus grandes possibilités d'apprendre l'autre langue officielle; offrir aux Canadiens du groupe minoritaire de langue officielle de chaque province la possibilité de faire leurs études dans leur propre langue; encourager, autant que possible, l'utilisation des deux langues officielles dans les administrations provinciales et municipales; encourager les organismes et établissements du secteur privé à utiliser les deux langues officielles dans leurs activités; contribuer à la mise au point de meilleures méthodes d'enseignement et encourager l'emploi des langues officielles; collaborer avec d'autres pays et avec des organismes internationaux à l'étude des questions relatives au bilinguisme institutionnel et individuel. L'administration des programmes fut confiée à trois divisions : la Division des relations fédérales-provinciales, la Division du secteur privé et la Division de l'aide à la didactique des langues.

## La Division des relations fédérales-provinciales

En vertu du programme de bilinguisme en éducation aux niveaux élémentaire, secondaire et postsecondaire, le gouvernement fédéral a versé aux provinces, en 1974-1975, \$78,607,463 selon des formules précises, afin de promouvoir l'enseignement de la langue seconde et l'éducation dans la langue de la minorité (l'anglais au Québec et le français ailleurs). En tout, 22 établissements d'enseignement (un en Nouvelle-Ecosse, quatre au Nouveau-Brunswick, trois au Québec, dix en Ontario, deux au Manitoba, un en Saskatchewan et un en Alberta) ont reçu une subvention, à titre d'établissements d'enseignement postsecondaire dans la langue de la minorité.

Tableau 3. - Paiements de rajustement pour l'enseignement postsecondaire

Pour les années 1967-68 à 1974-75 <sup>1</sup>

(en milliers de dollars)

<u>Province</u>	<u>1967-68</u>	<u>1968-69</u>	<u>1969-70</u>	<u>1970-71</u>	<u>1971-72</u>	<u>1972-73</u>	<u>1973-74</u>	<u>1974-75</u>
Terre-Neuve	2,106	2,922	4,041	5,905	6,347	6,219	5,724	5,012
Île-du-Prince-Édouard	1,078	641	962	1,341	1,447	1,430	1,329	1,135
Nouvelle-Écosse	7,694	10,064	13,480	16,350	15,965	17,054	18,486	19,421
Nouveau-Brunswick	2,584	3,657	5,103	7,590	8,241	8,047	7,616	6,610
Québec	64,719	75,386	97,621	119,115	155,024	162,742	176,070	216,609
Ontario	51,310	81,911	105,014	143,409	160,741	161,744	153,637	142,685
Manitoba	7,772	10,740	12,585	17,454	19,220	19,236	17,699	15,925
Saskatchewan	12,316	10,766	13,681	15,072	16,184	14,221	16,440	13,231
Alberta	23,914	29,808	38,693	54,069	60,793	53,745	53,370	52,515
Colombie-Britannique	9,015	11,286	11,878	15,464	14,701	19,288	14,320	16,023
LES DIX PROVINCES <sup>2</sup>	182,508	237,182	303,058	395,769	458,663	463,726	464,701	489,166

<sup>1</sup> Les chiffres indiqués pour chaque année représentent le total des avances mensuelles versées au cours de l'année en question et des recouvrements ou des paiements supplémentaires faits ultérieurement, à l'égard de cette année. Ces chiffres peuvent être modifiés du fait des changements apportés au chiffre définitif de la réduction du revenu fédéral, et de la vérification finale des dépenses de fonctionnement admissibles.

<sup>2</sup> Les chiffres étant arrondis, leur addition ne donne peut-être pas exactement le total indiqué.

Tableau 2. - PAIEMENTS DE RAJUSTEMENT POUR L'ENSEIGNEMENT POSTSECONDAIRE

DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT ADMISSIBLES PRÉVUES  
RÉDUCTION DU REVENU FÉDÉRAL PRÉVUE ET AVANCES  
AUTORISÉES POUR 1974-75, PAR PROVINCE

(en milliers de dollars)

Province	Dépenses de fonctionnement admissibles prévues	50 p. 100 de (1)	Calcul par habitant	Chiffre le plus élevé, de (2) ou (3)	Réduction prévue du revenu fédéral	Avances autorisées pour 1974-75
	(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)
Terre-Neuve	36,466	18,233	21,165	21,165	16,153	5,012
Île-du-Prince-Édouard	6,983	3,492	4,612	4,612	3,477	1,135
Nouvelle-Écosse	87,000	43,500	-	43,500	24,079	19,421
Nouveau-Brunswick	45,605	22,803	26,246	26,246	19,636	6,610
Québec	795,000	397,500	-	397,500	180,891	216,609
Ontario	877,848	438,924	-	438,924	296,239	142,685
Manitoba	91,536	45,768	-	45,768	29,843	15,925
Saskatchewan	80,058	40,029	-	40,029	26,798	13,231
Alberta	206,645	103,323	-	103,323	50,808	52,515
Colombie-Britannique	192,000	96,000	-	96,000	79,977	16,023
ENSEMBLE DES PROVINCES	2,419,141	1,209,572	-	1,217,067	727,901	489,166

Colonne (1) - Prévisions provinciales

Colonne (5) - Prévisions du ministère des Finances, en septembre 1974.

Ces prévisions incluent les paiements connexes.



La partie VI de la Loi de 1972 sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces maintient les deux formules de base pour le calcul de ces paiements, mais fixe une limite annuelle de 15% au taux d'accroissement de la contribution fédérale totale. La Loi de 1972 prévoyait au départ que les paiements de rajustement pour l'enseignement postsecondaire se poursuivraient jusqu'aux années financières se terminant en 1973 et en 1974. En décembre 1973, les dispositions de la partie VI de la Loi ont été prolongées sans modification pour une autre période de trois ans, soit jusqu'au 31 mars 1977.

Le transfert de fonds aux provinces pour l'enseignement postsecondaire comporte deux volets: une réduction du revenu fédéral relative à l'enseignement postsecondaire et les paiements connexes de péréquation et de garantie, et deuxièmement des paiements de rajustement pour l'enseignement postsecondaire destinés à porter pour chaque province le transfert total au niveau auquel cette province a droit aux termes de la partie VI de la Loi.

Ainsi que les paiements de rajustement au titre de l'enseignement postsecondaire sont calculés et versés aux provinces par le Secrétaire d'Etat, c'est le ministre des Finances qui applique les dispositions concernant la réduction du revenu fédéral et les paiements de péréquation et de garantie qui s'y rapportent.

En 1974-1975, les provinces ont reçu \$503,579,043 en paiements de rajustement pour l'enseignement postsecondaire. Ce montant comprend des avances de \$489,165,998 à l'égard de l'année 1974-1975 (voir tableau 2) et des paiements supplémentaires de \$16,372,422 diminués de \$1,959,377 de recouvrements effectués en 1974-1975 à l'égard des années précédentes.

A la fin de l'année financière de 1974-1975, le Secrétaire d'Etat a reçu des données indiquant que le taux d'accroissement maximum de 15 pour cent fixé pour la contribution fédérale totale entrerait en vigueur lors des derniers calculs correspondant à 1974-1975 et 1975-1976.

Le montant des paiements de rajustement pour l'enseignement postsecondaire versés à chaque province depuis 1967-1968 figure au tableau 3. Jusqu'à l'année 1974-1975 incluse, le Secrétaire d'Etat a versé aux provinces un total de \$2,994,773,281 en paiements de rajustement.

Outre l'administration du programme des paiements de rajustement pour l'enseignement postsecondaire, décrits ci-dessous, la Direction de l'aide à l'éducation a continué, au cours de l'année, à effectuer des recherches et des analyses pour le compte du Secrétaire d'État qui est chargé d'assurer l'élaboration, la formulation, la mise en oeuvre et l'analyse, d'une façon coordonnée, des politiques et programmes fédéraux en matière d'éducation. De plus, la Direction de l'aide à l'éducation assure, d'une part, la communication et la liaison avec les représentants des gouvernements provinciaux, les universitaires et les associations nationales, à propos des questions d'éducation, et d'autre part, l'évaluation, au regard des objectifs nationaux, de l'efficacité des politiques et programmes du gouvernement fédéral en matière d'aide à l'éducation.

Cette année a également été marquée par une collaboration plus poussée avec le ministère des Affaires extérieures au niveau d'activités destinées à assurer une participation efficace du Canada aux rencontres internationales sur les questions d'éducation.

#### Paiements de rajustement au titre de l'enseignement postsecondaire

Ces paiements sont prévus à la partie VI de la Loi de 1972 sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces, laquelle a remplacé la Loi de 1967 sur le même sujet. Aux termes de la Loi de 1967, chaque province recevait, pour l'année 1967-1968, un transfert de fonds égal au plus élevé des deux montants suivants: \$15 par habitant de la province ou 50 pour cent des dépenses de fonctionnement admissibles pour l'enseignement postsecondaire dans la province. Pour les années suivantes, les provinces conservent leur droit aux transferts calculés d'après cette méthode, tandis que les provinces auxquelles s'appliquait le régime du paiement par habitant (Terre-Neuve, Île-du-Prince-Édouard, Nouveau-Brunswick) devaient jouir d'une augmentation annuelle du transfert, proportionnelle à la hausse des dépenses de fonctionnement admissibles prévues pour l'enseignement postsecondaire dans l'ensemble des provinces, et ce, jusqu'à ce que l'autre formule devienne plus avantageuse.

ARTS ET CULTURE

SUBVENTIONS ET CONTRIBUTIONS

(1974-75)

Subventions de soutien

\$ 65,000	Ligue canadienne de la radiodiffusion
180,000	Conférence canadienne des arts
45,000	Conseil canadien de l'artisanat
80,000	Conseil canadien de la musique
20,000	Fédération des archives du film
	Productaire des édifices des Pères de
625,000	La Confédération
1,000	Festival du film de Brandon
20,000	Filmexpo
	Le festival international du cinéma
7,000	en 16 mm
5,000	Le 5 <sup>e</sup> festival canadien du film amateur
5,000	Le 6 <sup>e</sup> festival canadien du film étudiant
	Rencontre internationale pour un cinéma
3,000	nouveau
	The Canadian Publishers Project Coordinating
160,000	Committee
25,000	Théâtre Canada

\$ 1,241,000

1,241,000

Subventions d'immobilisation

350,000	Théâtre Centaur
300,000	Festival Shaw
30,000	Canadian Mime Theatre
21,700	Théâtre Globe
20,000	Alberta Theatre Projects
32,500	Playhouse Theatre Company
400,000	Massey Hall
500,000	Musée des Beaux-Arts de Montréal

TOTAL

\$2,895,200

1,654,200

Tableau 1. -

La section du Protocole officiel a organisé trois visites royales, dont celle de Son Altesse Royale le Prince de Galles, à Ottawa et dans les Territoires du Nord-Ouest, en avril 1975.

Le Secrétaire d'État a annoncé que le gouvernement fédéral allouait un montant de \$1 million au Conseil des arts du Canada, montant qui sera utilisé par l'Office des tournées pour aider à financer les déplacements et le logement des artistes et des organisations artistiques qui viendront, de tout le pays, participer au programme culturel qui accompagnera les Jeux olympiques de 1976, à Montréal et à Kingston.

#### Bureau des festivals du film

Le Bureau des festivals du film coordonna et organisa la participation de films canadiens aux festivals nationaux et internationaux. Grâce à un vaste programme d'information et de publicité, le Bureau s'efforça de faire connaître et apprécier le cinéma canadien, tant au Canada qu'à l'étranger. En 1974, le Bureau a participé à 90 festivals où les films canadiens ont obtenu 157 prix. Des subventions ont été accordées à huit festivals canadiens du film. Le Bureau a organisé la participation du Canada à deux grands festivals: le Festival international du film de Cannes, où les films canadiens trouvent des débouchés commerciaux, et le Festival de Sorrente, en Italie, qui a consacré huit jours au cinéma canadien.

#### Hymne national

En octobre 1974, le Secrétaire d'État a déposé à la Chambre un projet de loi intitulé "Loi concernant l'hymne national du Canada" qui fera de "O Canada" l'hymne national.

## Protection du patrimoine canadien

Le projet de loi C-33, intitulé "Loi concernant l'exportation en provenance du Canada de biens culturels et l'importation à destination du Canada de biens culturels exportés illégalement", a été déposé au Parlement en octobre 1974 et adopté par la Chambre des communes en mars 1975.

## Arts d'interprétation

Un certain nombre de subventions ont été accordées à des organisations qui s'occupent d'art d'interprétation, conformément au Programme de subventions d'immobilisation, annoncé par le Secrétaire d'Etat en mars 1974. (Voir tableau I)

## Général

La Division a entrepris, en collaboration avec les autres ministères fédéraux concernés, une étude de problèmes ou "tracasseries" qui affectent les artistes et les organisations artistiques dans des domaines comme l'impôt, l'assistance sociale ou l'emploi.

## Festival Canada et événements spéciaux

Le Bureau de Festival Canada était chargé d'organiser, coordonner et exécuter le programme de spectacles et autres activités qui se déroulent chaque année dans la région de la Capitale nationale, et commence le 1er juillet avec la célébration de la fête du Canada sur la colline du Parlement et la fête des enfants à la résidence du gouverneur général.

On a commencé à préparer le programme des cérémonies du centenaire de la Cour suprême du Canada, qui doivent avoir lieu en septembre 1975.

À l'occasion du 25<sup>e</sup> anniversaire de l'entrée de Terre-Neuve dans la Confédération, le Secrétaire d'Etat a annoncé l'octroi à cette province d'une subvention de \$1.7 million destinée à financer certains projets d'investissement qui marqueront cette date.



En novembre, le Secrétaire d'Etat a annoncé l'intention du gouvernement d'accroître de 60% à 100% la déduction pour amortissement, accordée aux personnes qui investissent dans les longs métrages canadiens.

De concert avec la Société Radio-Canada, l'Office national du film, la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne et le Conseil des arts du Canada, la Division a commencé à organiser un programme de formation de cinéastes.

Après de longues négociations, le Canada et le Royaume-Uni ont adopté le texte final d'un accord de co-production, qui doit être ratifié en septembre 1975.

## Edition

Le Secrétaire d'Etat a déposé le projet de loi C-58 destiné à supprimer de la Loi de l'impôt sur le revenu certaines dispositions en vertu desquelles les annonceurs qui utilisent les pages de plusieurs périodiques étrangers, notamment le Time et le Reader's Digest ou sélection du Reader's Digest, peuvent déduire de leur déclaration d'impôt les frais de cette publicité, comme s'il s'agissait d'annonces publiées dans les périodiques canadiens. Après l'étape de la seconde lecture, ce projet de loi doit être renvoyé à un comité permanent de la Chambre des communes. Cette loi revêt une importance capitale pour l'édition de périodiques au Canada.

Lors d'une conférence sur l'édition en langue anglaise, tenue à l'Université Trent en janvier, le Secrétaire d'Etat a fait une déclaration de principe sur l'édition de livres et de périodiques au Canada, annonçant, entre autres, que le Conseil des arts du Canada lançait un nouveau programme de \$1.5 million, pour aider les éditeurs canadiens à faire connaître et à diffuser les livres et les périodiques canadiens.

La Division a élaboré les plans d'un travail de fond sur l'industrie de l'édition, qui sera mené en étroite collaboration avec les éditeurs et leurs associations, et qui permettra de trouver les moyens d'aider les éditeurs canadiens à concurrencer efficacement les livres et les périodiques étrangers sur le marché canadien et d'augmenter les débouchés pour les écrivains canadiens.

Le Secrétaire d'Etat a contribué à obtenir qu'en vertu des articles 27 et 28 de la Loi sur le droit d'auteur, les dispositions du Tarif des douanes concernant les produits prohibés soient appliquées par Revenu Canada, Douanes et Accise, à l'importation d'éditions étrangères de livres d'auteurs canadiens.

Des agents de la Direction siègent au comité présidé par la Société Radio-Canada, qui est chargé d'exécuter le plan de rayonnement accéléré annoncé par le Secrétaire d'Etat en février 1974. Ce plan vise à étendre, d'ici cinq ans, les services nationaux de radiodiffusion dans l'une ou l'autre langue officielle à toutes les localités d'au moins 500 habitants.

En 1974-1975, les agents de la Division de la planification des programmes ont collaboré avec la Société Radio-Canada, de concert avec le ministère des Communications, le Conseil de la radio-télévision canadienne et le ministère des Affaires indiennes et du Nord, à la mise au point du plan de radiodiffusion dans le Nord. Le plan vise à étendre et à améliorer le réseau et les services de radio et de télévision destinés aux populations du Nord, en prêtant une attention particulière à la programmation locale et à la réception des émissions transmises par satellite.

Au cours de l'année, le gouvernement a approuvé, d'une part, des changements considérables dans le mode de financement de la Société Radio-Canada et, d'autre part, les plans et les priorités de la Société pour la période s'étendant de 1975 à 1980; ces résultats sont le fruit d'une étroite collaboration entre la Société Radio-Canada et les agents de la Direction, le Secréariat du Conseil du Trésor et le ministère des Finances.

La Direction a entrepris une étude de l'industrie de la télédiffusion, et plus particulièrement des conséquences que peuvent avoir pour les services nationaux de radiodiffusion, les changements technologiques et autres survenus dans cette industrie.

## Cinéma

En 1974-1975, la Division a porté une attention spéciale aux recommandations du Comité consultatif du film qui a été créé, en 1972, en vue de donner au Secrétaire d'Etat des avis sur les problèmes de distribution et de présentation des films canadiens et sur les chances de cette industrie de rivaliser avec les films étrangers sur le marché canadien.

Au début de 1975, des discussions ont été entamées avec les gouvernements provinciaux en vue d'établir des quotas pour la présentation de films canadiens et d'imposer une taxe sur les recettes, dont le produit servirait à aider la production de films canadiens.

## SECTEUR DES AFFAIRES CULTURELLES

### DIRECTION GÉNÉRALE DES ARTS ET DE LA CULTURE

La Direction générale des arts et de la culture avait pour but premier de conseiller le Secrétaire d'État et de l'aider à élaborer et à formuler la politique et les programmes qui permettent d'atteindre les objectifs artistiques et culturels nationaux, et d'encourager les organismes culturels fédéraux à collaborer efficacement à la réalisation de ces objectifs.

Les dépenses du programme, en 1974-1975, ont totalisé \$4.6 millions, dont \$2.9 millions ont été versés en subventions et en contributions. (Voir tableau 1)

En 1974-1975, la réorganisation de la Direction a permis de répartir la planification des programmes entre deux divisions, la première étant responsable de la radio-diffusion, du cinéma et de l'édition et la seconde, des musées et du patrimoine national, des arts d'interprétation et des arts plastiques, ce qui inclut la revue et l'analyse annuelle des prévisions de programmes et des budgets principaux de dépenses présentés par les organismes culturels, ainsi que la mise au point et l'exécution, en collaboration avec Statistique Canada, d'un programme national de statistiques culturelles. Une quatrième division est chargée de l'administration des subventions et contributions, de l'application de la loi sur l'importation et l'exportation des biens culturels, du programme Festival Canada, du Bureau des festivals du film, des questions de protocole officiel, et enfin des événements spéciaux tels que les visites royales.

### Radio-diffusion

La Direction générale a fourni aide et conseils au Secrétaire d'État en ce qui avait trait à la formulation et à l'évaluation de la politique en matière de radio-diffusion, question dont la responsabilité incombe à ce ministre aux termes de l'article 4 de la Loi sur le Secrétaire d'État et des parties I et III de la Loi sur la radio-diffusion. Le Secrétaire d'État rend compte au Parlement de l'activité de la Société Radio-Canada, organisme qui assure les services nationaux de radio-diffusion.

ORGANISMES FÉDÉRAUX

Conseil des arts du Canada

Société Radio-Canada

Société de développement de l'industrie  
cinématographique canadienne

Compagnie des jeunes canadiens

Corporation du Centre national des Arts

Office national du film

Bibliothèque nationale du Canada

Musées nationaux du Canada

Archives publiques du Canada

Commission de la fonction publique

Bureau du Commissaire à la représentation

MINISTRE CHARGÉ DU  
MULTICULTURALISME

SECRÉTAIRE D'ÉTAT

SOUS-SECRÉTAIRE D'ÉTAT

Septembre 1976  
Mm 11975

SOUS-SECRÉTAIRE  
D'ÉTAT ADJOINT  
(CITOYENNETÉ ET SYSTÈME)

DIRECTEUR  
DU  
CONTINENTAL

SOUS-SECRÉTAIRE  
(GESTION INTERNE)

SECRÉTAIRE  
MINISTÈRE

SOUS-SECRÉTAIRE  
D'ÉTAT ADJOINT  
(AFFAIRES CULTUELLES)

DIRECTEUR  
GÉNÉRAL  
PRÉPARATION  
DES POLITIQUES

DIRECTEUR  
GÉNÉRAL  
DES  
PROGRAMMES

REGISTRAR  
GÉNÉRAL  
CANADIENNE

DIRECTEUR  
GÉNÉRAL  
PLANIFICATION  
ET  
SYSTÈMES

DIRECTEUR  
GÉNÉRAL  
SERVICES  
GESTION

DIRECTEUR  
GÉNÉRAL  
ADMINISTRATION  
DU  
PERSONNEL

DIRECTEUR  
GÉNÉRAL  
SERVICES  
DE  
L'INFORMATION

DIRECTEUR  
GÉNÉRAL  
SERVICES  
ET  
CULTURE

DIRECTEUR  
GÉNÉRAL  
DIVISION  
A L'ÉDUCATION

DIRECTEUR  
GÉNÉRAL  
PROGRAMMES  
DE  
LANGUES

SURINTENDANT  
DES  
BUREAUX  
DES  
TRADUCTIONS

DIRECTEUR  
GÉNÉRAL  
PRÉPARATION  
DE LA  
POLITIQUE

DIRECTEUR  
GÉNÉRAL  
SERVICES  
AUX  
PROGRAMMES

DIRECTEUR  
GÉNÉRAL  
OPÉRATIONS

DIRECTEUR  
GÉNÉRAL  
PLANIFICATION  
POLITIQUES

DIRECTEUR  
GÉNÉRAL  
FINANCE  
ET  
OPÉRATIONS

DIRECTEUR  
GÉNÉRAL  
OPÉRATIONS

DIRECTEUR  
GÉNÉRAL  
SERVICES  
DE  
L'INFORMATION

DIRECTEUR  
GÉNÉRAL  
DEVELOPPEMENT  
PROGRAMMES  
DIVISION I

DIRECTEUR  
GÉNÉRAL  
DIVISION  
POLITIQUES

DIRECTEUR  
GÉNÉRAL  
SECTEUR  
PRIVÉ

SURINTENDANT  
ADJOINT

DIRECTEUR  
GÉNÉRAL  
PRÉPARATION  
DE LA  
POLITIQUE  
PRIORITÉS

DIRECTEUR  
GÉNÉRAL  
PARTICIPATION  
DES  
CITOYENS

DIRECTEUR  
GÉNÉRAL  
DES  
PRATIQUES

DIRECTEUR  
GÉNÉRAL  
PLANIFICATION  
RÈGLEMENTATION

DIRECTEUR  
GÉNÉRAL  
GESTION  
FINANCIÈRE

DIRECTEUR  
GÉNÉRAL  
OPÉRATIONS

DIRECTEUR  
GÉNÉRAL  
SERVICES  
DE  
L'INFORMATION

DIRECTEUR  
GÉNÉRAL  
DEVELOPPEMENT  
PROGRAMMES  
DIVISION II

DIRECTEUR  
GÉNÉRAL  
DIVISION  
POLITIQUES

DIRECTEUR  
GÉNÉRAL  
AIDE À LA  
DIPLOMATIE  
LANGUES

DIRECTEUR  
GÉNÉRAL  
OPÉRATIONS  
SÉRIALES

DIRECTEUR  
GÉNÉRAL  
ANALYSE  
DES  
PROBLÈMES  
ET DES  
PROGRAMMES

PROGRAMMES  
DES  
GROUPE  
MULTILINGUE  
OFFICIELLE

DIRECTEUR  
GÉNÉRAL  
JURIS  
DES DROITS  
CITOYENNETÉ

DIRECTEUR  
GÉNÉRAL  
OCCUPATION  
ET  
MÉTODES

DIRECTEUR  
GÉNÉRAL  
SERVICES  
ADMINISTRATIFS

DIRECTEUR  
GÉNÉRAL  
OPÉRATIONS

DIRECTEUR  
GÉNÉRAL  
SERVICES  
DE  
L'INFORMATION

DIRECTEUR  
GÉNÉRAL  
DEVELOPPEMENT  
PROGRAMMES  
DIVISION II

DIRECTEUR  
GÉNÉRAL  
DIVISION  
POLITIQUES

DIRECTEUR  
GÉNÉRAL  
AIDE À LA  
DIPLOMATIE  
LANGUES

DIRECTEUR  
GÉNÉRAL  
OPÉRATIONS  
SÉRIALES

DIRECTEUR  
GÉNÉRAL  
ANALYSE  
DES  
PROBLÈMES  
ET DES  
PROGRAMMES

DIRECTEUR  
GÉNÉRAL  
PROGRAMME  
MULTILINGUE  
OFFICIELLE

DIRECTEUR  
GÉNÉRAL  
JURIS  
DES DROITS  
CITOYENNETÉ

DIRECTEUR  
GÉNÉRAL  
OCCUPATION  
ET  
MÉTODES

DIRECTEUR  
GÉNÉRAL  
SERVICES  
ADMINISTRATIFS

DIRECTEUR  
GÉNÉRAL  
OPÉRATIONS

DIRECTEUR  
GÉNÉRAL  
SERVICES  
DE  
L'INFORMATION

DIRECTEUR  
GÉNÉRAL  
DEVELOPPEMENT  
PROGRAMMES  
DIVISION II

DIRECTEUR  
GÉNÉRAL  
DIVISION  
POLITIQUES

DIRECTEUR  
GÉNÉRAL  
AIDE À LA  
DIPLOMATIE  
LANGUES

DIRECTEUR  
GÉNÉRAL  
OPÉRATIONS  
SÉRIALES

DIRECTEUR  
GÉNÉRAL  
ANALYSE  
DES  
PROBLÈMES  
ET DES  
PROGRAMMES

DIRECTEUR  
GÉNÉRAL  
PROGRAMME  
MULTILINGUE  
OFFICIELLE

DIRECTEUR  
GÉNÉRAL  
JURIS  
DES DROITS  
CITOYENNETÉ

DIRECTEUR  
GÉNÉRAL  
OCCUPATION  
ET  
MÉTODES

DIRECTEUR  
GÉNÉRAL  
SERVICES  
ADMINISTRATIFS

DIRECTEUR  
GÉNÉRAL  
OPÉRATIONS

DIRECTEUR  
GÉNÉRAL  
SERVICES  
DE  
L'INFORMATION

DIRECTEUR  
GÉNÉRAL  
DEVELOPPEMENT  
PROGRAMMES  
DIVISION II

DIRECTEUR  
GÉNÉRAL  
DIVISION  
POLITIQUES

DIRECTEUR  
GÉNÉRAL  
AIDE À LA  
DIPLOMATIE  
LANGUES

DIRECTEUR  
GÉNÉRAL  
OPÉRATIONS  
SÉRIALES

DIRECTEUR  
GÉNÉRAL  
AUTOMATISME

DIRECTEUR  
GÉNÉRAL  
DE  
L'ATLANTIQUE

DIRECTEUR  
GÉNÉRAL  
DE  
L'ATLANTIQUE

DIRECTEUR  
GÉNÉRAL  
DE  
L'ATLANTIQUE

DIRECTEUR  
GÉNÉRAL  
DE  
L'ATLANTIQUE

DIRECTEUR  
GÉNÉRAL  
DE  
L'ATLANTIQUE

DIRECTEUR  
GÉNÉRAL  
DE  
L'ATLANTIQUE

DIRECTEUR  
GÉNÉRAL  
DE  
L'ATLANTIQUE

DIRECTEUR  
GÉNÉRAL  
DE  
L'ATLANTIQUE

DIRECTEUR  
GÉNÉRAL  
DE  
L'ATLANTIQUE

DIRECTEUR  
GÉNÉRAL  
DE  
L'ATLANTIQUE



Secrétaire d'État: l'honorable Hugh Faulkner

Ministre chargé du Multiculturalisme: l'honorable John Munro

Sous-secrétaire d'État: Jean Boucher

Sous-secrétaire d'État adjoint, Affaires culturelles: Peter Roberts  
Sous-secrétaire d'État adjoint, Citoyenneté: André Renaud  
Sous-secrétaire d'État adjoint, Gestion intégrée: Gerald Rayner

#### Affaires culturelles

Directeur général, Arts et Culture: Warren Langford  
Directeur général, Aide à l'éducation: Robert Lachapelle  
Directeur général, Programmes de langues: Jane Dobbell  
Surintendant, Bureau des traductions: Paul Larose

#### Citoyenneté et Civismisme

Directeur général, Programmes: Maurice Héroux  
Directeur général, Politique: Stewart Goodings  
Registraire, Citoyenneté canadienne: Robert Nichols  
Directeur régional, région du Pacifique: Max Beck  
Directeur régional, Prairies: Orest Zakreski (intérimaire)  
Directeur régional, Ontario: George Cromb  
Directeur régional, Québec: Pierre Emond  
Directeur régional, provinces de l'Atlantique: Frank Glasgow\*

#### Gestion intégrée

Directeur général, Politique, Planification et Systèmes: Clement Hobbs  
Directeur général, Services de Gestion: Gérald Lahaie  
Directeur général, Administration du personnel: Marc Sénécal  
Directeur, Contentieux: Lewis Levy  
Directeur, Services d'information: Guy Caron  
Secrétaire du Ministère: Bernard Forestell

## INTRODUCTION

Le Secrétaire d'Etat est chargé des questions liées aux arts et à la culture, à la citoyenneté et au civisme. Il est aussi responsable de l'expansion du bilinguisme en dehors de la Fonction publique fédérale, de l'aide à l'éducation, de la traduction et du protocole officiel. Le présent rapport expose les activités de toutes les directions du Ministère, depuis le 1er avril 1974 au 31 mars 1975.

Le portefeuille du Secrétaire d'Etat comprend également les conseils, sociétés, commissions et autres bureaux dont les noms figurent à la page 4, mais ces organismes publient leur propre rapport annuel.



# TABLE DES MATIÈRES

Page

1	Introduction.....
2	Cadres supérieurs du Secrétariat d'État.....
3	Organigramme.....
4	Organismes fédéraux.....
5	Secteur des affaires culturelles
5	Direction générale des arts et de la culture.....
11	Direction générale de l'aide à l'éducation.....
15	Expansion du bilinguisme.....
20	Bureau des traductions.....
26	Secteur de la citoyenneté et du civisme
26	Direction générale de la politique.....
28	Direction générale des programmes.....
28	- Direction de la participation des citoyens..
32	- Direction des groupes minoritaires
32	de langue officielle.....
34	- Direction des programmes
34	de promotion de la femme.....
36	- Direction du multiculturalisme.....
42	- Direction des citoyens autochtones.....
47	Direction générale de l'enregistrement
47	de la citoyenneté.....
53	Secteur de la gestion intégrée
53	Secrétariat du Ministère.....
54	Direction générale de la politique,
54	de la planification et des systèmes.....
55	Direction générale des services de gestion.....
57	Direction générale du personnel.....
57	Direction générale des services de l'information.

Information Canada  
Ottawa, 1975  
No de catalogue SI/1975



SECRETARIAT D'ETAT

Rapport annuel pour l'année  
se terminant le 31 mars 1975





*Annual Report for the year ending March 31st, 1976*

*Secretary of State*



Secretary  
of State

Secrétariat  
d'État





SECRETARY OF STATE

Annual Report for the year  
ending March 31, 1976





## TABLE OF CONTENTS

	<u>Page</u>
Introduction.....	1
Principal Officers of the Department of the Secretary of State as of March 31, 1976.....	2
Organization Chart.....	3
Related Agencies.....	4
Cultural Affairs Sector	
Arts and Culture Branch.....	5
Education Support Branch.....	14
Language Programs Branch.....	19
Translation Bureau.....	24
Citizenship Sector	
Policy Branch.....	29
Programs Branch.....	31
- Citizens' Participation Directorate.....	31
- Official Language Minority Groups Directorate..	34
- Women's Program Directorate.....	40
- Multiculturalism Directorate.....	41
- Native Citizens' Directorate.....	46
Citizenship Registration Branch.....	50
Corporate Management Sector	
Departmental Secretariat.....	51
Planning, Systems and Services Branch.....	52
Personnel Administration Branch.....	54
Information Services Branch.....	55
Financial and Operational Audit Directorate.....	57
Comparative Statement of Revenue and Expenditure.....	58



## INTRODUCTION

The Department of the Secretary of State is responsible for matters relating to arts and culture, citizenship, bilingualism development outside the federal public service, education support, state protocol and translation. This report covers the activities of all branches of the department from April 1, 1975 to March 31, 1976.

The portfolio of the Secretary of State also includes the boards, corporations, commissions and other offices listed on page 4. These institutions issue their own annual reports.



PRINCIPAL OFFICERS OF THE DEPARTMENT OF THE SECRETARY OF STATE

AS OF MARCH 31, 1976

Secretary of State: The Honourable J. Hugh Faulkner

Minister Responsible for Multiculturalism: The Honourable John Munro

Under Secretary of State: André Fortier

Assistant Under Secretary of State, Cultural Affairs: Peter Roberts

Assistant Under Secretary of State, Citizenship: André Renaud

Assistant Under Secretary of State, Corporate Management: Gerald Ray

Cultural Affairs

Director General, Arts and Culture: Warren Langford

Director General, Education Support: Robert Lachapelle

Director General, Language Programs: Jane Dobell

Superintendent, Translation Bureau: Paul Larose

Citizenship

Director General, Policy: Stewart Goodings

Director General, Programs: Maurice Héroux\*

Registrar, Canadian Citizenship: Robert Nichols

Regional Director, Pacific: Max Beck

Regional Director, Prairies: Edward Sexsmith (Acting)

Regional Director, Ontario: George Cromb

Regional Director, Quebec: Pierre Emond

Regional Director, Atlantic: Gregory Donovan

Corporate Management

Departmental Secretary: Bernard Forestell

Director General, Planning, Systems and Services: Clement Hobbs

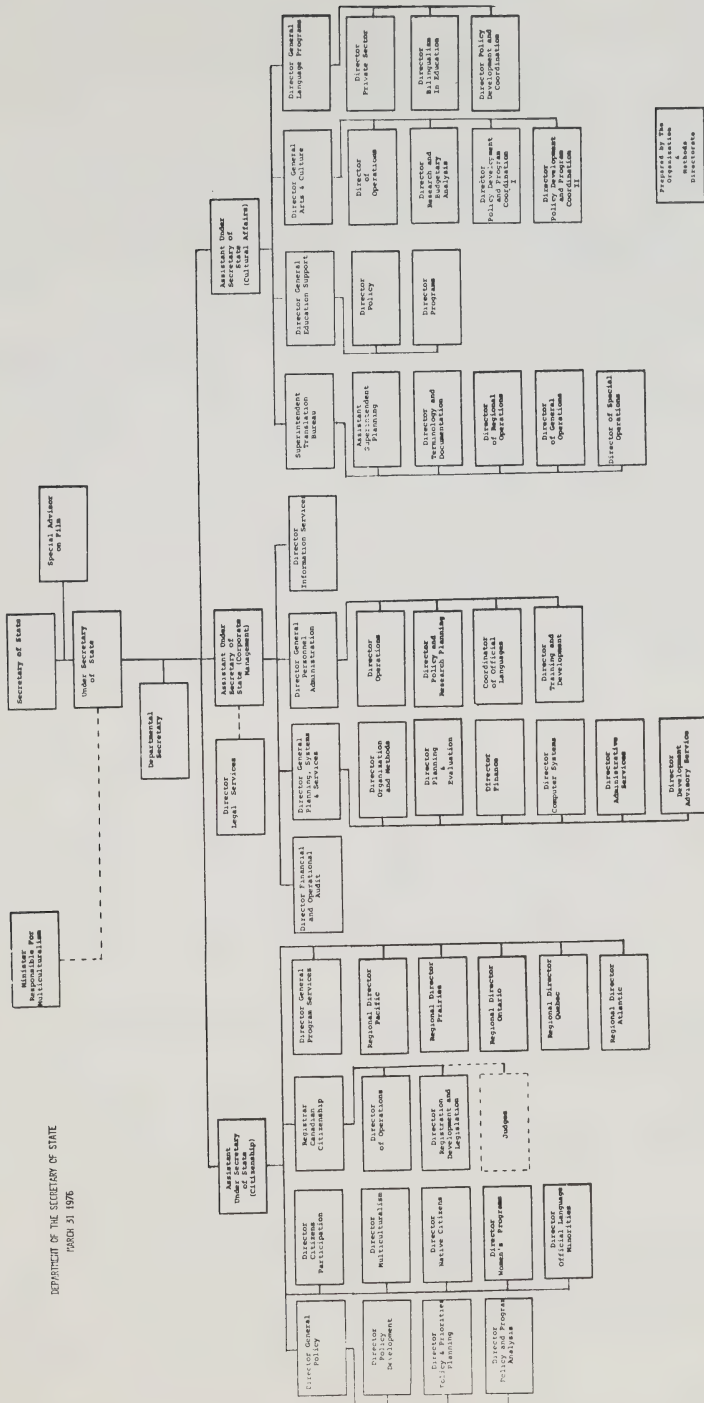
Director General, Personnel Administration: Marc Sénécal

Director, Information Services: Earl McCarthy (Acting)

Director, Financial and Operational Audit: Sam Albert

---

\* Until September 1975



RELATED AGENCIES

Canada Council

Canadian Broadcasting Corporation

Canadian Film Development Corporation

Company of Young Canadians\*

National Arts Centre Corporation

National Film Board

National Library of Canada

National Museums of Canada

Public Archives of Canada

Public Service Commission

Office of the Representation Commissioner

---

\*Ceased to exist operationally as of  
March 31, 1976

CULTURAL AFFAIRS SECTOR

ARTS AND CULTURE BRANCH

The primary objective of the Arts and Culture Branch was to provide advice and assistance to the Secretary of State in the formulation and development of policies and programs for the achievement of national arts and cultural objectives, and to promote effective cooperation among the federal cultural agencies in the achievement of these objectives.

The branch consisted of two policy development divisions, the first responsible for broadcasting, film and publishing policies, the second for policies in respect of museums and the national heritage, performing arts and visual arts. A third division was occupied with research and analysis, including the annual review and analysis of the program forecasts and main estimates submissions of the cultural agencies, and with the development and operation, in collaboration with Statistics Canada, of a national cultural statistics program. A fourth division was responsible for the administration of grants and contributions, the cultural property export and import legislation, the Festival Canada program, the Film Festivals Bureau, matters of state protocol and special events such as royal visits.

Broadcasting

This division provided advice and assistance to the Secretary of State in discharging his responsibility for broadcasting policy formulation and evaluation matters under Section 4 of the Department of State Act and Part I and III, the Broadcasting Act. The Secretary of State reports to Parliament on the Canadian Broadcasting Corporation, the national broadcasting service.

During the year, branch officials participated in an action committee, chaired by the CBC, established to implement the Accelerated Coverage Plan announced by the Secretary of State in February 1974. The objective of the plan is to provide CBC broadcasting services in the required official language to all Canadian communities with a population of 500 or more, within five years.

In the year under review, an informal inter-departmental committee chaired by the branch with the CRTC, the CBC, Treasury Board and the Department of Communications met several times to discuss the possibility of replacing community owned and operated stations rebroadcasting CBC service with CBC transmitters.

A plan for the further use and distribution of the CBC's post-broadcast material was also developed in cooperation with the Corporation. The program came into effect in October 1975.

During 1975-76, policy development officers collaborated with the CBC in the development of the Northern Broadcasting Plan, in cooperation with the Department of Communications, the CRTC and the Department of Indian Affairs and Northern Development.

Approval was obtained to make significant changes in the methods of financing the CBC and in the plans and priorities of the Corporation for the period 1975 to 1980. The branch continued its research into program production and distribution with particular attention to the effects of such new technologies as pay television and videodisc on the national broadcasting service and the Canadian broadcasting system.

### Film

Several new policy initiatives were announced by the Secretary of State during 1975-76 as a part of the national film policy.

To stimulate investment in production of Canadian feature films, a new income tax regulation was introduced. It allows investors in feature films that meet the criteria for the employment of Canadian creative and technical talent to deduct 100 per cent of their investment in one year.

To encourage the increased production of feature films in Canada, the Secretary of State announced in September 1975 that he had signed a co-production agreement with the United Kingdom. Reactions from the film industry indicate that each of these initiatives is having the desired effect in stimulating production.

To ensure wider access for Canadian features to theatres across Canada, Famous Players Limited and Odeon Theatre (Canada) Limited agreed to a quota system guaranteeing a minimum of four weeks of screen time per theatre per year in their movie houses. The Canadian Film Development Corporation will monitor and report on the success of this arrangement to the Secretary of State.



To further the development of the national film policy over a broader range in both the public and the private sector, a special study of the film industry commenced in mid-1975. The primary objective of this study is to provide a comprehensive analytical profile of the structure and operation of the film industry in both sectors. The results of this study will provide a basis for policy changes and an objective framework against which to test measures designed to improve the coordination of film activities of the five federal film agencies.

### Publishing

In the year under review, a significant piece of magazine legislation, Bill C-58, was referred to the House of Commons for third and final reading, following detailed study by the Commons Committee on Broadcasting, Film and Assistance to the Arts and the Committee's approval without amendment.

This bill seeks to amend the Income Tax Act by deleting from it certain provisions whereby advertisers using the pages of several foreign owned periodicals - notably Time and Reader's Digest - were able to deduct, for taxation purposes, the cost of such advertising, as in the case of advertisements placed in Canadian periodicals.

Assistance was provided to the export of Canadian books for sale abroad. The consortium known as the Association for the Export of Canadian Books, with sales outlets in London, New York and Paris, received \$240,000 in 1975-76 as part of a three-year program aimed at the achievement of self-sufficiency by the Association.

A major research study was officially undertaken to analyze the book publishing industry in Canada. It will recommend policy directions to the government aimed at encouraging the continued growth of the industry. Augmenting the scope of this study were the results of a comprehensive statistics collection and analysis program for the book publishing industry. The latter is proceeding on an annual basis in cooperation with Statistics Canada and representative associations of the book publishing industry.

In 1975-76, proposed new entries into the publishing industry in Canada and projected takeovers of Canadian publishing enterprises by foreign interests were reviewed under the terms of the Foreign Investment Review Act. Schedule C of the Customs Tariff and sections 27 and 28 of the

Copyright Act continued to be enforced to prohibit the importation of foreign editions of Canadian books for which copyright is held in Canada, or of American titles for which the licence to reproduce the title in Canada is held by a Canadian publisher.

Departmental officials met with representatives of the publishing and distribution industries to consider and discuss the possibilities of a common national distribution service. Such a development would result in the placement of Canadian periodicals and mass paperbacks in outlets in communities where these books are rarely, if ever, accessible.

### Cultural and National Heritage

During the fiscal year the branch began a review of federal policies, programs and activities dealing with cultural and national heritage. This review concentrated on 52 federal departments and agencies that have an explicit or implicit mandate in the heritage field.

Bill C-33, the Cultural Property Export and Import Act, received royal assent on June 19, 1975. It appears in Volume 1, Number 9 of the Canada Gazette, Part 111, and will come into force on a day to be fixed by proclamation. At that time, all matters relating to the administration of the bill will become the responsibility of the Secretary of State.

Branch officials, in cooperation with officials from the National Library, began looking at various specific issues related to libraries in Canada. Such issues included the question of financial recognition - through the library system - of the contribution of writers to Canadian culture, the new developments in the inter-library loan system and the possibility of direct or indirect federal financial aid to public libraries.

### Performing and Visual Arts

A major occurrence this year in the field of the visual arts was a review of the craft industry in Canada by the branch, in conjunction with officials of the Department of Industry, Trade and Commerce. The branch also provided funding to national arts associations such as the Canadian Conference of the Arts and the Canadian Crafts Council.

In the performing arts field, capital grants were awarded under a special program to help establish and maintain a national grid of performing arts facilities by providing professional performing arts companies with funds to meet their needs. Capital funding can be used for the construction or purchase of new facilities; the purchase and/or renovation of facilities, or funding for associated capital equipment such as lighting, sound, seating, dressing rooms, curtains and air conditioning. The grants may not cover the cost of purchasing land or expenses related to a production such as scenery, props or operating costs.

For example, in recognition of the cultural significance of the Vancouver Symphony Orchestra, the Secretary of State made a two million dollar grant to the City of Vancouver in 1975-76 to be used for the purchase and renovation of the Orpheum Theatre for the Symphony's use.

This program is designed to improve performing arts facilities in Canada, and to reduce regional disparities in their quality and accessibility.

Table 1 indicates the organizations that have received grants or for which grants have been authorized in 1975-76. Table 2 shows the amount of general support granted in the year under review.

### Research and Analysis

During 1975-76, the branch continued to develop a program of cultural statistics in cooperation with Statistics Canada. Annual surveys were conducted in the fields of books and book publishing and performing arts organizations. Biannual surveys of museums, galleries and related institutions were also undertaken. The results of these surveys and analyses of these results are published at regular intervals by Statistics Canada. During this year, the branch also contracted with Statistics Canada to conduct a survey of selected leisure time activities in Canada as a supplement to the October 1975 Labour Force Survey. The results of this survey will be analysed and a report published in the next fiscal year.

The major research activities undertaken by the branch in 1975-76 were the in-depth studies of the film and publishing industries carried out by the Bureau of Management Consulting Services on behalf of the department.

The results of these two studies will be available early in the next fiscal year. In addition, the development of an inventory of federal activities in the field of national heritage was begun in the latter part of the fiscal year.

The branch continued to provide the Secretary of State with analyses of federal programs and expenditures in the cultural area and advice on the allocation of resources to and among the federal cultural agencies and programs.

### Festival Canada Bureau and Special Events

The Festival Canada Bureau planned, coordinated and implemented the annual July 1 festival in the National Capital Region. Its scope ranged from the operas at the National Arts Centre to international hydroplane racing on the Ottawa River. Festival Canada began with the July 1, 1975 show and fireworks display on Parliament Hill and the Governor-General's Children's Party attended by 10,000 young guests. It ended with an open air concert at the Astrolabe Theatre behind Parliament Hill. The Astrolabe gave 32 evening performances with a total attendance of 70,000 people at a cost of \$1.28 per audience head.

Assistance was given to the Supreme Court of Canada in celebrating its centennial in 1975, by arranging for an original production specially written for the occasion at the National Arts Centre.

The year 1975 saw the City of Hull celebrate the 175th anniversary of its founding and the 100th anniversary of its incorporation. Help with the planning and implementation of the program of celebration was given by the Special Events Section of the branch. As well, a special events officer was invited to sit on the committee to develop a plan for the celebration of the 150th anniversary of the founding of Bytown (Ottawa).

During the year under review, the branch worked in cooperation with the Cultural Olympics Committee (COJO), Montreal, to plan a series of performing and visual arts activities in Ottawa in support of the 1976 Olympic games.

### State Protocol, Hospitality and Conferences

The State Protocol, Hospitality and Conference Division helped organize the visit of His Royal Highness, the Prince of Wales, to Ottawa and the Northwest Territories in April 1975. Preparations were begun for Her Majesty the Queen's visit to Canada in July for the 1976

Olympics, and the division assisted with the ceremonies surrounding the inauguration of Montreal's new international airport at Mirabel.

#### Film Festivals Bureau

The Film Festivals Bureau organized and coordinated the participation of Canadian films in national and international festivals. It produced information and promotion material on each recent Canadian feature film and distributed this material in Cinema Canada brochures. Through an intensive information program, the bureau promoted Canadian films at home and abroad. In 1975, the bureau coordinated the entry of 424 Canadian films in 206 festivals where Canadian films received a total of 183 awards.

During the fiscal year, five grants were awarded to Canadian film festivals and two awards were given to Canadian cinematographic events. The bureau also organized Canadian participation in four major festivals held in Cannes, Chicago, Moscow and Teheran.



Table 1. - CAPITAL GRANTS  
FOR PERFORMING ARTS  
(1975-76)

Grants and Contributions

Ballet YS, Toronto, Ontario	\$ 20,700
Canadian Mime Theatre, Niagara-on-the-Lake, Ontario	100,000
Canadian Opera Company, Toronto, Ontario	10,000
Canadian Puppet Festival, Chester, Nova Scotia	60,000
Centaur Theatre, Montreal, Quebec	150,000
Citadel Theatre, Edmonton, Alberta	500,000
City Stage Theatre, Vancouver, British Columbia	30,000
Globe Theatre, Regina, Saskatchewan	21,774
Mummers Troupe, St. John's, Newfoundland	57,500
Orpheum Theatre, Vancouver, British Columbia	833,333
Tarragon Theatre, Toronto, Ontario	49,250
Théâtre d'Aujourd'hui, Montreal, Quebec	26,000
Théâtre Expérimental, Montreal, Quebec	15,900
Théâtre Passe-Muraille, Toronto, Ontario	35,000
Toronto Free Theatre, Toronto, Ontario	100,000
Toronto Workshop Productions, Toronto, Ontario	13,000
Young People's Theatre, Toronto, Ontario	<u>150,000</u>
TOTAL	\$2,172,457

Table 2. - SUPPORT GRANTS

(1975-76)

General

Canadian Broadcasting League	\$ 60,000	
Canadian Conference of the Arts	198,000	
Canadian Crafts Council	75,000	
Canadian Historical Association	5,000	
Community Music School of Greater Vancouver	111,111	
Fathers of Confederation Building Trust	870,000	
Grant to the Province of New- foundland (25th anniversary 1949-74 in Confederation)	500,000	
International Theatre Institute - Canadian Section	6,750	
Kingston Ontario Tercentenary (sculpture) to be completed May 1976	70,000	
2nd Canadian Festival Youth Orchestras, Banff, Alberta	38,850	
	<hr/>	
	1,934,711	1,934,711

Film Festivals Bureau

Canadian Amateur Film Festival	8,000	
Canadian Film Awards	27,500	
Canadian Film Institute	50,000	
Canadian Film Symposium	5,050	
Canadian Student Film Festival	7,500	
Filmexpo	15,000	
Les Films Québec Love	3,000	
Stratford International Film Festival	8,050	
Super 8 Film Festival	500	
	<hr/>	
	124,600	124,600
		<hr/>
TOTAL		\$2,059,311

## EDUCATION SUPPORT BRANCH

In addition to administering the program of post-secondary education adjustment payments described below, the Education Support Branch continued to be engaged during the year in research and analytical work required by the Secretary of State in the discharge of his responsibility for the coordinated development, formulation, implementation and review of federal education policies and programs. Major projects in this area included a comprehensive evaluation of federal support to post-secondary education under the existing arrangements due to expire in March 1977, and a review of student assistance and related matters.

The Education Support Branch also maintained continuing liaison with other federal agencies in coordinating policies related to education. In particular, close relationships were maintained with the Department of Manpower and Immigration in the development of manpower training, and with the Ministry of State for Science and Technology.

Other major activities of the Education Support Branch included communication and liaison with representatives of provincial governments, the academic community and national organizations on matters of education, and evaluation of the effectiveness of federal education policies and programs in the pursuit of national goals.

The liaison and coordination activities of the Education Support Branch expanded markedly in the period under review. Apart from extensive contacts with representatives of the academic community and national organizations on matters of education, there was considerably more activity in federal-provincial and international relations.

In the federal-provincial field, the branch participated in a number of joint activities with provincial education authorities, including a federal-provincial working group on student assistance, the coordinating committee for the OECD Review of Educational Policies in Canada, and the preparation of a federal-provincial report entitled "Education in Canada" for the International Bureau of Education (UNESCO).

On the international scene, the branch continued to work with the Department of External Affairs to ensure Canada's effective participation in international forums on education questions. Considerable preparatory work was devoted to meetings of major international organizations and their agencies, namely the OECD, UNESCO and the Commonwealth Secretariat.

Representatives of the branch played an active part in Canadian delegations to the OECD Education Committee and the Biennial Conference of the International Bureau of Education (UNESCO), as well as in preparation for the Commonwealth Conference on Educational Broadcasting.

Throughout the year, the Education Support Branch continued to provide up-to-date information in response to the large volume of inquiries received from students, faculty members and the general public.

### Post-Secondary Education Adjustment Payments

These payments are authorized in Part VI of the Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act, 1972, which replaced the Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act, 1967. The 1967 act made provision for a province to receive for 1967-68 a fiscal transfer equal to the greater of \$15 per capita of provincial population, or an amount equal to 50 per cent of the eligible operating expenditures for post-secondary education in the province. For subsequent years, the provinces to which the 50 per cent formula applied remained entitled to transfers on that basis, while the provinces initially on per capita basis (Newfoundland, Prince Edward Island, New Brunswick) were to receive a yearly increase in the transfer in line with the increase in eligible post-secondary expenditures in all provinces combined until such year as the other formula would produce a higher entitlement.

Part VI of the Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act, 1972, retained the two basic formulae for calculating these payments, but set a yearly maximum of 15 per cent on the rate of increase in the total federal contribution. The 1972 act originally provided for the continuation of the post-secondary education adjustment payments for the fiscal years ending in 1973 and 1974. In December 1973 the provisions of Part VI of the act were extended without change for a further three-year period, until March 31, 1977.

The federal contribution to the provinces for post-secondary education has two components: a federal revenue reduction relating to post-secondary education, with associated equalization and revenue guarantee payments; and post-secondary education adjustment payments designed to bring the total transfer to each province to the level of its entitlement under Part VI of the act. While the post-secondary education adjustment payments are calculated and remitted to the provinces by the Secretary of State, provisions concerning

the federal revenue reduction and associated equalization and guarantee payments are administered by the Department of Finance.

During 1975-76, post-secondary education adjustment payments totalling \$534,992,871 were made to the provinces. This amount included advances of \$482,145,993 in respect of 1975-76 (see Table 3) as well as net additional payments of \$52,846,878 in respect of earlier years.

Post-secondary education adjustment payments made to each province since 1967-68 are shown in Table 4. Up to and including 1975-76, the adjustment payments made by the Secretary of State totalled \$3,529,763,000.



Table 3. -

POST-SECONDARY EDUCATION ADJUSTMENT PAYMENTS

Estimated Eligible Operating Expenditures,  
Estimated Value of Federal Revenue Reduction and Advances  
Authorized in Respect of 1975-76 by Province

(\$000s)

Province	Estimated Eligible Operating Expenditures 1	Estimated Federal Contribution 2	Estimated Value of Federal Revenue Reduction 3	Advances Authorized in Respect of 1975-76 4
Newfoundland	44,853	25,339	20,634	4,705
Prince Edward Island	8,911	5,521	4,447	1,074
Nova Scotia	100,000	50,000	30,799	19,201
New Brunswick	52,348	31,424	25,519	5,905
Quebec	1,047,000	441,275	230,161	211,114
Ontario	1,074,900	530,486	366,013	164,473
Manitoba	111,684	55,842	37,967	17,875
Saskatchewan	99,194	46,057	34,259	11,798
Alberta	239,752	118,828	76,187	42,641
British Columbia	<u>253,000</u>	<u>105,842</u>	<u>102,482</u>	<u>3,360</u>
TOTAL	3,031,642	1,410,614	928,468	482,146

Col. 1: Estimates submitted by provincial governments in February 1975

Col. 2: Based on Col. 1 and application of 15% limit on the year-to-year increase in federal contribution

Col. 3: Federal revenue reduction relating to post-secondary education and associated equalization and revenue guarantee payments as estimated by the Department of Finance in September 1975

Table 4. - POST-SECONDARY EDUCATION ADJUSTMENT PAYMENTS TO PROVINCES<sup>1</sup>

Province	IN RESPECT OF FISCAL YEARS 1967-68 TO 1975-76									
	(\$0000s)									
	1967-68	1968-69	1969-70	1970-71	1971-72	1972-73	1973-74	1974-75	1975-76	
Newfoundland	2,924	4,058	5,836	6,875	6,316	5,734	5,734	5,012	4,705	
Prince Edward Island	1,078	641	962	1,341	1,447	1,430	1,329	1,135	1,074	
Nova Scotia	7,694	10,064	13,480	16,802	19,287	20,591	18,486	19,421	19,201	
New Brunswick	2,584	3,657	5,103	7,590	8,241	8,047	7,616	6,610	5,905	
Quebec	64,719	75,386	97,621	133,414	167,970	165,242	176,070	216,609	211,114	
Ontario	51,310	81,911	105,505	143,755	162,904	161,744	153,637	142,685	164,473	
Manitoba	7,772	10,740	12,541	17,711	19,343	19,236	17,699	15,925	17,875	
Saskatchewan	12,316	10,766	12,899	15,244	15,625	16,021	16,440	13,231	11,798	
Alberta	23,914	29,808	38,866	54,069	60,793	53,745	53,370	52,515	42,641	
British Columbia	9,015	11,285	11,878	19,048	22,197	19,288	14,320	16,023	3,360	
TOTAL <sup>2</sup>	182,503	237,182	302,913	414,810	484,682	471,660	464,701	489,166	482,146	

<sup>1</sup> For any year, the figures shown represent monthly advance payments made during the year in question as well as subsequent recoveries or additional payments in respect of that year. The figures are subject to revision due to changes in final value of the federal revenue reduction and to final audit of eligible operating expenditures.

<sup>2</sup> Individual figures may not add to total figure shown due to rounding.

## LANGUAGE PROGRAMS BRANCH

The Language Programs Branch was originally created to accept responsibility for the development and administration of a number of official languages programs, stemming in large part from the Canadian government's response to the recommendations of the Royal Commission on Bilingualism and Biculturalism.

In 1975-76, these programs, designed to promote the acquisition and use of the official languages in Canadian society and to ensure their equality of status, continued to meet specific objectives. The goals of the programs were: to provide an increased opportunity for Canadians of the majority official language group in each province to acquire a knowledge of the other official language; to provide an increased opportunity for Canadians of the minority official language group in each province to be educated in their own language; to encourage, where appropriate, the use of the two official languages in provincial and municipal administrations; to encourage the use of both official languages in the operations of organizations and institutions in the private sector; to encourage and assist in the development of improved methods for acquisition and use of the official languages and to cooperate with other countries and international organizations on matters relating to institutional and individual bilingualism.

The programs were administered by three divisions: Bilingualism in Education, Private Sector and Language Acquisition and Development.

### Bilingualism in Education Division

In 1975-76, under the federal-provincial program for bilingualism in education, the federal government granted \$99,876,820 to the provinces based on five different criteria in order to promote minority-language education and second-language teaching (English in Quebec and French elsewhere in Canada) at all educational levels. At the post-secondary level in particular, 26 institutions (one in Nova Scotia, eight in New Brunswick, three in Quebec, 11 in Ontario, one in Manitoba, one in Saskatchewan and one in Alberta) received federal assistance.

Grants of up to \$100,000 were made to eight provinces to establish or improve language training centres. To provide training facilities for teachers, \$115,541 was given to the Institut pédagogique du Collège St-Boniface and \$1,000,000 was contributed toward the purchase of Collège St-Jean in Edmonton by the Province of Alberta.

Approximately 5,000 teachers participated in short refresher courses designed to improve their skill in language teaching. Fellowships and travel funds were also made available to students wishing to specialize in second-language studies or study in their first official language outside their province of residence. Under a special pilot project for second-language monitors, some 400 students attended post-secondary educational institutions outside their province of residence, and at the same time assisted second-language teachers in local educational institutions.

The Summer Language Bursary Program enabled 4,415 students to complete a six-week immersion program to learn their second official language. This program also included socio-cultural activities and encouraged interprovincial exchanges. Sixty-two per cent of the students participated in this program outside their province of residence.

Under the Special Projects Program, provincial governments could submit projects designed to answer their special needs in the area of bilingualism in education. The projects represented innovations or additions to existing programs. Their field of action was varied, extending from kindergarten to university and including adult education.

Considerable assistance was given to Ontario, Manitoba, Saskatchewan and Newfoundland to develop teaching material and set up resource centres. Also, in Ontario money was made available for minority-language television courses in various subjects. In Quebec the program funded extra-curricular social, cultural and sports activities conducted in the participants' second language. In all provinces, grants were made available for teacher development and the exchange of teachers.

The federal government and the government of the province concerned shared the cost of setting up these short-term projects. In 1975-76 the \$6,980,188 pledged by the Department of the Secretary of State was distributed among more than 85 projects.

#### Private Sector Division

In 1975-76, assistance was given to various associations that considered bilingual service to their membership to be of sufficient importance that they were prepared to make a commitment to develop their bilingual capability on a realistic basis over a number of years.

In the fiscal year, 196 associations received grants to help cover the cost of bilingual services at their major meetings and the translation of some of their basic documents. For instance, \$2,015 was awarded to the Canadian Association for the Mentally Retarded, \$720 to the Purchasing Management Association of Canada and \$4,700 to the Interchange on Canadian Studies to meet the cost of interpretation services at their annual meetings. The Canadian Amateur Basketball Association and the Canadian Youth Hostel Association were granted \$2,400 and \$2,310 respectively for document translation. Furthermore, five associations received grants in support of their bilingualism development plan.

A more comprehensive and efficient approach was developed by the program in its dealings with the private sector's organizations, associations and institutions. In the world of business, emphasis was placed on the language of service. Technical assistance - including evaluation of needs, information on language training, translation, documentation and signs - was available to business firms. Continued cooperation was offered to the Business Linguistic Centre, consisting of 75 Montreal business firms that have pooled their resources and efforts toward an equitable use of the official languages.

#### Language Acquisition and Development Division

This division's main purpose is to encourage and support the teaching of French and English as second languages. In order to achieve this goal, a total of \$732,590 was granted to institutions and groups involved in research on language acquisition, and to the dissemination of information on second language teaching throughout Canada.

In the area of language research, contracts were let for the study of the extra costs of second language teaching and of minority language teaching across Canada. The dissemination of information on second language teaching was assisted by a number of projects, notably the publication of the Canadian Modern Language Review/Revue canadienne des langues vivantes, special issue of February 1976, on attitude and motivation in language learning, and of four issues of the Working Papers on Bilingualism/Travaux des recherches sur le bilinguisme. Liaison with agencies and institutions involved in documentation on bilingualism was another priority, in anticipation of the eventual creation of a reference centre on matters of language teaching and bilingualism. This division also cooperated with other government departments and agencies in maintaining relations with various countries and international organizations on issues pertaining to individual and institutional bilingualism.



Technical assistance was provided to the Bilingual Districts Advisory Board, created in 1972 to recommend to Cabinet the establishment of bilingual districts in those areas of Canada where there would be a need for the federal government to provide the public with services in both official languages. The board's report was tabled in the House of Commons on November 21, 1975.

#### Bilingualism in Public Administration

Under the program of bilingualism in public administration, financial and technical aid was offered to provincial and territorial governments wishing to provide services to the public in both official languages.

The program continued to provide, on a cost sharing basis with the provinces, second language courses for provincially sponsored public servants who were enrolled in both the federal Language Bureau schools or in provincial language training programs. The number of students partaking of such courses, including municipal employees and school board administrators, has greatly increased during this fiscal year. Prince Edward Island, Ontario and Manitoba participated in this program.

Financial and technical aid was also available for translating provincial statutes and regulations. Participating provinces were New Brunswick, Quebec and Ontario.

The total federal contribution under this program in fiscal 1975-76 was \$562,698.

Table 5. - LANGUAGE PROGRAMS

GRANTS AND CONTRIBUTIONS

(1975-76)

Contributions to the provinces (Bilingualism in education)	\$112,343,081
Contributions to the provinces (Bilingualism in public administration)	562,698
Aid to voluntary associations	543,300
Special projects - private sector	---
Linguistic research and information	732,590
TOTAL	<hr/> \$114,181,669

## TRANSLATION BUREAU

### Introduction

By law, the Translation Bureau is the only government body responsible for providing translation, interpretation and terminology services in all languages to the government and its agencies. Cabinet has also entrusted the Translation Bureau with the responsibility for standardization of government administrative language, with particular reference to the two official languages, English and French.

The bureau continued to reorganize to keep pace with its expansion and the increase in the special services it was called upon to provide. As of March 31, 1976, there were 1,750 employees in the Translation Bureau: 1,174 translators, interpreters and terminologists and 576 administrative and support staff.

### Translation and Interpretation

Translation services were provided in both official languages - and from foreign languages to English or French as necessary - to Parliament and to federal departments and agencies by the bureau's 815 translation-oriented personnel. The majority of this staff were seconded to the various departments and agencies of government and to Parliament. In 1975-76, the bureau translated a total of 210 million words.

A reorganization regrouped translators seconded to departments and agencies into five divisions, namely administration, legal, scientific, technical and socio-cultural. Each of these divisions contained a central section of translators specializing in its particular fields of work. The increase of French-to-English workload also led to the creation of a sixth division for English translation. The establishment of a word processing division centralized all transcription activities under a single authority.

The bureau's regional offices provide translation services outside the National Capital Region. In view of current trends toward geographic decentralization throughout the federal administration, and the specialization and expansion of sections attached to departments in Ottawa, the bureau's Montreal office was split into two divisions: the Quebec City office - originally part of the Montreal operation -

was autonomized and a new National Defence and Centre-West division was created in Ottawa. Translation services were also provided to all armed forces bases in Canada and West Germany.

Translation services were provided to Parliament and all its constituent bodies. Interpretation services were made available to Parliament, all departments and many quasi-governmental organizations. With the aim of increasing its internal resources and providing training for new interpreters, the bureau increased the number of fully trained interpreters from 54 to 67 and established a school for interpreters.

Multilingual translation services were provided as needed.

During 1975-76, most translation and interpretation work was done by the bureau's permanent staff. However, some of these services were also provided by persons on contract to the bureau, whose expertise was used during peak periods.

#### Terminology and Documentation

The bureau's mandate was to meet its terminological needs and those of the various federal departments and agencies; to verify and standardize the terminology employed in the public service in both official languages; and to establish, stock and operate a computerized terminology bank in cooperation with provincial or private agencies involved in terminology research.

The Task Force on Terminology, created in March 1975, submitted a five-year plan for setting up structures and systems. Treasury Board approved this plan on the condition that the implementation period be extended to eight years. Hence a new eight-year plan will be submitted at the start of the 1976-77 fiscal year.

Negotiations begun in November with the Université de Montréal resulted in an agreement whereby the university handed over the software and basic file for its terminology bank. The university's decision to discontinue its terminology bank operations led to this agreement.

Terminology cards from the bureau's various operation centres were photocopied and filed at headquarters in Ottawa. Numbering a million and a half, these will serve as a basic source of terminological information for the bureau.

Preliminary work was done to test the possibilities in the field of automated, computerized translation in conjunction with the Université de Montréal and a private company Systran. As a result of these experiments, those involved in computerized - or machine - translation at the Université de Montréal were asked to develop a system to translate manuals on aircraft maintenance and operation and to create a computerized weather forecast translation system.

In March, an agreement was concluded with the Québec Régie de la langue française providing for cooperation in matters of standardization and terminological research. Joint committees on labelling and the naming of agricultural products have already been formed.

### Training

Under the University Training Program, the bureau welcomed 85 graduates in May 1975: 37 from the Université de Montréal, 17 from the University of Ottawa, 22 from Laval University, five from Laurentian University and four from the Université du Québec à Trois-Rivières. Another 62 students participated in a training session given by the bureau in July 1975, while 49 received practical training in the sections.

At the start of the academic year in September 1975, 107 new student translators whose university education costs had been subsidized by the federal government were recruited under the program. The total number of grant-aided translation students now stands at 209: six at Laurentian University, 53 at Laval University, 78 at the Université de Montréal, 38 at the University of Ottawa, 19 at the Université du Québec à Trois-Rivières and 15 at the University of Moncton.

An examination centre prepared admission examinations for first level supervisors (held as part of an open competition) and two recruitment examinations for the selection of students to be considered as translators-in-training under the federal government's University Training Program for translators.

A program for training new translators was created in January 1976 to familiarize them with the operation and organization of the bureau, and to coordinate the summer training programs for translators. Twenty-eight trainees were accommodated during the fiscal year. The training programs for first level supervisors were continued. A staff of five instructors provided individual and group



training in revision and administration techniques to 36 trainees in Ottawa. Group instruction was also made available in Quebec City and Montreal through a series of workshops and discussions.

Under a program of practical training abroad, five young bureau translators were given six-month assignments in the translation-editing services of various ministries and administrations of the French government in Paris. Their duties commenced on January 1, 1976.

Training of new French-to-English translators and supervisors was also carried out by the bureau during the year under review, with the exception that translation skills were developed in the English rather than the French language.

### Planning

During the year the Planning Directorate was established to provide permanent resources for the planning, evaluation and development of policies. It came into existence on November 1, 1975.

Four projects were launched in cooperation with a number of specialists from outside the bureau. The first dealt with ways to provide bureau management with more rapid access to information. The second project involved the establishment of a system to measure operational performance in order to gauge the bureau's effectiveness in discharging its responsibilities. Another was concerned with career planning for translators as a means of providing new career opportunities involving a better use of skills and knowledge. The fourth dealt with the question of internal communications within a rapidly growing service organization.

### Quality Control

A division was established to assist the bureau in monitoring the quality of texts produced within the public service in both official languages, and to investigate complaints regarding language quality. Since its creation in 1975, the division has studied new means of measuring translation quality and difficulty.

Table 6. - TRANSLATION BUREAU PRODUCTION 1975-76

Section	Words Translated - Internal				Words Translated - External				Total		Total	
	E* - F**	F - E		Total	E - F	F - E		Total	E - F	F - E	Total	E & F
General Operations	79,769,571	14,785,406	94,554,977		14,761,733	1,800,015	16,561,748		94,531,304	16,585,421	111,116,725	
Special Operations	26,143,461	2,712,204	28,855,665		563,390	52,695	616,085		26,706,851	2,764,899	29,471,750	
Regional Operations	43,666,842	3,716,503	47,383,345		3,617,685	21,235	5,638,920		47,284,527	3,737,738	51,022,265	
Total English and French	149,579,874	21,214,113	170,793,987		18,942,808	1,873,945	20,816,753		168,522,682	23,088,058	191,610,740	
Multilingual Services	1,188,407	4,336,894	5,525,301		712,373	12,366,277	13,078,650		1,900,780	16,703,171	18,603,951	
GRAND TOTAL	150,768,281	25,551,007	176,319,288		19,655,181	14,240,222	33,895,403		170,423,462	39,791,229	210,214,691	

\* English  
 \*\* French  
 \*\*\* Other

## CITIZENSHIP SECTOR

The Citizenship Sector of the Department of the Secretary of State is responsible for the planning and implementation of social and cultural programs. The major goals of the programs within the sector are to encourage the fullest participation of Canadians in Canadian society, enhance their quality of life, reinforce national unity and identity and encourage cultural awareness and appreciation of diversity of heritage within a bilingual framework. The programs also endeavour to preserve and reinforce the recognition and observance of human rights and fundamental freedoms. These objectives are pursued through the coordinated interaction of three basic components: the Policy Branch and the Programs Branch at headquarters and the program delivery system administered in the field by the five regional directorates.

The evolvement of the present structure of field operations began in 1973 with the decentralization of field authority from headquarters to five regional administrations, the Atlantic, Quebec, Ontario, the Prairies including the Northwest Territories and the Pacific including the Yukon.

The purpose of this change was to enhance public access to the resources and services of the sector and to increase the participation of citizens in departmental programs. Equally important, regionalization ensured greater flexibility and responsiveness to regional needs and priorities. By March 1976, the field network included social development offices in 22 locations and 27 Canadian citizenship courts and sub-courts across Canada. Three mobile units served Canadians from coast to coast, providing citizenship registration information and services to those persons unable to reach a regular citizenship court office.

The Citizenship Sector, during the year under review, consisted of three branches at headquarters, namely Policy, Programs and Citizenship Registration.

### POLICY BRANCH

In its first year of operation, the Policy Branch engaged in a wide range of development, research and evaluation activities. The branch was frequently asked to explore

many aspects of social development not only for the Citizenship Sector but also for the department, for other departments and occasionally for the Social Policy Committee of Cabinet and other Cabinet committees.

Consequently, the Policy Development Directorate initiated policy directions in the diverse fields of information and referral centres; the Challenge for Change Program; the citizenship and textbook agreements with provincial governments; immigrant integration services to new Canadians; Multiculturalism and Third Language Retention programs; human rights priorities and the Hostels Program. Advice was provided to the Department of Transport on social aspects of transportation in Canada; responses were prepared to the social services policy revisions being developed between the provinces and Canada; an examination was started of ways in which business and industry can be encouraged to assist in the solution of social problems. Preliminary work was undertaken on a series of suggestions concerning community service and youth, and a series of revisions was prepared for programs concerning native people in Canada.

Researchers focused on three major studies: analysis of data for volume II of the study "Citizens' Participation in Non-Work Time Activities;" the "Majority Attitudes Survey" and the "Non-Official Languages Study." Additionally, research forecasts were prepared with programs and regions for the next three years, contacts were made and maintained in the academic world and the private sector to facilitate information exchange, and a framework for a socio-economic data base was developed.

Evaluators were at a disadvantage because program criteria established in past years did not utilize or establish measurable indices. Accepting this important limitation, an attempt was made to introduce methods permitting valid measurements. Studies of three major programs were completed - Core Funding of Native Organizations, Student Community Service and the National Multicultural Festival. An evaluation and interim report on International Women's Year was prepared. Three other Native Citizens' program evaluations were started as were two for the Official Language Minority Groups Directorate. Another major project, computerization of citizenship grants data - begun in the previous year - was continued throughout 1975-76. Finally, consultative services were provided to headquarters and field staff for the introduction of evaluation strategies into policy mandate documents.

## PROGRAMS BRANCH

The Programs Branch consisted of five major program directorates - Official Language Minority Groups, Native Citizens, Multiculturalism, Women's Program and Citizens' Participation - whose aggregate activities reached virtually every segment of Canadian society.

### CITIZENS' PARTICIPATION DIRECTORATE

The Citizens' Participation Directorate encompassed three program areas (Group Understanding and Human Rights, Assistance to Community Groups, Social Communications) having as the principal objective to promote and improve the participation of citizens in all aspects of Canadian society. The Citizens' Participation Directorate addressed itself to all Canadian citizens as opposed to the four other citizenship directorates which each focused on a specific target population.

#### Group Understanding and Human Rights

This division promoted intergroup understanding and human rights and freedoms. Grants were provided to voluntary organizations attempting to reduce prejudice and discrimination related to racial or ethnic background and to promote the implementation of human rights and fundamental freedoms. A total of 34 grants amounting to \$139,132 was distributed by the division during the fiscal year to voluntary organizations at the regional and national levels. Grants and technical advice were provided to assist projects that included seminars, conferences and a study of the extent to which human rights are reflected in Canadian legislation. Increased efforts were made in communities where intergroup tensions have been most evident. Operational grants were given to a number of organizations whose efforts concentrate on human rights, prejudice and discrimination problems.

The division carried out the department's responsibility as the central point of reference for the federal government's domestic interest in human rights. It organized a series of meetings culminating with the first federal-provincial ministerial conference on human rights held in December 1975. The conference dealt with the Decade for



Action to Combat Racism and Racial Discrimination (1973-83) and procedures to assist the implementation of certain international human rights instruments. It provided an opportunity for discussion of other human rights matters of common concern. It was agreed that meetings should be held in future at both official and ministerial levels.

#### Assistance to Community Groups

This division promoted effective participation of citizens in the decisions affecting the quality of their community life. Grants were provided to assist in the development of effective and representative community groups; to encourage the exchange and sharing of information and resources among organizations; to encourage organizations to develop necessary skills, resources and information and to increase the exchange of information between government and citizens.

During the fiscal year 1975-76, 226 grants for a total amount of \$614,000 were awarded to voluntary organizations such as information and referral centres, the Canadian Association for Adult Education, Cape Breton Metro-centre, le Conseil d'orientation du quartier no. 2 de Trois-Rivières, the Volunteer Bureau of Calgary, the Brockville Community Help-Line and the White Bay North Development Association. The average grant was in the amount of \$2,800.

In addition, this division operated the Student Community Service Program for 1975. Grants were awarded to voluntary organizations and agencies to activate and administer summer projects capable of improving their capacity to respond to changing community needs.

In response to developments that demonstrated a growing frustration and alienation among native youth, special emphasis was placed on attracting more native youth to the summer program. It was intended that the program provide meaningful ways to channel the ideals and energies of native youth toward the self-improvement of the native community as a whole.

The total program budget for 1975 was \$7,070,000. Of this amount, \$660,000 was earmarked for administration with the remaining \$6,410,000 allocated for grants.

The Student Community Service Program awarded 974 grants in 1975. The average grant was \$6,428. The minimum grant was \$375, the maximum \$42,000 - for a national summer project. In all, 3,662 jobs were created for a duration of approximately 12 weeks and about 6,675 volunteers were involved in the projects as unpaid participants.

## Social Communications

This division dealt with the Travel and Exchange, Hostels and Citizenship Promotion functions of Citizens' Participation. Grants were provided to help finance projects that encouraged personal interaction among Canadians from different regions of the country and developed a greater understanding of the geographic and cultural diversity of Canada. An international grants program was also administered through this division.

Through the Travel and Exchange National Grants Program, 393 grants totalling \$1,726,000 were awarded to voluntary groups for travel projects within Canada. The Young Voyageurs Program, which was operated in conjunction with the provinces and territories, provided inter-provincial visits to 5,680 Canadian secondary school students at a direct cost to the department of \$1,587,000 in grants and contributions. The Discover the National Capital Program enabled 622 senior citizens from across Canada to visit the National Capital for one week. The program provided a total of \$126,380 toward the transportation and accommodation costs of the participants.

In the international sphere, 60 grants totalling \$330,000 were made for international travel projects. The Contact Canada Program, in concert with Canadian voluntary groups, brought 128 young Canadians together with 157 foreign young people in nine projects of cultural exchange in regional centres. An additional 182 Canadians were assisted in taking part in projects in 11 foreign countries. The total cost of this program at home and abroad was \$349,000.

As a result of cut-backs in federal government spending activities, all travel and exchange programs were cancelled on March 31, 1976.

The Hostels Program, which was part of the government's Student Summer Employment and Activities Program, assisted with the operation of 95 hostels across Canada. In addition to providing safe, clean and inexpensive lodging for thousands of young travellers, the running of these hostels created some 480 summer jobs for students at a cost in grants of \$914,513.

A total of \$257,200 in grants was awarded by the Citizenship Promotion Program to national voluntary agencies for various projects designed to enhance Canadians' perceptions of national unity and identity. The program also provided limited quantities of Canadian flags to Members of Parliament for distribution to groups and institutions in their constituencies.

Certain elements of Citizenship Promotion were maintained at the close of the fiscal year, such as the program's audio-visual centre, the distribution of flags and the commissioning of manuscripts on important aspects of Canadian life. The grants program, however, was cancelled on March 31, 1976, as a result of federal government financial restraints.

#### OFFICIAL LANGUAGE MINORITY GROUPS DIRECTORATE

The objectives of the Official Language Minority Groups Directorate are to promote the cultural and linguistic development of the official language communities where they exist as minorities; to foster a better understanding between the two official language groups throughout the country; and to implement projects that stress cooperation between the two groups. A total of \$3,025,000 in grants was awarded during 1975-76, and considerable technical and organizational advice was also provided.

#### Aid to Provincial Associations

Sustaining grants were awarded to provincial organizations which, in their respective provinces, represent a broad sector of the official language minority. The grants were applied to the operational budgets of these organizations and enabled them to finance permanent secretariats and to coordinate provincial programs.

For example, La Fédération acadienne de la Nouvelle-Écosse received a sustaining grant of \$35,000 allowing it to maintain its provincial secretariat and coordinate francophone activities in Nova Scotia.

#### Social Animation

This program was designed to encourage members of French- and English-speaking groups, in provinces where they constitute minorities, to participate in group activities that provide outlets for their individual creative talents, to awaken pride in their distinctive Canadian heritage, to deepen their appreciation of the uniqueness and values of that heritage, and to instill in them a common desire to preserve and reinforce these values.

Two types of grants are awarded under this program. The first type helps to partially finance the provincial animation programs of those associations that act as the official language minority's representative and chief spokesman in each province. La Fédération des franco-colombiens received this type of grant in the amount of \$45,000 to defray some of the cost of its provincial animation program in British Columbia.

The second type of grant enables official language minority groups not involved or affected by the association's animation programs to develop similar programs and set up mechanisms to encourage and facilitate the participation of their client communities. For example, the Club Noel Chabanel in Cambridge, Ontario received \$2,600 for the purpose of organizing the young workers in their community, training leaders and adapting their organization to meet the needs of the region.

### French-English Relations

This program aims to help the two official language groups live and work together harmoniously in the pursuit of the common national goals. At the national level, L'Association canadienne des prégradués de physique held its 1975 annual conference for the first time at a francophone university, Laval University. A grant of \$3,000 facilitated more effective participation by students from both official language communities. This was just one example of a national conference subsidized under this program.

At the regional level, a grant of \$750 enabled a group of anglophones to attend a series of workshops and cultural activities conducted in French at a summer camp for young francophones at Île-aux-chênes in Ontario.

### Cultural Centres

While continuing to give priority to the performing arts, this program has also encouraged the development of the visual arts and other forms of artistic expression by procuring the necessary human and material resources for the centres. Several local groups received grants for cultural projects and activities that they administered and partially financed. The program again contributed to



the development of the groups by permitting group representatives to participate in various professional training courses or workshops, especially in the fields of drama, choir singing, folk dancing and the daily administration of a centre. For example, a grant of \$14,261 enabled nearly 100 representatives from every cultural organization in New Brunswick to meet for three and a half days in Bathurst. This meeting resulted in the formation of a new province-wide cultural coordinating organization.

Also, with a grant of \$65,000, 170 animators and administrators of Canadian cultural organizations were given the opportunity to meet for one week in Sherbrooke to study, and possibly alter, the operations structure of national tours.

### Cultural Exchanges

This program has provided a mechanism for cultural exchange through the organization of tours by performing artists at the intra-provincial, inter-provincial and national levels. As a result of the financial aid provided by the program, several groups were able to perform at various locations otherwise inaccessible to them. Pop singers, chansonniers, theatrical, dance and choral groups - all had the chance to share their knowledge and talents with other communities. Two examples of organizations receiving grants under this program were La Troupe de la Seizième de Vancouver and Comité d'organisation des tournées nationales, the grants amounting to \$5,000 and \$100,000 respectively.

### Youth Activities

This program aims to enable the younger generation to contribute in its own way to the socio-cultural growth of English- and French-speaking minority communities. Funds were granted to promote youth associations at provincial, regional and national levels to encourage young people to develop projects facilitating effective participation in community activities and to enable youth organizations to plan activities corresponding to their needs and interests.

Thus an estimated 20 delegates from different regions of British Columbia were able to meet and form a francophone youth federation, while the Fédération des jeunes canadiens français received a grant to hire a coordinator-animator for six months.



### Special and National Projects

The objectives of this program were redefined in 1975-76 to encourage progressive autonomy for, and real participation by, official language minority groups within national organizations. Also, the program was designed to help develop national organizations desirous of strengthening the ties between communities and groups that are from different provinces but have the same language and culture. Grants were awarded in 1975-76 for national meetings, pilot and special projects, reinforcement of the autonomy and action of minority groups within national organizations, and the founding of a national federation of francophones outside Quebec.

### International Participation

In order to permit the official language minority groups to play a more active role in Canadian society, the program assisted a limited number of leaders within these groups to enroll in training sessions abroad or to attend annual international conferences. The program also made possible Canada's participation at the thirteenth Festival international des Pyrénées.

Table 7. - OFFICIAL LANGUAGE MINORITY GROUPS DIRECTORATE

Activity	Atlantic Provinces	Quebec	Number of Projects (1975-76)				British Columbia	National	Total
			Ontario	Prairie Provinces					
Aid to Provincial Associations	6	-	1	3		1	-		11
Social Animation	13	6	11	16		1	2		49
French-English Relations	7	10	27	8		2	14		68
Youth Activities	9	1	9	8		4	8		39
Special and National Projects	5	3	8	9		6	18		49
Cultural Activities	27	4	74	67		6	18		196
International Participation	-	-	-	-		-	6		6
TOTAL	67	24	130	111		20	66		418

Table 8 . - OFFICIAL LANGUAGE MINORITY GROUPS DIRECTORATE

Activity	Comparative Table of Grants (1975-76)					Total
	Atlantic Provinces	Quebec	Ontario	Prairie Provinces	British Columbia	
Aid to Provincial Associations	99,000	-	35,000	95,000	35,000	264,000
Social Animation	214,000	115,000	285,000	255,000	45,000	929,000
French-English Relations	17,000	100,000	37,000	28,000	10,000	277,000
Youth Activities	65,000	10,000	35,000	43,000	6,500	214,500
Special and National Projects	19,000	20,000	20,000	25,000	20,000	274,000
Cultural Activities	156,500	42,000	312,500	222,000	30,000	1,016,500
International Participation	-	-	-	-	-	50,000
TOTAL	570,500	287,000	724,500	668,000	146,500	3,025,000

## WOMEN'S PROGRAM DIRECTORATE

This directorate provided support for women's groups geared to promoting a greater understanding of the status of women in Canada and to developing the knowledge and skills necessary for effective participation by women. In 1975-76, 63 groups received a total of \$200,000 in regular grants toward this goal.

To support International Women's Year in 1975, the Women's Directorate received substantial additional funds for projects to assist Canadians to participate in this world-wide effort to focus on and improve the status of women in society.

In the 1975-76 fiscal year, \$505,000 in grant funds were allocated to 188 special International Women's Year projects involving national and local women's groups. In addition, \$200,000 was given in grants to 41 organizations for cultural projects and events designed to promote a recognition of women's achievements in the arts. A special program for young women dispensed \$50,000 in grants to eight groups.

The directorate also carried out community education activities aimed at special influence groups and the general public to encourage more positive attitudes toward the changing role of women. Interchange '75, a seminar series, brought together a diversity of women to meet with those in decision-making positions, both in the public and private sector, to discuss matters of mutual concern related to the status of women.

Some of the groups and projects to receive funds included:

### Newfoundland and Labrador Women's Institutes St. John's, Newfoundland

\$12,000 to undertake 14 well-planned seminars across the province, utilizing the existing network of Women's Institutes in Newfoundland and Labrador. The purpose of the seminars was to define the problems of rural women and stimulate greater awareness of status of women issues.

### Centre de femmes du quartier Centre-Sud Sherbrooke, Quebec

\$3,760 to sponsor a joint project spearheaded by a committee of representatives from 15 women's groups in Sherbrooke. The committee's aim was to reinforce the activities of the Women's

Centres by establishing an information and referral system, developing a babysitters' bank, and organizing discussion evenings and teach-ins on working conditions, housing, nutrition and so on. They also produced a videotape on the Women's Centre.

Saskatchewan Federation of Labour  
Regina, Saskatchewan

\$2,500 to plan and conduct a series of 10 workshops on "Women in the Work Force." Held throughout the province, these sessions dealt with the issues of equal pay, equal opportunity, and maternity leave. Representatives of the Saskatchewan Women's Bureau, the Human Rights Commission and various community groups were recruited as workshop leaders.

Western Canadian Women's News Service  
Vancouver, British Columbia

\$10,000 to produce monthly news packets on women's issues and to distribute them to women's groups, government, educational and other institutions, community organizations and the media. Through a network of urban and rural contacts and correspondents in British Columbia and the Yukon, the project is also building an improved women's communications system and developing the skills of women in the outlying areas, including native, ethno-cultural and low-income women, who previously have had little communications experience.

National Secretaries' Association

\$12,500 to enable the National Secretaries' Association to conduct a Public Awareness Program on the "Role of the Secretary" by means of panel presentations in some 40 communities where chapters of the organization operate. Panels included a cross-section of business executives, union leaders, secretaries and status of women representatives, addressing themselves to the potential of the secretary in business, industry and government, as well as the restrictions experienced.

MULTICULTURALISM DIRECTORATE

During 1975-76, this directorate administered a number of activities with the objective of encouraging the development of a society in which individuals and groups have an equal chance to develop and express their cultural identity as an integral part of Canadian life.



### Ethnic Groups Liaison

Liaison activities were carried out by officers specializing in the concerns of ethno-cultural communities: Afro-Caribbean, Mediterranean, Nordic, Asian and Slavic. During the period under review, these officers acted in an advisory and liaison capacity and assisted in social developmental activities of ethno-cultural communities and organizations at the national level. They also provided information and consultative services to field officers of the department as well as to various branches of other federal departments and provincial governments. The officers were involved in programs of the directorate that provided technical expertise, information and funds for projects designed to meet the developmental objectives of Ethnic Groups Liaison: Projects Grants, Multicultural Centres, and Non-Official Languages Teaching Aids.

### Multicultural Projects Grants

The grants provided through this program assisted voluntary groups and organizations by supporting projects aimed at implementing the multiculturalism policy in Canada. Such projects fulfilled basic objectives: they encouraged ethno-cultural groups to maintain and develop their cultural heritages in Canada, or they encouraged an awareness and understanding in Canada of these various ethno-cultural groups.

During the fiscal year 1975-76, 537 national and regional projects received grants for a total of \$1,871,164.

### Multicultural Centres

The Multicultural Centres Program assisted Canada's ethno-cultural communities to increase inter-cultural programs and policies exchanges and communications.

The program provided operational grants to associations representing various ethno-cultural groups in a community. These grants provided human support services and facilities, enabling these groups to coordinate their discussions, workshops, theatre, displays, social gatherings and referral services. During the 1975-76 fiscal year, the Multicultural Centres Program supported 14 centres across Canada in the amount of \$258,325.

### Non-Official Languages Teaching Aids

This program, while still in an experimental phase,

responded to the realization that teaching aids for members of ethno-cultural groups and children of immigrants who wish to retain their ancestral languages are at present scarce and inadequate. Grants are available to community groups for the development and production, in the Canadian context, of textbooks and other audio-visual teaching aids (such as slides, films and tapes) in non-official languages, primarily to be used in supplementary schools.

During the fiscal year 1975-76, a total of \$80,505 was given in grants across Canada to assist groups in the production of textbooks to be used in supplementary schools as well as in some public schools, for example, in the provinces of Alberta and Manitoba.

### Ethnic Press Analysis Service

During the year the Ethnic Press Analysis Service received and analysed over 200 ethnic newspapers and periodicals in more than 30 languages. The analysis of the ethnic publications was carried out by a staff of 15 contract analysts. The information gathered from the press was used to prepare a monthly review entitled the Canadian Ethnic Press Review. This publication, produced in a limited edition, is distributed to officers and libraries of various government departments and agencies. The service also carried on liaison activities with the Canada Ethnic Press Federation and its four affiliated press associations in Toronto, Montreal, Winnipeg and Vancouver.

In order to assist the contract analysts in carrying out their duties efficiently, a one-day in-service training session was held. The analysts were given a review of the multicultural program objectives and discussions were held on questions of quality and methods of carrying out their analysis functions.

### Canadian Identities

The Canadian Identities Program is designed to make Canadian life, in all aspects, more reflective of the reality of multiculturalism in Canada. It is felt that if Canadians are better able to perceive multiculturalism as an integral part of their experience, they will more readily understand and accept it as such.

Under contract to the federal government, the Provincial Folk Arts Council conducted a national multicultural folkloric festival in Ottawa during the month of July. Over 400 participants represented many cultures from all across Canada. The performances attracted audiences averaging 2,000 people. Assistance was also given to many local and regional

folkloric festivals throughout the country.

An added dimension to the Ottawa Multicultural Festival was the Crafts Festival d'Artisanat conducted by the Canadian Crafts Council also under contract to the federal government. This event was held daily throughout July. Crafts people came from all across Canada to demonstrate ethno-cultural crafts. The style of presentation allowed the public an opportunity to participate in crafts of their choice, improve their skills and learn new techniques. Approximately 5,000 people visited the exhibition weekly.

The second annual Multicultural Theatre Festival was held in Quebec City, sponsored by the Multicultural Theatre Association (MTA). Seven theatre groups from across Canada participated. Presentations were well attended, and in some instances, over-subscribed. A National Playwright Competition was held by the MTA and the winning play, *The Feldsher*, was performed during the Ontario Multicultural Theatre Festival. Further development of the Multicultural Theatre Association has taken place. Chapters were formed in Winnipeg, Montreal and Vancouver. The program assisted with these projects.

The National Black Coalition of Canada, with financial support from the federal government, began the process of developing Canada's participation in the second International Black Arts Festival in Lagos.

Final pre-publication details for the Ethnic Cookbook by Sondra Gotlieb and the Last Best West, a pictorial history of immigration from 1890-1914 by Jean Bruce, were also completed. A photographic exhibition based on the latter book is being planned. Consideration was also given to the importance of ensuring the availability of a substantial body of children's literature, reflective of the country's multicultural make-up.

### Multicultural Studies

Upon the recommendations of the Canadian Ethnic Studies Advisory Committee, four visiting professorships were awarded to the following universities: University of New Brunswick, Dalhousie University, University of Waterloo and University of Victoria. During the same period, a number of visiting lecturers on multicultural topics were financed via the Multicultural Studies Program. A total of \$60,750 was spent by this program in 1975-76.

The Report of the Non-Official Languages Study was released by the Minister Responsible for Multiculturalism and distributed to various libraries, institutions and individuals. An agreement was reached to publish the report in book form to be available early in the new fiscal year.

The Report of the Majority Attitudes Study reached final draft form and a summary of this report was released to the public. The final draft will be reviewed by the department in the new fiscal year with publication expected late in the same year.

Preparations are under way to examine the status of multicultural content in school curricula in Western Canada. A seminar on that topic is expected to take place in Vancouver in October 1976.

The Ethnic Histories Project has received and accepted four completed volumes - Japanese, Polish, Portuguese and Scottish. McClelland and Stewart has been selected to copublish this series in cooperation with the Department of Supply and Services. Invitations for proposals were issued for the following histories: Blacks, Estonians, Slovenes, Swiss and Finns. At the close of 1975-76, 25 histories had been commissioned.

#### Canadian Consultative Council on Multiculturalism

The Canadian Consultative Council on Multiculturalism advises the Minister Responsible for Multiculturalism on matters pertaining to the development of policy. The composition of the CCCM reflects the ethno-cultural heritage of Canadians as well as their regional distribution.

The CCCM was originally appointed in May of 1973 and submitted its first annual report to the Minister on December 14, 1974. On June 19, 1975, the report was tabled in the House of Commons. The Minister responded in detail to the Council's first annual report at a national meeting held June 20-21, 1975.

During the year the CCCM accepted the Minister's invitation to sponsor the Second Canadian Conference on Multiculturalism. This conference was held in Ottawa on February 13, 14 and 15, 1976, with majority and minority groups invited to participate. The agenda was designed to enable groups such as francophones and anglophones to give their viewpoints concerning multiculturalism.

Regular meetings of the national executive and of the five regional councils (Atlantic, Quebec, Ontario, Prairies and British Columbia) were held during the year.

#### Immigrant Orientation

The directorate also continued to administer federal-provincial agreements on the teaching of English and French to adult immigrants. Federal payments to the provinces included \$1,130,000 and \$158,115 under the Language and Citizenship Classes



Agreement. The breakdown for individual provinces was as follows:

<u>Language Instruction</u>		<u>Language Textbooks</u>	
Quebec	\$156,107.25	Quebec	\$42,931.33
Ontario	711,608.03	Ontario	83,541.48
Alberta	247,818.63	Alberta	25,533.13
Manitoba	7,556.92	Manitoba	5,962.34
Nova Scotia	6,110.86	Nova Scotia	146.84
New Brunswick	798.31		

#### NATIVE CITIZENS' DIRECTORATE

The overriding objective of the Native Citizens' Directorate is to provide assistance to native people to identify their needs and actively undertake their own development as Canadians.

Six programs within the directorate worked to provide this assistance during 1975-76.

#### Migrating Native People

This five-year program was begun in 1972. Its purpose is to encourage native people to develop and maintain programs and services to assist natives migrating from their home communities to adjust to an urban environment. This adjustment is achieved primarily through the establishment and operation of friendship centres.

Friendship centres are supported through grants for certain operating costs, provided to ensure that individual centres will be able to maintain their basic operations, attract and retain competent staff, and carry out long-range planning within the five-year program. In 1975-76, 62 friendship centres received a total of \$2,131,809.30. The centre in Toronto, for example, received \$64,112.50 in the fiscal year.

Capital funding grants helped cover building purchase, construction or renovation. In consultation with the executive of the National Association of Friendship Centres and Central Mortgage and Housing Corporation, theoretical models of friendship centres were developed. During the fiscal year, \$445,260.01 was awarded in capital funding grants to 11 friendship centres. One of the centres to receive assistance under this program was located in Halifax. A total of \$58,250 in capital funds was granted to this centre.



The National Association of Friendship Centres received \$30,000 in conference grants to help fund its annual meeting and four meetings of its executive board throughout the year. The association was also awarded an operating grant of \$30,000 on a two-to-one ratio with money contributed from individual member centres.

#### Native Communications Program

The Native Communications Program received Cabinet and Treasury Board approval in early 1974. Grants are provided under two sub-programs: Resource Organizations and Native Association Newspapers. The first provides funds to communications societies set up to serve the communications needs of all native people in a given area. The second offers a maximum grant of \$25,000 to eligible associations that are receiving core funding from the department, as well as to the National Association of Friendship Centres. In 1975-76, 19 grants were made at a total cost of \$1,546,000. Of these grants, 10 were to native association newspapers.

The largest communications society funded by the Secretary of State Department under this program is the Alberta Native Communications Society, which received \$300,000 in grants during the fiscal year. In the 10 years of its existence, the society has grown from a weekly, 15-minute radio program to include films, video tapes and radio programming on eight broadcast stations and educational programming on radio and television. It provides consultation services and theatre, as well as training for 10 native students in community colleges, on all phases of communications.

#### Core and Communication Workers Program

This program was designed to enable the native people, through their own provincial, territorial and national associations, to undertake initiatives in formulating policies and programs to further their development.

Core funding grants are given to associations with demonstrated support from their declared constituents. The money is to be used for administrative costs such as staff and salaries, travel expenses, office costs, meeting expenses and special services. The Core Program also supports the cost of communication workers - those who provide a direct liaison between the associations' executive members and local communities.

In 1975-76, the Core Program funded 36 native associations representing over one million people. This

included the three national associations: the Native Council of Canada representing the Métis and non-status Indian peoples; the National Indian Brotherhood, representing the status or treaty Indian peoples and the Inuit Tapirisat of Canada, the national association of the Inuit peoples, as well as 33 provincial, regional and territorial associations.

### Native Youth Program

This granting program was intended to enable native youth to undertake their own leadership development through participation at conferences, seminars and workshops. In 1975-76, a total of \$281,242 was spent through the Native Youth Program.

Most of the grants to native youth groups have been geared to cultural awareness projects within the various regions. At the national level, the Native Law Student Association continued to receive funding for its annual and executive meetings.

Among the projects funded in 1975-76 was an Indian Retreat Camp, located in the Rocky Mountains of Alberta. Native youth from rural and urban areas were involved in this five-day cross-cultural workshop. The purpose was to provide them with a chance to share and strengthen each other's cultures.

The Native Micmac Development Group Project received funding for workshops made up of status and non-status native youth from Nova Scotia. The goal of the project was to afford an opportunity for these youths to discuss their needs and establish their own priorities in the affairs of the Micmac people.

### Native Women's Program

The objective of this program is to enable native women's groups to undertake an active role in the overall development of native people and to participate in matters of concern to themselves. Grants are awarded for projects open to all women of native ancestry including both status and non-status groups. A total sum of \$299,099.60 in projects grants was awarded in 1975-76.

National projects funded during the year included the Native Women's Association of Canada, which received grants to hold executive and board meetings as well as a national conference. Its aim is to work toward the solution of problems affecting native women by encouraging them to assume a more positive and active role in achieving their rightful place in Canadian society.

The National Committee, Indian Rights for Indian Women also received funding for an executive meeting and a national conference. Their main concern is with the loss of status of Indian women who marry non-status persons.

In the area of regional projects, most of the provincial native women's associations received funding for annual meetings and other community-based programs such as leadership training or the establishment of centres for women or day-care. Some of the projects funded in the regions are given below.

The Happy Valley Inuit Women were given money to collect and publish Inuit legends and songs with major emphasis on the preservation of the Inuit language and culture. Anduhyaun, a home for young native women in the City of Toronto, was provided with funds, enabling it to hold cultural-educational leadership workshops. In the northern community of Buffalo Narrows, Saskatchewan, a grant to the Native Women's Centre enabled it to conduct a six-month handicraft instruction program.

During International Women's Year (IWY), 1975, the Native Women's Program worked in cooperation with other women's programs throughout the federal government to seek ways of assisting both status and non-status Indian and Inuit women in their efforts to implement community-based projects, particularly in the fields of family, health, education and culture. Three national meetings of native women were funded as were seminars to discuss issues affecting native women. Five native women attended the IWY Tribune, United Nations World Conference in Mexico City. As well, two native women attended the IWY World Conference in Berlin and one represented the Native Women's Association of Canada at the First International Conference of Indigenous People held in Port Alberni, British Columbia.

A special project for IWY was the preparation of a book bringing together the biographies of native women who have involved themselves with their people and communities. This book will be published in the fall of 1976. Toward the end of the fiscal year the production of a film on native women was initiated by the National Film Board. The Native Women's Program will be involved in this activity.

#### Development Fund

This fund is intended to help increase the participation of native people in their own affairs and in Canadian society as a whole. Grants are made to native groups and interested non-native groups to help cover the costs of new and innovative projects.

In 1975-76, a total of \$172,000 was spent from the Development Fund. Among specific projects funded were the Nishnawbe Institute in Ontario and Manitou Community College in La Macaza, Quebec. Both are cultural-educational institutes involved in the development of cultural and traditional projects by native people.

#### CITIZENSHIP REGISTRATION BRANCH

In the calendar year 1975, 140,688 persons were granted Canadian citizenship while proof of status certificates were issued to 142,278 Canadians.

In the further extension of registration services, a Court of Canadian Citizenship was established in July at the Dufferin Mall in Toronto. Full citizenship services are now available at the Dufferin Mall, where formerly applications alone were dealt with. A citizenship office was opened in Peterborough in December, and Vancouver opened an office in the social service complex, Britannia Court. The Dufferin Court is the fifteenth Citizenship Court to be opened in Canada. The opening of the Peterborough office brought to 15 the number of smaller offices that are not full courts. In the summer of 1975, the mobile van, which is supplied with audio-visual equipment, began operations, visiting country fairs, shopping centres and areas of Ontario where citizenship registration services are not readily available.

Bill C-20, "An Act Respecting Citizenship", received first reading in the House of Commons in October 1974 and was introduced for second reading in May 1975. Second reading was completed on January 28, 1976, at which time the legislation was referred to the Standing Committee on Broadcasting, Films and Assistance to the Arts. On February 24, 1976, the Committee began its hearings and deliberations on Bill C-20. The new legislation liberalizes an out-of-date nationality law and removes many inequities. It accords equal treatment to men and women, reduces residence requirements and provides services to applicants from all countries without discrimination.

Citizenship courts across Canada were the sites of many ceremonies and receptions welcoming new citizens to Canada. The Governor-General attended special ceremonies in Fredericton, Halifax, Calgary and Toronto and presented the certificates of citizenship to the applicants at these sessions.



## CORPORATE MANAGEMENT SECTOR

The Assistant Under Secretary, Corporate Management and the branches and directorates within the Corporate Management Sector coordinated departmental planning, research and evaluation activities, rendered management, advisory and support services and carried out other activities in connection with the general management of the department.

In recognition of International Women's Year (1975), a special program was mounted to ensure greater opportunities for women in the department. A coordinator for IWY activities, appointed to the office of the Assistant Under Secretary, conducted a number of awareness-raising seminars for managers and other groups of departmental staff. Management practices and attitudes and the status of women within the department were reviewed, and plans were formulated to continue certain action programs beyond 1975. A bilingual, internal departmental newsletter, Perception, issued bi-monthly, focused on the activities of women within the department and discussed issues related to International Women's Year. The last copy of Perception was published in December 1975.

The late Jean Boucher vacated the Under Secretaryship to become Deputy Minister of Public Works in May 1975 and André Fortier became Under Secretary on November 24, 1975. The Assistant Under Secretary, Corporate Management, Gerald Rayner, served as Acting Under Secretary from early August until Mr. Fortier's arrival.

## DEPARTMENT SECRETARIAT

The Departmental Secretariat, in its second year of operation, continued to assume responsibility for the provision of administrative services to the Minister.

Over the year, almost 7,000 letters of inquiry or comment were received by the Secretary of State and processed by the Departmental Correspondence Unit. Approximately 305 parliamentary questions were asked of the Secretary of State in 1975-76. Through the secretariat, replies to these questions were solicited from the department and the agencies reporting to Parliament through the Minister, and were coordinated and prepared for the Minister's signature. The secretariat was also responsible for establishing a liaison service between the department's principal grant programs and parliamentarians.



Additionally, the secretariat was charged with departmental security and the provision of a secretariat for the Under Secretary's Senior Management Committee.

### PLANNING, SYSTEMS AND SERVICES BRANCH

#### Organization Changes

Certain changes were made in the structure of the branch; these are reflected in the organization chart on page 3. Some were made in order to concentrate services and reduce staff requirements; others followed decisions to make changes in procedures designed to improve services. The two former branches, Management Services and Policy, Planning and Systems were amalgamated, the resultant organization being named the Planning, Systems and Services Branch. At the same time the Financial and Operational Audit Directorate was brought under the immediate direction of the Assistant Under Secretary of State, Corporate Management.

#### Planning, Evaluation and Development Directorate

Departmental planning processes were further developed and refined. For example the internal departmental procedures for preparation of program forecasts were redesigned and standardized. A Departmental Research Committee was established to review and comment on proposals for research projects. Members of the branch participated in a number of policy and program studies on such topics as the social and cultural aspects of urban affairs and computer communications and the Multiculturalism Program. As a result of the government restraint program this section's activities were drastically curtailed late in the year.

#### Administrative Services Directorate

The Administrative Services Directorate provided a broad range of services throughout the department, including: accommodation, telecommunications, library, materiel and paper-work management. The directorate continued its Management Improvement Program, to increase the effectiveness and usefulness of these services.

#### Computer Systems Directorate

The Computer Systems Directorate, formerly the Management Information Systems Directorate, continued to provide

electronic data processing (EDP) services for a number of departmental users. An increase was noted in the scope and diversity of projects utilizing EDP during the year. The directorate's participation in a total of 15 projects ranged from the complex Production Data System for the Translation Bureau to a relatively minor role assisting in the preparation, conversion and processing of data for the Student Community Services Program.

Foremost among linguistic applications was the centralization of all available terminological information in an interim data bank in order to validate it for future use. The establishment of such a bank was seen as a significant step toward the ultimate goal of a fully integrated terminology system.

#### Organization and Methods Directorate

Work continued on such major long-term projects as the Translation Bureau's terminology bank and the organizational and procedural modifications required to implement the new Citizenship Act.

Guidelines were also prepared in a number of areas including those relating to the review and monitoring of proposals to change departmental organization structures, the preparation and promulgation of departmental manuals and directives, and the conclusion of service contracts.

A number of changes were made in systems for assembling and reporting management information in both the financial and personnel resources fields. New financial input coding systems were designed with the result that output statements have become more accurate and reliable.

#### Financial Management Directorate

This directorate was responsible for financial planning and analysis; issuing cheques and reconciling accounts; dealing with advisory and control functions for contracts and Treasury Board submissions; ensuring that financial operating controls were working and that regulatory requirements were met. It was also responsible for the reconciliation and distribution of all financial statements; the verification of all accounts and final processing of all transactions.

Measures were taken to improve departmental financial management systems. A complete revision of the financial coding system was prepared for introduction in 1976-77. This revised system will reduce error and increase the speed of processing

financial accounts throughout the department. Methods of financial reporting were modified to meet both the operational and planning needs of departmental managers as well as requirements of reporting to central agencies. A long-term project was started to revise manuals of financial procedures for use throughout the department.

#### PERSONNEL ADMINISTRATION BRANCH

During the year under review special attention was paid to organizing, planning and improving systems. In past years, the personnel services for the Translation Bureau were separate from the rest of the branch; in 1975 they were consolidated with those of other sectors of the department. A new division was established responsible for planning and research, and for auditing branch performance under delegation of staffing and classification authority to departmental management.

Research on the quality of life in the work environment was carried out and a pilot project supported by Treasury Board was under study at the close of the fiscal year. The purpose of this experiment will be to make work more satisfying for the employee while at the same time improving output. Groups will be given an opportunity to manage themselves and complete freedom to choose the kind of organization they want, their work methods and anything concerning their daily life within the restrictions of salary (set by collective agreement) and level of production (justification for their existence).

In July, the Personnel Administration Branch expanded the Training and Development Division to answer training needs and organize internal activities more satisfactorily. Between April 1, 1975 and March 31, 1976, 91 employees - 81 conditionally appointed employees and 10 employees whose positions were to be designated as bilingual within the next 12 months - were enrolled in continuous language courses. Of this number, 48 became bilingual. There were two withdrawals from the courses and the remainder are still in training. More than 270 applications for registration were received for the departmental program within the National Capital Region, and 111 employees were accepted. The program includes second-language courses and second-language or mother-tongue development courses. Sixteen employees were enrolled in cyclical courses: two in Halifax; one in Moncton; one in Montreal; eight in Toronto; two in Winnipeg; one in Edmonton and one in Vancouver.

As a result of increased delegation of classification powers to the department from the Public Service Commission, the department decided to decentralize job classification authority. The classification section organized training sessions for managers so that they could participate, under the direction of a classification officer, in the evaluation of positions.

During 1975, in response to International Women's Year, the department undertook a number of activities as an employer to increase opportunities for women. A variety of studies of attitudes and practices, information programs, seminars and training sessions was conducted. The department also began the planning necessary to implement the government's policy of providing equal career opportunities to women and men. This would ensure that, within a reasonable period of time, representation of male and female employees in the public service would approximate the proportion of qualified and interested persons of both sexes available by department, by occupational group and by level.

#### INFORMATION SERVICES BRANCH

An organization and methods study was conducted of information operations with a view to providing a cohesive structure capable of furnishing adequate information support to senior officials and program managers. The new structure will come into effect in the next fiscal year.

Senior information staff began work on the development of an integrated approach to advertising and information strategies for each program area within the department. A number of recommendations will be implemented in the near future.

Citizenship activities included the production of posters and literature as part of the department's activities for International Women's Year, and assisting with the "Inter-change 75" series of women's seminars. Photographs and editing services were provided for the internal departmental newsletter Perception, which dealt with women's issues. A major undertaking was a book on native women in Canada, containing some 50 profiles of Indian, Métis and Inuit women, also an International Women's Year project. Final revision and editing of the manuscript were done during the year.

The branch was responsible for promotional and news media relations services at the Federal-Provincial Conference on Human Rights held in Ottawa in December. It coordinated



the input from four federal government departments that participated at the conference.

Considerable work was done to promote multiculturalism. A major national advertising campaign was launched to tell the story of multiculturalism in over 100 ethnic publications in 38 languages and dialects.

A bi-monthly newsletter, Multi-News, was inaugurated in February. Pamphlets and audio-visual productions relating to multiculturalism programs and events were produced. In book form, a very detailed research report on ten non-official languages was produced in Toronto and edited by Information Services. The branch was also responsible for promotional and news media relations services at the Second Canadian Conference on Multiculturalism held in Ottawa in February.

In the field of bilingualism development, new publications for distribution included five editions of the Bilingualism Review - a newsletter completely reorganized during the year - and two brochures: Official Languages Programmes and Official Language Minority Groups Directorate.

An advertising campaign in Ottawa, Montreal and Toronto was part of the overall production of Festival Canada '75, and included the distribution of brochures, posters, place mats and T-shirts. The branch also developed plans and strategies on how best to interpret the Cultural Properties Export and Import Act (C-33) to the specific client groups affected by the act.

The audio-visual unit provided the creative co-ordination of audio-visual and graphic elements of information services. It advised on design and exercised quality and technical control over all audio-visual and print production. The unit organized the design and production of 24 new publications, eight reprinted publications, 10 posters and 21 other items of printed matter. It completed three audio-visual presentations, and conceived new designs for the multicultural literature and for the department's press kits, speech covers and news releases.

Besides providing liaison between the media and the Minister and senior departmental officials on a number of occasions, the news services unit prepared, produced and distributed 115 news releases and distributed 41 speeches. The unit also remodelled its press clipping service to include broadcast media monitoring.

The creative services unit planned and carried out the editorial preparation in both official languages of all literature produced by the branch in the year under review. This unit was responsible for researching, writing, editing,



revising and proofreading material for print, and the preparation of some speeches and scripts for audio-visual productions. The unit's bilingual services were used to edit information concerning the department in such external publications as directories, almanacs, handbooks and trade journals.

The creative services unit also provided responses to oral and written inquiries for information. During 1975-76, more than 173,850 copies of publications were sent out, and replies were provided to 5,111 telephone and written requests for information and publications.

#### FINANCIAL AND OPERATIONAL AUDIT DIRECTORATE

During the year under review, staffing of approved positions within the directorate was undertaken and completed. Basic audit services were provided, as required by Treasury Board, and the directorate was able to proceed with the development of an internal audit manual. Additionally, regular operational and financial audits were undertaken in the areas of Travel and Exchange (Citizenship); the Film Festivals Bureau (Cultural Affairs); the Native Friendship Centres (Citizenship); Administrative Services (Corporate Management); Financial Resources (Corporate Management), and Travel and Removal (Corporate Management).

The directorate assisted departmental managers through the provision of special services for such activities as the closing out of the Company of Young Canadians and a review of financial guidelines for certain grants programs.

In addition, the directorate acted as the departmental liaison agent in dealings with external auditors when special or field audits were conducted.

Table 9 . - COMPARATIVE STATEMENT OF REVENUE AND EXPENDITURE

Program	(1975-76)			
	Revenues		Expenditures	
	<u>1974-75</u>	<u>1975-76</u>	<u>1974-75</u>	<u>1975-76</u>
Administration*	\$ -	\$ -	\$ 5,988,118	\$ 9,746,961
Bilingualism Development	-	-	93,554,701	114,463,872
Arts and Culture**	-	-	4,683,994	8,051,262
Education Support	-	-	822,101	1,425,061
Post-Secondary Education Adjustment Payments	-	-	503,579,043	534,992,871
Translation	-	-	24,138,106	31,796,403
Citizenship	<u>1,418,440</u>	<u>1,346,847</u>	<u>43,591,100</u>	<u>48,038,013</u>
TOTAL**	\$1,418,440	\$1,346,847	\$676,357,163	\$748,514,443

\* Administration includes the following: Office of the Secretary of State; Office of the Minister Responsible for Multiculturalism; Offices of the Under Secretary of State and Assistant Under Secretaries; all branches in the Corporate Management Sector.

\*\* Non-budgetary expenditures are not included in this comparative statement.

Tableau 9 . ÉTAT COMPARATIF DES REVENUS ET DES DÉPENSES 1975-1976

Nom du programme	<u>Revenus</u>		<u>Dépenses</u>	
	<u>1974-1975</u>	<u>1975-1976</u>	<u>1974-1975</u>	<u>1975-1976</u>
Administration *	\$ -	\$ -	\$ 5,988,118	\$ 9,746,961
Expansion du bilinguisme	-	-	93,554,701	114,463,872
Arts et culture **	-	-	4,683,994	8,051,262
Aide à l'éducation	-	-	822,101	1,425,061
Éducation postsecondaire paiements de rajustement	-	-	503,579,043	534,992,871
Traduction	-	-	24,138,106	31,796,403
Citoyenneté	1,418,440	1,346,847	43,591,110	48,038,013
Total**	<u>\$1,418,440</u>	<u>\$1,346,847</u>	<u>\$676,357,163</u>	<u>\$748,514,443</u>

\* Comprend l'administration du cabinet du Secrétaire d'État, du cabinet du Ministre chargé du multiculturelisme, des bureaux du Sous-secrétaire d'État et des Sous-secrétaires d'État adjoints, et de toutes les directions générales du Secteur de la gestion intégrée.

\*\* Les dépenses non budgétaires ne sont pas comprises dans cet état comparatif.

En plus d'assurer la liaison, à diverses occasions, entre les divers organes d'information et le Ministère ou les cadres supérieurs du Ministère, le service de presse a préparé, produit et distribué 115 communiqués et 41 discours. Ce service a également réorganisé son système de coupures de presse afin d'y inclure la presse parlée.

Le service de création a planifié et rédigé, dans les deux langues officielles, tous les documents produits par la Direction générale de l'information au cours de l'année financière 1975-1976. Ce service a été chargé de la recherche, de la rédaction, de la préparation, de la révision et de la correction d'épreuves de documents à imprimer, ainsi que de la préparation de quelques discours et de scénarios pour montages audio-visuels. On a de plus fait appel aux services bilingues du service pour revoir l'information au sujet du Ministère insérée dans des publications externes comme des annuaires, des almanachs, des guides et des revues professionnelles.

Le service de création a de plus répondu aux demandes de renseignements par téléphone et par lettre. Au cours de l'année 1975-1976, le service a distribué plus de 173,850 publications, et répondu à 5,111 demandes de renseignements et de publications.

## DIRECTION DE LA VÉRIFICATION FINANCIÈRE ET DU CONTRÔLE DES OPÉRATIONS

Durant l'année financière à l'étude, la Direction a rempli ses postes vacants. La Direction a fourni des services de vérification financière selon les exigences du Conseil du Trésor, et a rédigé un manuel de contrôle interne. De plus, la Direction a effectué des vérifications régulières, autant financières qu'opérationnelles, des programmes de Voyages-Échanges (Citoyenneté et civisme), du Bureau des festivals de film (Affaires culturelles), des Centres d'accueil des autochtones (Citoyenneté et civisme), des Services administratifs (Gestion intégrée), des Ressources financières (Gestion intégrée) et des Voyages et déménagements (Gestion intégrée).

La Direction a fourni des services spéciaux aux gestionnaires du Ministère lors de l'abolition de la Compagnie des Jeunes Canadiens et lors de la revue des directives financières de certains programmes de subventions.

Enfin, la Direction a agi en tant qu'agent de liaison lorsque des contrôles spéciaux ont été faits par des vérificateurs de l'extérieur.

À l'occasion de la Conférence fédérale-provinciale sur les droits de l'homme, qui s'est déroulée en décembre dernier à Ottawa, la Direction générale a assumé la responsabilité des services de publicité et des relations avec les médias, et a coordonné l'apport des quatre ministères fédéraux qui ont participé à la Conférence.

La Direction générale a été très active dans le domaine du multiculturelisme. Une vaste campagne publicitaire a été menée à l'échelle du pays dans plus de 100 journaux ethniques, paraissant en 38 langues et dialectes.

Un bulletin d'information bimestriel, Nouvelles multiculturelles, a été publié pour la première fois en février.

Des brochures et des montages audio-visuels portant sur les programmes du multiculturelisme ont également été produits.

Un rapport de recherche très détaillé portant sur dix langues non officielles a été produit à Toronto et révisé par la Direction.

La responsabilité de la publicité et des relations avec les médias lors de la deuxième Conférence canadienne sur le multiculturelisme, qui s'est déroulée en février à Ottawa, incombaient également à la Direction générale de l'information.

Dans le domaine de l'expansion du bilinguisme, ont été diffusés cinq numéros de la revue Les cahiers du bilinguisme - publication qui a fait peau neuve au cours de l'année - ainsi que deux brochures: Programmes des langues officielles et Direction des groupes minoritaires de langue officielle.

Une campagne publicitaire a été menée à Ottawa, à Toronto et à Montréal dans le cadre des activités de Festival Canada 1975; on a notamment distribué des brochures, ainsi qu'un grand nombre d'affiches, de nappes et de maillots. La Direction générale a également élaboré des moyens d'interpréter le plus fidèlement possible la loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels (C-33) à l'intention des groupes particuliers touchés par ce texte législatif.

Le service audio-visuel a assuré la coordination de la production des éléments audio-visuels et graphiques de la Direction générale. Il a fourni des conseils en matière de conception et assuré le contrôle de la qualité et des aspects techniques de tous les produits audio-visuels et imprimés. Ce service a assuré 8 rééditions, de 10 affiches et de 21 autres imprimés. Il a achevé la production de trois montages audio-visuels, conçu une multiculturelisme, ainsi que pour les cahiers de presse, la page couverture des discours et les communiqués.



À la suite de la délégation accrue des pouvoirs de classification, le Ministère a décidé de décentraliser l'autorité de classer les postes. La section de la classification a donc organisé des séances de formation à l'intention des gestionnaires afin qu'ils puissent participer, sous la direction d'un agent de classification, à l'évaluation des postes.

Pour marquer l'Année internationale de la femme, le Secrétaire d'État, en tant qu'employeur, a pris en 1975 un certain nombre d'initiatives destinées à faciliter la promotion de la femme; il a effectué des études sur les attitudes et les méthodes actuelles, lancé des programmes d'information, organisé des colloques et des séances de formation. Il a également commencé à préparer l'application de la politique du gouvernement, qui consiste à offrir des possibilités d'avancement égales aux hommes et aux femmes de façon à ce que, dans un laps de temps raisonnable, la répartition des hommes et des femmes au sein de la fonction publique, par ministère, par groupe professionnel et par niveau, soit proportionnelle au nombre de personnes des deux sexes qui sont intéressées et compétentes.

## DIRECTION GÉNÉRALE DE L'INFORMATION

L'organisation et les méthodes de la Direction générale ont fait l'objet d'une étude visant l'établissement d'une structure cohérente qui permette de fournir des services d'information adéquats aux cadres supérieurs et aux directeurs des programmes du Ministère. La nouvelle structure sera mise en place au cours de la prochaine année financière.

Les cadres de la Direction générale de l'information ont établi le fondement d'une approche globale pour mieux faire connaître le Ministère. Ils ont développé un plan d'action intégré visant la publicité et l'information pour chaque programme du Ministère. Un certain nombre de recommandations seront bientôt mises en application.

Dans le secteur de la citoyenneté et du civisme, citons notamment la production d'affiches et de brochures dans le cadre des activités accomplies par le Ministère à l'occasion de l'Année internationale de la femme, ainsi que la contribution de la Direction générale à la série de colloques intitulée Échange 75. Des services de photographie et de rédaction ont également été fournis pour Perception, publication axée sur la condition féminine et diffusée au sein du Ministère. Au nombre des grands projets, mentionnons également la préparation d'un ouvrage sur les femmes autochtones du Canada, réunissant quelque 50 biographies d'Indiennes, de Métisses et de femmes init. La révision finale du manuscrit, a été terminée cette année.

La Direction a amélioré les systèmes de gestion du Ministère en révisant entièrement le système de codage. Ce nouveau système, qui doit entrer en vigueur en 1976-1977, réduira les erreurs et accélèrera la comptabilité du Ministère tout entier. Les méthodes comptables ont été modifiées pour répondre autant aux besoins de fonctionnements et de planification des gestionnaires qu'aux exigences comptables des agences centrales. Enfin, un projet a long terme a vu le jour pour réviser les manuels de procédures financières en usage dans le Ministère.

## DIRECTION GÉNÉRALE DU PERSONNEL

Durant l'année à l'étude, une attention spéciale a été apportée à l'organisation, à la planification et à l'amélioration des systèmes. Précédemment, les services du personnel affecté au Bureau des traductions étaient séparés du reste de la Direction. Sous un même toit. Une nouvelle division a été créée qui s'occupe de la planification, de la recherche et de la vérification. Cette dernière fonction est une exigence accompagnant la délégation des pouvoirs en matière de dotation et de classification.

Une étude sur la qualité de vie au travail a été effectuée et une expérience pilote parrainée par le Conseil du Trésor était en cours à la fin de l'année financière. Le but de cette expérience est de rendre le travail plus satisfaisant pour l'employé tout en améliorant sa production. Dans ce contexte, les groupes sont invités à s'autogérer et reçoivent toute latitude pour décider de leur organisation, du choix des méthodes de travail et de tout ce qui concerne leur vie quotidienne à l'intérieur des seules contraintes de salaires (fixés par la convention collective) et d'un certain rendement (justification de leur existence).

En juillet, la Direction générale du personnel procédait à une importante expansion de la Direction et du perfectionnement, avec mission de mieux répondre aux besoins de formation et d'organiser des activités internes. Entre le 1er avril 1975 et le 31 mars 1976, 91 employés ont suivi des cours de langue continus - 81 employés nommés conditionnellement, et 10 employés dont le poste était désigné bilingue pour les 12 prochains mois. Sur ce nombre, 48 sont devenus bilingues. Il y a eu seulement deux cas de défection; les autres continuent leurs études. Plus de 270 demandes d'inscription au programme ministériel dans la région de la capitale nationale ont été reçues et 111 employés ont été acceptés. Les cours offerts étaient des cours de langue second et des cours de perfectionnement de la langue seconde ou même maternelle. Seize employés étaient inscrits aux cours cycliques: 1 à Edmonton et 1 à Vancouver.

## Direction de l'Informatique

La Direction de l'Informatique, précédemment connue sous le nom de Direction des systèmes d'information de gestion, a continué de fournir à un certain nombre d'usagers du Ministère des services de traitement électronique des données (TED). On a remarqué un accroissement de la portée et de la diversité des projets qui ont utilisé les systèmes TED au cours de l'année. La Direction a participé à la réalisation de 15 projets, allant du système complexe de contrôle de la production du Bureau des traductions au rôle relativement mineur qu'elle a joué dans la préparation, la conversion et le traitement de données pour le Programme de service communautaire étudiant.

Une des principales applications à la linguistique a été la centralisation de toutes les données terminologiques disponibles dans une banque provisoire de données en vue de leur épuration et de leur utilisation par la suite. La création d'une telle banque a été considérée comme une étape importante vers l'objectif ultime, soit un système de terminologie entièrement intégré.

## Direction de l'organisation et des méthodes

Le personnel a continué de participer à d'importants projets à long terme concernant, notamment, la Banque de terminologie du Bureau des traductions et la restructuration de l'Enregistrement de la citoyenneté et de ses méthodes administratives.

On a établi des lignes directrices pour plusieurs secteurs, notamment lors de la révision des propositions de changements dans la structure du Ministère, lors de la préparation des manuels et directives administratives, et lors des signatures de contrats de service.

Plusieurs changements ont été apportés dans les domaines des ressources financières et humaines pour la collecte et l'étude de données. De nouveaux systèmes d'entrée ont été mis en vigueur, ce qui a contribué à rendre les résultats plus justes et plus fiables.

## Direction de la gestion financière

La Direction était responsable de la planification et des analyses financières; il lui incombait d'émettre les chèques et de procéder aux apurements nécessaires; d'offrir ses conseils et de procéder aux contrôles requis en ce qui a trait aux contrats et aux recommandations au Conseil du Trésor; de veiller au fonctionnement des systèmes de contrôle des opérations financières et au respect des normes de contrôle. Elle était également responsable de l'apurement et de la distribution de tous les états financiers, de la vérification de tous les comptes et du traitement final de toutes les transactions.

du Ministère. Le Secrétaire a eu la responsabilité d'établir un service de liaison entre les principaux programmes de subventions du Ministère et les parlementaires.

Le Secrétaire a été également chargé de la sécurité du Ministère et des travaux du Comité de gestion du Sous-Secrétaire d'Etat.

# DIRECTION GÉNÉRALE DE LA PLANIFICATION, DES SYSTÈMES ET DES SERVICES

## Modifications de l'organigramme

Certaines modifications sont intervenues dans la structure de la Direction générale (l'organigramme de la page 3 en fait réduire le personnel; dans d'autres, il fallait s'adapter à de nouvelles situations. Deux anciennes directions, soit les Services de gestion et politique, planification et systèmes ont été regroupées pour former la Direction générale de la planification, des systèmes et des services. Au même moment, la Direction de la vérification financière et du contrôle des opérations était placée sous la responsabilité immédiate du Sous-Secrétaire d'Etat adjoint, Gestion intégrée.

## Direction de la planification, de l'évaluation et du développement

Les processus de planification en usage dans le Ministère ont été perfectionnés; en particulier, la Direction a établi un nouveau système pour la préparation des prévisions de programme. Un comité de recherches a été formé pour réviser et commenter les propositions de travaux de recherches. Des membres de la Direction ont participé à plusieurs études de politiques et de programmes touchant des sujets tels que les aspects socio-culturels des affaires urbaines, les répercussions socio-culturelles de l'infomatique et le programme de multiculturalisme. Par suite du programme de restrictions budgétaires du gouvernement, ce secteur d'activité a été considérablement réduit vers la fin de l'année.

## Direction des services administratifs

La Direction des services administratifs a continué d'offrir à tout le Ministère un vaste éventail de services dans les domaines suivants: logement, télécommunications, bibliothèque, matériel et gestion des écritures. Au cours de l'année, la direction a continué son programme d'amélioration de la gestion pour accroître l'efficacité et l'utilité de ces services.



## SECTEUR DE LA GESTION INTÉGRÉE

Le Sous-secrétaire d'Etat adjoint à la gestion intégrée, les directions générales et les directions qui composent le Secteur de la gestion intégrée ont coordonné les travaux du Ministère en matière de planification, de recherche et d'évaluation, offrent des services de consultation et de soutien, et exercent d'autres fonctions qui ont trait à la gestion du Ministère dans son ensemble.

À l'occasion de l'Année internationale de la femme en 1975, un programme spécial a eu pour objectif d'assurer de plus grandes chances aux femmes au sein du Ministère. La coordonnatrice des activités de l'AIF, rattachée au cabinet de Sous-secrétaire d'Etat adjoint, a organisé un certain nombre de colloques dits de "sensibilisation" à l'intention du personnel de gestion et du personnel en général. On a aussi effectué dans le cadre de ce programme un examen des méthodes et du comportement du personnel de gestion et, d'une manière générale, de la situation de la femme au sein du Ministère. On a de plus élaboré des plans qui permettront de poursuivre certains programmes après 1975. Perception, une publication bimestrielle interne, traitait principalement de l'activité des femmes dans le Ministère et de questions se rapportant à l'Année internationale de la femme. Le dernier numéro de Perception a paru en décembre 1975.

Feu Jean Boucher a quitté le Sous-secrétariat d'Etat pour devenir sous-ministre des Travaux publics en mai 1975 et André Fortier est devenu Sous-secrétaire d'Etat le 24 novembre 1975. Le Sous-secrétaire d'Etat adjoint à la gestion intégrée, Gerald Rayner, a occupé le poste de Sous-secrétaire d'Etat par intérim à partir du début d'août jusqu'à l'arrivée de M. Fortier.

## SECRÉTARIAT DU MINISTÈRE

Durant sa deuxième année d'activité, le Secrétariat du Ministère a continué de fournir des services administratifs au Ministère.

Au cours de l'année, la Section de la correspondance ministérielle a traité près de 7,000 lettres concernant des demandes de renseignements ou des commentaires adressés au Secrétaire d'Etat. Environ 305 questions ont été posées au Secrétaire d'Etat par des députés en 1975-1976. Le Secrétariat a assuré la coordination de la recherche des éléments de réponse pour le Ministère et les organismes dont le Secrétaire d'Etat répond devant le Parlement, ainsi que la préparation des réponses pour la signature



DIRECTION GÉNÉRALE DE  
L'ENREGISTREMENT DE LA CITOYENNETÉ

En 1975, 140,688 personnes ont acquis la citoyenneté canadienne et 142,278 Canadiens ont obtenu des certificats de preuve de citoyenneté.

Dans le cadre du programme d'élargissement des services d'enregistrement, une Cour de la citoyenneté canadienne a été établie en juillet dernier sur la promenade Dufferin à Toronto. Cette Cour offre maintenant la gamme complète des services de l'enregistrement de la citoyenneté; auparavant, elle était chargée uniquement de recueillir les demandes de citoyenneté. Un bureau de la citoyenneté a été ouvert à Peterborough, en décembre dernier, et un autre a été installé au centre des services sociaux du Britannia Centre à Vancouver. L'installation de la Cour de la promenade Dufferin porte à 15 le nombre des Cours de la citoyenneté au Canada; avec le bureau de Peterborough, on compte 15 cours auxiliaires n'offrant pas tous les services d'enregistrement. Au cours de l'été de 1975, le bureau itinérant doté de matériel audio-visuel a été mis en service; il a fait des arrêts dans des foires régionales, des centres commerciaux et dans les régions de l'Ontario qui n'ont pas facilement accès aux services d'enregistrement de la citoyenneté. Le projet de loi C-20, intitulé Loi concernant la citoyenneté qui avait franchi l'étape de la première lecture à la Chambre des communes en octobre 1974, a été présenté en deuxième lecture en mai 1975. La deuxième lecture a pris fin le 28 janvier 1976 et le projet de loi a ensuite été soumis au Comité permanent de la radio-diffusion, des films et de l'assistance aux arts. Les auditions et les délibérations ont commencé le 24 février 1976. La nouvelle Loi est, contrairement à l'ancienne, empreinte de libéralisme, et élimine de nombreuses iniquités. Elle accorde le même traitement aux hommes et aux femmes, réduit la période de résidence réglementaire et traite tous les immigrants sur un même pied, quelle que soit leur origine.

Les Cours de la citoyenneté de tout le Canada ont tenu de nombreuses cérémonies et réceptions d'accueil à l'intention des nouveaux citoyens. Le gouverneur général a assisté aux cérémonies spéciales qui ont eu lieu à Fredericton, Halifax, Calgary et Toronto et a remis, à ces occasions, les certificats de citoyenneté aux néo-Canadiens qui en avaient fait la demande.

En 1975-1976, \$172,000 ont été accordés grâce au fonds de développement. Au nombre des projets subventionnés, mentionnons l'Institut Nishnawbe en Ontario, et le collège communautaire Manitou de La Macaza (Québec). Il s'agit d'établissements culturels et éducatifs qui encouragent les autochtones à mettre en oeuvre des projets axés sur leur culture et leurs traditions.

À l'échelle régionale, la plupart des associations provinciales des femmes autochtones ont reçu des subventions pour leur assemblée annuelle et d'autres programmes communautaires comme la formation d'animateurs et la création de garderies de jour. Voici certains projets financés à l'échelle régionale.

Les femmes Inuit de Happy Valley ont reçu des fonds pour rassembler et publier des légendes et des chants Inuit dans le principal but de conserver la langue et la culture Inuit. Anduyuan, foyer pour jeunes femmes autochtones de Toronto, a reçu des subventions pour organiser des colloques axés sur l'animation culturelle et l'éducation. Au nord (Saskatchewan) le centre des femmes autochtones de Buffalo Narrows a reçu une subvention pour mettre en oeuvre un programme d'initiation à l'artisanat de six mois, dans le cadre des activités destinées aux femmes autochtones.

À l'occasion de l'Année internationale de la femme, le

Programme des femmes autochtones a, par le biais du gouvernement fédéral, apporté sa collaboration à d'autres programmes de promotion de la femme afin de trouver les moyens d'aider les femmes indiennes, inscrites ou non inscrites, et Inuit à mettre en oeuvre des projets communautaires, en particulier dans les domaines de la famille, de la santé, de l'éducation et de la culture. Des subventions ont été accordées pour organiser trois assemblées nationales et des colloques à l'intention des femmes autochtones. Cinq femmes autochtones ont participé, à Mexico, à la Conférence mondiale des Nations Unies tenue à l'occasion de l'Année internationale de la femme. Deux autres ont participé à la Conférence mondiale de l'AIF à Berlin, et une autre a représenté l'Association des femmes autochtones du Canada à la première conférence internationale de la population indigène à Port Alberni (Colombie-Britannique).

Dans le cadre de l'Année internationale de la femme, on a mis au point un projet spécial visant la préparation d'un livre qui réunit des biographies de femmes autochtones qui se sont elles-mêmes intéressées à leur peuple et à leur activité. \* En outre, commencé la production d'un film sur les femmes autochtones. Le Programme de promotion de la femme participera à la réalisation du film.

\* Le livre sera publié à l'automne 1976.

Fonds de développement

Ce fonds est destiné à encourager la population autochtone à s'intéresser davantage à ses affaires et à celles de la société canadienne en général. Des subventions ont été accordées à des groupes autochtones et à des groupes non autochtones intéressés, pour aider à financer des projets inédits et novateurs.

## Les jeunes autochtones

Il s'agit d'un programme de subventions destiné à permettre aux jeunes autochtones de s'initier par eux-mêmes à l'animation en participant à des conférences, des séminaires et des colloques. En 1975-1976, un total de \$281,242 a été dépensé dans le cadre du programme des jeunes autochtones.

La plupart des subventions destinées aux jeunes autochtones étaient axées sur des projets de sensibilisation culturelle dans diverses régions. À l'échelle nationale, l'Association des étudiants autochtones en droit a encore reçu des subventions pour son assemblée annuelle et les réunions de son comité directeur.

Parmi les projets financiers, mentionnons le Camp de retraite des Indiens, situé dans les Rocheuses (Alberta). Les jeunes autochtones des régions rurales et urbaines ont participé à un colloque interculturel de cinq jours. Il s'agissait de permettre à chacun de partager et de renforcer leur culture.

Le Groupe pour l'expansion des Mîmacs a également reçu des subventions pour la tenue de colloques à l'intention des jeunes autochtones inscrits et non inscrits de la Nouvelle-Écosse. Ce projet visait à permettre aux jeunes de discuter de leurs besoins et d'établir leurs priorités en ce qui concerne les problèmes de la population mîmac.

## Les femmes autochtones

Ce programme a pour objectif de permettre aux groupes de femmes autochtones de commencer à jouer un rôle actif dans l'évolution générale des autochtones, et de participer à l'étude des questions qui les concernent. Des subventions ont été accordées à des projets accessibles à toutes les femmes de descendance autochtone, qu'elles soient inscrites ou non inscrites. En 1975-1976, un total de \$299,099.60 a été accordé, sous forme de subventions, pour divers projets.

Entre autres, l'Association canadienne des femmes autochtones a reçu une aide financière pour organiser des réunions du comité directeur et du conseil d'administration et une conférence nationale. Cette association vise à trouver des solutions aux problèmes qui touchent les femmes autochtones, en encourageant ces dernières à jouer un rôle plus positif et plus actif pour trouver la place qui leur revient dans la société canadienne.

Le Comité national pour la défense des droits des Indiennes a également reçu une aide financière pour organiser une réunion de son comité directeur et une conférence nationale. Ce comité a pour but principal de traiter des questions relatives à la perte du statut des Indiennes mariées à une personne non inscrite.

communauté de tous les autochtones dans une région donnée; d'autre part, les journaux des associations autochtones, par l'intermédiaire desquels une subvention maximale de \$25,000 est mise à la disposition des associations admissibles qui bénéficient d'un financement de base du Ministère et l'Association nationale des centres d'accueil. En 1975-1976, dix-neuf subventions, d'un montant total de \$1,546,000 ont été accordées, dont dix étaient destinées à des journaux d'associations autochtones.

Au cours de l'année financière, la Société autochtone de communications sociales de l'Alberta a été la plus grande organisation qui ait été financée par le Secrétaire d'État dans le cadre de ce programme; elle a reçu \$300,000 sous forme de subventions. Au cours de ces dix années d'existence, l'Association, qui au début ne produisait qu'une émission radiophonique hebdomadaire de 15 minutes, en est venue à réaliser des films, des bandes vidéo, des émissions de radio diffusées par huit stations, et des émissions éducatives à la radio et à la télévision. Elle offre également des services de consultation, s'occupe de théâtre, et assure la formation de dix étudiants autochtones dans les collèges communautaires en ce qui concerne tous les aspects des communications.

## Financement de base et communications

Ce programme a pour but de permettre aux autochtones, par l'intermédiaire de leurs associations provinciales, territoriales et nationales, d'élaborer eux-mêmes des lignes de conduite et des programmes susceptibles de favoriser leur développement. Des subventions pour le financement de base sont octroyées aux associations qui sont manifestement appuyées par leurs membres reconnus. Les fonds servent à assumer leurs dépenses administratives liées au personnel, les traitements et les services spéciaux, ainsi que les frais de déplacement, la location de bureaux et le coût des réunions. Le programme de financement de base contribue aussi à acquitter le coût des agents de liaison et de développement, c'est-à-dire les personnes qui assurent une liaison directe entre les membres du bureau de direction des associations et les collectivités locales.

En 1975-1976, le programme de financement de base a fourni des fonds à 36 associations autochtones regroupant plus d'un million de personnes. Ce nombre comprend les trois associations nationales, soit le Conseil national des autochtones du Canada, qui représente les Métis et Indiens non inscrits du Canada, la Fédération des Indiens du Canada, qui représente les Indiens inscrits, et l'Inuit Tapirisat du Canada (l'association nationale des Inuit), et 33 associations provinciales, régionales et territoriales.



La Direction des citoyens autochtones vise avant tout à aider les autochtones à déterminer leurs besoins et à commencer activement à se développer en tant que Canadiens.

En 1975-1976, la Direction a administré six programmes dans ce but.

#### Les migrants autochtones

Ce programme d'une durée de cinq ans, amorcé en 1972, vise à encourager les autochtones à élaborer et à entretenir des programmes et des services destinés à aider ceux d'entre eux qui quittent leurs collectivités pour s'adapter au milieu urbain, surtout par la création de l'exploitation de centres d'accueil.

Les centres d'accueil reçoivent des subventions pour certains frais de fonctionnement, ce qui leur permet de poursuivre leurs

activités, d'attirer et de garder un personnel compétent et, puisque le programme est réparti sur cinq ans, d'entreprendre une planification à long terme. En 1975-1976, 62 centres d'accueil ont bénéficié d'un total de \$2,131,809.30 pour leurs frais de fonctionnement. Par exemple, le centre d'accueil de Toronto a reçu \$64,112.50.

Des subventions d'immobilisations ont été fournies aux centres d'accueil pour les aider à couvrir les frais d'achat, de construction ou de rénovation de bâtiments. Des modèles théoriques de centres d'accueil ont été mis au point en collaboration avec les membres de la direction de l'Association nationale des centres d'accueil et de la Société centrale d'hypothèques et de logement. En 1975-1976, \$445,260.01 ont été versés à 11 centres d'accueil sous forme de subventions d'établissement. L'un des centres, qui ont bénéficié d'une aide dans le cadre de ce programme, se trouvait à Halifax. Ce centre a reçu des fonds d'équipement d'un montant total de \$58,250.

En 1975-1976, l'Association nationale des centres d'accueil a reçu des subventions totalisant \$30,000 en vue de la tenue de son assemblée annuelle et de quatre réunions du conseil d'administration. Elle a également obtenu une subvention de fonctionnement de \$30,000, qui représentait deux fois la somme contribuable par les centres membres eux-mêmes.

#### Programme de communications sociales des autochtones

Le Programme de communications sociales des autochtones a été approuvé par le Cabinet et le Conseil du Trésor au début de 1974. Des subventions sont accordées au titre de deux sous-programmes, soit les organisations ressources fournissant des fonds aux sociétés de communication créées pour répondre aux besoins de

ayant traité à l'élaboration de la politique. La composition du C.C.C.M. reflète la diversité ethno-culturelle de la société canadienne et la répartition régionale des groupes.

Le C.C.C.M. a été créé en mai 1973; il a présenté son premier rapport au ministre le 14 décembre 1974, et celui-ci l'a déposé à la Chambre des communes le 19 juin 1975. Enfin, lors de l'assemblée nationale tenue les 20 et 21 juin 1975, le ministre a donné des réponses détaillées aux recommandations contenues dans le premier rapport annuel du Conseil.

Au cours de l'année, le C.C.C.M. a accepté, à la demande du ministre, d'organiser les 13, 14 et 15 février 1976 à Ottawa la deuxième Conférence canadienne sur le multiculturalisme. Des représentants des deux groupes de langue officielle et des divers groupes minoritaires ont été invités. Le programme a été conçu de façon à leur permettre de faire connaître leur point de vue sur le multiculturalisme.

Le Comité directeur et les cinq conseils régionaux de l'Atlantique, du Québec, de l'Ontario, des Prairies et de la Colombie-Britannique ont tenu des réunions régulières au cours de l'année.

#### Orientation des immigrants

La Direction a aussi continué d'administrer les accords fédéraux-provinciaux relatifs à l'enseignement de l'anglais et du français aux immigrants adultes. Le gouvernement fédéral a versé aux provinces \$1,130,000 aux termes de l'Accord relatif aux cours de langue, et \$158,115 en vertu de l'Accord relatif aux manuels de langue. La répartition entre les provinces s'établit comme suit:

#### Cours de langue

Québec	-	\$156,107.25
Ontario	-	711,608.03
Alberta	-	247,818.63
Manitoba	-	7,556.92
Nouveau-Brunswick	-	798.31
Nouvelle-Ecosse	-	6,110.86

#### Manuels de langue

Québec	-	\$42,931.33
Ontario	-	83,541.48
Alberta	-	25,533.13
Manitoba	-	5,962.34
Nouvelle-Ecosse	-	146.84

Le livre de recettes de différents groupes ethniques au Canada de Sondra Gotlieb, et L'Ouest canadien - les meilleures terres nouvelles, une histoire illustrée de l'immigration en 1890 et 1914, de Jean Bruce, sont prêts à être publiés. De plus, on est en train de monter une exposition de photographies à partir de ce dernier ouvrage. Enfin le programme a considéré l'importance de constituer une riche collection d'ouvrages pour enfants reflétant le caractère multiculturel de notre pays.

#### Programme des études multiculturelles

Guidé par le Comité consultatif pour les études ethniques canadiennes, le programme des études multiculturelles a poursuivi son programme de professeurs invités et a versé à quatre universités (Université du Nouveau-Brunswick, Université Dalhousie, Université de Waterloo et Université de Victoria) une contribution financière qui leur a permis d'inviter chacune un professeur. Pendant la même période, le programme des études multiculturelles a également financé plusieurs spécialistes invités à donner des conférences sur des sujets ayant trait au multiculturelisme. En 1975-1976, ce programme a déboursé un montant total de \$60,750.

Le rapport de l'Étude sur les langues non officielles a été rendu public par le Ministère chargé du multiculturelisme, et distribué à diverses bibliothèques et institutions, ainsi qu'à des particuliers. On a décidé de publier ce rapport sous forme de livre, et il devrait paraître au début du nouvel exercice financier. L'étude sur les attitudes des groupes majoritaires est achevée et un sommaire en a été rendu public; le rapport final sera révisé par le Secrétariat d'État au cours de la prochaine année financière et est censé paraître à la fin de la même année.

La qualité du contenu multiculturel des programmes scolaires dans l'Ouest du Canada a également fait l'objet d'une étude; à ce sujet, un colloque doit d'ailleurs avoir lieu à Vancouver en octobre 1976.

Dans la série des histoires ethniques, le Ministère a reçu et accepté quatre nouveaux volumes: Les Japonais, les Polonais, les Portugais et les Écossais. La série sera copublée par la maison McLeiland and Stewart, et le ministre des Approvisionnement et Services. Des invitations à écrire l'histoire des Noirs, des Estoniens, des Slovénes, des Suisses et des Finlandais ont été lancées. À la fin de l'année 1975-1976, 25 ouvrages d'histoire

#### Conseil consultatif canadien du multiculturelisme

Le Conseil consultatif canadien du multiculturelisme donne des avis au Ministère chargé du multiculturelisme sur les questions

assuré la liaison avec la Fédération de la presse ethnique du Canada et ses quatre associations affiliées, soit celles de Toronto, Montréal, Winnipeg, et Vancouver.

Pour aider les analystes à accomplir efficacement leur travail, les responsables du service ont organisé une journée de formation en cours d'emploi, pendant laquelle ils ont exposé aux analystes les objectifs du programme de multiculturalisme et discuté avec eux de la qualité exigée et des méthodes à employer.

#### Entités culturelles canadiennes

Le programme des entités culturelles canadiennes vise à rendre la société canadienne plus représentative, sous tous ses aspects, de la réalité du multiculturalisme au Canada. Le gouvernement espère que les Canadiens, quand ils percevront mieux le multiculturalisme comme partie intégrante de leur société, seront capables de le mieux comprendre et de le mieux accepter.

Le Conseil provincial des arts populaires a organisé au cours du mois de juillet, à Ottawa, en vertu d'un contrat qui le liait au gouvernement fédéral, un festival folklorique multiculturel national. Plus de 400 participants, venus des quatre coins du pays et représentant diverses cultures, ont donné des représentations qui, en moyenne, ont attiré chacune 2,000 spectateurs. Le programme des entités culturelles canadiennes a également secondé de nombreux festivals folkloriques locaux et régionaux.

Le Festival multiculturel d'Ottawa a pris une nouvelle dimension grâce au "Crafts Festival - Festival d'artisanat" qu'a organisé le Conseil canadien de l'artisanat, organisme également lié par contrat au gouvernement fédéral. Des artisans venus de tous les coins du pays ont, pendant tout le mois de juillet, travaillé en public. Les visiteurs ont pu s'initier aux formes d'artisanat de leur choix, parfaire leurs connaissances et apprendre à environ 5,000 par semaine.

Le second Festival annuel de théâtre multiculturel a été organisé à Québec par l'Association du théâtre multiculturel; sept troupes venues de diverses régions du Canada y ont participé. Les représentations ont attiré passablement de spectateurs et dans certains cas, on a même joué à guichet fermé. Par ailleurs, un concours national d'auteurs dramatiques a été organisé et la pièce gagnante, "The Felcher" a été jouée lors du Festival de théâtre multiculturel de l'Ontario. Enfin, l'Association du théâtre multiculturel s'est accrue de nouvelles sections à Winnipeg, Montréal et Vancouver. Le programme a contribué à la réalisation de ces projets.

Avec l'aide financière du gouvernement fédéral, la Coalition nationale des Noirs a commencé à préparer la participation du Canada au second Festival international des arts nègres de Lagos.



Canada à conserver et à développer leur patrimoine culturel ou se faire connaître et apprécier auprès des Canadiens.

Au cours de l'exercice financier 1975-1976, des projets nationaux et régionaux ont reçu en tout 537 subventions, pour un montant total de \$1,871,164.

### Centres multiculturels

Le programme des centres multiculturels a permis aux groupes ethno-culturels du Canada de formuler eux-mêmes des programmes et des politiques susceptibles d'accroître les échanges et la communication entre les groupes de diverses cultures.

Grâce à ce programme, les associations qui regroupent plusieurs groupes ethno-culturels d'une même collectivité ont bénéficié de subventions de fonctionnement qui leur ont permis de se procurer les ressources humaines et matérielles dont elles avaient besoin pour coordonner leurs discussions, séances d'étude, représentations théâtrales, expositions, rencontres amicales et services d'orientation. En 1975-1976, le programme des centres multiculturels a versé en tout \$258,325 à 14 centres répartis dans tout le Canada.

### Moyens d'enseignement des langues non officielles

Ce programme, encore expérimental, a été établi pour remédier à l'insuffisance qualitative et quantitative du matériel didactique dont disposent actuellement les membres des groupes ethno-culturels et les enfants d'immigrants désireux de conserver leur langue ancestrale. Des subventions sont versées à des groupes de la collectivité pour leur permettre de mettre au point et de produire, dans le contexte canadien, des manuels et du matériel didactique audio-visuel (diapositives, films, bandes vidéo-copiques, etc.) pour l'enseignement des langues non officielles qui est dispendieusement principal dans les écoles supplémentaires.

Au cours de l'exercice financier 1975-1976, \$80,505 ont ainsi été versés à des groupes de tout le Canada pour les aider à produire des manuels destinés aux écoles supplémentaires et à quelques écoles publiques, notamment en Alberta et au Manitoba.

### Service d'analyse de la presse ethnique

Au cours de l'année, le Service d'analyse de la presse ethnique a reçu plus de 200 journaux et périodiques publiés en plus de 30 langues, et les a fait analyser par 15 analystes travaillant à contrat; l'information recueillie a servi à préparer la Revue de la presse ethnique canadienne, une publication mensuelle à tirage limité, distribuée à des agents et aux bibliothèques de divers ministères et organismes gouvernementaux. Le Service a également



et à développer les compétences de celles qui n'ont eu auparavant que très rarement l'occasion de communiquer avec les femmes vivant dans des régions isolées, soit les femmes autochtones, les femmes des groupes ethno-culturels et celles qui ont un faible revenu.

#### Association nationale des secrétaires

\$12,500 pour permettre à cette association d'organiser, dans quelque 40 villes où l'association compte des sections locales, des débats visant à sensibiliser le public au rôle de la secrétaire. Les animateurs des débats étaient des dirigeants d'entreprises, des chefs syndicaux, des secrétaires et des représentants des mouvements de promotion de la femme. Ces personnes ont discuté du rôle que pourraient jouer les secrétaires dans les affaires, l'industrie et le gouvernement, ainsi que des restrictions qui les briment.

#### DIRECTION DU MULTICULTURALISME

En 1975-1976, la Direction a administré un certain nombre de programmes destinés à favoriser l'avènement d'une société où tous les particuliers et tous les groupes auront les mêmes chances de s'épanouir et d'exprimer leur identité culturelle, en tant que membres à part entière de la société canadienne.

#### Liaison avec les groupes ethniques

La liaison a été assurée par des agents spécialisés dans les problèmes d'un ensemble particulier de groupes ethno-culturels, à savoir les Africains et les Antillais, les Méditerranéens, les Scandinaves, les Asiatiques et les Slaves. Au cours de l'année, ces agents ont offert des services de consultation et de liaison et ils ont, au niveau national, aidé les communautés et les organisations ethno-culturelles dans leur action pour le progrès social. Ils ont également dispensé informations et conseils aux agents régionaux de Ministère, ainsi qu'à divers services d'autres ministères fédéraux et des gouvernements provinciaux. Les agents ont de plus participé aux programmes par lesquels la Direction fournit des services techniques, des renseignements et des fonds à des initiatives qui concourent à la réalisation de ses objectifs en matière de progrès social : subventions aux projets, centres multiculturels et moyens d'enseignement des langues non officielles.

#### Subventions de projets au titre du multiculturalisme

Les subventions versées aux termes de ce programme aident des groupes et des organisations bénévoles dont l'action correspond à la politique de multiculturalisme du Canada et poursuit ses objectifs fondamentaux : encourager les groupes ethniques du

La Direction s'est également occupée d'éducation populaire, dans le but d'encourager certains groupes influents et le grand public à adopter une attitude plus positive face au rôle changeant des femmes. La série de colloques intitulée Échange 75 a permis à des femmes de milieux très divers de rencontrer des dirigeants du secteur public et du secteur privé, et de discuter avec eux de leur intérêt commun pour la condition féminine.

Voici quelques exemples de groupes et de projets qui ont reçu des subventions :

#### Les Instituts féminins de Terre-Neuve et du Labrador - Saint-Jean (Terre-Neuve)

\$12,000 pour organiser 14 colloques bien structurés dans toute la province, à partir du réseau d'instituts féminins qui existe à Terre-Neuve et au Labrador. Le but de ces colloques était d'amener les femmes des régions rurales à cerner leurs problèmes, et à les sensibiliser à la question de la condition féminine.

#### Centre de femmes du quartier Centre-Sud - Sherbrooke (Québec)

\$3,760 pour financer un projet commun administré par un comité forme de représentantes de 15 organisations féminines de Sherbrooke. Le comité avait comme objectif de soutenir les activités des centres de femmes, en créant un service d'information et d'orientation et une banque de gardiens et gardiennes d'enfants et en organisant des soirées de discussion et des séminaires sur les conditions de travail, le logement, l'alimentation, etc. Les responsables ont également produit une bande vidéo sur le Centre.

#### La Fédération du travail de la Saskatchewan - Regina (Saskatchewan)

\$2,500 pour planifier et diriger 10 séances d'étude qui ont eu lieu dans toute la province sur le sujet "Les femmes sur le marché du travail". Lors de ces séances animées par des représentants du Bureau de la main-d'œuvre féminine de la Saskatchewan, de la Commission des droits de l'homme et de divers groupes de la collectivité, les discussions ont porté sur l'égalité de rémunération, l'égalité des chances et les congés de maternité.

#### Western Canadian Women's News Service - Vancouver (Colombie-Britannique)

\$10,000 pour produire une documentation mensuelle sur les questions intéressant les femmes, et la distribuer aux groupes de femmes, au gouvernement, aux établissements d'enseignement et autres, aux organisations de la collectivité et aux média. Grâce à ses déléguées et ses correspondantes réparties dans les régions urbaines et rurales de la Colombie-Britannique et du Yukon, le groupe contribue également à améliorer les communications entre les femmes

## Projets nationaux et spéciaux

Les objectifs de ce programme ont été reformulés en 1975-1976 en vue d'encourager d'une part les organismes nationaux à favoriser en leur sein une autonomie progressive et une participation réelle des groupes minoritaires de langue officielle, et à contribuer, d'autre part, au développement d'organisations nationales destinées à renforcer les liens entre les communautés et les groupes qui, bien que parlant la même langue et partageant la même culture, vivent dans des provinces différentes. Des subventions ont donc été accordées en 1975-1976 en faveur de rencontres nationales, de projets pilotes et spéciaux, du renforcement de l'autonomie et de l'action de groupes minoritaires au sein d'organismes nationaux, et de la fondation d'une fédération nationale des francophones hors du Québec.

## Participation internationale

Pour permettre aux minorités de langue officielle de jouer un rôle plus actif dans la société canadienne, la Direction a donné à un petit nombre de dirigeants de ces groupes les moyens d'aller suivre à l'étranger des stages de formation ou d'assister à des conférences annuelles internationales. Le programme a aussi permis une présence canadienne au XII<sup>e</sup> Festival international des Pyrénées.

## DIRECTION DES PROGRAMMES DE PROMOTION DE LA FEMME

La Direction des programmes de promotion de la femme a continué d'aider des organisations féminines dont le but est de sensibiliser davantage la population à la condition féminine au Canada et de donner aux femmes les connaissances théoriques et pratiques nécessaires à une pleine participation. Pour atteindre cet objectif, la Direction a versé au total, en 1975-1976, \$200,000 à 63 organisations en subventions normales.

À l'occasion de l'Année internationale de la femme en 1975, la Direction des programmes de promotion de la femme a reçu des crédits supplémentaires substantiels pour subventionner diverses entreprises susceptibles de faire participer davantage les Canadiennes à cet effort mondial visant à faire connaître la condition des femmes dans la société, et à l'améliorer.

Au cours de l'exercice financier 1975-1976, un total de \$505,000 a été versé en subventions à des organisations féminines nationales et locales pour 188 projets spécialement mis sur pied à l'occasion de l'Année internationale de la femme. De plus, \$200,000 ont été versés en subventions à 41 organisations pour des activités et des manifestations culturelles conçues pour faire reconnaître l'apport des femmes au monde des arts. Un programme spécial s'adressant aux jeunes femmes a également permis de verser \$50,000 en subventions à huit groupes.

Tableau 8.

DIRECTION DES GROUPE MINORITAIRES DE LANGUE OFFICIELLE  
Tableau comparatif des subventions de 1975-1976

	Provinces de					
Activité	1'Atlantique	Québec	Ontario	Prairies	C.-B.	National
Aide aux associations provinciales	99,000	-	35,000	95,000	35,000	-
Animation sociale	214,000	115,000	285,000	255,000	45,000	15,000
Rapprochement entre anglophones et francophones	17,000	100,000	37,000	28,000	10,000	85,000
Activités-jeunesse	65,000	10,000	35,000	43,000	6,500	55,000
Projets spéciaux et nationaux	19,000	20,000	20,000	25,000	20,000	170,000
Activités culturelles	156,500	42,000	312,500	222,000	30,000	253,500
Participation internationale						50,000
Total	570,500	287,000	724,500	668,000	146,500	628,500
						3,025,000

Tableau 7.

## DIRECTION DES GROUPES MINORITAIRES DE LANGUE OFFICIELLE

NOMBRE DE PROJETS POUR 1975-1976

Activité	Provinces de l'Atlantique	Québec	Ontario	Prairies	C.-B.	National	Total
Aide aux associations provinciales	6	-	1	3	1	-	11
Animation sociale	13	6	11	16	1	2	49
Rapprochement entre anglophones et francophones	7	10	27	8	2	14	68
Activités- Jeunesse	9	1	9	8	4	8	39
Projets spéciaux et nationaux	5	3	8	9	6	18	49
Activités culturelles	27	4	74	67	6	18	196
Participation internationale	-	-	-	-	-	6	6
Total	67	24	130	111	20	66	418



et activités culturelles dont ils assument l'administration et une partie des coûts. Le programme a de nouveau contribué au développement des groupes en permettant à des représentants de ces derniers de participer à différents stages ou ateliers de formation professionnelle, notamment dans les domaines de l'art dramatique, du chant choral et de la danse folklorique, ainsi que dans l'administration quotidienne d'un centre. À titre d'exemple, une subvention de \$14,261 a permis à une certaine de personnes représentant tous les organismes culturels du Nouveau-Brunswick de se rencontrer durant trois jours et demi à Bathurst. Concrètement, il est résulté de cette rencontre un nouvel organisme de coordination culturelle au niveau provincial.

D'autre part, une subvention de \$65,000 a permis à 170 animateurs et administrateurs d'organismes culturels canadiens de se réunir durant une semaine à Sherbrooke pour étudier, et éventuellement modifier, le fonctionnement des tournées nationales.

## Echanges culturels

Ce programme a fourni un mécanisme d'échanges culturels par l'organisation de tournées de spectacles à l'échelle intraprovinciale, interprovinciale et nationale. Grâce à l'aide financière que leur a fournie le Ministère, plusieurs groupes ont pu se produire à différents endroits qui ne leur auraient pas été accessibles autrement. Qu'il s'agisse de chanteurs populaires, chansonniers, troupes de théâtre ou de danse, ou de chorales, l'occasion leur a été donnée de faire bénéficier d'autres localités de leur savoir-faire et de leurs talents. La Troupe de la Seizième de Vancouver, qui a reçu une subvention de \$5,000, ainsi que le Comité d'organisation des tournées nationales, qui a reçu une subvention de \$100,000, sont des exemples de groupes qui ont bénéficié de ce programme.

## Activités-Jeunesse

Ce programme a pour but de permettre à la jeune génération de contribuer, à sa façon, à l'épanouissement socio-culturel des minorités francophones et anglophones. Des fonds ont été accordés pour faciliter le regroupement des jeunes aux niveaux régional, provincial et national, pour les encourager à organiser des projets qui leur permettent de mieux participer à la vie de leurs milieux respectifs, et pour permettre aux associations de jeunes d'organiser des activités qui répondent à leurs besoins et à leurs intérêts. Une vingtaine de délégués, des diverses régions de la Colombie-Britannique, ont pu ainsi se réunir pour former une Fédération Jeunesse, tandis que la Fédération des jeunes canadiens-français a pu embaucher un coordonnateur-animateur pour six mois, grâce aux subventions de ce programme.

Ce programme a été conçu en vue d'encourager les membres des groupes francophones et anglophones, dans les provinces où ils sont minoritaires, à participer à des activités de groupe qui leur permettent d'exprimer leurs talents créateurs individuels, de leur rendre fiers de leur patrimoine canadien distinct, de leur faire mieux apprécier le caractère unique et la valeur de ce patrimoine, et de leur inspirer le désir commun de conserver et d'enrichir ces valeurs.

Ce programme comporte deux volets. Le premier accorde des subventions pour aider à financer, en partie, le programme provincial d'animation des associations qui jouent le rôle de représentant et de porte-parole principal de la minorité de langue officielle. La Fédération des franco-colombiens a ainsi reçu une subvention de \$45,000 pour défrayer une partie du coût de son programme provincial d'animation en Colombie-Britannique.

Le second accorde des subventions qui permettent tout spécialement aux groupes minoritaires de langue officielle non impliqués dans, ni touchés par les programmes d'animation des associations, de développer des projets d'animation et de mettre sur pied des mécanismes de participation de la population avec laquelle ils sont en contact. Par exemple, le Club Noël Chabanel de Cambridge, en Ontario, a reçu une subvention de \$2,600 dans le but de regrouper les jeunes travailleurs de cette localité, de former des chefs de file et d'adapter leur organisme de façon à mieux répondre aux besoins de la région.

#### Rapprochement entre francophones et anglophones

Ce programme vise à aider les deux groupes de langue officielle à vivre et à travailler en harmonie, à la poursuite des mêmes objectifs nationaux. À titre d'exemple, au niveau national, l'Association canadienne des prégradués de physique a tenu sa conférence annuelle 1975 à l'Université Laval - soit la première dans une université francophone. Un octroi de \$3,000 a permis une plus grande participation des étudiants venant de toutes les provinces.

Au niveau régional, un octroi de \$750 a permis à un groupe d'anglophones de prendre part à une série d'ateliers et d'activités culturelles en français au cours d'un camp d'été pour des jeunes francophones à l'Île-aux-Chênes, en Ontario.

#### Centres culturels

Tout en continuant d'accorder priorité aux arts d'interprétation, ce programme a également favorisé le développement des arts plastiques et de certaines formes d'artisanat, en procurant aux centres les ressources humaines et matérielles nécessaires. Plusieurs groupes locaux ont reçu des subventions pour des projets

Grâce au programme des Auberges, composante du Programme fédéral d'emplois et d'activités d'été pour les étudiants, 95 auberges situées dans tout le Canada ont bénéficié d'une aide financière. Les auberges ont non seulement fourni des logements convenables, propres et bon marché à des milliers de jeunes voyageurs, mais elles ont également permis de créer quelque 480 emplois d'été pour étudiants; le coût total de ce programme s'est élevé à \$914,513 versés sous forme de subventions.

Des subventions d'un montant total de \$257,200 ont été accordées par le programme de Promotion du civisme à des organismes bénévoles nationaux pour divers projets élaborés dans le but de sensibiliser davantage les Canadiens à l'unité et l'identité nationales. De plus, dans le cadre de ce programme, les députés ont reçu une quantité limitée de drapeaux canadiens pour les distribuer à des groupes et établissements de leurs circonscriptions.

À la fin de l'année financière, on a maintenu certaines activités de la Promotion de la citoyenneté et du civisme, telles le centre audio-visuel du programme, la distribution des drapeaux et la commande de textes sur les aspects importants de la vie canadienne. Les programmes de subventions ont cependant pris fin le 31 mars 1976, à cause des restrictions budgétaires du gouvernement fédéral.

#### DIRECTION DES GROUPES MINORITAIRES DE LANGUE OFFICIELLE

La Direction des groupes minoritaires de langue officielle a pour objectifs de promouvoir l'épanouissement culturel et linguistique des minorités de langue officielle, de favoriser une meilleure compréhension entre les deux collectivités de langue officielle dans tout le pays, et de mettre en oeuvre des projets axés sur la collaboration entre les deux groupes. En 1975-1976, un total de \$3,025,000 a été accordé en subventions dans le cadre des programmes suivants en plus d'une aide considérable sur les plans technique et humain.

#### Soutien aux associations provinciales

Dans le cadre de ce programme, des subventions de soutien ont été accordées aux associations qui, dans leurs provinces respectives, représentent un large secteur de la minorité de langue officielle. Ces subventions ont complété le budget de fonctionnement de ces associations, et leur ont permis de financer un secrétariat permanent et de coordonner les programmes provinciaux.

À titre d'exemple, la Fédération acadienne de la Nouvelle-Ecosse a reçu une subvention de soutien de \$35,000 lui permettant de maintenir son secrétariat provincial et d'assurer une coordination des activités francophones de sa province.

## Communications sociales

En 1975, 974 subventions ont été accordées dans le cadre du Programme de service communautaire étudiant. Celles-ci atteignent en moyenne \$6,428. La plus petite subvention a été de \$375, tandis que la plus importante atteignait \$42,000 (projet d'été d'envergure nationale). Dans l'ensemble, 3,662 emplois ont été créés (durée d'environ 12 semaines), et quelque 6,675 personnes ont participé aux projets en qualité de bénévoles.

Cette division s'est occupée des activités suivantes de la Direction de la participation des citoyens: Voyages-Echanges, Auberges et promotion du civisme. Des subventions ont été accordées à l'appui de projets qui favorisaient les contacts personnels entre Canadiens de différentes régions, de même qu'une plus grande compréhension de la diversité géographique et culturelle du Canada. La Division a également administré un programme de subventions aux projets internationaux.

Dans le cadre du programme national de subventions Voyages-Echanges, 393 subventions d'un montant total de \$1,726,000 ont été accordées à des groupes bénévoles pour appuyer des projets de voyages à l'intérieur du Canada. Le programme des Jeunes Voyageurs, administré en collaboration avec les provinces et les territoires, a permis à 5,680 élèves des écoles secondaires canadiennes de participer à des échanges interprovinciaux; la participation directe du Secrétaire d'Etat s'est élevée à \$1,587,000 versés sous forme de subventions et de contributions. Le Programme "Découverte de la capitale nationale" a permis à 662 personnes âgées à travers le Canada de visiter la capitale nationale pendant une semaine. Le programme a déboursé un total de \$126,300 pour couvrir les frais de transport et de logement des participants.

A l'échelle internationale, 60 subventions totalisant \$330,000 ont été accordées en vue de projets de voyages à l'étranger. Le programme Contact Canada, en collaboration avec divers groupes bénévoles canadiens, a favorisé des rencontres entre 128 jeunes Canadiens et 157 jeunes d'autres pays, grâce à 9 projets d'échanges culturels organisés dans des centres régionaux. De plus, une aide financière a permis à 182 autres Canadiens de participer à des projets tenus dans 11 pays étrangers. Les dépenses effectuées dans le cadre de ce programme, tant au pays qu'à l'étranger, se sont élevées à \$349,000.

En raison des restrictions budgétaires du gouvernement fédéral, tous les programmes de voyages-échanges ont été annulés le 31 mars 1976.



La Division a assumé la responsabilité du Ministère qui consistait à servir de point de convergence en ce qui concerne les activités du gouvernement fédéral dans le domaine des droits de l'homme à l'intérieur du pays. Elle a organisé une série de réunions dont le point culminant a été la première conférence fédérale-provinciale ministérielle sur les droits de l'homme tenue en décembre 1975. Cette conférence a porté sur la décennie de la lutte contre le racisme et la discrimination raciale (1973-1983) et l'étude des mécanismes susceptibles de favoriser la mise en oeuvre de certains instruments internationaux dans le domaine des droits de l'homme. Elle a aussi permis d'aborder d'autres questions d'intérêt commun liées aux droits de l'homme. Les participants ont convenu que des rencontres devraient avoir lieu à l'avenir tant au niveau des fonctionnaires qu'au niveau des ministres.

#### Aide aux groupes communautaires

Cette division a favorisé la participation active des citoyens aux décisions qui influent sur la qualité de leur vie communautaire. Des subventions ont été accordées en vue de contribuer à la mise sur pied de groupements communautaires aussi représentatifs qu'efficaces, à l'échange et au partage de renseignements et de ressources entre les associations, à l'acquisition, par les associations, des compétences, des ressources et de l'information dont elles ont besoin, ainsi qu'à l'échange d'information entre le gouvernement et les citoyens.

Au cours de l'année financière 1975-1976, 226 subventions d'un montant total de \$614,000, ont été accordées à des associations bénévoles, tels les centres d'information et de référence, la Canadian Association for Adult Education, le Cape Breton Metro-centre, le Conseil d'orientation du quartier n° 2 de Trois-Rivières, le Volunteer Bureau de Calgary, le Community Help-Line de Brockville, et la White Bay North Development Association. Les subventions s'élevaient en moyenne à \$2,800.

De plus, la Division a administré le Programme de service communautaire étudiant de 1975. Des subventions ont été accordées à des associations et organismes bénévoles afin de favoriser la réalisation de projets d'être susceptibles de les aider à mieux répondre aux besoins changeants de la population.

Face à la contrariété et au sentiment d'aliénation que semblent nourrir de plus en plus les autochtones, on a tenté tout particulièrement d'obtenir une participation accrue de ces derniers au programme d'être. Il s'agissait de faire du programme un moyen important d'orienter les idéaux et l'énergie des jeunes autochtones vers le mieux-être de tout leur groupe.



## DIRECTION GÉNÉRALE DES PROGRAMMES

La Direction générale des programmes comptait cinq directions importantes - Groupes minoritaires de langue officielle, Citoyens autochtones, Multiculturalisme, Programmes de promotion de la femme et Participation des citoyens - dont les activités, dans leur ensemble, atteignent pratiquement toutes les couches de la société canadienne.

### Direction de la participation des citoyens

La Direction de la participation des citoyens regroupait trois programmes (Aide aux groupes communautaires, Communications sociales, Compréhension entre groupes et droits de l'homme) qui avaient pour principal objectif de promouvoir et d'améliorer la participation des citoyens à tous les aspects de la vie de la société canadienne. Les activités de la Direction de la participation des citoyens s'adressaient à tous les citoyens, alors que celles des quatre autres Directions de la citoyenneté et du civisme étaient destinées à des secteurs précis de la population.

### Compréhension entre groupes et droits de l'homme

Cette division a favorisé la compréhension entre les groupes ainsi que le respect des droits de l'homme et des libertés fondamentales. Des subventions ont été accordées aux associations bénévoles qui font la lutte aux préjugés et à la discrimination fondée sur l'origine raciale ou ethnique et favorisent le respect des droits de l'homme et des libertés fondamentales. Au cours de l'année financière, 34 subventions d'un montant total de \$139,132 ont été accordées à diverses associations bénévoles aux niveaux régional et national. Des subventions et des conseils techniques ont été fournis à l'appui de projets comportant des colloques et des conférences, et d'une étude destinée à évaluer dans quelle mesure les droits de l'homme se reflètent dans les lois canadiennes. Des efforts accrus ont été faits dans les endroits où des tensions se manifestaient très clairement entre les groupes. Des subventions de financement ont été versées à certaines associations qui concentrent leurs efforts sur les problèmes liés aux droits de l'homme, aux préjugés et à la discrimination.

limitation, on a tenté d'appliquer une méthodologie permettant des mesures valables. Les trois programmes suivants ont fait l'objet d'une analyse: le financement de base des associations autochtones, le service communautaire étudiant et le festival multiculturel national. On a aussi procédé à l'évaluation de l'Année internationale de la femme, et rédigé un rapport provisoire à cet égard. A également été amorcée l'évaluation de cinq autres programmes, dont trois destinés aux citoyens autochtones, et deux autres pour la Direction des groupes minoritaires de langue officielle. De plus, en 1975-1976, un autre grand projet, lancé l'année précédente, soit l'automatisation des données sur les subventions accordées dans le Secteur de la citoyenneté et du civisme s'est poursuivi. Enfin, on a fourni des services de consultation au personnel du bureau central et des régions pour l'adoption de méthodes d'évaluation des documents relatifs au mandat du Secteur.

## DIRECTION GÉNÉRALE DE LA POLITIQUE

Au cours de sa première année d'existence, la Direction générale de la politique a réalisé une vaste gamme d'activités d'élaboration, de recherche et d'évaluation. Elle a souvent été chargée d'étudier de nombreux aspects du développement social, non seulement pour le Secateur de la citoyenneté et du civisme, mais également pour le Ministère, d'autres ministères et, parfois, pour le comité de la politique sociale et d'autres comités du Cabinet.

Ainsi, la Direction de l'élaboration de la politique a fourni de nouvelles orientations en ce qui concerne les centres d'information et de référence, le programme Société nouvelle, les accords relatifs au civisme et aux manuels de langues conclus avec les provinces, les services d'adaptation des immigrants, le programme de multiculturalisme et de conservation d'une troisième langue, les droits de l'homme, de même que le programme des Auberges de jeunesse. Cette direction a également fourni des avis au ministère des Transports sur les aspects sociaux du transport au Canada; elle a participé à la révision de la politique de sécurité sociale entreprise par le gouvernement fédéral et les administrations provinciales; elle a lancé une étude sur les moyens d'encourager les entreprises industrielles et commerciales à s'occuper des problèmes sociaux. Elle a également effectué des travaux préliminaires sur une série de suggestions concernant les services communautaires et la jeunesse, et a mis au point une série de modifications pour les programmes relatifs aux autochtones du Canada.

Les chercheurs ont concentré leur activité sur trois études principales: l'analyse des données pour le volume II de l'étude sur la participation des citoyens aux activités hors-travail, l'enquête sur les attitudes des groupes majoritaires et l'étude sur les langues non officielles. De plus, on a établi, en collaboration avec les agents de programme et des régions, des prévisions en matière de recherche pour les trois prochaines années; des contacts ont été établis avec les établissements d'enseignement et le secteur privé, de façon à faciliter les échanges de renseignements, et les bases d'un programme de collecte de données socio-économiques ont été jetées.

Les préposés à l'évaluation n'ont pas eu la tâche facile, du fait que les critères établis pour les programmes au cours des dernières années ne prévoyaient pas le recours à des indices mesurables. Tenant compte de cette importante

Le Secteur de la citoyenneté et du civisme du Secréariat d'Etat est chargé de la planification et de la mise en oeuvre de programmes à caractère social et culturel. Ces programmes visent principalement à encourager les Canadiens à participer le plus possible à la vie de la société canadienne, à améliorer leur qualité de vie, à renforcer l'unité et l'identité nationales et à encourager les gens à connaître et à apprécier la diversité du patrimoine dans un cadre bilingue. Ces programmes ont également pour objet de préserver et de renforcer la reconnaissance et le respect des droits de l'homme et des libertés fondamentales.

Ces objectifs se poursuivent grâce à l'activité coordonnée de trois grands éléments, soit, la Direction générale de la politique et la Direction générale des programmes au bureau central, ainsi que le système d'excution des programmes, qui relève de cinq directions régionales.

La mise en place de la structure actuelle des bureaux régionaux a débuté en 1973 par la décentralisation de l'autorité régionale du bureau d'Ottawa en faveur de cinq bureaux régionaux situés dans les provinces de l'Atlantique, au Québec, en Ontario, dans la région des Prairies, qui englobe les Territoires du Nord-Ouest, ainsi que dans la région du Pacifique et du Yukon.

Ce remaniement visait à permettre au public d'avoir davantage accès aux ressources et services du Secteur et à accroître la participation des citoyens aux programmes du Ministère. Chose également importante, la régionalisation a permis d'assouplir davantage les programmes et de leur permettre de mieux répondre aux besoins et aux priorités des régions. En mars 1976, le réseau régional comprenait des bureaux de développement social situés dans 22 localités du pays, de même que 27 cours de la citoyenneté répartis dans tout le Canada. En outre, trois équipes itinérantes desservent les Canadiens d'un océan à l'autre, fournissant des renseignements et des services d'enregistrement aux personnes qui ne pouvaient se rendre dans les cours de la citoyenneté.

Au cours de l'année financière 1975-1976, le Secteur de la citoyenneté et du civisme comptait, au bureau central, trois directions générales, soit celles de la politique, des Programmes et de l'enregistrement de la Citoyenneté.

Tableau 6.

BUREAU DES TRADUCTIONS - PRODUCTION 1975-1976

<u>Section</u>	<u>Mots traduits à l'intérieur</u>			<u>Mots traduits à l'extérieur</u>			<u>Total</u>		
	<u>A* - F**</u>	<u>F - A</u>	<u>Total</u>	<u>A - F</u>	<u>F - A</u>	<u>Total</u>	<u>A - F</u>	<u>F - A</u>	<u>Total</u>
Opérations générales	79,769,571	14,785,406	94,554,977	14,761,733	1,800,015	16,561,748	94,531,304	16,585,421	111,116,725
Opérations spéciales	26,143,461	2,712,204	28,855,665	563,390	52,695	616,085	26,706,851	2,764,899	29,471,750
Opérations régionales	43,666,842	3,716,503	47,383,345	3,617,685	21,235	3,638,920	47,284,527	3,737,738	51,022,265
Total anglais et français	149,579,874	21,214,113	170,793,987	18,942,808	1,873,945	20,816,753	168,522,682	23,088,058	191,610,740
Services multilingues	1,188,407	4,336,894	5,525,301	712,373	12,366,277	13,078,650	1,900,780	16,703,171	18,603,951
TOTAL GÉNÉRAL	150,768,281	25,551,007	176,319,288	19,655,181	14,240,222	33,895,403	170,423,462	39,791,229	210,214,691
* Anglais									
** Français									
*** Langues étrangères.									

Total L.é. &amp; A



## Contrôle de la qualité

Une nouvelle division a été formée pour aider le Bureau à contrôler la qualité des textes émanant de la Fonction publique, dans les deux langues officielles, et pour instruire les plaintes en matière de qualité linguistique. Depuis sa création en 1975, la Division s'occupe d'élaborer des moyens de mesurer la qualité des traductions et la difficulté des textes à traduire.

Un Centre de correction des examens a préparé des examens d'admission pour superviseurs de premier échelon (dans le cadre d'un concours public), et deux examens de recrutement de boursiers au titre du Programme fédéral de formation universitaire de futurs traducteurs.

En janvier 1976, un nouveau programme de formation des novices a été mis sur pied pour les familiariser avec le fonctionnement et l'organisation du Bureau et pour coordonner les stages d'été des boursiers. Le Bureau a accueilli 28 stagiaires durant l'année. Le programme de formation des superviseurs de premier échelon a continué, cinq moniteurs ayant dispensé une formation individuelle et collective en gestion à 36 stagiaires à Ottawa. Un enseignement collectif sous forme d'ateliers et de conférences-discussions a été dispensé à Montréal et à Québec.

Dans le cadre d'un programme de stages pratiques de perfectionnement à l'étranger, cinq jeunes traducteurs du Bureau ont été affectés pour six mois, à partir du 1er janvier 1976, à des services de traduction-rédaction de divers ministères et administrations du gouvernement français, à Paris.

Pendant l'année, le Bureau s'est également occupé de former des traducteurs et réviseurs du français à l'anglais, l'accent dans ce programme ayant porté sur l'acquisition de la compétence en traduction vers l'anglais plutôt que vers le français.

## Planification

Au cours de l'année à l'étude, une Direction générale du Plan a été créée le 1er novembre 1975 afin d'assurer un service permanent de planification, d'évaluation et d'élaboration de politiques.

Quatre études ont été lancées à la Direction générale, avec le concours de spécialistes de l'extérieur. La première devait déboucher sur l'amélioration du système d'information de gestion à l'usage des cadres du Bureau. La deuxième préparait la création d'un système de mesure de la performance des opérations permettant de jauger l'efficacité du Bureau dans l'exécution de ses responsabilités. Une autre étude visait à définir l'aménagement de la carrière des traducteurs afin de réaliser un meilleur emploi des compétences. La quatrième étude touchait l'implantation de mécanismes de communication interne dans un Bureau des traductions en pleine expansion.

Des négociations amorcées en novembre avec l'Université de Montréal ont abouti à une entente en vertu de laquelle celle-ci met à la disposition du Bureau le logiciel et le fichier de sa banque de terminologie, l'Université ayant décidé de ne plus l'exploiter.

Les fiches terminologiques provenant des divers centres opérationnels du Bureau ont été photocopiées et classées dans les bureaux d'Ottawa. Ces fiches, au nombre d'un million et demi, serviront de base au fichier électronique du Bureau.

Deux essais de traduction par ordinateur ont également été faits en collaboration avec l'Université de Montréal et la société Systtran. À la suite de ces expériences, le groupe de la traduction automatique de l'Université de Montréal s'est vu confier la tâche de développer un système adapté à la traduction des manuels d'entretien et d'exploitation des aéronefs et de créer un système de traduction par machine des bulletins météorologiques.

En mars, le Bureau a conclu avec la Régie de la langue française du Québec une entente de collaboration en matière de normalisation et de recherche terminologique. Des comités mixtes existent déjà dans les domaines de l'étiquetage et de la dénomination des produits agricoles.

## Formation

Dans le cadre du Programme de formation universitaire, la Division de la formation a accueilli 85 diplômés en traduction en mai 1975, dont 37 de l'Université de Montréal, 17 de l'Université d'Ottawa, 22 de l'Université Laval, 5 de l'Université Laurentienne et 4 de l'Université du Québec à Trois-Rivières. Soixante-deux étudiants ont participé à des séances de formation données au Bureau en juillet 1975 et 49 autres ont été affectés en stage dans les sections opérationnelles.

Au début de l'année universitaire, en septembre 1975, 107 nouveaux boursiers ont été inscrits au Programme. Le nombre total d'étudiants dont les études en traduction sont subventionnées par le gouvernement fédéral est actuellement de 209, répartis de la manière suivante: 6 à l'Université Laurentienne, 53 à l'Université Laval, 78 à l'Université de Montréal, 38 à l'Université d'Ottawa, 19 à l'Université du Québec à Trois-Rivières et 15 à l'Université de Moncton.

Des services régionaux de traduction ont été fournis hors de la région de la capitale nationale. Pour aller de pair avec les tendances actuelles à la décentralisation géographique dans toute l'administration fédérale et pour tenir compte de la spécialisation et de l'expansion des sections attachées aux ministères ayant leur siège à Ottawa, la Division de Montréal a été dédoublée, celle de Québec, qui relevait auparavant des services de la métropole, a été rendue autonome, et une nouvelle Division de la défense nationale et du Centre-Ouest a été créée à Ottawa. Le Bureau a aussi assuré des services de traduction aux bases des Forces armées au Canada et en Allemagne.

Le Bureau dessert également le Parlement et tous ses organes constitutifs. Des services d'interprétation ont été mis à la disposition du Parlement ainsi qu'à tous les ministères et à de nombreux organismes parapublics. Afin d'augmenter ses ressources internes et de pourvoir à la formation des nouveaux interprètes, le Bureau a porté le nombre de ses interprètes qualifiés de 54 à 67 et a constitué une école d'interprètes.

Des services de traduction multilingues ont été fournis au besoin.

En 1975-1976, la majorité des tâches de traduction du Bureau ont été confiées à son personnel permanent; toutefois, un certain nombre de traducteurs à contrat ont également été mis à contribution en période de pointe.

#### Terminologie et documentation

Le Bureau avait comme mandat de répondre à ses propres besoins terminologiques et à ceux des divers ministères et organismes fédéraux, de vérifier et normaliser la terminologie employée au sein de la fonction publique dans les deux langues officielles, et d'établir, alimenter et exploiter une banque informatique de mots, en collaboration avec les organismes provinciaux ou privés qui s'intéressent à la recherche terminologique. L'équipe pluridisciplinaire de Mission Terminologie, formée en mars 1975, a déposé un plan quinquennal de mise en oeuvre des structures et systèmes du service terminologique. Ce plan a reçu l'approbation du Conseil du Trésor, qui a cependant demandé que la période de son implantation soit portée à huit ans, de sorte qu'un nouveau plan sera soumis dès le début de l'année 1976-1977.

## BUREAU DES TRADUCTIONS

### Introduction

Le Bureau des traductions est, de par la loi, le seul organisme gouvernemental chargé d'assurer dans toutes les langues les services de traduction, d'interprétation et de terminologie nécessaires au bon fonctionnement du gouvernement et des corps publics qui en dépendent. Le Cabinet a aussi confié au Bureau des traductions la tâche de normaliser la langue administrative de l'État fédéral, notamment dans le cas des deux langues officielles, le français et l'anglais.

Le Bureau a poursuivi ses travaux de réorganisation, pour faire face à son expansion et à l'accroissement des services spéciaux qu'il doit fournir. Au 31 mars 1976, le personnel du Bureau des traductions se chiffrait à 1,750 dont 1,174 traducteurs, interprètes et terminologues, et 576 employés de gestion et de soutien.

### Traduction et interprétation

Les 815 employés du Bureau qui se consacrent à la traduction ont fourni des services de traduction dans les deux langues officielles - et aussi à partir des langues étrangères vers le français ou l'anglais - au Parlement et aux divers ministères et autres organismes fédéraux. La majorité des traducteurs étaient détachés auprès des divers ministères et organismes et auprès du Parlement. En 1975-1976, le Bureau a traduit au total 210 millions de mots.

Un réaménagement a regroupé les traducteurs détachés auprès des divers clients en cinq divisions, chargées respectivement des traductions administratives, juridiques, scientifiques, techniques et socio-culturelles. Chacune de ces divisions comporte une section centrale groupant des spécialistes des diverses disciplines propres à la division. L'accroissement de la demande de traductions du français à l'anglais a conduit à la création d'un système de division, soit celle des traductions anglaises. De plus, la création d'une division du traitement de la copie a permis de centraliser tous les travaux de transcription sous une même autorité.



PROGRAMMES DE LANGUES

Subventions et contributions  
1975-1976

- Contributions aux provinces (Bilinguisme en éducation)	\$112,343,081
- Contributions aux provinces (Bilinguisme dans l'administration publique)	562,698
- Aide aux associations bénévoles	543,300
- Projets spéciaux - Secteur privé	-
- Recherches et renseignements sur les Langues	732,590
Total	\$114,181,669

provinciaux. Les provinces participantes étaient le Nouveau-Brunswick, le Québec et l'Ontario. La contribution totale du gouvernement fédéral dans le cadre de ce programme s'est élevée à \$562,698.

Dans le domaine de la recherche sur les langues, la Division a octroyé des contrats pour l'étude des dépenses supplémentaires occasionnées par l'enseignement de la langue seconde et l'enseignement dans la langue de la minorité dans diverses parties du Canada. La diffusion de renseignements sur les cours de langue seconde s'est vu favoriser par un certain nombre de projets, notamment la publication en février 1976 d'un numéro spécial de la Revue canadienne des langues vivantes portant sur l'attitude et la motivation dans l'apprentissage d'une langue, ainsi que celle de quatre numéros des Travaux de recherche sur le bilinguisme. La liaison avec les organismes et les institutions, s'occupant de réunir une documentation sur le bilinguisme, a constitué une autre priorité, en prévision de la création éventuelle d'un centre de références sur l'enseignement des langues et le bilinguisme. De concert avec d'autres ministères et organismes du gouvernement, cette division s'est aussi attachée à maintenir des relations avec divers pays et organisations internationales en matière de bilinguisme individuel et institutionnel.

Une aide technique a été accordée au Conseil consultatif des districts bilingues, mis sur pied en 1972 pour recommander au Cabinet la création de districts bilingues dans les régions du Canada où se faisait sentir le besoin de voir le gouvernement fédéral offrir au public des services dans les deux langues. Le rapport du Conseil a été déposé à la Chambre des communes le 21 novembre 1975.

## Bilinguisme dans l'administration publique

Dans le cadre du programme de bilinguisme dans l'administration publique, une aide financière et technique a été fournie aux provinces et aux territoires pour qu'ils puissent dispenser au public des services dans deux langues.

Le programme a continué de dispenser, avec la participation financière à part égale des provinces, des cours de langue seconde à des fonctionnaires provinciaux désignés par leur province; ces fonctionnaires se sont inscrits dans les écoles du Bureau des langues et à des programmes de cours de langue provinciaux. Le nombre de personnes inscrites à ces cours, dont des employés municipaux et des administrateurs de conseils scolaires, a beaucoup augmenté au cours de l'année financière. Les provinces qui participaient au programme étaient l'Ile-du-Prince-Édouard, l'Ontario et le Manitoba.

Une aide financière et technique a aussi été accordée pour la traduction de lois et de règlements

Les frais d'implantation de ces projets de durée limitée étaient partagés entre le gouvernement fédéral et celui de la province concernée. Le montant engagé au cours de l'année 1975-1976 par le Secrétariat d'État a été d'environ \$6,980,188 réparti entre plus de 85 projets.

#### Division du secteur privé

En 1975-1976, une aide a été accordée à diverses associations qui considéraient la prestation d'un service bilingue à leurs membres comme suffisamment importante pour qu'elles s'engagent à développer leur caractère bilingue de manière réaliste pendant un certain nombre d'années.

En 1975-1976, 196 associations ont reçu des subventions pour aider à couvrir le coût de services bilingues offerts à l'occasion de leurs réunions importantes et celui de la traduction de certains de leurs documents de base. Ainsi, un montant de \$2,015 a été accordé à l'Association canadienne pour les déficients mentaux, un autre de \$720 à l'Association canadienne de gestion des achats et un troisième de \$4,700 à l'échange sur les études canadiennes pour couvrir les frais d'interprétation de leurs réunions annuelles. Par ailleurs, l'Association canadienne de basketball amateur et l'Association canadienne des auberges de jeunesse se sont vu accorder des montants de \$2,400 et \$2,310 respectivement pour la traduction de documents. Enfin, cinq associations ont reçu des subventions à l'appui de leur plan d'expansion du bilinguisme.

#### Division de l'aide à la didactique des langues

Le programme a amélioré ses relations avec les organisations, les associations et les institutions du secteur privé. Dans le monde des affaires, l'accent a été mis sur la langue de service. Une aide technique - notamment évaluation des besoins, enseignements sur les cours de langue, services de traduction, documentation et enseignes - a été fournie aux entreprises. Une collaboration continue a été offerte au Centre linguistique de l'entreprise du Québec, lequel regroupe 75 entreprises de Montréal qui ont conjugué leurs ressources et leurs efforts en vue d'arriver à une utilisation équitable des deux langues officielles.

Le principal objectif de la Division est l'encouragement et l'appui de l'enseignement du français et de l'anglais comme langues secondes. À cette fin, un montant total de \$732,590 a été accordé à des institutions et groupes effectuant des recherches sur l'apprentissage des langues ainsi qu'à la diffusion de renseignements sur les cours de langue partout au Canada.

Une aide financière d'un montant maximum de \$100,000 a également été accordée à huit (8) provinces pour la création ou l'amélioration de centres de formation linguistique. Au chapitre de la formation des enseignants, le gouvernement fédéral a continué d'appuyer l'Institut pédagogique du Collège Saint-Boniface (subvention de \$115,541) en plus de contribuer \$1,000,000 à l'achat du Collège Saint-Jean d'Edmonton par la province d'Alberta.

Quelque 5,000 enseignants ont reçu des bourses pour des cours de recyclage de courte durée, destinés à améliorer leur compétence dans l'enseignement des langues. Des bourses de perfectionnement et des allocations de déplacement ont également été offertes à des étudiants désirant se spécialiser dans l'étude de la langue seconde ou étudier dans leur langue maternelle à l'extérieur de leur province de résidence. Dans le cadre d'un projet pilote de moniteurs de langue seconde, quelque 400 étudiants sont allés poursuivre leurs études postsecondaires à l'extérieur de leur province de résidence, tout en assistant des professeurs de langue seconde dans les établissements d'enseignements de la région d'accueil.

Le programme de bourses - cours d'été de langue seconde - a permis à 4,415 étudiants d'accomplir un stage d'immersion de six semaines pour apprendre l'autre langue officielle. Ce programme comprend également des activités socio-culturelles et favorise l'échange interprovincial; 62 pour cent des étudiants ont participé à ce programme à l'extérieur de leur province de résidence.

Dans le cadre du programme des projets spéciaux, les gouvernements provinciaux pouvaient soumettre des projets destinés à répondre à leurs besoins particuliers dans ce domaine. Ces projets spéciaux représentaient une addition ou une innovation par rapport aux programmes déjà existants. Leur champ d'action était très varié et pouvait s'étendre de la maternelle à l'université et englober l'éducation permanente.

Une aide importante a été accordée en Ontario, au Manitoba, en Saskatchewan et à Terre-Neuve pour le développement de matériel didactique et pour la mise sur pied de centres de ressources. En Ontario, des contributions ont été accordées pour des cours télévisés, à l'intention de la minorité et traitant de sujets variés. Au Québec, le programme a contribué aux activités parascolaires conduites dans la langue seconde des participants et touchant les domaines sociaux, culturels et sportifs. Dans toutes les provinces, des contributions ont été faites pour le perfectionnement des professeurs ainsi que pour l'échange de professeurs.



## DIRECTION GÉNÉRALE DES PROGRAMMES DE LANGUES

La Direction générale des programmes de langues s'est vu confier comme rôle initial d'élaborer et d'administrer un certain nombre de programmes de langues, lesquels découlaient dans une large mesure de la Commission royale d'enquête sur le bilinguisme et le biculturalisme.

En 1975-1976, ces programmes, destinés à promouvoir la connaissance et l'utilisation des deux langues officielles dans la société canadienne et à assurer leur égalité et leur statut, ont continué de répondre à des objectifs précis. Les buts des programmes étaient les suivants : offrir plus de chances aux Canadiens appartenant au groupe linguistique majoritaire de chaque province d'acquérir une connaissance de l'autre langue officielle; offrir plus de chances aux Canadiens appartenant au groupe linguistique majoritaire de chaque province d'acquérir l'emploi de leur propre langue; promouvoir l'emploi de deux langues officielles dans les organismes et les institutions du secteur privé; encourager l'adoption de méthodes améliorées pour l'apprentissage et l'utilisation des langues officielles et aider à leur élaboration; en collaboration avec d'autres pays et des organisations internationales, traiter des problèmes qui se posent en matière de bilinguisme sur le plan individuel et au sein des institutions.

Les programmes étaient administrés par trois divisions : Bilinguisme en éducation, Secteur privé et Aide à la didactique des langues.

## Division du bilinguisme en éducation

En 1975-1976, dans le cadre du programme fédéral-provincial de développement du bilinguisme en éducation, le gouvernement fédéral a versé aux provinces \$99,876,820 selon cinq formules précises afin de promouvoir l'éducation en langue minoritaire et l'enseignement de la langue seconde (l'anglais au Québec et le français dans les autres provinces) à tous les niveaux scolaires. Au niveau postsecondaire notamment, 26 établissements (un en Nouvelle-Écosse, huit au Nouveau-Brunswick, trois au Québec, onze en Ontario, un au Manitoba, un en Saskatchewan et un en Alberta) ont ainsi reçu de l'assistance fédérale.

Tableau 4.

PAIEMENTS DE RAJUSTEMENT AUX PROVINCES<sup>1</sup> POUR L'ENSEIGNEMENT POSTSECONDAIRE  
À L'ÉGARD DES ANNÉES 1967-1968 à 1975-1976  
(en milliers de dollars)

Province	1967-1968	1968-1969	1969-1970	1970-1971	1971-1972	1972-1973	1973-1974	1974-1975	1975-1976
Terre-Neuve	2,101	2,924	4,058	5,836	6,875	6,316	5,734	5,012	4,705
Île-du-Prince-Édouard	1,078	641	962	1,341	1,447	1,430	1,329	1,135	1,074
Nouvelle-Écosse	7,694	10,064	13,480	16,802	19,287	20,591	18,486	19,421	19,201
Nouveau-Brunswick	2,584	3,657	5,103	7,590	8,241	8,047	7,616	6,610	5,905
Québec	64,719	75,386	97,621	133,414	167,970	165,242	176,070	216,609	211,114
Ontario	51,310	81,911	105,505	143,755	162,904	161,744	153,637	142,685	164,473
Manitoba	7,772	10,740	12,541	17,711	19,343	19,236	17,699	15,925	17,875
Saskatchewan	12,316	10,766	12,899	15,244	15,625	16,021	16,440	13,231	11,798
Alberta	23,914	29,808	38,866	54,069	60,793	53,745	53,370	52,515	42,641
Colombie-Britannique	9,015	11,285	11,878	19,048	22,197	19,288	14,320	16,023	3,360
LES DIX PROVINCES <sup>2</sup>	182,503	237,182	302,913	414,810	484,682	471,660	464,701	489,166	482,146

<sup>1</sup> Les chiffres représentent le total des avances mensuelles versées au cours de l'année en question et des recouvrements ou des paiements supplémentaires faits ultérieurement, à l'égard de cette année. Ces chiffres peuvent être modifiés du fait des changements apportés au chiffre définitif de la réduction du revenu fédéral, et de la vérification finale des dépenses de fonctionnement admissibles.

<sup>2</sup> Les chiffres étant arrondis, leur addition ne donne peut-être pas exactement le total indiqué.

Tableau 3.

## PAIEMENTS DE RAJUSTEMENT POUR L'ENSEIGNEMENT POSTSECONDAIRE

## DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT ADMISSIBLES ESTIMATIVES

## VALEUR ESTIMATIVE DE LA RÉDUCTION DU REVENU FÉDÉRAL ET

## AVANCES AUTORISÉES POUR 1975-1976, PAR PROVINCE

(en milliers de dollars)

Province	Dépenses de fonctionnement admissibles estimatives	Contribution fédérale estimative	Réduction estimative du revenu fédéral	Avances autorisées pour 1975-1976
	(1)	(2)	(3)	(4)
Terre-Neuve	44,853	25,339	20,634	4,705
Île-du-Prince-Édouard	8,911	5,521	4,447	1,074
Nouvelle-Écosse	100,000	50,000	30,799	19,201
Nouveau-Brunswick	52,348	31,424	25,519	5,905
Québec	1,047,000	441,275	230,161	211,114
Ontario	1,074,900	530,486	366,013	164,473
Manitoba	111,684	55,842	37,967	17,875
Saskatchewan	99,194	46,057	34,259	11,798
Alberta	239,752	118,828	76,187	42,641
Colombie-Britannique	253,000	105,842	102,482	3,360
Total	3,031,642	1,410,614	928,468	482,146

Colonne (1) : Prévisions présentées par les gouvernements provinciaux en février 1975.

Colonne (2) : Chiffres basés sur ceux de la colonne (1) mais tenant compte de l'augmentation annuelle de la contribution fédérale limitée à 15 pour cent.

Colonne (3) : Réduction du revenu fédéral relative à l'enseignement postsecondaire et paiements connexes de péréquation et de garantie, selon l'estimation faite par le ministère des Finances en septembre 1975.

tions de la partie VI de la Loi ont été prolongées sans modification pour une autre période de trois ans, soit jusqu'au 31 mars 1977.

La contribution fédérale aux provinces pour l'enseignement postsecondaire comporte deux volets : une réduction du revenu fédéral relative à l'enseignement postsecondaire et les paiements connexes de péréquation et de garantie- et deuxièmement des paiements de rajustement pour l'enseignement postsecondaire destinés à porter pour chaque province le transfert total au niveau auquel cette province a droit aux termes de la partie VI de la Loi. Alors que les paiements de rajustement au titre de l'enseignement postsecondaire sont calculés et versés aux provinces par le Secréariat d'Etat, c'est le ministre des Finances qui applique les dispositions concernant la réduction du revenu fédéral et les paiements de péréquation et de garantie qui s'y rapportent.

En 1975-1976, les provinces ont reçu \$534,992,871 en paiements de rajustement pour l'enseignement postsecondaire. Ce montant comprend des avances de \$482,145,993 à l'égard de l'année 1975-1976 (voir tableau 3) et des paiements supplémentaires nets de \$52,846,878 à l'égard des années précédentes. Le montant des paiements de rajustement pour l'enseignement postsecondaire, versé à chaque province depuis 1967-1968, figure au tableau 4. Jusqu'à l'année 1975-1976 incluse, le Secréariat d'Etat a versé aux provinces un total de \$3,529,763,000 en paiements de rajustement.

Sur la scène internationale, la Direction générale de l'éducation a continué de collaborer avec le ministre des Affaires extérieures pour assurer une participation efficace du Canada aux rencontres internationales portant sur l'enseignement. Elle a fait un travail considérable pour préparer les réunions de grandes organisations internationales et de leurs organismes, en particulier celles de l'OCDE, de l'UNESCO et du Secrétariat pour les pays du Commonwealth. Les représentants de la Direction générale ont joué un rôle actif au sein des délégations canadiennes au Comité de l'Éducation de l'OCDE et à la Conférence bien-nale du Bureau International de l'Éducation (UNESCO), et ils ont participé à la préparation de la Conférence du Commonwealth sur le téléenseignement.

Tout au long de l'année, la Direction générale de l'éducation s'est appliquée à donner des réponses à jour aux très nombreuses questions que lui ont adressées les étudiants, le monde enseignant et le grand public.

# Paiement de rajustement pour l'enseignement postsecondaire

Ces paiements sont prévus à la partie VI de la Loi de 1972 sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces, laquelle a remplacé la Loi de 1967 sur le même sujet. Aux termes de la Loi de 1967, chaque province recevait, pour l'année 1967-1968, un transfert de fonds égal au plus élevé des deux montants suivants: \$15 par habitant de la province ou 50 pour cent des dépenses de fonctionnement admissibles pour l'enseignement postsecondaire dans la province. Au cours des années suivantes, les provinces pour lesquelles s'appliquait la formule des 50 pour cent ont conservé leur droit aux transferts calculés d'après cette méthode, tandis que les provinces auxquelles s'appliquait le régime du paiement par habitant (Terre-Neuve, Île-du-Prince-Édouard, Nouveau-Brunswick) devaient jouir d'une augmentation annuelle du transfert, proportionnelle à la hausse des dépenses de fonctionnement admissibles prévues pour l'enseignement postsecondaire dans l'ensemble des provinces, et ce, jusqu'à ce que l'autre formule devienne plus avantageuse.

La partie VI de la Loi de 1972 sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces maintient les deux formules de base pour le calcul de ces paiements, mais fixe une limite annuelle de 15 pour cent au taux d'accroissement de la contribution fédérale totale. La Loi de 1972 prévoyait au départ que les paiements de rajustement pour l'enseignement postsecondaire se poursuivraient jusqu'aux années financières se terminant en 1973 et en 1974. En décembre 1973, les dispositions



Au cours de l'année, la Direction de l'aide à l'éducation a non seulement administré le programme des paiements de rajustement pour l'enseignement postsecondaire, décrit ci-dessous, mais elle a de plus continué à effectuer des recherches et des analyses pour le compte du Secrétaire d'État qui est chargé de coordonner l'élaboration, la formulation, la mise en œuvre et l'analyse des politiques et programmes fédéraux en matière d'éducation. Parmi les travaux importants réalisés dans ce secteur, mentionnons une évaluation d'ensemble de l'aide que le gouvernement fédéral accorde aux provinces pour l'enseignement postsecondaire en vertu des ententes actuelles qui doivent prendre fin en mars 1977, ainsi qu'une étude de l'aide aux étudiants et d'autres sujets connexes.

Afin d'assurer la coordination des politiques en matière d'éducation, la Direction générale de l'aide à l'éducation a maintenu une communication constante avec d'autres organismes fédéraux; elle a entre autres entretenu d'étroites relations avec le ministère de la Main-d'œuvre, ainsi qu'avec le ministère d'État aux Sciences et à la Technologie.

De plus, la Direction générale de l'aide à l'éducation a assuré la communication et la liaison avec les représentants des gouvernements provinciaux, les universitaires et les associations nationales en ce qui a trait aux questions d'éducation et elle a évalué, en regard des objectifs nationaux, l'efficacité des politiques et programmes fédéraux d'aide à l'éducation.

La Direction générale de l'aide à l'éducation a considérablement élargi son travail de liaison et de coordination cette année. En plus d'entretenir de fréquents contacts avec les universitaires et les organisations nationales à propos des questions touchant l'éducation, elle a redoublé d'activité sur le plan des relations fédérales-provinciales et des relations internationales.

Au niveau fédéral-provincial, la Direction générale a partagé diverses activités avec les autorités provinciales en matière d'éducation, participant notamment au groupe fédéral-provincial d'étude de l'aide accordée aux étudiants et au comité de coordination de l'étude des politiques de l'éducation au Canada menée par l'OCDE; la Direction a aussi contribué à la préparation du rapport fédéral-provincial L'Éducation au Canada destiné au Bureau international de l'Éducation de l'UNESCO.

Général

Ligue canadienne de la radiodiffusion	\$ 60,000
Conférence canadienne des arts	198,000
Conseil canadien de l'artisanat	75,000
Société historique du Canada	5,000
Community Music School of Greater Vancouver	111,111
Fiduciaire des édifices des Pères de la Confédération	870,000
Subvention à la province de Terre-Neuve à l'occasion du 25 <sup>e</sup> anniversaire (1949-1974) de son entrée dans la Confédération	500,000
Institut international du théâtre - section canadienne	6,750
Tricentenaire de Kingston (sculpture devant être terminée en mai 1976)	70,000
2 <sup>e</sup> festival canadien des orchestres de jeunes, Banff (Alberta)	38,850
<hr/>	
Total	\$ 1,934,711

Bureau des festivals du film

Festival canadien du film amateur	\$ 8,000
Palmarès du film canadien	27,500
Institut canadien du film	50,000
Canadian Film Symposium	5,050
Festival canadien du film étudiant	7,500
FilmeXpo	15,000
Les Films Québec Love	3,000
Festival international du film de Stratford	8,050
Festival du film super 8	500

Total

\$ 124,600

TOTAL GÉNÉRAL

\$ 2,059,311

SUBVENTIONS D'IMMOBILISATION POUR

LES ARTS D'INTERPRÉTATION 1975-1976

Tableau 1.

Subventions et contributions

Ballet VS, Toronto	20,700	\$
Canadian Mime Theatre	100,000	
Canadian Opera Company, Toronto	10,000	
Canadian Puppet Festivals, Chester (N.-E.)	60,000	
Theatre Centaur	150,000	
Theatre Citadel, Edmonton	500,000	
Theatre City Stage, Vancouver	30,000	
Theatre Globe, Regina	21,774	
Troupe Mimmers - Saint-Jean (Terre-Neuve)	57,500	
Theatre Orpheum, Vancouver	833,333	
Theatre Tarragon, Toronto	49,250	
Theatre d'aujourd'hui, Montréal	26,000	
Theatre Experimental, Montréal	15,900	
Theatre Passe-Muraille, Toronto	35,000	
Toronto Free Theatre	100,000	
Toronto Workshop Productions	13,000	
Young People's Theatre, Toronto	150,000	
Total	2,172,457	\$

Une analyse approfondie de l'industrie de l'édition au Canada vient d'être entreprise officiellement. Elle doit permettre de recommander au gouvernement des orientations susceptibles d'assurer la croissance régulière de cette industrie. De plus, les résultats d'un vaste programme de collecte et d'analyse de données statistiques sur l'industrie du livre, qui se déroulent annuellement avec la collaboration de Statistique Canada et d'associations représentatives de l'industrie du livre, ont donné une plus grande portée à cette étude.

En 1975-1976, les projets d'établissement de nouvelles entreprises étrangères dans l'industrie du livre au Canada, ou de prise de contrôle de maisons d'édition canadiennes par des intérêts étrangers, ont été étudiés aux termes de la Loi sur l'examen de l'investissement étranger.

De même, l'annexe C du Tarif des douanes et les articles 27 et 28 de la Loi sur le droit d'auteur ont continué d'être appliqués, de façon à interdire l'importation d'éditions étrangères d'ouvrages canadiens protégés par un droit d'auteur au Canada, ou d'ouvrages américains dont le permis de reproduction au Canada est détenu par un éditeur canadien.

Des agents du Ministère ont rencontré des représentants de l'édition et de la distribution en vue d'établir avec eux la possibilité d'instaurer un service commun de distribution à l'échelle nationale. Cette initiative permettrait la mise en vente des périodiques et livres de poche ordinaires canadiens dans les localités où l'on peut rarement sinon jamais se les procurer.

### Patrimoine culturel et national

Au cours de l'exercice financier, la Direction a entrepris une étude des politiques, activités et programmes fédéraux concernant le patrimoine culturel et national; les recherches ont porté sur 52 ministères et organismes fédéraux qui s'occupent directement ou indirectement de ce domaine.

Le projet de loi C-33, intitulé Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels, a reçu la sanction royale le 19 juin 1975. Elle a paru dans le Volume I, numéro 9, de la Partie III de la Gazette du Canada et entrera en vigueur à une date qui sera fixée par proclamation. Toutes les questions touchant cette loi relèveront alors du Secrétariat d'Etat.

Des membres de la Direction, en collaboration avec des représentants de la Bibliothèque nationale, ont entrepris l'étude de diverses questions touchant les bibliothèques au

La Direction a prêté son concours à la célébration du centenaire de la Cour suprême du Canada en organisant, au Centre national des arts, la présentation d'une oeuvre originale écrite spécialement pour l'occasion.

En 1975 la ville de Hull a célébré le 175<sup>e</sup> anniversaire de sa fondation et le centenaire de sa constitution en corporation. Le Bureau des événements spéciaux de la Direction a aidé les responsables à organiser et à exécuter le programme des fêtes. De même, un agent des événements spéciaux a été invité à siéger au comité organisateur chargé des fêtes du 150<sup>e</sup> anniversaire de fondation de Bytown (Ottawa).

Au cours de l'année à l'étude, la Direction a collaboré avec l'équipe Arts et Culture du COJO à la préparation d'un programme d'activités relevant des arts d'interprétation et des arts plastiques devant se dérouler à Ottawa pour appuyer les Jeux olympiques de 1976.

#### Protocole officiel, hospitalité et conférences

La section protocole officiel, hospitalité et conférences a participé à l'organisation de la visite de Son Altesse royale le Prince de Galles à Ottawa et aux Territoires du Nord-Ouest en avril 1975. Les préparatifs en vue de la visite de Sa Majesté la Reine du Canada en juillet 1976 ont été entrepris, et la section a fourni son concours aux cérémonies d'inauguration de l'aéroport international de Montréal à Mirabel.

#### Bureau des festivals du film

Le Bureau des festivals du film organise et coordonne la participation des films canadiens aux festivals nationaux et internationaux. Le Bureau des festivals produit du matériel d'information et de promotion sur chaque récent long métrage canadien et diffuse ce matériel dans les pochettes CINEMA CANADA. Au moyen d'un intense programme d'information, le Bureau fait connaître les films canadiens au Canada et à l'étranger. En 1975, le Bureau a coordonné 424 inscriptions de films canadiens à 206 festivals, dans lesquels nos films ont remporté un total de 183 prix.

Au cours de l'année financière, le Bureau des festivals a accordé des subventions à 5 festivals de films canadiens, ainsi qu'à 2 manifestations cinématographiques canadiennes importantes. Le Bureau des festivals a organisé la participation canadienne à des festivals majeurs tenus à Cannes, à Chicago, à Moscou et à Téhéran.



En 1975-1976, la Direction a poursuivi, de concert avec Statistique Canada, la mise au point d'un programme de statistiques culturelles. Des relevés annuels ont été réalisés dans le domaine du livre et de l'édition ainsi qu'au sein des organisations qui s'adonnent aux arts d'interprétation. On a aussi effectué des relevés semi-annuels des musées, galeries et institutions connexes. Statistique Canada publie régulièrement les résultats de ces relevés et analyses. Cette année, la Direction a en outre chargé Statistique Canada de mener une enquête sur certaines activités de loisir pour compléter l'enquête sur la population active menée en octobre 1975. Les résultats en seront analysés, et le rapport sur le sujet paraîtra au cours de la prochaine année financière.

Les études approfondies de l'industrie cinématographique et de l'édition, que le Bureau des conseillers en gestion a effectuées au nom du Secréariat d'Etat, ont constitué les principaux travaux de recherche de la Direction en 1975-1976. Les résultats de ces deux études seront publiés au début de l'année prochain. D'autre part, vers la fin de l'exercice financier, le Ministère a entrepris d'inventorier les activités fédérales en matière de patrimoine national.

La Direction a continué à analyser, pour le compte du Secréariat d'Etat, les programmes et les dépenses du gouvernement fédéral au chapitre de la culture, et à lui donner son avis quant à la façon de répartir les ressources entre les divers organismes et programmes culturels fédéraux.

#### Bureau des événements spéciaux et Festival Canada

Le Bureau de Festival Canada a organisé, coordonné et réalisé le festival annuel qui se déroule dans la région de la capitale nationale le 1er juillet. Le festival comprenait cette année des activités aussi variées que des soirées d'opéra au Centre national des arts et des courses internationales d'hydrosport sur la rivière des Outaouais. Le Festival Canada a débuté le 1er juillet par un spectacle et un feu d'artifice sur la colline du Parlement ainsi que par la fête des enfants qui a réuni 10,000 jeunes invités à la Résidence du gouverneur général. Il s'est terminé par un concert en plein air au théâtre de l'Astrolabe, situé derrière la colline parlementaire. Ce théâtre a présenté 32 soirées à un coût évalué à \$1.28 par auditeur et auxquelles ont assisté 70,000 personnes.

Canada, telles que la rémunération des écrivains - par le système des bibliothèques - pour leur contribution à la culture canadienne et l'évolution du système de prêts entre bibliothèques et la possibilité d'aide financière fédérale directe ou indirecte aux bibliothèques publiques.

## Arts d'interprétation et arts plastiques

Un événement important, cette année, dans le domaine des arts plastiques a été l'examen de l'industrie canadienne de l'artisanat qu'ont effectué en commun les fonctionnaires de la Direction avec ceux du ministère de l'Industrie et du Commerce. La Direction a également versé des fonds aux associations nationales, telles que la Conférence canadienne des arts et le Conseil canadien de l'artisanat.

Dans le secteur des arts d'interprétation, des subventions d'immobilisation ont été accordées pour répondre aux besoins de différentes troupes professionnelles, en contribuant à établir et à maintenir un réseau national d'installations des arts d'interprétation. Ces fonds pourraient servir à construire ou à acheter de nouvelles installations, ou encore à acheter l'équipement des installations existantes, ou à acheter ou à renouveler de base (éclairage, son, sièges, loges, rideaux et climatiseurs). Cependant, les subventions ne peuvent servir à couvrir ni l'achat de terrains, ni les frais d'une production particulière (décors, accessoires, etc.), ni les frais de fonctionnement.

Ainsi, en 1975-1976, le Secrétaire d'Etat, reconnaissant la valeur culturelle de l'Orchestre symphonique de Vancouver, a pris des dispositions pour verser à la ville de Vancouver une somme de \$2 millions afin de lui permettre d'acheter et de renouveler le Théâtre Orpheum pour en faire le foyer de cet orchestre.

Le programme a pour but d'améliorer le niveau des installations des arts d'interprétation au Canada et de réduire le plus possible les disparités régionales tant du point de vue de la qualité que de l'accessibilité des principales installations en cause.

Le nom des organisations en faveur desquelles des subventions ont été versées ou autorisées en 1975-1976 figure au tableau ; de son côté, le tableau indique le montant de l'aide générale allouée au cours de cette même année.

## Édition

En vue d'assurer une diffusion plus large des longs métrages canadiens dans les cinémas du Canada, Famous Players Limited et Odeon Theatre (Canada) Limited ont accepté un système de contingentement qui garantit un minimum de quatre semaines de production de films canadiens, par salle et par année, dans leurs établissements. Suivant cet accord, c'est la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne qui surveillera l'application du système et qui en fera rapport au Secrétaire d'État.

Afin de promouvoir le développement de la politique nationale du cinéma sur une plus grande échelle, à la fois dans le secteur public et dans le secteur privé, une étude spéciale de l'industrie cinématographique a été entreprise au milieu de l'année 1975. Son objectif premier est de produire un tableau analytique complet de la structure et du fonctionnement de cette industrie, dans les secteurs privé et public. Ses résultats permettront de juger des changements de principe à apporter et d'évaluer objectivement l'efficacité des mesures destinées à améliorer la coordination des activités de cinq organismes fédéraux s'occupant de cinéma.

Au cours de l'année à l'étude, une importante mesure législative concernant les périodiques, soit le projet de loi C-58, a été renvoyée à la Chambre des communes pour la troisième et dernière lecture, après que le Comité de la radiodiffusion, des films et de l'assistance aux arts l'eut étudiée en détail et approuvée sans modification.

Ce projet de loi visait à supprimer de la Loi de l'impôt sur le revenu certaines dispositions en vertu desquelles les entreprises qui publient des annonces dans plusieurs périodiques étrangers, notamment le Time et le Reader's Digest ou Sélection du Reader's Digest, pouvaient déduire de leurs revenus les frais de cette publicité, comme dans les cas des annonces publiées dans des périodiques canadiens.

Par ailleurs, la Direction a fourni de l'aide à l'exportation d'ouvrages canadiens destinés à être vendus à l'étranger. Le consortium, connu sous le nom d'Association pour l'exportation du livre canadien, qui a des points de vente à Londres, à New York et à Paris, a reçu \$240,000 en 1975-1976 dans le cadre d'un programme de trois ans destiné à rendre l'Association autosuffisante.

Au cours de l'année à l'étude, un comité interministériel non officiel, présidé par la Direction, et réunissant le Conseil de la radio et de la télévision canadiennes, la Société Radio-Canada, le Conseil du Trésor et le ministère des Communications, s'est réuni plusieurs fois pour étudier la possibilité de remplacer par des émetteurs de la Société Radio-Canada les stations qui appartiennent à des collectivités et qui sont exploitées par celles-ci et qui retransmettent des émissions de Radio-Canada à l'aide des émetteurs de cette Société.

De même, un plan permettant d'utiliser et de distribuer davantage les émissions, une fois qu'elles ont été diffusées par la Société Radio-Canada, a été mis au point, de concert avec cet organisme. Ce programme est entré en vigueur en octobre 1975.

En 1975-1976, les agents de l'élaboration de la politique ont participé, avec la Société Radio-Canada, le ministère des Communications, le Conseil de la radio et de la télévision canadiennes et le ministère des Affaires indiennes et du Nord, à la mise au point du plan de radiodiffusion dans le Nord.

De plus, le gouvernement a approuvé d'importants changements au mode de financement ainsi qu'aux plans et priorités de la Société Radio-Canada pour la période s'étendant de 1975 à 1980. D'autre part, la Direction a poursuivi son étude de la production et de la distribution d'émissions et plus particulièrement des conséquences que pourraient avoir sur le service national de radiodiffusion et sur le réseau canadien de radiodiffusion, les innovations technologiques et autres, comme la télévision à péage et le vidéodisque.

## Cinéma

En 1975-1976, le Secrétaire d'Etat a annoncé plusieurs mesures nouvelles dans le cadre de la politique nationale du cinéma.

En vue de stimuler l'investissement dans la production de longs métrages canadiens, un nouveau règlement de l'impôt sur le revenu a été adopté. Il permet aux personnes qui investissent dans les longs métrages qui répondent aux critères concernant l'emploi de créateurs et de techniciens canadiens de déduire 100 pour cent de leur investissement au cours d'une même année.

Pour encourager l'accroissement de la production de longs métrages au Canada, le Secrétaire d'Etat a annoncé, en septembre 1975, qu'il avait signé un accord de coproduction avec le Royaume-Uni. Les réactions de l'industrie cinématographique indiquent que chacune de ces mesures engendrent effectivement l'effet escompté.



DIRECTION GÉNÉRALE DES ARTS ET DE LA CULTURE

La Direction générale des arts et de la culture a pour but premier de conseiller le Secrétaire d'État et de l'aider à formuler et à améliorer la politique et les programmes qui permettent d'atteindre les objectifs nationaux en matière d'art et de culture, et d'encourager les organismes culturels fédéraux à collaborer efficacement à la réalisation de ces objectifs.

La Direction comptait deux divisions chargées de l'élaboration de la politique; la première était responsable de la politique de la radiodiffusion, du cinéma et de l'édition, la seconde, des musées et du patrimoine national, des arts d'interprétation et des arts plastiques. Une troisième division s'occupait de recherches et d'analyses, ce qui inclut la revue et l'analyse annuelles des prévisions de programmes et des budgets principaux des organismes culturels, ainsi que de la mise au point et de l'exécution, en collaboration avec Statistique Canada, d'un programme national de statistiques culturelles. Une quatrième division était chargée d'administrer les subventions et les contributions, d'appliquer la Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels, de diriger le programme Festival Canada et le Bureau des festivals du film, et de s'occuper des questions de protocole officiel et des événements spéciaux tels que les visites royales.

Radiodiffusion

Cette division a fourni aide et conseils au Secrétaire d'État qui est chargé, aux termes de l'article 4 de la Loi sur le Secrétariat d'État et des parties I et III de la Loi sur la radiodiffusion. Le Secrétaire d'État rend compte au Parlement assure le service national de radiodiffusion. L'organisme qui

Pendant l'année, des agents de la Direction ont siégé au comité présidé par la Société Radio-Canada et chargé de mettre en oeuvre le Plan de rayonnement accéléré annoncé par le Secrétaire d'État en février 1974. Ce plan vise à étendre, d'ici cinq ans, le service national de radiodiffusion, dans l'une ou l'autre langue officielle, à toutes les localités canadiennes d'au moins 500 habitants.



ORGANISMES FÉDÉRAUX RATTACHÉS  
AU SECRÉTARIAT D'ÉTAT

Archives publiques du Canada

Bibliothèque nationale du Canada

Bureau du Commissaire à la représentation

Commission de la Fonction publique

Compagnie des jeunes Canadiens\*

Conseil des arts du Canada

Corporation du Centre national des arts

Musées nationaux du Canada

Office national du film

Société de développement de l'industrie  
cinématographique canadienne

Société Radio-Canada

\* A cessé de fonctionner le 31 mars 1976

## MAY 31 1976



CADRES SUPÉRIEURS DU SECRÉTARIAT D'ÉTAT  
EN DATE DU 31 MARS 1976

- 2 -

Secrétaire d'État: l'honorable J. Hugh Faulkner

Ministre chargé du multiculturelisme: l'honorable John Munro

Sous-secrétaire d'État: André Fortier

Sous-secrétaire d'État adjoint, Affaires culturelles: Peter Roberts

Sous-secrétaire d'État adjoint, Citoyenneté et civisme: André Renaud

Sous-secrétaire d'État adjoint, Gestion intégrée: Gerald Rayner

Affaires culturelles

Directeur général, Arts et culture: Warren Langford

Directeur général, Aide à l'éducation: Robert Lachapelle

Directeur général, Programmes de langues: Jane Dobell

Surintendant, Bureau des traductions: Paul Larose

Citoyenneté et civisme

Directeur général, Politique: Stewart Goodings

Directeur général, Programmes: Maurice Héroux

Registraire, Citoyenneté canadienne: Robert Nichols

Directeur régional, région du Pacifique: Max Beck

Directeur régional, Prairies: Edward Sexsmith (interimaire)

Directeur régional, Ontario: George Cromb

Directeur régional, Québec: Pierre Émond

Directeur régional, provinces de l'Atlantique: Gregory Donovan

Gestion intégrée

Secrétaire du Ministère: Bernard Forestell

Directeur général, Planification, systèmes et services: Clement Hobbs

Directeur général, Administration du personnel: Marc Sénécal

Directeur, Service de l'information: Earl McCarthy (interimaire)

Directeur, Vérification financière et contrôle des opérations: Sam Alber

\* Jusqu'en septembre 1975

## INTRODUCTION

Le Secrétariat d'Etat est chargé des questions liées aux arts et à la culture, à la citoyenneté et au civisme. Il est aussi responsable de l'expansion du bilinguisme en dehors de la Fonction publique fédérale, de l'aide à l'éducation, de la traduction et du protocole officiel. Le présent rapport expose les activités de toutes les directions du Ministère, depuis le 1<sup>er</sup> avril 1975 jusqu'au 31 mars 1976.

Le portefeuille du Secrétaire d'Etat comprend également les conseils, sociétés, commissions et autres bureaux dont les noms figurent à la page 4, mais ces organismes publient leur propre rapport annuel.

Page	
59	Direction générale de l'information.....
61	Direction de la vérification financière et du contrôle des opérations.....
62	Etat comparatif des revenus et des dépenses.....



# TABLE DES MATIÈRES

1	Introduction.....
2	Cadres supérieurs du Secrétariat d'Etat en date du 31 mars 1976.....
3	Organigramme.....
4	Organismes fédéraux rattachés au Secrétariat d'Etat.....
5	Secteur des affaires culturelles
5	Direction générale des arts et de la culture.....
14	Direction générale de l'aide à l'éducation.....
19	Direction générale des programmes de langues.....
25	Bureau des traductions.....
32	Secteur de la citoyenneté et du civisme
32	Direction générale de la politique.....
34	Direction générale des programmes.....
34	- Direction de la participation des citoyens.....
37	- Direction des groupes minoritaires de langue officielle.....
42	- Direction des programmes de promotion de la femme.....
44	- Direction du multiculturalisme.....
49	- Direction des citoyens autochtones.....
54	Direction générale de l'enregistrement de la citoyenneté.....
	Secteur de la gestion intégrée
55	Secrétariat du Ministère.....
56	Direction générale de la planification, des systèmes et des services.....
58	Direction générale du personnel.....



SECRETARIAT D'ÉTAT

Rapport annuel pour l'année  
se terminant le 31 mars 1976



*Le 31 mars 1976*

*Secrétariat d'Etat*





PA1  
SS  
- A36

Secretary  
of State

Annual Report  
for the year ending  
March 31st, 1977

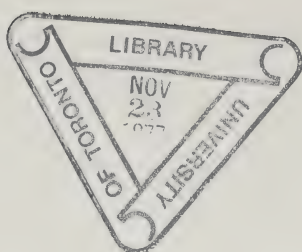




SS  
- A56

SECRETARY OF STATE

Annual Report for the year  
ending March 31, 1977



© Minister of Supply and Services Canada 1977

Cat. No.: S1-1977

ISBN- 0-662-01189-9

---

CONTENTS

Introduction	1
Principal Officers of the Department of the Secretary of State as of March 31, 1977	2
Organization Chart	3
Related Agencies	4
Cultural Affairs Sector	5
Arts and Culture Branch	6
Education Support Branch	17
Language Programs Branch	22
Translation Bureau	28
Official Language Minority Groups Directorate	33
Citizenship Sector	39
Policy Branch	42
Programs Branch	
Citizens' Participation Directorate	44
Native Citizens' Directorate	47
Women's Program Directorate	51
Multiculturalism Directorate	53
Citizenship Registration Branch	58
Operations Branch	
Pacific Region Directorate	61
Prairie Region Directorate	61
Ontario Region Directorate	63
Quebec Region Directorate	64
Atlantic Region Directorate	65
Corporate Management Sector	67
Departmental Secretariat	68
Planning, Systems and Services Branch	69
Personnel Administration Branch	73
Information Services Directorate	74
Financial and Operational Audit Directorate	77
Comparative Statement of Revenue and Expenditure	78





## INTRODUCTION

The Department of the Secretary of State is responsible for matters relating to arts and culture, citizenship, bilingualism development outside the federal public service, education support, state protocol and translation. This report covers the activities of all branches of the Department from April 1, 1976 to March 31, 1977.

The portfolio of the Secretary of State also includes the boards, corporations, commissions and other offices listed on page 4. These institutions issue their own annual reports.

## PRINCIPAL OFFICERS OF THE DEPARTMENT OF THE SECRETARY OF

STATE AS OF MARCH 31, 1977

Secretary of State: The Honourable John Roberts  
Minister Responsible for Multiculturalism: The Honourable John Munro  
Under Secretary of State: André Fortier  
Assistant Under Secretary of State, Cultural Affairs: Peter Roberts  
Assistant Under Secretary of State, Citizenship: Robert Blain (Acting)  
Assistant Under Secretary of State, Corporate Management:  
Gerald Rayner  
Assistant Under Secretary of State, Operations: Edwin Aquilina

## Cultural Affairs

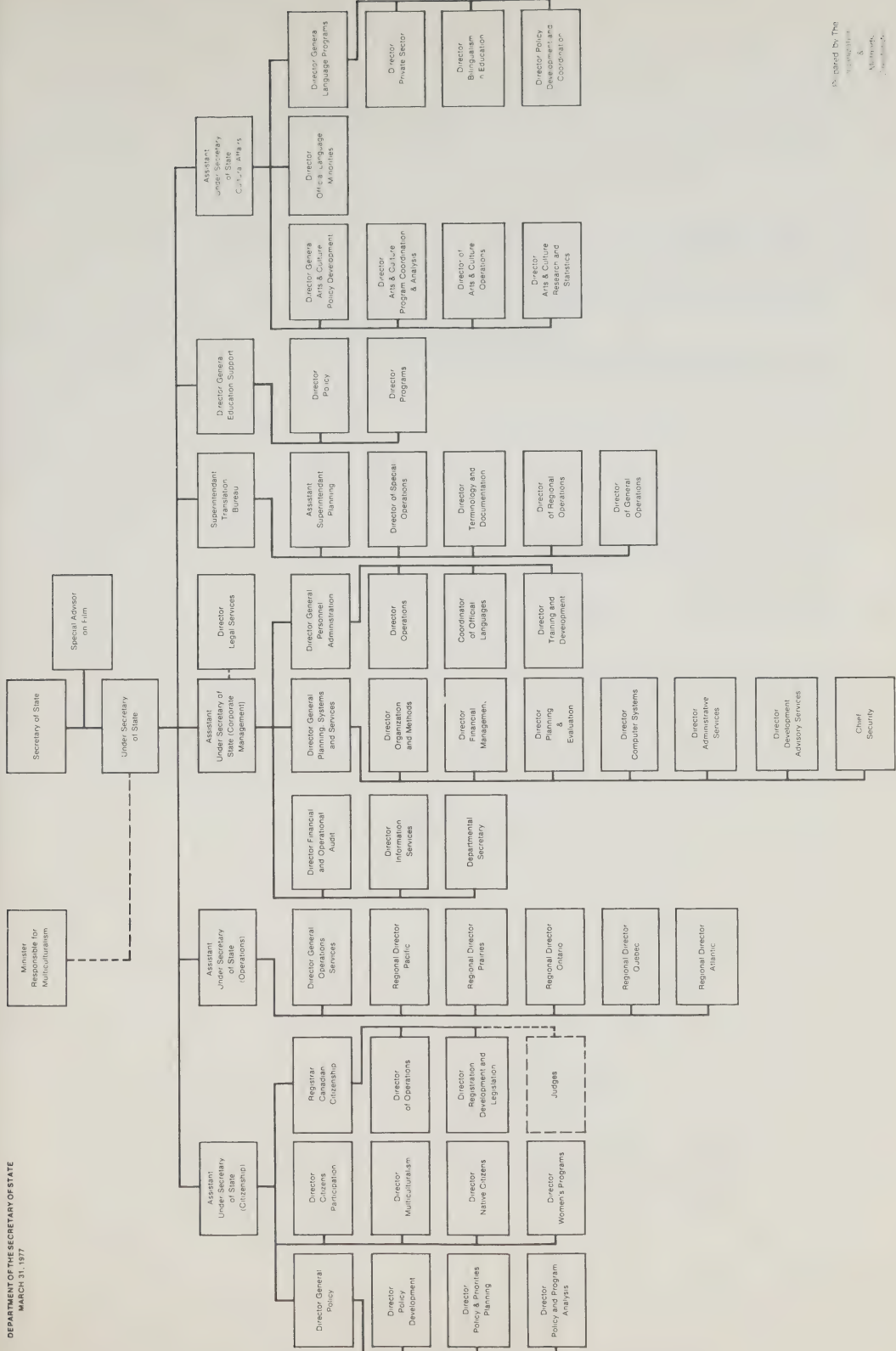
Director General, Arts and Culture: Warren Langford  
Director General, Education Support: Robert Lachapelle  
Director General, Language Programs: Jane Dobell  
Director General, Official Language Minority Groups: Gérard Gagné  
Superintendent, Translation Bureau: Paul Larose

## Citizenship

Director General, Policy: Stewart Goodings  
Director General, Programs: Frank Glasgow  
Registrar, Canadian Citizenship: Robert Nichols  
Regional Director, Pacific: Max Beck  
Regional Director, Prairies: Edward Sexsmith (Acting)  
Regional Director, Ontario: George Cromb  
Regional Director, Quebec: Pierre Emond  
Regional Director, Atlantic: Gregory Donovan

## Corporate Management

Departmental Secretary: Lyse Fournier  
Director General, Planning, Systems and Services: Clement Hobbs  
Director General, Personnel Administration: Marc Sénécal  
Director, Information Services: Earl McCarthy (Acting)  
Director, Financial and Operational Audit: Sam Albert



## RELATED AGENCIES

Canada Council

Canadian Broadcasting Corporation

Canadian Film Development Corporation

National Arts Centre Corporation

National Film Board

National Library of Canada

National Museums of Canada

Public Archives of Canada

Public Service Commission

Office of the Representation Commissioner



CULTURAL AFFAIRS SECTOR

## ARTS AND CULTURE BRANCH

The primary objective of the Arts and Culture Branch is to provide advice and assistance to the Secretary of State in the formulation and development of policies and programs for the achievement of national arts and cultural objectives; to promote effective cooperation among the federal cultural agencies in the achievement of these objectives; to administer certain programs designed in support of these objectives and, to advise and assist the government on matters of state protocol.

Policy Development Division and Program Coordination and Analysis Division are responsible respectively for development of policy and for coordination with federal cultural agencies of programs aimed at encouraging artistic and cultural activities in Canada. Areas of continuing concern are broadcasting, films, publishing, museums and national heritage, libraries, performing and visual arts, together with the review and analysis of the program forecasts and main estimates submissions of the cultural agencies. A third division is responsible for research and, in collaboration with Statistics Canada, for the development and operation of a national cultural statistics program. Operations Division is responsible for the administration of grants and contributions, the Cultural Property Export and Import Act, the Film Festivals Bureau, matters of state protocol and special events such as royal visits.

Major highlights of the Branch's work in 1976-77 included:

#### Broadcasting

In accordance with the Department's responsibilities for broadcasting policy formulation and evaluation under Section 4 of the Department of State Act and Part III of the Broadcasting Act (under which the Secretary of State reports to Parliament on the Canadian Broadcasting Corporation) the Branch participated in the action committee, chaired by the CBC, which oversees the implementation of the Accelerated Coverage Plan. The plan aims to provide CBC broadcasting services in both official languages to all Canadian communities with a population of 500 or more.

The Branch undertook a detailed policy analysis of the new telecommunications legislation and its implications for the Secretary of State's responsibilities for cultural aspects of broadcasting. Pay television was studied in terms of its impact on cultural development: this question was the subject of the Secretary of State's address to the Canadian Broadcasting League Conference in Halifax, August 10 to 12, 1976. Other areas of concern were the recording industry and the Canada-U.S.A. border broadcasting situation. In the former instance, the Branch continued to interact with the Foreign Investment Review Agency.

## Visual and Performing Arts

In the course of 1976-77, the Branch undertook inter-departmental consultations in a number of specific areas to better promote cultural development. In cooperation with Industry, Trade and Commerce, Statistics Canada, and Indian and Northern Affairs, a survey was designed to provide national statistics on Canadian crafts: a joint Secretary of State, Industry, Trade and Commerce publication on crafts will be available in the new fiscal year.

In collaboration with the Department of Finance, a number of problems raised by governmental regulations as these apply to artists and art collectors were resolved, namely agreement on handicrafts imported under preferential tariff, Capital Gains Tax as it concerns art collectors, and Anti-Inflation Board Regulations with respect to corporate donations to the fund raising campaigns of arts organizations.

The Branch, in cooperation with the Department of Transport, worked on revisions to regulations that are detrimental to musicians travelling with their musical instruments.

In the area of international cooperation, the Branch worked closely with the Canadian Commission for UNESCO on a project of joint studies dealing with cultural policy making, a project that originated at the 1972 Helsinki Conference on cultural policies. The Department also maintained its participation on the Consultative Committee of the Department of External Affairs' Cultural Exchanges with Foreign Countries Program whereby Canadian artists and arts companies tour abroad.

Public awareness of the vital national role played by the arts in Canada was particularly evident in 1976-77, from a letter writing campaign to the Secretary of State in which the cultural community strongly expressed its concern for adequate federal funding for the arts, especially orchestras.

#### Grants to National Cultural Organizations

Capital grants were awarded under a special program to help establish and maintain a national grid of performing arts facilities by providing professional performing arts companies with funds to meet their needs. Capital funding can be used for the construction or purchase of new facilities, or funding for associated capital equipment such as lighting, sound, seating, dressing rooms, curtains and air conditioning. The grants may not cover the cost of purchasing land or expenses related to a production such as scenery, props or operating costs.

The program is designed to improve performing arts facilities in Canada, and to reduce regional disparities in their quality and accessibility.

Table 1 indicates the organizations that received grants in 1976-77. Table 2 shows the amount of general support granted in the year under review to national organizations serving the artistic and cultural community.

#### Cultural and National Heritage

In 1976, the Branch completed a review of federal policies, programs and activities dealing with museums and national heritage. This review, begun in 1975, concentrated on 52 federal organizations that have an explicit or implicit mandate in the heritage field.

The Branch continued to participate in the Federal Advisory and Coordinating Committee on Heritage Conservation, an interdepartmental committee, co-chaired by the departments of the Secretary of State and Indian and Northern Affairs, charged with the responsibility for reviewing the government's initiatives relating to historic sites and buildings.

---

## Museums

Branch officials were also active in gathering information for and providing assistance to the Secretary of State with respect to the National Museums of Canada for which the Secretary of State is responsible to Parliament. Such activity consisted primarily of liaison with the N.M.C., review and analysis of the program forecast and main estimates submissions of the N.M.C., and collaboration with Statistics Canada to gather statistical data on musicological institutions.

## Archives

The Department and the Public Archives of Canada have begun discussions towards restructuring the Public Archives Act. Both principals wish to change the Archives legislation on the management of public documents and microfilms, and the accessibility to various sources which describe Canadian life and the country's development.

High priority was accorded to the film archives during 1976-77. At the recommendation of the Secretary of State, the Cabinet authorized the creation of a national film archives within the Public Archives of Canada. This new collection will protect films from destruction and preserve sound tracks which have lasting historical, social and cultural value for Canadians. Selection, acquisition and conservation will include all films produced or sponsored by Departments, Crown Corporations or federal agencies and films produced with the participation of the Canadian Film Development Corporation and the Canada Council.

## Libraries

During the 1976-77 fiscal year, branch officials in cooperation with officials from the National Library of Canada were instrumental in acquiring for the National Library the Jacob Lowy collection of Hebraica rare books, one of the three most important private Hebraica libraries on the North American continent. Acquisition of this collection constitutes a significant addition to the National Library's resources for research and scholarship in biblical and Jewish studies.



Branch officials also participated in an interdepartmental committee chaired by the National Library, to consider the brief submitted by the Canadian Library Association on interlibrary lending. In addition, the Branch continued to examine various issues related to libraries in Canada such as the possibility of direct or indirect federal financial aid to public libraries.

#### Movable Cultural Property

Bill C-33, the Cultural Property Export and Import Act, received royal assent on June 19, 1975. It appears in Volume 1, Number 9 of the Canada Gazette, Part III, and will come into force on a day to be fixed by proclamation. At that time, all matters relating to the administration of the Act will become the responsibility of the Secretary of State.

#### Film

To strengthen the incentive announced by the Secretary of State in 1975 to stimulate private sector investment in Canadian film production, the 100% Capital Cost Allowance, which was previously available only for investment in Canadian feature films, was extended in 1976-77 to include Canadian films and videotapes of any length. In addition, the basic capital cost allowance for non-Canadian films and videotapes was reduced to 30%.

In the year under review, the Secretary of State gave final approval to three applications under the Canada-France Film Coproduction Agreement and six received provisional approval under the Canada-United Kingdom Agreement. Operational responsibility for official coproduction implementation is administered by the Canadian Film Development Corporation (CFDC), which began preliminary negotiations with Germany, in anticipation of a new coproduction agreement to be approved next year.

In its first report on the success of the voluntary quota, announced by the Department in 1975 to increase the exhibition opportunities for Canadian feature films, the Canadian Film Development Corporation found results reasonably encouraging. Both Famous Players and Odeon had put a good effort into increasing the number of playdates. During the second year of this program it is expected that a greater number of theatres will be able to participate in increasing the exposure of Canadian features to audiences across Canada.

The study of the film industry in Canada, undertaken on behalf of the Department by the Bureau of Management Consulting, was completed during the year, and made available to members of the industry as well as the public at large. This 400-page document is now under discussion in both the public and the private sector.

In 1976 Canadian films won 66 awards. The Branch's Film Festivals Bureau coordinated the participation of 534 Canadian film entries in 108 film festivals around the world. Of these festivals 54 were competitive.

The Canadian government itself was the recipient of an award. The Nyon (Switzerland) International Cinema Festival, (October 16-23, 1976) gave Special Mention of the International Jury to Canada "for its selection of films and for the Retrospective" of direct cinema presented at the Festival. The mention also adds: "This high standing is due, both to the quality and competence of the Canadian film makers, and to the financial support of the State". The Retrospective had been prepared by the Canadian Film Archives at the request of the Film Festivals Bureau.

#### Special Projects of the Film Festivals Bureau

##### The Cannes Festival: May 1976

The major promotional and coordination effort on the cultural and commercial levels at this festival was organized by the Film Festivals Bureau. The Golden Palm of the festival (Grand Prize) for short films, went to the Canadian film METAMORPHOSIS, directed by Barry Greenwald.

##### Canadian Film Week: Scandinavia (Copenhagen, Stockholm, Oslo) September 1976

Cultural Canadian Film Week, organized by Cultural Affairs Division, External Affairs, with the cooperation of the Film Festivals Bureau and the Canadian Film Archives.

Retrospective of Canadian Direct Cinema: Nyon Film Festival, October 1976

Cultural Film Week organized by the Film Festivals Bureau with the help of the Canadian Film Archives.

Tribute to Canadian West Coast Independent Film Makers:  
Edinburgh Film Festival, August 1976

Organized jointly by the Film Festivals Bureau and the West Coast Cinémathèque.

MIFED: Milan Film Market. October 1976

First year support project, to help Canadian film distributors. Organized by the Film Festivals Bureau with the participation and support of the CFDC.

The Bureau has responsibility for processing applications for certification of Canadian films by the Department for purposes of Capital Cost Allowance and export. It has also devised and developed a "Cultural Content Film List" as required by a number of cultural agreements between Canada and certain countries, under which a 10% foreign sales tax rebate is given on films listed as containing important cultural content.

## Publishing

Bill C-58, An Act to Amend the Income Tax Act, approved last year by the House of Commons, was proclaimed in July 1976. The first part of the Act, which was put into force at once, abolished the exceptions in the Income Tax Act and consequently only advertising expenses in Canadian newspapers and periodicals are deductible as admissible expenses. The second part of the Act, dealing with broadcasting, is under the jurisdiction of the Department of Communications.

The Department has continued its financial support to exporters of Canadian books. The Association for the Export of Canadian Books and its three affiliates in the British, American and French markets have received total grants of \$300,000 in 1976-77.

The Bureau of Management Consulting of the Department of Supply and Services submitted the text of its study on Canadian publishing in July 1976. The Department immediately began consultations with various associations of publishers on the facts and conclusions of the report in order to establish bases for eventually developing a policy on aid to publishing.

#### Research and Statistics

During 1976-77, the Research and Statistics Division staff devoted much of their time, in conjunction with the Education, Science and Culture Division of Statistics Canada, in formulating a long-term plan for the development of a national program of cultural statistics which would be of assistance to policy and decision makers at all levels. This plan consists of the implementation of, or improvements to, some 16 project or survey areas over the next five years as well as the formal signing of an agreement for the transfer of operational and financial responsibility to Statistics Canada while maintaining departmental responsibility and control over the planning and priority setting for the program.

Specific plans for the next five years involve the further refinement and development of existing surveys of: books and book publishing; film production, distribution and exhibition; museums, galleries and related institutions; performing arts organizations; and libraries; as well as the initiation of new surveys in the areas of book distribution, records, radio and TV, newspapers and periodicals, creators and performers, cultural facilities, education and the arts, government expenditures on culture and the cultural activities of the Canadian public. Since these surveys are to serve national purposes, there will continue to be extensive consultations with both the potential survey users and the respondents as a basis for development of the survey objectives and design as well as the questionnaires themselves.

The results of a major survey of selected leisure time activities in Canada which was conducted as a supplement to the Statistics Canada October 1975 Labour Force Survey were analyzed during the course of the past year and a report and summary brochure were produced. The questionnaire survey contained 140 variables in six groups:

participation in leisure activities (TV, radio, crafts, etc.)

taking of formal training during one's leisure time (music, ballet, etc.)

active performances during leisure hours (ballet, craft exhibits)

visiting of cultural exhibits (museums, zoos, libraries)

attendance at performing arts shows (movie theatre, live dance, etc.)

socio-demographic background.

The typical question contained these parts:

whether the respondent had participated during the last 12 months

how many hours were spent engaged in leisure activity (or visits made, respectively) during a typical week in July - August, 1975, and during September - October, 1975.

Accordingly, the survey offers comparisons of two time periods, allowing for estimation of the shift in the use of leisure time between the summer and fall seasons.

In 1976-77, the Division undertook its first full-scale research program consisting of some 20 projects most of which were contracted to the private sector. The most important areas of activity were:

completion and translation of major reports on the film and publishing industries in Canada

development of a federal inventory of national heritage activities

analysis of the implications of the possible introduction of pay-TV into Canada

analysis of federal tax issues of concern to the artistic community in Canada

evaluation of the Branch's program of capital grants to professional performing arts organizations

preparation of a tax guide for visual artists



commencement of a study to develop a federal policy with respect to support to national service organizations in the cultural field

commencement of a major program of research into the economic aspects of the performing arts in Canada

initiation of a major survey of craftsmen in Canada.

## State Protocol

The State Protocol, Hospitality and Conferences staff helped organize the visit of Her Majesty the Queen to Nova Scotia and New Brunswick as well as to the Games of the XXI Olympiad held in Montreal in July 1976. Preparations were begun for Her Majesty's visit to Ottawa in 1977 on the occasion of Her Silver Jubilee Year, and for the visit of His Royal Highness the Prince of Wales to Alberta on the occasion of the Centenary Celebrations of the Signing of Treaty No. 7.

The Secretary of State was host to a brief visit to Ottawa on the occasion of the Festival of Indian Film by the Minister of State for Information and Broadcasting from India: arrangements were coordinated in cooperation with the Department of External Affairs, the Canadian Film Development Corporation and the Canadian Film Institute. The staff also participated in the first Canadian Film Week to be held in the U.S.S.R., and in the arrangements for the funeral of the late Mr. Réal Caouette, Member of Parliament and Leader of the Social Credit Party, in Rouyn, Québec, on December 21, 1976. Congratulatory messages on behalf of Her Majesty the Queen were sent to more than 5,000 couples celebrating their 60th (or more) wedding anniversaries and to some 1,100 Canadians of 100 years or older.

In the year under review revisions of the Instructions to Lieutenant-Governors were approved by Order-in-Council, revoking the Instructions issued in 1887. After prorogation, a Lieutenant-Governor now has six months to send the Secretary of State a copy of any Act assented to during the provincial session; any provincial Act revised or disallowed by the Governor-in-Council must be proclaimed by the Lieutenant-Governor in the applicable province; and the Lieutenant-Governor must not leave Canada on official business without obtaining leave through the Secretary of State.

## Special Events

At the direction of the Prime Minister, the Interdepartmental Committee for Anniversaries 1977 was formed and a

program of activity recommended to celebrate the Queen's Silver Jubilee, the 25th Anniversary of the first Canadian-born Governor General and the 10th Anniversary of the Order of Canada. Two separate subcommittees were formed to deal with the awarding procedure and the design of the Canadian version of the Silver Jubilee Medal.

The statue of former Prime Minister Louis St Laurent by Vancouver sculptor Elek Imredy was unveiled by Prime Minister Pierre Elliott Trudeau in front of the Supreme Court of Canada building on October 15, 1976. The ceremony was attended by members of the St Laurent family, representatives of the two Houses of Parliament and the Diplomatic Corps.

In commemoration of The Queen's visit to Canada to open the 1976 Olympic Games, a full size bronze replica of the Tait MacKenzie Olympic Shield is being cast and will be placed at a location yet to be determined.

The federal gift to the City of Kingston to commemorate the city's tercentenary was a sculpture by Toronto artist Ted Beiler. The sculpture was unveiled at the Kingston waterfront by the Secretary of State on June 18, 1976.

Table 1 Capital Grants for Performing Arts (1976-1977)

---

	\$
Adelaide Court/Cour Adélaide - Toronto	75,640
Anna Wyman Dance Theatre - Vancouver	7,500
Citadel Theatre - Edmonton	500,000
City Stage - Vancouver	16,000
Contemporary Dancers - Winnipeg	26,000
Factory Theatre Lab. - Toronto	10,000
Globe Theatre - Regina	6,527
Grand Theatre - London	500,000
Orpheum Theatre - Vancouver	833,333
Shaw Festival - Niagara-on-the-Lake	125,000
Tamhanous Theatre - Vancouver	145,000
Tarragon Theatre - Toronto	25,000
Theatre 5 - Kingston	10,000
Young People's Theatre - Toronto	350,000
Total	2,630,000

---

Table 2 Support Grants (1976-1977)

---

	\$
Canadian Broadcasting League	42,000
Canadian Conference of the Arts	205,000
Canadian Crafts Council	70,000
Community Music School of Greater Vancouver	111,111
Fathers of Confederation Building Trust	870,000
Grant to the Province of New- foundland (25th anniversary 1949-74 in Confederation)	600,000
Association for the Export of Canadian Books	300,000
Total	2,198,111

---

## EDUCATION SUPPORT BRANCH

In addition to administering the program of post secondary education adjustment payments described below, the Education Support Branch continued to be engaged during the year in research and analytical work required by the Secretary of State in the discharge of his responsibility for the coordinated development, formulation, implementation and review of federal education policies and programs. Major projects in this area included a comprehensive evaluation of federal support to post-secondary education under the arrangements which would expire on March 31, 1977, and a review of student assistance and related matters.

During the year the Branch worked closely with other federal departments, notably Finance, Health and Welfare and the Privy Council Office, to assist in developing the new funding arrangements covering federal contributions to the provincial governments for health and post-secondary programs. As part of the new arrangements the Secretary of State will meet from time to time with the Council of Ministers of Education to discuss issues of national concern in the

education field, with particular reference to post-secondary education. This mechanism will allow the federal government to discuss its views on a number of important national issues with all provincial governments while respecting their constitutional rights in the field of education. Several such meetings were held during the year between the Council of Ministers of Education and the Secretary of State to discuss matters such as the role of official languages in education and the whole question of student assistance.

The liaison and coordination activities of the Branch proceeded apace in the period under review. Apart from extensive contacts with representatives of the academic community and national organizations on matters of education, there was considerable activity in federal-provincial and international relations.

In the federal-provincial field, the Branch participated in a number of activities of joint interest with provincial education authorities.

On the international scene, the Branch continued to work with the Department of External Affairs to ensure Canada's effective participation in international forums on education questions. Considerable preparatory work was devoted to meetings of major international organizations and their agencies, namely the OECD, UNESCO and the Commonwealth Secretariat. Representatives of the Branch played an active part in Canadian delegations to the OECD Education Committee, the OECD Joint Working Party on Education and Working Life, the UNESCO Special Committee on Adult Education, and the Commonwealth Education Conference, as well as in preparation for the General Conference of UNESCO. In addition, the Branch sponsored two case studies on adult education by non-government experts as part of Canada's contribution to the OECD Project on Recurrent Education.

Throughout the year, the Branch continued to provide up-to-date information in response to the large volume of inquiries received from students, faculty members and the general public.

In the field of research, Statistics Canada undertook, at the request of the Department, a sample survey covering about 100,000 post-secondary students in Canada in 1975. The purpose of the survey was to provide detailed data which could be used in analysing differences in participation in post-secondary education. The questionnaire covered a wide range of topics such as students' demographic characteristics, their incomes and expenditures, and their parents' education and incomes. The main results of the survey have been described in a report entitled "Some Characteristics of Post-Secondary Students in Canada", and this was released in January 1977. Copies of the report may be obtained from the Education Support Branch.

#### Post-Secondary Education Adjustment Payments

These payments are authorized in Part VI of the Federal Provincial Fiscal Arrangements Act, 1972, which replaced the Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act, 1967. The 1967 Act made provision for a province to receive for 1967-68 a fiscal transfer equal to the greater of \$15 per capita of provincial population, or an amount equal to 50% of the eligible operating expenditures for post-secondary education in the province. For subsequent years, the provinces to which the 50% formula applied remained entitled to transfers on that basis, while the provinces initially on per capita basis (Newfoundland, Prince Edward Island, New Brunswick) were to receive a yearly increase in the transfer in line with the increase in eligible post-secondary expenditures in all provinces combined until such year as the other formula would produce a higher entitlement.

Part VI of the Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act, 1972, retained the two basic formulae for calculating these payments, but set a yearly maximum of 15% on the rate of increase in the total federal contribution. The 1972 Act originally provided for the continuation of the post-secondary education adjustment payments for the fiscal years ending in 1973 and 1974. In December 1973 the provisions of Part VI of the Act were extended without change for a further three-year period, until March 31, 1977.

The federal contribution to the provinces for post-secondary education has two components: a federal revenue reduction relating to post-secondary education, with associated equalization and revenue guarantee payments; and post-secondary education adjustment payments designed to bring the total transfer to each province to the level of its entitlement under Part VI of the Act.



Table 3 Post-secondary Education Adjustment Payments in \$000s

Province	Estimated Eligible Operating Expenditures*	Estimated Federal Contribution**	Estimated Value of Federal Revenue Reduction /	Advances in Respect of 1976-1977
Newfoundland	55,522	30,988	24,256	6,732
Prince Edward Island	8,566	6,786	5,294	1,492
Nova Scotia	116,000	57,502	36,246	21,256
New Brunswick	63,460	38,469	29,731	8,738
Quebec	1,212,300	602,023	266,381	335,642
Ontario	1,306,500	611,890	422,031	189,859
Manitoba	128,436	64,218	44,741	19,477
Saskatchewan	114,877	57,035	42,069	14,966
Alberta	275,134	136,930	97,927	39,003
British Columbia	291,000	31,297	119,761	11,536
Total//	3,571,795	1,737,137	1,088,437	648,700

\* Estimates submitted by provincial governments in February 1976.

\*\* Based on Col. 1 and application of 15% limit on the year-to-year increase in federal contribution

/ Federal revenue reduction relating to post-secondary education and associated equalization and revenue guarantee payments as estimated by the Department of Finance in February 1976.

// Individual figures may not add to total figure shown due to rounding.

Table 4 Post-Secondary Education Adjustment Payments to Provinces \* in \$000s

Province	1967-68	1968-69	1969-70	1970-71	1971-72	1972-73	1973-74	1974-75	1975-76	1976-77
Newfoundland	2,101	2,924	4,058	5,836	6,875	6,316	5,734	5,012	4,705	6,732
Prince Edward Island	1,078	641	962	1,341	1,447	1,430	1,329	1,135	1,074	1,492
Nova Scotia	7,694	10,064	13,480	16,802	19,287	20,591	18,486	19,421	19,201	21,256
New Brunswick	2,584	3,657	5,103	7,590	8,241	8,047	7,616	6,610	5,905	8,738
Quebec	64,719	75,386	97,621	133,414	167,970	165,242	176,070	216,609	211,114	335,642
Ontario	51,310	81,911	105,505	143,755	162,904	161,744	153,637	142,685	164,473	189,859
Manitoba	7,772	10,740	12,541	17,711	19,343	19,236	17,699	15,925	17,875	19,477
Saskatchewan	12,316	10,766	12,899	15,244	15,625	16,021	16,440	13,231	11,798	14,966
Alberta	23,914	29,808	38,866	54,069	60,793	53,745	53,370	52,515	42,641	39,003
British Columbia	9,015	11,286	11,878	19,049	22,197	19,288	14,320	16,023	3,360	11,536
Total	182,503	237,183	302,913	414,811	484,682	471,660	464,701	489,166	482,146	648,700

\* For any fiscal year, the figures shown represent monthly advance payments made during the year in question as well as subsequent recoveries or additional payments in respect of that year. The figures are subject to revision due to changes in final value of the federal revenue reduction and to final audit of eligible operating expenditures.

\*\* Individual figures may not add to total figure shown due to rounding.

While the post-secondary education adjustment payments are calculated and remitted to the provinces by the Department, provisions concerning the federal revenue reduction and associated equalization and guarantee payments are administered by the Department of Finance.

During 1976-77, advances on post-secondary education adjustment payments totalling \$648,000,000 were made to the provinces. In Table 3, these advances are shown by province, together with estimates of the eligible operating expenditures, the total federal contribution under Part VI of the Act, and the value of the federal revenue reduction relating to post-secondary education.

Post-secondary education adjustment payments made to each province since 1967-68 are shown in Table 4. Up to and including 1976-77, adjustment payments made by the Department of the Secretary of State totalled \$4,178,465,000.

#### LANGUAGE PROGRAMS BRANCH

The Language Programs Branch is responsible for official language programs outside the federal public service but within the overall official language policy and programs of the federal government. Many of the programs which it administers were developed in response to the recommendations of the 1969 Report of the Royal Commission on Bilingualism and Biculturalism.

The program objectives in 1976-77 remained the same as at the Branch's inception in 1970, namely, to promote the acquisition and use of the official languages in Canadian society and to ensure their equality of status.

Approximately \$575 million in formula payments contributions have been given by the Department through its Bilingualism in Education Program to the provinces between 1970-71 and 1976-77, under the terms of federal-provincial programs initiated in 1970 and renewed

for five years in 1974 until March 31, 1979. Basically, these funds have contributed towards the costs of French second-language instruction and French minority language education in the nine provinces where English is the majority language, and English second-language instruction and English minority language education in Quebec, where French is the majority language.

During 1976-77 a new emphasis was placed on youth as enunciated in the Speech from the Throne of October 15, 1976. In 1976-77 by far the largest part of the funds for official language programs outside the public service was for the development of official language opportunities in the schools. Through formula payments contributions based on various criteria, the Department allocated approximately \$133 million to assist the provinces in paying the costs of minority language education and second-language instruction.

Another \$10.7 million was paid out in 1976-77 under the Special Projects Program, which is cost-shared (50%) with the provinces, and designed to assist and encourage innovative and experimental projects in bilingual education.

Other youth programs administered by the Branch included Summer Language Bursaries, Fellowships and the Monitors Program.

## Bilingualism in Education

### Formula Payments

Since the first Federal-Provincial Bilingualism in Education agreement was initiated in 1970, the Department has given the provinces approximately \$575 million based on five different criteria. In 1976-77 alone, the Department paid \$133.1 million to the provinces.

The objective of the Bilingualism in Education Program is to promote minority-language education and second-language teaching (English in Quebec and French elsewhere in Canada) at all education levels.

Federal authorities have already initiated discussions with the provinces to renegotiate the present federal-provincial agreement after March 31, 1979, with a view to realizing even greater progress in this area.

As a result of this agreement, there has been a substantially increased participation of elementary school children in Canada in education programs fostering second language learning.

In the nine English-speaking provinces, enrolment in French second-language instruction at the elementary level has risen from about 29% in 1970-71 to approximately 39% in 1975-76. In the same period, the average percentage of time spent in second language instruction has also risen, from about 6.3% of the school week in 1970-71 to approximately 7.9% in 1975-76.

One program in particular, elementary-level French immersion, has proved very successful; virtually all provinces are now offering some form of immersion program.

However, the pattern at the secondary level is not as encouraging. In the nine English-speaking provinces, enrolment in French second-language instruction at the secondary level has decreased from about 56% in 1970-71 to approximately 41% in 1975-76. But during the same period, the actual percentage of time spent in second-language instruction increased from about 11.7 to approximately 12.5% of the school week.

Meanwhile trends in minority language education indicate a reversed pattern. In the nine English-speaking provinces, enrolment



at the elementary school level has decreased somewhat from 1970-71 to 1975-76, but increased slightly at the secondary school level.

These trends must, however, be considered in conjunction with other factors, such as the decreasing birthrate and the consequent decrease in the size of the school-age population, the deletion of French as a compulsory subject from the secondary school curriculum and the absence of French as a university entrance requirement.

### Special Projects

This Program has proved very successful with all the provinces and the two territories participating. Some 130 language-oriented projects were being funded as the 1976-77 fiscal year ended, out of a budget of \$10.7 million. The wide range of projects reflected differing provincial needs, priorities and stages of development.

The projects included production of minority and second-language educational television programs in Ontario; a pilot project in French immersion in Port-au-Port, Newfoundland; services for deaf francophone children in New Brunswick; the production of an "idea box" to help elementary anglophone children in British Columbia to learn French; teacher training in Manitoba and funding a French common law faculty for francophone students at the Université de Moncton.

### Summer Language Bursaries

Nearly \$4 million was made available to 4,945 students during 1976-77 to enable them to enroll in immersion studies in French or English at accredited institutions. The bursaries, valued at \$750 each, paid for the cost of tuition, instruction materials and room and board.

### Monitor Program

The Monitor Program promotes the learning and use of the official languages through the interprovincial exchange of post-secondary

students who also act as second-language monitors. In 1976-77 more than 500 post-secondary students each received \$3,000 under the Program.

## Bilingualism in the Private Sector

### Assistance to Voluntary Associations

This Program assists voluntary associations to promote the use of both official languages in their activities. Grants available for these purposes were \$1.183 million in 1976-77.

Direct contact is established with voluntary associations to help them formulate a long-term plan for the development of bilingualism and to offer technical assistance in such fields as terminology, translation and staff training.

More than 160 associations were aided in 1976-77. Some of the recipients and their grants were: Canadian Wildlife Federation (\$4,500); The Canadian Association of Applied Linguistics (\$1,700); the Canadian National Institute for the Blind (\$25,000); the Planned Parenthood Federation of Canada (\$2,200); and the Canadian Red Cross Society (\$25,000).

### Assistance to Business and Industry

The Language Programs Branch, together with the Canadian Chamber of Commerce, in January 1977 published a booklet entitled Thirty-six ways to put bilingualism to work for you. The booklet introduces retailers in areas with large numbers of residents of both official language groups, to the use of the two official languages in business.

The Bilingualism in the Private Sector Program does not disburse grants to private enterprises but dispenses free technical expertise on bilingualism to business and industry.

## Bilingualism in Public Administration

The Bilingualism in Public Administration Program is designed to assist provincial, territorial and municipal administrations to offer services in both official languages to the public.

Costs rose during 1976-77 to about \$875,000 due to interest and participation in this Program. The main components of the Program include federal language training courses for provincial and municipal public servants offered through the Language Bureau of the Federal Public Service Commission; support to provincial second-language training programs and contributions towards the costs of translation of provincial statutes.

## Language Acquisition Development

Limited assistance was made available in 1976-77 to individual researchers and to Canadian universities and associations for language research projects and for the dissemination of information on language teaching and learning in Canada. This assistance was provided in the form of grants and was restricted to projects which, because of their applied rather than theoretical nature, were not eligible for funding under any other federal granting agency.

Language research projects which received grants in 1976-77 included a study of learning disabilities among children in immersion programs, an experiment in trilingual education, a study of minority French-language education outside Quebec, the development of second-language proficiency tests in New Brunswick, and an evaluation of French programs in British Columbia. Support was also given to the Working Papers on bilingualism/Travaux de recherches sur le bilinguisme published by the Ontario Institute for Studies in Education, and to the Canadian Modern Language Review/Revue canadienne des langues vivantes. Two special issues of the latter journal were also made possible under this Program, one in November 1976 on the French immersion programs of the Ottawa and Carleton school boards, and the second (to appear in May 1977) on need-oriented language teaching for adults. The Department also awarded grants to assist in the holding of two international meetings and one national conference on language matters.

Table 5 Language Programs: Grants and Contributions  
1976-77

---

	\$
Contributions to the provinces (Bilingualism in education)	162,821,161
Contributions to the provinces (Bilingualism in public administration)	789,638
Aid to voluntary associations	818,372
Special projects - private sector	-
Linguistic research and information	412,009
Bilingualism in areas of territorial responsibility (Yukon, Northwest Territories)	112,718
Total	164,953,898

---

#### TRANSLATION BUREAU

Created in 1934, the Translation Bureau is the federal body which provides translation, interpretation and terminology services in all languages for the proper functioning of the government and its agencies. Several years ago, the Cabinet also assigned the Bureau responsibility for verifying and standardizing the terminology used by the Government of Canada, particularly with reference to the two official languages.

In 1976-77, the Bureau translated 232 million words and provided 13,377 interpreter-days, compared with 210 million words and 13,314 interpreter-days in 1975-76.

As of March 31, 1977, the Bureau had 1,863 employees: 1,261 translators, interpreters and terminologists, and 602 administrative

and support staff. In March 1976, there were 1,174 translators and 576 administrative and support staff for a total of 1,750 employees.

## Translation and Interpretation

The Bureau's three operational branches (General, Regional, and Special Operations) provided translation and interpretation services in all languages to all federal departments and agencies in the National Capital Region, in the provinces and at armed forces bases in Canada and Germany.

In 1976, the Special Operations Branch, which serves Parliament and its related bodies, created four new units: the Members' Service for Members of Parliament and Senators; Senate Committees (Proceedings); the Multilingual-French Service and the DGIS Section, National Defence (multilingual). The Bureau simultaneously increased the number of its interpreters from 67 to 86. The Interpreters' School provided instruction to seven trainees.

In peak periods, the Bureau called upon a number of contract translators and interpreters to provide service to its numerous customers.

## Terminology and Documentation

In 1976, the Terminology and Documentation Directorate began operation of the terminology bank. The first step was to feed into the Department of Energy, Mines and Resources computer nearly 80% of the 1.6 million fiches that formed the terminological base of the Bureau and several other departments. The bank became operational after the Termium software, developed by the University of Montreal during the past five years, was transferred to Ottawa.



The Directorate also began setting up the network of terminals, 18 of which were installed in Ottawa, Montreal, Quebec City, Winnipeg, Toronto and Moncton. Terminologists were also sent to work in a number of operational sections.

The Bureau created the Interdepartmental Committee on Product Labelling Procedures. The role of this committee, composed of senior officials from the departments of National Health and Welfare, Supply and Services, Consumer and Corporate Affairs, Agriculture and Environment, is to establish the approach for standardizing the names of consumer products from the various departments involved, and to determine the federal government's position in the terminological work in which the Bureau participates with other standardization organizations.

At the international level, the Bureau participated in a conference in Paris, which included a demonstration of the bank. A similar demonstration was given in September in the French capital at the Salon international de l'informatique, de la communication et de l'organisation de bureau (international forum on data processing, communication and office organization). In cooperation with National Defence, the Bureau was involved in the standardization of NATO terminology, and Canada is now a member of the francophone and anglophone standardization groups of this organization.

In a parallel development, the Documentation Division assumed responsibility for formalizing a new classification system for terminological and documentary data, and prepared a detailed and complete description of the system. Twelve classification indexes of the system have already been set up and disseminated; the others are being prepared. This Division has also begun a detailed inventory of the Bureau's libraries (15,000 works have already been catalogued) and is presently feeding into the terminology bank the bibliographical data compiled during the inventory.

## Training

Under the University Training Program, 107 graduates in translation were taken into the Bureau in May 1976; of these, 44 were from l'université de Montréal, 16 from the University of Ottawa, 30

from l'université de Laval, 1 from Laurentian University, 11 from l'université de Québec at Trois-Rivières and 5 from l'université de Moncton. In 1976-77, the Bureau provided grants to 171 students enrolled in these six universities.

In January 1976, the Division set up a new training program for beginning translators to acquaint them with the operation and organization of the Bureau. Training of revisers was continued and five instructors gave individual and group instruction in revision and management to 60 trainees. Group instruction in the form of workshops and lecture-discussions was provided in Montreal and Quebec City. Fourteen anglophone reviser-trainees and seven new anglophone translators also received this training.

Under a program of practical development abroad, five young translators were given work assignments in various departments and administrations of the French government in Paris.

### Language Quality

The Language Quality Division, created in 1975 to enable the Bureau to control the quality of texts translated in both official languages, developed and perfected evaluation methods and criteria. It sampled texts translated in the sections or by freelance, checked a number of the Bureau's internal publications, began its review of the Canadian Government Style Manual and corrected Bureau examinations.

### Planning

In 1976-77 the Planning Branch, which provides ongoing policy planning, evaluation and development, was primarily engaged in establishing its structures and studying and setting up a number of projects. A new directorate - the Management Information and Support Directorate - was created. It is responsible for the Bureau's management information systems and for coordinating administrative services throughout the Bureau. It also handles all communication activities in the Bureau.

Words translated - Internal				Words translated - External					
Section	E * - P**	F - E	Total	E - F	F - E	Total	E - F	F - E	F - E
General Operations	94,863,162	16,045,265	110,908,427	12,313,245	1,672,155	13,985,400	107,176,407	17,717,420	124,893,827
Special Operations	28,308,030	2,783,570	31,091,160	385,165	60,980	446,145	28,693,195	2,844,550	31,537,745
Regional Operations	51,147,181	2,969,445	54,116,626	1,656,922	191,400	1,848,322	52,804,103	3,160,845	55,964,948
TOTAL ENGLISH AND FRENCH	174,318,373	21,798,280	196,116,653	14,355,332	1,924,535	16,279,867	188,673,705	23,722,815	212,396,520
Multilingual Services OL# - FL***									
	1,064,658	5,856,344	6,921,002	738,162	11,965,707	12,703,869	1,802,820	17,822,051	19,624,871
GRAND TOTAL	175,383,031	27,654,624	203,037,655	15,093,494	13,890,242	28,983,736	190,476,525	41,544,866	232,021,391

\* English  
\*\* French  
\*\*\* Foreign languages  
# Official languages

New management information and performance appraisal systems were set up for translation services, and performance indicators established for interpretation.

#### OFFICIAL LANGUAGE MINORITY GROUPS DIRECTORATE

The objectives of the Official Language Minority Groups Directorate are to promote the social, cultural and linguistic development of the official language communities where they exist as minorities; to foster a better understanding between the two official language groups throughout the country; and to implement projects that stress cooperation between the two groups. A total of \$3,625,000 in grants was awarded during 1976-77, and considerable technical and organizational advice was also provided.

#### Aid to Provincial Associations

Sustaining grants were awarded to provincial organizations which, in their respective provinces, represent a broad sector of the official language minority. The grants were applied to the operational budgets of these organizations and enabled them to finance permanent secretariats and to coordinate provincial programs.

For example, La Société nationale des Acadiens du Nouveau-Brunswick received a sustaining grant of \$35,000 allowing it to maintain its provincial secretariat and coordinate francophone activities in New Brunswick.

#### Social Animation

This Program was designed to encourage members of French and English-speaking groups in provinces where they constitute minorities: to participate in group activities that provide outlets for their individual creative talents, to awaken pride in their distinctive Canadian heritage; to deepen their appreciation of the uniqueness and values of that heritage, and to instil a common desire to preserve and reinforce these values.

Two types of grants are awarded under this Program. The first type helps partially to finance the provincial animation programs of those associations that act as the official language minority's representative and chief spokesman in each province. For example, l'Association canadienne-française de l'Alberta received this type of grant in the amount of \$85,000 to defray some of the cost of its provincial animation program in Alberta.

The second type of grant enables official language minority groups not involved in or affected by the associations' animation programs to develop similar programs and set up mechanisms to encourage and facilitate the participation of their client communities. For example, the Fédération des clubs sociaux franco-ontariens in Ontario received \$11,000 to promote the exchange of technical and human resources between the different social clubs in southern Ontario.

### French-English Relations

This Program aims to facilitate and stimulate effective exchange between members of the two official language groups and to make the majority group aware of the linguistic and cultural aspirations of the minority group.

At the national level, the Canadian Amateur Musicians/Musiciens Amateurs du Canada sponsored its annual bilingual camp in Quebec. The camp attracted musicians from every province. For French-speaking participants from minority groups, it was an experience of cultural renewal, while English-speaking musicians had the chance to benefit from immersion in a French environment.

At the regional level, the Fédération des franco-colombiens aired 26 broadcasts on the community television network. These broadcasts were meant for the general public and were aimed at portraying the French-language community and French fact in British Columbia and developing a better understanding of the French fact among francophiles and anglophones by acquainting them with the French language and culture.

### Cultural Centres

While continuing to give priority to the performing arts, this Program has also encouraged the development of the visual arts and other forms of artistic expression by procuring the necessary



human and material resources for the centres. Several local groups received grants for cultural projects and activities which they administered and partially financed. The Program again contributed to the development of the groups by permitting group representatives to participate in various professional training courses or workshops, especially in the fields of drama, choir singing, folk dancing and the daily administration of a centre. For example, a grant of \$10,500 enabled the Canadian Folk Arts Council to hold 11 training sessions on folk dancing and the coordination of social evenings. No fewer than 350 individuals had the opportunity to benefit from these meetings.

Also, with three grants of \$18,000 each, more than 250 animators and administrators of cultural organizations from nine provinces were given the opportunity to meet and hold discussions at conferences in Moncton, Fort San, Saskatchewan and Toronto. These meetings also enabled the participants to improve their knowledge in fields related to their activities, especially advertising, marketing, and planning and organizing cultural activities.

### Cultural Exchanges

This Program has provided a mechanism for cultural exchange through the organization of tours by performing artists at the intraprovincial, interprovincial and national levels. As a result of the financial aid provided by the Program, several groups were able to perform at various locations otherwise inaccessible to them. Pop singers, chansonniers, theatrical, dance and choral groups - all had a chance to demonstrate their knowledge and talents and share them with other communities. Thus, a grant of \$18,443 was to be put toward organizing a tour of the Maritimes by Acadian chansonnier Calixte Duguay while three grants of \$34,600, \$43,000 and \$62,200 respectively have been of assistance to three different groups, comprising a total of 13 artists, in presenting not less than 200 shows from Newfoundland to Alberta, with the exception of Manitoba.

### Youth Activities

This Program aims to enable the younger generation to contribute in its own way to the sociocultural growth of English and

French-speaking minority communities. Funds were granted to promote youth associations at provincial, regional and national levels to encourage young people to develop projects facilitating effective participation in community activities and to enable youth organizations to plan activities corresponding to their needs and interests.

Thus, an estimated 20 delegates from different regions of British Columbia were able to meet and form a francophone youth federation, while the Fédération des jeunes canadiens-français received a grant to hire a coordinator-animator.

### Special and National Projects

The objectives of this Program were redefined in 1975-76 to encourage progressive autonomy for, and real participation by, official language minority groups within national organizations. Also, the Program was designed to help develop national organizations desiring to strengthen ties between communities and groups from different provinces having the same language and culture. Grants were awarded in 1976-77 for national meetings, pilot and special projects, reinforcement of the autonomy and action of minority groups within national organizations, and the founding of a national federation of francophones outside Quebec and an association of the French-language press outside Quebec.

### International Participation

In order to permit the official language minority groups to play a more active role in Canadian society, the program assisted a limited number of leaders within these groups to enrol in training sessions abroad or to attend annual international conferences. The Program also made possible Canada's participation in the thirteenth Festival international des Pyrénées held at Oloron-Ste-Marie, France, in August 1976.

Table 7 Number of Projects in the Official Language Minority Groups Directorate 1976-1977

Activity	Atlantic Provinces	Quebec	Ontario	Prairie Provinces	British Columbia	National	Total
Aid to Provincial Associations	6	-	1	4	1	-	12
Social Animation	14	-	7	16	4	4	45
French-English Relations	5	12	15	7	4	7	50
Youth Activities	5	-	5	12	2	3	27
Special and National Projects	-	-	16	9	1	24	50
Cultural Activities	23	0	82	62	10	13	190
International Participation	-	-	-	-	-	5	5
Total	53	12	126	110	22	56	379

Table 8 Comparison of Grants of the Official Language Minority Groups Directorate 1976-1977 in \$s

Activity	Atlantic Provinces	Quebec	Ontario	Prairie Provinces	British Columbia	National	Total
Aid to Provincial Associations	132,100	-	35,000	105,000	35,000	-	307,000
Social Animation	310,900	-	346,000	319,000	105,700	30,500	1,112,000
French-English Relations	44,235	200,000	39,700	33,000	42,000	129,000	487,935
Youth Activities	49,509	-	32,000	65,000	26,300	73,700	246,509
Special and National Projects	-	-	44,800	19,500	5,000	216,300	285,600
Cultural Activities	155,256	-	356,000	264,500	90,000	247,000	1,112,756
International Participation	-	-	23,000	-	-	50,000	73,000
Total	692,000	200,000	876,500	806,000	304,000	746,500	3,625,000

CITIZENSHIP SECTOR



---

CITIZENSHIP SECTOR

The Citizenship Sector of the Department plans and implements social and cultural programs that encourage Canadians to participate fully and responsibly in issues, actions and decisions which reinforce the ideals of national unity and Canadian identity, encourage cultural awareness and appreciation of our diversity of heritage within a bilingual framework; and preserve and reinforce the recognition and observance of human rights and fundamental freedoms. Through its diversified programs of citizenship and social development, the Sector provides guidance, resources and professional assistance to voluntary groups, organizations and institutions which seek to achieve these goals.

During 1976-77, momentum was maintained by the Sector in the adoption of measures directed towards increasing the effectiveness and relevance of its programs and its capacity to deliver outreach services to the public. In this regard, two major developments took place concurrently. A special task force was commissioned by the Under Secretary to study the structure and operational processes of the Department with particular emphasis upon field operations. The task force was asked to recommend systems and patterns of resource utilization and such measures which would further increase the Department's capacity for operational decentralization. This initiative was accompanied by the creation of the office of Assistant Under Secretary of State, Operations, to assume executive responsibility for the coordination and direction of the infrastructure embracing five regional directorates in the field.

The operational arm of the Department is composed of five regional directorates, administered on a geographical basis. Functions and responsibilities of the field are discharged by each regional directorate through the integration of two parallel delivery systems, a network of Social Development offices and that of courts of Canadian Citizenship.

At year's end, 18 Citizenship Courts and 11 subcourts spanned the country from the Atlantic to the Pacific. Operated as an integral part of the regionalized administrative structure, Citizenship Courts functioned with an aggregate staff of 250 persons in continuing positions. A complement of 32 judges was in place to fulfil statutory requirements of the Citizenship process.

The responsibility of Regional Directors for the administration of Citizenship Courts in the regions was a logical extension of the Department's long range program of regional consolidation and decentralization. As a matter of efficiency and expedience, Regional Directors were concerned with the administrative aspects of the Courts, including such aspects as personnel management, facilities, and the provision of equipment and supplies. Decisions, clarification and interpretive guidance in relation to the Citizenship Act and its application remained within the jurisdiction of the Registrar.

The term 'Social Development', used generically to describe the nature of activities in which operations field staff are engaged, has both practical and philosophic connotations. It denotes the common, fundamental principles and purposes embodied in each program implemented under the rubric "Citizenship". The ultimate purpose of these programs and the human, material and financial resources which have been invested in them is to facilitate the full participation in Canadian society of all segments of its citizenry.

Social Development offices in the field provided the public with direct access to information, program resources, materials and assistance relating to the broad spectrum of the mandate of the Department in general and with the Citizenship Sector in particular. A marked increase in the ability of the Department to recognize and meet emerging regional priorities and needs was proportionate to and a consequence of progress achieved during the year in the phased, gradual process of decentralization. Programs established within a national framework embracing composite criteria were applied with greater recognition of regional requirements and conditions, thereby effecting more efficient and judicious use of limited resources.

Social Development offices in the Pacific Region served British Columbia and the Yukon from its regional headquarters in Vancouver and district offices in Vancouver, Victoria, Kelowna and Prince George. The Prairie Region, with headquarters in Winnipeg and district offices in Winnipeg, Regina, Saskatoon and Edmonton, provided service to the provinces of Manitoba, Saskatchewan, Alberta and to the Northwest Territories. District offices in Ottawa, Toronto, Hamilton, London, Sudbury, Timmins and Thunder Bay formed the Ontario regional directorate, the headquarters of which was in Toronto. In Quebec, the regional office in Montreal provided direction to district offices in Quebec City, Sherbrooke, Trois-Rivières, Montreal, Hull and

Noranda. Similarly, the Atlantic Region was administered by the Atlantic regional directorate based in Halifax, with district officers serving New Brunswick from Moncton, Nova Scotia and Prince Edward Island from Halifax and Newfoundland and Labrador from St. John's.

On March 31, 1976, there was a total of 24 Social Development offices in the field, with a combined staff of 112 officers and 57 support personnel.

An adjunct of the office of the Assistant Under Secretary of State, Operations, at headquarters, the Operations Services Directorate with a staff complement of 12, functioned as the primary administrative interface of the Sector. Its principal components include units concerned with the grants processing system, internal financial commitment control, personnel utilization records and staffing processes, correspondence, electronic communication system, reception and dispatch terminal and statistical and analytical reporting systems. A sustaining function of the directorate was to perform, as required, a wide range of special projects and activities of an urgent nature.

The major areas of Citizenship activity were those defined in the Multiculturalism, Women's, Official Languages Minority Groups, Native and Citizenship Participation (including Assistance to Community Groups, Group Understanding and Human Rights, Social Communications and Student Community Service) programs. These are fully described in the programs section of this report.

#### CITIZENSHIP POLICY BRANCH

As in previous years, the main objectives of the Citizenship Policy Branch were to provide policy development, research and evaluation services to the Citizenship programs, and to assist the Sector as a whole with analyzing its overall directions. The Branch's role was carried out in close cooperation with the Sector's program directors and with the regional directors. In the field, the regional policy officers contributed regional points of view to national policy questions.

The Policy Development Directorate initiated policy directions in the diverse fields of: support for cultural and social development among Canadians of native ancestry; assistance for natives migrating to urban centres; the Challenge for Change Program; citizenship training and textbook agreements with provincial governments; immigrant integration services to new Canadians; Multiculturalism and Third Language Retention programs; human rights priorities and the Hostels Program. Examination was continued of ways in which business and industry, private foundations and the academic world can be encouraged to assist in the solution of social problems.

The Policy and Program Analysis Directorate conducted evaluations on three subprograms of the Native Citizens Program: Native Communications Societies, Native Women's Groups, and Native Friendship Centres. An evaluation of an English-French relations project was also conducted for the Official Language Minority Groups Directorate. A review of granting activity (1975-1976) in the Pacific region of the Department was undertaken. An evaluation of the International Women's Year activities was conducted for the Women's Program while a major study on the computerization of Citizenship Sector grants data was completed. A report on the Citizenship Mobile Van was submitted. Throughout the year various consultative services were provided to headquarters and field staff regarding future program evaluation strategies. An evaluation of Native Women's Centres was also begun.

The work of the Policy Planning Priorities Directorate was focussed on two distinct types of activity. First, major changes in the operating environment for the Citizenship Sector were identified, and the policy implications of these changes were analyzed. Second, the program of social research on issues of importance to Citizenship Sector programs and mandates was expanded. With respect to the monitoring function, a major study was completed in the form of a social environment forecast for the immediate future. A second study considered the concept and meaning of citizenship in modern Canadian life. A study was begun in cooperation with the Canadian Council on Social Development to attempt to produce a paper which might serve as a citizen's guide to the machinery of government. The Directorate's program of social research was continued and enlarged. Work progressed on the analysis of the data from the study "Citizen's Participation in Non-Work Time Activity". Plans for a major survey of Canadian citizenship were developed. Two studies on migrating native people were initiated, and advice on the research strategy for numerous Policy Branch projects was provided. The network of contacts or researchers in other federal departments, other levels of government and in universities across Canada was further developed.

## CITIZENS' PARTICIPATION DIRECTORATE

This Directorate has the objectives of promoting and improving the participation of citizens in all aspects of Canadian society. To this end, the Directorate integrates three programs oriented to three complementary approaches to responsible citizen participation. The Assistance to Community Groups Program concerns itself with the process of participation, seeking the strengthening of voluntary organizations and the opening up of societal institutions. Social Communications develops, through travel and promotional activities, a greater understanding and appreciation of our institutions, cultures, regions, languages and peoples. And Group Understanding and Human Rights seeks to eliminate barriers which impede the full participation of individuals and groups in Canadian society. The Directorate is also responsible for the Hostel and Student Community Service Summer programs and the Commonwealth Youth Program. The Citizens' Participation Directorate addresses itself to all Canadian citizens, while the other citizenship directorates focus on specific target populations.

## Assistance to Community Groups

This division promoted effective participation of citizens in the decisions affecting the quality of their community life. Grants were provided to assist in the development of effective and representative community groups; to encourage the exchange and sharing of information and resources among organizations; to encourage organizations to develop necessary skills, resources and information and to increase the exchange of information between government and citizens.

During the fiscal year 1976-77, 250 grants totalling \$1,000,000 were awarded to voluntary organizations such as the Community Planning Association of Canada, Movement for Citizen's Voice and Action, Institut canadien d'éducation des adultes, World of One in Seven, Maple Creek Community Centre, Golden Social Planning Council. The average grant was in the amount of \$2,500.

In addition, this division operated the Student Community Service Program for 1976. Grants were awarded to voluntary organizations and agencies to activate and administer summer projects capable of improving their capacity to respond to changing community needs.



In response to developments that demonstrated a growing frustration and alienation among native youth, special emphasis was placed on attracting more native youth to the summer program. It was intended that the program provide meaningful ways to channel the ideals and energies of native youth toward the self-improvement of the native community as a whole.

The total program budget for 1976-77 was \$5,848,000. Of this amount, \$540,000 was for administration with the remaining \$5,308,000 allocated for grants.

The Student Community Service Program awarded 892 grants in 1976. The average grant was \$5,600; the minimum \$500; and the maximum \$40,000 (for a national summer project). In all, 2,941 jobs were created for a duration of approximately 12 weeks and about 5,166 volunteers were involved in the projects as unpaid participants.

#### Social Communications

The major program previously administered by this division, the Travel and Exchange Program, was terminated March 31, 1976 as a result of general cutbacks in federal spending.

For the same reason, activities within the Citizenship Promotion Program were sharply curtailed in 1976-77. Certain activities were continued, however, and the first of a planned series of introductory books on aspects of Canadian society was copublished by Copp Clark Publishers. This volume, The Arts in Canada - An Introduction was written for the Department by Mr. Robert Fulford, and is principally intended to serve as supplementary instructional material for the teaching of English as a second language to immigrants. Some 20,000 copies are being distributed free of charge to institutions and organizations providing such instruction. A French edition of the book will be published in 1977-1978.

Work continued during the year on the second volume of the series, dealing with Canadian geography, and on an audiovisual kit to introduce Canada to newcomers learning French or English as a second language.

The Hostels Program, which was part of the government's Student Summer Employment and Activities Program, assisted with the operation of 83 hostels across Canada. In addition to providing safe, clean and inexpensive lodging for thousands of young travellers, the

running of these hostels created some 371 summer jobs for students at a cost in grants of \$776,000.

The division continued to provide limited quantities of Canadian flags to Members of Parliament for distribution to groups and institutions in their constituencies.

In the Throne Speech of October 1976, the government announced its intention to increase support for programs which enable young people of various regions to know one another better. Responsibility for devising specific means of implementing this commitment was given to the Secretary of State and, in March 1977, the Social Communications Division was directed to prepare an exchange program (Open House Canada/Hospitalité Canada) for introduction early in 1977-78).

#### Group Understanding and Human Rights

This division promoted intergroup understanding and human rights and freedoms. Grants totalling \$955,000 were provided to voluntary organizations attempting to reduce prejudice and discrimination related to racial or ethnic background and to promote the implementation of human rights and fundamental freedoms at the regional and national levels.

Complementary to the grants program some \$80,000 in contract funds were partly used to sponsor research projects mainly in the area of race discrimination in schools and the education system as a whole.

The Program is mainly responsible for coordinating all domestic activities in the area of human rights which the federal government has focussed in the Department.

Following the Federal-Provincial Conference of Ministers in December 1975, a committee was established to continue on a permanent basis the dialogue at the federal-provincial level of all matters relating to human rights.

At the federal level, an Interdepartmental Committee on Human Rights has been established and has initiated a number of

projects undertaken by task forces. The Program plays the role of initiator, catalyst and secretariat to these two committees.

Another important dimension of the Program is the international component. This year the following reports have been prepared for the United Nations' Human Rights Commission:

Human Rights Yearbook 1973-1974 - Canada's contribution

International Convention on the elimination of all forms of racial discrimination - third bi-annual report, July 1, 1973 to August 15, 1975.

Decade to combat racism and racial discrimination - first Canadian report, November 1973 to November 1975.

Canadian report on the celebration of Human Rights Day, December 10, 1975.

The production of each report involves an extensive process of consultation with provincial governments.

This year an effort was made to foster participation by all Canadians in the development of the positions that Canada will take at the United Nations Human Rights Commission in Geneva. Written and oral consultations were held with individuals, groups, associations, agencies, and departments with the purpose of providing the necessary information on agenda items such as religious intolerance and torture.

#### NATIVE CITIZENS' DIRECTORATE

The overriding objective of the Native Citizens' Directorate is to assist native people to identify their needs and actively to enhance their own development as Canadians. The Directorate provided this assistance during 1976-1977 through its five programs.

#### Core and Communications Workers' Program

This Program was designed to enable native people, through their own provincial, territorial and national associations, to

undertake initiatives in formulating policies and programs to further their development.

Core funding grants are given to associations which demonstrate that they are supported by their constituents. The money is available for administrative costs including staff and salaries, travel expenses, office costs, meeting expenses and professional services. The Program also defrays the expenses of communication workers who provide a direct liaison between the association's executive members and local communities.

In 1976-1977 the Core Program provided ongoing funding support to 34 native associations representing native people throughout Canada. These included 31 provincial, territorial and regional associations as well as the three national native associations: the National Indian Brotherhood representing the Status or Treaty Indian peoples; the Native Council of Canada representing the Métis and Non-Status Indian peoples; and the Inuit Tapirisat of Canada, the national association of Inuit peoples.

In 1976-1977 the Core and Communications Workers' Program budget was \$8.395 million, of which all but \$300,000 was budgeted for the support of the operational costs of the associations. The remaining \$300,000 was earmarked for the three national associations in support of more effective liaison between these organizations and the departments and agencies of the federal government.

Grants totalling \$274,946 were made available to the associations to assist, on a cost-sharing basis, in the publication of their newspapers, newsletters and magazines.

#### Migrating Native Peoples' Program

The Program was initiated in 1972 to support the development by native people of programs and services to assist natives, migrating from their home communities, to adjust to an urban environment. The Program's objectives are primarily achieved through the funding of friendship centres. The five-year mandate of this Program, which expired on March 31, 1977, was recently extended to March 31, 1978.

Friendship centres are supported by grants for certain operating costs provided to ensure that individual centres will be able to maintain basic operations, attract and retain competent staff, and

carry out long-range planning. In 1976-77, 62 friendship centres received a total of \$2,271,582.

Capital funding grants helped cover building purchase, construction or renovation. During the fiscal year, \$447,379 was awarded in capital funding grants to nine friendship centres.

A fund of \$50,000 is available to friendship centres for training their boards of directors and staff.

The National Association of Friendship Centres received \$30,000 in conference grants to help fund its annual meeting and four meetings of its executive board during the year. The association was also awarded an operating grant of \$30,000 which supplemented monies contributed by individual member centres.

#### Native Communications Program

The Program, launched in 1974, provides for grants to non-political communications societies set up to serve the communications needs of all native people in a given area. In 1974-75, nine societies received a total of \$976,135. During 1975-76, these nine received a total of \$1,258,000. In 1976-77, grants support was extended to 11 societies and totalled \$1,567,474. An additional \$25,000 was provided to the National Association of Friendship Centres for their magazine.

The largest of the societies, the Alberta Native Communications Society (ANCS), received \$300,000 under this Program in 1976-77. Additional income from the provincial government, other federal departments and self-generated revenue brought its total operations to over \$1,000,000 for the year.

Since its establishment in 1968, ANCS has become involved in radio programming, a weekly newspaper, video and TV productions, theatre, national news service, a training program for 10 community college students, consultation services and satellite service programming to remote communities.

The activities of other societies include newspaper publication, radio programming, video productions for CBC, and HF radio systems.



## Native Social and Cultural Development Program

This Program was approved in 1976. Its objectives are to enhance the unique identity of native citizens within the larger Canadian society, to encourage greater participation by native citizens within all facets of Canadian society and to respond on the basis of consistent criteria to the expressed social and cultural needs of native citizens. Grants totalling \$761,309 for projects open to all native peoples (Status, Non-Status, Métis and Inuit) were awarded during 1976-77.

Most of the grants to native organizations have been geared to community development and cultural events. National projects funded during the year included a grant to the Native Law Students Association for its annual conference and a grant to the Nishnawbe Institute to hold the Seventh Annual Ecumenical Conference in Morley, Alberta.

At the regional level, the Mackinaw Community Development Society at Rocky Mountain House, Alberta, received a grant to implement a cultural program for native people of all ages to revive and strengthen their cultural heritage. Activities centered around the teaching of language, singing, drumming and dancing.

The Ear Falls Community in Ontario received a grant to help establish an information centre so that members of the community would gain better access to information from all levels of government.

## Native Women's Program

The basic objectives of this Program are to enhance the unique identity of native women within the larger Canadian society and to respond on the basis of consistent criteria to their expressed social and cultural needs. Grants totalling \$302,975 for projects open to all native women (Status, Non-Status, Métis and Inuit) were awarded in 1976-77.

Two of the national projects funded during the year were a sustaining grant to establish a national office for the Native Women's Association of Canada (NWAC), and funding for executive and board meetings for the organization, Indian Rights for Indian Women. NWAC aims at solving problems of native women by encouraging them to assume a more positive and active role in achieving their rightful place in Canadian society while the main concern of the organization, Indian Rights for Indian Women, is the loss of status by Indian women who marry non-status men.

Most of the provincial native women's associations received funding for annual meetings and for community-oriented programs such as leadership training and the establishment of native women's centres.

At the regional level, the Northwest Territories Status of Women Action Committee was given a grant to compile information on N.W.T. territorial ordinances, federal legislation and government agencies for the production of a legal handbook. The material gathered will be translated and published in the different native languages to help overcome the difficulties faced by native women in legal matters.

The Indian Homemakers Association of British Columbia undertook a travel workshop program directed at some 40 native communities in the province to encourage the development and organization of these groups at the local level.

A special project begun during International Women's Year was the production of a book containing the biographies of 50 native women who have involved themselves with the needs and problems of their people and communities. The book, Speaking Together, has just been published in both official languages and is being distributed free of charge to all native organizations as well as to non-native educational institutions.

#### WOMEN'S PROGRAM DIRECTORATE

This Directorate provided support for women's groups, for projects and organizations at the local and national level, aimed at increasing women's ability to participate in all aspects of society

and at promoting political and institutional change related to status of women issues. In 1976-77, a total of \$500,000 was awarded to 143 women's groups and projects ranging from skill development activities, information exchange, community organizing activities, to outreach to women in rural or isolated communities.

In 1976-77, the Women's Program also increased its efforts to test effective strategies for promoting positive response by institutions to the changing status of women. To assist in these efforts, the Program hired eight community consultants on women's issues to work outside the large urban centres of Canada with women's groups and local institutions in developing community action to improve the status of women.

Examples of groups and projects receiving grants included:

British Columbia Federation of Women

\$7,893 to assist Federation members to participate in regional meetings throughout B.C. and in workshops for skill development and resource sharing. The Federation, composed of 46 member groups, provides a communications network for women's groups, and focuses on the eradication of sexism.

Status of Women in Education of the Manitoba Teacher's Society

\$4,000 to enable this group to carry out their project "Focus of an Identity in Education in Manitoba". The group conducted training sessions to develop non-sexist school material, and produced a newsletter on the status of women in education.

Carleton Place Community Coordinators - Carleton Place, Ontario

\$675 for its workshop project, "Women in Leadership in the Community", designed to bring together three Lanark County women's groups, from Almonte, Smiths Falls, and Carleton Place. The workshop

provided a forum for exchanging information on issues of common concern and an opportunity for women from these groups to assess their own leadership potential and performance, and to examine needs for leadership in their communities.

Association Féminine d'Education et d'Action Sociale -  
Fédération Côte Nord, Hauterive, Québec

\$3,500 for involving, in the various communities on the North Shore, individuals and groups interested in the status of women. The goals of the project were to sensitize women to their social responsibilities and to involve them in social action aimed at improving the status of women, particularly in the area of social services.

Joint Committee on the Newfoundland and Labrador  
Women's Institutes and the Newfoundland Status of Women  
Council

\$15,000 to a joint committee of these two women's organizations for a project entitled "Women in Political Life". The first part of this project was a survey to assess the level of participation of women in the political process in the province. Following this, a conference was held to examine the barriers to women's political participation, with sessions on public speaking, and running a campaign.

National Action Committee on the Status of Women

\$17,500 for NAC to maintain and develop its communications links with a diversity of women's groups across Canada on status of women issues and to continue in its role of influencing government policy and legislative change. A portion of the funds will subsidize the travel of women living in isolated communities to NAC's meetings and conferences.

#### MULTICULTURALISM DIRECTORATE

During 1976-77, this Directorate administered a number of activities with the objective of encouraging the development of a society in which individuals and groups have an equal chance to develop and express their cultural identity as an integral part of Canadian life.

## Ethnic Groups Liaison

Liaison activities were carried out by officers specializing in the concerns of ethno-cultural communities: Afro-Caribbean, Mediterranean, Nordic, Asian and Slavic. During the period under review, these officers acted in an advisory and liaison capacity and assisted in social developmental activities of ethno-cultural communities and organizations at the national level. They also provided information and consultative services to field officers of the Department as well as to various branches of other federal departments and provincial governments. The officers were involved in programs of the Directorate that provided technical expertise, information and funds for projects designed to meet the developmental objectives of Ethnic Groups Liaison: Projects Grants, Multicultural Centres, and Non-Official Languages Teaching Aids.

### Multicultural - Projects Grants

The grants provided through this Program assisted voluntary groups and organizations by supporting projects aimed at implementing the multiculturalism policy in Canada. Such projects fulfilled basic objectives: they encouraged ethno-cultural groups to maintain and develop their cultural heritages in Canada, or they encouraged an awareness and understanding in Canada of these various ethno-cultural groups.

During 1976-77, 431 national and regional projects received grants for a total of \$2,071,764.

### Multicultural Centres

The Multicultural Centres Program assisted Canada's ethno-cultural communities to develop programs and policies which increase intercultural exchanges and communications.

The Program provided operational grants to associations representing various ethno-cultural groups in a community. These grants provided human support services and facilities, enabling these groups to coordinate their discussions, workshops, theatre, displays, social gatherings and referral services. During 1976-77, the Multicultural Centres Program supported 16 centres across Canada in the amount of \$299,300.



## Non-Official Languages Teaching Aids

This Program, while still in an experimental phase, responded to the fact that teaching aids for members of ethno-cultural groups and children of immigrants who wish to retain their ancestral languages are at present scarce and inadequate. Grants are available to community groups for the development and production, in the Canadian context, of textbooks and other audio-visual teaching aids (such as slides, films and tapes) in languages other than English or French primarily to be used in supplementary schools.

During 1976-77, a total of \$68,200 was given in grants across Canada to assist voluntary associations in the development and production of teaching aids to be used primarily in supplementary schools.

## Ethnic Press Analysis Service

During the year the Ethnic Press Analysis Service received and analyzed over 200 ethnic newspapers and periodicals in more than 30 languages. The analysis of the ethnic publications was carried out by a staff of 17 contract analysts. The information gathered from the press was used to prepare a monthly review entitled the Canadian Ethnic Press Review. This publication, produced in a limited edition, is distributed to officers and libraries of various government departments and agencies. The service also carried on liaison activities with the Canada Ethnic Press Federation and its four affiliated press associations in Toronto, Montreal, Winnipeg and Vancouver.

## Canadian Identities

The Canadian Identities Program is designed to make Canadian life, in all aspects, more reflective of the reality of multiculturalism in Canada. It is felt that if Canadians are better able to perceive multiculturalism as an integral part of their experience, they will more readily understand and accept it as such.

Under contract to the federal government and with further funding from IBM Canada, COJO, and the provincial governments, the Canadian Folk Arts Council organized a national folkloric festival in conjunction with the 1976 Olympics in Montreal and Kingston. Over

2,000 participants represented many cultures from all regions of Canada, and performances attracted large audiences. Assistance was also given to many local and regional folkloric festivals throughout the country.

The third annual Multicultural theatre Festival organized by the Multicultural Theatre Association (MTA), held in Winnipeg. Seven theatre groups from across Canada participated and presentations were well attended. Provincial chapters of the MTA have grown rapidly this year and in consequence the organizations have greatly expanded their programs.

The National Black Coalition of Canada, with financial support from the federal government, completed the process of developing Canada's participation in the second International Black Arts Festival in Lagos, Nigeria. The festival is now over and a final report will be forthcoming from both the NBCC and the Liaison Officer for Black groups in Canada.

Two books commissioned by the Multiculturalism Program, Cross Canada Cooking by Sondra Gotlieb and The Last Best West by Jean Bruce were published and in the bookstores in time for Christmas sales. Both books are selling well. A photographic exhibition based on The Last Best West is being prepared by the Museum of Man and is expected to be ready for travelling by May, 1977.

#### Multicultural Studies

Upon the recommendations of the Canadian Ethnic Studies Advisory Committee, six visiting professorships were awarded to the following universities: University of Ottawa, Brock University, Université de Laval, York University, University of Manitoba, and Simon Fraser University. A total of \$97,456 was spent by this program in 1976-77.

In addition to the six professorships, a series of lectures by authorities in the field of ethnic studies was sponsored by the Multicultural Program throughout Canada during the 1976-77 academic year.

---

The study Non-Official Languages - A Study in Canadian Multiculturalism was published and is available in both languages.

A report of the Study on Multiculturalism and Ethnic Attitudes in Canada has been reviewed and will be available in book form in the fall of 1977.

In late fall, the Directorate accepted an invitation from the Canadian Commission for UNESCO to take part as the Canadian representative in a European Joint Research study dealing with "Cultural Development in Countries Containing Different National and/or Ethnic Groups". Details on the Canadian contribution to this study will be finalized in the coming months.

The Directorate sponsored preparations to examine the status of multicultural content in school curricula in western Canada. A seminar on that topic will take place in Vancouver in April 1977.

The Ethnic Histories Project has received and accepted three completed volumes - Polish, Portuguese and Scottish. McClelland and Stewart has been selected to copublish this series in cooperation with the Department of Supply and Services. Invitations for proposals were issued for histories not presently included in the history series. At the close of 1976-77, 24 histories had been commissioned.

#### Canadian Consultative Council on Multiculturalism

The Canadian Consultative Council on Multiculturalism advises the Minister Responsible for Multiculturalism on matters pertaining to the development of policy. The composition of the CCCM reflects the ethno-cultural heritage of Canadians as well as their regional distribution.

The Second Canadian Conference on Multiculturalism was held from February 13 to 15, 1976 in Ottawa under the auspices of the

Canadian Consultative Council on Multiculturalism. The theme of this conference was "Multiculturalism as a State Policy" and it was designed to hear the viewpoints of the majority cultural communities on Multicultural Policy. Some 550 delegates attended and the Conference Report is a compendium of in-depth articles on the policy.

In November 1976, Mr. Peter Bosa was appointed as Chairman of the Council. At that time the Honourable John Munro also accepted previous recommendations by the Council to expand the Terms of Reference of the CCCM. The new Terms of Reference gave the Council greater authority in managing CCCM activity.

On January 28, 1977 the Honourable John Munro made a detailed response to the CCCM's First Annual Report. In this response he announced a major program in support of second languages.

In Montreal from February 26 to 27, 1977 the CCCM held the first in a series of Standing Committee Meetings. The committees with interregional membership will examine for a one year period the following areas: Immigration Policy and Orientation, Media, Language and Cultural Development and the Relationship between Multiculturalism and Bilingualism, Human Rights and Humanitarian Concerns, and Grants.

In Montreal two ad-hoc committees were structured, dealing with the census tabulation on ethnic origin, and to study the issue of long-term mortgages for community centres.

#### CITIZENSHIP REGISTRATION BRANCH

In the calendar year 1976, about 125,000 persons were granted citizenship while certificates of proof of status were issued to approximately 150,000 Canadians. Through the provision of services and information and by hosting citizenship ceremonies for new Canadians, Citizenship Registration officers had direct contact with a large number of people from all walks of life. In addition, it is the only revenue producing sector in the Department, collecting some \$1,300,000 in fees for registration in 1976.

A number of steps were taken to improve Registration services. Mobile teams with extended hours were put in operation in Hamilton, Toronto and Vancouver, and in Montreal "l'équipe volante" brings services to groups on request. An appointment system has been established in some cities. Further, as the ability to provide services increases, citizenship courts have been able to assume responsibility for some areas where services had been provided temporarily by provincial county courts. Finally, on an experimental basis, a citizenship van visited 56 towns and cities from Sept-Îles, Québec, west to Vancouver Island and north to Prince Rupert, B.C. travelling 12,000 miles in all. Many isolated communities were visited during the summer and fall where normal access to registration facilities is difficult. This was a continuation of the six week test run made in 1975. An evaluation report of the project is being studied.

The highlight of the year was the passage of the new Citizenship Act, which received Royal Assent on July 16, 1976 and was proclaimed on February 15, 1977. Changes include the reduction of the residence requirements from five to three years, the lowering of the age of majority from 21 to 18 years and the elimination of discrimination on the basis of sex, age, marital status and country of origin. Conferral of citizenship now follows from fulfillment of the requirements; it no longer depends on the discretion of the Minister. Although regional training sessions had been conducted by headquarters staff across Canada to ensure a smooth transition from the old Act to the new, an even greater increase in demand for services than expected was experienced. Applicants who felt the old Act was more to their advantage crowded the Court just before the proclamation date, and publicity surrounding proclamation produced a high volume of demand subsequent to February 15.

Citizenship Courts across Canada were the sites of many ceremonies and receptions welcoming new citizens in 1976-77. A new court was opened in St. John's, Newfoundland. Eleven new citizenship judges were appointed to accommodate the rising number of applicants for citizenship. Judges' duties under the new legislation were extended to applications by all adults for citizenship, including applications to acquire, retain, renounce or resume citizenship.

As well as the regular court ceremonies, special ceremonies were scheduled in Ottawa and across the country surrounding proclamation of the Citizenship Act. The Prime Minister presented citizenship certificates in Ottawa, Toronto, and Montreal. Other



federal ministers, including the Secretary of State, presided over similar ceremonies in other major centres. Other special ceremonies during the year included visits by the Governor-General to Quebec City and Toronto. The Prime Minister also presented certificates to 48 people from 40 countries at a special ceremony on Parliament Hill on July 1, 1976.

The passing of the Citizenship Act necessitated the production of new instructional materials for adult applicants for citizenship entitled "The Canadian Citizen" and "A Look at Canada". A new brochure, "About Canadian Citizenship", describes the requirements for citizenship and the application process. An animated film produced by the National Film Board: "Language and Canadian Citizenship", explains the language requirement.

The administration of the federal-provincial cost sharing agreements designed to encourage and facilitate language and citizenship preparation courses for adult immigrants was transferred on July 1, 1976, to the Development and Legislation Directorate of the Citizenship Registration Branch. Under these agreements, the Department reimburses the participating provinces the entire cost for textbooks purchased and 50% for teaching costs incurred in the provision of courses offering training in an official language and basic Canadian studies. The amounts disbursed in 1976-77 were \$3,930,000 for instruction and \$193,000 for textbooks. These figures are the amounts expended during this fiscal year under the agreements but include federal contributions toward claims of previous years. Renegotiation of these agreements began on December 2, 1976, with the first full scale meeting of federal and provincial officials on this issue since 1953.

In the past year, several research projects were undertaken, including studies of attitudes of eligible immigrants to Canadian citizenship and voter registration in Vancouver. In addition, a comprehensive review of Citizenship promotional activities was conducted.

The Operational Performance Measurement system (OPMS) is being introduced into Registration Branch. Weighted standards have been established for the Records Section and several members of the Registration staff have completed the Public Service Commissions's

training course. However, due to the radical changes in the procedures for processing applications under the new Act, no meaningful indicators for comparison will be possible until after 1978-79, the first full year of operation under the new Act.

## REGIONAL HIGHLIGHTS

### Pacific Region

Considerable emphasis was placed on supporting the development in the voluntary sector of projects designed to increase understanding between francophones and anglophones in British Columbia. A province-wide animation program was initiated to provide a vehicle by which the needs and aspirations of the region's francophone citizens could be more clearly and effectively articulated and appreciated. As part of this initiation, a series of programs "La Francophonie and You" was prepared for school and community television presentation.

The core funding of status and non-status native associations resumed after a one-year period of inactivity when the associations reversed their 1975-76 decision to refuse departmental funds. Revitalization of the associations was a priority activity of the Region during the past year.

Special initiatives were undertaken in cooperation with educational bodies to develop a multicultural resource team to work in Vancouver schools, a Western Canada Conference to examine multicultural curriculum planning in Canadian schools was supported financially as was an experimental project designed to ascertain the extent of prejudice being manifested in schools in British Columbia and to seek possible solutions.

### Prairie Region

With its approximate population of three million persons concentrated in growth areas in the south and in small, often isolated communities in the north, the Prairie Region presents a formidable challenge to the capacity of the regional administration to deliver Citizenship programs equitably and economically.

The Northwest Territories and northern areas of the provinces were served primarily on a demand basis. The Region concentrated on supporting the efforts of native organizations to respond to the communication needs of remote communities. A northern communication network embracing the various media was established. Four native communication resource organizations and five native newspapers received substantial financial assistance. Steps were also taken to identify and respond to program needs peculiar to native women in the northern areas.

In the Region as a whole, the Department intensified its relationship with 11 native umbrella organizations to increase their impact as developmental bodies in native communities. In addition, officers worked closely with 32 Native Friendship Centres serving the needs of the constantly increasing numbers of natives migrating to larger communities throughout the Region.

Multicultural activities were characterized by a trend to increased intergroup understanding and cultural sharing initiatives. Major conferences were held in Winnipeg, Banff and Regina on these themes. The Region worked closely with provincial governments such as Alberta and Manitoba to develop parallel programs to achieve more extensive provincial coverage. The extension of support to emerging immigrant groups with special needs such as Chileans was warmly received with satisfying results.

In appreciation of the particular needs of the franco-phone population to remain resistant to pressures of assimilation without becoming insular, special efforts were made to facilitate greater communication and interaction with the majority population and other ethnic groups.

Approximately \$2.4 million in grant funds were used in support of Citizenship programs, with major expenditures occurring in the areas of Official Languages Minority Groups, Native Citizens and Multiculturalism. Some \$145,000 was designated for use in the Hostels Program in each province. Finally, Student Community Services Program funds in the amounts of \$369,500 and \$538,600 were assigned to the

general and the native components respectively, for projects designed to stimulate community initiatives.

## Ontario Region

In common with other regions, demographic factors influenced activities of the Ontario field operation. Heavily populated in the south, Ontario is also subject to a steady flow of immigrants from abroad and to internal migration from rural to urban areas. Francophone enclaves are widely scattered, with the highest concentration in the central-northeast sections of the Region. A fairly large native population is found in communities in Northern Ontario, particularly in the northwest part of the province.

In 1976-77, a major preoccupation of regional staff was with the social and cultural identification and development of native, francophone and ethnic communities. In northern and rural areas particularly, officers strove to establish contacts in less developed areas, encourage groups to develop communication links between them and engage in socio-cultural developmental activities.

In the Native Program area, the Department increased its support of Wa Wa Ta, enabling this native communications society, which covers 31 northern communities, to expand its activities. Officers continued to work closely with the 16 Native Friendship Centres and the five native associations financially supported under the core funding programs of the Department.

Continuing efforts were made to alleviate racial tensions and to increase intergroup understanding. In Kenora, for example, an initiative was taken to assist in the development of an organizational framework to facilitate communication and improve relationships between natives and the larger community; the Region was instrumental in the initiation of a study of racism in Toronto schools conducted by consultants.

Significant success was achieved in the development of women's resource groups. In the Ottawa Valley, for example, women's

resource groups provided coordinated linkages for social agencies and for increased participation of women in community activities.

In metropolitan centres, officers stimulated new developments in the multicultural sphere, particularly in theatrical and folk arts activities. These were coordinated to an increased degree with the expanded activities of multicultural centres.

#### Quebec Region

In the Quebec Region, priority was given to groups and organizations with similar goals, in an effort to reduce the number of officers and increase their efficiency. These officers inform the public of the various grant programs offered by the Department and also act as consultants to citizens' groups on development matters.

Under the Assistance to Community Groups Program, a number of regional projects aimed at stressing information and training, rather than services, for the benefit of the persons involved received the technical and financial assistance of the Department. This made it possible to support and strengthen the various local and regional organizations concerned with information, communications and cooperation, as well as to explore new avenues of participation combining public involvement with specialist know-how, whereby research and studies are carried out for, and with the help of, the people concerned.

The Women's Program also received support enabling various local and regional groups concerned with the status of woman and her role in society to continue their activities.

The Native Citizens Program, through its communications sector, supported two communications societies among the Inuit of New Quebec and the Northwest Territories, and funded a newspaper serving Métis and Non-Status Indians. More particularly, the Program made possible the creation of a provincial association of native women, and the implementation of an amerindianization program in the schools of



the Montagnais band on the North Shore, in cooperation with the provincial Department of Education.

Departmental assistance under the Group Understanding and Human Rights Program supported a regional volunteer organization, the "Ligue des droits de l'homme", dedicated to the defence and advancement of individual and collective rights, and enabled similar organizations to carry out promotional and information projects. Their services consist of bringing together people in similar circumstances who wish to enjoy normal living conditions and see to it that the rights of certain less fortunate groups are defended and protected.

Under the Multiculturalism Program, over 40 regional ethnic organizations received financial assistance to achieve their purpose of taking concrete action to revitalize and spread their culture, to encourage cultural expression by particular ethnic groups, and to bring together and integrate ethnic groups with the majority in Quebec.

Finally, the activities within the Official Language Minority Groups Program concentrated on providing support to a number of English-language organizations concerned with acquiring and increasing the understanding necessary in order to function more smoothly within the Quebec community, and on implementing various cultural projects comprehensive enough to foster in individuals of both major groups an awareness of the positive and beneficial aspects of a dual culture.

#### Atlantic Region

Citizenship Participation activities covered a wide range of interests and initiatives. Support was given to a voluntary community information and referral centre providing bilingual services to the Moncton area. The Department also funded and participated in a major provincial conference on mental retardation in New Brunswick, assisted the Newfoundland Senior Citizens' Federation to establish an operational base and strengthen communication channels between the 110 local senior citizens' clubs scattered throughout the province.

Under the Group Understanding and Human Rights Program sustaining and project assistance were extended to provincial groups in Newfoundland/Labrador and in Prince Edward Island. Project grants included funding for a program of community education in Newfoundland and for the development of a human rights association in Labrador City.

In multicultural activities, the Region concentrated on projects which promoted the sharing of ethno-cultural values and towards the development of programs relating to problems of immigrants. Multicultural associations in Nova Scotia and Fredericton were encouraged, as were ethnic minority groups in Saint John, New Brunswick and Filipino, East Indian and Chinese groups in Newfoundland.

To strengthen the role played by the francophone minority in the Region, a wide range of activities were supported, including a study by the Ecole-Foyer provincial association of New Brunswick of methods by which preschool children develop; a "rapprochement" project involving the two language communities in Moncton; a bicultural, language immersion experience for youth and substantial assistance provided to the Fédération Acadienne de la Nouvelle-Ecosse and the Société St-Thomas d'Aquin of Prince Edward Island to encourage and reinforce cultural and artistic endeavours among francophone citizens in the two provinces.

Support given the Newfoundland Status of Women's Council and the Labrador and Newfoundland Women's Institute exemplify Women's Program activities carried on in urban and rural areas, respectively. The Department made it possible for women's institutes from eight different communities to participate in leadership training and organizational development workshops. The Department also provided financial assistance for a provincial conference in Newfoundland on the theme "Women in Political Life".

CORPORATE MANAGEMENT SECTOR

## CORPORATE MANAGEMENT SECTOR

The Assistant Under Secretary, Corporate Management and the branches and directorates within the Corporate Management Sector coordinated departmental planning, research and evaluation activities, rendered management, advisory and support services and carried out other activities in connection with the general management of the Department.

Whereas the client-oriented programs of the Department were implemented by Cultural Affairs or Citizenship, the Corporate Management Sector under the Assistant Under Secretary responsible, provided the broad framework for departmental planning, research and evaluation activities and rendered advisory and support services with respect to the management of the Department as a whole. The latter included financial, administrative and legal services, computer systems, personnel, information, audit, security, organization and systems improvement expertise, as well as direct support services to the Secretary of State, the Minister Responsible for Multiculturalism, and senior executive staff of the Department.

## DEPARTMENTAL SECRETARIAT

The Departmental Secretariat, in its third year of operation, continued to assume responsibility for the provision of administrative services to the Secretary of State and the Minister Responsible for Multiculturalism.

Over the year, almost 7,300 letters of inquiry or comment were received by the Secretary of State and processed by the Departmental Correspondence Unit. Approximately 295 parliamentary questions were asked of the Secretary of State through the Order Paper. The Secretariat solicited replies to these questions from the Department and the agencies reporting to Parliament through the Minister and coordinated such replies for the Minister's signature.

Additionally, the Secretariat was involved in providing secretarial services for the Senior Management Committee chaired by the Under Secretary.

---

PLANNING, SYSTEMS AND SERVICES BRANCH

The division of responsibilities for planning and related functions between program sectors and the Corporate Management Sector was re-examined in 1976-77, as a result of a significant reduction in man-years. The responsibility for these functions within the context of a specific program is generally assigned to the program sector with the Planning, Systems and Services Branch acting in an advisory or supporting role. On the other hand, Planning, Systems and Services Branch retains responsibility for coordinating functions which apply to more than one program sector. A number of functions considered essential to this central role have, however, been dropped or sharply curtailed due to the loss of man-years. These include long range environmental forecasting, cross-program policy analysis and departmental level examination of strategy options. The Task Force on Decentralization has identified a need for a strong central planning and coordinating function and further changes can be expected both in organization and in allocation of responsibilities.

Seminars were conducted at headquarters and a briefing was conducted in Halifax to familiarize departmental personnel with the functioning of the government budgetary cycle and the departmental planning process as an integral part of this cycle.

Departmental interests were represented at a number of interdepartmental committees and task forces including:

The Interdepartmental Committee on Tourism

The Task Force on Social and Cultural Aspects of Urban Affairs

The Task Force on Forecasting

The Interdepartmental Committee on Northern Development

Interdepartmental Consultations on Social Statistics Program

Informal Interdepartmental Evaluation Group

Interdepartmental Committee on Technological Forecasting



Interdepartmental Committee on Social Indicators

Interdepartmental Committee on Computer Communications Program  
and Policy Coordination

Student Summer Employment and Activities Program

Position papers were prepared for the advice of Senior Management on the proper role of evaluation and planning in the Department. The Branch also provided coordination and liaison with the Treasury Board Secretariat in reviewing progress towards the performance measurement of departmental operations. Ongoing inventories of the research and evaluation of projects were developed. In addition, planning and evaluation support was provided in relation to the following program-related areas:

Native Citizens Core Funding Formula

Official Language Minority Groups Analysis

Second Language Monitor Program

Official Language Bursary Fellowship Program

Student Summer Employment and Activities Program (Hostels and  
Student Community Services components)

Non-theatrical Film Survey

With respect to more general developmental and advisory functions a number of activities were undertaken. Secretarial and administrative assistance were provided to the departmental Research Committee. Background material was collected and briefings on special issues were prepared for use by the Minister and departmental officers at parliamentary and interdepartmental committees. Advice and assistance were provided to the special departmental Task Force on Decentralization. A series of interface studies was launched to improve operational relations among programs in the Department.

Administrative Services

The Administrative Services Directorate provides a broad

range of services throughout the Department, including: accommodation, telecommunications, library, materiel and paperwork management.

The Directorate continued its Management Improvement Program to increase the effectiveness and usefulness of its services.

A major activity was the planning of the Department's proposed move to new quarters in Les Terrasses de la Chaudière in Hull.

#### Computer Systems

In previous years, the Computer Systems Directorate was engaged primarily in the development of administrative type systems. The Translation Bureau recently assumed responsibility for satisfying the terminological needs of the federal government. This decision has resulted in the development of unique computer systems which are linguistically oriented in nature.

The first of these systems, the Terminology Bank, has evolved from a recognized need for standardization of the terminology used in the translation process. The federal government, through this Department, has encouraged and supported research and development in terminological systems for several years by means of grants to universities, and the present Terminology Bank development is based on the result of that research. The primary objective of this system is to create a multilingual data bank which will ultimately contain approximately 5,000,000 terms. Access to the data bank will be provided by a nationwide network of terminals.

A second linguistic application of computer technology pertains to automated or computer assisted translation. Work in this area has progressed to the point where a practical subsystem is ready for operational use in translating weather forecasts. There is still an enormous amount of development required before computer assisted or automated translation can be considered as a realistic working aid to the Translation Bureau. A team of linguistic experts, terminologists,

translators and computer systems analysts are engaged in defining the concepts and guidelines for additional applications with particular emphasis being given to the domain of technical specifications for aircraft. Increased resources and efforts will be required to realize the full potential of this challenging field.

In addition to the normal administrative system support, the Directorate provided technical assistance and guidance on a number of projects developed for the Citizenship and Cultural Affairs sectors. A computer system to calculate and record provincial entitlements and payments for Post Secondary Education Support was implemented April 1, 1976. This system permits the production of up-to-date reports on the status of accounts with any province for any given year. Other projects which required the participation of Computer Systems included departmental programs for Student Community Services, Student Summer Employment Activities, and Hostels. Computer services and statistical processing were provided for several surveys and studies including Canadian craftsmen, Non-theatrical Film Distribution and Citizenship Grants.

#### Organization and Methods

Early in the year a Procedures Group was established within the Organization and Methods Directorate for the development initially of financial, administrative and personnel procedures. A continuous high priority was afforded the production of a Financial Procedures Manual and it was virtually completed by the year's end - while many procedures in the administrative and personnel areas have also been developed.

During the same months the Directorate carried out its continuing organizational responsibilities as well as a broad range of diverse O & M projects, including:

- provision of assistance in the further evolution of the Translation Bureau's Terminology Bank.

- organizational and procedural modifications required to implement the new Citizenship Act

- modifications to the systems governing the Department's various grant programs

- review of the Department's security system

identification of methods for improving departmental services to the public.

study of the organization and methods required by the Departmental Secretariat.

## Financial Management

The Finance Directorate provided the Department with advice and assistance in all matters related to financial administration. It is responsible for financial planning and analysis, provides accounting services, assists management in the preparation of Treasury Board submissions, in the interpretation of financial results and in the control of expenditures.

During the year, major emphasis was placed on the publication of a Financial Procedures Manual. This manual will include 65 procedures. As of March 31, 1977, 53 procedures were finalized and approved.

## PERSONNEL ADMINISTRATION BRANCH

During 1976-77, the Personnel Administration Branch continued to consolidate certain programs which were developed and implemented during 1975; and to develop others, in order to utilize the human resources more efficiently within the Department.

A pilot study on the Quality of Working Life, sponsored by the Treasury Board and involving the Department, was initiated during this period. The participants - the employees of two sections within the Translation Bureau - have begun an experiment in self-management, with the participation of representatives from the Professional Institute of the Public Service and the Public Service Alliance of Canada. An evaluation of the experiment will be made at the end of 1977.

In the Equal Opportunities Program, a study was carried out in order to develop a five-year plan for increasing female representation at all levels and in all sectors of the Department. The

plan was approved by the Senior Management Committee of the Department and submitted to the Treasury Board.

A staff relations course was developed and offered to approximately 200 managers at different levels of the grievance procedure throughout Canada and discussions were held with the bargaining agents to set up union-management consultation committees. In addition, more than 2,000 employees participated in internal professional training and development courses, and 208 employees undertook language training and development courses offered through the departmental program.

#### INFORMATION SERVICES DIRECTORATE

Senior officials of the Directorate during the year developed and proposed recommendations on functional modifications to Information Services and its future responsibilities.

Papers were presented to Senior Management on: improvement of information services to the general public, the recommendations of which will be enacted in the new fiscal year; and the proposed decentralization of some information staff and functions to the five regional offices. In the interim, to meet the growing demand for information in the regions, senior officials of the Directorate conducted a series of one-day seminars for regional and field staff on media and public relations methods for their day-to-day operations.

An information plan for the entire Department was implemented for the first time and a similar plan is nearing completion for the next fiscal year embodying changes in methodology and program emphasis.

The Directorate assumed certain functions previously carried out by Information Canada including the distribution of certain government publications. A second responsibility of Information Canada, the National Correspondence Unit, was transferred to the Departmental Secretariat April 1, 1976, and will become part of the Information Services Directorate April 1, 1977. This transfer follows



a study by and the recommendation of, the Organization and Methods Directorate.

Information Services engaged in widespread activities to help ensure public awareness and understanding of the new Citizenship Act which was declared law February 15, 1977. All information material was prepared and distributed in Canada's two official languages and some also in the 31 other languages used in the ethnic publications of Canada. A public reception was organized in the Parliament Buildings February 15, 1977, when the Prime Minister declared the Act law. This was followed by similar receptions in major centres across Canada.

For the Women's Program, Information Services coordinated production by the National Film Board of "Token Gesture", an animated film on the developing role of women in society. This film, which treats a serious problem with a light-hearted approach, was assigned to exclusive commercial theatre use for six months, following which prints were made available for general distribution through the offices of the National Film Board.

Speaking Together, a book on a number of active and accomplished native women, was produced for the Native Citizens Program. The book contains photographs and first-person accounts by 50 notable native women of their lives and their philosophies. It is hoped that the book, which has been distributed to native women across Canada, will be an important resource as well as a source of pride for native people.

A publicity program on behalf of the government's policy on multiculturalism was conducted in the ethnic press. In addition, as an experiment, an advertising and publicity program was carried out on ethnic radio and television programs. An appraisal is being made of the effectiveness of advertising in the electronic media for this purpose.

Multi News, a periodical containing news and feature stories on ethnic activities and interracial understanding and

cooperation, was inaugurated early in the year. The demand for this publication continues to grow.

A booklet on the aims and services of the Multiculturalism Program, Multiculturalism and the Federal Government, was produced and distributed during the year.

Information materials on the Cultural Property Export and Import Act were prepared for national distribution to interested client groups. An advertising program was designed to bring this legislation to the attention of interested groups. Design and production of a revised version of Arms, Flags and Floral Emblems was initiated during the latter part of the fiscal year for publication in 1977-78.

The audiovisual and publication production unit provided the creative coordination of the design elements in all publications and audiovisual media produced by the Directorate. It provided design, printing and cinematographic advice, and exercised quality control over all production.

The unit planned and expedited design and production of 26 new publications, five reprinted publications and a variety of other printed matter. A group of TV clips was completed for the Multiculturalism Program. Two films were produced for Citizenship Registration, four publications, an information kit and a display were completed for the proclamation of the new Citizenship Act. Some 20 photographic assignments were completed on behalf of the Citizenship Courts and the Multiculturalism Program. Slide presentations and various display items were provided for four other events.

During the year under review, the news service prepared, produced and distributed 111 news releases and distributed 27 speeches, some 2,500 Multiculturalism Press Kits and 750 Citizenship Press Kits.

The creative services unit planned and carried out the editorial preparation in both official languages of all literature produced by the Directorate in 1976-77. This unit was responsible for researching, writing, editing, revising and proofreading material for print, and the preparation of some speeches and scripts for audiovisual productions. The unit's bilingual services were used to edit information concerning the Department in such external publications as directories, almanacs, handbooks and trade journals.

The creative services unit also provided responses to oral and written inquiries for information. During 1976-77, more than 223,719 copies of publications were sent out, and replies were provided to 3,957 telephone and written requests for information and publications.

#### FINANCIAL AND OPERATIONAL AUDIT DIRECTORATE

Basic financial and operational audit services required by Treasury Board were maintained and a number of operational reviews completed during the fiscal year under review.

A departmental audit manual, the development of which was delayed for some months due to staff shortages, will be issued in 1977-78.

The Directorate participated in a number of special assignments at the request of the Assistant Under Secretary Corporate Management, and was heavily involved with several programs in a financial advisory capacity, as well as maintaining normal departmental liaison with external auditors. In addition, the departmental audit committee composed of senior officers from each sector of the Department was active in reviewing completed audit reports for necessary follow-up action.

Table 9 Comparative Statement of Revenue and Expenditures 1976-77 in \$s

Program	Revenues		Expenditures	
	1975-76	1976-77	1975-76	1976-77
Administration*	-	-	9,746,961	9,694,702
Bilingualism Development	-	-	114,462,048	166,006,548
Arts and Culture**	-	-	8,051,262	7,828,756
Education Support	-	-	1,425,061	871,672
Post Secondary Education Adjustment Payments	-	-	534,992,871	648,700,098
Translation	-	-	31,796,403	36,633,658
Citizenship	1,346,847	1,920,896	48,038,013	48,191,018
Total**	1,346,847	1,920,896	748,512,619	917,926,452

\* Administration includes the following: Office of the Secretary of State; Office of the Minister Responsible for Multiculturalism; Office of the Under Secretary of State and Assistant Under Secretaries; all branches in the Corporate Management Sector.

\*\* Non-budgetary expenditures are not included in this comparative statement.





Tableau 9 État comparatif des recettes et des dépenses 1976-1977 (en dollars)

Nom du programme	Recettes		Dépenses	
	1975-1976	1976-1977	1975-1976	1976-1977
Administration*	-	-	9 746 961	9 694 702
Expansion du bilinguisme	-	-	114 462 048	166 006 548
Arts et culture**	-	-	8 051 262	7 828 756
Aide à l'éducation	-	-	1 425 061	871 672
Enseignement postsecondaire - paiements de rajustement	-	-	534 992 871	648 700 098
Traduction	-	-	31 796 403	36 633 658
Citoyenneté	1 346 847	1 920 896	48 038 013	48 191 018
Total**	1 346 847	1 920 896	748 512 619	917 926 452

\* Comprend l'administration du cabinet du Secrétaire d'Etat, du cabinet du ministre chargé du Multiculturalisme, des bureaux du Sous-secrétaire d'Etat et des Sous-secrétaires d'Etat adjoints, et de toutes les directions générales du Secteur de la gestion intégrée.

\*\* Les dépenses non budgétaires ne sont pas comprises dans cet état comparatif.

Au cours de l'année visée, la Direction a continué à assurer les principaux services de vérification financière et opérationnelle requis par le Conseil du Trésor, et a également effectué un certain nombre d'études opérationnelles.

La préparation du manuel ministériel de vérification a été retardée de quelques mois en raison d'une pénurie de personnel, mais ce manuel sera publié en 1977-1978.

À la demande du sous-secrétaire d'État adjoint, Gestion intégrée, la Direction a participé à certaines tâches spéciales et a été mêlée de près à plusieurs programmes, à titre consultatif; elle a également assuré la liaison entre le Ministère et les vérificateurs de l'extérieur. En outre, le comité de régie interne, composé de cadres supérieurs de chaque secteur du Ministère, a analysé nombre de rapports de vérification en vue de prendre les mesures qui s'imposent.

La sous-section de l'audio-visuel et de la production a assuré la coordination créatrice de la présentation de l'ensemble des publications et documents audio-visuels réalisés par la Direction. Elle a fourni des conseils à propos de la conception, de l'impression et de l'orientation cinématographique, et contrôlé la qualité de toute la production.

Elle a planifié et facilité la conception et la production de 26 nouvelles publications, cinq rééditions et divers autres imprimés, puis créé une série de séquences pour la télévision à l'appui du multiculturelisme. Elle a également produit deux films pour l'enregistrement de la citoyenneté et préparé quatre publications, une pochette de renseignements et une exposition à l'occasion de l'adoption de la nouvelle Loi sur la citoyenneté. Elle a aussi effectué environ 20 missions photographiques pour le compte des cours de la citoyenneté et du multiculturelisme et fourni des diaporamas et diverses pièces d'exposition à l'occasion de quatre autres événements.

Au cours de l'année visée, le Service de nouvelles a préparé, produit et diffusé 111 communiqués de presse, et distribué 27 discours, environ 2 500 cahiers de presse sur le multiculturelisme et 750 autres sur la citoyenneté.

Le Service de création a planifié et rédigé, dans les deux langues officielles, tous les documents produits par la Direction générale de l'information au cours de l'année financière 1976-1977. Ce Service a été chargé de la recherche, de la rédaction, de la préparation, de la révision et de la correction d'épreuves de documents à imprimer ainsi que de la rédaction de quelques discours et de scénarios pour montages audio-visuels. On a de plus fait appel au personnel bilingue du Service pour revoir l'information concernant le Ministère insérée dans des publications externes comme des annuaires, des almanachs, des guides et des revues professionnelles.

Le Service de création a de plus répondu aux demandes de renseignements par téléphone et par lettre. Au cours de l'année 1976-1977, il a distribué plus de 223 719 publications et répondu à 3 957 demandes écrites de renseignements et de publications.

Le livre intitulé A nous la parole, qui porte sur un certain nombre de femmes autochtones actives et accomplies, a été rédigé pour le compte du Programme des citoyens autochtones. Il contient des photographies et des témoignages apportés par 50 femmes autochtones notiores, sur leur vie et leur philosophie. On espère que le livre, qui a été distribué à des femmes autochtones dans tout le Canada, constituera une ressource importante ainsi qu'un objet de fierté pour les autochtones.

Une campagne de publicité a été menée dans la presse ethnique afin de promouvoir la politique de multiculturalisme du gouvernement. À titre d'expérience, on a également entrepris une campagne du même genre dans le cadre d'émissions de radio et de télévision ethniques. Une évaluation de l'efficacité de la publicité faite à cette fin dans les organes d'information électroniques se poursuit actuellement.

Un périodique, Nouvelles multiculturelles, qui contient des articles sur les activités ethniques ainsi que sur la compréhension et la collaboration entre les races, a commencé à paraître au début de l'année. Cette publication est de plus en plus demandée.

Au cours de l'année, la Direction a également produit et distribué une brochure intitulée "Le multiculturalisme et le gouvernement canadien" concernant les buts et les services du programme de multiculturalisme.

La Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels a fait l'objet d'une documentation qui sera distribuée à l'échelle nationale aux groupes de clients s'intéressant à la question. Le programme de publicité vise à sensibiliser les groupes intéressés à la nouvelle législation. Une nouvelle version de la brochure Les armoiries, drapeaux et emblèmes floraux du Canada est en cours de révision depuis la fin de l'année financière; elle sera publiée en 1977-1978.

destinées au grand public, et les recommandations fournies seront appliquées au cours de la prochaine année financière. D'autres visaient la décentralisation du personnel et des fonctions des Services d'information, soit leur répartition entre les cinq bureaux régionaux. Dans l'intervalle, pour répondre à la demande croissante de renseignements dans les régions, les fonctionnaires supérieurs de la Direction ont tenu une série de colloques d'une journée à l'intention du personnel régional et local, sur les méthodes à appliquer dans leurs activités quotidiennes en matière d'information et de relations publiques.

Un programme d'information a été mis en oeuvre pour la première fois à l'échelle du Ministère, et un programme semblable qui modifiera la méthodologie et le programme sera terminé d'ici la prochaine année financière.

La Direction a assumé des responsabilités qui incombaient auparavant à l'Information Canada, y compris la diffusion de certaines publications du gouvernement. Un autre service d'Information Canada, la Section de la correspondance nationale, a été transféré au secrétariat du Ministère le 1er avril 1976 et relèvera de la Direction générale de l'information à compter du 1er avril 1977. Ce transfert fait suite à une étude réalisée sur la recommandation de la Direction de l'organisation et des méthodes.

Les Services d'information ont multiplié leur activité afin de faire connaître au grand public la nouvelle Loi sur la citoyenneté adoptée le 15 février 1977. Toute cette documentation a été préparée et diffusée dans les deux langues officielles du pays et une partie fut diffusée dans les 31 autres langues utilisées dans les publications ethniques paraissant au Canada. L'annonce, par le Premier ministre, de l'adoption de la Loi, le 15 février 1977, a donné lieu à une réception publique organisée dans les édifices du Parlement. Des réceptions semblables ont suivi dans les grands centres du Canada.

Quant au Programme de promotion de la femme, la Direction de l'information a coordonné la réalisation par l'Office national du film d'une production intitulée Token Gesture ayant pour thème le rôle croissant des femmes au sein de la société. Cette production, qui aborde un sujet sérieux de façon humoristique, a été réservée à la diffusion exclusivement commerciale pendant six mois et, ensuite, diffusée sur une grande échelle par l'entremise des bureaux de l'Office national du film.



C'est ainsi que le projet-pilote sur la qualité de vie au travail, parrainé par le Conseil du Trésor et auquel participe le Secréariat d'Etat, a été mis en oeuvre au cours de cette période. Les participants - des employés de deux sections du Bureau des traductions - ont fait l'apprentissage de l'autogestion, avec la participation de représentants de l'Institut professionnel de la Fonction publique et de l'Alliance de la Fonction publique du Canada. A la fin de 1977, on procédera à l'évaluation de l'expérience.

Dans le cadre du programme d'égalité d'accès à l'emploi pour la femme, une étude a été réalisée et a abouti à l'élaboration d'un plan quinquennal visant à équilibrer la représentation féminine à tous les niveaux et dans tous les secteurs du Ministère. Ce plan a été approuvé par le Comité de la haute direction du Secréariat d'Etat et a été soumis au Conseil du Trésor.

De plus, un cours de formation en relations de travail a été mis sur pied et offert à quelque 200 gestionnaires des différents paliers de grilles répartis à travers tout le Canada, et des discussions ont eu lieu avec des agents négociateurs afin de mettre sur pied un comité de consultation syndical-patronal. De même, au delà de 2 000 employés ont profité des divers cours internes de formation et de perfectionnement professionnels, cependant que 208 employés ont suivi des cours du programme ministériel de formation et de perfectionnement linguistiques.

## DIRECTION DES SERVICES D'INFORMATION

Au cours de l'année, les fonctionnaires supérieurs de la Direction ont élaboré et formulé des recommandations en vue d'apporter des modifications techniques aux Services d'information et à leurs responsabilités futures.

Des documents ont été présentés à la haute direction. Certains portaient sur l'amélioration des services d'information.

- Modification des structures et des méthodes en vue de l'application de la nouvelle Loi sur la citoyenneté;

- Modifications apportées aux systèmes régissant les divers programmes de subventions du Ministère;

- Analyse des systèmes de sécurité du Ministère;

- Identification de méthodes en vue d'améliorer les services du Ministère au public;

- Etude de l'organisation et des méthodes requises par le Secrétariat du Ministère.

#### Gestion financière

La Direction des finances fournit aide et conseils au Ministère pour tout ce qui touche la gestion financière. Chargée de la planification et des analyses financières, elle fournit des services de comptabilité, aide les cadres à préparer des recommandations au Conseil du Trésor, à interpréter les résultats financiers et à contrôler les dépenses.

Au cours de l'année, la Direction a accordé beaucoup d'importance à la publication du Manuel de gestion financière. Sur les 65 chapitres que comprendra ce manuel, 53 étaient prêts et approuvés au 31 mars 1977.

#### DIRECTION GÉNÉRALE DU PERSONNEL

Au cours de l'année 1976-1977, la Direction générale du personnel a continué de procéder à l'unification de certains programmes conçus et mis sur pied durant l'année 1975, et elle en a élaboré d'autres en vue d'une gestion de plus en plus efficace des ressources humaines à l'intérieur du Secrétariat d'État.

apporter avant que la traduction automatique ou automatisée puisse être considérée comme un instrument de travail pratique pour le Bureau des traductions. Une équipe composée de linguistes, de terminologues, de traducteurs et d'analystes de systèmes informatiques travaille actuellement à définir les concepts et les lignes directrices en vue de cerner d'autres applications, particulièrement dans le domaine des caractéristiques techniques des aéronauts. La réalisation de toutes les possibilités dans ce domaine prometteur nécessitera des ressources et des efforts accrus.

Outre le soutien normal qu'elle accorde aux systèmes administratifs, la Direction a fourni une aide et des conseils d'ordre technique en vue de la réalisation d'un certain nombre de projets pour le Secteur de la citoyenneté et du civisme, et celui des affaires culturelles. Le 1<sup>er</sup> avril 1976, un système informatique a été implanté en vue de calculer et d'enregistrer les droits des provinces et les sommes qui leur sont versées au titre de l'aide à l'enseignement postsecondaire. Ce système permet de produire des rapports à jour sur l'état de comptes avec l'une ou l'autre des provinces pour une année donnée. Parmi d'autres projets qui nécessitent l'apport de systèmes informatiques, mentionnons les programmes suivants du Ministère: Service communautaire étudiant, Activités et emploi d'étudiants et Auberges de jeunesse. Des services informatiques et des méthodes statistiques ont été fournis pour plusieurs enquêtes et études, notamment sur les artisans canadiens, la distribution des films non commerciaux et les subventions au titre de la citoyenneté et du civisme.

## Organisation et méthodes

Au début de l'année, la Direction a créé un Groupe de travail chargé initialement d'élaborer des méthodes en matière de finances, d'administration et de personnel. Sa préparation ayant constamment reçu une attention prioritaire, le Manuel de gestion financière a pu être pratiquement achevé avant la fin de l'année, alors qu'un bon nombre de méthodes avaient également pu être préparées dans les deux autres domaines, à savoir l'administration et le personnel.

Au cours de ces mêmes mois, la Direction a continué de s'acquitter de ses responsabilités en matière d'organisation, tout en s'occupant d'un grand nombre de projets variés dans les domaines de l'organisation et des méthodes notamment:

- Contribution au perfectionnement de la Banque de terminologie du Bureau des traductions;

La Direction des services administratifs offre à tout le Ministère un vaste éventail de services dans les domaines suivants: logement, télécommunications, bibliothèque, matériel et gestion des écritures.

Elle a poursuivi son programme d'amélioration de la gestion pour accroître l'efficacité et l'utilité de ses services.

La planification du déménagement éventuel du Ministère aux Terrasses de la Chaudière à Hull a constitué l'une des principales activités de la Direction.

## Informatique

Les années précédentes, la Direction de l'informatique s'occupait principalement d'élaborer des systèmes de type administratif. Le Bureau des traductions s'est récemment vu confier la responsabilité de pourvoir aux besoins du gouvernement fédéral dans le domaine de la terminologie. Cette décision a entraîné la création de nouveaux systèmes informatisés, axés sur la linguistique.

Le premier de ces systèmes, la Banque de terminologie, est né du besoin senti de normaliser la terminologie utilisée en traduction. Pendant plusieurs années, le gouvernement fédéral, par l'entremise du Ministère, a encouragé et appuyé la recherche et la création dans le domaine des systèmes de terminologie en accordant des subventions aux universités; la mise sur pied de l'actuelle Banque de terminologie est le résultat de ces recherches. Le système a pour but principal de créer une banque de données multilingues destinée à contenir environ 5 millions de mots. L'accès à cette banque sera facilité par un réseau national de terminaux.

Une deuxième application de l'informatique à la linguistique a trait à la traduction automatique ou automatisée. Les travaux dans ce domaine ont progressé à un tel point qu'un sous-système pratique peut maintenant être utilisé pour la traduction des prévisions météorologiques. Il reste encore une multitude de perfectionnements à

- Groupe interministériel non officiel d'évaluation;

- Comité interministériel des prévisions technologiques;

- Comité interministériel des indicateurs sociaux;

- Comité interministériel du programme de communications électroniques et de la coordination des politiques;

- Programme des activités et de l'emploi d'été des étudiants.

Des documents de synthèse ont été rédigés afin de conseiller la haute direction sur le rôle précis de l'évaluation et de la planification au sein du Ministère. La Direction générale a également assuré la coordination et la liaison avec le secrétariat du Conseil du Trésor pour l'analyse des progrès concernant l'évaluation du rendement des activités du Ministère. On a procédé à des inventaires des projets de recherches et d'évaluation en cours dans le Ministère. De plus, des services de planification et d'évaluation ont été offerts relativement aux secteurs de programme suivants:

- Financement de base des citoyens autochtones;

- Analyse des groupes minoritaires de langue officielle;

- Programme des moniteurs de langue seconde;

- Programme de bourses - cours de langue seconde;

- Programme des activités et de l'emploi d'été des étudiants (Auberges et Services communautaires étudiants);

- Etude sur les films non commerciaux.

En ce qui concerne les fonctions plus générales de développement et de conseil, la Direction générale a mis en oeuvre un certain nombre d'activités. Elle a fourni des services de secrétariat et de soutien administratif au Comité de recherche du Ministère. Elle a, sur certaines questions, rassemblé de la documentation et préparé un dossier à l'intention du Ministère et des fonctionnaires du Ministère qui siègent à des comités parlementaires et interministériels. Elle a apporté aide et conseils au Groupe de travail spécial du Ministère sur la décentralisation. Enfin, elle a entrepris une série d'études comparatives en vue d'améliorer les relations opérationnelles entre les différents programmes du Ministère.

Au cours de 1976-1977, par suite d'une réduction marquée des années-hommes, le partage des responsabilités de la planification et des fonctions connexes entre les secteurs de programme et le Secteur de la gestion intégrée a été réexaminé. La responsabilité de ces fonctions à l'intérieur d'un programme particulier est généralement confiée au Secteur du programme, la Direction générale de la planification, des systèmes et des services agissant à titre de conseiller ou de soutien. Par contre, cette Direction générale conserve la responsabilité de coordonner les activités qui touchent plus d'un secteur de programme. Un certain nombre de fonctions jugées essentielles à ce rôle central ont toutefois été supprimées ou considérablement réduites, par suite de la réduction des années-hommes; notamment, les prévisions à long terme sur l'environnement, les analyses de politiques inter-programmes et l'examen, au niveau du Ministère, des stratégies possibles. Le Groupe de travail sur la décentralisation a établi la nécessité de centraliser fortement la planification et la coordination; on peut donc s'attendre à d'autres changements concernant les structures et le partage des responsabilités.

Des carrefours ont été organisés à l'Administration centrale tandis qu'à Haïtifax, une séance d'information permettait au personnel du Ministère de se familiariser avec le fonctionnement du cycle budgétaire du gouvernement et le processus de planification du Ministère, qui s'insère dans ce cycle.

Le Ministère a pu défendre ses intérêts au sein d'un certain nombre de comités et de groupes de travail interministériels, dont les suivants:

- Comité interministériel du tourisme;
- Groupe de travail sur les aspects socioculturels des affaires urbaines;
- Groupe de travail sur les prévisions;
- Comité interministériel du développement du Nord;
- Programme de consultations interministérielles sur les statistiques sociales;



Le Sous-secrétaire d'État adjoint à la gestion intégrée, les directions générales et les directions qui composent le Secteur de la gestion intégrée ont coordonné les travaux du Ministère en matière de planification, de recherche et d'évaluation, offert des services de gestion, de consultation et de soutien, et exercé d'autres fonctions qui ont trait à la gestion du Ministère dans son ensemble.

Ainsi que le Secteur des affaires culturelles et celui de la citoyenneté et du civisme ont veillé à la mise en oeuvre des programmes du Ministère axés sur le client, le Secteur de la gestion intégrée, sous la direction du Sous-secrétaire d'État adjoint compétent, a fourni les grandes structures administratives nécessaires pour les travaux du Ministère en matière de planification, de recherche et d'évaluation. Il a aussi offert des services de consultation et de soutien en ce qui a trait à la gestion du Ministère dans son ensemble; ces services touchent, entre autres, les finances, l'administration, le contenu, l'information, le personnel, l'information des systèmes; le Secteur a également fourni des services de soutien direct à la haute direction du Ministère, au Secrétaire d'État, au ministre chargé du multiculturelisme.

## SECRÉTARIAT DU MINISTÈRE

Durant sa troisième année d'activité, le Secrétariat du Ministère a continué de fournir des services administratifs au Secrétaire d'État et au ministre chargé du Multiculturelisme.

Au cours de l'année, la Section de la correspondance ministérielle a traité près de 7 300 lettres concernant des demandes de renseignements ou des commentaires adressés au Secrétaire d'État. Quelques 295 questions parlementaires lui ont été adressées par l'entremise du Feuilleton des avis. Le Secrétariat a assuré la coordination de la recherche des éléments de réponse pour le Ministère et les organismes dont le Secrétaire d'État répond devant le Parlement, ainsi que la préparation des réponses pour la signature du Ministre.

Le Secrétariat a également été chargé de fournir les services de secrétariat au Comité de la haute direction présidé par le Sous-secrétaire d'État.

SECTEUR DE LA GESTION INTÉGRÉE

permis à des instituts de femmes de huit collectivités différentes de participer à des cours d'animation et à des ateliers de perfectionnement organisationnel. Il a également assumé le coût d'une conférence provinciale à Terre-Neuve, qui a eu pour thème Women in Political Life (Les femmes et la politique).

bénévole, qui fournit des services bilingues à la population de la région de Moncton. Le Ministère a également financé une importante conférence provinciale sur la santé mentale au Nouveau-Brunswick et y a participé; il a aussi aidé la Newfoundland Senior Citizens Federation à créer un centre d'activités et à renforcer les canaux d'échanges entre les 110 clubs locaux de l'âge d'or disséminés dans la province.

Dans le cadre du programme de la compréhension entre groupes et des droits de l'homme, il a accordé des subventions de soutien et une aide financière aux projets réalisés par des groupes provinciaux de Terre-Neuve et du Labrador ainsi que de l'Île-du-Prince-Édouard. Les subventions versées au titre des projets comprenaient le financement d'un programme d'éducation communautaire à Terre-Neuve et la mise sur pied d'une association des droits de l'homme à Labrador City.

Quant aux activités axées sur le multiculturalisme, la région s'est surtout penchée sur des projets destinés à promouvoir et à faire connaître les valeurs des groupes ethnoculturels, et sur l'élaboration de programmes liés aux problèmes des immigrants. Des associations multiculturelles en Nouvelle-Écosse et à Fredericton ont été encouragées, ainsi que des groupes ethniques minoritaires à Saint-Jean (N.-B.) et les groupes des Philippins, des Indiens asiatiques et des Chinois à Terre-Neuve.

Dans le but de renforcer le rôle joué par la minorité francophone dans la région, une vaste gamme d'activités ont reçu l'appui du gouvernement, y compris l'étude entreprise par l'association de l'école provinciale Royer du Nouveau-Brunswick sur les méthodes utilisées pour favoriser l'épanouissement des enfants d'âge préscolaire; un projet de rapprochement des deux communautés linguistiques de Moncton; un programme biculturel intensif de langues pour les jeunes et une aide importante à la Fédération académique de la Nouvelle-Écosse et la Société Saint-Thomas d'Aquin de l'Île-du-Prince-Édouard dans le but d'encourager et de promouvoir de plus en plus les entreprises culturelles et artistiques au sein de la collectivité francophone des deux provinces.

Les subventions accordées au Conseil de la situation de la femme de Terre-Neuve et au Labrador and Newfoundland Women's Institute, sont représentatives des activités entreprises respectivement dans les régions urbaines et rurales dans ce domaine. Le Ministère a

de deux sociétés de communication chez les Inuit du Nouveau Québec et des Territoires du Nord-Ouest, de même que le soutien d'un journal desservant les Métis et les Indiens non inscrits. Le programme a permis notamment la création d'une association provinciale des femmes autochtones et la mise sur pied d'un projet d'amérindianisation des écoles chez les Montagnais de la Côte-Nord, en collaboration avec le ministère provincial de l'Éducation.

L'assistance du Ministère, dans le cadre du programme de la compréhension entre groupes et des droits de l'homme, a permis le soutien d'un organisme bénévoles à caractère régional, la Ligue des droits de l'homme, voué à la défense et à la promotion des droits individuels et collectifs, de même que la réalisation de projets de promotion et d'information de la part d'organismes similaires. Leurs services comprennent le regroupement des personnes de même couche sociale qui veulent bénéficier de conditions normales d'existence et qui veillent à défendre et à protéger les droits de certaines catégories défavorisées de la population.

Dans le cadre du programme de multiculturalisme, plus de quarante organismes ethnoculturels de la région ont reçu une aide financière afin d'atteindre des objectifs ou de concrétiser des activités servant à la revalorisation culturelle ou la transmission de la culture, aux manifestations culturelles d'un groupe ethnique donné, et au rapprochement des groupes ethno culturels avec la majorité québécoise et à leur intégration avec cette dernière.

En dernier lieu au moyen du programme groupes minoritaires de langue officielle, les activités entreprises convergent sur le soutien de certains organismes anglophones soucieux d'acquiescer et d'accroître les connaissances nécessaires à un meilleur fonctionnement dans le milieu québécois, et sur la mise en oeuvre de certains projets à caractère culturel, qui, par leur dimension, veulent sensibiliser les individus issus des deux groupes majoritaires au phénomène d'une dualité culturelle positive et bénéfique.

## Région de l'Atlantique

Les activités axées sur la participation des citoyens ont porté sur une vaste gamme d'intérêts et de projets. Une aide a été accordée à un centre d'information et d'information communautaire

La création de centres de ressources pour les femmes a

été une réussite considérable. Dans la vallée de l'Outaouais, par exemple, ces centres ont assuré une liaison coordonnée entre les organismes sociaux et une participation accrue des femmes aux activités communautaires.

Dans les conurbations, les agents ont stimulé les nouvelles activités dans le domaine du multiculturalisme, particulièrement dans le secteur de l'art dramatique et du folklore, et les ont coordonnées, dans une plus grande mesure, avec les activités accrues des centres multiculturels.

#### Région du Québec

Dans la région du Québec, la priorité a été accordée aux groupes et associations à même vocation de manière à réduire le nombre des agents, tout en rendant leur action plus efficaces. En plus de faire connaître au public les divers programmes de subventions du Ministère, les agents servent de conseillers auprès des organisations de citoyens en matière de développement.

Dans le cadre du programme d'aide aux groupes communautaires, un certain nombre de projets régionaux axés sur l'information et la formation des personnes en cause, plutôt que sur la prestation de services, a reçu l'aide technique et financière du Ministère dans la région. Cette aide a permis, d'une part, le maintien et le renforcement de différents organismes à caractère régional et local, dont les préoccupations sont de l'ordre de l'information, de la communication et de la coopération et, d'autre part, l'exploration de nouvelles avenues de participation où se juxtaposent la participation populaire et le savoir-faire des spécialistes et où les recherches et les études sont exécutées avec la population visée et à son intention.

De la même manière, l'appui a été accordé dans le cadre du programme de promotion de la femme, lequel a permis la poursuite des activités de différents groupes régionaux et locaux, s'occupant de la condition de la femme et de son rôle dans la société où elle vit.

Le programme des citoyens autochtones a permis tout d'abord, par l'entremise de son secteur des communications, le soutien



À l'instar d'autres régions, l'activité des bureaux locaux de l'Ontario est directement liée aux facteurs démographiques de la région. Vu la forte concentration de sa population dans le Sud, la province est également exposée à un afflux constant d'immigrants en provenance de l'étranger et à des courants migratoires internes des francophones disséminés dans toute la province et concentrés particulièrement au Centre et au Nord-Est. Elle se distingue également par une importante concentration d'autochtones dans les collectivités du Nord de l'Ontario, particulièrement dans la région du Nord-Ouest.

En 1976-1977, l'intérêt du personnel régional s'est concentré sur la question de l'identité sociale et culturelle des collectivités francophones, autochtones et ethniques ainsi que sur leur épanouissement. Dans les régions rurales et septentrionales en particulier, les agents se sont attachés à établir des contacts avec les collectivités en voie de développement, à encourager les groupes à entretenir des liens entre eux et à s'engager dans des activités axées sur l'épanouissement socio-culturel.

Dans le cadre du Programme des citoyens autochtones, le Ministère a accru son soutien à l'association autochtone de communications Wa-Wa-Ta qui dispense ses services à 31 collectivités autochtones du Nord de la province, lui permettant ainsi d'étendre son champ d'activité. Les agents ont continué de demeurer en contact étroit avec les 16 centres d'accueil et les cinq associations qui sont aidés financièrement dans le cadre des programmes de financement de base.

Des efforts constants ont été déployés pour atténuer les tensions raciales et accroître la compréhension entre les groupes. À Kenora, par exemple, une initiative visait à mettre sur pied une structure destinée à faciliter la communication et à améliorer les rapports entre les autochtones et l'ensemble de la population; c'est par l'entremise des agents de la Région qu'une étude sur le racisme dans les écoles de Toronto a été entreprise par des experts-conseils.

autochtones de communications sociales et cinq journaux autochtones ont reçu une aide financière importante. Des mesures ont également été prises pour accélérer et satisfaire les besoins particuliers liés au programme des femmes autochtones dans les régions du Nord.

Pour ce qui est de l'ensemble de la région, le Ministère a intensifié ses relations avec 11 organisations-cadres autochtones pour accroître leur influence au sein des collectivités autochtones comme organismes axés sur le développement. De plus, les fonctionnaires ont travaillé en étroite collaboration avec 32 centres d'accueil autochtones ayant pour objectif de répondre aux besoins d'un nombre croissant d'autochtones qui migrent vers les collectivités plus importantes de la région.

Les activités multiculturelles se sont caractérisées par une tendance à l'accroissement de la compréhension entre les groupes et des initiatives d'échanges culturelles. D'importantes conférences sur ces thèmes se sont tenues à Winnipeg, Banff et Regina. La région a travaillé étroitement avec les gouvernements des provinces comme l'Alberta et le Manitoba dans le but d'étendre ses services à l'échelle de la province. L'aide accordée aux nouveaux groupes d'immigrants ayant des besoins spécifiques, comme les Chiliens, a été accueillie favorablement et a eu des résultats satisfaisants.

Étant donné les besoins particuliers qu'ont les francophones pour continuer de résister aux pressions de l'assimilation tout en participant entièrement aux activités de la société en général, des efforts spéciaux ont été déployés pour faciliter la communication et l'interaction avec le groupe majoritaire et les autres groupes ethniques.

Dans le cadre des programmes de citoyenneté, une somme d'environ \$2,4 millions a été accordée aux organisations oeuvrant dans les secteurs des groupes minoritaires de langue officielle, des citoyens autochtones et du programme du multiculturelisme. Quelque \$145 000 ont été destinés au programme des auberges de jeunesse exécuté dans chaque province. En dernier lieu, les fonds réservés au programme de services communautaires aux étudiants, s'élevant à \$369 500 et \$538 600, ont été accordés aux projets du grand public et des autochtones respectivement, en vue de stimuler certaines initiatives communautaires.

Région du Pacifique

L'aide accordée s'adressait surtout à l'élaboration de projets destinés à accroître la compréhension entre les francophones et les anglophones en Colombie-Britannique, dans le secteur du bénévolat. Un programme d'animation d'envergure provinciale a été lancé dans le but de fournir aux citoyens francophones de la région un moyen d'exprimer plus clairement et plus efficacement leurs besoins et aspirations et d'y sensibiliser le public. Dans le cadre de cette initiative, une série d'émissions de télévision scolaire et communautaire sous le thème "La francophonie and You" a été réalisée.

Le financement de base des associations des autochtones inscrits et non inscrits a repris après un an d'inactivité, car les associations sont revenues sur leur décision prise en 1975-1976 de refuser les fonds du Ministère. Dans la région, au cours de l'année dernière, on a accordé la priorité à la revivification des associations.

Des efforts spéciaux ont été déployés en collaboration avec les corps d'enseignement pour mettre sur pied une équipe de spécialistes des questions multiculturelles, chargée de faire la tournée des écoles de Vancouver, pour subventionner une conférence dans l'Ouest du Canada afin d'étudier la planification de programmes de cours multiculturels dans les écoles canadiennes et le lancement d'un projet expérimental ayant pour but de vérifier s'il existe des préjugés dans les écoles de la Colombie-Britannique, et dans l'affirmative, d'examiner les solutions éventuelles.

Région des Prairies

Au sa population d'environ trois millions d'habitants concentrée dans les régions en expansion du Sud et dans les petites collectivités souvent isolées du Nord, la Région des Prairies présente un défi important à l'administration régionale chargée de mettre en oeuvre des programmes de citoyenneté équitables et économiques.

Les Territoires du Nord-Ouest et les régions septentrionales des provinces ont reçu les services nécessaires, principalement sur demande. La région s'est surtout occupée de seconde les organisations autochtones pour répondre aux besoins en communication des collectivités isolées; elle a établi pour le Nord un réseau de communication englobant les divers médias. Quatre organismes

citoyenneté canadienne, expose les conditions d'admissibilité à la citoyenneté et la marche à suivre pour présenter la demande. Un film d'animation réalisé par l'Office national du film Language and Canadian Citizenship explique les exigences linguistiques.

L'administration des ententes fédérales-provinciales a frais partagés, destinés à promouvoir et à faciliter les cours de langue et de préparation à la citoyenneté dispensés aux immigrants adultes, a été attribuée le 1er juillet dernier à la Direction de la planification et de la réglementation qui relève de la Direction générale de l'enregistrement de la citoyenneté. Aux termes de ces accords, le Ministère s'engage à rembourser aux provinces participantes la totalité du coût des manuels didactiques et 50 p. cent des coûts engagés au titre de l'enseignement, dans le cadre de cours de formation donnés dans une langue officielle et des cours d'introduction à la société canadienne. En 1976-1977, \$3 930 000 ont été consacrés à l'enseignement et \$193 000 aux manuels didactiques. Ces chiffres représentent les sommes déboursées au cours de l'année financière actuelle aux termes des accords, mais tiennent compte des subventions fédérales accordées en réponse aux demandes présentées lors des années précédentes. Le 2 décembre 1976, la négociation de ces accords a repris et, pour la première fois depuis 1953, tous les responsables fédéraux et provinciaux intéressés à la question se sont réunis.

Au cours de l'année écoulée, plusieurs programmes de recherche ont été entrepris, notamment des études sur les attitudes des immigrants admissibles à la citoyenneté et l'inscription des Néo-Canadiens sur les listes électtorales à Vancouver. En outre, on a passé en revue toutes les activités de promotion de la citoyenneté.

Des travaux axés sur l'adoption du S.M.P.O. (Système de mesures de la performance des opérations), au sein de la Direction de l'enregistrement, sont en cours. Des normes pondérées ont été établies pour la Section des dossiers et plusieurs membres du personnel de la Direction de l'enregistrement ont participé au programme de formation de la Commission de la Fonction publique. Cependant, étant donné que la nouvelle loi suppose des changements radicaux au niveau de la marche à suivre pour l'examen des demandes, aucun indicateur fiable de comparaison ne pourra être instauré avant la fin de l'année 1978-1979, soit un an après la mise en application de la nouvelle Loi.

de l'autome, dans nombre de collectives qui n'ont pas facilement accès aux services d'enregistrement de la citoyenneté en temps normal. Cette initiative faisait suite à une expérience de six semaines tentée en 1975, et on procède actuellement à une évaluation du projet. C'est l'adoption de la nouvelle loi sur la citoyenneté, qui a reçu la sanction royale le 16 juillet 1976 et a été promulguée le 15 février 1977, qui a été le fait saillant de l'année. Parmi les changements apportés, signaux la réduction de la période réglementaire de résidence ramenée de cinq à trois ans, l'abaissement de l'âge de la majorité de 21 à 18 ans et l'élimination des dispositions discriminatoires fondées sur le sexe, l'âge, l'état civil et le pays d'origine. Désormais, l'octroi de la citoyenneté ne relève plus de la discrétion du Ministre; le statut de citoyen canadien revient de droit à quiconque répond aux exigences requises. L'augmentation des demandes de services d'enregistrement a été encore plus vive qu'on ne l'avait prévu, bien que le personnel de l'Administration centrale ait assuré dans tous les bureaux régionaux du Canada des séances de formation pour veiller à ce que la transition de l'ancienne à la nouvelle loi se fasse dans les meilleures conditions possibles. Ceux des requérants qui estimaient que l'ancienne loi était plus favorable se sont empressés d'adresser leurs demandes à la cour juste avant la date de la proclamation, et la publicité entourant la promulgation de la loi a attiré un nombre élevé de demandes après le 15 février.

Les cours de la citoyenneté ont servi de cadre à de nombreuses cérémonies et réceptions dans tout le Canada à l'intention des citoyens en 1976-1977. Une nouvelle cour a été inaugurée à Saint Jean (Terre-Neuve). Onze nouveaux juges de la citoyenneté ont été nommés pour mieux satisfaire au nombre croissant des demandes, et la nouvelle loi a élargi les pouvoirs des juges qui peuvent maintenant connaître toutes les demandes relatives à la citoyenneté et présentées par des adultes: demandes d'obtention, de rétention, de répudiation ou de réintégration de la citoyenneté.

Outre les cérémonies habituelles tenues à la cour, des cérémonies spéciales ont eu lieu à Ottawa et dans tout le pays, dans le cadre de la promulgation de la loi sur la citoyenneté. Le Premier ministre a présenté des certificats de citoyenneté à Ottawa, à Toronto et à Montréal. D'autres ministres fédéraux, dont le Secrétaire d'Etat, ont présidé des cérémonies analogues dans d'autres centres importants. Parmi les activités spéciales de l'année, il faut souligner les visites du Gouverneur général à Québec et à Toronto. De plus, lors d'une cérémonie spéciale qui s'est déroulée sur la Colline parlementaire le 1er juillet 1976, le Premier ministre a présenté des certificats à 48 personnes originaires de 40 pays différents. L'adoption de la nouvelle loi sur la citoyenneté a entraîné la publication de deux nouveaux documents d'information (Le citoyen canadien et Regards sur le Canada) destinés aux requérants adultes. Une brochure, intitulée La



Le 28 janvier 1977, l'honorable John Munro a donné des réponses détaillées aux recommandations contenues dans le premier rapport annuel du Conseil. Il a annoncé à cet égard le lancement d'un important programme pour promouvoir l'apprentissage d'une langue non-officielle.

Les 26 et 27 février 1977, s'est tenue à Montréal la première d'une série de réunions du Comité permanent du C.C.C.M. Les comités, dont les membres proviennent des diverses régions, se pencheront, pendant un an, sur les questions suivantes: la politique d'immigration et son orientation, les médias, le développement culturel et linguistique et les rapports entre le multiculturalisme et le bilinguisme, les droits de l'homme et les préoccupations humanitaires et, enfin, les subventions.

À Montréal ont été créés deux comités spéciaux, dont l'un est chargé d'étudier les données du recensement relatives aux origines ethniques et l'autre, d'examiner les prêts hypothécaires à long terme accordés aux centres culturels communautaires.

#### DIRECTION GÉNÉRALE DE L'ENREGISTREMENT DE LA CITOYENNETÉ

En 1976, environ 125 000 personnes ont acquis la citoyenneté et environ 150 000 Canadiens ont obtenu des certificats attestant celle-ci. Le Secteur de l'enregistrement de la citoyenneté a eu un grand nombre de contacts directs avec des personnes de toutes les conditions sociales. Ces contacts avec le public se sont concrétisés par les différentes prestations de services, les réponses aux demandes de renseignements et la tenue des cérémonies de remise de certificats organisées à l'intention des Néo-Canadiens. En outre, c'est l'unique direction productrice de recettes. En effet, elle a perçu, au titre de l'enregistrement, la somme totale de \$1 300 000.

Un certain nombre de mesures ont été adoptées pour améliorer les services d'enregistrement. Des équipes volantes, assujetties à un horaire prolongé, seront mises en place à Hamilton, à Toronto et à Vancouver. Celle de Montréal offre des services aux groupes qui en font la demande. Dans certaines villes, un système de rendez-vous a été instauré. De plus, comme les possibilités d'assurer des services augmentent, les cours de la citoyenneté ont été à même de desservir certains secteurs qui relevaient temporairement des cours du comté. Enfin, à titre expérimental, un véhicule de la citoyenneté a visité 56 villes, de Sept-Îles (Québec) à l'île de Vancouver, à l'ouest, et Prince Rupert (Colombie-Britannique) au nord, parcourant une distance totale de 12 000 milles. Ce minibus s'est arrêté, au cours de l'été et



ethniques". Les détails de la contribution canadienne seront arrêtés au cours des mois à venir.

Le contenu multiculturel des programmes scolaires dans l'Ouest du Canada a également fait l'objet d'une étude parrainée par la Direction; à ce sujet, un colloque aura lieu à Vancouver en avril 1977.

Dans la série des histoires ethniques, le Ministère a reçu et accepté trois nouveaux volumes: les Polonais, les Portugais, et les Ecossais. La série sera publiée en collaboration par la maison McLelland and Stewart et le ministère des Approvisionnements et Services. Des invitations à écrire l'histoire des ethnies ne faisant pas partie de la série ont été lancées. À la fin de l'année 1976-1977, 24 ouvrages d'histoires avaient été commandés.

#### Conseil consultatif canadien du multiculturelisme

Le Conseil consultatif canadien du multiculturelisme conseille le ministre chargé du multiculturelisme sur les questions ayant trait à l'élaboration de la politique; la composition du C.C.C.M. reflète la diversité ethnoculturelle de la société canadienne et la répartition régionale des groupes.

La deuxième conférence canadienne sur le multiculturelisme s'est déroulée du 13 au 15 février 1976 à Ottawa, sous les auspices du Conseil consultatif canadien du multiculturelisme. Elle portait sur le thème "Le multiculturelisme comme politique d'Etat" et tendait à cerner les points de vue des majorités culturelles sur la politique du multiculturelisme. Quelques 550 délégués y étaient présents. Le rapport de la conférence constitue un recueil d'articles de fond sur le sujet.

En novembre 1976, M. Peter Bosa a accédé au poste de Président du Conseil. À cette époque, M. John Munro a également accepté les recommandations formulées antérieurement par le Conseil relativement à l'extension du mandat du C.C.C.M. Aux termes du nouveau mandat, le Conseil jouit d'une plus grande latitude au niveau de la direction des activités du C.C.C.M.

Les livres de recettes de différents groupes ethniques au Canada de Sondra Gottlieb et de Jean Bruce, tous deux subventionnés par le programme de multiculturalisme, ont été publiés et diffusés à temps pour les achats de Noël. Les deux ouvrages se vendent bien. De plus, le Musée de l'homme est en train de monter une exposition de photographies à partir du dernier livre précité. Elle devrait être prête d'ici mai prochain.

#### Programme des études multiculturelles

Sur les recommandations du Comité consultatif pour les études ethniques canadiennes, des fonds ont été accordés pour six chaires de professeurs invités et réparties entre les universités d'Ottawa, du Manitoba, de Brock, de Laval, de York et de Simon Fraser. En 1976-1977, un montant total de \$97 456 a été versé au titre de ce programme.

Au cours de l'année scolaire 1976-1977, le programme des études multiculturelles a financé une série de conférences données dans tout le pays par plusieurs spécialistes dans le domaine des études ethniques.

Le rapport, Les langues non officielles: Etude sur le multiculturalisme au Canada, a été publié dans les deux langues. On peut l'obtenir en s'adressant au Centre de l'imprimerie et de l'édition, ministère des Approvisionnement et Services, Ottawa, KIA 0S9.

Le rapport sur le multiculturalisme et les attitudes des groupes ethniques au Canada a été révisé. Il devrait paraître, sous forme de livre, à l'automne de 1977.

À la fin de l'automne, la Direction a accepté l'invitation de la Commission canadienne pour l'UNESCO à participer à une étude, à titre de représentante du Canada, conjointement avec les pays européens. Le thème des recherches sera "L'épanouissement culturel dans les pays où vivent différents groupes nationaux et

à des agents et aux bibliothèques de divers ministères et organismes gouvernementaux. Le service a également assuré la liaison avec la Fédération de la presse ethnique du Canada et ses quatre associations affiliées, soit celles de Toronto, Montréal, Winnipeg et Vancouver.

#### Entités culturelles canadiennes

Le programme des entités culturelles canadiennes vise à rendre la société canadienne plus représentative, sous tous ses aspects, de la réalité du multiculturalisme au Canada. Le gouvernement espère que les Canadiens seront capables de mieux comprendre et de mieux accepter le multiculturalisme quand ils seront bien conscients qu'il s'agit d'une réalité inhérente à leur société.

Parallèlement aux Olympiques, le conseil provincial des arts populaires a organisé, à Montréal et à Kingston, en vertu d'un contrat qui le liait au gouvernement fédéral et grâce à des Fonds supplémentaires accordés par I.B.M. Canada, le COJO et les autorités provinciales, un festival folklorique multiculturel national. Plus de 2 000 participants, venus des quatre coins du pays et représentant diverses cultures, ont donné des représentations qui ont attiré de nombreux spectateurs. Le programme des entités culturelles canadiennes a également appuyé de nombreux festivals folkloriques locaux et régionaux dans tout le Canada.

Le troisième festival annuel de théâtre multiculturel a été organisé à Winnipeg par l'Association du théâtre multiculturel; sept troupes venues de diverses régions du Canada y ont participé. Les représentations ont suscité une grande affluence. Les sections provinciales de l'Association du théâtre multiculturel ont rapidement pris de l'essor cette année, ce qui a amené les organismes à étendre considérablement le champ de leurs programmes.

Avec l'aide financière du gouvernement fédéral, la coalition nationale des Noirs a achevé de préparer la participation du Canada au deuxième Festival international des arts nègres de Lagos (Nigéria). Cette manifestation est maintenant terminée, et un rapport définitif sera présenté sous peu par la C.N.N.C. et par l'agent de liaison des groupes noirs au Canada.

Le programme des centres multiculturels a permis aux groupes ethnoculturels du Canada de formuler eux-mêmes des programmes et des politiques susceptibles d'accroître les échanges et la communication entre les groupes de diverses cultures.

Grâce à ce programme, les associations qui regroupent plusieurs groupes ethnoculturels d'une même collectivité, ont bénéficié de subventions de fonctionnement qui leur ont permis de se procurer les ressources humaines et matérielles dont elles avaient besoin pour coordonner leurs discussions, séances d'études, représentations théâtrales, expositions, rencontres amicales et services d'orientation. En 1976-1977, le programme des centres multiculturels a versé un total de \$299 300 à 16 centres répartis dans tout le Canada.

Matériel didactique pour l'enseignement des langues non officielles

Ce programme, encore expérimental, a été établi pour remédier à l'insuffisance qualitative et quantitative du matériel didactique dont disposent actuellement les membres des groupes ethnoculturels et les enfants d'immigrants désireux de conserver leur langue ancestrale. Des subventions ont été versées à des groupes des différentes collectivités pour leur permettre de mettre au point et de produire, dans le contexte canadien, des manuels et du matériel didactique audio-visuel (diapositives, films, bandes magnétoscopiques et magnétiques, etc.) pour l'enseignement des langues autres que l'anglais ou le français, particulièrement dans les écoles supplémentaires. Au cours de l'exercice financier 1976-1977, \$68 200 ont ainsi été versés, sous forme de subventions à des associations bénévoles pour les aider à concevoir et à produire du matériel didactique destiné avant tout aux écoles précitées.

Service d'analyse de la presse ethnique

Au cours de l'année, le Service d'analyse de la presse ethnique a reçu plus de 200 journaux et périodiques publiés en plus de 30 langues et les a fait analyser par 17 analystes contractuels; l'information recueillie a servi à préparer la Revue de la presse ethnique canadienne, publication mensuelle à tirage limité, distribuée

servira à couvrir les frais de déplacement des femmes des collectivités isolées qui se rendent aux réunions et aux conférences du C.N.A.

#### DIRECTION DU MULTICULTURALISME

En 1976-1977, la Direction a administré un certain nombre de programmes destinés à favoriser l'avènement d'une société où tous les particuliers et tous les groupes auraient les mêmes chances de s'épanouir et d'exprimer leur identité culturelle, en tant que membre à part entière de la société canadienne.

#### Liaison avec les groupes ethniques

La liaison a été assurée par des agents connaissant bien les problèmes des groupes ethnoculturels, qu'il s'agisse des Africains et des Antillais, des Méditerranéens, des Scandinaves, des Asiatiques ou des Slaves. Au cours de l'année, ces agents ont offert des services de consultation et de liaison et ont, au niveau national, aidé à promouvoir les activités sociales des communautés et des organisations ethnoculturelles. Ils ont également dispensé l'information et conseils aux agents locaux du Ministère, ainsi qu'à diverses Directions d'autres ministères fédéraux et des gouvernements provinciaux. En outre, les agents ont collaboré aux programmes adoptés par la Direction pour offrir des services techniques, des renseignements et des fonds aux projets conçus pour réaliser les objectifs sociaux de la liaison avec les groupes ethnoculturels : subventions aux projets, centres multiculturels et matériel didactique destiné à l'enseignement des langues non officielles.

#### Subventions de projets au titre du multiculturalisme

Les subventions versées aux termes de ce programme aident des groupes et des organisations bénévoles à promouvoir les activités qui correspondent à la politique de multiculturalisme du Canada. Ces activités visaient essentiellement à encourager les groupes ethnoculturels du Canada à conserver et à développer leur patrimoine culturel ou à faire en sorte qu'ils soient mieux connus et appréciés des autres Canadiens. Quelque 431 projets nationaux et régionaux ont bénéficié à ce titre, au cours de l'exercice financier 1976-1977, d'un montant total de \$2 071 764 sous forme de subventions.

Une somme de \$675 a été accordée pour le programme d'atelier de travail intitulé Women in Leadership in The Community et visant à réunir trois groupements féminins du comté de Lanark, à savoir ceux d'Almonte, de Smiths Falls et de Carleton Place. Cet atelier a permis aux femmes de ces groupes d'évaluer leur aptitude latente en leadership ainsi que leurs réalisations, et d'analyser les besoins de leur collectivité à cet égard. Il a également servi de tribune d'échange de renseignements sur des problèmes d'intérêt commun.

Association Féminine d'Éducation et d'Action Sociale -  
Fédération Côte Nord, Haute-Rive (Québec)

Cette association a reçu \$3 500 pour regrouper dans différentes localités les personnes et groupes de la Côte Nord intéressées à la promotion de la femme. Le projet visait à sensibiliser les femmes de la Côte Nord à leurs responsabilités sociales et à les engager dans une action sociale ayant pour but l'amélioration de la situation de la femme, particulièrement dans le domaine des services sociaux.

Une subvention de \$15 000 a été allouée pour permettre à un comité mixte formé de ces deux organisations féminines de mettre sur pied un programme intitulé Women in Political Life. Le programme a d'abord tenté, au moyen d'une enquête, d'évaluer le degré de participation des femmes à la vie politique de la province. Une fois ce travail terminé, une conférence, accompagnée de séances sur la façon de s'exprimer en public et de mener une campagne, a été organisée en vue d'étudier les facteurs qui empêchent les femmes de participer à la vie politique.

Comité national d'action sur le statut de la femme

Le comité a reçu \$17 500 pour lui permettre d'entretenir et de multiplier ses rapports avec différents groupements féminins du Canada, qui s'intéressent aux questions relatives à la promotion féminine, et de continuer à influencer sur la politique du gouvernement et à amener celui-ci à modifier ses lois. Une partie de la subvention



tant politiques qu'institutionnels dans le cadre de la promotion féminine. En 1976-1977, la Direction a versé \$500 000 au total à 143 groupements féminins et organismes chargés de programmes destinés à favoriser des échanges de renseignements et des activités touchant l'organisation communautaire, pour les femmes des régions rurales ou des collectivités isolées des actions de formation et de perfectionnement.

Au cours de l'année, la Direction des Programmes de promotion de la femme a également multiplié ses efforts en vue de vérifier l'efficacité des plans d'action mis sur pied afin d'amener les institutions à réagir positivement face à l'évolution de la condition féminine. Pour appuyer ces efforts, la Direction a ainsi engagé huit conseillères communautaires, spécialisées dans les questions féminines, qu'on a chargées de participer, avec des groupements féminins et des institutions locales hors des grands centres urbains, à la mise au point d'un plan d'action communautaire destiné à améliorer la condition de la femme.

Voici des organisations et des programmes qui ont fait l'objet d'une subvention:

#### British Columbia Federation of Women

Une subvention de \$7 893 a été accordée pour encourager les membres de la Fédération à participer à des réunions régionales dans toute la Colombie-Britannique ainsi qu'à des ateliers de perfectionnement et d'échange de renseignements. La Fédération se compose de groupes, assure un réseau de communications aux organisations féminines et s'efforce essentiellement de faire disparaître le sexisme.

#### Status of Women in Education of the Manitoba Teachers' Society

Une subvention de \$4 000 a été allouée pour permettre à ce groupe de mettre en oeuvre son programme intitulé Focus of an Identity in Education in Manitoba. Le groupe a animé des séances de formation destinées à mettre au point des manuels scolaires non sexistes et publie un bulletin sur la condition de la femme dans l'enseignement.

L'organisation nationale pour la défense des droits des Indiennes a également reçu une aide financière pour organiser des réunions de son comité directeur et de son exécutif. Ce comité a pour but principal de traiter des questions relatives à la perte du statut des Indiennes mariées à une personne non inscrite.

La plupart des associations provinciales des femmes autochtones ont reçu des subventions pour leur assemblée annuelle et d'autres programmes communautaires comme la formation d'animateurs et la création de centre de femmes autochtones.

À l'échelle régionale, le comité d'action pour le statut des femmes des Territoires du Nord-Ouest a reçu des fonds pour compiler des renseignements provenant des ordonnances des T.N.-O., de la législation fédérale et des organismes gouvernementaux pour publier un livret juridique. Les renseignements recueillis seront traduits et publiés dans les diverses langues autochtones pour permettre aux femmes autochtones de surmonter les problèmes auxquels elles font face envers les questions juridiques.

L'Indian Homemakers Association de la Colombie-Britannique, a entrepris un Programme d'ateliers axé sur quelque 40 collectivités autochtones dans la province en vue d'encourager et d'organiser ces groupes au niveau local.

Dans le cadre de l'Année internationale de la femme, on a mis au point un projet spécial visant la préparation d'un livre qui réunit les biographies de 50 femmes autochtones qui se sont intéressées aux besoins et aux problèmes de leur peuple et de leur collectivité. Le livre à nous la parole vient d'être publié dans les deux langues officielles et est distribué gratuitement aux organisations autochtones, aussi bien qu'aux établissements d'enseignement non autochtones.

## DIRECTION DES PROGRAMMES DE PROMOTION DE LA FEMME

La Direction a continué d'assurer un appui financier aux groupements féminins, aux programmes et organismes d'envergure nationale et locale qui tentent d'amener davantage les femmes à jouer un rôle dans toutes les sphères de la société, et d'encourager des changements,

\$761 309 ont été accordées à des projets accessibles à tous les gens de descendance autochtone, qu'ils soient inscrits, non inscrits, Métis ou Inuit.

La plupart des subventions destinées aux associations autochtones étaient axées sur des projets de développement communautaire et des activités culturelles. À l'échelle nationale, l'Association des étudiants autochtones en droit a reçu une subvention pour son assemblée annuelle et l'Institut Nishnawbe a reçu un octroi pour la septième conférence annuelle oecuménique tenue à Morley (Alberta).

Au niveau régional, la Société de développement communautaire de Mackinaw à Rocky Mountain House (Alberta) a reçu une subvention pour la mise en oeuvre d'un programme culturel pour les autochtones de tout âge. Ce programme a pour but de ranimer et de renforcer le patrimoine culturel au moyen de cours de langue, de danse, de chant et de tambour.

La localité de Far Falls (Ontario) a reçu une subvention pour l'établissement d'un centre d'information qui permettrait aux membres de la collectivité d'avoir meilleur accès aux renseignements parvenant de tous les paliers gouvernementaux.

#### Programme des femmes autochtones

Ce programme a pour objectif de mettre en valeur le caractère unique des femmes autochtones dans la société canadienne et de répondre, d'après des critères logiques, à leurs besoins d'ordre social et culturel. En 1976-1977, des subventions totalisant \$302 975 ont été accordées à des projets accessibles à toutes les femmes de descendance autochtone, qu'elles soient inscrites, non inscrites, Métisses ou Inuit.

Entre autres, l'Association canadienne des femmes autochtones a reçu une aide financière pour lui permettre d'établir un bureau national. Cette association vise à trouver des solutions aux problèmes qui touchent les femmes autochtones, en encourageant ces dernières à jouer un rôle plus positif et plus actif pour trouver la place qui leur revient de droit dans la société canadienne.

Le Programme de communications sociales des autochtones a été lancé en 1974. En vertu de ce Programme, des subventions sont versées à des sociétés de communication à caractère non politique, créées pour répondre aux besoins de communication de tous les autochtones dans une région donnée. En 1974-1975, neuf sociétés se sont partagé un montant de \$976 135, tandis que les mêmes sociétés recevaient \$1 258 000 l'année suivante. En 1976-1977, 11 sociétés ont reçu des subventions totalisant \$1 576 474. En outre, un montant de \$25 000 a été octroyé à l'Association nationale des centres d'accueil pour la publication de sa revue.

La plus importante de ces sociétés est la Société autochtone des communications sociales de l'Alberta. La Société reçoit un montant de \$300 000 en vertu du programme de communications sociales, et ses autres revenus (des montants versés par la province et par d'autres ministères fédéraux, et ses revenus propres) portent son budget total de fonctionnement à plus de \$1 million par année.

Depuis sa création en 1968, la Société en est venue à réaliser des émissions de radio, à publier un hebdomadaire et à produire des bandes vidéo et des émissions de télévision. Par ailleurs, elle s'occupe de théâtre, dispense un service national d'information, assure la formation de 10 étudiants autochtones fréquentant des collèges communautaires, offre des services de consultation et diffuse par satellite des émissions destinées aux collectivités éloignées.

D'autres sociétés publient des journaux, réalisent des émissions de radio, produisent des bandes vidéo pour Radio-Canada et assurent des services de radio à haute fréquence.

Programme de développement social et culturel autochtone

Ce programme, approuvé en juin 1976, a pour but de mettre en valeur le caractère unique des autochtones dans la société canadienne, d'encourager les autochtones à participer davantage à tous les aspects de la société canadienne et de répondre, d'après des critères logiques, aux besoins d'ordre social et culturel exprimés par les citoyens autochtones. En 1976-1977, des subventions totalisant

Des subventions totalisant \$274 946 ont été mises à la disposition des associations pour leur permettre, selon une formule de partage des frais, de publier leurs journaux, bulletins et revues.

#### Programme des migrants autochtones

Ce programme, lancé en 1972, vise à encourager les autochtones à élaborer et à mettre en oeuvre des programmes et des services destinés à aider ceux d'entre eux qui quittent leur collectivité pour s'adapter au milieu urbain, surtout par le financement de centres d'accueil. Ce Programme quinquennal expirait le 31 mars 1977, mais il a été prolongé d'un an.

Les centres d'accueil reçoivent des subventions pour certains frais de fonctionnement, ce qui leur permet de poursuivre leurs activités, d'attirer et de garder un personnel compétent et d'entreprendre une planification à long terme. En 1976-1977, 62 centres d'accueil ont bénéficié d'un total de \$2 271 582 pour leurs frais de fonctionnement.

Des subventions d'immobilisations ont été octroyées aux centres d'accueil pour les aider à couvrir les frais d'achat, de construction ou de rénovation de bâtiments. Au cours de l'année financière, \$447 379 ont été versés à neuf centres d'accueil sous forme de subventions d'immobilisations.

Un montant de \$50 000 est accessible aux centres d'accueil pour la formation des membres de la direction des employés.

L'Association nationale des centres d'accueil a reçu des subventions totalisant \$30 000 en vue de la tenue de son assemblée annuelle et de quatre réunions du conseil d'administration. Elle a également obtenu une subvention de fonctionnement de \$30 000, qui s'ajoutait à la somme versée par les centres membres eux-mêmes.

La Direction des citoyens autochtones vise avant tout à aider les autochtones à déterminer leurs besoins et à promouvoir activement leur épanouissement en tant que Canadiens. En 1976-1977, la Direction a administré cinq programmes dans ce but.

Programme de financement de base et des communications

Ce programme a pour but de permettre aux autochtones, par l'intermédiaire de leurs associations provinciales, territoriales et nationales, d'élaborer eux-mêmes des lignes de conduite et des programmes susceptibles de favoriser leur épanouissement.

Des subventions pour le financement de base sont octroyées aux associations qui sont manifestement appuyées par leurs membres. Les fonds servent à couvrir les dépenses administratives liées au personnel, les traitements et les services professionnels, ainsi que les frais de déplacement, la location de bureaux et le coût des réunions. Le Programme de financement de base contribue aussi à acquitter le coût des agents de liaison et de développement, c'est-à-dire des personnes qui assurent une liaison directe entre les membres du bureau de direction des associations et les collectivités locales.

En 1976-1977, le Programme de financement de base a fourni, en permanence, des fonds à 34 associations autochtones de tout le Canada. Ce nombre comprenait 31 associations provinciales, territoriales et régionales, de même que les trois associations nationales: la Fraternité des Indiens du Canada, qui représente les Indiens inscrits ou visés par un traité, le Conseil national des autochtones du Canada, qui représente les Métis et Indiens non inscrits du Canada, et l'Inuit Tapirisat du Canada, qui est l'association nationale des Inuit.

Un budget de 8 395 millions, moins \$300 000 a été alloué aux associations pour couvrir leurs frais de fonctionnement. Les \$300 000 sont répartis entre les trois organisations nationales pour leur permettre de communiquer plus efficacement avec les ministères et organismes du gouvernement fédéral.



Au niveau fédéral, un comité interministériel sur les droits de l'homme a été créé et des groupes de travail sont déjà à l'oeuvre dans ce domaine. La Division est chargée de mettre en oeuvre les projets de ces deux comités, de faire office de catalyseur et de fournir les services de secrétariat voulus.

Sur le plan international, cette Division s'occupe notamment de la préparation de rapports à l'intention du Comité des droits de l'homme des Nations Unies, soit :

- Annuaire des droits de l'homme, 1973-1974 - Contribution du Canada
- Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale - Troisième rapport bi-annuel, pour la période du 1er juillet 1973 au 15 août 1975
- Décennie de la lutte contre le racisme et la discrimination raciale - Premier rapport du Canada (novembre 1973 à novembre 1975)
- Rapport du Canada sur la célébration de la Journée des droits de l'homme, 10 décembre 1975

La préparation et la publication de ces rapports exigent des consultations suivies avec les gouvernements provinciaux.

Cette année, des efforts ont été déployés en vue de faire participer tous les Canadiens pour déterminer la position qu'adoptera le Canada lors de la session du Comité des Droits de l'homme des Nations Unies à Genève. Des consultations ont eu lieu auprès d'individus, de groupes d'associations, d'organismes et de ministères en vue de fournir les renseignements voulus sur les points de l'ordre du jour de la session, notamment la discrimination fondée sur la religion et la torture.

La Division a continué de fournir des quantités limitées de drapeaux canadiens aux députés pour qu'ils les distribuent aux groupes et institutions de leur circonscription.

Dans le discours du Trône d'octobre 1976, le gouvernement annonçait son intention de promouvoir des programmes qui permettent aux jeunes gens de diverses régions de se mieux connaître les uns les autres. C'est au Secrétaire d'Etat qu'a été confiée la responsabilité de la définition de moyens précis pour donner suite à cet engagement et, en mars 1977, la Division des communications sociales a été chargée de préparer un programme d'échange (Hospitalité Canada/Open House Canada) qui doit être entrepris au début de 1977-1978.

Compréhension entre groupes et droits de l'homme

Cette Division a favorisé la compréhension entre les groupes ainsi que le respect des droits de l'homme et des libertés fondamentales. Des subventions totalisant \$955 000 ont été accordées aux associations bénévoles qui font la lutte aux préjugés et à la discrimination fondée sur l'origine raciale ou ethnique, et favorisent le respect des droits de l'homme et des libertés fondamentales aux niveaux régional et national.

Parallèlement aux projets subventionnés, la Division a consacré une partie de ses budgets de service professionnel (\$80 000), au financement de projets de recherche traitant particulièrement de questions de discrimination raciale dans les écoles et le domaine de l'éducation en général.

Cette Division assume principalement la responsabilité du Ministère qui consiste à servir de point de convergence en ce qui concerne les activités nationales du gouvernement fédéral dans le domaine des droits de l'homme.

À la suite de la conférence fédérale-provinciale tenue en décembre 1975, un comité a été créé en vue de poursuivre en permanence, au niveau fédéral-provincial, les discussions relatives à toutes les questions liées aux droits de l'homme.

en moyenne \$5 600. La plus petite subvention a été de \$500, tandis que la plus importante atteignait \$40 000 (projet d'été d'envergure nationale). Dans l'ensemble, 2 941 emplois (d'une durée d'environ 12 semaines) ont été créés, et quelque 5 166 personnes ont participé aux projets en qualité de bénévoles.

#### Communications sociales

Le principal programme que cette Division administrerait antérieurement, le programme Voyages-Echanges, a été supprimé le 31 mars 1976 par suite de la réduction générale des dépenses fédérales.

Pour la même raison, les activités du programme de Promotion du civisme ont été grandement comprimées en 1976-1977. Certaines de ces activités se sont toutefois poursuivies et le premier volume d'une série devant comprendre des livres d'introduction sur la société canadienne a été coédité par Copp Clark Publishers. Ce volume, The Arts in Canada - An Introduction, a été rédigé pour le Ministère par M. Robert Fulford, et est principalement destiné à servir d'instrument pédagogique supplémentaire pour l'enseignement de l'anglais langue seconde aux immigrants. Quelque 20 000 exemplaires font l'objet d'une diffusion gratuite aux établissements et organismes qui dispensent ce genre de cours. Une version française du livre sera publiée en 1977-1978.

On a continué à travailler au cours de l'année sur le deuxième volume de la série, qui porte sur la géographie du Canada, de même que sur un programme audio-visuel destiné à présenter le Canada aux nouveaux arrivants qui apprennent le français ou l'anglais, langue seconde.

Grâce au programme des Auberges, composante du Programme des activités et de l'emploi d'été des étudiants, 83 auberges situées dans tout le Canada ont bénéficié d'une aide financière. La mise en service de ces auberges a non seulement fourni des logements conviviales, propres et bon marché à des milliers de jeunes voyageurs, mais a également permis de créer quelque 371 emplois d'été pour étudiants; le coût total de ce programme s'est élevé à \$776 000 versé sous forme de subventions.

Cette Division a favorisé la participation active des citoyens aux décisions qui influent sur la qualité de leur vie communautaire. Des subventions ont été accordées en vue de contribuer à la mise sur pied de groupements communautaires aussi représentatifs qu'efficaces, à l'échange et au partage de renseignements et de ressources entre les associations, à l'acquisition, par les associations, des compétences, des ressources et de l'information dont elles ont besoin, ainsi qu'à l'échange d'information entre le gouvernement et les citoyens.

Au cours de l'année financière 1976-1977, 250 subventions, pour un montant total de \$1 000 000, ont été accordées à des associations bénévoles, comme la Community Planning Association of Canada, le Movement for Citizens Voice and Action, l'Institut canadien d'éducation des adultes, le World of One in Seven, le Maple Greek Community Centre, et le Golden Social Planning Council. Les subventions s'élevaient en moyenne à \$2 500.

De plus, la Division a administré le programme Service communautaire étudiant de 1976. Des subventions ont été accordées à des associations et organismes bénévoles afin de favoriser la réalisation de projets d'être susceptibles de les aider à mieux répondre aux besoins changeants de la population.

Face à la contrariété et au sentiment d'aliénation que semblent nourrir de plus en plus les autochtones, on a tenté tout particulièrement d'obtenir une participation accrue de ces derniers au programme d'être. Il s'agissait de faire du programme un moyen important d'orienter les idéaux et l'énergie des jeunes autochtones vers le mieux-être de tout leur groupe.

Pour 1976-1977, le budget global du programme s'élevait à \$5 848 000. Sur cette somme, \$540 000 ont été affectés à l'administrati-

En 1976, 892 subventions ont été accordées dans le cadre du programme de Service communautaire étudiant. Celles-ci atteignaient

La Direction de la planification de la politique et des priorités a concentré ses efforts sur deux genres d'activité très distinctes. Tout d'abord, des changements importants au niveau du champ d'opération du Secteur de la citoyenneté ont été définis et leurs répercussions sur le plan de la politique ont été analysées. En deuxième lieu, le programme de recherches sociales sur des questions relatives aux programmes et mandats du Secteur de la citoyenneté a été étendu. Des études s'inscrivant dans ses activités de contrôle ont été redigées: un important document prospectif sur l'environnement social, un rapport sur le concept et le sens de la citoyenneté dans le contexte canadien actuel. De plus, une étude a été amorcée, de concert avec le Conseil canadien de développement social, pour la publication d'un guide du citoyen sur l'appareil gouvernemental. Le programme de recherches sociales de la Direction s'est poursuivi et a été renforcé tandis que les travaux d'analyse des données dans le cadre de l'étude "Participatifon des citoyens aux activités hors travail" ont progressé. La planification d'une enquête de grande envergure sur la citoyenneté canadienne ainsi que deux études sur les migrants autochtones ont été amorcées, et des conseils ont été offerts sur les techniques de recherche à employer pour les nombreux projets de la Direction de la politique. Le réseau de contacts et de chercheurs des autres ministères fédéraux, d'autres paliers du gouvernement et des universités dans tout le pays, a été renforcé.

#### DIRECTION DE LA PARTICIPATION DES CITOYENS

L'objectif général de la Direction de la participation des citoyens est de promouvoir et d'améliorer la participation des citoyens à tous les aspects de la vie de la société canadienne. Pour ce faire, celle-ci intègre en un tout organique trois programmes qui correspondent à trois fonctions, à trois démarches complémentaires dans le développement d'une participation responsable des citoyens aux choses qui les concernent. Il s'agit du programme "Aide aux groupes communautaires" qui se préoccupe du processus même de la participation, par le renforcement des organisations bénévoles; de celui des Communications sociales qui favorise une meilleure connaissance et un plus grand respect des institutions, des cultures, des régions et des citoyens, et enfin du programme de la "Compréhension entre les groupes et droits de l'homme" orienté vers la réduction des conditions qui empêchent justement les groupes ou individus de participer à part entière à la vie canadienne. C'est également cette Direction qui est responsable de la mise en oeuvre des programmes d'été "Service communautaires étudiants", et "Auberges de Jeunesse" et "Commonwealth Youth Program". La Direction de la participation des citoyens s'adresse à tous les citoyens, alors que les autres Directions du Secteur de la citoyenneté et du civisme visent des secteurs précis de la population.



Comme par le passé, la Direction générale de la politique s'est appliquée avant tout à promouvoir la mise en oeuvre des principes, à assurer les services d'élaboration et de recherche pour les programmes de Citoyenneté, et à aider l'ensemble du secteur par l'analyse de ses lignes d'action générales. Les tâches de la Direction ont été exécutées en étroite collaboration avec les directeurs des programmes à l'administration centrale et les directeurs régionaux. Dans les bureaux locaux, les agents régionaux de la politique ont participé à l'élaboration des questions de politique nationale en faisant connaître les points de vue des régions.

La Direction du développement de la politique a fourni de nouvelles orientations à divers secteurs : aide au développement socio-culturel des Canadiens de descendance autochtone; soutien aux autochtones migrant dans les centres urbains; programme Société nouvelle; accords relatifs au civisme et aux manuels de langue conclus avec les provinces; services d'adaptation des immigrants; programme de multiculturelisme et de conservation d'une troisième langue; droits de l'homme et programmes des jeunes. Elle a poursuivi son étude sur les moyens d'encourager les entreprises industrielles et commerciales ainsi que les fondations privées et établissements d'enseignement à s'occuper des problèmes sociaux.

La Direction de l'analyse des programmes et de la politique a procédé à l'évaluation de trois programmes qui relèvent du programme des citoyens autochtones: Communications, Femmes autochtones et Centres d'accueil. Elle a analysé, pour le compte de la Direction des minorités de langue officielle, un projet de rapprochement entre francophones et anglophones. Elle a également passé en revue les subventions octroyées par les bureaux de la région du Pacifique et a dressé le bilan des activités qui se sont déroulées dans le cadre de l'année internationale de la femme. La Direction a achevé une étude importante sur l'automatisation des données, sur les subventions accordées dans le Secteur de la citoyenneté et a présenté un rapport sur le minibus de la Citoyenneté. En outre, elle a fourni des services de consultation au personnel de l'administration centrale et des bureaux locaux pour l'adoption de nouvelles méthodes d'évaluation des programmes. Enfin, elle a amorcé une évaluation des centres d'accueil pour les femmes autochtones.



des Prairies, dont les bureaux se trouvent à Winnipeg et les bureaux de district à Winnipeg, Regina, Saskatoon et Edmonton, à également fourni des services au Manitoba, à la Saskatchewan, à l'Alberta et aux Territoires du Nord-Ouest. Les bureaux de district d'Ottawa, de Thunder Bay formaient la direction régionale de l'Ontario, dont les bureaux étaient situés à Toronto. Au Québec, le bureau régional de Montréal dirigeait les bureaux de district de Québec, Sherbrooke, Trois-Rivières, Montréal, Hull et Noranda. De même, la région de l'Atlantique était régie par la direction régionale de l'Atlantique située à Halifax, et ses bureaux de district offraient leurs services au Nouveau-Brunswick à partir de Moncton, à la Nouvelle-Écosse et à l'Île-du-Prince-Édouard à partir de Halifax, et à Terre-Neuve et au Labrador à partir de Saint-Jean (T.-N.).

Le 31 mars 1976, il y avait au total 24 bureaux de développement social à l'échelon local comptant au total 112 agents et 57 employés de soutien.

Un prolongement du bureau du sous-secrétaire d'État adjoint, Opérations, la Direction des opérations, comprenant un personnel supplémentaire de 12 employés, a agi à l'Administration centrale en qualité de principal point de contact administratif du Secteur. Il comprend principalement des sections chargées de s'occuper du mode de traitement des subventions, du contrôle interne des engagements financiers, des dossiers d'utilisation du personnel et des méthodes de dotation en personnel, de la correspondance, du réseau de communication électronique, du centre de réception et de livraison et des formules de rapports statistiques et analytiques. Une des fonctions secondaires de la Direction consistait à réaliser, au besoin, une vaste gamme d'activités et de projets spéciaux, à caractère urgent.

Les principaux champs d'activité du Secteur de la citoyenneté et du civisme sont les suivants: le Multiculturalisme, la Promotion de la femme, les Groupes minoritaires de langue officielle, la Participation des autochtones et des citoyens (y compris l'Aide aux groupes communautaires, la Compréhension entre groupes et les droits de l'homme, les Communications sociales et le Programme de service communautaire étudiant). Ces activités sont décrites en détail dans la section du présent rapport qui concerne les programmes.

La responsabilité des directeurs régionaux, pour ce qui était un prolongement logique du programme à long terme que le Ministère a mis en oeuvre en vue de décentraliser les cours et de les intégrer aux bureaux régionaux. En ce qui concerne l'efficacité et la rapidité des services, les directeurs régionaux se sont préoccupés de l'administration des cours, y compris des questions se rapportant à la gestion du personnel, aux locaux, à la question d'équipement et de fournitures. Les décisions, les éclaircissements et les conseils en matière d'interprétation de la Loi sur la citoyenneté et son application relèvent toujours de la compétence du Greffier de la citoyenneté.

Le terme "développement social", utilisé généralement pour décrire la nature des activités dans lesquelles est engagé le personnel des bureaux locaux chargé des opérations, véhicule des connotations tant pratiques que théoriques. Il englobe les principes et buts communs et fondamentaux de chaque programme mis en oeuvre dans le Secteur de la citoyenneté et du civisme. Ces programmes et les ressources humaines, matérielles et financières qui y ont été investies, ont pour but ultime de faciliter la pleine participation de toutes les catégories de citoyens à la société canadienne.

Les bureaux de développement social à l'échelon local donnent au public accès direct à l'information, aux ressources, à l'aide et aux documents offerts dans le cadre du programme et qui se rapportent à la vaste étendue du mandat du Ministère en général et du Secteur de la citoyenneté et du civisme en particulier. L'augmentation marquée de l'aptitude du Ministère à reconnaître les priorités et besoins nouveaux des régions et à prendre les mesures qui s'imposent à cet égard, a été proportionnelle aux progrès accomplis au cours de l'année dans le processus échelonné et progressif de la décentralisation, et en a découlé. Les programmes établis dans une perspective nationale englobant divers critères ont été appliqués avec une plus grande reconnaissance des exigences et conditions régionales, permettant ainsi une utilisation plus efficace et judicieuse des ressources limitées.

Les bureaux de développement social de la région du Pacifique offraient leurs services à la Colombie-Britannique et au Yukon à partir des bureaux régionaux à Vancouver et des bureaux de district à Vancouver, Kelowna et Prince George. La région

Le Secteur de la Citoyenneté et du civisme planifie et met en oeuvre des programmes à caractère social et culturel qui visent à encourager les Canadiens à participer pleinement et de façon responsable aux questions, mesures et décisions visant à renforcer les idéaux de l'unité nationale et de l'identité canadienne, à encourager les gens à connaître et à apprécier la diversité du patrimoine dans le cadre du bilinguisme, et à préserver et à renforcer la reconnaissance et le respect des droits de l'homme et des libertés fondamentales. Grâce à ses divers programmes de citoyenneté et de développement social, le Secteur apporte orientation, ressources et aide professionnelle aux groupes, organisations et institutions bénévoles qui cherchent à réaliser ces objectifs.

En 1976-77, le Secteur a poursuivi ses efforts en adoptant des mesures visant à accroître l'efficacité et la pertinence de ses programmes et sa capacité de fournir des services d'action directe au public. À cet égard, deux événements importants se sont produits simultanément. Un groupe de travail spécial a été chargé par le Sous-secrétaire d'État d'étudier le processus de l'organisation et des opérations du Ministère en insistant particulièrement sur les activités locales. Le groupe de travail a également été chargé de recommander des Formules et des structures relatives à l'utilisation des ressources ainsi que des mesures susceptibles de mieux permettre au Ministère de procéder à une décentralisation des opérations. À cette initiative s'est ajoutée la création du poste de Sous-secrétaire d'État adjoint, Opérations, chargé de coordonner et d'orienter l'infrastructure englobant cinq directions régionales à l'échelon local.

Le service des opérations du Ministère se compose de cinq directions régionales administrées géographiquement. Les fonctions et responsabilités des bureaux locaux sont assumées par chaque direction régionale grâce à l'intégration de deux formules parallèles de prestations de services : un réseau de bureaux de développement social et les cours de la citoyenneté canadienne.

À la fin de l'année, on comptait 18 cours de la citoyenneté canadienne et 11 cours auxiliaires de l'Atlantique au Pacifique. Comme partie intégrante de la structure administrative régionalisée, les cours de la citoyenneté ont eu à leur service au total 250 employés permanents, et 32 Juges ont également assumé les responsabilités juridiques que suppose le traitement des demandes de citoyenneté.

LE SECTEUR DE LA CITOYENNETÉ  
ET DU CIVISME

Tableau 8 Direction des groupes minoritaires de langue officielle - comparaison des subvention de 1976-1977

Activité	Provinces de l'Atlantique	Québec	Ontario	Prairies	C.-B.	National	Total
Aide aux associations provinciales	132,100	-	35,000	105,000	35,000	-	307,000
Animation sociale	310,900	-	346,000	319,000	105,700	30,500	1,112,000
Rapprochement entre anglophones et francophones	44,235	200,000	39,700	33,000	42,000	129,000	487,935
Activités-Jeunesse	49,509	-	32,000	65,000	26,300	73,700	246,509
Projets spéciaux et nationaux	-	-	44,800	19,500	5,000	216,300	285,600
Activités culturelles	155,256	-	356,000	264,500	90,000	247,000	1,112,756
Participation internationale	-	-	23,000	-	-	50,000	73,000
Total	692,000	200,000	876,500	806,000	304,000	746,500	3,625,000

Tableau 7 Direction des groupes minoritaires de langue officielle 1976-1977

Activité	Provinces de l'Atlantique	Québec	Ontario	Prairies	C.-B.	National	Total
Aide aux associations provinciales	6	-	1	4	1	-	12
Animation sociale	14	-	7	16	4	4	45
Rapprochement entre anglophones et francophones	5	12	15	7	4	7	50
Activités- Jeunesse	5	-	5	12	2	3	27
Projets spéciaux et nationaux	-	-	16	9	1	24	50
Activités culturelles	23	0	82	62	10	13	190
Participation internationale	-	-	-	-	-	5	5
Total	53	12	126	110	22	56	379



même langue et partageant la même culture, vivent dans des provinces différentes. Des subventions ont donc été accordées en 1976-1977 en faveur de rencontres nationales, de projets pilotes et spéciaux, du sein d'organismes nationaux de la fondation d'une fédération nationale des francophones hors Québec et d'une association de la presse francophone hors Québec.

#### Participation internationale

Pour permettre aux minorités de langue officielle de jouer un rôle plus actif dans la société canadienne, la Direction a donné à un petit nombre de dirigeants de ces groupes les moyens d'aller suivre à l'étranger des stages de formation ou d'assister à des conférences annuelles internationales. Le Programme a aussi permis une présence canadienne au XII<sup>e</sup> Festival international des Pyrénées, tenu à Oloron-Ste-Marie (France) en août 1976.

Ce programme a fourni un mécanisme d'échanges culturels par l'organisation de tournées de spectacles aux échelles intra-provinciale, interprovinciale et nationale. Grâce à l'aide financière que leur a fournie le Ministère, plusieurs groupes ont pu se produire en différents endroits qui ne leur auraient pas été accessibles autrement. Qu'il s'agisse de chanteurs populaires, de chansonniers, de troupes de théâtre ou de danse, ou encore de chorales, l'occasion leur a été fournie de témoigner leur savoir-faire et leur talent et d'en faire bénéficier d'autres localités. Ainsi, une subvention de \$18 443 aura servi à l'organisation d'une tournée dans les Maritimes du chansonnier acadien Calixte Duguay alors que trois subventions de \$34 600, \$43 000 et \$62 200 respectivement ont aidé trois groupes différents, regroupant au total 13 artistes, à présenter pas moins de 200 spectacles de Terre-Neuve à l'Alberta, en excluant le Manitoba.

#### Activités-Jeunesse

Ce programme a pour but de permettre à la jeune génération de contribuer, à sa façon, à l'épanouissement socio-culturel des minorités francophones et anglophones. Des fonds ont été accordés pour faciliter le regroupement des jeunes aux niveaux régional, provincial et national, pour les encourager à organiser des projets qui leur permettent de mieux participer à la vie de leurs milieux respectifs, et pour permettre aux associations de jeunes d'organiser des activités qui répondent à leurs besoins et à leurs intérêts.

Une vingtaine de délégués des diverses régions de la Colombie-Britannique ont pu ainsi se réunir pour former une Fédération-Jeunesse francophone, tandis que la Fédération des jeunes canadiens-français a pu embaucher un coordonnateur-animateur, grâce aux subventions de ce programme.

#### Projets nationaux et spéciaux

Les objectifs de ce programme ont été reformulés en 1975-1976 en vue d'encourager, d'une part, les organismes nationaux à favoriser en leur sein une autonomie progressive et une participation réelle des groupes minoritaires de langue officielle et de contribuer, d'autre part, au développement d'organisations nationales destinées à renforcer les liens entre les communautés et les groupes qui, bien que parlant la

Au niveau national, l'Association des musiciens amateurs du Canada a parrainé son camp bilingue annuel qui a eu lieu au Québec. Le camp a attiré une participation de toutes les provinces dont certains francophones minoritaires qui ont vécu une expérience de ressourcement culturel, tandis que les musiciens anglophones ont pu bénéficier d'une expérience d'immersion dans une ambiance française.

Au niveau régional, la Fédération des franco-colombiens a réalisé vingt-six émissions, diffusées sur la chaîne de télévision communautaire, qui s'adressaient au public en général et qui visaient à faire connaître la communauté francophone et le fait français en Colombie-Britannique et à développer une meilleure compréhension du fait français chez les francophiles et anglophones en les sensibilisant à la culture et à la langue françaises.

## Centres culturels

Tout en continuant d'accorder priorité aux arts d'interprétation, ce programme a également favorisé le développement des arts plastiques et autres en procurant aux Centres les ressources humaines et matérielles nécessaires. Plusieurs groupes locaux ont reçu des subventions pour mener à bien des activités et des projets culturels dont ils assumaient l'administration et une partie des coûts. Le programme a de nouveau contribué au développement des groupes en permettant à des représentants de ces derniers de participer à différents stages de formation professionnelle, notamment dans les domaines de l'art dramatique, du chant choral et de la danse folklorique ainsi que dans l'administration quotidienne d'un Centre. A titre d'exemple, une subvention de \$10 500 a permis au Conseil canadien des Arts populaires de tenir onze stages de formation en danse folklorique proprement dite ou en animation de soirées. Pas moins de 350 personnes ont pu bénéficier de ces rencontres.

D'autre part, trois subventions de \$18 000 chacune ont permis à plus de 250 amateurs et administrateurs d'organisations culturelles de neuf provinces de se rencontrer et d'échanger leurs vues à l'occasion de colloques qui eurent lieu à Moncton, à Fort San (Saskatchewan) et à Toronto. Ces rencontres ont également permis aux participants de développer leurs connaissances dans des domaines connexes à leur activité, notamment en publicité, en commercialisation et en planification et organisation d'activités culturelles.

Ce programme a été conçu en vue d'encourager les membres des groupes francophones et anglophones, dans les provinces où ils sont minoritaires, à participer à des activités de groupe qui leur permettent d'exprimer leurs talents créateurs individuels, de les rendre fiers de leur patrimoine canadien distinct, de leur faire mieux apprécier le caractère unique et la valeur de ce patrimoine, et d'inspirer aux canadiens le désir commun de conserver et d'enrichir ces valeurs.

## Animation sociale

À titre d'exemple, la Société nationale des Académiens du Nouveau-Brunswick a reçu une subvention de soutien de \$35 000 lui permettant de maintenir son secrétariat provincial et d'assurer une coordination des activités francophones de sa province.

Le second accordé des subventions qui permettent tout spécialement aux groupes minoritaires de langue officielle non engagés dans les programmes d'animation des associations, ni visés par eux, de mettre au point des projets d'animation et de mettre sur pied des mécanismes de participation de la population avec laquelle ils sont en contact. Par exemple, la Fédération des clubs sociaux franco-ontariens de l'Ontario a reçu \$11 000 pour favoriser l'échange de ressources techniques et humaines entre les différents clubs sociaux de la région du Sud de l'Ontario.

## Relations francophones-anglophones

Ce programme vise à faciliter et à stimuler des échanges efficaces entre les membres des deux collectivités de langue officielle de même qu'à sensibiliser le groupe majoritaire aux aspirations linguistiques et culturelles du groupe minoritaire.

les sections ou à la pige, vérifié certaines publications internes du Bureau, amorcé la révision du Manuel du rédacteur et assumé la correction des examens du Bureau sur le plan linguistique.

#### Planification

La Direction générale du Plan, qui assure un service permanent de planification, d'évaluation et d'élaboration de politiques, a consacré une grande partie de l'année 1976-1977 à l'implantation de ses structures ainsi qu'à l'étude et à la mise en place d'un certain nombre de projets. Une nouvelle direction a été constituée: la Direction de la gestion et de l'information de gestion, qui est chargée des systèmes d'information de gestion du Bureau et de la coordination des services de gestion communs à tous les éléments. Elle s'occupe également de toute l'activité de communication du Bureau.

De nouveaux systèmes d'information de gestion et de mesure du rendement ont été mis en place pour les services de traduction et des mesures du rendement ont été établies pour l'interprétation.

#### DIRECTION DES GROUPES MINORITAIRES DE LANGUE OFFICIELLE

La Direction des groupes minoritaires de langue officielle a pour objectifs de promouvoir l'épanouissement social, culturel et linguistique des minorités de langue officielle, de favoriser une meilleure compréhension entre les deux collectivités de langue officielle dans tout le pays, et de mettre en oeuvre des projets axés sur la collaboration entre les deux groupes. En 1976-1977, un total de \$3 625 000 a été accordé en subventions dans le cadre des programmes suivants en plus d'une aide considérable sur les plans technique et organisationnel.

#### Aide accordée aux associations provinciales

Dans le cadre de ce programme, des subventions de soutien ont été accordées aux associations qui, dans leurs provinces respectives, représentent un large secteur de la minorité de langue officielle. Ces subventions ont complété le budget de fonctionnement de ces associations, et leur ont permis de financer un secrétariat permanent et de coordonner les programmes provinciaux.

données terminologiques et documentaires et préparé une description détaillée et complète du système. Une douzaine d'index de base prévus par le système ont déjà été constitués et diffusés; les autres sont en cours de préparation. La Division a, par ailleurs, entrepris l'inventaire détaillé des bibliothèques du Bureau (15 000 ouvrages sont déjà répertoriés) et met présentement en banque de technologie les fiches bibliographiques qu'elle a établies au cours de cette opération.

## Formation

Dans le cadre du programme de formation universitaire, le Bureau a accueilli 107 diplômés en traduction en mai 1976, dont 44 de l'Université de Montréal, 16 de l'Université d'Ottawa, 30 de l'Université Laval, 1 de l'Université Laurentienne, 11 de l'Université du Québec à Trois-Rivières et 5 de l'Université de Moncton. En 1976-1977, le Bureau a subventionné 171 étudiants inscrits dans ces six universités.

En janvier 1976, la Division a mis sur pied un nouveau programme de formation des débutants pour les familiariser avec le fonctionnement et l'organisation du Bureau. La formation des réviseurs s'est poursuivie et cinq moniteurs ont dispensé une formation individuelle et collective en révision et en gestion à 60 stagiaires. Un enseignement collectif sous forme d'ateliers et de conférences-débat a été dispensé à Montréal et à Québec. Quatorze réviseurs-stagiaires et sept débutants anglophones ont également reçu cette formation.

En outre, dans le cadre d'un programme de perfectionnement à l'étranger, cinq jeunes traducteurs ont fait des stages à Paris dans divers ministères et diverses administrations du gouvernement français.

## Contrôle de la qualité

La Division de la qualité linguistique, créée en 1975 pour permettre au Bureau de contrôler la qualité des textes dans les deux langues officielles, a élaboré et mis au point les moyens et les critères d'évaluation. Elle a échantillonné des textes traduits dans



En 1976, la Direction générale de la terminologie et de la documentation a mis en train la banque de terminologie, en chargeant sur l'ordinateur du ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources environ 80% des 1,6 millions de fiches constituant le fonds terminologique du Bureau et de quelques autres ministères. La Banque est entrée en exploitation après le transfert à Ottawa du logiciel Tertium mis au point par l'Université de Montréal au cours des cinq années précédentes.

La Direction a également commencé l'implantation du réseau de terminaux, dont 18 ont été installés à Ottawa, Montréal, Québec, Winnipeg, Toronto et Moncton. Elle a aussi détaché des terminologues auprès d'un certain nombre de sections opérationnelles.

Le Bureau a créé un Comité interministériel d'orientation des procédures de normalisation en matière d'étiquetage. Ce comité, qui est formé de hauts fonctionnaires représentant les ministères de la Santé nationale et du Bien-être social, des Approvisionnements et des Services, de la Consommation et des Corporations, de l'Agriculture et de l'Environnement, a pour rôle d'orienter la stratégie pour la normalisation des désignations de produits de consommation émanant des divers ministères intéressés ainsi que la position du gouvernement fédéral dans les travaux terminologiques auxquels le Bureau participe avec d'autres organismes de normalisation.

Au niveau international, le Bureau a participé à un colloque à Paris au cours duquel il a fait une démonstration de la banque. Une démonstration analogue a eu lieu en septembre, dans la capitale française, au Salon international de l'informatique, de la communication et de l'organisation de bureau. Enfin, en collaboration avec la Défense nationale, nos services ont participé aux travaux de normalisation terminologique de l'OTAN, et le Canada fait désormais partie des groupes francophone et anglophone de normalisation terminologique auprès de cette organisation.

Parallèlement, la Division de la documentation a assumé la responsabilité de formaliser un nouveau système de classement des

Tableau 6 - Bureau des traductions - production 1976-77

Mots traduits à l'intérieur	Mots traduits à l'extérieur									
	<u>Service</u>	<u>A* - F**</u>	<u>F - A</u>	<u>Total</u>	<u>A - F</u>	<u>F - A</u>	<u>Total</u>	<u>A - F</u>	<u>F - A</u>	<u>A &amp; F</u>
Opérations générales	94 863 162		16 045 265	110 908 427	12 313 245	1 672 155	13 985 400	107 176 407	17 717 420	124 893 827
Opérations spéciales	28 308 030		2 783 570	31 091 160	385 165	60 980	446 145	28 693 195	2 844 550	31 537 745
Opérations régionales	51 147 181		2 969 445	54 116 626	1 656 922	191 400	1 848 322	52 804 103	3 160 845	55 964 948
TOTAL ANGLAIS ET FRANÇAIS	174 318 373		21 798 280	196 116 653	14 355 332	1 924 535	16 279 867	188 673 705	23 722 815	212 396 520
Services multilingues	1 064 658		5 856 344	6 921 002	738 162	11 965 707	12 703 869	1 802 820	17 822 051	19 624 871
TOTAL GLOBAL	175 383 031		27 654 624	203 037 655	15 093 494	13 890 242	28 983 736	190 476 525	41 544 866	232 021 391

\* Anglais  
 \*\* Français  
 \*\*\* Langues étrangères  
 # Langues officielles

Créé en 1934, le Bureau des traductions est l'organisme fédéral chargé d'assurer, dans toutes les langues, les services de traduction, d'interprétation et de terminologie nécessaires au bon fonctionnement du gouvernement et des organismes publics qui en dépendent. Il y a quelques années, le Cabinet lui a confié aussi la tâche de vérifier et de normaliser la terminologie employée par le Gouvernement du Canada, notamment dans les deux langues officielles.

Au cours de l'année 1976-1977, le Bureau a traduit 232 millions de mots et a eu à fournir 13 377 jours interprètes par rapport à 210 millions de mots et à 13 314 jours interprètes en 1975-1976.

Le 31 mars 1977, il comptait 1 863 employés, dont 1 261 traducteurs, interprètes et terminologues, et 602 employés de gestion et de soutien. En mars 1976, il comptait 1 750 employés dont 1 174 traducteurs et 576 employés de gestion et de soutien.

#### Traduction et interprétation

Les trois directions opérationnelles du Bureau (Opérations générales, régionales et spéciales) ont offert des services de traduction et d'interprétation, en toutes langues, à tous les ministères et organismes fédéraux aussi bien dans la région de la Capitale nationale que dans les provinces et les bases des Forces armées au Canada et en Allemagne.

La Direction des Opérations spéciales, qui sert le Parlement et ses organismes constitutifs, a créé, en 1976, quatre autres nouveaux services: le Service aux députés, destiné à répondre à la demande des députés et des sénateurs; les délibérations des Comités du Sénat; les traductions multilingues vers le français et les traductions multilingues pour la Défense nationale. Le Bureau a, dans le même temps, porté le nombre de ses interprètes de 67 à 86. L'École des interprètes a formé, d'autre part, sept stagiaires.

En période de pointe, le Bureau a fait appel à un certain nombre de traducteurs et d'interprètes contractuels pour l'aider à répondre à la demande de ses nombreux clients.

Perfectionnement de l'apprentissage des langues

En 1976-1977, l'aide accordée aux chercheurs individuels et aux universités et associations canadiennes pour des projets de recherche linguistique et pour la diffusion de l'information relative à l'enseignement et à l'apprentissage des langues au Canada a été limitée; accordée sous forme de subventions, elle a été restreinte aux projets qui, en raison de leur caractère pratique plutôt que théorique, ne répondaient aux critères d'admissibilité d'aucun autre organisme fédéral de subventions.

Parmi les projets de recherche linguistique qui ont obtenu des subventions en 1976-1977, on compte une étude sur les difficultés d'apprentissage qu'éprouvent des enfants qui suivent des cours intensifs, une expérience d'enseignement trilingue, une étude de l'enseignement en langue française dispensé aux minorités francophones de l'extérieur du Québec, l'élaboration de tests d'aptitude en langue seconde au Nouveau-Brunswick et une évaluation des programmes de français en Colombie-Britannique. Une aide a également été accordée aux publications suivantes: Working Papers on Bilingualism/Travaux de recherche sur le bilinguisme, que publie l'Institut d'études pédagogiques de l'Ontario, et Canadian Modern Language Review/Revue canadienne des langues vivantes. Le même programme a également rendu possible la publication de deux numéros spéciaux de cette dernière publication, le premier en novembre 1976, qui portait sur les programmes intensifs de français des conseils scolaires d'Ottawa et de Carleton, et le second (qui doit paraître en mai 1977), qui traitera de l'enseignement des langues aux adultes en fonction de leurs besoins. Le Ministère a également accordé des subventions pour permettre à des Canadiens d'assister à deux rencontres internationales et à une conférence nationale qui portaient sur des questions de langue.

Tableau 5 - PROGRAMMES DE LANGUES: Subventions et Contributions 1976-1977

Contributions accordées aux provinces	\$162 821 161
Contributions accordées aux provinces (Bilinguisme dans l'administration publique)	789 638
Aide accordée aux associations bénévoles	818 372
Projets spéciaux - secteur privé	-
Recherches et enseignement sur les langues	412 009
Bilinguisme dans les domaines qui relèvent de la compétence des Territoires (Yukon, Territoires du Nord-Ouest)	112 718
Total:	\$164 953 898

En 1976-1977, plus de 160 associations ont reçu une subvention, notamment l'Association des hôpitaux du Canada (\$5 600); la Fédération pour le planning des naissances du Canada (\$23 000); la Fédération canadienne des enseignants (\$12 500); l'Entraide universitaire mondiale du Canada (\$1 300); la Fédération canadienne des associations foyer-école et parents-maîtres Inc. (\$9 525); la Société canadienne d'éducation par l'art (\$1 550); l'Union des producteurs agricoles (\$6 320); et l'Association des psychiatres du Canada (\$2 000).

Aide accordée aux entreprises commerciales et industrielles

En janvier 1977, la Direction générale des programmes de langues a publié, en collaboration avec la Chambre de commerce du Canada, une brochure intitulée: Trente-six façons de mettre le bilinguisme à votre service; cette publication, destinée aux détaillants des régions où les deux groupes linguistiques sont largement représentés, leur apprend à utiliser les deux langues officielles dans leurs affaires.

Le programme de bilinguisme dans le secteur privé n'accorde aucune subvention aux entreprises commerciales et industrielles, mais leur fournit gratuitement les services d'experts en matière de bilinguisme.

Bilinguisme dans l'administration publique

Le programme de bilinguisme dans l'administration publique est destiné à aider les autorités provinciales, territoriales et municipales à servir la population dans les deux langues officielles.

En 1976-1977, l'intérêt manifesté par les divers paliers de l'administration publique a fait passer le coût du programme à environ \$875 000. Les grands éléments de ce programme sont les cours de langue que le gouvernement fédéral offre aux fonctionnaires provinciaux et municipaux par l'entremise du Bureau des langues de la Commission de la Fonction publique, l'aide accordée aux programmes provinciaux de cours de langue seconde et une contribution aux frais de traduction des lois provinciales.

français intensifs à Port-au-Port (Terre-Neuve), des services dispensés aux jeunes francophones sourds du Nouveau-Brunswick, la production d'une "boîte à idées" destinée à aider les élèves anglophones des écoles élémentaires de la Colombie-Britannique à apprendre le français, la formation des enseignants au Manitoba et l'octroi de subventions à une faculté de droit coutumier à l'intention des étudiants francophones de l'Université de Moncton.

## Cours d'été de langue seconde

En 1976-1977, près de \$4 millions ont été versés à 4 945 étudiants pour leur permettre de suivre des cours intensifs de français ou d'anglais dans des établissements reconnus. Les bourses, d'une valeur de \$750, ont servi à couvrir les frais de scolarité, le matériel didactique et la pension.

## Moniteur de langue seconde

En 1976-1977, plus de 500 étudiants de niveau post-secondaire ont reçu chacun \$3 000 aux termes de ce programme qui est destiné à favoriser l'apprentissage et l'utilisation des langues officielles, grâce à des échanges interprovinciaux d'étudiants de niveau postsecondaire qui font également office de moniteurs de langue seconde.

## Bilinguisme dans le secteur privé

### Aide accordée aux associations bénévoles

Le programme de bilinguisme dans le secteur privé permet d'accorder des subventions aux associations bénévoles qui veulent promouvoir l'utilisation des deux langues officielles dans leurs activités. Il a disposé de \$1 183 000 million en 1976-1977.

Les responsables du programme établissent un contact direct avec les associations bénévoles en vue de les aider à élaborer des plans à longue échéance destinés à promouvoir le bilinguisme dans leurs activités, et leur offrent une aide technique dans des domaines comme la terminologie, la traduction et la formation du personnel.



Un programme en particulier, celui des cours de français intensifs au niveau élémentaire, a obtenu un tel succès que presque toutes les provinces en offrent maintenant un.

Au niveau secondaire, hélas, la situation n'est pas aussi encourageante; en effet, dans les neuf provinces anglophones, la proportion d'élèves qui suivaient des cours de français, langue seconde, est tombée de 56 p. cent environ en 1970-1971 à approximativement 41 p. cent en 1975-1976. Cependant, au cours de la même période, le pourcentage réel de temps consacré à apprendre la langue seconde est passé d'environ 11,7 p. cent à approximativement 12,5 p. cent de la semaine scolaire.

L'enseignement dans la langue de la minorité, pour sa part, subit une évolution inverse. Ainsi, dans les neuf provinces anglophones, les inscriptions ont légèrement diminué au niveau élémentaire mais augmenté au niveau secondaire, entre 1970-1971 et 1975-1976.

Il ne faut toutefois pas séparer ces tendances d'autres facteurs comme le déclin des naissances et la diminution de la population d'âge scolaire qui en résulte, le fait que le français ne soit plus une matière obligatoire au niveau secondaire et le fait que le français ne soit pas l'une des conditions d'admissibilité aux universités.

### Projets spéciaux

Le programme des projets spéciaux, auquel toutes les provinces et les deux territoires participent, a obtenu un franc succès. Ainsi, au cours de l'année financière 1976-1977, 130 projets axés sur les langues ont été financés à même un budget de \$10,7 millions; la grande diversité des projets reflète les besoins, priorités et stades de développement différents de chaque province et territoire.

Entre autres projets, on compte la production d'émissions de télévision éducatives en français, langue de la minorité, et en français, langue seconde, en Ontario, un projet pilote de cours de

Parmi les autres programmes pour la jeunesse qu'administre la Direction générale, on compte les cours d'été de langue seconde, le programme des bourses d'études et celui des moniteurs de langue seconde.

Le bilinguisme dans l'enseignement

Paiements calculés selon une formule donnée

Depuis l'entrée en vigueur de la première entente fédérale-provinciale signée en 1970, le Secrétariat d'État a versé aux provinces, à partir de cinq critères différents, environ \$575 millions dont \$133,1 millions pour la seule année 1976-1977.

Le programme de bilinguisme dans l'enseignement vise à promouvoir l'enseignement dans la langue de la minorité et l'enseignement de la langue seconde (l'anglais au Québec et le français dans le reste du Canada), à tous les niveaux.

Les autorités fédérales ont déjà commencé à négocier avec les provinces le renouvellement de l'entente fédérale-provinciale après le 31 mars 1979, avec l'intention de faire progresser encore davantage ce secteur.

L'actuelle entente a eu comme conséquence de faire croître considérablement la participation des jeunes Canadiens aux programmes favorisant l'apprentissage de la langue seconde dans les écoles élémentaires.

Dans les neuf provinces anglophones, la proportion des élèves du niveau élémentaire qui suivent des cours de français, langue seconde, est passée, approximativement, de 29 p. cent en 1970-1971 à 39 p. cent en 1975-1976; au cours de la même période, le temps consacré à l'apprentissage de la langue seconde a également augmenté passant d'environ 6,3 p. cent, en 1970-1971, à approximativement 7,9 p. cent en 1975-1976, de la semaine scolaire.

La Direction générale des programmes de langues est chargée de promouvoir le bilinguisme à l'extérieur de la Fonction publique fédérale, mais dans les limites de la politique et des programmes du gouvernement fédéral en matière de langues officielles, lesquels découlent des recommandations qu'a faites en 1969 la Commission royale d'enquête sur le bilinguisme et le biculturalisme.

En 1976-1977, les objectifs du programme étaient ceux-là mêmes qui ont été fixés lors de la création de la Direction générale en 1970, c'est-à-dire, encourager l'apprentissage et l'utilisation des deux langues officielles dans la société canadienne et assurer leur égalité.

Entre 1970-1971 et 1976-1977, le Ministère a versé aux provinces, grâce à son Programme de bilinguisme dans l'enseignement, quelque \$575 millions en paiements calculés selon une formule donnée, en vertu d'une entente fédérale-provinciale signée en 1970 et renouvelée en 1974 pour une période quinquennale se terminant le 31 mars 1979. Dans l'ensemble, ces fonds servent à payer une partie du coût de l'enseignement du français langue seconde et du français langue de la minorité dans les neuf provinces où l'anglais est la langue de la majorité, de l'anglais langue seconde et de l'anglais langue de la minorité au Québec, où le français est la langue de la majorité.

Ainsi que l'annonçait le discours du Trône du 15 octobre 1976, l'exercice financier 1976-1977 a vu le début d'un effort nouveau pour les programmes de langues officielles affectés à l'extérieur de la Fonction publique a servi à augmenter, dans les écoles, les possibilités d'apprentissage des langues officielles. Grâce aux "paiements calculés selon une formule donnée", qui sont fondés sur divers critères, le Ministère a versé aux provinces \$133 millions pour couvrir une partie du coût de l'enseignement dans la langue de la minorité et de l'enseignement de la langue seconde dans les écoles, deux domaines de compétence provinciale.

En 1976-1977, \$10,7 millions supplémentaires ont été versés aux termes du programme des projets spéciaux, programme dont les frais sont partagés à 50 p. cent avec les provinces et qui est destiné à encourager la mise en oeuvre de projets novateurs et expérimentaux dans le domaine du bilinguisme dans l'enseignement.

Tableau 4 - Paiements de rajustements aux provinces \* pour l'enseignement postsecondaire (en milliers de dollars)

Province	1967-1968	1968-1969	1969-1970	1970-1971	1971-1972	1972-1973	1973-1974	1974-1975	1975-1976	1976-1977
Terre-Neuve	2 101	2 924	4 058	5 836	6,875	6 316	5 734	5 012	4 705	6 732
Île-du-Prince-Édouard	1 078	641	962	1 341	1 447	1 430	1 329	1 135	1 074	1 492
Nouvelle-Écosse	7 694	10 064	13 480	16 802	19 287	20 591	18 486	19 421	19 201	21 256
Nouveau-Brunswick	2 584	3 657	5 103	7 590	8 241	8 047	7 616	6 610	5 905	8 738
Québec	64 719	75 386	97 621	133 414	167 970	165 242	176 070	216 609	211 114	335 642
Ontario	51 310	81 911	105 505	143 755	162 904	161 744	153 637	142 685	164 473	189 859
Manitoba	7 772	10 740	12 541	17 711	19 343	19 236	17 699	15 925	17 875	19 477
Saskatchewan	12 316	10 766	12 899	15 244	15 625	16 021	16 440	13 231	11 798	14 966
Alberta	23 914	29 808	38 866	54 069	60 793	53 745	53 870	52 515	42 641	39 003
Colombie-Britannique	9 015	11 285	11 878	19 048	22 197	19 288	14 320	16 023	3 360	11 536
LES 10 PROVINCES**	182 503	237 182	302 913	414 810	484 682	471 660	464 701	489 166	482 146	648 700

\* Les chiffres représentent le total des avances mensuelles versées au cours de l'année en question et des recouvrements ou des paiements supplémentaires faits de l'année suivante à l'égard de cette année. Ces chiffres peuvent être modifiés du fait des changements apportés au système de calcul du chiffre définitif de la réduction du revenu fédéral, et de la vérification finale des dépenses de fonctionnement admissibles.

\*\* Les chiffres étant arrondis, leur addition ne donne peut-être pas exactement le total indiqué.

Tableau 3 - Paiements de rajustement pour l'enseignement postsecondaire (en milliers de dollars)

Province	Dépenses de fonctionnement admissibles estimatives *	Contribution fédérale estimative**	Réduction estimative du revenu fédéral ***	Avances autorisées pour 1976-1977
Terre-Neuve	55 522	30 988	24 256	6 732
Île-du-Prince-Édouard	8 566	6 786	5 294	1 492
Nouvelle-Écosse	116 000	57 502	36 246	21 256
Nouveau-Brunswick	63 460	38 469	29 731	8 738
Québec	1 212 300	602 023	266 381	335 642
Ontario	1 306 500	611 890	422 031	189 859
Manitoba	128 436	64 218	44 741	19 477
Saskatchewan	114 877	57 035	42 069	14 966
Alberta	275 134	136 930	97 927	39 003
Colombie-Britannique	291 000	131 297	119 761	11 536
Total	3 571 795	1 737 137	1 088 437	648 700

\* Prévisions présentées par les gouvernements provinciaux en février 1976

\*\* Chiffres basés sur ceux de la colonne (1) mais tenant compte de l'augmentation annuelle de la contribution fédérale limitée à 15 p. cent.

\*\*\* Réduction du revenu fédéral relative à l'enseignement postsecondaire et paiements connexes de péréquation et de garantie, selon l'estimation faite par le ministère des Finances en février 1976.

Les chiffres étant arrondis, leur addition ne donne peut-être pas exactement le total indiqué.

La partie VI de la Loi de 1972 sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces maintient les deux formules de base pour le calcul de ces paiements, mais fixe une limite annuelle de 15 p. cent au taux d'accroissement de la contribution fédérale totale. La Loi de 1972 prévoyait au départ que les paiements de rajustement pour l'enseignement postsecondaire se poursuivraient jusqu'aux années financières se terminant en 1973 et en 1974. En décembre 1973, les dispositions de la partie VI de la Loi ont été prorogées sans modification pour une autre période de trois ans, soit jusqu'au 31 mars 1977.

L'enseignement postsecondaire comporte deux volets: une réduction du revenu fédéral relative à l'enseignement postsecondaire et les paiements connexes de péréquation et de garantie, et deuxièmement des paiements de rajustement pour l'enseignement postsecondaire destinés à porter pour chaque province le transfert total au niveau auquel cette province a droit aux termes de la partie VI de la Loi. Alors que les paiements de rajustement au titre de l'enseignement postsecondaire sont calculés et versés aux provinces par le Secrétaire d'Etat, c'est le ministère des Finances qui applique les dispositions concernant la réduction du revenu fédéral et les paiements de péréquation et de garantie qui s'y rapportent.

En 1976-1977, les provinces ont reçu des avances totalisant \$648 millions au titre des paiements de rajustement pour l'enseignement postsecondaire. On trouvera au Tableau 3 la ventilation de ces avances par province, ainsi qu'une estimation des dépenses de fonctionnement admissibles, de la contribution fédérale totale aux termes de la partie VI de la Loi et de la réduction du revenu fédéral pour l'enseignement postsecondaire.

Le montant des paiements de rajustement pour l'enseignement postsecondaire, versé à chaque province depuis 1967-1968, figure au Tableau 4. Jusqu'à l'année 1976-1977 incluse, le Secrétaire d'Etat a versé aux provinces un total de \$4 178 465 000 en paiements de rajustement.



préparation de la Conférence générale de l'UNESCO. De plus, la Direction générale a parrainé deux études de cas sur l'éducation des adultes, qui ont été confiées à des spécialistes du secteur privé dans le cadre de la contribution du Canada au Projet de l'éducation récurrente de l'O.C.D.E.

Tout au long de l'année, la Direction générale de l'aide à l'éducation s'est appliquée à donner des réponses à jour aux très nombreuses questions que lui ont adressées les étudiants, le monde enseignant et le grand public.

Dans le domaine de la recherche, Statistique Canada a entrepris une enquête par sondage auprès de quelque 100 000 étudiants ayant fréquenté des établissements de niveau postsecondaire en 1975 au Canada. L'enquête visait à réunir des données précises pouvant servir à l'analyse des écarts de fréquentation des établissements postsecondaires. Le questionnaire englobait toute une gamme de sujets, notamment les caractéristiques démographiques des étudiants, leur revenu et leurs dépenses, ainsi que le niveau de scolarité et le revenu de leurs parents. Les principaux résultats de l'enquête ont été exposés dans un rapport intitulé Quelques caractéristiques des étudiants du niveau postsecondaire au Canada et qui a été rendu public en janvier 1977. On peut se procurer des exemplaires du rapport auprès de la Direction générale de l'aide à l'éducation.

#### Paiement de rajustement pour l'enseignement postsecondaire

Ces paiements sont prévus à la partie VI de la Loi de 1972 sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces, laquelle a remplacé la Loi de 1967 sur le même sujet. Aux termes de la loi de 1967, chaque province recevait, pour l'année 1967-1968, un transfert de fonds égal à \$15 par habitant de la province jusqu'à concurrence de 50 p. cent des dépenses de fonctionnement affectées dans la province aux études postsecondaires. Pour les années suivantes, les provinces auxquelles s'appliquait la formule des 50 p. cent ont conservé leur droit aux transferts calculés d'après cette méthode, tandis que les provinces auxquelles s'appliquait le régime du paiement par habitant (Terre-Neuve, Île-du-Prince-Édouard, Nouveau-Brunswick) devaient jouir d'une augmentation annuelle du transfert, proportionnelle à la hausse des dépenses de fonctionnement admissibles prévues pour l'enseignement postsecondaire dans l'ensemble des provinces, et ce, jusqu'à ce que l'autre formule devienne plus avantagée.

Au cours de l'année, la Direction a travaillé en étroite collaboration avec d'autres ministères et organismes fédéraux, notamment le ministère des Finances, Santé et Bien-être social Canada et le Bureau du Conseil privé, en vue d'en arriver à la conclusion de nouvelles ententes relatives aux contributions que verse le gouvernement fédéral aux provinces au titre de leurs programmes de santé et d'enseignement postsecondaire. Dans le cadre des nouvelles ententes conclues, le Secrétaire d'Etat rencontrera à différents intervalles le Conseil des ministres de l'Education afin de discuter de questions d'intérêt national dans le domaine de l'éducation, particulièrement en ce qui concerne l'enseignement postsecondaire. Par ce moyen, le gouvernement fédéral pourra faire part de ses vues aux provinces sur plusieurs questions nationales importantes, tout en respectant leur compétence constitutionnelle dans le domaine de l'éducation. Plusieurs rencontres de ce genre ont déjà eu lieu au cours de l'année; elles ont permis d'aborder des questions comme la place des langues officielles dans l'enseignement et tout le problème de l'aide aux étudiants.

La Direction générale de l'aide à l'éducation a considérablement élargi son travail de liaison et de coordination cette année. Elle a continué à entretenir de fréquents contacts avec les universitaires et les organisations nationales à propos des questions touchant l'éducation et elle a redoublé d'activité sur le plan des relations fédérales-provinciales et des relations internationales.

Au niveau fédéral-provincial, la Direction générale a partagé diverses activités avec les autorités provinciales en matière d'éducation.

Sur la scène internationale, la Direction générale de l'aide à l'éducation a continué de collaborer avec le ministère des Affaires extérieures pour assurer une participation efficace du Canada aux rencontres internationales portant sur l'enseignement. Elle a accompli un travail considérable pour préparer les réunions de grandes organisations internationales et de leurs organismes, en particulier celles de l'O.C.D.E., de l'UNESCO et du Secrétariat pour les pays du Commonwealth. Les représentants de la Direction générale ont joué un rôle actif au sein des délégations canadiennes au Comité de l'éducation de l'O.C.D.E., au Groupe de travail commun sur l'éducation et la vie active de l'O.C.D.E., au Comité spécial de l'UNESCO sur l'éducation des adultes, à la conférence du Commonwealth sur l'éducation, et pour la

Tableau 1 Subventions d'investissement aux arts d'interprétation (1976-1977)

\$	75 640
7 500	Anna Wyman Dance Theatre - Vancouver
500 000	Théâtre Citadél - Edmonton
16 000	Théâtre City Stage - Vancouver
26 000	Contemporary Dancers - Winnipeg
10 000	Factory Theatre Lab - Toronto
6 527	Théâtre Globe - Regina
500 000	Théâtre Grand - London
833 333	Théâtre Orpheum - Vancouver
125 000	Festival Shaw - Niagara-on-the-Lake
145 000	Théâtre Tamhannous - Vancouver
25 000	Théâtre Tarragon - Toronto
10 000	Théâtre 5 - Kingston
350 000	Young People's Theatre - Toronto
\$ 2 630 000	Total:

Tableau 2 Subventions de soutien (1976-1977)

\$	42 000
205 000	Conférence canadienne des arts
70 000	Conseil canadien de l'artisanat
111 111	Community Music School of Greater Vancouver
	Fiduciaire des édifices des Pères de la
870 000	Confédération
	Subvention à la province de Terre-Neuve à l'occasion du 25 <sup>e</sup> anniversaire (1949-1974)
600 000	de son entrée dans la Confédération
	Association pour l'exportation du livre
300 000	canadien
\$ 2 198 111	Total

## DIRECTION GÉNÉRALE DE L'AIDE À L'ÉDUCATION

Au cours de l'année, la Direction de l'aide à l'éducation a non seulement administré le programme des paiements de rajustement pour l'enseignement postsecondaire, décrit ci-dessous, mais elle a de plus continué à effectuer des recherches et des analyses pour le compte du Secrétaire d'État qui est chargé de coordonner l'élaboration, la formulation, la mise en oeuvre et l'analyse des politiques et programmes fédéraux en matière d'éducation. Parmi les travaux importants réalisés dans ce secteur, mentionnons une évaluation d'ensemble de l'aide que le gouvernement fédéral accorde aux provinces pour l'enseignement postsecondaire en vertu des ententes qui doivent prendre fin le 31 mars 1977, ainsi qu'une étude de l'aide aux étudiants et d'autres projets connexes.

Après une prorogation, un lieutenant-gouverneur dispose maintenant de six mois pour envoyer au Secrétaire d'Etat un exemplaire de toute loi adoptée au cours de la session provinciale; toute loi provinciale révisée ou rejetée par le gouverneur en conseil doit être promulguée par le lieutenant-gouverneur de la province concernée; le lieutenant-gouverneur ne doit pas quitter le Canada dans l'exercice de ses fonctions sans avoir obtenu l'autorisation du Secrétaire d'Etat à cet égard.

#### Evénements spéciaux

Sur ordre du Premier Ministre, le Comité interministériel des anniversaires de 1977 a été formé, qui a recommandé la mise en oeuvre d'un programme d'activités destiné à marquer le 25e anniversaire du couronnement de la Reine, le 25e anniversaire de la nomination du premier gouverneur général né au Canada et le 10e anniversaire de l'Ordre du Canada. Deux sous-comités ont été chargés d'étudier respectivement le modèle de la version canadienne de la médaille du 25e anniversaire, et les modalités d'attribution de ladite médaille.

Le Premier Ministre, M. Pierre-Eliot Trudeau, a dévoilé, en face de l'édifice de la Cour suprême du Canada le 15 octobre 1976, une statue de l'ancien Premier Ministre Louis Saint-Laurent, oeuvre d'Eliak Imredy, sculpteur de Vancouver; des membres de la famille de M. Saint-Laurent et des représentants des deux Chambres du Parlement et du corps diplomatique ont assisté à la cérémonie.

Pour commémorer la visite de la Reine au Canada à l'occasion de l'ouverture des Jeux olympiques de 1976, on est en train de mouler une réplique, grandeur nature, en bronze, du bouclier olympique de Tait Mackenzie, qui sera placée à un endroit qui reste encore à déterminer.

Pour commémorer le tricentenaire de Kingston, le gouvernement fédéral a fait don à la ville d'une sculpture de l'artiste torontois Ted Beiler laquelle a été dévoilée, à Kingston, au bord de l'eau, par le Secrétaire d'Etat le 18 juin 1976.

-Évaluation du programme de subventions d'investissement aux troupes professionnelles de la scène;

-Préparation d'un guide fiscal destiné aux spécialistes des arts plastiques;

-Lancement d'une étude visant à l'élaboration d'une politique fédérale d'aide aux organismes nationaux dans le domaine culturel;

-Lancement d'un important programme de recherches sur les aspects économiques des arts d'interprétation au Canada;

-Début d'une grande enquête sur les artisans au Canada.

#### Protocole officiel

La Section du protocole officiel, de l'hospitalité et des conférences a contribué à organiser la visite de Sa Majesté la Reine en Nouvelle-Ecosse et au Nouveau-Brunswick, puis aux jeux de la XXII<sup>e</sup> Olympiade qui ont eu lieu à Montréal en juillet 1976. Elle a commencé à préparer la prochaine visite de Sa Majesté à Ottawa en 1977 à l'occasion du 25<sup>e</sup> anniversaire de son couronnement ainsi que la visite qu'effectuera son Altesse royale le Prince de Galles en Alberta à l'occasion du centenaire de la signature du traité no 7.

Le Secrétaire d'Etat a été l'hôte du ministre d'Etat à

l'information et à la Radiodiffusion de l'Inde, à l'occasion d'une

courte visite de ce dernier à Ottawa lors du festival du film indien;

les dispositions relatives à cette visite avaient été prises en

collaboration avec le ministère des Affaires extérieures, la Société de

développement de l'industrie cinématographique canadienne de l'Institut

canadien du film. La Section a également pris part à la première

semaine du cinéma canadien tenue en U.R.S.S., et a contribué à organiser

les funérailles de M. Réal Caouette, député et chef du parti du Crédit

social, qui ont eu lieu à Rouyn (Québec), le 21 décembre 1976. Un

message de félicitations de Sa Majesté la Reine a été envoyé à plus de

5 000 couples qui ont célébré leurs 60 ans (ou plus) de mariage et à

quelque 1 000 Canadiens âgés de 100 ans ou plus.

Au cours de l'année, les révisions des Instructions aux

lieutenants-gouverneurs ont été approuvées par le moyen d'un décret du

Conseil, annulant les Instructions de 1887.

-Inscription à des cours officiels durant les heures de loisir (musique, ballet, etc.);

-Participation active à des spectacles ou représentations durant les heures de loisir (ballet, expositions d'artisanat);

-Fréquentation d'expositions culturelles (musées, zoos, bibliothèques);

-Assistance à des spectacles sur scène (cinéma, danse, etc.);

-Données socio-démographiques.

La question typique contenait ces éléments:

-Rythme de participation au cours des 12 derniers mois;

-Nombre d'heures consacrées à l'activité (ou nombre de visites effectuées) au cours d'une semaine typique de juillet-août 1975;

-Mêmes données pour septembre-octobre 1975.

Ainsi, l'enquête permet de comparer deux périodes et d'estimer quel écart on peut constater dans la façon d'utiliser ses loisirs entre l'été et l'automne.

En 1976-1977, la Division a entrepris son premier programme de recherches d'envergure: quelque 20 projets, dont la plupart ont été confiés au secteur privé. Les principaux domaines d'activité étaient les suivants:

-Achèvement et traduction des importants rapports sur les industries du cinéma et de l'édition au Canada;

-Constitution d'un inventaire fédéral des activités nationales dans le domaine du patrimoine;

-Analyse des effets de l'introduction possible de la télévision à péage au Canada;

-Analyse des aspects de la fiscalité fédérale qui intéressent le milieu artistique au Canada;



consultations auprès des diverses associations d'éditeurs sur les constatations et sur les conclusions du rapport, afin de rechercher dans quel sens orienter dorénavant la politique d'aide à l'édition.

#### Division de la recherche et des statistiques

En 1976-1977, la Division de la recherche et des statistiques a consacré beaucoup de temps, de concert avec la Division de l'éducation, des sciences et de la culture de Statistique Canada, à préparer un plan à long terme concernant l'élaboration d'un programme national de statistiques culturelles, qui aidera tous les décideurs à quelque échelon qu'ils soient. Il s'agit de mettre sur pied ou d'améliorer quelque 16 projets ou enquêtes au cours des cinq prochaines années, et de parachever une entente officielle qui transférera à Statistique Canada les responsabilités opérationnelles et financières, tout en laissant au Secréariat d'État la responsabilité et le contrôle de la planification et des priorités du programme.

Il s'agit d'un plan quinquennal particulier qui prévoit le raffinement et l'élargissement des études déjà existantes sur le livre et l'édition sur la production, la distribution et l'exploitation de films sur les musées, les galeries et les institutions apparentées sur les organismes qui s'occupent des arts d'interprétation et sur les bibliothèques. En outre, il prévoit la tenue de nouvelles études sur le disque, sur la radiodiffusion, sur la presse, sur le livre, sur les créateurs et les interprètes, sur les services culturels, sur l'éducation et les arts, sur les dépenses gouvernementales en matière de culture, et sur les activités culturelles de la population canadienne. Étant donné que ces études sont axées sur des objectifs nationaux, des consultations intensives continueront d'avoir lieu avec ceux à qui elles sont destinées et avec ceux pour qui elles sont préparées, de manière à préciser les objectifs et la forme des enquêtes, et à mettre au point les questionnaires eux-mêmes.

On a analysé au cours de l'année les résultats de l'importante enquête sur les loisirs au Canada, réalisée afin de compléter l'enquête sur la population active menée par Statistique Canada en octobre 1975; par la suite, un rapport et un résumé ont été publiés. Le questionnaire contenait 140 variables réparties en six groupes:

-Participation aux activités de loisirs (télévision, radio, artisanat, etc.);

MIFED: Marché international du film de Milan, octobre 1976.  
Aide accordée aux distributeurs de films canadiens pour la première année; participation organisée par le Bureau des festivals du film avec la collaboration et l'appui de la S.D.I.C.C.

Le Bureau s'occupe des demandes de visas d'exportation et de certificats relatifs aux déductions pour amortissement; qui relèvent du Secrétaire d'Etat. Il a également conçu et dressé la "Liste des films dits à contenu culturel", que mentionnant un certain nombre d'accords culturels conclus entre le Canada et d'autres pays. Ces accords prévoient un dégrèvement fiscal de 10 p. cent sur la vente à l'étranger des films qui figurent sur la liste et qui sont importants sur le plan culturel.

#### Edition

Le bill C-58, Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu, déjà approuvé l'année dernière par la Chambre des communes, a reçu la sanction royale au mois de juillet 1976. La première partie de la Loi est entrée en vigueur immédiatement; elle supprime les cas d'exception qui existaient jusqu'alors dans la Loi de l'impôt sur le revenu; par conséquent, seules les dépenses de publicité dans les journaux et périodiques canadiens sont déductibles à titre de dépenses admissibles. La deuxième partie de la Loi relève de la compétence du ministère des Communications et se rapporte à la radiodiffusion.

Le Ministère a maintenu son aide financière à l'exportation du livre canadien. L'Association pour l'exportation du livre canadien et ses trois filiales oeuvrant sur les marchés britannique, américain et français ont reçu une contribution financière totale de \$300 000 pour l'exercice 1976-1977.

Le Bureau des conseillers en gestion du ministère des Approvisionnements et Services a remis, en juillet 1976, le texte de son étude sur l'édition canadienne. Le Ministère a aussitôt entrepris des

Le gouvernement canadien lui-même a reçu un prix. En effet, au festival international du cinéma de Nyon (Suisse) qui s'est déroulé du 16 au 23 octobre 1976, le Canada a eu droit à une Mention spéciale du jury international "pour l'ensemble de la sélection et pour la rétrospective" du cinéma direct "dont la haute tenue tient à la qualité et à la compétence des cinéastes canadiens qu'à l'aide financière de l'Etat", la rétrospective avait été préparée par les Archives nationales du film à la demande du Bureau des festivals du film.

#### Projets spéciaux du Bureau

Festival de Cannes: mai 1976  
Le Bureau des festivals du film a réalisé l'important travail de promotion et de coordination sur les plans culturel et commercial. Le film canadien METAMORPHOSIS de Barry Greenwald a obtenu la Palme d'or (grand prix) dans la catégorie courts métrages.

Semaine du cinéma canadien: Scandinavie(Copenhague, Stockholm, Oslo), septembre 1976  
Semaine du cinéma culturel canadien organisée par la Division des affaires culturelles du ministère des Affaires extérieures, en collaboration avec le Bureau des festivals du film et les Archives nationales du film.

Rétrospective du cinéma direct canadien: Festival international du cinéma, Nyon, octobre 1976.  
Semaine du cinéma culturel organisée par le Bureau des festivals du film avec l'aide des Archives nationales du film.

Hommage aux cinéastes indépendants de la côte ouest du Canada: Festival international du film, Edimbourg, août 1976.

Participation organisée par le Bureau des festivals du film de concert avec la Cinémathèque de la côte ouest.

investir dans la production de films canadiens, la déduction de 100 p. cent pour amortissement, réservée jusqu'à aux investissements dans les longs métrages canadiens, a été élargie de façon à comprendre, en 1976-1977, les bandes vidéo et les films canadiens, quel que soit leur métrage. De plus, la déduction de base pour amortissement qui s'applique aux bandes vidéo et aux films étrangers a été réduite à 30 p. cent.

Au cours de l'année, le Secrétaire d'Etat a donné son approbation finale à trois demandes déposées aux termes de l'accord de coproduction entre le Canada et la France, et une approbation provisoire à six autres demandes déposées en vertu de l'entente qui existe entre le Canada et le Royaume-Uni. La Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne, qui est chargée des aspects opérationnels de la mise en oeuvre officielle de la coproduction, a entrepris avec l'Allemagne des négociations préliminaires qui devraient mener, l'an prochain, à l'adoption d'un nouvel accord de coproduction.

Dans son premier rapport sur la formule de quotas volontaires implantée en 1975 par le Secrétaire d'Etat pour assurer une diffusion plus large des longs métrages canadiens, la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne s'est dit très satisfait des résultats; Ramon Playars et Odeon ont tous deux déployé de réels efforts pour accroître le nombre de jours de projection des longs métrages. On s'attend à ce qu'au cours de la deuxième année du programme, un plus grand nombre de cinémas y participent, ce qui devrait permettre à des spectateurs de toutes les régions du pays de voir des longs métrages canadiens.

L'étude de l'industrie cinématographique au Canada, que le Bureau des conseillers en gestion a réalisée pour le compte du Ministère, a été terminée au cours de l'année et mise à la disposition des membres de l'industrie et du grand public; le document de 400 pages fait actuellement l'objet de discussions, tant dans le secteur public que dans le secteur privé.

En 1976, le cinéma canadien a remporté 66 prix; le Bureau des festivals du film, qui fait partie de la Direction générale, a coordonné la participation de 534 films canadiens à 108 festivals dont 54 étaient des concours.

film, au sein des Archives publiques du Canada. Cette nouvelle collection protégera contre la destruction les films et enregistrements sonores qui ont une valeur historique, sociale et culturelle durable pour les Canadiens. La sélection, l'acquisition et la conservation incluront les films produits ou parrainés par les ministères, sociétés de la Couronne ou organismes fédéraux, et les films produits avec la participation de la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne et du Conseil des arts du Canada.

### Bibliothèques

En 1976-77, des représentants officiels de la Direction générale, en collaboration avec des représentants de la Bibliothèque nationale du Canada, ont acquis, pour la Bibliothèque nationale, la collection Jacob Lowy soit l'une des trois plus importantes collections privées de livres hébraïques rares en Amérique du Nord; cette collection constitue un apport précieux aux ressources que la Bibliothèque nationale offre aux chercheurs et aux érudits qui s'intéressent aux études bibliques et aux études juives.

Des représentants de la Direction générale ont également siégé à un comité interministériel présidé par la Bibliothèque nationale et chargé d'étudier le mémoire sur le système des prêts entre bibliothèques qu'a présenté la Canadian Library Association. La Direction générale a de plus continué d'étudier diverses questions touchant les bibliothèques au Canada, comme la possibilité, pour le gouvernement fédéral, d'accorder une aide financière directe ou indirecte aux bibliothèques publiques.

### Biens culturels mobiliers

Le bill C-33, Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels, a obtenu la sanction royale le 19 juin 1975. Publiée dans le numéro 9 du Volume I de la Gazette du Canada, Partie III, la Loi entrera en vigueur à une date qui sera fixée par proclamation; toutes les questions relatives à l'administration de la Loi relèveront alors de la compétence du Secrétaire d'État.

### Cinéma

Afin de donner plus de poids aux mesures annoncées par le Secrétaire d'État en 1975 en vue d'encourager le secteur privé à



aux organisations nationales qui s'occupent des besoins de la communauté artistique et culturelle.

## Patrimoine culturel et national

En 1976, la Direction générale a terminé une étude des politiques, activités et programmes fédéraux concernant le patrimoine national et les musées; cette étude, entreprise en 1975, a porté sur 52 ministères et organismes fédéraux qui s'occupent explicitement ou implicitement des questions de patrimoine.

La Direction générale a continué de participer au Comité consultatif fédéral de coordination de la conservation du patrimoine, comité interministériel que le Secréariat d'État coprèside avec le ministère des Affaires indiennes et du Nord et qui est chargé de considérer les initiatives du gouvernement dans le domaine des lieux et des bâtiments historiques.

## Musées

Les représentants officiels de la Direction générale ont également aidé le Secrétaire d'État, en recueillant les renseignements dont il avait besoin sur les Musées nationaux du Canada, autre organisme dont il répond devant le Parlement. Ils ont, entre autres, assuré la liaison avec les musées, révisé et analysé les prévisions de programmes et les budgets principaux de ces derniers et recueilli, en collaboration avec Statistique Canada, des données statistiques au sujet des établissements oeuvrant dans le domaine de la muséologie.

## Archives

Le Secréariat d'État et les Archives publiques du Canada ont entamé les discussions qui doivent conduire à une refonte de la Loi sur les archives publiques. De part et d'autre, on souhaite raffermir le mandat des Archives en matière de gestion des documents publics, de microfilms et d'accessibilité aux diverses sources décrivant la vie canadienne et le développement du pays.

Au cours de l'année 1976-1977, une certaine priorité a été accordée aux archives du film. À la recommandation du Secrétaire d'État, le Cabinet a autorisé la création des Archives nationales du



Sur la scène internationale, la Direction générale a travaillé en étroite collaboration avec la Commission canadienne pour l'UNESCO à la réalisation d'études communes traitant de l'élaboration des politiques culturelles, projet issu de la conférence d'Helsinki de 1972 qui portait sur les politiques culturelles. Le Secrétaire d'État a également continué de faire partie du Comité consultatif du ministère des Affaires extérieures qui s'occupe du Programme d'échanges culturels avec l'étranger grâce auquel des troupes et des artistes canadiens peuvent partir en tournée à l'étranger.

La sensibilisation du public au rôle vital que jouent les arts sur le plan national s'est particulièrement manifestée en 1976-1977 lors de la campagne de lettres menée par la communauté culturelle qui a fortement insisté pour que le Ministère accorde une aide financière appropriée aux arts et plus particulièrement aux orchestres.

Octroi de subventions aux organisations culturelles nationales

Des subventions d'investissement ont été accordées aux termes d'un programme spécial, pour répondre aux besoins des troupes professionnelles tout en contribuant à établir et à entretenir un réseau national d'installations adaptées aux arts d'interprétation. Les subventions servent à construire ou à acheter de nouvelles installations, ou à financer l'équipement fondamental de ces installations comme l'éclairage, la sonorisation, les sièges, les loges, les rideaux de scène et la climatisation, mais ne peuvent servir à l'achat de terrain ni aux dépenses liées à la production comme le coût des décors et des accessoires ou les frais d'exploitation.

Ce programme vise à améliorer les installations destinées aux arts d'interprétation au Canada et à réduire les disparités régionales qui existent dans la qualité et l'accessibilité de ces installations.

Le tableau 1 énumère les organisations qui ont touché des subventions en 1976-1977; quant au tableau 2, il indique le montant des subventions générales de soutien octroyées, au cours de la même année,

radiodiffusion, dans l'une ou l'autre langue officielle, à toutes les localités canadiennes d'au moins 500 habitants.

La Direction a effectué une analyse poussée de la nouvelle législation relative aux télécommunications et étudié ses répercussions sur les responsabilités du Secrétaire d'État envers les aspects culturels de la radiodiffusion. Elle a étudié l'effet de la télévision à péage sur l'épanouissement culturel, et cette question a d'ailleurs servi de thème à l'allocation qu'a prononcée le Secrétaire d'État à l'occasion de la conférence de la Ligue canadienne de la radiodiffusion, à Halifax, les 10, 11 et 12 août 1976. Elle s'est également intéressée à l'industrie du disque et à la situation de la radiodiffusion dans les zones frontalières. Dans le premier cas, la Direction générale a continué de collaborer avec l'Agence d'examen de l'investissement étranger.

Arts plastiques et arts d'interprétation

En 1976-1977, la Direction générale a entrepris des consultations interministérielles dans plusieurs domaines précis, en vue de favoriser davantage le développement culturel. Ainsi, en collaboration avec le ministère de l'Industrie et du Commerce, avec Statistique Canada et avec le ministère des Affaires indiennes et du Nord, elle a mené une enquête qui permettra de dresser des statistiques nationales sur l'artisanat canadien; le Secrétaire d'État et le ministère de l'Industrie et du Commerce doivent d'ailleurs publier un document commun sur cette question dès 1977-1978.

La Direction générale a également résolu, en collaboration avec le ministère des Finances, un certain nombre de problèmes que soulevaient certains règlements qui s'appliquent aux artistes et aux collectionneurs d'œuvres d'art, à savoir l'accord relatif aux pièces d'artisanat importées à tarif préférentiel, les modalités de l'impôt sur les gains en capital qui touchent les collectionneurs d'œuvres d'art et les règlements de la Commission de lutte contre l'inflation qui concernent les dons faits par des sociétés aux organisations d'art, à l'occasion des campagnes de souscription.

De plus, la Direction générale, en collaboration avec le ministère des Transports, a révisé les règlements préjudiciables aux musiciens qui voyagent avec leurs instruments.

La Direction générale des arts et de la culture a pour but de conseiller l'État et de l'aider à formuler et à améliorer la politique et les programmes qui permettent d'atteindre les objectifs nationaux en matière d'art et de culture; elle s'efforce également d'encourager les organismes culturels fédéraux à collaborer efficacement à la réalisation de ces objectifs, administrer certains programmes mis en oeuvre à l'appui de ces objectifs et, enfin, conseiller et seconde le gouvernement pour ce qui touche aux questions de protocole officiel.

La Division de l'élaboration de la politique et celle de la coordination et de l'analyse des programmes sont respectivement responsables de l'élaboration de la politique et de la coordination, avec les organismes culturels fédéraux, des programmes destinés à encourager les activités artistiques et culturelles au Canada. Leur champ d'activité englobe la radiodiffusion, le cinéma, l'édition, les musées et le patrimoine national, les bibliothèques, les arts d'interprétation et les arts plastiques. Elles sont en outre chargées de revoir et d'analyser les prévisions de programmes et les budgets principaux des organismes culturels. Une troisième division est chargée des recherches et, de concert avec Statistique Canada, elle met au point et exécute un programme national de statistiques culturelles. La Division des opérations est chargée pour sa part d'administrer les subventions et les contributions, d'appliquer la Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels, de diriger le Bureau des festivals et d'occuper des questions de protocole officiel et des événements spéciaux tels que les visites royales.

Voici les grands points du travail de la Direction générale en 1976-1977:

#### Radiodiffusion

Conformément à la mission du Secrétaire d'État qui est chargé de formuler et d'évaluer la politique en matière de radiodiffusion, aux termes de l'article 4 de la Loi sur le Secrétaire d'État et de la partie III de la Loi sur la radiodiffusion (qui en fait le porte-parole au Parlement de la Société Radio-Canada, l'organisme qui assure le service national de radiodiffusion), des représentants de la Direction générale ont siégé au comité qui, sous la présidence de la Société Radio-Canada, est chargé de surveiller la mise en oeuvre du Plan de rayonnement accéléré, plan destiné à étendre le service national de

SECTEUR DES AFFAIRES CULTURELLES

Archives publiques du Canada

Bibliothèque nationale du Canada

Bureau du Commissaire à la représentation

Commission de la Fonction publique

Conseil des arts du Canada

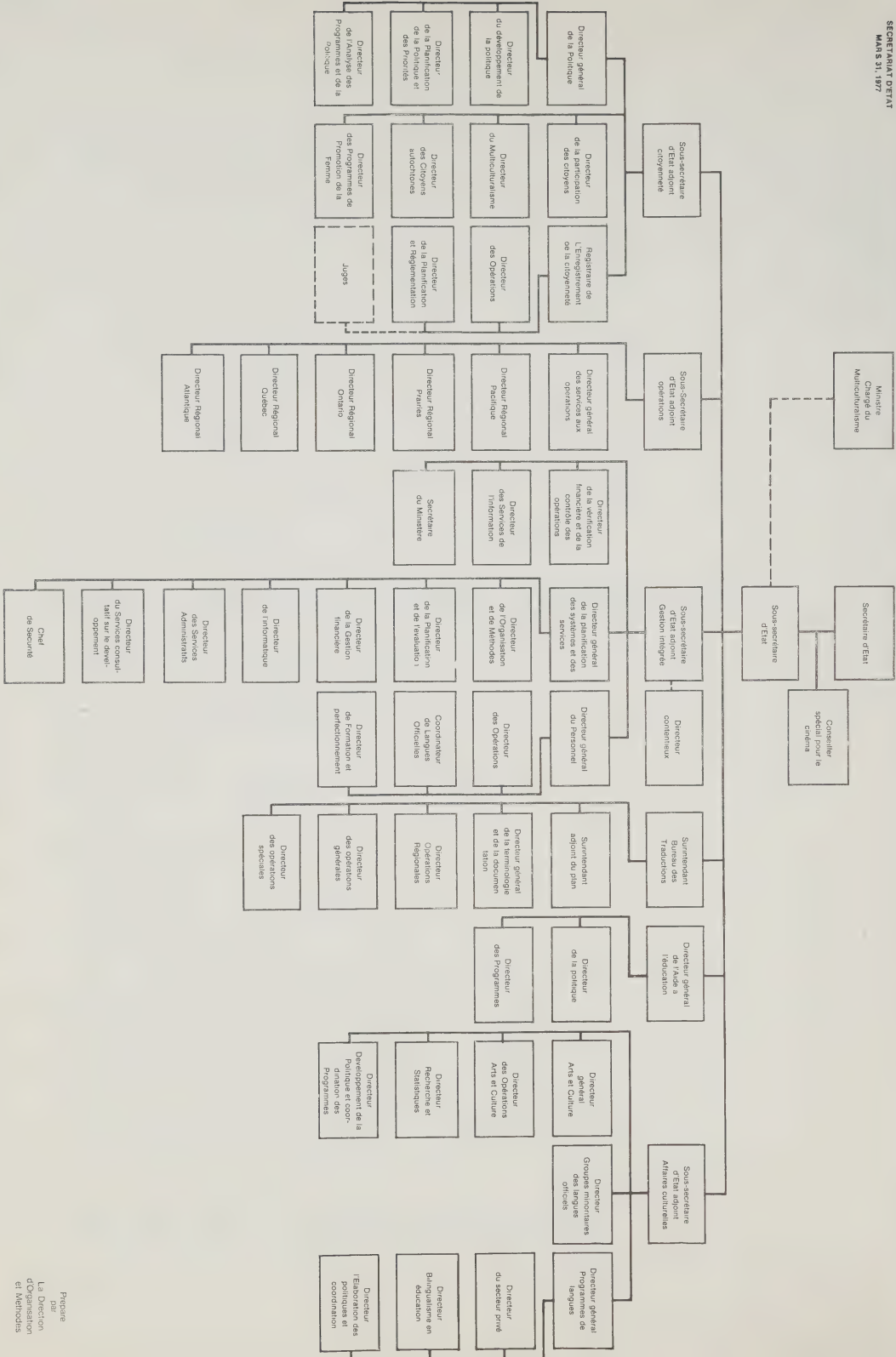
Corporation du Centre national des arts

Musées nationaux du Canada

Office national du film

Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne

Société Radio-Canada





EN DATE DU 31 MARS 1977

Secrétaire d'État: l'honorable John Roberts  
 Ministre chargé du multiculturalisme: l'honorable John Munro  
 Sous-secrétaire d'État: André Fortier  
 Sous-secrétaire d'État adjoint, Affaires culturelles: Peter Roberts  
 Sous-secrétaire d'État adjoint, Citoyenneté et civisme:  
 Robert Blain (interimaire)  
 Sous-secrétaire d'État adjoint, Gestion intégrée: Gerald Kayner  
 Sous-secrétaire d'État adjoint, Opérations: Edwin Aquilina  
 Affaires culturelles

Directeur général, Arts et culture: Warren Langford  
 Directeur général, Aide à l'éducation: Robert Lachapelle  
 Directeur général, Programmes de langues: Jane Dobeil  
 Directeur général, Groupes minoritaires de langue officielle:  
 Gérard Gagné  
 Surintendant, Bureau des traductions: Paul Larose

#### Citoyenneté et civisme

Directeur général, Politique: Stewart Goodings  
 Directeur général, Programmes: Frank Glasgow  
 Régistrare, Citoyenneté canadienne: Robert Nichols  
 Directeur régional, Pacifique: Max Beck  
 Directeur régional, Prairies: Edward Sexsmith (interimaire)  
 Directeur régional, Ontario: George Crompt  
 Directeur régional, Québec: Pierre Emond  
 Directeur régional, Atlantique: Gregory Donovan

#### Gestion intégrée

Secrétaire du Ministère: Lyse Fournier  
 Directeur général, Planification, Systèmes et Services: Clement Hobbs  
 Directeur général, Administration du personnel: Marc Sénécal  
 Directeur, Service de l'information: Earl McCarthy (interimaire)  
 Directeur, Vérification financière et Contrôle des opérations:  
 Sam Albert

Le Secrétaire d'Etat est chargé des questions liées aux arts et à la culture, à la citoyenneté et au civisme. Il est aussi responsable de l'expansion du bilinguisme en dehors de la Fonction publique fédérale, de l'aide à l'éducation, de la traduction et du protocole officiel. Le présent rapport expose les activités de toutes les directions du Ministère, depuis le 1er avril 1976 jusqu'au 31 mars 1977.

Le portefeuille du Secrétaire d'Etat comprend également les conseils, sociétés, commissions et autres bureaux dont le nom figure à la page 4, mais ces organismes publient leur propre rapport annuel.



1	Introduction
2	Cadres supérieurs du Secrétariat d'État en date du 31 mars, 1977
3	Organisme
4	Organismes fédéraux rattachés au Secrétariat d'État
5	Secteur des affaires culturelles
6	Direction générale des arts et de la culture
18	Direction générale de l'aide à l'éducation
24	Direction générale des programmes de langues
30	Bureau des traductions
34	Direction des groupes minoritaires de langue officielle
41	Secteur de la citoyenneté et du civisme
45	Direction générale de la politique
46	Direction générale des programmes
46	Direction de la participation des citoyens
51	Direction des citoyens autochtones
55	Direction des programmes de promotion de la femme
58	Direction du multiculturalisme
63	Direction générale de l'enregistrement de la citoyenneté
66	Direction générale des opérations
66	Région du Pacifique
66	Région des Prairies
66	Région de l'Ontario
69	Région du Québec
70	Région de l'Atlantique
73	Secteur de la gestion intégrée
74	Secrétariat du Ministère
75	Direction générale de la planification, des systèmes et des services
79	Direction générale du personnel
80	Direction des services d'information
84	Direction de la vérification financière et du contrôle des opérations
85	État comparatif des recettes et des dépenses

ISBN: 0-662-01189-9

N° de cat.: S1-1977

© Ministre des Approvisionnement et Services Canada 1977

SECRETARIAT D'ÉTAT

Rapport annuel pour l'année  
se terminant le 31 mars 1977





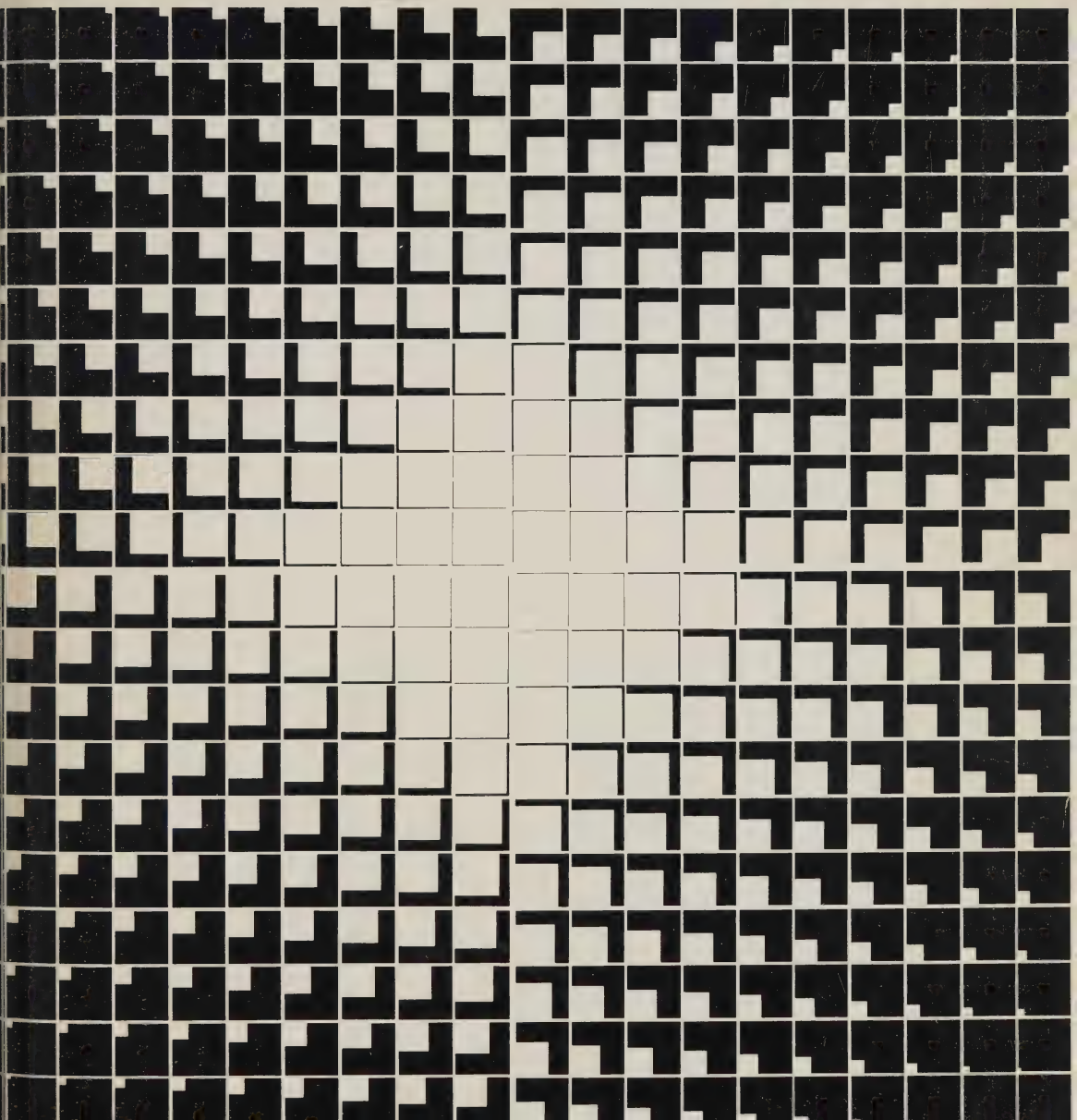
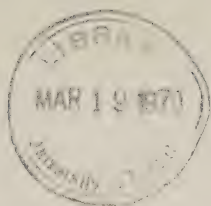
Rapport annuel  
pour l'année  
se terminant  
le 31 mars 1977

Secrétariat  
d'État



**Annual Report  
for the year ending  
March 31st, 1978**

CAI  
SS  
-A56





---

**Secretary of State  
Annual Report  
for the Year Ending  
March 31**

---

**1978**

---

© Minister of Supply and Services Canada 1979

Cat. No. S1-1978

ISBN 0-662-50236-1



---

Table of contents

Introduction	5
Senior officers of the Department	6
Organization chart	7
Related agencies	8
Operations and Administration sector	9
Citizenship Registration	11
Regions: Pacific	12
Prairies	14
Ontario	17
Quebec	19
Atlantic	21
Planning, Systems and Services	23
Planning, development and evaluation	23
Organization and methods	24
Administrative services	25
Computer systems	25
Security	27
Personnel Administration	27
Finance	29
Comparative Statement of Revenue & Expenditure	30
Cultural Affairs and Education Support sector	31
Arts and Culture	33
Research and Statistics	37
Operations	38
Intergovernmental Affairs	49
Education Support	49
Citizenship and Bilingualism Development sector	57
Citizenship Policy	59
Policy Development	59
Policy and Program Analysis	59
Policy Planning and Priorities	60
Citizens' Participation	61
Multiculturalism	68
Native Citizens	77
Women's Program	82
Language Programs	86
Official Language Minority Groups	95
Translation Bureau sector	101
Finance and Operational Audit	108
Secretary-General's sector	109
Communications	111
Correspondence and Liaison	113



---

## Introduction

The Department of the Secretary of State is responsible for matters relating to arts and culture, citizenship, bilingualism development outside the federal public service, education support, state protocol and translation. This report covers the activities of all branches of the Department from April 1, 1977 to March 31, 1978.

The portfolio of the Secretary of State also includes the boards, corporations, commissions and other offices listed on page 8. These institutions issue their own annual reports.

---

Senior Officers of the Department as of March 31, 1978

Secretary of State: the Honourable John Roberts

Minister of State (Multiculturalism): the Honourable Norman Cafik

Under Secretary of State: Pierre Juneau

Senior Assistant Under Secretary  
of State, Operations  
and Administration: Gerald Rayner

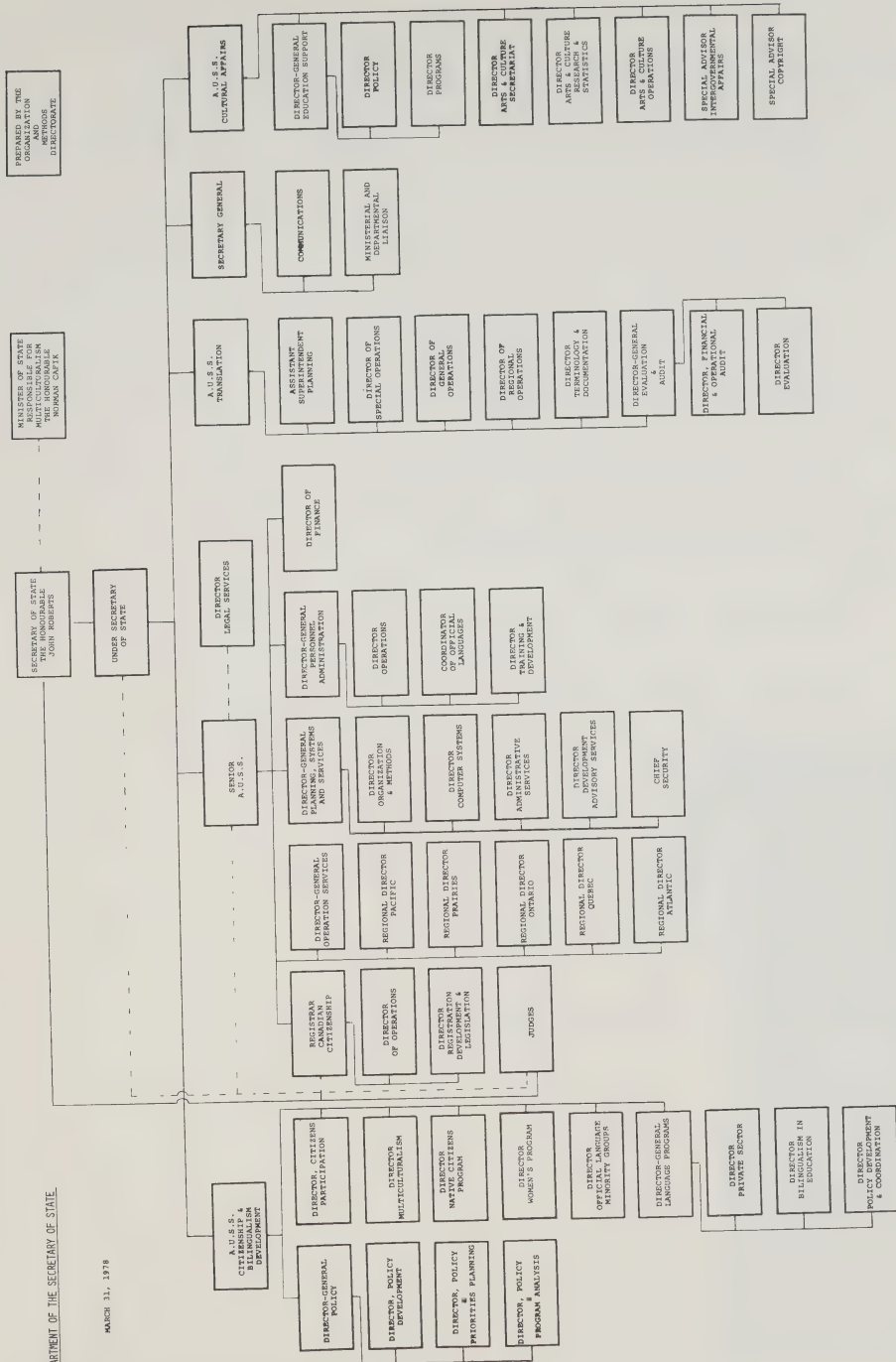
Assistant Under Secretary of State,  
Cultural Affairs: Peter Roberts

Assistant Under Secretary of State,  
Citizenship and Bilingualism  
Development: Denise Moncion

Assistant Under Secretary of  
State, Translation: Paul E. Larose

Secretary General: Robin Skuce

## MARCH 31, 1978



---

Related Agencies

Federal agencies within the portfolio of the Secretary of State:

Canada Council

Canadian Broadcasting Corporation

Canadian Cultural Property Export Review Board

Canadian Film Development Corporation

National Arts Centre Corporation

National Film Board

National Library of Canada

National Museums of Canada

Public Archives of Canada

Public Service Commission

Office of the Representation Commissioner

Social Sciences and Humanities Research Council



---

## ***Operations and Administration Sector***





---

## CITIZENSHIP REGISTRATION

In the fiscal year 1977-78, 189,193 persons were granted citizenship while certificates of proof of status were issued to 47,366 Canadians. Through the provision of services and information and by holding citizenship ceremonies for new Canadians, Citizenship Registration officers had direct contact with a large number of people from all walks of life.

Canada's second Citizenship Act had been proclaimed on February 15, 1977, six weeks before the beginning of the fiscal year. The initial jump in volume of applications was considerable. In some weeks, it was more than double what it had been at the same time in the previous year. Court business was settling down by early summer, but the initial boom had created backlogs at various points in the Courts and headquarters. In fact, the volume of applications for the entire calendar year 1977 was 68 per cent higher than the previous year.

A significant increase in the volume of applications had been anticipated. Some was caused by publicity surrounding the passage and proclamation of the new Act. In addition, the reduction of the residence requirement from five to three years created a large additional group of prospective citizens, and the elimination of purely administrative processing of applications by British subjects (an option often used under previous legislation) meant more work for Citizenship Judges in hearings and ceremonies.

The network of Citizenship Court offices responded to the increased demand for services in a number of ways. A new Court was opened in Surrey, B.C., and the storefront premises on Jean-Talon East in Montreal became a full Court.

The Citizenship Judges took on a very heavy workload of hearings in the last few months of the year. Seven temporary

---

Judges were appointed to handle ceremonies; ten permanent Judges were also appointed during the fiscal year, two to replace retiring Judges.

At headquarters, the Operations Directorate coped with the high volume of applications while developing expertise in the new Act and arranging for the intense program of training needed in the field as well as in Ottawa. The Legislation and Development Directorate continued to administer federal-provincial cost-sharing agreements, contributing toward the costs of citizenship and language instruction and language textbooks for adult immigrants. A study was carried out into the privileges of Canadian citizenship embodied in recent federal and provincial legislation. The history-geography folder "A Look at Canada" appeared in an illustrated version, and national anthem cards and posters were brought out to enhance ceremonies and the appearance of offices and Courts. A team of management consultants scrutinized the headquarters operation during 1977-78 and recommended changes to improve the effectiveness and efficiency of the program.

#### PACIFIC REGION

In 1977-78, 19,607 grants of citizenship were made to adults, and 5,765 to children, in the Pacific Region. In addition, 6,216 certificates of proof of citizenship were issued.

In an effort to provide better service to the public, Citizenship Registration services continued to expand in 1977/78. A permanent Court is now established in Surrey. A mobile team made regular visits to locations throughout the lower mainland, and outreach activities continued throughout British Columbia from the sub-Courts of Victoria, Kelowna and Prince George.

Some 151 summer employment projects were funded, compared to 170 in the previous year. Five hundred student jobs were created

---

to assist voluntary organizations in B.C., under the Student Community Service Program.

Increased funding was directed to projects designed to address national unity concerns and increase communication and understanding between anglophone and francophone communities. Group Understanding and Human Rights projects also continued to receive a high priority. The International Woodworkers of America joined with the Department to appoint a race relations officer to deal with cases of social conflict and to increase racial understanding in communities throughout B.C. The Department helped to organize and to fund a conference on women in the North, centering on socio-economic development opportunities for women in small, isolated, resource-oriented communities.

Much developmental work focused on the establishment of a provincial multicultural body made up of elected representatives of multicultural societies. The Region has been sub-divided into four districts, with the southern interior being the first to elect two delegates to the provincial body in March 1978. The Vancouver Status of Women Council was assisted to provide a publication, "Update-Status of Women, B.C.", regarding the degree of implementation of the recommendations of the Royal Commission on the Status of Women which pertained to British Columbia. The publication was distributed to groups all over B.C. for study.

A high priority continued to be given to the Migrating Native People's Program involving 15 Friendship Centres. Much organizational planning has been concentrated on northeastern B.C. and the Yukon in anticipation of development as a result of the proposed pipeline. Departmentally supported native government organizations have formulated policy positions regarding the socio-economic impact of pipeline construction on the indigenous population.

The Fédération des Franco-Colombiens has continued to grow and has become a strong, articulate voice for francophones living

---

---

in B.C. Special presentations regarding the needs of Franco-Colombiens were made during the year by this organization to the provincial government, the CRTC and the Task Force on Canadian Unity.

The Heritage Festival, held in Vancouver in June, combined several departmental program areas. The Festival celebrated the Canadian heritage with a variety of cultural activities such as concerts, plays in both official languages, folk music and a conference with key Canadian writers. During the Francofête, also held in June, Franco-Colombiens celebrated their heritage with a variety of cultural and sports activities.

#### PRAIRIE REGION

With the passage and proclamation of the new Citizenship Act, the year was one of the busiest ever encountered for the Prairie Region. Grants of citizenship in response to applications from adults and minor children totaled 17,981 and 4,936 respectively, and 7,731 certificates of proof of Canadian citizenship were issued.

Parts of the Region, especially the Northwest Territories and northern areas of the provinces, were served primarily on a demand basis. The Region concentrated its activities on consulting with all the groups and agencies relating to native people to determine areas of responsibility and overlap. The involvement of the non-native community with the Friendship Centres was encouraged and the role of the latter was clarified. The Department maintained its interest and involvement in the northern communications network which responded to the communications needs of native migrants and remote communities.

The Department, in this Region, intensified its relationship with a large number of native umbrella organizations to develop activities directed toward changing current negative stereotypes

---



---

of native people and strengthening urban native organizations. It also worked with other native organizations, particularly those relating to culture, women and youth.

Multicultural activities in the Region were supported to increase the involvement of groups in the communities to encourage them to take initiatives in developing and expressing their cultural identity as part of Canadian life. Special efforts were made to carry out liaison activities related to the concerns of ethno-cultural communities. Technical expertise, information and funds for project grants, multicultural centres and non-official languages teaching aids were provided to ethno-cultural groups. Continued support to emerging immigrant groups with special needs such as Pakistanis in Alberta was well received with some satisfying results.

Conferences and meetings were held in major cities of the Region on themes to develop plans for projects leading to better understanding and acceptance between groups and alleviate tensions between ethnic groups.

The Women's Program provided support enabling various local and regional groups concerned with the status of women and their role in society to continue their activities.

The Department made it possible for groups like the Action Committee on the Status of Women of Manitoba, Saskatchewan and Alberta to increase women's ability to participate in all aspects of society and to promote change related to status of women issues.

In 1977-78, a major preoccupation was to respond to particular needs of the francophone population to remain resistant to pressures of assimilation without becoming insular. Francophone organizations were encouraged to make themselves more visible to the majority to reduce its fears and to bring to its attention the beneficial side of bilingualism.

---

---

Considerable emphasis was placed on supporting the development in the voluntary sector of projects designed to increase understanding between francophones and anglophones in the Prairie Region.

To strengthen the role played by the francophone minority in the Region, a wide range of activities was supported, including the following projects and associations:

- |                     |   |
|---------------------|---|
| <u>Manitoba</u>     | - La Fédération provinciale des comités de parents      |
|                     | - Le Comité des fêtes du Centenaire de St-Jean-Baptiste |
|                     | - Les Jeux floreaux du Manitoba                         |
| <u>Saskatchewan</u> | - Saskébec U-9  |
|                     | - L'Association jeunesse fransaskoise                   |
| <u>Alberta</u>      | - Le Conseil albertain de la coopération                |
|                     | - La Commission culturelle de l'Alberta                 |
|                     | - La Francophonie jeunesse de l'Alberta                 |

A number of regional projects aimed at stressing information and training for the persons involved received technical and financial assistance under the Assistance to Community Groups Program, making it possible to support and strengthen the various local and regional organizations concerned with information and communication.

Under the Group Understanding and Human Rights Program, sustaining and project assistance was extended to provincial groups.

Increased awareness of Canadian unity was developed at the regional level. The Citizenship Court and the Citizenship Development Section worked with the City of Winnipeg to recognize outstanding citizenship by secondary school students in that city. In Saskatchewan, consultations were held with the press on

---

developing improved coverage of unity-related subjects, and a Student Community Service grant was made to the Saskatchewan Canada Week Group for its activities in 120 communities. In Alberta, the Department helped in arranging regular consultations between the following groups: the Canadian Unity Group in Lethbridge, the Association Canadienne-Française de l'Alberta (ACFA), the Comité jeunesse de Lethbridge, and Canadian Parents for French.

#### ONTARIO REGION

With responsibility for serving a large population, the Ontario Region had a busy year. In the Cultural Enrichment Program alone, over 200 projects representing almost thirty different languages received support.

In the Citizenship Registration area, 78,635 grants of Canadian citizenship were made to adults in the region, and 19,141 were made to minor children. A total of 21,106 certificates of proof of Canadian citizenship were issued.

The Department continued to improve its relationship with provincial and municipal governments. Discussions were held on common citizenship concerns including education, multiculturalism, travel programs, hostels, and citizenship language and textbook agreements. In particular, closer cooperation with the Indian Community Secretariat was achieved, resulting in improved resources being made available to the native Friendship Centres across the province.

Development work carried out in Moosonee was indicative of the initiatives taken in the Native Citizens program. Working with both status and non-status native people, progress was made toward solving some of the social, economic, and cultural problems of the area. The Department also arranged for consultants to assist in specific situations, such as the development

---

and promotion of tourism in Moosonee, and working to encourage communication between the native and non-native communities in Kenora.

National unity was a concern of all Canadians during the year. In an attempt to encourage discussion relating to Canada's future, the Region was involved in numerous conferences and symposiums. One example was CANADA 2000, a unity conference which brought together over 150 young people from across the province. The conference was a combined effort of the Department, the National Council of YMCAs, the YWCA of Canada, and the Canadian Council of Christians and Jews.

Again this year the Region concentrated on increasing inter-group understanding and reducing racial problems. In conjunction with the Ontario Federation of Labour, the Department organized weekend seminars to look at human rights and race relations issues in the Kitchener/Hamilton/Niagara Falls areas. As well, the Department was involved in the preparation of Walter Pitman's report on racism which was submitted to the Council of Metropolitan Toronto by the Task Force on Human Relations.

The Women's Program benefited by having a regional advisor present to coordinate the Department's activities. In an attempt to increase the participation of women's groups in the community, the Region became involved in a wide range of projects. One example was London where numerous women's organizations were involved in solving specific problems that face women in transition such as crisis housing. As a result, steps were taken to ensure that more women are aware of the types of social services that are available.

Multicultural events were numerous and highly visible. In Thunder Bay, the Northwestern Ontario Regional Folklore Festival was held in May. This was organized by the Thunder Bay Multicultural Association which encompasses every ethnic group in Thunder

---

---

Bay. Other conferences, workshops, and cultural exhibits were held throughout the province to further the concept of multiculturalism.

#### QUEBEC REGION

The outstanding feature of the year in the Quebec Region was without doubt the impact of the new Citizenship Act on the activities of the Citizenship Courts. A total of 31,507 grants of citizenship were made to adults, and 6,293 to children, and 6,943 certificates of proof of citizenship were issued. Grants of citizenship were more than twice the number for the previous year.

In addition, in order to meet the increased demand and bring the Department's citizenship registration services closer to the public, a number of circuits around the province were arranged to centres including Sherbrooke, Chicoutimi, Sept-Iles and Baie Comeau.

In the social development sector, departmental officers assisted some 250 community groups in the pursuit of their objectives. Particular attention was brought to bear on three programs - Official Language Minority Groups, Multiculturalism and Group Understanding and Human Rights.

In the official language minorities sector, there was an increased number of requests from the anglophone minority in Quebec. Although the Department had been providing support for several years to anglophone groups in Pontiac, the Gaspé and the Eastern Townships, very few requests had previously been received from anglophones in the Montreal metropolitan area. These recent requests have been mainly in connection with the formation of provincial anglophone associations and projects to develop closer relations with francophones.

---

---

An increased grant was made to the Quebec Student Intra-Exchange Program as a means of increasing the number of students from the two language groups making exchange visits during the summer.

The Group Understanding and Human Rights Program expanded the number and variety of its activities during the year. The Department renewed its support to the Ligue des Droits de l'homme, a voluntary regionally-based organization for the defence of individual and collective rights. However, priority was also given to several projects by associations oriented toward the promotion or defence of rights in the process of being recognized, such as organizations of the handicapped and domestic servants. The aid given was for the purpose of broadening the constituent base and developing the representative capability of these organizations, in addition to supporting educational and public relations activities. In addition, a number of specific activities to sensitize target populations to human rights concerns and increase their awareness of the existence and implications of discriminatory practices were encouraged.

With a view to improving the administration of the Multicultural Program, the Department was active in promoting information exchanges and communication between departments and agencies of government pursuing related activities in this area. The Settlement Branch of the Employment and Immigration Commission and the Quebec Department of Immigration participated in meetings and exchanges of information throughout the year. In other activities, officers of the Department and of the Employment and Immigration Commission carried out a study of the Southeast Asian, Haitian, Latin-American, Portuguese, Greek and Arab communities. The results of this study were expected to lead to better knowledge of these communities and a better utilization of future departmental resources.

In the area of program implementation a special effort was made to meet the primary needs of small ethno-cultural groups.

---



---

These communities are in the process of equipping themselves with the leadership and structures necessary to the affirmation of their identity within Canadian society.

#### ATLANTIC REGION

The year saw increased involvement by the Department with citizens' and community groups in all four provinces, with a total of 367 sponsored projects.

Several noteworthy projects were undertaken in the area of Canadian unity. In Nova Scotia, the Department provided assistance for a series of classroom activities organized by the Nova Scotia Teachers' Union. Citizenship material was provided and the activities of citizenship courts were highlighted as part of this project. The Newfoundland and Labrador Federation of Community Youth Councils carried out a project on youth involvement in Canada's future, with emphasis on the concepts of unity and diversity, with financial assistance and resource advice from the Department. In New Brunswick a private organization operating bilingual summer camps for francophone and anglophone young people received assistance in evaluating and promoting its activities from the standpoint of Canadian unity and good relations between the two major language groups. Also in that province, a grant enabled a citizens committee to conduct a bilingual theatre project for young people in the City of Moncton.

Volunteerism and service to the community were a focus of attention throughout the year. In Prince Edward Island, a local committee made use of a grant from the Assistance to Community Groups Program to study ways of assisting voluntary organizations to become more efficient in the delivery of their services. Social development work continued to be a high priority in Newfoundland, with assistance to some 40 community-based development associations. In New Brunswick, Boy Scouts in the Restigouche district received departmental assistance and advice with a

---

---

project to strengthen the involvement of francophone Scouts in community service.

Minority official language groups were active in several areas of the Region. The year saw the emergence of the Conseil Acadien de Coopération Culturelle, an organization with its headquarters in New Brunswick, dedicated to working for recognition and support for Acadian culture throughout the four Atlantic Provinces. In Nova Scotia, a cooperative planning relationship was established with the Acadian Federation of Nova Scotia (FANE) to engage in programming in response to the report "Les Héritiers du Lord Durham" on the situation of minority French-language communities outside Quebec. In Prince Edward Island, service to the francophone community continued to be a high priority, with financial and human resources commitment to the community showing a steady increase. In Newfoundland, as a result of the action taken by a committee in St. John's of francophones and other persons interested in the use of the French language, a project to provide limited French program services through the cable television network was funded by the Department.

In Newfoundland and Labrador, services to northern citizens were made available under several programs. The Department provided financial and human resources assistance to Indians, Inuit and other people in northern Labrador to examine communications techniques, technologies and experiences with people from other parts of northern Canada and experts in the field of communications. This project was carried out in cooperation with the Department of Indian Affairs and Northern Development, the Department of Communications, the province, and Memorial University of Newfoundland. In another project, resource people from the Department attended a women's conference organized in Nain, Labrador, by the Labrador Inuit Association.

In Nova Scotia, planning systems and program delivery were stressed, with the Department's client groups in the province

---

---

becoming more involved in both processes. Strong and positive working relationships were established with groups in the multi-cultural, native citizens and official languages minority groups areas, and work was begun on the development of major long-term cooperative goals and strategies.

The Department's services to Prince Edward Island received a major boost with the establishment of the first permanent department office in Charlottetown.

For the Region as a whole, grants of citizenship were made to 1,918 adults and 606 minor children during the fiscal year, and 1,230 certificates of proof of citizenship were issued.

#### PLANNING, SYSTEMS AND SERVICES BRANCH

##### Planning, Development and Evaluation

Services were provided with respect to a number of aspects of the Department's planning, development and evaluation functions.

Members of the Branch represented the Department on inter-departmental committees and task forces including:

- The Interdepartmental Committee on Tourism
- The Task Force on Social and Cultural Aspects of Urban Affairs
- The Task Force on Forecasting
- The Interdepartmental Consultations on Social Statistics Program
- Informal Interdepartmental Evaluation Group
- Interdepartmental Committee on Technological Forecasting
- Interdepartmental Committee on Social Indicators
- Interdepartmental Committee on Computer Communications Program and Policy Coordination

- 
- Student Summer Employment and Activities Program
  - Interdepartmental Committee on Metric Conversion

With respect to more general developmental and advisory functions, a number of activities were undertaken. Background material was collected and briefings on special issues were prepared for use by the Minister and departmental officers at parliamentary and interdepartmental committees.

A series of studies was undertaken with respect to the Department's information and data systems. Studies were also launched to prepare the Department for implementation of the expected legislation on public access to government information.

#### Organization and Methods

Throughout the year, a high priority was continuously assigned to both the production of new and the revision of existing procedures in the fields of finance, administration, personnel and security. As a result, most of these procedures were available for use by year's end.

The O and M Directorate concurrently was engaged in a range of additional activities which included:

- support to the Translation Bureau's Terminology Bank being continued and intensified;
- provision of assistance in the implementation of the new Citizenship Act;
- a review of the Department's methods for contracting for personal services, leading to implementation of modifications to the processing of requests for such services;
- a review and initiation of changes to the Department's security systems, occasionned by the move to the new accommodation in Hull;

- 
- continuing study of the Department's evolving organization;
  - advising on the implementation of the Canadian Human Rights Act as it affects the Department's operations;
  - spear-heading an examination of support services provided to regional offices, aimed at enhancing their efficiency.

#### Administrative Services

The Administrative Services Directorate provides a broad range of services throughout the Department, including accommodation, telecommunications, library, materiel, and paperwork management.

The Directorate continued its program to increase the effectiveness and usefulness of its services. As a part of this program, policies and procedures were developed for every aspect of Administrative Services throughout the Department; approximately one-half of these procedures were printed and distributed in both languages during 1977-78; the remainder will be distributed in 1978-79.

#### Computer Systems Directorate

The year 1977-78 saw significant alteration in the distribution of the services rendered by the Directorate. In previous years, the major focus had been on the development of either administrative systems or survey projects to satisfy the terminological data processing needs of the federal government in concert with the Translation Bureau. In the last year other directorates besides the Translation Bureau were serviced with project management, systems analysis and design and/or programming. The Computer Systems Directorate was involved in 27 projects in 1977-78.

---

The Department is responsible for the development of a number of unique linguistic-oriented computer systems. The first of these systems, the Terminology Bank, forms part of an eight-year undertaking launched by the Translation Bureau to expand and improve its terminology references. To date, the project has been centred on the acquisition of the University of Montreal's computerized terminology bank and its transfer onto a computer operated by the Department of Energy, Mines and Resources. The ultimate objective of this system is to create a multilingual data bank which will contain approximately five million terms. Access to the data bank will be through a nationwide network of terminals. To date, the data bank contains more than 1.3 million terms and has a network of 50 terminals.

A second linguistic application of computer technology pertains to automated or computer-assisted translation. A system (METEO) to poll and translate weather forecast teletype messages is now operational on a 24-hour basis. Further, the University of Montreal is under contract to research and develop an application to provide terminologists with a computer aid to their translation of aircraft technical specifications. This follows the Cabinet decision to acquire a fleet of Lockheed Aurora aircraft for the Canadian Armed Forces. The Directorate is devoting increased resources to the development of this system.

As a consequence of the Department's new responsibility for the Canada Student Loans Program, the Directorate was actively involved in providing data processing support and project management to meet the program's computer systems objectives.

The Directorate provided technical assistance and guidance on a number of projects for the Citizenship, Cultural Affairs and Education Support program areas.

A computer system was developed for the Open House Canada program to match applicants and provide quota management.

---



---

Another computer system assisted Cultural Affairs to manage the nominations and awarding of certificates and medals commemorating the Queen's Silver Jubilee.

### Security

Re-organization of the Security Services operation was completed during the year under review. A total of 530 security clearances was issued, and 363 new records were incorporated into the filing system. With the implementation of the new legislation on human rights, a survey was conducted in order to identify the information banks that might require special protective security.

A survey of measures to deal with emergencies, including fires, in all buildings across Canada occupied by personnel of the Department was completed, and the Building Fire Prevention and Emergency Organization for the new headquarters in Hull was set up and fire orders written.

### PERSONNEL ADMINISTRATION

The Personnel Administration Branch continued a high level of activity in staffing, staff relations, staff training and development, language training, position classification, and the administration of pay and benefits systems.

During the year, the departmental managers were provided with advice and assistance in matters relating to personnel administration, and the Branch worked toward better communication with departmental and inter-departmental personnel.

At the end of a successful year of activities in the area of equal opportunities for women, a report outlining a review of the situation, an evaluation of objectives, and an action plan for 1978-79 was prepared for submission to the Treasury Board.

---

---

The Branch also worked on an action plan outlining principles to which the Department would address itself in promoting the effective participation of native people in the Public Service. The plan was developed in such a manner as to ensure that goals were both specific and measurable to allow the Department to assess progress.

Personnel Administration was also involved in the Employee Assistance Program. This program is based on the accepted theory that the work environment can be effectively utilized for the early identification and motivation for assistance or treatment of employees troubled with health or behavioural problems.

Quality of working life experiments continued in the Translation Bureau in an atmosphere of cooperation between management, union representatives, work teams and personnel. At year's end experiments were being evaluated with a view to making recommendations to the Treasury Board on the future of such experiments.

The year was an important one for official languages activities. The official languages officer visited regional managers in order better to determine the training needs of employees and implement the language courses required, as well as to make available to employees in the regions the same services offered to employees in the national capital area. Revisions to the official languages policy led to the drafting of departmental plans, the re-identification of all positions in the Department and the application of new selection criteria respecting the official languages. These changes were followed up by information sessions held for managers and administrative assistants. A number of meetings with union representatives were also held for the information and protection of all employees affected by the changes.

---

## FINANCE DIRECTORATE

The Finance Directorate provides the Department with advice and assistance in all matters related to financial administration. It is responsible for financial policies and systems, provides accounting services, and assists management in the preparation of budgets and Treasury Board submissions, in the interpretation of financial results and in the control of expenditures.

During the year, major emphasis was placed on staffing and training and on continued development and improvement of financial practices and systems. A two day seminar on financial management was developed and held periodically during the fiscal year for managers and other officers with responsibility for managing financial resources.

The departmental Financial Management Manual was upgraded and completed during the year.

COMPARATIVE STATEMENT OF REVENUE AND EXPENDITURES 1977-78 in \$s

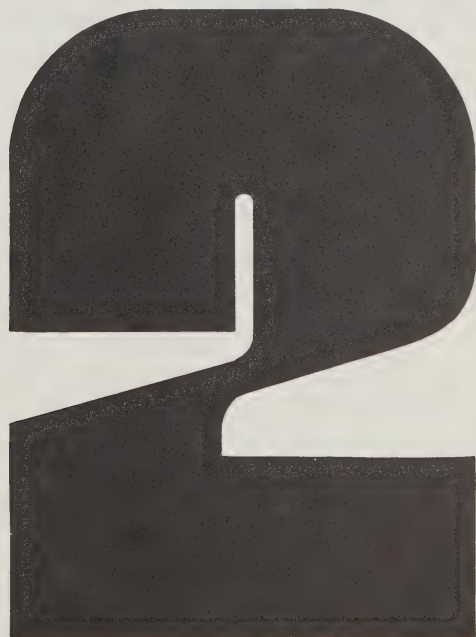
Program	Revenues		Expenditures	
	1976-77	1977-78	1976-77	1977-78
Administration*	-	-	9,694,702	13,140,366
Bilingualism Development	-	-	166,006,548	233,908,827
Arts and Culture**	-	-	7,828,756	17,982,721
Education Support	-	-	871,672	1,483,265
Post Secondary Education Adjustment Payments (1972)	-	-	648,700,098	48,299,089
Post Secondary Education Payments (1977)	-	-	-	1,050,239,994
Translation	-	-	36,633,658	46,814,384
Citizenship	1,920,896	2,964,522	48,191,018	51,111,089
TOTAL**	1,920,896	2,964,522	917,926,452	1,462,979,735

\* Administration includes the following: Office of the Secretary of State; Office of the Minister of State (Multiculturalism); Office of the Under Secretary of State and Assistant Under Secretaries: all support services for the Department and the Canadian Unity Information Office.

\*\* Non-budgetary expenditures are not included in this comparative statement.

---

***Cultural Affairs and  
Education Support Sector***







---

## ARTS AND CULTURE BRANCH

The primary objective of the Arts and Culture Branch is to provide advice and assistance to the Secretary of State in the formulation and development of policies and programs for the achievement of national arts and cultural objectives; to promote effective cooperation among the federal cultural agencies in the achievement of these objectives; to administer certain programs designed in support of these objectives and, to advise and assist the government on matters of state protocol.

An Arts and Culture Secretariat was established in 1977-78, with responsibility for development of policy and for coordination with federal cultural agencies of programs aimed at encouraging artistic and cultural activities in Canada. Areas of continuing concern are broadcasting, films, publishing, museums and national heritage, libraries, performing and visual arts, together with the review and analysis of the program forecasts and main estimates submissions of the cultural agencies. A third division is responsible for research and, in collaboration with Statistics Canada, for the development and operation of a national cultural statistics program. Operations Division is responsible for the administration of grants and contributions, the Cultural Property Export and Import Act, the Film Festivals Bureau, matters of state protocol and special events such as royal visits.

The intergovernmental affairs section of the Branch helps to coordinate appropriate Canadian government participation in cultural policy development at both provincial and international levels. It represented the Secretary of State on the Cultural Exchanges Committee chaired by the Department of External Affairs.

Major highlights of the Branch's work in 1977-78 included:

---

## Broadcasting

In accordance with the Department's responsibilities for formulation and evaluation of broadcasting policy under Section 4 of the Department of State Act and Part III of the Broadcasting Act (under which the Secretary of State reports to Parliament on the Canadian Broadcasting Corporation), the Branch continued to provide liaison between the government and the Canadian Broadcasting Corporation. Matters of major interest during the year were the CRTC Inquiry Report into the national broadcasting service (CBC) and the "Touchstone" proposals issued by the CBC.

The Branch was occupied during the year with other broadcasting and communications issues, such as pay television, federal/provincial communications consultations, Bill C-24 (the legislation concerning telecommunications in Canada) and the telecommunications industry in so far as they relate to the cultural objectives of the Department. In cooperation with the Research and Statistics Directorate a number of studies related to broadcasting matters were carried out.

## Museums

The Secretariat gathered information for and provided assistance to the Secretary of State with respect to the operation and activities of the National Museums of Canada (NMC). The program forecast and main estimates submissions of the NMC were reviewed and analysed in the context of expenditures and activities within the overall cultural sector, and recommendations were made on the supplementary expenditures sought by the NMC. In the course of performing this function the Secretariat maintained liaison with the NMC and with other federal departments and agencies as required, such as the Treasury Board, the Department of Public Works, and the National Capital Commission.

In 1977 the Secretary of State announced a new program of federal assistance to specialized museums. This program, admin-

---

istered by the NMC, is designed to meet the special needs of collections in the areas of transportation and communications, and of the whole range of industrial museums around the country. The NMC will recommend to the Minister the designation of a restricted number of museums, one for each specialization, to receive federal assistance. These designated institutions will not, however, be managed by the federal agency but by local boards.

#### National Heritage

The Secretariat continued to participate in the Federal Advisory and Coordinating Committee on Heritage Conservation, an interdepartmental committee co-chaired by the departments of the Secretary of State and Indian and Northern Affairs and charged with the responsibility for reviewing the government's initiatives relating to historic sites and buildings.

#### Public Archives

In addition to its coordination activities in the area of budgetary analysis, particularly with respect to program forecasts and main estimates, the Department assisted the Public Archives of Canada with certain acquisitions. One such was the exhibition of portraits of four Indian chiefs, painted by John Verelst during their visit to England in 1710. This exhibition was opened by Her Majesty the Queen on October 16, 1977.

#### Visual and Performing Arts

Public awareness of the vital role played by the arts in national life was demonstrated once more in 1977-78 in the write-in campaign organized by the arts community urging the government to make increased aid available to professional theatre groups.

---

In addition to its program of capital grants to performing arts organizations and its operating grants to national service organizations representing the performing arts, visual arts and crafts, the Branch maintained close communication with the arts community through the latter representative associations and through the various cultural events.

Major studies were undertaken into economic and social problems related to the status of the performing and visual artist in Canada (see under Research and Statistics Directorate).

#### Cultural Policy Review

In November 1977 the Secretary of State announced that the Department was beginning a thorough re-examination of the role of the government in encouraging artistic and cultural development in Canada. The object of this review is to determine the principles on which the arts and culture policy of the federal government should be based, and to advise the government on how best to respond to the artistic and cultural needs of Canadians. This policy review entails extensive consultation with individuals in the arts, academic and business communities, as well as with interested provincial and municipal officials.

#### Publishing

Work continued during the year on the development of a policy of federal government support to the book publishing industry.

#### Film

The Secretary of State announced a number of policy measures related to both the feature film and non-theatrical film industries in Canada. The Secretary of State also gave final approval to seven production applications under the Canada-United Kingdom film co-production agreement, two under the Canada-France agreement and one under the Canada-Italy agreement.

---

---

Negotiations continued with West Germany and Israel to establish film co-production agreements with those countries and it was expected that these agreements would be signed in the following year.

#### Miscellaneous

The new Immigration Act regulations are a matter of considerable concern to arts and culture officials; in cooperation with officials of the Employment and Immigration Commission, they took part in Canada-wide consultations with employee and employer groups of the broadcast and artistic community on the implications of the amended regulations for the entry of foreign entertainers and artistic groups into Canada.

The Branch continued to cooperate with the Foreign Investment Review Agency on matters related to the cultural industries in Canada.

#### Research and Statistics Directorate

In 1977-78, the staff of the Research and Statistics Directorate continued to devote a substantial amount of time to the development, in conjunction with the Education, Science and Culture Division of Statistics Canada, of a national program of cultural statistics. The major initiatives in this area during the year involved the development of new surveys of visual artists and of the recording industry as well as the extraction from existing sources of data related to cultural expenditures and education and the arts.

In addition, a major survey of the readership activities of Canadians was developed and conducted as a supplement to the February 1978 Statistics Canada Labour Force Survey. The results of this survey will be analysed and reported upon during 1978-79.

---

---

Major research studies which were completed and released during the year included A Leisure Study Canada 1975; French Language Educational Book Publishing in Canada; English Language Educational Book Publishing in Canada; the Economics of the Performing Arts - A Proposed Research Program; Taxation Information for Canadian Visual Artists; Federal Tax Issues of Concern to the Arts Community in Canada; and Crafts and Craftsmen in Canada. The first three reports are on sale to the public through:

Publication Division  
Department of Supply and Services  
Ottawa, Ontario  
K1A 0S9

Limited numbers of the latter four reports are available to interested parties free of charge from the Research and Statistics Directorate.

In addition, studies were initiated in the following areas in 1977-78 for completion and release in 1978-79: the economics of the visual arts; the use of redundant public buildings for cultural purposes; a statistical analysis of museums in Canada; and a statistical analysis of 29 performing arts companies for the period 1966-67 to 1975-76.

#### Operations Directorate

##### Grants and Contributions

##### Grants to National Cultural Organizations

Capital grants were awarded under a special program to help establish and maintain a national grid of performing arts facilities by providing professional performing arts companies with



---

funds to meet their needs. Capital funding can be used for the construction or purchase of new facilities or for such associated capital equipment expenditures as lighting, sound, seating, dressing rooms, curtains and air conditioning.

The program is designed to improve performing arts facilities in Canada, and to reduce regional disparities in their quality and accessibility to Canadians.

Table 1 shows the sustaining or operating grants to national organizations serving the artistic and cultural community. Table 2 indicates the organizations that received grants in 1977-78.

Table 1      Support Grants (1977-78)

	\$
Association for the Export of Canadian Books	180,000
Canadian Broadcasting League	60,000
Canadian Conference of the Arts	205,000
Canadian Craft Council	70,000
Centre Culturel Franco-Manitobain	150,000
Community of Music School of Greater Vancouver	111,111
Fathers of Confederation Building Trust	1,350,000
Grant to the Province of Newfoundland (25th Anniversary 1949-74 in Confederation)	600,000
 TOTAL:	 \$2,726,111

---

Table 2            Capital Grants for the Performing Arts (1977-78)

	\$
Adelaide Court/Cour Adélaïde - Toronto, Ontario	399,360
Avon Theatre - Stratford, Ontario	50,000
Caravan Stage Company - Vernon, British Columbia	18,000
Citadel Theatre - Edmonton, Alberta	450,000
Entre-Six Dance Company - Montreal, Quebec	65,606
Festival Lennoxville - Lennoxville, Quebec	43,000
Grand Theatre - London, Ontario	500,000
Groupe de La Place Royale - Ottawa, Ontario	32,000
Massey Hall - Toronto, Ontario	1,000,000
Neptune Theatre - Halifax, Nova Scotia	85,000
Orpheum Theatre - Vancouver, British Columbia	333,334
Regina Modern Dance Works - Regina, Saskatchewan	65,200
Shaw Festival - Niagara-on-the-Lake, Ontario	125,000
Theatre Beyond Words - Toronto, Ontario	12,000
Théâtre d'Aujourd'hui - Montreal, Quebec	8,000
Theatre 3 - Edmonton, Alberta	250,000
Toronto Free Theatre - Toronto, Ontario	66,500
W.W. Productions - Toronto, Ontario	7,000
Western Canada Theatre Company - Kamloops, B.C.	340,000
National Ballet School - Toronto, Ontario	600,000
National Theatre School - Montreal, Quebec	625,000
 TOTAL:	 \$5,075,000

---

## Movable Cultural Property

With the coming into effect of the Cultural Property Export and Import Act on September 6, 1977, the Movable Cultural Property Secretariat assumed its dual role of implementing the legislation from the point of view of ministerial responsibilities under the Act as well as providing administrative services to the Cultural Property Export Review Board.

### Movable Property - Ministerial Responsibilities

A total of 189 institutions and public authorities have been designated by the Minister as Expert Examiners under section 5 of the Act. Seminars were held with all designated Expert Examiners in the Yukon Territories, Northwest Territories, British Columbia, Alberta, Saskatchewan, Manitoba, Ontario and Quebec in order to explain in detail their responsibilities under the legislation.

A total of 32 customs officers have been designated as Permit Officers by the Minister, with the approval of the Minister of National Revenue, under section 4 of the Act. Seminars were held with all designated Permit Officers in the country in order to explain in detail their responsibilities under the legislation.

Application-for-export permits have been processed as follows:

- 19 permits for temporary export were issued under section 6 of the Act.
- 12 permits for permanent export were issued under subsection 6(a) of the Act
- 4 permits for permanent export were issued under subsection 7(2) of the Act
- 12 permits for permanent export were issued after referral to an Expert Examiner under subsection 8(4) of the Act

---

During the period 94 institutions and public authorities were designated under subsection 26(2) of the Act as Category A institutions relative to their mandate to collect and preserve or collect and cause to be preserved movable cultural property.

During the period 13 grant submissions were processed under section 29 of the Act and grants awarded to a total of approximately \$694,630 to designated Canadian institutions or public authorities toward the purchase of cultural property for which an export permit had been refused (1) and toward the purchase of cultural property situated outside Canada and related to the national heritage (12).

On March 28, 1978 Canada acceded to the UNESCO Convention on the Means of Prohibiting and Preventing the Illicit Import, Export and Transfer of Ownership of Cultural Property.

#### Movable Cultural Property - Review Board

Three full scale, two-day meetings of the Review Board were held between September 6 and March 31.

Seventy-three Cultural Property Income Tax Certificates were issued under section 27 of the Act for cultural property of an estimated fair market value of approximately \$2 million, disposed of to designated institutions or public authorities during 1977. The Board reviewed one denial of a permit under subsection 23(2) of the Act and prepared to review two further applications denied by Expert Examiners under subsection 23(1) of the Act.

#### Film Festivals Bureau

#### Statistics and Awards

The Film Festivals Bureau coordinated the participation of 563 Canadian film entries (496 short films; 67 features) in 94 film festivals (many festivals are not competitive). Sixty-seven

---

short films won a total of 118 awards. Eight feature films took 28 awards. They were:

J.A. Martin photographe	9 awards
One Man	7 awards
Outrageous!	5 awards
Volcano: An Inquiry Into the Life of Malcolm Lowry	2 awards
Why Shoot the Teacher	2 awards
L'ange et la femme	1 award
L'eau chaude l'eau frette	1 award
Who Has Seen the Wind	1 award

Also, four Canadian filmmakers were honoured with awards for their work. These are: Fernand Dansereau (Grierson Award, Canadian Film Awards); Harry Fishback ("in recognition of his contribution to the French Language", FIFE, Louisiana); Ralph Thomas ("who has increased the stature of film drama on TV in Canada", Canadian Film Awards); Zale Dalen ("for his first feature, SKIPTRACER", Canadian Film Awards). Canada received an award for Best National Selection (Annecy), and the National Film Board received an award "for the high quality of its entries" (Melbourne).

A total of 150 film awards were made to Canada in 1977-1978.

#### Special Projects of the Film Festivals Bureau

##### Cannes 1977

In 1977 Canada made its best showing to date. Five Canadian features were selected for official events of the festival, and 20 Canadian films were up for sale in the market. The Film Festivals Bureau set up an office in Cannes which (1) promoted the five films in the official events and coordinated the publicity for the Canadian directors and stars of these films, brought to Cannes for this purpose, at the Bureau's expense; (2) organized two receptions to publicize and help sell Canadian films; (3)

---

coordinated the presence of over 100 Canadian film professionals, in Cannes to do business; (4) set up a marketing office, which offered advice to film buyers, offered Canadian film screenings on video cassettes and coordinated the screenings of Canadian films at the Film Market and at the Film Festivals Bureau's own Vox Cinema; (5) set up a press office which distributed 1,000 information kits on the new Canadian feature film productions and served as an information centre on Canadian films. Monique Mercure won the Best Actress Award for her part in J.A. MARTIN PHOTOGRAPHE. Reportedly, over \$3,000,000 in Canadian film sales were negotiated at the festival.

#### Film Weeks and Promotional Canadian Film Events Abroad

Special "Canadian Days" were organized by the Bureau at the Sydney, Melbourne and Adelaide Film Festivals in Australia, combined with retrospectives of the works of Canadian filmmakers Don Owen and Robin Spry.

A two-week-long "Spotlight on Canada" organized by the Bureau at the British Film Institute offered 20 of the most important Canadian films to the British public.

A two-week-long "Panorama of Canadian Cinema", organized by the Bureau in conjunction with the Canadian Film Archives, the Cultural Affairs Division of the Department of External Affairs and the CFDC, presented a history of Canadian cinema in 37 shorts and 10 features at the Tokyo Film Centre.

#### Capital Cost Allowance program

Forty new feature films and nearly 300 short films and videos were certified as Canadian, having met the criteria of the Income Tax Regulations.

An analysis of all the feature films certified since the beginning of this program (November 1974), excluding official

---



---

co-productions, shows that Canadian talent was being used overall in 86 per cent of the key creative positions.

In Canadian feature film production, Canadian representation was as follows:

Out of:	60 directors, 55 were Canadian	(92%)
	63 screenwriters, 53 were Canadian	(84%)
	43 music composers, 37 were Canadian	(86%)
	37 art directors, 37 were Canadian	(100%)
	66 editors, 63 were Canadian	(95%)
	63 directors of photography, 61 were Canadian	(97%)
	48 highest paid actors, 26 were Canadian	(54%)
	48 second highest paid actors, 35 were Canadian	(73%).

Of a total of 428 key positions, 367 were filled by Canadians (86%).

Table 3 indicates the grants awarded to Canadian film festivals.

---

---

Table 3      Grants to Canadian Film Festivals (1977-78)

---

---

	\$
9th Canadian Student Film Festival - Montreal	8,250
Ottawa '78 International Animation - Film Festival	25,000
Ottawa '77 International Film Festival - Filmexpo	20,000
Toronto Super 8 Film Festival	2,200
Festival International du film de la	
critique québécoise - Montreal	6,000
Toronto Festival of Festivals	50,000
The World Film Festival of Canada - Montreal	38,439
TOTAL:	\$ 149,889

---

---

---

## State Protocol

The State Protocol Hospitality and Conferences Division was involved in organizing the visit of His Royal Highness The Prince of Wales to Alberta (July 5-9) on the occasion of the Centenary Celebrations of the signing of Treaty No. 7, and of Her Majesty The Queen to Ottawa (October 14-19) on the occasion of the Silver Jubilee.

Preparations were begun for the visit of Her Majesty The Queen to Newfoundland, Saskatchewan and Alberta in 1978.

State Protocol participated in the arrangements for the state funeral of the Honourable George Porteous, Lieutenant-Governor of Saskatchewan, in Saskatoon, on February 11, 1978, and also in the ceremonies of the installation of Mr. C. Irwin McIntosh as Saskatchewan's fifteenth Lieutenant-Governor.

In addition to organizing a variety of receptions and dinners for the Department, the Division was greatly involved in arranging the ceremonies marking the proclamation of the new Citizenship Act in Ottawa, Montreal, Toronto, and Quebec City, and the gala screening by COJO of the National Film Board production of the official film on the XXI Olympiad (Montreal 1976).

State Protocol participated in the first meeting of the Chiefs of Protocol of the four western provinces held in Edmonton in March 1977 and in the first national meeting of the Chiefs of Protocol held in Toronto in February 1978. The Division was also represented at the 2nd Conference of Lieutenant-Governors, held at Rideau Hall in February 1978.

Assistance on matters of protocol and hospitality was provided to the Film Festivals Bureau during the Cannes International Film Festival, and the Chief of State Protocol

---

headed the Canadian Delegation at the 10th International Film Festival in Moscow, USSR.

As in the past the gift bank provided gifts to several departments for presentation on behalf of the Government of Canada.

Congratulatory messages on behalf of Her Majesty The Queen were sent to more than 4,000 couples celebrating their 60th (or more) wedding anniversaries and to some 700 Canadians aged 100 years or more. Over 12,000 requests were received for messages from His Excellency the Governor General and the Prime Minister on the occasion of birthdays and wedding anniversaries.

#### Special Events

##### Anniversaries 1977

An interdepartmental committee was formed with the approval of the Prime Minister to examine ways that the federal government could participate in the making and celebration of the Queen's Silver Jubilee, the 25th Anniversary of the first Canadian-born Governor General and the 10th Anniversary of the Order of Canada.

After approval by Treasury Board, the programs were coordinated by the Special Events Division.

##### The Queen's Silver Jubilee Medal

As part of the Jubilee program, 30,000 Silver Medals were struck by the Royal Canadian Mint. The obverse and the ribbon are identical to those of the British Medal; however the reverse was designed by Toronto medalist Dora de Pedery Hunt. The medals and accompanying certificate signed by the Governor General were distributed by the Special Events Division.

---

## Royal Visit 1977

An Interfaith Silver Jubilee Service involving some 30 different faiths was presented on Parliament Hill in the presence of The Queen and the Duke of Edinburgh. Jointly with the Multiculturalism Directorate, a multicultural performance was staged in Ottawa, attended by The Queen and the Duke of Edinburgh and some 8,000 school children.

## Olympic Shield

During the 1976 Olympic Games the plaster sculpture of the Tait McKenzie Olympic Shield was shown to The Queen and, as a gift to mark the occasion of the Games opening, arrangements were made to have a bronze reproduction made of the Shield. The Shield is to remain in Canada.

The bronze casting is now completed and an accompanying plaque is being prepared.

## Committee for the Use of Parliament Hill

The Committee is under the chairmanship of the Director of Operations and the post of Secretary is held by the Chief of Special Events. Weekly requests to hold protest demonstrations and other activities on Parliament Hill were received and processed. The Committee has also recommended changes to the Public Works Act, to provide for greater control of public activities on the Hill.

## State Funerals

Although the occasion was not considered an official state funeral, the Special Events Division and the State Protocol Division assisted with the funeral for Mr. Réal Caouette.

---

## Intergovernmental Affairs

One result of the reorganization of the branch was the establishment of a division for dealing with intergovernmental affairs in the arts and culture field. Its function includes cooperation with the Department of External Affairs and the Canadian Commission for Unesco, and with the cultural agencies and other departments, to ensure effective Canadian government participation in Unesco general conferences and special meetings, and proper representation of federal cultural policy at the international level generally.

At the federal-provincial level, its role is to encourage improved communications and cooperation between the Canadian and provincial governments in the development of policy and programs in the arts and culture field.

### EDUCATION SUPPORT BRANCH

In addition to administering the programs of post-secondary education fiscal transfers and the Canada Student Loans Program described below, the Education Support Branch continued to be engaged during the year in research and analytical work required by the Secretary of State in the discharge of his responsibility for the coordinated development, formulation, implementation and review of federal education policies and programs.

The administration of the Canada Student Loans Program was transferred to the Department on December 1, 1977 from the Department of Finance. As part of the transfer the Branch has begun an evaluation of the program in order to determine whether or not the program has been successful in promoting accessibility of post-secondary education, especially for students from low-income families. The evaluation study will be followed by a

---

policy review aimed at exploring the effects of alternative student assistance programs.

In the year under review, the Branch was actively engaged in reviewing the development of Canadian studies. The focus was on encouraging Canadians to better know and appreciate the vast diversities that make up the Canadian mosaic. The Symons Report, "To Know Ourselves", points out explicitly the need for such an effort and that the education system is the logical place to begin.

The imposing of higher tuition fee levels for foreign students in some provinces provoked considerable discussion during the year. While recognizing that tuition fee levels are the responsibility of the provinces, a number of individuals and organizations representing foreign students petitioned the federal government for intervention. The Branch was responsible for developing a response taking into consideration the views of other federal departments.

The Branch was involved in the preparation of a report on the Highly Qualified Manpower Survey carried out in 1973 by Statistics Canada. The survey covered 138,000 persons who reported in the 1971 census that they held a university degree at that time. The data collected cover a wide range of topics including earnings, occupations and field of study, and so provide a rich base for detailed empirical analysis and research. The report being prepared by the Branch was designed to describe some of the main findings of the survey and to encourage researchers to carry out detailed analysis. Some of the topics discussed in the report are: the relationship between field of study and occupations, occupational and geographic mobility, male-female differentials, and the determinants of the earnings of degree-holders. The report, which is entitled "Degree-holders in Canada: An Analysis of the Highly Qualified Manpower Survey of 1973", will be published next year.



---

The liaison and coordination activities of the Branch increased during the year under review. For the most part, these activities took the form of international relations, extensive contacts with provincial education authorities and representatives of the academic community and national organizations, and response to a large volume of inquiries received from students, organizations, Members of Parliament, and the general public.

On the international scene, the Branch continued to work with the Department of External Affairs to ensure Canada's effective participation in international forums on education questions. Considerable preparatory work was devoted to meetings and activities of major international organizations and their agencies, namely the Organization for Economic Co-Operation and Development (OECD), the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO), and the Commonwealth Secretariat. Representatives of the Branch played an active part in Canadian delegations to the OECD Education Committee and the Biennial Conference of the International Bureau of Education. For the latter conference, the Branch collaborated with provincial education authorities in the preparation of a report entitled "Education in Canada". The Branch also collaborated with provincial education authorities in the preparation of a report entitled "A Statement by Canadian Authorities for the OECD Appraisal of Country Educational Policy Reviews" which was requested by the OECD in June 1977 and submitted to that organization in January 1978.

In response to many enquiries received concerning financial aid for post-secondary studies, the Branch prepared and published for free distribution a brochure entitled "Guide to Government of Canada Programs of Financial Aid for Canadian Post-Secondary Students".

---

## Post-Secondary Education Financing Program

With the passage of the Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Established Programs Financing Act, 1977, the Education Support Branch assumed responsibility for administration of the Post-Secondary Education Financing Program provided for in Part VI of the Act.

The Post-Secondary Education Financing Program is one of three established programs financed under the new legislation. The other two programs relate to medicare and hospital insurance. Federal contributions under these programs take the form of a tax transfer - a reduction of federal taxes to allow an equivalent increase of provincial taxes - and cash payments. These contributions, which will increase with the growth of the economy, replace the cost-sharing arrangements that were in effect until March 31, 1977.

Under the Post-Secondary Education Financing Program, the Secretary of State makes payments to provincial and territorial governments in amounts allocated by the Minister of Finance for this purpose. The formula according to which such payments are calculated by the Department of Finance is laid down in detail in sections 17 to 23 of the Act.

The payments made by the Secretary of State during 1977-78 under the Post-Secondary Education Financing Program are shown in the table below. To indicate the total amount of the federal contribution for post-secondary education under the established programs financing arrangements, the table also includes data on the value of the tax transfer applicable to post-secondary education pursuant to the financing formula set out in Part VI of the Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Established Programs Financing Act, 1977.

---

FEDERAL CONTRIBUTION TO PROVINCES FOR POST-SECONDARY EDUCATION

Under Part VI of the Federal Provincial Fiscal  
Arrangements and Established Programs Financing Act, 1977

Fiscal Year 1977-78  
(Thousands of Dollars)

Province	Payments Made by the Secretary of State	Value of Tax Transfer*	Total
Newfoundland	26,523	21,173	47,696
Prince Edward Island	5,299	4,530	9,829
Nova Scotia	41,712	31,443	73,155
New Brunswick	32,248	25,835	58,083
Quebec	242,635	351,313**	593,948
Ontario	405,214	355,264	760,478
Manitoba	52,272	38,815	91,087
Saskatchewan	45,694	35,250	80,944
Alberta	90,772	83,673	174,445
British Columbia	104,844	108,793	213,637
Yukon Territory	951	1,058	2,009
Northwest Territories	2,076	1,830	3,906
TOTAL	1,050,240	1,058,977	2,109,217

---

\* 32.4% of the aggregate of 13.5 points of personal income tax; 1 point of corporate taxable income; and associated equalization payments. The data on the value of this transfer are derived from Department of Finance estimates of January 3, 1978.

\*\* Quebec receives a special abatement of 8.5 personal income tax points on a fiscal year basis for hospital insurance, medicare and post-secondary education. The value of these points is subtracted from the cash transfer to Quebec.

---

## Post-Secondary Education Adjustment Payments

During the year, the Education Support Branch continued to process final provincial returns of operating expenditures submitted under the program of Post-Secondary Education Adjustment Payments authorized in Part VI of the Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act, 1972. Under this financing program, which ended on March 31, 1977, the initial payments for each year took the form of advances based on interim returns, pending final determination of provincial entitlements on the basis of final returns. All final returns are examined by federal auditors, who make reports to the Secretary of State.

Examination of final returns during the year resulted in net payments of \$48,299,089. This amount comprises supplementary payments of \$97,529,272, and recoveries of overpayments totaling \$49,230,183.

### Canada Student Loans Program

Under this program, loan assistance is made available to full-time students attending post-secondary educational institutions. The amount of loan to be authorized to any individual student is determined by provincial authorities but the federal government pays interest on loans negotiated while a student is enrolled full-time and for a period of six months after ceasing such studies. The federal government also guarantees lenders against losses under the program. Under the legislation, the Minister makes a special annual report to Parliament for this program and it is normally tabled within six months of the end of the loan year on June 30 in each year.

### Consultations with the Council of Ministers of Education, Canada

The Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Established Programs Financing Act, 1977, defined in Section 24(3) the

---

following duties of the Secretary of State: "The Secretary of State shall, as an essential and continuing indication of the interest of the Government of Canada expressed by the funding arrangements in respect of the post-secondary education financing program provided under this Part, consult with the governments of the provinces with regard to the relationship between the programs and activities of the Government of Canada and of the governments of the provinces that relate to post-secondary education". Section 24(4) provides further that "The Secretary of State shall, in his annual report to Parliament pursuant to section 6 of the Department of State Act, report on the proceedings, transactions, and affairs of the Department of the Secretary of State under this section in the year to which the report relates".

In September 1976, after a meeting with the Secretary of State, the Council of Ministers of Education, Canada, adopted the following position on relations with the federal government: "The Council has also been seriously considering its relations with the federal government. Because the concerns of the CMEC cover all aspects of education, the Council sees the need to exchange views with the federal government from time to time, depending on the subject, for the purpose of discussing the interface between education policies as determined by the provinces, and various federal programs. It is agreed that the Council is the mechanism for such discussions and it will provide further opportunities for them to take place in the future".

The Secretary of State met with the Council, the Executive Committee of the Council and the Chairman of the Council on a number of occasions to discuss matters of mutual concern. In particular, preliminary discussions were held on the renegotiations of the federal-provincial agreements on bilingualism in education, and the question of student assistance which led to the preparation of Bill C-37, "An Act to Amend the Canada Student Loans Act", tabled in the House of Commons on March 22, 1978.

---

The proposed amendments were designed to update the Act on a short-term basis pending a more comprehensive review of the Canada Student Loans Program.

In addition to the ministerial discussions between the Secretary of State and the Council, several meetings between federal and provincial officials took place to discuss a number of issues of concern to both levels of government.



---

**Citizenship and Bilingualism**  
**Development Sector**





---

## CITIZENSHIP POLICY BRANCH

The main objectives of the Citizenship Policy Branch are to provide policy development, research and evaluation services to the citizenship and bilingualism development sector, and to assist individual programs with specific policy-related projects. The Branch's role is carried out in close cooperation with the Assistant Under Secretary of State (Citizenship and Bilingualism Development) and the national program directors.

### Policy Development

During the last year, the Policy Development Directorate participated in projects in the diverse fields of support for cultural and social development among Canadians of native ancestry; assistance for natives migrating to urban centres; the Challenge for Change/Société Nouvelle Program; the citizenship training and textbook agreements with provincial governments; multiculturalism and third language retention programs; human rights priorities; hostels; and freedom of information. With the addition of bilingualism development to the sector's responsibilities a significant effort in new policy directions has been focused on the official language minority groups. Staff have also been extensively involved in the consultative process examining the report of the National Advisory Council on Voluntary Action.

### Policy and Program Analysis

The Policy and Program Analysis Directorate conducted evaluations of three sub-programs of the Native Citizens Program: Native Communications, Native Women - including a sub-study of native women's centres - and the Native Social and Cultural Development Fund. A review of the relationship between the Department and the Canadian Association for Adult Education was carried out. An evaluation of multiculturalism's Visiting

---

Professors and Lecturers Program was started. An evaluation of the Department's Open House Canada Program was begun. An evaluation plan was prepared for multiculturalism's Cultural Enrichment Program. Processes for monitoring the Native Core Funding Program and the Migrating Native Peoples Program were started. Throughout the year various consultative services were provided to headquarters and field staff regarding program evaluation matters. Relations with the federal government's program evaluation community at large were also expanded.

#### Policy Planning and Priorities

The Policy Planning and Priorities Directorate is the research unit of the Policy Branch. The Directorate develops, plans, coordinates and directs a program of research designed to determine the principal socio-cultural forces affecting citizenship and bilingualism development in Canada. Attempts were made to restructure the Directorate in such a way as to facilitate a high degree of cooperation between research officers and the staff of the various program areas represented in the sector. Plans were adopted to ensure that research conducted was of high quality. In addition, a variety of unsolicited research proposals were evaluated by the Directorate, and a number of small studies relating to national unity were undertaken. Research projects relating to ethnic minorities, citizenship involvement in public policy making, migrating native citizens and inter-ethnic tensions were also initiated. Plans were made for major continuing studies in such priority areas as ethnic tensions and migrating native citizens. Progress was made in efforts to establish and maintain close relationships with research institutions and individuals in Canada.

---

## Citizens' Participation Directorate

Encouraging and assisting more citizens to take an active part in public affairs is a continuing goal of this Directorate. While other directorates work with specific population groupings, Citizens' Participation addresses all Canadians who want to be actively involved in the consulting and decision-shaping phases of public policies.

The importance of such democratic participation in helping to decide the future of Canadian Confederation was increasingly evident in 1977-78. Events during the 12-month period also underlined the increased importance and potential impact of the three main divisions of this Directorate which are oriented to three complementary approaches to responsible citizen participation. The Assistance to Community Groups Division concerns itself with the process of participation, seeking the strengthening of voluntary organizations and the opening up of societal institutions. The Social Communications Division develops, through exchange and promotional activities, a greater understanding and appreciation of our institutions, cultures, regions, languages and people. The Group Understanding and Human Rights Division seeks to eliminate barriers which impede the full participation of individuals and groups in Canadian society. The Directorate is also responsible for the Hostel and Student Community Service Summer programs and the Commonwealth Youth Program.

### Assistance to Community Groups

More effective participation, including easier access to governments and other institutions, is the stated objective of this Division. In this assisting role, the Division is committed to placing particular emphasis on the socially and culturally disadvantaged segments of the population. In 1977-78 this overall objective was pursued through three programs: Social Development, Consultation on Canada's Future, and Student Community Services.

---

## Social Development

The general aims of this program are to help citizens strengthen the voluntary sector in Canadian society, primarily by means of community self-help, and to encourage effective consultation between voluntary organizations and governments concerning questions that affect the quality of people's lives. Major activities in the fiscal year included financial grants to qualifying projects, technical assistance, advice and the provision of resource materials.

Financial and secretarial support during 1977-78 were given to the Committee of National Voluntary Organizations whose members were elected from among nearly one hundred national voluntary agencies. The CNVO received \$35,000 in departmental grants to pursue broad goals generally desired by most national voluntary associations, such as improved two-way communications with governments, income-tax reforms of benefit to voluntary bodies, improved postal and bilingual services and related objectives. These and other questions were explored at a weekend consultation between representatives of national voluntary organizations and the federal government, including four cabinet ministers, in November 1977. This consultative process continued into the new fiscal year.

The report of the National Advisory Council on Voluntary Action, "People in Action", commissioned by the Secretary of State in 1974, made more than 80 recommendations, mostly designed to improve relations between the governmental and voluntary sectors and centred on open consultations and direct and indirect forms of federal assistance. The coordination of responses to this report was handled by this Division. Follow-up activity to the report in 1977-78 included coordination of responses from an inter-departmental committee within the federal public service, and assessment of "feedback" from local, regional and national voluntary organizations.



---

Annual grants of \$75,000 each were made to the Canadian Association for Adult Education (CAAE) and the Institut canadien d'éducation des adultes (ICEA). These two sister organizations are the only national associations for adult education in the voluntary sector.

"Money Isn't Everything", a manual dealing with ways to build strong voluntary organizations, is an example of the kind of resource materials supported under this program.

During the fiscal year 1977-78, 170 grants totaling \$700,000 were awarded to voluntary organizations. The average grant was in the amount of \$4,400.

#### Consultation on Canada's Future

The Consultation on Canada's Future program was designed to help citizens have a direct and positive impact on the public debate about the future shape of Canadian Confederation. With this goal in mind, financial support, technical assistance, advice and resource materials were provided through this major program during 1977-78. These supports were available for qualifying projects submitted by national, provincial and local voluntary organizations.

Projects sponsored by the voluntary associations were to stimulate more citizens to participate actively in the debate on Canada's future by means of grassroots dialogue and consultations with elected representatives. Grants also were made for resource materials having to do with the future of Canada. For example, the Committee for National Voluntary Organizations received funds to prepare and publish "Where Do We Go from Here", a discussion-starter guide on the nation's future. Project applications were assessed according to detailed criteria, including originality and likely impact on the public debate about the country's future.

---

In the fiscal year 1977-78, 75 grants totaling \$1,100,000 were awarded for qualifying consultation projects.

#### Student Community Service Program

The Student Community Service Program provided financial support and technical assistance to voluntary organizations and agencies. This aid allowed them to hire students for a maximum of 19 weeks to carry out summer projects designed to enhance their capacity to respond to community needs. The program also aimed at providing meaningful employment to students and at getting youth actively involved in the voluntary sector. Approximately 2500 students were hired for a total of 27,000 work weeks through 830 projects. Total grant funds were \$5,146,000.

It should be noted that the program underwent a shift in emphasis designed primarily to realign it with other program activity in the citizenship participation sector and to make it complementary to other sector granting activities.

#### Group Understanding and Human Rights

The Division is mainly responsible for coordinating all domestic activities in the area of human rights which the federal government has focused in the Department.

At the internal governmental level, the Division operates as the secretariat for an ongoing Interdepartmental Committee on Human Rights, as well as functioning in a liaison and secretariat capacity with the Continuing Federal Provincial Committee of Officials Responsible for Human Rights, established at the Federal-Provincial Conference of Ministers in December 1975, to continue on a permanent basis the dialogue at the federal-provincial level on all matters relating to human rights. This committee met in May and November of 1977 and involved close consultation with federal departments and each province.

---

The program is also responsible for the preparation of Canada's reports to the United Nations which are required to fulfill obligations under signed international covenants and conventions. In the course of 1977-78 the following reports were undertaken:

Report of the International Covenants on Civil and  
Political Rights

Report of the International Covenants on Social, Economic  
and Cultural Rights

Canada's contribution to the United Nations Yearbook  
on Human Rights for 1975 and 1976

Canada's fourth report on the International Conventions  
for the Elimination of all Forms of Racial  
Discrimination

Work was also undertaken to respond to the United Nations' requests for information on a variety of subjects related to human rights such as the rights of the physically handicapped.

The Division also participates in the development of Canadian positions on items appearing on the agenda of the United Nations Human Rights Commission and attends its meetings.

In addition, the Group Understanding and Human Rights Division provides financial assistance in the form of grants and technical assistance to voluntary organizations concerned with promoting citizens' rights and freedoms. During 1977-78, a grant budget of \$955,000 was reserved for projects aimed at reducing racial prejudice and discrimination as well as promoting the implementation of human rights and fundamental freedoms both at the regional and national levels.

---

The Division provides pamphlets, audio-visual aids and educational materials on human rights issues and problems, and maintains close liaison with the Canadian and provincial human rights commissions.

#### Social Communications

In the Throne Speech of October 1976, the government announced its intention to increase support for programs which enable young people of various regions to know one another better. Responsibility for devising specific means of implementing this commitment was given to the Secretary of State and, in March 1977, the Social Communications Division was directed to prepare an exchange program for introduction early in 1977-78.

Since June 1977 this Division has been operating a new program of exchanges known as Open House Canada. Young people between the ages of 14 and 22 may participate in Open House Canada in a group format, while those 16-22 may also participate in the program as individuals.

Individuals applying to Open House Canada must be matched by the program with the assistance of a computer. Though the program provides a similar service for groups, the vast majority of groups provide their own matchings and apply to the program for grants to cover travel costs.

In addition to providing the travel costs of groups and individuals directly, a further component of Open House Canada provides funds to large national organizations, such as the Y.M.C.A. and the Canadian Council of Christians & Jews, to act as "third parties" in organizing exchanges and arranging travel.

For 1977-78, Open House Canada was allocated \$1.5 million in grants through which approximately 6,000 young Canadians participated in exchange experiences in all ten provinces and the two

---

territories. A further \$6.484 million in grants will be allocated in the fiscal year 1978-79 for the program, and projections indicate that this budget will allow some 22,000 young people to participate in Open House Canada.

#### The Flag Program

The Flag Program, which provides limited quantities of Canadian flags to Members of Parliament, proved to be very popular and during the year was extended to include all members of the Senate. Flag lapel pins were also made available for the first time in 1977-78.

#### Hostel Program

The Hostel Program, which was a component of the Student Summer Employment and Activities Program, assisted the operation of hostels across Canada. In addition to providing safe, clean and inexpensive lodging for thousands of young travellers, some 300 summer jobs were created for students as hostel staff workers at a cost in grants of \$799,000. A spending survey of hostellers done in cooperation with the Canadian Government Office of Tourism indicates that over \$7 million of spending was generated by hostel users during the summer of 1976.

---

## Multiculturalism Directorate

During 1977-78 the Multiculturalism Directorate reviewed and revised all aspects of the program with the aim of improving the implementation of the multiculturalism policy. As a result, the four major administrative units - Ethnic Liaison, Canadian Identities, Ethnic Studies, and the Canadian Consultative Council on Multiculturalism - were reorganized to broaden the scope of their activities. In addition, the criteria governing grants were modified, introducing new assistance programs and revising eligibility for existing programs. These new programs and the new administrative structure came into effect on April 1, 1978.

### A. Ethnic Liaison

Activities were carried out within the Ethnic Liaison Division to assist ethno-cultural groups in their efforts to preserve and share their cultural heritage, thus giving them an equal opportunity to identify and further develop their culture within the framework of the official Canadian bilingualism policy.

Officers in the multiculturalism program in the local, regional and national offices maintain contact with ethno-cultural community groups and have two main functions. On the one hand they serve as resource persons to the communities, making groups aware of the benefits of various government programs. Some of the services provided include: compiling information and sharing it with groups on different types of organizational structures and successful projects and activities; assistance for leadership training and development of organizational skills; and assistance in establishing contact with other agencies and levels of government which share an interest in ethno-cultural activities.

The other main function performed by these officers is the collection and classification of information on matters of concern to, and on the aspirations of, the ethno-cultural groups.



---

This information is used to brief the Minister and departmental officials as required, and often forms the basis for recommendations on policy questions.

#### Ethnic Press Analysis Service

The Ethnic Press Analysis Service, as part of the Ethnic Liaison Division, monitored opinion trends and major events within Canadian ethno-cultural communities through the analysis of over 200 ethnic newspapers and periodicals published in over 30 languages. A summary of the analyses was available to government departments and agencies through the monthly publication of the Ethnic Press Review.

The federal government supports the ethnic press by paid advertising subject to certain established requirements. A survey is currently being commissioned to evaluate the effectiveness of the ethnic press in fulfilling its role. The results of the survey will be used as recommendations for policy considerations to ensure a more efficient use of government support for the benefit of the ethno-cultural communities.

#### B. Granting Activities

The multiculturalism program encouraged and supported a wide range of activities initiated by the ethno-cultural groups under the Multicultural Projects Program, including conferences and seminars discussing current issues of concern to particular groups and meeting the objectives of the program.

Activities were also encouraged and supported which have impact beyond an ethno-cultural group and contribute to the building of inter-group understanding in the interest of Canadian unity, under the Intercultural Communications Program.

During the year the program responded to specific demands made by significant numbers of people with particular interests,

---

and also initiated some new directions. Among these was the creation of the Cultural Enrichment Program which expanded previous activity in the area of support to ancestral languages (teaching aids in non-official languages) to include direct assistance for the teaching of languages other than English and French and the improvement of teaching skills.

Beginning in the next fiscal year (1978-79) other initiatives will include operational assistance to uni-cultural national organizations (that is, those representing one cultural group), and increased activity in the area of the cultural integration of immigrants.

#### C. Canadian Identities Program (1977-78)

This program was reorganized during 1977-78 in order to reach more effectively many segments of the general population so that they could be more aware of the multicultural nature of our society. The focus of the program is on educational resources development, historical and creative literary projects, establishing effective media relations, and projects in the performing arts. Projects involving young people were also particularly encouraged. The objectives of the program were also supported through voluntary group efforts funded under the multicultural projects grants.

#### Educational Resources Development

A new program area directed toward educational resources development was initiated and implemented with the objective of producing supplementary learning materials on multicultural topics for use both within and outside the education system. Some of the projects carried out under this activity area in 1977-78 include:

- A contract awarded to James Lorimer & Co. Publishers

---

for the production of a teacher's guide to accompany a new series of children's multicultural readers;

- Assistance to the Ontario Educational Communications Authority in the production of a film, Only My Best Will Do, which documents the experiences of a young Jamaican boy who has recently emigrated to Canada.

The Directorate is in the process of compiling a list of resource people, publications, and projects in progress in an effort to identify and meet public requirements and to determine the best utilization of its resources. During the year, the Directorate provided assistance to several conferences on the topic of multicultural education.

#### Ethnic Histories

Histories of two ethno-cultural groups, the Latvians and the Welsh, were added to the list of 20 such histories already commissioned. Invitations for proposals were issued for histories of groups not yet included in the series. The editors of the history series were reviewing three completed manuscripts in preparation for publication. Negotiations with a French-language publisher to publish a French edition of the ethnic histories that are already completed were underway and finalization of arrangements was expected early in the new fiscal year.

In reply to a growing demand for information on recent immigrants and less well known ethno-cultural groups, a number of general small-scale studies were commissioned by the multiculturalism program. Studies on Ecuadorians, Sri Lankans and Maltese have been commissioned and studies on Haitians and on teaching Black history have been completed. These short studies will be published as departmental publications.

The major project, The Canadian Family Tree, which is the second edition of the reference text first published in 1967, has

---

been completed and was prepared for publication. A French translation of this manuscript was also in preparation.

## Literature

The creative literature section of the Canadian Identities Program was re-activated during 1977-78. Work was undertaken to develop specific program strategies which resulted in criteria coming into effect on April 1, 1978 for a new Writing and Publications Program.

In addition to liaising with ethno-cultural organizations and their writers' associations, special efforts were directed at reaching the mainstream of the Canadian literary community to acquaint it with the program and with the unrecognized dimension of Canadian ethno-cultural literature. Liaison was established with academics, publishers, writers and critics to evaluate their interest and obtain their support at national conferences and meetings on literature and publishing.

Two major projects were started in 1977:

- (1) The researching and editing of a collection of Canadian folktales from many cultures; the collection is to display the many cultural heritages of Canadians and is expected to be ready for printing in early 1979.
- (2) The finding and selecting of material for a collection of original stories and poems for children between the ages of eight and twelve; the stories and poems are to be Canadian in content and are to reflect the multi-cultural make-up of the country. Final selection is to be made in 1979.

## Media Relations

During 1977 strategies were developed by the program to

---

---

increase public awareness of multiculturalism via the mass media. Discussions were held across Canada with community cable television programmers and liaison was established with other national mass media organizations. Preliminary investigations were made concerning the possibility of developing an integrated program for community groups across Canada to improve their skills in a wide range of media-related activities. It is hoped that this will be developed and implemented during 1978-79.

### Performing Arts

In addition to stimulating a high degree of participation by all cultural groups in the field of performing and visual arts in Canada, a number of special high-profile projects were also undertaken by the multiculturalism program during the year.

In honour of the visit of Her Majesty The Queen to Ottawa in October, a special Silver Jubilee multicultural performance was organized by the program and carried out through contract with the Canadian Folk Arts Council. School children from the Ottawa-Hull area were invited to attend the opening performance at the Civic Centre in the presence of the Queen. The evening performances during the three days were open to the general public.

A tri-partite agreement was also finalized between the XI Commonwealth Games Foundation, the Canadian Folk Arts Council and the multiculturalism program for the organization of a two-week Canadian Folk Arts Festival during the period of the Games. The program's financial support was intended to cover the costs of transportation and accommodation of performers from all the provinces and territories in the festival which was to be a major component of the cultural program of the Games.

With the support of the multiculturalism program, the fourth annual Multicultural Theatre Festival organized by the National Multicultural Theatre Association was held in Vancouver in July 1977. Six theatre groups from across Canada participated and

---

---

presentations were well attended. The major purpose of this festival as well as the previous ones was to provide greater visibility and acceptance of multicultural theatre in the mainstream of Canadian cultural activity.

During the past year, the multiculturalism program also gave prime attention to exploring ways and means of further encouraging the integration of multicultural events into mainstream activities as well as the utilization of art forms as educational tools and as vehicles for ethno-cultural group understanding and interchange.

#### D. Canadian Ethnic Studies Program

Under the recommendation of the Canadian Ethnic Studies Advisory Committee, Visiting Professorships/Lectureships grants were awarded to nine universities to enable them to arrange for guest lecturers in the field of Canadian ethnic studies.

A study commissioned by the multiculturalism program, "Multiculturalism and Ethnic Attitudes Study" by John Berry, Rudolph Kalin and Donald Taylor, was published this year and is available in bookstores in both official languages. A further analysis of the study with reference to national unity questions is now being carried out.

Several contracts were commissioned during 1977/78 for research in Canadian ethnic studies.

The University of Alberta was contracted to study some aspects of the work force involvement of East Indian immigrant women living in selected Canadian contexts. The main focus of the study is on the employment and the mobility prospects of these women.

A project for a tabular census data file on ethnic groups is underway, with the objective of improving the accessibility of

---



---

census data relevant to ethnicity in Canada. This contract is scheduled for completion in 1978.

A research project has been commissioned on "Ethnic Identity Development in Second Generation Immigrant Youth". The findings of the study are expected to shed light on the ethnic identification process of second generation immigrant youth and yield a useful data base for parents, educators, and community and mental health workers concerned with the adjustment of immigrant youth.

In another project, the social anatomy and physiology of the Lebanese and Syrians in Atlantic Canada is being studied by means of network analysis.

During 1977 the Endowment Assistance Program was introduced and the Szechenyi Society received a contribution of \$300,000 toward the establishment of a chair in Hungarian studies at the University of Toronto.

#### Special Project

A contract was finalized with the Institute for Research on Public Policy in Montreal to undertake on behalf of the Directorate the research and writing of a major study on the theme of "Ethnicity, Language and the Cohesion of Canadian Society". This study is to form the basis of Canada's contribution to the UNESCO European Joint Study on "Cultural Development in Countries Containing Different National and/or Ethnic Groups". The other countries participating in this international project are Yugoslavia, Belgium and Finland.

#### E. Canadian Consultative Council on Multiculturalism

The Canada Consultative Council on Multiculturalism is an advisory body to the Minister responsible for multiculturalism. It is made up of some 100 persons drawn from a cross-section of

---

Canada's many ethno-cultural communities and from all walks of life. Members are appointed for a specific tenure. The Council's main objective is to provide the Minister with consultative services on matters pertaining to the implementation of the multiculturalism policy. The Council's sub-objectives are to review, interpret and make suggestions on multiculturalism policies and programs.

The five standing committees of the CCCM undertook intensive studies in the areas of: media, grants (criteria); language and cultural development and the relationship between multiculturalism and bilingualism; immigration policy and orientation; human rights and humanitarian concerns. They submitted a preliminary report to the Council at its national meeting in June of 1977. This report was finalized in the fall and is now available through the CCCM Secretariat.

At its national meeting held in Vancouver in June 1977, the CCCM launched a program of major consultation with ethno-cultural organizations in the province of British Columbia. These groups were asked to submit briefs on their concerns relating to the policy of multiculturalism. In the course of 1977, this process of consultation was extended to four other provinces -- Saskatchewan, (northern) Ontario, Nova Scotia and Quebec. Another component was added to these meetings: the CCCM invited approximately 50 young people between the ages of 16 and 19 to attend youth workshops on multiculturalism.

---

## Native Citizens' Directorate

The Native Citizens' Directorate, through its five programs of support to native citizens' organizations, assists Status Indians, Métis and Non-Status Indians, and Inuit to identify their needs and actively undertake their own development as Canadians.

### The Core Funding Program

The Core Funding Program was designed to enable native people, through their own provincial, territorial, and national associations, to undertake initiatives in formulating policies and programs to further their development.

In 1977-78, the Core Funding Program provided support in the form of financial and technical resources to 34 associations representing native people throughout Canada. Of these, 31 organizations were provincial or territorial in character and 3 were national. The national associations included: Inuit Tapirisat of Canada representing Inuit peoples, the National Indian Brotherhood representing Status Indians, and the Native Council of Canada representing Non-Status Indians and Métis.

The organizations funded received grants from a total budget of \$8,657,000 to defray the operational costs associated with salaries, accommodation, travel, meetings and assemblies, professional services, and staff training. In 1977-78, the distribution of these grants was done on the basis of a newly-developed funding formula. This formula was a significant feature of the first year of the renewed five-year Core Funding Program. Implementation of the renewed program also included the development of revised financial and administrative guidelines for the operation of core-funded associations.

---

Activities of the Core Funding Program extended in 1977-78 to include support for native association newspapers and for the liaison activities of the national associations. Sixteen newspapers were funded on a cost-shared basis from a budget of \$325,000. Three hundred thousand was allocated to the three national associations in support of more effective liaison between these organizations and the departments and agencies of the federal government.

#### Migrating Native Peoples Program

The program was initiated in 1972 to support the development by native people of programs and services to assist natives, migrating from their home communities, to adjust to an urban environment. The program's objectives have been primarily achieved through the funding of Friendship Centres. Grants were provided in 1977-78 so that individual centres could maintain basic operations, initiate capital projects where necessary, and encourage staff development.

In 1977-78, 67 Friendship Centres received a total of \$2,784,492 in operating grants that helped defray those costs associated with salaries, accommodation, travel, meetings and assemblies, and professional services. Included in the number of Centres funded were five new Centres, one in each of the provinces of Quebec, Manitoba, Alberta, Saskatchewan and British Columbia. Capital funding grants helped cover building purchase, construction or renovation. During the year, \$413,882 was awarded in capital funding grants to nine Friendship Centres. Additionally, a training fund of \$130,000 was made available in 1977-78 to Friendship Centres for the training of boards of directors and staff.

The National Association of Friendship Centres which acts to coordinate policy and program initiatives at the national level was awarded an operating grant of \$136,700. These funds permitted the Association to maintain liaison with federal departments

---

---

and agencies and with its membership. Contributing to this emphasis on coordination and communication, an annual assembly was held in June, 1977.

In 1977, the Department received Cabinet approval for the initiation of a new five-year program, to begin April 1, 1978. The new program, while continuing its existing support of Friendship Centres, will expand its direction to include support for activities which will bring the resources of differing sectors of the community into interaction to assist Friendship Centres in easing the transition of individuals to urban living.

An important feature of the new program will be the initiation and development of a data base on native migration, deriving from research undertaken by the federal government and through joint-funding arrangements with the provinces.

#### Native Communications Program

The program, launched in 1974, provides for grants to communications societies set up to serve the communications needs of all native people in a given area. In 1974-75, nine societies received a total of \$976,135. During 1975-76 these nine societies received a total of \$1,258,000. In 1976-77 grants support was extended to 11 societies and totaled \$1,567,474.

In the fiscal year 1977-78, 12 societies received grants totaling \$1,695,663. In addition, the National Association of Friendship Centres has received \$25,000 per annum to assist in the publication of its national magazine, "The Native Perspective".

The largest of the societies, the Alberta Native Communications Society (ANCS), received \$324,000 under this program in 1977-78. Additional income from the provincial government, other federal departments and self-generated revenue brought its total operations to over \$1,000,000 for the year.

---

Since its establishment in 1968, ANCS has become involved in radio programming, a weekly newspaper, video and TV productions, theatre, a national news service, a training program for 10 community college students, consultation services and satellite service programming to remote communities.

The activities of other societies include newspaper publication, radio programming, video productions for the CBC, and high-frequency radio systems.

The Native Communications Program was scheduled for evaluation during the summer and fall of 1978. Phase I, an evaluation of the program's past effectiveness with reference to the societies funded, was completed in January 1978. A preliminary report was reviewed at a national conference of communication societies held in Sydney in November 1977.

#### Native Women's Program

The basic objectives of this program are to enhance the unique identity of native women within the larger Canadian society and to respond on the basis of consistent criteria to their expressed social and cultural needs. Project grants totaling \$300,000 were made available to native women's groups in 1978-79.

Two of the national projects funded during the year were a sustaining grant to the Native Women's Association of Canada (NWAC), and funding for executive and board meetings for the organization Indian Rights for Indian Women. N.W.A.C. comprises provincial and territorial affiliates representing Status Indians, Non-Status Indians, Métis and Inuit women. The organization "promotes recognition of native women as a group who are primarily concerned with the political, social, health and cultural development of themselves and their children". The main concern of the organization Indian Rights for Indian Women is the



---

amendment of section 12 (1) (b) of the Indian Act which prescribes that any Indian woman forfeits her status and treaty rights upon marriage to a non-Indian or Non-Status Indian.

Most of the provincial native women's associations received funding for annual meetings and for community-oriented programs such as leadership training and development.

At the regional level, the Department awarded a grant to native women in Labrador to assist them in a founding conference for a Labrador Native Women's Association.

The Hamilton Wentworth Chapter of Native Women in Hamilton, Ontario, received a grant for its project "S.O.B.E.R.", to raise the awareness of the native and non-native communities to the problems of alcohol and its effects on native families.

#### Native Social & Cultural Development Program

The objectives of the Native Social & Cultural Development Program, approved in 1976, are to enhance the unique identity of native citizens within the larger Canadian society, to encourage greater participation by native citizens within all facets of Canadian society and to respond on the basis of consistent criteria to the expressed social and cultural needs of native citizens. In 1978 grants totaling \$772,000 were available for projects initiated by native citizens' groups.

Most of the grants to native organizations have been in the area of community development and cultural events. National projects funded during the year included a grant to "The Native Perspective" to publish a special issue, *Eyunuwak*, to consider the question of Canadian national identity and the roles played by Canada's original people, and a grant to the Nishnawbe Institute to hold the Ecumenical Conference in Morley, Alberta.

---

At the regional level, a grant was awarded to a native organization to conduct a feasibility study on the concepts of an urban Native Development Village located in Vancouver to serve as a cultural, commercial and educational centre for British Columbia's native people as well as the non-native community.

The Project Circle Theatre in Ontario received a grant for its project "Children of the Six Nations", a multi-image slide presentation for non-native audiences.

### Women's Program Directorate

The objective of the Women's Program Directorate is to encourage the full integration of women as citizens in Canadian society by increasing the capacity of women themselves to participate in all aspects of society, and by promoting positive action by society's major institutions to improve the status of women.

#### Activities of the Program

##### A. Action Research

Pilot projects were initiated with organizations with the objective of examining several ways in which institutional response to change in the status of women is likely to occur.

A total of \$77,300 was given to five organizations. These were: Canadian Committee on Learning Opportunities for Women, Toronto; l'Association féminine d'éducation et d'action sociale, Montreal; Organized Working Women, Toronto; Movement for Christian Feminism, Toronto; and the B.C. Teachers' Federation, Vancouver.

---

B. Regional Consultants on Women's Issues

Five consultants were hired to identify strategies, programs and resources to encourage positive response to status of women issues at the regional level and to contribute to a national perspective by advising the Department on the needs, resources, strategies and issues relevant to women's groups within their communities.

C. Resource Development

Resource and research activities included a study guide for use in group discussions on the status of women in society, called 'Perspectives on Women', the Women's Resource Catalogue, and resource materials on women and work, learning opportunities for women, and guidelines to assist women's groups to establish communications linkages.

D. Granting Activity

During the 1977-78 fiscal year, the Women's Program had a total grants allocation of \$500,000. This represents the same amount as during the 1976-77 fiscal year. In 1977-78, \$125,000 was allocated to 16 national projects, and \$375,000 to 109 regional or local projects. Some of the projects receiving funds were:

National

1. National Action Committee on the Status of Women: \$37,000

The National Action Committee is an umbrella organization established in 1972 to work toward improving the status of women in Canada; to re-evaluate, update and implement changes proposed by the Royal Commission on the Status of Women and those adopted by status of women conventions; and

---

to communicate with status-of-women and other women's organizations, with a view to initiating and coordinating joint actions as the need arises.

The Women's Program supported the publication of NAC's Status of Women Newsletter, which provides information on issues and activities to local, provincial and national women's groups, institutions and individuals, and also their annual and semi-annual meetings, which bring together representatives of a wide range of women's groups to identify and assess women's issues and priorities and to develop strategies to implement change in the status of women.

#### Regional

1. Newfoundland and Labrador Women's Institutes, St. John's  
Newfoundland: \$6,000

'Women in the Economic Development Process' - this project was a series of workshops in five communities of the province with the aim of integrating women into the economic development of these areas.

A coordinator visited the communities to assess the situation, and then planned all-day workshops concentrating on the major problems perceived by the women. A program of skill development was followed and a variety of structures of developing resources was discussed.

2. 1'Association des femmes francophones de Notre-Dame de  
Grâce: \$1,950

This organization's project, Women in the Work Force, was designed to make women aware of the work world and to promote the establishment of a common approach among groups of women on the subject of women and work. The project was

---

divided into three parts: 1) five information and discussion meetings on the topics of unemployment insurance and health; 2) research on and production of a manual on employment and retraining opportunities for women; 3) a one-day seminar on the work world.

3. Kingston Interval House, Kingston, Ontario: \$5,000

To plan and coordinate a four-day conference of Ontario interval and transition houses. Workshop topics included volunteerism, services and existing social relationships of the women's movement to interval houses; and lobbying, research, and social and legislative change.

4. Women in Trades, Winnipeg, Manitoba: \$5,600

To bring together women interested in the "Women and Trades" concept to promote the idea of women working in trades. In addition, this organizational meeting of a new group helped the participants to understand government policies and to understand how to influence these policies and how to change the attitudes of employees.

5. Conference on Women and Economic Development, Prince George, British Columbia: \$10,000

To plan and hold a conference on the role and problems of women living in single industry and resource based communities in British Columbia and the Yukon.

Workshops and conference resolutions focused on topics such as political and economic analysis of single industry towns, town planning, child care, realities of non-traditional work for women, and community research.

---

## LANGUAGE PROGRAMS BRANCH

The overall objective of the Language Programs Branch is to promote, facilitate and encourage the acquisition and use of the two official languages in Canadian society, thereby reinforcing the equality of status of the two official languages. In support of this objective, the Branch administers the following main programs:

- Bilingualism in Education
- Bilingualism in Public Administration
- Bilingualism in the Private Sector
- Language Acquisition Development and Policy  
Coordination

### Bilingualism in Education

In cooperation with the provinces and territories, the Department administers a series of Bilingualism in Education programs which are designed to promote official minority-language education and second official language instruction--English in the province of Quebec and French in all other provinces and territories--at all levels of education. These programs were initiated by federal-provincial agreement in January 1970 and were renewed in April 1974 for a five-year period which is due to expire on March 31, 1979. Individual programs include formula payments, special projects and various bursary and fellowship programs.

#### Formula Payments

Under this program, the Department makes annual payments to the provinces to assist them in the provision of minority official language education and second official language instruction at the elementary, secondary and post-secondary levels. The level of payment to each province is calculated each year on the



---

basis of formulae specified in the federal-provincial agreement, and taking into account a number of factors. At the elementary and secondary levels, these factors include the province's annual per-student cost of education for the year, the number of students enrolled in courses of official language study, and the amount of time these students spend either studying in the minority official language or learning their second official language. At the post-secondary level, federal contributions are based on a percentage of the annual provincial operating grants to eligible minority official language institutions.

Since 1970, the Department has contributed approximately \$780 million to the provinces in the form of formula payments. Of this amount, approximately \$195 million was paid during 1977-78. A number of changes occurred during the seven years beginning with the 1970-71 school year.

In the area of minority language education, enrolment in English schools in Quebec decreased at both the elementary and secondary levels. Enrolment in French schools in the other nine provinces decreased at the elementary level and increased at the secondary level. In view of the decreasing number of students in schools (resulting from decreasing birth rates) the increased enrolment in French language secondary schools is of some interest.

Changes were also observed in the levels of activity for the teaching of second official languages. In the nine provinces where English is the language of the majority, enrolment level, participation rate and average time studying French increased at the elementary level of schools while all three decreased at the secondary level. In Quebec, a different pattern was observed. Here, at the elementary level, enrolment in English language teaching remained at about the same level from 1970-71 to 1976-77 but participation rate and average time decreased. At the secondary level, enrolment decreased, participation held fairly steady, and time spent on second language learning increased.

---

---

## Special Projects

The Special Projects Program is a cost-shared program designed to assist provincial and territorial governments in developing and expanding minority official language education and second official language instruction at any level of the educational system, including adult education.

The program continues to prove successful, with all provinces and both territories participating. During the 1977-78 fiscal year, the program had a budget of \$13.7 million and provided assistance for some 165 different projects in support of official language education programs across the country. The wide range of projects funded reflects the program's continuing responsiveness to differing provincial/territorial needs, priorities and stages of development in the area of official language education and instruction.

Examples of the different kinds of projects initiated or expanded in the various jurisdictions include: Newfoundland - the engagement of specialist French language coordinators in selected school boards to improve second-language teaching; Prince Edward Island - the procurement of French-language library materials for the minority language student population; Nova Scotia - introduction of a French second-language core program from grades three and four in 23 schools in Dartmouth; New Brunswick - assistance to the New Brunswick Community College toward the provision of technical and technological training programs for francophones; Quebec - a program of extracurricular activities to encourage francophone and anglophone students to use their second language; Ontario - assistance toward a major new program to improve and expand the teaching of French as a second language in Ontario schools; Manitoba - a program at St. Boniface College to enable Franco-Manitobans to pursue studies in administration in French; Saskatchewan - the provision of bursaries, on an experimental basis, to enable high school students to study French during the summer; Alberta - extension of bilingual programs at the elemen-

---

---

tary school level; British Columbia - the establishment of French immersion programs in a number of school districts; Yukon - the establishment of adult education courses for the teaching of French in remote villages; Northwest Territories - the procurement of French reading materials for elementary school programs.

#### Summer Language Bursaries

During the summer of 1977, approximately \$6 million was provided to enable up to 7,165 post-secondary students to enrol in immersion studies in French or English at accredited institutions. The bursaries, valued at \$800 each, defrayed the costs of students' tuition, instruction materials and accommodation.

#### Monitor Program

The Monitor Program promotes the learning and use of the official languages through the interprovincial exchange of post-secondary students who also act as second-language monitors. For the academic year 1977-78 more than 800 post-secondary students each received \$3,000 under the Program, which has a total budget of over \$3 million.

#### Other Programs

Other continuing programs of assistance for bilingualism in education included bursaries to help second official language and minority official language teachers improve their skills (approximately \$2.3 million); travel bursaries for post-secondary students who must leave their province of residence to pursue their studies in their first official language (approximately \$34,000); official language study fellowships at the post-secondary level (approximately \$2 million); language training centres (approximately \$915,000); and assistance to teachers' colleges for training of teachers in the French language (approximately \$977,000).

---

## Bilingualism in Public Administration

The Bilingualism in Public Administration Program is designed to assist provincial, territorial, municipal and school board administrations to offer services in both official languages to the public. The main components of the Program include federal language training courses for provincial and municipal public servants and school board administrators offered through the Language Bureau of the Federal Public Service Commission; support to provincial second-language training programs; and contributions toward the costs of translation of provincial statutes.

During 1977-78, the Department provided approximately \$1,900,000 for assistance under this program.

## Bilingualism in the Private Sector

The purpose of this program is to promote and facilitate the acquisition and use, where appropriate, of the two official languages in the operations of the private sector. To this end, assistance is provided under two program areas (voluntary associations and business and industry).

### Assistance to Voluntary Organizations

Direct contact is established with voluntary associations to help them to promote the use of both official languages in their activities, to formulate long-term plans for the development of bilingualism in this regard and to offer financial and technical assistance in such fields as establishment of objectives and needs, terminology, translation and language training.

Approximately \$1.1 million in grants was awarded in 1977-78 to more than 240 associations for a wide variety of projects.

---

## Assistance to Business and Industry

The Bilingualism in the Private Sector Program does not disburse grants to private enterprise but provides free technical expertise on bilingualism to business and industry, with the aim of enhancing the capacity of this sector to provide services in both official languages.

The Program continued distribution of its booklet Thirty-six ways to put bilingualism to work for you, first published in 1976-77, and in 1977-78 sent out over 70,000 copies. As a result, the Program received hundreds of requests for further information and became involved in numerous consultations with members of the business world. The subjects of greatest interest and concern to the business community were second language learning, terminology and translation.

### Language Acquisition Development and Policy Coordination

#### Language Acquisition Development

Twenty-five grants were awarded under this program in 1977-78 for language research projects and for activities relating to the dissemination of information on second official language teaching and learning.

Within the research component of the program, projects which received grants include: a study of French-language teaching and learning in classroom settings in Toronto; a similar study of English-language teaching and learning in Montreal; a psycholinguistic experiment in the acquisition of a native-like accent in a second language in Ottawa; a study of French programs in British Columbia; a project on the individualized learning of English as a second language in Quebec City; a base-year study of second-language competencies in New Brunswick; and an analysis of needs in the area of post-secondary professional training in French outside Quebec.



---

Publications which received grants within the dissemination of information component include The SPEAQ Journal, published by the Société pour la promotion de l'enseignement de l'anglais (langue seconde) au Québec, and the Canadian Modern Language Review/Revue canadienne des langues vivantes. Grants were awarded also within this component for a conference of language researchers in Edmonton, a national meeting of French immersion teachers in Ottawa and an international conference on applied linguistics in Montreal. In addition, limited support was made available to the association "Canadian Parents for French" concerned with the improvement of French instruction in Canada; this support helped the organization to publish a national newsletter and hold a national conference. Two grants were also awarded to assist various provincial associations of teachers of English as a second language (ESL) in forming a national ESL association.

#### Policy Development and Coordination

The responsibilities of this division on behalf of the Language Programs include: analysing key events and developments with regard to official languages in Canada as they relate to or affect Branch programs; developing and coordinating policies to assist in the achievement of Branch program objectives; and providing central financial management services for the benefit of Branch programs.

In 1977-78, a number of important events and developments occurred with regard to official languages in Canada, particularly in the area of minority official language rights and, on a broader scale, in relation to the question of official language opportunities in the field of education. These included: publication of "Les Héritiers de Lord Durham" by La Fédération des francophones hors Québec, high-lighting among other things the lack of minority education opportunities in the minority official language in the nine provinces where English is the language of the majority; the adoption of language legislation (known as Bill 101) by the Province of Quebec; the publication by



---

the federal government in June 1977 of "A National Understanding/ Un Choix National", a statement of federal policy on official languages; two Provincial Premiers' Conferences (August 1977 and February 1978) that dealt notably with the issue of minority and second official language education and the collective "Statement on Language" issued by the premiers of the nine provinces where English is the language of the majority, promising to provide education opportunities in either official language, wherever numbers warranted; and the proposal made to the provinces by the Prime Minister of Canada for a constitutional amendment to guarantee Canadians freedom of choice regarding the language of instruction of their children.

In addition, several steps were undertaken in 1977-78 with regard to renegotiation of the federal-provincial agreement which is due to expire on March 31, 1979. The Secretary of State, the Honourable John Roberts, met with the Council of Ministers of Education, Canada, in Quebec City in January 1977, and again in Toronto in November 1977, to discuss future arrangements for federal-provincial cooperation in this area. The nature and form of these arrangements were also discussed by officials at the fifth annual federal-provincial conference on bilingualism in education, organized by the Department of the Secretary of State, in Banff, Alberta, in May 1977, and as well, in the course of bilateral discussions held during the year between federal officials and officials of individual provinces.

---

Language Programs

Grants and Contributions 1977-78

Bilingualism in Education	\$222,520,000
Bilingualism in Public Administration	1,900,000
Private Sector	1,144,000
Language Acquisition Development	850,000
Bilingualism in areas of territorial responsibility (Yukon, Northwest Territories)	156,000
TOTAL	\$226,570,000

---

## OFFICIAL LANGUAGE MINORITY GROUPS

The objectives of the Official Language Minority Groups Directorate are to promote the social, cultural and linguistic development of the official language communities where they exist as minorities; to foster better understanding between the two official language groups throughout the country; and to implement projects that stress cooperation between the two groups. In 1977-78, \$5,900,000 in grants was awarded under the Directorate's programs. In addition, it was announced in the House of Commons in October 1977 by the Secretary of State, the Honourable John Roberts, that the funds allocated to the Official Language Minority Groups Directorate would increase from 30 to 75 million dollars over the next five years.

### Aid to Associations

Sustaining grants were awarded to organizations representative of a broad sector of the official language minority -- the Fédération des francophones hors Québec, provincial associations and specialized national organizations. These grants were applied to the operating budgets of the organizations and were used to finance secretariats and the coordination of national or provincial activities.

During the year the Treasury Board authorized an increase in sustaining grants from \$35,000 to \$50,000 for provincial associations, in addition to a sustaining grant of \$100,000 for the Fédération des francophones hors Québec, and a maximum of \$25,000 for specialized national organizations.

### Community animation

The program was established to encourage and assist official language minority groups to use their own language so that they

---

---

may participate fully in Canadian life in those regions where they are established as minorities, while continuing to develop as a distinct community.

Two types of grants are awarded under this program. The first provides partial financing for the provincial animation programs of those associations which act as representatives and principal spokesmen for the official language minority. The second enables those official language minority groups not engaged in or affected by the formal animation programs to establish mechanisms to encourage participation by their own members.

#### French-English Relations

The aims of this program are to facilitate and stimulate exchanges among the members of the two official language communities at the national, provincial and regional levels in order to make the majority group aware of the linguistic and cultural aspirations of the minority group.

Toward the end of fiscal year 1977-78, the Directorate undertook the development of a new policy that would give more weight to the needs of the minority in each province, with the intention that this policy would be implemented in 1978-79.

#### Cultural Centres

This program is designed to enable individual members of official language minority communities, and these communities as a whole, to have greater access to the cultural property which forms their heritage, and to foster artistic creativity and the forms of expression which are particular to them.

In addition, it promotes the establishment of structured associations which are specifically responsible for organizing

---

cultural forms of recreation for minority official language communities, by absorbing part of the organizational, programming and operational costs of such associations.

The program also assists the development of official language minority groups by enabling group representatives to participate in training sessions and workshops in fields such as dramatic art, choral singing and folk dancing as well as in day-to-day administration of cultural centres. These sessions enable participants to acquire knowledge in areas related to their interests, such as advertising, marketing and the planning and organizing of cultural activities.

#### Cultural exchanges

This sub-program provides a mechanism for cultural exchanges through the organizing of performance tours at the intraprovincial, interprovincial and national levels. Through the financial aid provided by the Department, several groups were able to perform at various locations otherwise inaccessible to them. Pop singers, chansonniers, and theatre, dance and choral groups -- all had the opportunity to demonstrate their skills and talent and share them with other official language minority communities. A grant of \$121,695 was awarded to help the Comité culturel des francophones hors Québec organize national tours of a play for children by the Troupe de la 16<sup>e</sup> de Vancouver, as well as by the Laroche family of Manitoba and chansonniers Francine McGee and Calixte Duguay.

#### Youth Activities

This program promotes the linguistic and socio-cultural development of all minority official language youth, as a means of ensuring the continuing development of minority official language communities. In this context the program promotes the development of youth organizations and their coordination of youth animation programs. It encourages the establishment of

---

---

special youth projects in order to foster the development of all elements of minority youth, and the undertaking of initiatives to meet the objectives set by young people and their representative organizations at the national and provincial levels.

#### Special and National Projects

These projects are designed to encourage progressive autonomy for, and real participation by, official language minority groups within national organizations and to help to develop national organizations committed to strengthening ties between communities and groups from different provinces having the same language and culture. Grants awarded in 1977-78 for national meetings and pilot and special projects served to reinforce the autonomy and collective action of minority groups within national organizations, and to support certain specific projects of the Fédération des francophones hors Québec, the Association de la presse francophone hors Québec, and other national organizations.

#### International Participation

Beginning the year, the activities of this sector have been divided among the above-mentioned programs in order to broaden their scope. For example, the participation by Canadian singers in the Choralies Internationales choral festival in Vaison-la-Romaine was supported by the Cultural Exchange program.



OFFICIAL LANGUAGE MINORITY GROUPS DIRECTORATE

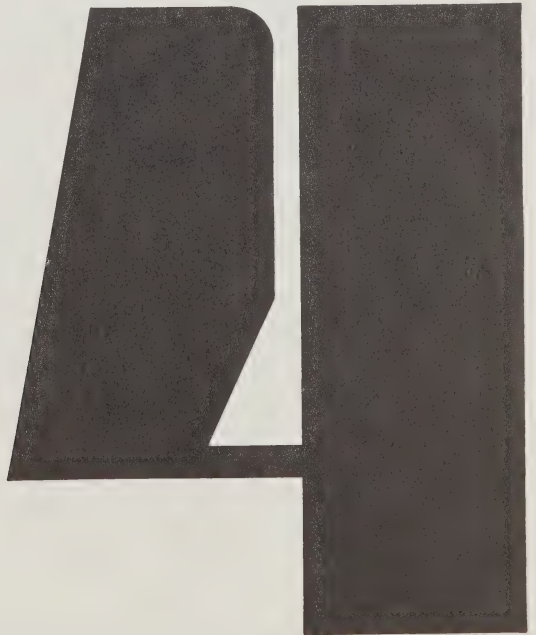
NUMBER OF GRANTS AWARDED IN 1977-78

Activities	Atlantic	Quebec	Ontario	Prairies	Pacific	National	Total
Assistance to Provincial and National Associations	4	-	1	3	1	4	13
Community Animation	7	-	27	16	1	-	51
French-English Relations	15	19	22	12	9	26	103
Youth Activities	12	-	17	8	2	5	44
Special and National Projects	9	-	40	4	-	13	66
Cultural Sector	46	-	69	73	12	19	219
TOTAL	93	19	176	116	25	67	496



---

## **Translation Bureau Sector**





---

## TRANSLATION BUREAU

The Translation Bureau is the federal body responsible for providing translation and interpretation services in all languages for Parliament, the government and its agencies. Several years ago, the Cabinet also assigned the Bureau responsibility for verifying and standardizing the terminology used by the various government departments and agencies.

In 1977-78, the Bureau translated some 251 million words, chiefly in the two official languages, as compared to 232 million words in 1976-1977. However, there was a slight decrease in the number of interpreter days in comparison with last year, from 13,377 to 11,063; the main reason for this was a drop of roughly 45 per cent in foreign language interpretation requirements.

As of March 31, 1978, the Bureau had 1,899 employees: 1,293 translators, interpreters and terminologists, and 606 administrative and support staff. The previous year there were 1,261 translators, interpreters and terminologists and 602 administrative and support staff, for a total of 1,863 employees.

The 1977-78 year was not significantly different from the previous one with respect to translation production, quality or resources. However, in other respects it will remain an important year in the Bureau's history, for the Bureau conducted a detailed study of its general organization, structures and services from the standpoint of service to its customers, namely government departments and agencies. This study, which was made in the first two months of the year, led to the drafting of a five-year plan, which is designed to increase the Bureau's effectiveness.

The most notable event during the year in the interpretation sector was the advent of television in the House of Commons in

---

the fall of 1977. This innovation did not significantly alter interpreters' working conditions, but did add a new dimension to their work. Thanks to modern technology, huge unilingual audiences can now watch the proceedings of the House live in French or English. Bureau interpreters also travelled a great deal during the year; their "escort" assignments took them as far afield as China, the USSR, Romania, Japan and Cuba. In addition, they provided interpretation services at conferences in Hawaii and Sri Lanka.

The multilingual translation service (which works from both official languages into foreign languages and vice versa) experienced a 5.7 per cent increase in its volume of work, and translated a record 20.7 million words.

In peak periods the Bureau called upon the services of a number of contract translators and interpreters. The volume of freelance translation increased by 23.5 per cent to a total of 35.7 million words.

#### Terminology and documentation

The Translation Bureau's terminology and documentation services are for the use of all federal employees, not just Bureau staff. During the year the Directorate consolidated its efforts and established guidelines for its major sectors: terminology, standardization and liaison, the terminology bank, documentation and machine translation.

Some of the highlights of the year were a reorientation in the approach to terminology, the finalization of a standardization method and a liaison procedure, the analysis of new methods of operating the terminology bank, which became operational the previous year, the reorganization of documentation services and further work on machine translation.



---

In keeping with its mandate to standardize terminology in the Public Service, the Bureau set up interdepartmental steering committees to define work programs to be carried out by reference committees composed of specialists in the field in question. For example, Air Canada, the Department of Transport and the Department of National Defence were invited to work with the Bureau on a reference committee on aeronautics. Similar groups were also set up for product labelling, nuclear energy, management, scientific and technical terminology, program evaluation and municipal terminology.

To complete its terminological standardization activities, the Bureau developed a liaison program with government departments and agencies concerning the Terminology Directorate's work and projects.

The Canadian government's Terminology Bank was developed further in 1977-1978. Users now find an answer or a partial answer 49 per cent of the time. By the end of the fiscal year some 40 terminals were in operation, including two terminals exclusively for off-line requests involving large numbers of terms.

Documentary services established new bibliographic collection and reference methods to keep pace with their customers' growing range of needs.

Machine translation of weather forecasts continued satisfactorily in Eastern Canada, with a 90 per cent success rate. The system should be extended to the entire country in 1978-1979. The machine translation team also continued various studies related to the "Aviation" project in close cooperation with the University of Montreal team. The objective is to prepare the final version of the grammar texts and dictionaries for the system, which is expected to be operational by the spring of 1979.

---

### Planning, training and language quality

As part of the five-year plan, the Planning Branch helped prepare a development program for translators already in the Bureau. It was also involved in rationalizing the translation data system, introducing a performance measurement system and laying the groundwork for the revision of the classification and selection standards for the translation group.

The university training program continued and in May 1977 the Bureau received 90 graduates in translation: 33 from the University of Montreal, 17 from the University of Ottawa, 25 from Laval University, three from Laurentian University, six from the University of Quebec at Trois-Rivières and six from the University of Moncton. In 1977-1978 the Bureau provided grants to 114 students at seven universities (Queen's University was added to the list of approved universities). The Bureau also continued its training program for new translators not from translation schools. In addition, about 60 translators and revisers participated in the professional development program.

The Branch's language quality program refined its methods and evaluation criteria and began work on standards for controlling the quality of the final translation product. It also prepared and marked Translation Bureau examinations.

Translation Bureau production table, 1977-1978

Sector	Words translated - internal			Words translated - external			E & F
	E* - F**	F - E	Total	E - F	F - E	Total	
General Operations	99,942,986	16,215,761	116,158,747	17,605,458	4,237,542	21,843,000	138,001,747
Special Operations	28,813,066	2,407,073	31,220,139	29,849	171,151	201,000	31,421,139
Regional Operations	54,658,625	3,402,375	58,061,000	2,839,225	338,775	3,178,000	169,422,886
TOTAL- French and English	183,414,677	22,025,209	205,439,886	20,474,532	4,747,468	25,222,000	230,661,886
Multilingual services	OL - FL#	FL - OL	Total	OL - FL	FL - OL	Total	FL & OL
	1,415,451	8,804,410	10,219,861	783,252	9,786,957	10,570,209	20,790,070
	184,830,128	30,829,619	215,659,747	21,257,784	14,534,425	35,792,209	251,451,956
GRAND TOTAL							

\* English

\*\* French

# Official languages and foreign languages

---

## FINANCIAL AND OPERATIONAL AUDIT DIRECTORATE

During the 1977-78 fiscal year the Financial and Operational Audit Directorate carried out mandatory audits of financial controls and systems and several operational reviews, and acted as a link between the Department and the office of the Auditor General. Staff members were also engaged in a number of special assignments at the request of senior management, resulting in visits to all regions to meet with departmental officers, provincial government officials or client organizations. The Audit Services Bureau, acting as agent for the Directorate, also conducted a large number of assignments, primarily in the area of federal-provincial agreements.

Early 1978 saw a reorganization which combined the Audit and Evaluation functions into a new structure under the AUSS (Translation) pending conclusion of a task force study on a final organizational relationship for these activities.

---

## **Secretary General's Sector**







---

## SECRETARY GENERAL

At the beginning of the fiscal year the Information Branch continued under the aegis of the Assistant Under Secretary of State for Corporate Management. However, a review and reorganization of the existing Departmental Secretariat and the Information Branch was initiated by senior management with a view to amalgamating all communications functions under one senior official.

In October, the post of Secretary General of the Department was created and staffed with direct reporting responsibility to the Under Secretary of State. The Secretary General became responsible for the Ministerial and Departmental Liaison Branch (formerly the Secretariat), and for the Communications Branch (formerly the Information Branch) which includes the Planning and Coordination, Regional Information and Operations Directorates.

### Communications Branch

#### Creative Services

During the latter part of the year the Creative Services Division combined the resources of research, writing and editorial preparation with those of publications and audiovisual production to form one integrated unit. This move also consolidated all audiovisual material and human resources at headquarters, in anticipation of the move to new premises. The latter change resulted in substantially increased film and videotape services, and the nucleus of a long-needed software resource centre providing, particularly, slides and photographic services to the Department and to other government departments.

The unit also was responsible for writing, editing, planning and expediting the design and production of 31 new publications,

---

eight reprinted publications and other varied printed matter for all departmental program sectors. These included a variety of brochures, information kits and promotional materials concerning the department's program activities as well as two new periodicals and a number of research studies undertaken and published by the Department. Editorial services were provided for the writing and revision of speeches and for the preparation of information about the Department appearing in external publications such as directories and handbooks.

The public enquiries section of the unit answered 4,705 telephone and written requests for information and publications and distributed a total of 836,716 publications.

Production of slide and sound media was augmented. A display was produced for the Dominion Carillonneur, one was initiated for the Multiculturalism Directorate, and research and concept development were commenced for a major departmental exhibit at the Canadian National Exhibition.

Two photographic assignments across Canada provided valuable new material for the Multiculturalism Directorate and Citizenship Registration. The material was also made available to complete an exhibit for use abroad by the Department of External Affairs.

"ON Y VA", a house organ, was written, edited and produced to provide employees of the department with current and advance information pertaining to the new headquarters building.

#### Media Relations

The Media Relations Division handles numerous telephone requests for information by the media. Division officers arrange news conferences and interviews and provide an advisory service to the Secretary of State, the Minister of State for Multiculturalism and other senior members of the Secretary of State's departmental staff.

---

During fiscal year 1977-78, the Media Relations Division produced and distributed 152 news releases and distributed 31 speeches, 3,000 Multiculturalism information kits and 4,000 Secretary of State information kits.

#### National Correspondence

The National Correspondence Unit replies to the public's written and telephone requests for information on the programs and activities of the federal government. A trained staff either answers the inquiries directly or refers them to the appropriate government source. During 1977-78, replies were provided to 6,115 letters and 384 telephone inquiries for information and publications.

#### Departmental Secretariat

The Departmental Secretariat, in its fourth year of operation, continued to assume responsibility for the provision of administrative services to the Secretary of State and the Minister of State for Multiculturalism. In October, the Secretariat began to report to the newly-appointed Secretary-General of the Department and was renamed the Ministerial and Departmental Liaison Branch.

Over the year, almost 10,000 letters of inquiry or comment were received by the Secretary of State and processed by the Departmental Correspondence Unit. Approximately 210 parliamentary questions were asked of the Secretary of State through the Order Paper. The Secretariat solicited replies to these questions from the Department and the agencies reporting to Parliament through the Minister and coordinated such replies for the Minister's signature.

Additionally, the Secretariat was involved in providing secretarial services for the Senior Management Committee chaired by the Under Secretary.









Au cours de l'année, le Service de la correspondance ministérielle a traité près de 10 000 lettres adressées au secrétaire d'Etat (demandes de renseignements ou remarques). Par ailleurs, d'Etat ont été inscrites au Feuilleton. Le Secrétariat a fait faire les recherches voulues par le ministre et par les organismes dont le secrétaire d'Etat est le porte-parole devant le Parlement, et il a assuré la préparation des réponses pour la signature du ministre.

Le Secrétariat s'est en outre occupé de fournir des services de secrétariat au Comité de la haute direction, que préside le sous-secrétaire d'Etat.

Durant sa quatrième année d'activité, le Secrétariat du ministère a continué à fournir des services administratifs au secrétaire d'Etat et au ministre d'Etat au multiculturelisme. En octobre, il a été rebaptisé Direction générale de la correspondance et de la liaison et placé sous l'autorité du nouveau secrétaire général.

#### Secrétariat du ministère

Le Service de la correspondance nationale est chargé de répondre aux demandes de renseignements verbales et écrites du public concernant les programmes et activités du ministère. Un personnel formé à cette fin se charge de répondre à ces demandes ou de renvoyer, au besoin, leurs auteurs aux services compétents. En 1977-1978, il a répondu à 6 115 lettres et à 384 demandes téléphoniques de renseignements ou de publications.

#### Correspondance nationale:

Au cours de l'année, la Division a produit et distribué 152 communiqués et diffusé 31 discours et 7 000 troupes d'information (3 000 sur le multiculturelisme et 4 000 sur le Secrétariat d'Etat).

La Division des relations avec les media répond à nombre de demandes de renseignements de journalistes qui s'adressent à elle par téléphone. Son personnel organise en outre des conférences de presse et des entrevues et assure un service de consultation au secrétaire d'Etat, au ministre d'Etat au multiculturelisme et à d'autres hauts fonctionnaires du ministère.

#### Division des relations avec les media:

Enfin, un bulletin interne intitulé "on y va", rédigé et publié par les soins de la Division, a servi à communiquer au personnel du ministère des renseignements relatifs à la réinstallation de l'administration centrale dans ses nouveaux locaux.

qui sera appelé, particulièrement, à dispenser au Secrétariat d'Etat et à d'autres ministères des services de diapositives et de photos.

La Division a également été chargée de la rédaction, de la révision, ainsi que des travaux de conception et de production de 31 nouvelles publications, de huit rééditions et de différents autres documents, pour le compte des divers programmes du ministère. Parmi ceux-ci, mentionnons des brochures, troupes d'information et documents de promotion sur les activités du ministère, ainsi que deux nouveaux périodiques et un certain nombre d'études réalisées et publiées par le ministère. La Direction a en outre assuré la rédaction et la révision de discours ainsi que la mise en forme de renseignements sur le ministère pour publication dans des guides et répertoires externes.

Le service des renseignements au public a donné suite à 4 705 demandes (verbales et écrites) de renseignements ou de publications et il a assuré la distribution de 836 716 exemplaires de publications.

La production de diapositives et de documents auditifs s'est accrue. Une maquette a été réalisée pour le carillonneur fédéral, une autre pour la Direction du multiculturalisme, et des recherches et travaux de conception d'un stand d'envergure ont été entrepris en vue de la participation du ministère à l'Exposition nationale.

Par ailleurs, deux missions photographiques menées à l'échelle du pays ont permis de procurer des documents inédits à la Direction du multiculturalisme et à la Direction générale de l'enregistrement de la citoyenneté. Mises également à la disposition du ministère des Affaires extérieures, ces photographies ont aussi servi à la réalisation de panneaux destinés à l'étranger.

Au début de l'année financière, la Direction générale des services d'information relevait toujours du sous-secrétaire d'Etat adjoint à la gestion intégrée. Toutefois, la haute direction du ministère a procédé, à la suite d'une étude, à une réorganisation qui avait pour but de réunir sous l'autorité d'un haut fonctionnaire tous les services ressortissant aux communications.

Le poste de secrétaire général du ministère a été créé en octobre et son titulaire relève directement du sous-secrétaire d'Etat. Le secrétaire général a pris en charge la Direction générale de la correspondance et de la liaison ministérielle (ex-Secrétariat), ainsi que la Direction générale des communications (ex-Direction générale des services d'information), qui regroupe la Direction de la planification et de la coordination des politiques, la Direction de l'information régionale et la Direction des opérations.

#### Direction générale des communications

Division des services de la création:

La mise sur pied, vers la fin de l'année, de la Division des services de la création a permis de réunir au sein d'un même service les activités de recherche et de rédaction ainsi que les services de production de publications et de ressources audiovisuelles. Cette restructuration visait aussi à concentrer à l'administration centrale tous les moyens humains et matériels du secteur de l'audio-visuel, en prévision de sa réinstallation dans de nouveaux locaux. Ce dernier changement s'est traduit par un accroissement sensible des services cinématographiques et vidéo du ministère, et a permis de constituer le noyau d'un centre de ressources dont le besoin se faisait sentir depuis longtemps et



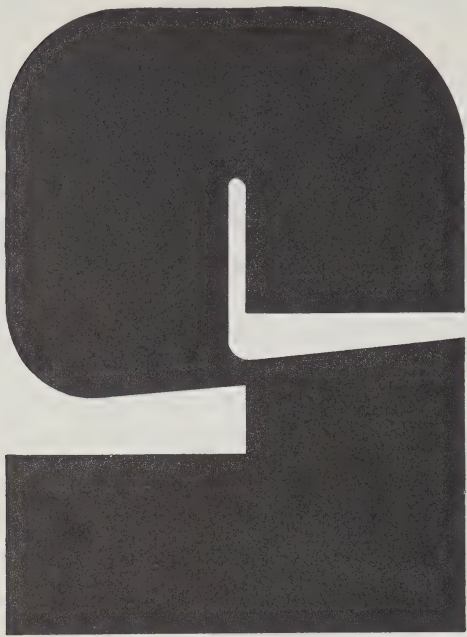




Tableau - Bureau des traductions - production 1977-1978

Service	Mots traduits à l'intérieur			Mots traduits à l'extérieur			Total		
	A* - F**	F - A	Total	A - F	F - A	Total	A - F	F - A	A & F
Opérations générales	99 942 986	16 215 761	116 158 747	17 605 458	4 237 542	21 843 000	117 548 444	20 453 303	138 001 747
Opérations spéciales	28 813 066	2 407 073	31 220 139	29 849	171 151	201 000	28 842 915	2 578 224	31 421 139
Opérations régionales	54 658 625	3 402 375	58 061 000	2 839 225	338 775	3 178 000	57 497 850	23 031 527	169 422 886
Total anglais et français	183 414 677	22 025 209	205 439 886	20 474 468	4 747 468	25 222 000	203 889 209	26 772 677	230 661 886
Services multilingues	L.off.-L.é.#	L.é.-L.off.	Total	L.off.-L.é.	L.é.-L.off	Total	L.off.-L.é.	L.é.-L.off.	Total
	1 415 451	8 804 410	10 219 861	783 252	9 786 957	10 570 209	2 198 703	18 591 367	20 790 070
Total global	184 830 128	30 829 619	215 659 747	21 257 784	14 534 425	37 792 209	206 087 912	45 364 044	251 451 956

\* Anglais  
 \*\* Français  
 # Langues officielles et Langues étrangères

d'évaluation et a entrepris l'élaboration de normes qualitatives pour fins de contrôle de la qualité des textes livrés. Elle s'est aussi occupée de la préparation et de la correction des examens de traduction du Bureau.

#### Direction de la vérification financière et du contrôle des opérations

Au cours de l'année, la Direction de la vérification financière et du contrôle des opérations a effectué les vérifications prescrites selon les calendriers établis, ainsi que plusieurs études sur les opérations. Des membres de son personnel ont également participé à un certain nombre de missions spéciales à la demande de la haute direction, missions qui les ont amenés à se rendre dans toutes les régions pour rencontrer des agents du ministère, des fonctionnaires provinciaux ou des représentants d'organismes clients. Le Bureau des services de vérification, qui agissait comme mandataire de la Direction, a aussi accompli de nombreuses missions spéciales, principalement dans le domaine des ententes fédérales-provinciales.

Le début de 1978 a été témoin d'une réorganisation qui a permis de combiner les fonctions de vérification et d'évaluation en une seule Direction placée sous l'autorité du sous-secrétaire d'Etat adjoint (Traduction), le tout en attendant l'achèvement des travaux d'un groupe d'étude chargé de définir les rapports organisationnels de ces activités.

Dans le cadre de son programme de contrôle de la qualité linguistique, la Direction a raffiné ses moyens et ses critères

Une soixantaine de traducteurs et de réviseurs ont participé au programme de perfectionnement professionnel.

Le programme de formation universitaire se continue et le Bureau a accueilli, en mai 1977, 90 diplômés en traduction, dont 33 de l'université de Montréal, 17 de l'université d'Ottawa, 25 de l'université Laval, trois de l'université Laurentienne, six de l'université du Québec à Trois-Rivières et six de l'université de Moncton. En 1977-1978, le Bureau a subventionné 114 étudiants inscrits dans sept universités (l'université Queen's s'étant ajoutée au nombre des universités agréées). En outre, le Bureau a maintenu son programme de formation des débutants provenant d'autres milieux que les écoles de traduction.

En vue de la réalisation du plan quinquennal, la Direction générale du plan a participé à l'élaboration d'un programme de perfectionnement des traducteurs déjà au service du Bureau. Elle a travaillé à la rationalisation du système de mesure du rendement et à l'établissement des bases d'une refonte de la norme de classification et de sélection des traducteurs.

Planification, formation et contrôle de la qualité

La traduction automatique des prévisions météorologiques s'est poursuivie de façon satisfaisante dans les régions de l'est du pays, avec un taux de réussite de 90 p. cent. Le système devrait s'étendre à tout le pays en 1978-1979. L'équipe de traduction automatique a aussi poursuivi les diverses études liées au projet "Aviation", en collaboration toujours plus étroite avec le groupe de l'université de Montréal. L'objet de ces travaux est de rédiger, sous leur forme définitive, les grammaires et les dictionnaires du système dont l'exploitation débutera vraisemblablement au printemps de 1979.

L'année a été caractérisée par une évolution de la pensée terminologique, par la mise au point d'une méthode de normalisation et d'un mécanisme de liaison, par l'analyse de nouveaux moyens d'exploitation de la banque de terminologie mise en train l'année précédente, par la réorganisation des services documentaires et par la poursuite des travaux de traduction automatique.

En ce qui a trait à la normalisation de la terminologie dans la Fonction publique, le Bureau a procédé à la création de commissions interministérielles d'orientation chargées de définir des programmes de travail dont l'exécution est confiée à des comités de référence, formés de spécialistes des questions à l'étude. Ainsi, par exemple, Air Canada, le ministère des Transports et le ministère de la Défense nationale ont été invités à constituer, avec le Bureau, une commission d'orientation et un comité de référence en aéronautique. D'autres domaines ont donné lieu à la création de groupes semblables: l'étiquetage des produits, l'énergie nucléaire, la gestion, la terminologie scientifique et technique, l'évaluation des programmes et la terminologie municipale.

Pour compléter l'activité de normalisation terminologique, le Bureau a mis au point un programme de liaison avec les ministères et organismes gouvernementaux, portant sur les activités et les projets de la Direction générale de la terminologie. La Banque de terminologie du gouvernement canadien s'est développée d'avantage en 1977-1978. Ses utilisateurs y trouvent déjà une réponse ou un élément de réponse dans 49 p. cent des cas. Une quarantaine de terminaux étaient en service à la fin de l'exercice, y compris deux terminaux réservés aux extractions en différé, pour les gros volumes.

Les services documentaires ont mis au point de nouvelles méthodes de collection et de référence bibliographiques pour répondre à la diversité croissante des besoins et des clientèles qu'ils servent.

En ce qui a trait à l'interprétation, l'année a été marquée surtout par l'avènement à l'automne de 1977 de la radiotélévision des débats de la Chambre des communes. Cette innovation n'a pas modifié sensiblement les conditions de travail des interprètes mais a ajouté à leur travail une nouvelle dimension. Par le truchement des media électroniques, de vastes auditoires unilingues peuvent maintenant suivre en direct les délibérations de la Chambre, en français ou en anglais. Les interprètes du Bureau ont aussi beaucoup voyagé, leurs missions de liaison, dites d'escorte, les ayant notamment conduits en Chine, en URSS, en Roumanie, au Japon et à Cuba, sans oublier le service à des conférences tenues à Hawaï et au Sri Lanka.

Les services de la traduction multilingue (à partir de l'une des deux langues officielles vers une langue étrangère et vice versa) ont vu leur volume de travail augmenter de 5,7 p. cent comparativement à l'année précédente pour atteindre un sommet de 20,7 millions de mots.

En période de pointe, le Bureau fait appel à un certain nombre de traducteurs et d'interprètes contractuels. Le volume de travail de traduction ainsi confié à la pîge a augmenté de 23,5 p. cent pour atteindre, au cours du dernier exercice, 35,7 millions de mots.

Terminologie et documentation:

Les Services de terminologie et de documentation du Bureau des traductions s'adressent non seulement au personnel du Bureau mais aussi à l'ensemble de la Fonction publique fédérale. Au cours de l'année, la Direction générale qui regroupe ces services a consolidé ses dossiers et précisé l'orientation de la plupart de ses grandes activités: terminologie, normalisation et liaison, banque de terminologie, documentation et traduction automa-

tique.

Le Bureau des traductions est l'organisme fédéral qui a pour mandat d'assurer, dans toutes les langues, les services de traduction et d'interprétation auprès du Parlement et du gouvernement canadiens et des organismes qui en dépendent. Le Cabinet fédéral lui a aussi confié, il y a quelques années, la tâche de vérifier et de normaliser la terminologie et le vocabulaire utilisés dans les divers ministères et organismes du gouvernement.

Au cours de l'exercice 1977-1978, le Bureau a traduit quelque 251 millions de mots, principalement dans les deux langues officielles, par rapport à 232 millions de mots en 1976-1977. Il a fourni cependant un peu moins de jours-interprètes, soit 11 063 par rapport à 13 377 l'année précédente, à cause surtout d'une diminution, de l'ordre de 45 p. cent, des besoins d'interprétation en langues étrangères.

Le 31 mars 1978, le Bureau comptait 1 899 employés, dont 1 293 traducteurs, interprètes et terminologues, et 606 employés de gestion et de soutien. L'année précédente, ses effectifs s'élevaient à 1 863 employés dont 1 261 traducteurs interprètes et terminologues et 602 employés de gestion et de soutien.

Au chapitre de la traduction, en matière de productivité, de qualité et de ressources, l'année écoulée n'a pas été sensiblement différente de l'année précédente mais, par d'autres côtés, elle restera une année marquante dans l'histoire du Bureau.

Celui-ci a en effet mené une analyse minutieuse de l'ensemble de son organisation, de ses structures et de son service sous l'angle du service de la clientèle, c'est-à-dire le service à fournir aux ministères et organismes du gouvernement. Cet examen critique survenu dans les deux premiers mois de l'année, a eu pour effet l'établissement d'un plan qui, en cinq ans, mènera le Bureau à un plus grand niveau d'efficacité.







Direction des groupes minoritaires de langue officielle -  
Nombre de subventions accordées en 1977-1978

Activités	Provinces de l'Atlantique	Québec	Ontario	Prairies	C.-B.	National	Total
Aide aux associations provinciales/nationales	4	-	1	3	1	4	13
Animation communautaire	7	-	27	16	1	-	51
Relations francophones -anglophones	15	19	22	12	9	26	103
Activités - jeunesse	12	-	17	8	2	5	44
Projets spéciaux et nationaux	9	-	40	4	-	13	66
Secteur culturel	46	-	69	73	12	19	219
Total	93	19	176	116	25	67	496

Linguistique et socio-culturel de tous les secteurs de la jeunesse minoritaire de langue officielle afin d'encourager le développement général continu des communautés minoritaires de langue officielle. Le programme veut donc promouvoir l'épanouissement des organismes représentatifs de jeunes et la mise sur pied par eux de programmes d'animation-jeunesse. Il veut contribuer à la mise sur pied de projets spéciaux de jeunes, afin de faciliter le développement de tous les secteurs de la jeunesse et la mise sur pied d'initiatives répondant aux objectifs fixés par la jeunesse et ses organismes représentatifs aux niveaux national et provincial.

#### Projets nationaux et spéciaux:

Les objectifs de ces projets sont d'encourager d'une part les organismes nationaux à favoriser en leur sein une autonomie progressive et une participation réelle des groupes minoritaires de langue officielle, et de contribuer d'autre part au développement d'organisations nationales destinées à renforcer les liens entre les communautés et les groupes de même langue et de même culture qui vivent dans des provinces différentes. Les subventions accordées en 1977-1978 ont permis la tenue de rencontres nationales et de projets pilotes et spéciaux, ont renforcé l'autonomie et l'action de groupes minoritaires au sein d'organismes nationaux et ont également appuyé certains projets spécifiques de la Fédération des francophones hors Québec, de l'Association de la presse francophone hors Québec et d'autres organismes nationaux.

#### Participation internationale:

Depuis cette année, les activités dans ce secteur ont été réparties entre les programmes susmentionnés pour leur donner une dimension plus élargie. Ainsi, la participation des choristes canadiens aux Chorales internationales de Vaison-la-Romaine a été subventionnée dans le cadre du sous-programme d'échanges culturels.

loisirs culturels pour le bénéfice des collectivités minoritaires de langue officielle en assumant une partie des coûts d'organisation, de programmation et de fonctionnement de ces organismes.

Le programme contribue également au développement des groupes minoritaires de langue officielle en permettant à des représentants de ces derniers de participer à différents stages ou ateliers de formation professionnelle notamment dans les domaines de l'art dramatique, du chant choral et de la danse folklorique ainsi que dans l'administration quotidienne d'un centre. Ces rencontres permettent aux participants de développer leurs connaissances dans des domaines connexes à leur activité, notamment en publicité, en commercialisation et en planification et organisation d'activités culturelles.

#### Echanges culturels:

Ce sous-programme fournit un mécanisme d'échanges culturels par l'organisation de tournées de spectacles aux échelles intra-provinciale, interprovinciale et nationale. Grâce à l'aide financière accordée par le ministère, plusieurs groupes ont pu se produire en différents endroits qui ne leur auraient pas été accessibles autrement. Qu'il s'agisse de chanteurs populaires, de chansonniers, de troupes de théâtre ou de danse, ou encore de chorales, l'occasion leur est fournie de témoigner leur savoir-faire et leur talent et d'en faire bénéficier d'autres communautés minoritaires de langue officielle. Ainsi, une subvention de \$121 695 aura permis au Comité culturel des francophones hors Québec d'organiser les tournées nationales d'une pièce pour enfants de la Troupe de la 16<sup>e</sup> de Vancouver, ainsi que de la famille Laroche du Manitoba, et des chansonniers Francine McGee et Calixte Duguay.

#### Activités - jeunesse:

Le présent programme s'applique à favoriser l'épanouissement

régions où ils sont en minorité tout en assurant leur plein épanouissement communautaire.

Ce programme comporte deux volets. Le premier accorde des subventions pour aider à financer, en partie, le programme provincial d'animation des associations qui jouent le rôle de représentants et de porte-parole principaux de la minorité de langue officielle. Le second accorde des subventions qui permettent aux groupes minoritaires de langue officielle non engagés dans les programmes d'animation des associations ni visés par eux, de mettre sur pied des mécanismes de participation de la population avec laquelle ils sont impliqués.

#### Relations francophones-anglophones:

Ce programme se propose comme objectifs de faciliter et stimuler des échanges entre les membres des deux collectivités de langue officielle tant aux niveaux national que provincial et régional afin de sensibiliser le groupe majoritaire aux aspirations linguistiques et culturelles du groupe minoritaire.

Vers la fin de l'année 1977-1978, la Direction a entrepris le développement d'une nouvelle politique axée davantage sur les besoins de la minorité dans chaque province et se propose de la mettre en oeuvre en 1978-1979.

#### Centres culturels:

Ce programme veut faciliter aux membres des collectivités minoritaires de langue officielle et à ces collectivités globalement, l'accès aux biens culturels qui composent leur patrimoine et susciter chez elles la création artistique et les modes d'expression qui leur sont propres.

De plus, il vise à promouvoir la mise sur pied d'organismes structurés et spécifiquement responsables de l'organisation de



La Direction des groupes minoritaires de langue officielle a pour objectifs de promouvoir l'épanouissement social, culturel et linguistique des minorités de langue officielle, de favoriser une meilleure compréhension entre les deux collectivités de langue officielle dans tout le pays, et de mettre en oeuvre des projets axés sur la collaboration entre les deux groupes. En 1977-1978, un total de \$5 900 000 a été donné en subventions dans le cadre des programmes de la Direction. De plus, le secrétaire d'État, l'honorable John Roberts a annoncé à la Chambre des communes en octobre 1977 que les crédits accordés à la Direction des groupes minoritaires de langue officielle passaient de 30 à 75 millions de dollars pour les cinq prochaines années.

#### Soutien aux associations:

Dans le cadre de ce programme, des subventions de soutien ont été accordées aux associations qui représentent un large secteur de la minorité de langue officielle: la Fédération des francophones hors Québec, les associations provinciales et les organismes nationaux spécialisés. Ces subventions ont complété leur budget de fonctionnement, de secrétariat, et de coordination de leurs activités nationales ou provinciales.

Le Conseil du trésor a autorisé une augmentation de la subvention de soutien accordée aux associations provinciales, de \$35 000 à \$50 000 et aussi une subvention de soutien de \$100 000 à la Fédération des francophones hors Québec et un montant maximum de \$25 000 aux organismes nationaux spécialisés.

#### Animation communautaire:

Ce programme a été conçu pour promouvoir et aider les groupes minoritaires de langue officielle à utiliser leur langue de façon à participer pleinement à la vie canadienne dans les

Programmes de langues  
Subventions et contributions  
1977-1978

Bilinguisme en éducation	\$222 520 000
Bilinguisme dans l'administration publique	1 900 000
Secteur privé	1 144 000
Perfectionnement linguistique	850 000
Bilinguisme dans les secteurs de responsabilité territoriale (Yukon, Territoires du Nord-Ouest)	156 000
Total	\$226 570 000

langue seconde, et la déclaration collective sur la langue, par laquelle les Premiers ministres des neuf provinces à majorité anglophone ont promis de veiller à ce que l'enseignement puisse être offert dans les deux langues officielles là où l'étendue de la population le justifie, et la proposition de modification de la constitution faite aux provinces par le Premier ministre du Canada, modification visant à assurer aux Canadiens le droit de faire instruire leurs enfants dans la langue de leur choix.

En outre, plusieurs démarches ont été entreprises en 1977-1978 en vue de la renégociation de l'entente fédérale-provinciale qui doit venir à expiration le 31 mars 1979. Le secrétaire d'Etat, l'honorable John Roberts, a rencontré le Conseil des ministres de l'Education du Canada, à Québec, en janvier 1977, et à Toronto, en novembre 1977, afin de discuter des futures ententes de collaboration fédérale-provinciale dans ce domaine. La nature et les modalités de ces ententes ont également été abordées lors de la cinquième conférence fédérale-provinciale sur le bilinguisme en éducation, qui s'est tenue sous les auspices du Secrétariat d'Etat, à Banff (Alberta), en mai 1977, ainsi que dans le cadre des entretiens bilatéraux auxquels ont participé, au cours de l'année, des fonctionnaires fédéraux et des représentants des provinces.

L'année 1977-1978 a été témoin d'un certain nombre d'événements importants et de faits nouveaux au chapitre des langues officielles, notamment en ce qui a trait aux droits des minorités de langue officielle et, sur un plan plus général, à la question des possibilités d'accès à l'instruction dans les langues officielles. Au nombre de ceux qu'il convient de retenir, mentionnons: la publication, par la Fédération des francophones hors Québec, du document intitulé "Les héritiers de Lord Durham", lequel souligne, entre autres choses, les lacunes en matière d'accès à l'instruction dans la langue de la minorité dans les neuf provinces à prédominance anglophone; l'adoption, par la province de Québec, de la Charte de la langue française (101); la publication, par le gouvernement fédéral, en 1977, de l'exposé de sa politique sur les langues officielles, sous le titre "Un choix national"; les entretiens qui ont eu lieu lors de deux conférences des Premiers ministres des provinces (août 1977 et février 1978) qui touchaient notamment la question de l'enseignement dans la langue de la minorité et de l'enseignement de la

Les principales fonctions de cette division consistent à analyser les événements majeurs et les faits nouveaux relatifs aux langues officielles au Canada dans la mesure où ils intéressent les programmes de langues ou ont une incidence sur eux; à élaborer et à coordonner les politiques propres à favoriser la réalisation des objectifs de ces programmes, et à assurer les services de gestion financière qu'exige leur exécution.

#### Elaboration des politiques et coordination:

ventions. L'association Canadian Parents for French, désireuse de voir améliorer l'enseignement du français au Canada, a pour sa part reçu une aide modeste qui lui a permis de publier un bulletin et de tenir une conférence nationale. Enfin, diverses associations provinciales de professeurs d'anglais langue seconde ont reçu deux subventions visant à les aider à se regrouper en association nationale.

Au chapitre de la diffusion d'information, des subventions ont été accordées au journal "SPÉAD", organe de la Société pour la promotion de l'enseignement de l'anglais (langue seconde) au Québec, et à la "Revue canadienne des langues vivantes". A ce titre également, un congrès de spécialistes de la recherche linguistique, qui s'est déroulé à Edmonton, une réunion nationale de professeurs de français par immersion, qui s'est tenue à Ottawa, et un congrès international sur la linguistique appliquée, qui doit avoir lieu à Montréal, ont aussi bénéficié de sub-

Au chapitre de la recherche, ont notamment été subventionnées: deux études sur l'enseignement et l'apprentissage, d'une part du français en milieu scolaire, à Toronto, d'autre part de l'anglais, à Montréal; une expérience psycholinguistique sur l'acquisition d'un accent naturel en langue seconde, qui se poursuit à Ottawa; une étude des programmes de français mis en oeuvre en Colombie-Britannique; un projet sur l'individualisation de l'apprentissage de l'anglais langue seconde, en cours d'exécution à Québec; une étude, portant sur une année de référence, des compétences en langue seconde d'étudiants du Nouveau-Brunswick, ainsi qu'une analyse des besoins en matière de formation professionnelle en français au niveau postsecondaire, à l'extérieur du Québec.

En 1977-1978, 25 subventions ont été accordées au titre de ce programme, pour des projets de recherche linguistique et des activités liées à la diffusion d'information sur l'enseignement et l'apprentissage de la seconde langue officielle.

#### Perfectionnement linguistique:

Perfectionnement linguistique et coordination de la politique

Les hommes d'affaires ont manifesté le plus d'intérêt. La terminologie et la traduction ont été les sujets pour lesquels le monde des affaires. L'apprentissage de la langue seconde, la

Les responsables du programme ont continué de diffuser la brochure intitulée "Trente-six façons de mettre le bilinguisme à votre service", dont la première édition a été publiée en 1976-1977 et dont ils ont distribué plus de 70 000 exemplaires en 1977-1978. Cette initiative a suscité des centaines de demandes de renseignements complémentaires qui ont amené les responsables à prendre part à maintes consultations avec des représentants du

Le programme de bilinguisme dans le secteur privé ne prévoit l'octroi d'aucune subvention aux entreprises, mais leur offre gratuitement des conseils techniques en matière de bilinguisme, afin de les aider à accroître leur capacité de fonctionnement dans les deux langues officielles.

Aide à l'entreprise et à l'industrie:

C'est ainsi que plus de 240 associations ont reçu, en 1977-1978, des subventions totalisant environ 1,1 million de dollars au titre d'activités très diverses.

Les responsables du programme établissent un contact direct avec les associations bénévoles afin de les aider à encourager l'utilisation des deux langues officielles dans leurs activités quotidiennes et à définir des plans à long terme à cet égard, et pour leur offrir une aide financière et technique dans des domaines comme la définition des objectifs et des besoins, la terminologie, la traduction et la formation linguistique.

Aide aux associations bénévoles:

Ce programme vise à promouvoir et à faciliter, lorsqu'il y a lieu, l'apprentissage et l'utilisation des deux langues officielles dans le secteur privé. Il comporte deux volets: l'aide aux associations bénévoles et l'aide à l'entreprise et à l'industrie.

Bilinguisme dans le secteur privé



d'échanges interprovinciaux d'étudiants du niveau postsecondaire, qui font également office de moniteurs de langue seconde. Pendant l'année scolaire 1977-1978, plus de 800 étudiants ont reçu chacun \$ 3 000 dans le cadre de ce programme, auquel est affecté un budget total de plus de trois millions de dollars.

#### Autres programmes:

D'autres programmes d'aide au bilinguisme en éducation ont été poursuivis: bourses de perfectionnement aux professeurs de langue seconde officielle et à ceux qui enseignent dans la langue officielle de la minorité (environ 2,3 millions de dollars); allocations de déplacement aux étudiants du niveau postsecondaire forcés de quitter leur province de résidence pour poursuivre leurs études dans leur première langue officielle (environ \$34 000); bourses pour l'étude d'une langue officielle au niveau postsecondaire (environ deux millions de dollars); participation au financement de centres de formation linguistique (environ \$915 000) et aide aux établissements qui dispensent l'instruction en français aux futurs enseignants (environ \$977 000).

#### Bilinguisme dans l'administration publique

Le programme de bilinguisme dans l'administration publique a pour but d'aider les autorités provinciales, territoriales, municipales et scolaires à servir la population dans les deux langues officielles. Ses principaux volets sont les suivants: cours de langue offerts par le gouvernement fédéral aux fonctionnaires provinciaux et municipaux ainsi qu'aux administrateurs de conseils scolaires par l'entremise du Bureau des langues de la Commission de la fonction publique; aide aux programmes provinciaux d'enseignement de la langue seconde; contribution aux frais de traduction des lois provinciales.

Le ministère a consacré quelque \$1 900 000 à ce programme en 1977-1978.

Le programme des moniteurs a pour objet de promouvoir l'apprentissage et l'utilisation des langues officielles au moyen

Programme des moniteurs de langue officielle:

Au cours de l'été 1977, l'octroi de quelques six millions de dollars a permis à 7 165 étudiants au niveau postsecondaire de suivre des cours de français et d'anglais par immersion dans des établissements reconnus. Les bons, d'une valeur de \$800 chacune, ont servi à payer les frais de scolarité, d'ouvrages didactiques et de logement des étudiants.

Bourses d'être pour l'apprentissage des langues:

L'achat d'ouvrages de bibliothèque en français pour la minorité étudiante francophone; en Nouvelle-Écosse, l'institution d'un cours obligatoire de français langue seconde pour les élèves de troisième et quatrième années de 23 écoles de Dartmouth; au Nouveau-Brunswick, aide au community college du Nouveau-Brunswick en vue de la mise sur pied de programmes de formation technique à l'intention des francophones; au Québec, un programme d'activités parascolaires visant à encourager les élèves francophones et anglophones à utiliser leur langue seconde; en Ontario, aide à l'institution d'un nouveau programme d'envergure visant à améliorer et à étendre l'enseignement du français langue seconde dans les écoles de la province; au Manitoba, un programme mis en oeuvre au collège de Saint-Boniface pour permettre aux Franco-Manitobains de poursuivre des études en administration en français; en Saskatchewan, l'octroi, à titre expérimental, de bourses visant à permettre aux élèves du niveau secondaire d'étudier le français pendant l'été; en Alberta, l'expansion des programmes de bilinguisme au niveau primaire; en Colombie-Britannique, la mise au point de programmes d'immersion du français dans plusieurs écoles; au Yukon, l'institution de cours de français à l'intention des adultes des localités isolées; dans les Territoires du Nord-Ouest, l'achat de livres et magazines français pour les élèves du primaire.

Parmi les divers types de projets mis sur pied ou développés par les provinces et territoires figurent : à Terre-Neuve, l'embauchage, par des conseils scolaires choisis, de spécialistes chargés de coordonner les activités d'amélioration de l'enseignement du français langue seconde; à l'Île-du-Prince-Édouard,

Ce programme, auquel participent toutes les provinces et les deux territoires, continue à s'avérer une réussite. Au cours de l'année financière 1977-1978, il a permis d'appuyer, à l'échelle du pays, quelque 165 projets liés à l'apprentissage des langues officielles, grâce à un budget de 13,7 millions de dollars. La vaste gamme des projets financés prouve bien que le programme demeure adapté aux besoins, aux priorités et au degré d'avancement des diverses provinces dans ce domaine.

Le programme des projets spéciaux, dont les frais sont partagés entre le gouvernement fédéral et les administrations provinciales et territoriales, vise à aider celles-ci à mettre sur pied et à développer des programmes d'instruction dans la langue officielle de la minorité et d'enseignement de la langue seconde, à tous les niveaux du système scolaire, y compris celui de la formation des adultes.

#### Projets spéciaux:

L'anglais comme seconde langue officielle au niveau élémentaire s'est à peu près maintenu de 1970-1971 à 1976-1977 mais le taux de participation et le temps passé à l'étude de la seconde langue officielle ont diminué. Au niveau secondaire, le nombre d'inscriptions a diminué, le taux de participation s'est à peu près maintenu et le temps passé à l'étude de la seconde langue officielle a augmenté.

Québec, le nombre d'inscriptions au titre de l'enseignement de l'anglais comme seconde langue officielle au niveau élémentaire tandis qu'ils diminuaient au niveau secondaire. Au temps moyen passé à étudier le français ont augmenté au niveau d'inscriptions, le taux de participation et le nombre d'inscriptions dans les neuf provinces majoritairement anglo-

Dans le cadre de ce programme, le ministère verse annuellement des contributions aux provinces pour les aider à offrir des programmes d'enseignement dans la langue de la minorité et des cours de langue seconde aux niveaux primaire, secondaire et post-secondaire. Le montant de ces contributions est calculé chaque année selon des formules définies dans l'entente fédérale-provinciale en fonction d'un certain nombre de facteurs. Parmi ceux-ci figurent notamment, au primaire et au secondaire, le coût moyen de l'enseignement par élève dans chaque province, le nombre des étudiants inscrits aux programmes d'étude des langues officielles, et le temps consacré par les élèves à l'instruction dans la langue de la minorité ou à l'apprentissage de la seconde langue officielle. Au niveau postsecondaire, le montant des contributions fédérales représente un pourcentage des subventions de fonctionnement accordées chaque année, par les provinces, aux établissements admissibles offrant un enseignement dans la langue officielle de la minorité.

Depuis 1970, le ministère a versé aux provinces environ 780 millions de dollars au titre des paiements formulaires, dont quelque 195 millions en 1977-1978. Un certain nombre de changements sont survenus entre 1970-1971 et 1976-1977.

Dans le domaine de l'enseignement en langue minoritaire officielle, le nombre des inscriptions dans les écoles anglophones du Québec a diminué tant au niveau secondaire qu'élémentaire. Le nombre d'inscriptions dans les écoles françaises des neuf autres provinces a diminué au niveau élémentaire et augmenté au niveau secondaire. En rapport avec la diminution générale du nombre des inscriptions (due à la baisse de la natalité), il est intéressant de constater que le nombre d'inscriptions dans les écoles secondaires de langue française a augmenté.

Dans le domaine de l'enseignement du français comme seconde

En collaboration avec les provinces et les territoires, le ministère met en oeuvre une série de programmes de bilinguisme en éducation qui visent à promouvoir l'enseignement dans la langue de la minorité et celui de la seconde langue officielle - l'anglais au Québec, le français dans les autres provinces et les territoires - à tous les niveaux du système scolaire. Ces programmes ont vu le jour par suite de la conclusion, en janvier 1970, d'une entente fédérale-provinciale qui a été prorogée en avril 1974 pour une période de cinq ans, soit jusqu'au 31 mars 1979. Au nombre de ces programmes figurent les paiements forfaitaires, les projets spéciaux, et divers programmes de bourses d'études et de perfectionnement.

#### Bilinguisme en éducation

- bilinguisme en éducation
- bilinguisme dans l'administration publique
- bilinguisme dans le secteur privé
- perfectionnement linguistique et coordination de la politique

#### suivants:

La Direction générale des programmes de langues a pour objectif général de promouvoir, faciliter et encourager l'apprentissage et l'utilisation des deux langues officielles dans la société canadienne, en vue d'en assurer l'égalité de statut. Les principaux programmes qu'elle met en oeuvre à cet fin sont les suivants:

#### Direction générale des programmes de langues

politique et économique des villes à industrie unique, l'urbanisme, les soins aux enfants, les réalités du travail des femmes dans des domaines nouveaux, et la recherche communautaire.

Préparation et tenue d'une conférence sur le rôle et les problèmes des femmes des collectivités à industrie ou à ressource unique, en Colombie-Britannique et au Yukon. Les résolutions adoptées lors des ateliers et de la conférence portaient particulièrement sur des sujets comme l'analyse

5. Conférence on Women and Economic Development, Prince George (Colombie-Britannique) \$10 000

Rencontre de femmes désireuses de promouvoir l'acceptation des femmes dans les métiers. La réunion de fondation de ce nouveau groupe a en outre permis aux participantes de comprendre les politiques gouvernementales ainsi que d'envisager des moyens d'influer sur elles et de modifier l'attitude des travailleurs.

4. Women in Trades, Winnipeg (Manitoba) - \$5 600

Préparation et coordination d'une conférence de quatre jours réunissant les responsables des foyers de transition de l'Ontario, et portant sur divers sujets comme le bénévolat, les services offerts aux foyers de transition par le mouvement des femmes et les liens sociaux qui existent entre ces deux éléments, les moyens de pression, la recherche, et les changements sociaux et législatifs.

3. Kingston Interval House, Kingston (Ontario) - \$5 000

solidarité entre les groupes de femmes en ce qui concerne la question de la femme au travail. Il comportait trois volets: 1) cinq rencontres d'information et de discussions portant sur des sujets comme l'assurance-chômage et la santé; 2) travail de recherche et de production d'un "guide-maison" traitant des possibilités d'emploi et de recyclage pour les femmes; 3) colloque d'une journée sur le monde du travail.



Le projet "Femmes au travail", visait à sensibiliser les femmes au monde du travail et à provoquer une amorce de

- \$11 950

2. L'Association des femmes francophones de Notre-Dame-de-Grâce

Ainsi, une coordonnatrice a visité les collectivités pour évaluer la situation et organiser les ateliers d'une journée en fonction des principaux problèmes soulevés par les femmes. Un programme de formation destiné à développer les aptitudes des femmes a également eu lieu, ainsi que des discussions sur les diverses façons de tirer profit des ressources régionales.

Une série d'ateliers sur la femme et le développement économique a été organisée dans cinq collectivités de la province afin d'amener les femmes à participer à l'essor économique de leur région.

(Terre-Neuve) - \$6 000

1. Newfoundland and Labrador Women's Institutes, Saint-Jean

Projets d'envergure régionale:

Le Comité, qui bénéficie à cet égard de l'appui de la Direction, publie également un bulletin d'information à l'intention des établissements, particuliers et groupes de femmes oeuvrant à l'échelle locale, provinciale et nationale. Il organise en outre des rencontres annuelles et semestrielles entre des représentantes de divers groupements féminins, qui ont ainsi l'occasion d'étudier les questions qui les intéressent et d'établir les priorités et les plans d'action destinés à améliorer la condition féminine.

fémîns, afin de lancer et de coordonner au besoin des programmes conjoints.

Les programmes et les ressources qui permettraient de susciter une réaction favorable aux problèmes des femmes au niveau régional; elles ont aussi informé le ministère des besoins, des ressources, des plans d'action et des problèmes relatifs aux groupes de femmes dans leur milieu, de manière à refléter la situation dans l'ensemble du pays à cet égard.

#### C. Documentations

Au titre des activités de recherche et de documentation, la Direction a publié un guide de discussion sur la situation de la femme dans la société, intitulé "Horizons pour la femme", un Catalogue de références de la femme, divers documents sur la femme au travail, une étude sur l'accès à l'éducation pour la femme, et des directives visant à aider les groupes de femmes à créer un réseau de communication.

#### D. Subventions

En 1977-1978, la Direction des programmes de promotion de la femme a versé au total \$500 000 en subventions, soit autant qu'en 1976-1977. Ainsi, \$125 000 et \$375 000 ont été affectés respectivement à 16 projets d'envergure nationale et à 109 projets de caractère régional ou local. En voici quelques-uns:

#### Projet d'envergure nationale:

1. Comité national d'action sur la situation de la femme - \$37 000

Groupe d'encadrement créé en 1972 pour améliorer la condition de la femme au Canada. Le Comité réévalue, met à jour et applique les changements préconisés par la Commission royale d'enquête sur la situation de la femme ainsi que ceux qui ont été décidés lors de rencontres dans ce domaine. De plus, il entretient des rapports avec les associations s'occupant de la condition féminine et d'autres groupements

conseillères en matière de questions féminines: cinq conseillères ont été chargées de définir les plans d'action,

#### B. Régionales

Des projets-pilotes ont été mis en oeuvre en collaboration avec divers organismes, dont les suivants, afin d'étudier les réactions possibles des institutions face à l'évolution de la condition féminine: le Canadian Committee on Learning Opportunities for Women, de Toronto; l'Association féminine d'éducation et d'action sociale, de Montréal; les Organized Working Women, de Toronto; le Movement for Christian Feminism, de Toronto; et la B.C. Teacher's Federation, de Vancouver.

#### A. Recherches

#### Activités de la Direction:

La Direction des programmes de promotion de la femme encourage les femmes à devenir des citoyennes à part entière dans la société canadienne, en les aidant à acquérir les compétences nécessaires pour participer à toutes les sphères de la vie sociale et en incitant les principales institutions du pays à prendre des mesures positives pour améliorer leur situation.

#### Direction des programmes de promotion de la femme

Le Projet Circle Theatre (Ontario) a reçu une subvention pour un projet intitulé "Children of the Six Nations", diaporama multi-écrans à l'intention des non-autochtones.

Au niveau régional, une subvention a été consentie à une association autochtone afin de lui permettre d'entreprendre une étude de rentabilité sur le concept d'un village autochtone urbain; celui-ci serait situé à Vancouver et servirait de centre culturel, pédagogique et commercial pour les autochtones et les non-autochtones de la Colombie-Britannique.

La plupart des associations provinciales de femmes autochtones ont bénéficié de subventions pour l'organisation de réunions annuelles et pour la mise sur pied de programmes communautaires comme la formation et le perfectionnement d'animateurs.

À l'échelon régional, un groupe de femmes autochtones du Labrador a obtenu une subvention pour tenir une conférence devant permettre la fondation d'une Association des femmes autochtones du Labrador.

Par ailleurs, la section de Hamilton-Wentworth de l'Association des femmes autochtones de l'Ontario a reçu une subvention pour un projet intitulé "S.O.B.E.R."; celui-ci vise à sensibiliser les collectivités autochtones et non-autochtones aux problèmes que pose l'alcool et à ses effets sur les familles autochtones.

Programme de développement social et culturel des autochtones:

Ce programme, lancé en 1976, a pour but de mettre en valeur le caractère unique des autochtones dans la société canadienne, d'encourager ceux-ci à participer davantage à tous les aspects de la vie de la société qui les entoure et de répondre, d'après des critères rationnels, aux besoins d'ordre social et culturel de cette catégorie de citoyens. En 1977-1978, des subventions totalisant \$772 000 ont été octroyées à des groupes de citoyens autochtones pour la mise sur pied de projets.

La plupart des subventions versées aux associations autochtones étaient axées sur des projets de développement communautaire et sur des activités culturelles. À l'échelle nationale, la revue "The Native Perspective" a fait l'objet d'une subvention relativement à la publication d'un numéro spécial intitulé "Eyunuwak", qui devait porter sur la question de l'identité nationale et sur le rôle joué par les autochtones du pays à cet égard; il en a été de même de l'Institut Nishnawbe pour l'organisation de sa conférence oecuménique à Morley, en Alberta.

Dans le cadre du programme susmentionné, on a versé à l'échelon national une subvention de soutien à l'Association canadienne des femmes autochtones et on a contribué financièrement aux réunions des dirigeants et du bureau de direction de l'Organisation nationale pour la défense des droits des Indiennes. Le premier organisme réunit des membres affiliés des provinces et des territoires représentant des Indiennes inscrites, des Indiennes non inscrites, des Métisses et des Inuites, et il encourage la reconnaissance des femmes autochtones en tant que Canadiennes soucieuses au premier chef de leur épanouissement et de celui de leurs enfants sur les plans de la vie politique, de l'intégration sociale, de la santé et de la culture. Quant au second, il s'emploie surtout à obtenir la modification de l'article 12 (1) (b) de la Loi sur les Indiens, qui stipule que toute Indienne qui épouse un non-Indien ou un Indien non inscrit perd son statut et les droits qui lui sont conférés par les traités.

Ce programme tend essentiellement à mettre en valeur le caractère unique des femmes autochtones dans la société canadienne et à répondre, d'après des critères rationnels, à leurs besoins d'ordre social et culturel. En 1977-1978, des subventions de projet totalisant \$300 000 ont été accordées à divers groupes de femmes autochtones.

Programme des femmes autochtones:

Le programme de communications sociales des autochtones doit être évalué à l'été et au printemps de 1978. La phase initiale de cette évaluation a été achevée en janvier 1978; elle visait à apprécier l'efficacité du programme pour ce qui est de l'aide financière accordée aux sociétés de communication. Le rapport préliminaire qui en a découlé a fait l'objet d'une étude lors d'une conférence nationale des sociétés de communication, tenue à Sydney en novembre 1977.

Ce programme, lancé en 1977, permet de verser des subventions à des sociétés de communication créées pour répondre aux besoins en cette matière de tous les autochtones qui habitent une région donnée. En 1974-1975, une somme de \$976 135 était partagée entre neuf sociétés, tandis que l'année suivante, ces mêmes sociétés recevaient \$1 258 000. En 1976-1977, 11 sociétés ont touché des subventions totalisant \$1 576 474.

Au cours de l'année écoulée, une somme totalisant \$1 695 663.31 a été octroyée à 12 sociétés de communication. En outre, un montant de \$25 000 a été versé à l'Association nationale des centres d'accueil pour la publication de sa revue, "The Native Perspective".

La plus importante des sociétés de communication, la Société autochtone des communications sociales de l'Alberta (S.A.C.S.A.) a reçu \$324 000 en 1977-1978. Ses autres revenus - contributions versées par la province et par d'autres ministères fédéraux, revenus propres - ont porté son budget total de fonctionnement à plus d'un million de dollars.

Depuis sa création en 1968, la S.A.C.S.A. en est venue à réaliser des émissions de radio, à publier un hebdomadaire et à produire des bandes vidéo et des émissions de télévision. Par ailleurs, elle s'occupe de théâtre, dispense un service national d'information, assure la formation de 10 étudiants autochtones fréquentant des collèges communautaires, offre des services de consultation et diffuse par satellite des émissions destinées aux collectivités éloignées.

D'autres sociétés publient des journaux, réalisent des émissions de radio, produisent des bandes vidéo pour Radio-Canada et assurent des services de radio à haute fréquence.



permis d'engager des dépenses au titre des salaires, des locaux, des déplacements, des réunions et assemblées, ainsi que des services professionnels. Parmi les centres subventionnés, cinq suivantes: Québec, Manitoba, Alberta, Saskatchewan et Colombie-Britannique. Par ailleurs, des subventions d'immobilisation ont été octroyées à divers centres pour les aider à couvrir les frais d'achat, de construction ou de rénovation de bâtiments; neuf centres se sont ainsi partagés une somme de \$413 882. Enfin, un montant de \$130 000 a été versé aux centres pour la formation des cadres et des employés.

L'Association nationale des centres d'accueil, qui s'efforce de coordonner les politiques et les programmes à l'échelon national, a reçu une subvention de fonctionnement de \$136 700. Celle-ci lui a permis de maintenir des rapports avec les ministres et organismes fédéraux ainsi qu'avec ses membres. Cet accent mis sur la coordination et la communication a été attesté par une assemblée annuelle en juin 1977.

En 1977, le ministre a reçu le feu vert du Cabinet pour lancer un nouveau programme quinquennal devant commencer le 1<sup>er</sup> avril 1978. Le nouveau programme, qui prévoit le maintien des formes d'aide actuelles, visera à appuyer des activités axées sur la conjugaison des ressources de différents secteurs de la collectivité de manière à aider les centres d'accueil dans leurs efforts pour faciliter la transition des migrants à la vie urbaine.

L'une des caractéristiques essentielles du nouveau programme sera la création et l'alimentation d'une banque de données sur les migrations des autochtones par suite de recherches menées dans ce domaine par le gouvernement fédéral et aux termes d'accords de partage des frais avec les provinces.

En 1977-1978, les centres d'accueil ont reçu au total \$2 784 492 en subventions de fonctionnement; celles-ci leur ont

Ce programme, lancé en 1972, vise à encourager les autochtones à élaborer des programmes et à mettre sur pied des services destinés à faciliter l'adaptation de ceux d'entre eux qui quittent leur collectivité pour s'établir en milieu urbain. À cette fin, on s'est surtout attaché à financer divers centres d'accueil qui ont ainsi bénéficié des subventions de façon à pouvoir poursuivre leurs principales activités, entreprendre des projets d'immobilisation au besoin, et dispenser des cours de perfectionnement à leur personnel.

#### Programme des migrants autochtones:

Au cours de l'année, les responsables du programme ont étendu l'aide dispensée en vertu de celui-ci de manière qu'elle englobe les journaux des associations autochtones ainsi que les activités de liaison des associations nationales. Ainsi, 16 journaux ont fait l'objet, suivant une formule de partage des frais, de subventions totalisant \$325 000. En outre, \$300 000 ont été répartis entre les trois associations nationales pour leur permettre d'établir de meilleurs rapports avec les ministères et organismes fédéraux.

Les subventions consenties aux associations susmentionnées (budget total: \$8 657 000) ont servi à couvrir les dépenses de fonctionnement engagées au titre des salaires, des locaux, des déplacements, des réunions et assemblées, des services professionnels et de la formation du personnel. Ces subventions ont été octroyées suivant une nouvelle formule qui constituait l'une des principales caractéristiques du nouveau programme quinquennal de financement de base lancé au cours de l'année. La mise en oeuvre du nouveau programme comportait aussi l'élaboration de nouvelles lignes directrices en matière de gestion financière et d'administration, lesquelles devaient s'appliquer au fonctionnement des associations bénéficiant d'une aide financière.

Lors de sa réunion nationale tenue à Vancouver en juin 1977, le Conseil a lancé un important programme de consultation des groupes ethno-culturels de la Colombie-Britannique. Ces groupes ont été invités à présenter des mémoires au sujet de la politique de multiculturalisme. Dans le courant de 1977, ces consultations ont été étendues à quatre autres provinces, à savoir la Saskatchewan, l'Ontario (partie septentrionale), la Nouvelle-Écosse et le Québec. Sur ces rencontres s'est greffé un autre élément. En effet, quelque 50 jeunes gens âgés de 16 à 19 ans ont été invités à participer à des séances de travail sur le multiculturalisme.

#### Direction des citoyens autochtones

La Direction des citoyens autochtones, grâce à ses cinq programmes d'assistance aux associations autochtones, aide les Indiens inscrits, les Métis, les Indiens non inscrits et les Inuits à définir leurs besoins et à promouvoir activement leur épanouissement en tant que Canadiens.

#### Programme de financement de base:

Le programme de financement de base vise à permettre aux autochtones, par l'intermédiaire de leurs associations provinciales, territoriales et nationales, d'élaborer eux-mêmes des lignes de conduite et des programmes de nature à favoriser leur épanouissement.

En 1977-1978, le ministre a, dans le cadre de ce programme, apporté une aide financière et technique à 34 associations représentant des autochtones de tout le Canada. Trente-et-une de ces associations avaient un caractère provincial ou territorial, et trois avaient des ramifications dans tout le pays. Ces dernières étaient l'Inuit Tapiriisat du Canada qui représente les Inuits, la Fraternité des Indiens du Canada qui défend les intérêts des Indiens inscrits, et le Conseil des autochtones du Canada qui est le porte-parole des Métis et des Indiens non inscrits.

Un contrat a été passé avec l'Institut de recherches politiques de Montréal afin que celui-ci entreprenne pour le compte de la Direction une étude de la composition ethnique, des aspects linguistiques et du degré de cohésion de la société canadienne et qu'il remette un rapport sur le sujet. Cette étude doit constituer l'essentiel de la contribution du Canada à une étude de l'UNESCO (comportant la participation de plusieurs pays européens) sur l'épanouissement culturel dans les pays où vivent différents groupes ethniques. Les autres pays qui prennent part à ce projet sont la Yougoslavie, la Belgique et la Finlande.

#### F. Conseil consultatif canadien du multiculturalisme

Cet organisme, chargé de conseiller le ministre d'État au multiculturalisme, regroupe une centaine de personnes provenant des divers groupes ethno-culturels du pays et de toutes les sphères sociales. Ses membres sont nommés pour une période déterminée. Le Conseil vise principalement à dispenser au ministre des services consultatifs sur les questions ayant trait à la mise en oeuvre de la politique de multiculturalisme. Ses objectifs secondaires sont d'examiner et d'interpréter les lignes de conduite et programmes en matière de multiculturalisme et de formuler des suggestions en conséquence.

Cinq comités permanents du Conseil ont mené des études exhaustives dans les domaines suivants: media; subventions (critères); épanouissement linguistique et culturel et relation entre multiculturalisme et bilinguisme; politique et orientation à adopter en matière d'immigration; droits de la personne et sous-cis humanitaires. Ils ont soumis au Conseil un rapport préliminaire à sa réunion nationale de juin 1977. La version finale du rapport a été achevée à l'automne et elle peut être obtenue auprès du secrétariat du Conseil.

et est en vente chez les libraires dans les deux langues officielles. À l'heure actuelle, on se penche sur le même sujet sous l'angle de l'unité nationale.

Plusieurs contrats ont été passés au cours de l'année pour des recherches sur les groupes ethniques.

L'université de l'Alberta s'est vu adjuger un contrat pour étudier certains aspects de la participation à la population active d'immigrantes originaires de l'Inde et appartenant à des milieux bien précis au pays. L'étude porte essentiellement sur les perspectives professionnelles et sur la mobilité de ces femmes.

Un projet de recherches sur le développement de l'identité culturelle chez les jeunes immigrants de la deuxième génération a été entrepris. Les conclusions de l'étude devraient accroître notre compréhension des schémas d'identification culturelle des sujets en cause et constituer une source de données utile pour les parents, les éducateurs, les travailleurs communautaires et les spécialistes de l'hygiène mentale qui s'intéressent à l'adaptation des jeunes immigrants.

Les caractéristiques sociales des Canadiens d'origine libanaise et syrienne qui habitent les provinces atlantiques sont actuellement étudiées au moyen d'une analyse systématique.

Enfin, un programme d'aide à la création de chaires d'études ethniques a vu le jour au cours de l'année; ainsi, la Szecsenyi Society a reçu une contribution de \$300 000 pour la mise sur pied d'une chaire d'études hongroises à l'université de Toronto.

Le rapport d'une étude menée pour le compte de la Direction a été publié au cours de l'année; il s'intitule "Attitudes à l'égard du multiculturalisme et des groupes ethniques au Canada"

Sur la recommandation du Comité consultatif pour les études ethniques canadiennes, des subventions ont été accordées à neuf universités pour leur permettre d'inviter des professeurs et des conférenciers aptes à entretenir les étudiants des études ethniques canadiennes.

#### D. Etudes sur les groupes ethniques

Au cours de l'année, la Direction s'est en outre attachée à chercher des moyens de favoriser davantage l'intégration des manifestations multiculturelles à la vie canadienne, ainsi que l'utilisation des formes artistiques en tant qu'outils pédagogiques et en tant que véhicules propres à stimuler la compréhension et les échanges entre les groupes ethno-culturels.

Avec l'aide de la Direction du multiculturalisme, l'Association du théâtre multiculturel a tenu son quatrième festival annuel, qui a eu lieu à Vancouver en juillet 1977. Six troupes de théâtre de tout le Canada y ont participé et les représentations ont été données devant des salles bien remplies. Le principal objectif de ce festival, comme des précédents, était de mettre mieux en évidence le théâtre multiculturel et de le faire accepter davantage comme s'insérant dans l'axe de l'activité culturelle canadienne.

des principaux éléments du programme culturel des Jeux. deux territoires venus participer au festival, lequel sera l'un ment et d'hébergement d'artistes de toutes les provinces et des accordée par la Direction servira à couvrir les frais de déplacementaires d'une durée de deux semaines. L'aide financière l'organisation, pendant les Jeux d'été, d'un festival des arts arts populaires et la Direction du multiculturalisme, en vue de



Par ailleurs, un accord tripartite a été conclu entre la

soirée au cours des trois jours étaient ouvertes au grand public. municipal en présence de la souveraine. Les représentations en été invités à assister à la représentation d'ouverture au Centre trône de la Reine. Des écoliers de la région d'Ottawa-Hull ont multiculturel pour marquer le 25<sup>e</sup> anniversaire d'accession au passé avec le Conseil canadien des arts populaires, un spectacle octobre, la Direction a organisé, dans le cadre d'un contrat En l'honneur de la visite de Sa Majesté la reine à Ottawa en

plusieurs projets spéciaux d'envergure. scène et des arts plastiques au Canada, la Direction a entrepris tion de tous les groupes culturels dans le domaine des arts de la Tout en s'efforçant de favoriser une importante participat-

#### Arts de la scène:

1978-1979. Direction espère pouvoir mettre en oeuvre ce programme en connaissances dans divers secteurs se rattachant aux media. La communautaires de tout le Canada, afin d'accroître leurs possibilité d'élaborer un programme intégré pour les groupes des media. Des études préliminaires ont été faites sur la contacts avec d'autres organismes nationaux dans le secteur sentants de sociétés de télédiffusion et ont établi des la voie des media. Des fonctionnaires ont rencontré des repré- précis en vue de sensibiliser le public au multiculturelisme par En 1977, la Direction a mis au point des plans d'action bien

#### Relations avec les media

La sélection finale doit avoir lieu en 1979. canadien et refléter le caractère multiculturel du pays. histoires et les poèmes doivent avoir un contenu inédits destinés aux enfants de huit à douze ans. Les

2) La recherche et la sélection d'oeuvres en vue de la publication d'un recueil d'histoires et de poèmes

1) La recherche et la mise au point d'un ensemble de légendes canadiennes issues de cultures diverses. La collection, qui doit donner un aperçu des divers patrimoines culturels des Canadiens, est censée être prête pour l'impression au début de 1979.

Deux importants projets ont été entrepris en 1977 :

Outre que la Direction a eu des contacts suivis avec les organisations des groupes ethno-culturels et leurs associations d'écrivains, elle a déployé des efforts spéciaux pour atteindre le coeur du monde littéraire canadien et le sensibiliser au programme et à la valeur mal reconnue de la littérature des groupes ethno-culturels du Canada. Des rapports ont été établis avec des universitaires, des éditeurs, des auteurs et des critiques afin de déterminer leur degré d'intérêt et d'obtenir leur appui à l'occasion de conférences et d'assemblées nationales sur la littérature et l'édition.

La section de la création littéraire du programme des entités culturelles canadiennes a été reconstituée en 1977-1978. De plus, des orientations concrètes ont été établies à l'égard du programme et ont amené l'adoption de critères, devant entrer en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1978, dans le cas d'un nouveau programme d'édition et de publication.

## Littérature

Le principal ouvrage, intitulé "Les rameaux de la famille canadienne", qui est la deuxième édition du document de référence publié pour la première fois en 1967, a été achevé et les dispositions ont été prises pour assurer sa publication. Une version française du manuscrit était aussi en cours d'élaboration à la fin de l'année.

devant accompagner une nouvelle série de livres de lecture sur le multiculturalisme;

- octroi d'une aide à l'Office de télécommunication éducative de l'Ontario pour la production du film intitulé "Only My Best Will Do", qui décrit les expériences d'un jeune Jamaïcain ayant récemment immigré au Canada.

La Direction s'emploie actuellement à dresser une liste de spécialistes, de publications et de projets en cours dans un effort pour définir les besoins du public et y répondre ainsi que pour déterminer la meilleure façon d'utiliser ses ressources. Au cours de l'année, elle a collaboré à l'organisation de diverses conférences ayant pour thème la sensibilisation au multiculturalisme.

#### Histoires des groupes ethniques:

Les histoires de deux groupes ethno-culturels, les Letoniens et les Gallois, ont été ajoutées aux 20 autres déjà demandées. La Direction a invité quiconque est intéressé à présenter des histoires de groupes ne figurant pas encore dans la série. Les responsables de celle-ci s'employaient à examiner trois manuscrits terminés en vue de leur publication. Des négociations ont eu lieu avec un éditeur francophone pour qu'il publie une version française des histoires achevées; les accords nécessaires devraient être conclus au début de la prochaine année financière.

Pour donner suite aux demandes croissantes de renseignements sur les groupes ethno-culturels d'arrivée récente et moins bien connus, la Direction a demandé qu'un certain nombre d'études partielles à caractère général soient entreprises. Des études sur les Haïtiens et sur les Noirs ont été achevées, tandis que d'autres sur les Équatatoriens, les Sri-Lankais et les Maltais ont été sollicitées. Ces études sommaires paraîtront en tant que publications du ministère.

Au cours de l'année, la Direction a répondu à certaines demandes faites par nombre de gens aux intérêts divers, et elle a adopté quelques nouvelles orientations. Parmi celles-ci, il convient de mentionner le programme d'épanouissement culturel, dont les activités ont été étendues dans le domaine de l'aide à la formation dispensée dans le cas des langues ancestrales (mise au point d'auxiliaires didactiques relativement aux langues non officielles) de façon qu'un appui direct puisse être apporté à l'enseignement de langues autres que le français et l'anglais et à l'amélioration des compétences pédagogiques.

#### C. Entités culturelles canadiennes

Ce programme a été réorganisé en 1977-1978 de façon qu'il puisse atteindre plus efficacement de nombreux éléments de la population et ainsi les sensibiliser davantage au caractère multiculturel de notre société. Il est orienté principalement vers les domaines suivants: élaboration de ressources pédagogiques; travaux littéraires dans les domaines de l'histoire et de la création; établissement de relations fécondes avec les media; arts de la scène. Une importance toute particulière a été accordée à des projets comportant la participation de jeunes. Par ailleurs, l'octroi de subventions de projets à des groupes bénévoles a permis aussi de poursuivre les objectifs du programme.

#### Élaboration de ressources pédagogiques:

La Direction a lancé et mis en oeuvre un nouveau programme axé sur l'élaboration de ressources pédagogiques supplémentaires dans le domaine du multiculturelisme, lesquelles pourront être utilisées à l'école comme à l'extérieur de celle-ci. Voici quelques-uns des projets entrepris en vertu de ce programme au cours de l'année:

- passation d'un contrat avec la maison d'édition James Lorimer & Co. pour la production d'un guide du maître

Dans le cadre du programme de projets au titre du multiculturalisme, la Direction a encouragé et soutenu diverses activités entreprises par les groupes ethno-culturels, notamment des conférences et des colloques sur des sujets intéressant des groupes particuliers et répondant aux objectifs du programme. Elle a aussi contribué, en vertu du programme de communications interculturelles, à des activités qui ne concernent pas uniquement un groupe ethno-culturel donné mais qui favorisent la compréhension entre les groupes, et partant, l'unité nationale.

#### B. Subventions

Le gouvernement fédéral aide la presse ethnique en y faisant publier des annonces payées, sous réserve de certaines conditions. Le ministère a demandé qu'une évaluation de l'aptitude de la presse ethnique à jouer son rôle soit entreprise. Les résultats de l'étude permettront de formuler des recommandations en matière de politique de façon à garantir une meilleure utilisation de l'aide gouvernementale dans l'intérêt des collectivités.

Ce service, qui relève de la Division de la liaison avec les groupes ethniques, a suivi de près les courants d'opinion et les événements qui marquent la vie des collectivités ethno-culturelles du pays en analysant plus de 200 journaux et périodiques ethniques publiés en une trentaine de langues. Un résumé de ces analyses a été mis à la disposition des ministères et organismes fédéraux par le truchement de la publication mensuelle intitulée "Revue de la presse ethnique".

#### Service d'analyse de la presse ethnique:

renseignements sont utilisés pour informer le ministre et au besoin des fonctionnaires du ministère et servent souvent à la formulation de recommandations touchant la politique.

des sur les groupes ethniques et Conseil consultatif canadien du multiculturalisme ont été réorganisées de façon à étendre leurs activités. En outre, les critères régissant l'octroi de subventions ont été modifiés; c'est ainsi que de nouveaux programmes d'aide ont vu le jour et que les normes d'admissibilité des programmes existants ont été remaniées. Les nouveaux programmes sont entrés officiellement en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1978; à cette même date, la nouvelle structure administrative était mise en place.

#### A. Liaison avec les groupes ethniques

La Division de la liaison avec les groupes ethniques s'est employée à aider les groupes ethno-culturels dans leurs efforts pour préserver et partager leur patrimoine culturel; ce faisant, elle a cherché à leur offrir une possibilité égale à celle des autres Canadiens de définir et de développer leur culture dans le cadre de la politique de bilinguisme. Des agents de la Division en poste dans des bureaux locaux et régionaux ainsi qu'à l'administration centrale entretiennent des rapports étroits avec les groupes ethno-culturels et remplissent deux fonctions principales. Premièrement, ils agissent comme experts auprès des collectivités et les informent des avantages que comportent les divers programmes fédéraux. Dans le cadre de cette fonction, ils se sont notamment attachés à mener à bien les tâches suivantes: réunir des renseignements sur divers types de structures organisationnelles et sur des activités et projets mis en oeuvre avec succès, et les communiquer aux groupes; favoriser la formation d'animateurs et le perfectionnement des compétences en matière d'organisation; enfin, aider les groupes à établir des contacts avec d'autres instances et pouvoirs publics qui s'intéressent aux activités des collectivités ethno-culturelles.

L'autre fonction importante de ces agents consiste en la réunion et le classement des renseignements sur les préoccupations et les aspirations des groupes ethno-culturels. Ces



En 1977-1978, la Direction du multiculturelisme a réexaminé et révisé tous les aspects de ses programmes en vue d'améliorer la mise en oeuvre de la politique de multiculturelisme. Il s'est ensuivi que ses quatre grands volets administratifs - Liaison avec les groupes ethniques, Entités culturelles canadiennes, Étude

#### Direction du multiculturelisme

Ce programme, qui était rattaché au programme des activités et de l'emploi d'été des étudiants, a permis de contribuer à l'explication d'auberges dans tout le Canada. Celles-ci ont non seulement constitué des logements convenables, propres et bon marché pour des milliers de jeunes voyageurs, mais ont également permis à de nombreux étudiants d'y travailler; ainsi, quelque 300 emplois d'été ont été créés moyennant des subventions totalisant \$799 000. Une enquête menée en collaboration avec l'Office de tourisme du gouvernement canadien a fait ressortir que les usagers des auberges avaient dépensé plus de sept millions de dollars au cours de l'été 1976.

#### Auberges:

Ce programme, qui permet de remettre en quantités limitées des drapeaux du Canada aux députés, a obtenu un énorme succès, si bien qu'il a été étendu cette année aux sénateurs. Au cours de l'année, des boutons à queue représentant le drapeau canadien ont aussi été distribués pour la première fois.

#### Drapeaux:

Canada; elles ont permis à quelque 6 000 jeunes Canadiens des dix provinces et des deux territoires de participer à des échanges. Au cours de 1978-1979, la Division sera à même de verser \$6 484 000 en subventions, et les projections faites permettent d'établir qu'environ 22 000 jeunes pourront participer au programme.

ont été passés pour la conduite de recherches et la prestation de services spécialisés destinés à faire comprendre les sources du racisme de manière à pouvoir lutter contre lui.

#### Division des communications sociales

Dans le discours du Trône d'octobre 1976, le gouvernement annonçait son intention de mettre davantage l'accent sur des programmes qui permettent aux jeunes de diverses régions de mieux se connaître. C'est le secrétaire d'État qui a été chargé de mettre au point des moyens de donner suite à cet engagement; aussi, en mars 1977, la Division des communications sociales a-t-elle été invitée à élaborer un programme d'échanges devant être lancé au début de 1977-1978.

Depuis juin 1977, la Division met en oeuvre un nouveau programme d'échanges intitulé Hospitalité Canada. Les jeunes âgés de 14 à 22 ans peuvent y participer dans le cadre d'échanges de groupe; la participation à titre individuel est par ailleurs possible dans le cas des jeunes âgés de 16 à 22 ans.

Les personnes qui désirent prendre part au programme à titre individuel sont jumelées par des fonctionnaires avec l'aide d'un coordinateur. Il peut en être de même des groupes; toutefois, la grande majorité de ceux-ci se jumellent eux-mêmes et demandent des subventions pour couvrir leurs frais de déplacement.

Outre que la Division, dans le cadre de ce programme, assume directement les frais de déplacement de groupes ou de participants, elle fournit des fonds à d'importants organismes nationaux comme le Y.M.C.A. et le Conseil canadien des chrétiens et des juifs, pour qu'ils agissent comme "tiers" dans l'organisation d'échanges et la planification de déplacements.

En 1977-1978, des subventions totalisant 1,5 millions de dollars ont été octroyées dans le cadre du programme Hospitalité

La Division s'occupe également de la préparation des rapports que doit présenter le Canada aux Nations unies pour remplir ses obligations en vertu de conventions et pactes internationaux qu'il a ratifiés. Au cours de l'année, la rédaction des rapports suivants a été entreprise:

Rapport sur le Pacte international relatif aux droits civils et politiques;  
 Rapport sur le Pacte international relatif aux droits sociaux, économiques et culturels;  
 Contribution du Canada à l'Annuaire des droits de l'homme des Nations unies pour 1975 et 1976;  
 Quatrième rapport du Canada sur la Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale.

La Division s'est aussi attachée à répondre à diverses demandes de renseignements émanant des Nations unies et portant sur des questions relatives aux droits de la personne, notamment les droits des handicapés physiques.

Par ailleurs, elle participe à la définition de la position du Canada sur des questions étudiées par la Commission des droits de l'homme des Nations unies et certains de ses représentants assistent aux réunions de celle-ci.

De plus, la Division de la compréhension entre groupes et des droits de la personne apporte une aide financière et technique à des organismes bénévoles qui cherchent à promouvoir les libertés et droits fondamentaux des citoyens.

Au cours de l'année, elle disposait d'un budget de \$955 000 pour subventionner des projets axés sur la lutte contre la discrimination et les préjugés raciaux ainsi que sur la promotion du respect des droits de la personne et des libertés fondamentales aux niveaux régional et national. En outre, des contrats

A l'intérieur du gouvernement, la Division assure les services de secrétariat pour le compte d'un Comité interministériel permanent des droits de la personne; ce comité, formé en décembre 1975 lors de la Conférence fédérale-provinciale des ministres responsables des droits de la personne, s'emploie à maintenir un dialogue permanent entre le gouvernement fédéral et les provinces à propos de toute question relevant des droits de la personne. Au cours de la dernière année financière, ce comité s'est réuni en mai et en novembre 1977; à ces occasions, des consultations intensives ont eu lieu entre les ministères fédéraux et les provinces.

Cette Division est avant tout chargée de coordonner l'ensemble des activités du pays dans le domaine des droits de la personne, domaine que le gouvernement fédéral a principalement confié au Secrétariat d'Etat.

Division de la compréhension entre groupes et des droits de la personne

Il importe par ailleurs de noter que le programme a été restructuré dans son orientation afin essentiellement de l'harmoniser avec d'autres programmes de la Direction de la participation des citoyens et de le rendre complémentaire à d'autres formes d'aide financière offertes par le Secteur.

d'embaucher des étudiants pour une période pouvant aller jusqu'à 19 semaines; des étudiants étaient appelés à mener des projets estivaux destinés à accroître leur aptitude à répondre aux besoins de la collectivité. En outre, le programme visait à fournir un emploi utile aux étudiants et à les faire participer activement au secteur volontaire. Ainsi, quelque 2 500 étudiants ont été embauchés en vertu de 830 projets pour un total de 27 000 semaines de travail. Les subventions versées au titre de ces projets ont totalisées \$ 146 500.

Dans le cadre de ce programme, divers organismes bénévoles ont reçu une aide financière et technique qui leur a permis

Service communautaire étudiant:

Au cours de l'année, 75 subventions totalisant \$1 100 000 ont été octroyées pour la mise en oeuvre de divers projets de cet ordre.

Les projets parrainés par ces organismes visaient à inciter un plus grand nombre de citoyens à participer activement au débat sur l'avvenir du Canada, par des dialogues au sein de la communauté et des consultations avec des élus. Des subventions ont aussi été versées pour la production d'ouvrages de référence portant sur l'avvenir du Canada. Ainsi, le Comité des organisations bénévoles nationales a reçu des fonds pour élaborer et publier un guide d'animation sur l'avvenir du pays intitulé "Where Do We Go from Here". Les projets présentés ont été évalués en fonction de critères bien précis, notamment l'originalité et l'incidence probable sur le débat public à propos de l'orientation future du pays.

Ce programme tend à aider les citoyens à infléchir directement et positivement le débat public autour de la structure future de la Confédération canadienne. À cette fin, une aide financière et technique a été apportée aux intéressés, qui ont pu aussi bénéficier de conseils et avoir accès à des ouvrages de base. Divers organismes bénévoles à caractère national, provincial ou local ont ainsi eu l'occasion de profiter de ces différentes formes d'aide dans le cas de 78 projets qu'ils avaient présentés et qui ont été jugés admissibles.

Consultation sur l'avvenir du Canada:

Au cours de l'année 1976-1977, 170 subventions totalisant \$700 000 ont été versées à divers organismes bénévoles. Le montant moyen octroyé était de \$4 400.

notamment une amélioration des relations avec le gouvernement, une réforme de la fiscalité dans l'intérêt des organismes bénévoles, une amélioration des services postaux et une expansion des services bilingues. Ces questions et d'autres ont été abordées en novembre 1977 lors de consultations qui ont duré un week-end entre les représentants respectifs des organismes et du gouvernement fédéral, y compris quatre ministres. Ces consultations se sont poursuivies au cours de la nouvelle année financière.

Le rapport établi par le Conseil consultatif canadien de l'action volontaire à la suite d'une étude qui lui avait été demandée par le secrétaire d'État en 1974 a été publié au cours de l'année: intitulé "Gens d'action", il contient plus de 80 recommandations, destinées pour la plupart à améliorer les relations et les consultations entre les pouvoirs publics et le secteur volontaire ainsi qu'à amener l'adoption par le gouvernement fédéral de diverses formes d'aide directe et indirecte. La coordination des réactions au rapport a été effectuée par la Division de l'aide aux groupes communautaires. Les activités successives incluaient la coordination des réactions d'un comité interministériel formé de fonctionnaires ainsi qu'en l'appréciation des "rétroactions" des organismes bénévoles aux niveaux local, régional et national.

Des subventions annuelles de \$75 000 ont été versées respectivement à la Canadian Association for Adult Education et à l'Institut canadien d'éducation des adultes. Ces organismes jumaux sont les seules associations bénévoles nationales qui s'intéressent à l'éducation des adultes.

Parmi les ouvrages de base à la production desquels la Division a contribué, il convient de mentionner "La 'plastre' n'est pas tout". Ce document traite des manières de renforcer les organismes bénévoles.



individus et des groupes à la vie de la société canadienne. Outre ses composantes, la Direction veille à mettre en oeuvre les trois programmes que voici : auberges, service communautaire étudiant et jeunesse du Commonwealth.

Division de l'aide aux groupes communautaires

Cette Division s'attache principalement à promouvoir une meilleure participation des citoyens à la vie de leur société, y compris un accès plus aisé aux pouvoirs publics et aux autres institutions. Dans ce rôle d'aide, elle s'efforce d'accorder une importance particulière aux éléments socialement et culturellement défavorisés de la population. Au cours de l'année, elle a cherché à atteindre cet objectif au moyen de trois programmes, à savoir développement social, consultation sur l'avenir du Canada et service communautaire étudiant.

Développement social

Ce programme tend essentiellement à promouvoir le renforcement du secteur volontaire dans la société canadienne, surtout par des initiatives populaires, ainsi qu'à encourager une consultation féconde entre les organismes bénévoles et les pouvoirs publics au sujet de questions qui influent sur la qualité de la vie. Parmi les principales activités menées au cours de l'année dans le cadre de ce programme, il convient de mentionner l'octroi de subventions au titre de divers projets, la prestation d'une assistance technique et de conseils ainsi que la production de documents de base.

Au cours de l'année, une aide financière et des services de secrétariat ont été assurés au Comité des organisations bénévoles nationales, dont les membres sont choisis au sein de près de 100 organismes de cette nature. Le Comité a reçu du ministre des subventions totalisant \$35 000 afin de poursuivre des buts que partagent la plupart des associations bénévoles nationales,

L'importance de cette démocratie active pour ce qui est de l'aventir de la Confédération canadienne a été plus manifeste que jamais en 1977-1978. Les événements survenus au cours de cette période ont aussi permis aux trois grandes divisions qui composent la Direction de mettre en lumière leur rôle accru et la portée virtuelle de leurs activités. Orientées vers des lignes d'action complémentaires, ces divisions s'attachent à promouvoir une participation responsable des citoyens à la vie de leur société. Ainsi, pour atteindre cet objectif, la Division de l'aide aux groupes communautaires s'efforce de contribuer au renforcement des organismes bénévoles et d'accroître l'accessibilité aux institutions d'intérêt public. Pour sa part, la Division des communications sociales essaie de favoriser, par des échanges et des programmes de promotion, une meilleure connaissance et un plus grand respect des institutions, des cultures, des régions, des langues et des individus. Enfin, la Division de la compréhension entre groupes et des droits de la personne cherche à éliminer les obstacles qui entravent la pleine participation des

L'un des buts permanents de la Direction de la participation des citoyens est d'amener un plus grand nombre de Canadiens à prendre une part active aux affaires publiques. D'autres directions oeuvrent auprès de clientèles bien précises, comme les femmes et les groupes ethniques; la Direction de la participation des citoyens, elle, s'adresse à tous les Canadiens qui veulent participer concrètement à l'élaboration des décisions qui les touchent et qui désirent être consultés en cette matière.

#### Direction de la participation des citoyens

Canada afin de nouer et d'entretenir avec eux des liens étroits. arrêtés des plans pour la poursuite d'études de grande envergure sur des sujets de première importance comme les tensions entre groupes ethniques et les migrants autochtones. Finalement, elle a renforcé ses efforts pour établir des contacts avec les établissements et les particuliers qui s'occupent de recherche au

La Direction de la planification de la politique et des priorités est en quelque sorte le centre de recherche de la Direction générale de la politique - citoyenneté. Elle conçoit, élabore, coordonne et dirige un programme de recherche visant à déterminer les principaux facteurs socio-culturels qui influent sur la promotion du civisme et l'expansion du bilinguisme au Canada. Ses services ont été réorganisés de manière à permettre une collaboration plus étroite entre les chargés de recherche et le personnel affecté aux différents programmes du Secteur; de plus, diverses mesures de contrôle de la qualité du travail ont été adoptées. Par ailleurs, la Direction a évalué de nombreux projets de recherche libre et entrepris plusieurs mini-études sur l'unité nationale. De même, elle a mené des recherches sur les minorités ethniques, la participation des citoyens à l'élaboration des décisions qui les touchent, les migrants autochtones et les tensions entre les collectivités ethniques. Elle a également

---

#### Direction de la planification de la politique et des priorités

---

tion des programmes au gouvernement fédéral.

a réservé ses liens avec l'ensemble des responsables de l'évaluation en ce qui a trait à l'évaluation des programmes; enfin elle au personnel de l'administration centrale et des bureaux régionaux a fourni au cours de l'année divers services de consultation aux autochtones et des migrants autochtones. En outre, la Direction des mécanismes de contrôle des programmes de financement de base également du multiculturalisme. Elle a par ailleurs mis au point dans le cas du programme d'épanouissement culturel, qui relève la Direction du multiculturalisme, et établi un plan d'évaluation programme des professeurs et conférenciers invités ressortant de la une évaluation du programme Hospitalité Canada ainsi que du projet et la Canadian Association for Adult Education, entrepris autochtone. Elle a également étudié les relations entre le multiculturalisme - et le fonds de développement social et culturel des autochtones - y compris une étude sur les centres de femmes programme des citoyens autochtones: les communications, les fem-

La Direction générale de la politique - citoyenneté s'applique avant tout à assurer des services d'élaboration de la politique, de recherche et d'évaluation pour le Secteur de la citoyenneté et de l'expansion du bilinguisme, et à aider les responsables des divers programmes à mener à bien des projets liés à la politique établie. Elle travaille en étroite collaboration avec le sous-secrétaire d'Etat adjoint à la citoyenneté et à l'expansion du bilinguisme et avec les directeurs des programmes à l'administration centrale.

Direction du développement de la politique

Au cours de l'année qui vient de s'écouler, la Direction du développement de la politique a participé à la mise en oeuvre de projets dans divers domaines: aide à l'épanouissement socio-culturel des Canadiens d'ascendance autochtone; soutien aux autochtones qui s'installent dans les centres urbains; programme Société nouvelle/Challenge for change: ententes avec les provinces touchant les cours de langue et de civisme et les manuels d'enseignement des langues; programmes de multiculturelisme et de conservation d'une troisième langue; établissement des priorités en matières de droits de la personne; auberges, et accès à l'information. À la suite de la prise en charge de l'expansion du bilinguisme par le Secteur de la citoyenneté, la Direction s'est efforcée sérieusement de réorienter sa politique de manière à tenir compte des groupes minoritaires de langue officielle. Enfin, elle a participé activement à une série de consultations dans le cadre de l'étude du rapport du Conseil consultatif canadien de l'action volontaire.

Direction de l'analyse des programmes et de la politique

La Direction de l'analyse des programmes et de la politique a procédé à l'évaluation de trois sous-programmes relevant du



---

**Secteur de la citoyenneté et de  
l'expansion du bilinguisme**

---

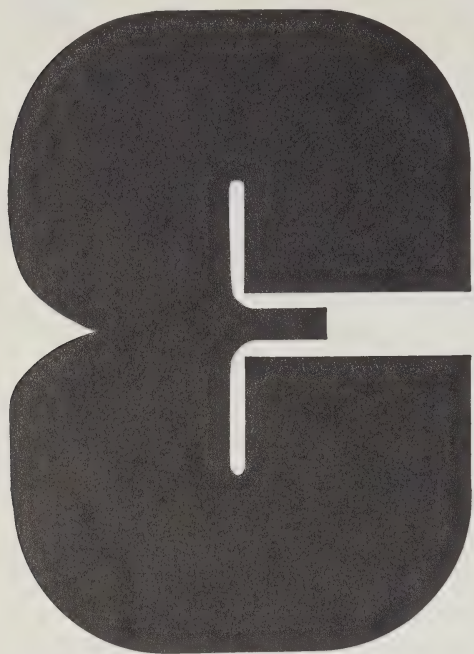






Tableau  
Contribution fédérale aux provinces au titre de l'enseignement  
postsecondaire

aux termes de la Partie VI de la Loi de 1977 sur les  
accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les  
provinces et sur le financement des programmes établis

Année financière 1977-1978  
(en milliers de dollars)

Paiements consentis par le secrétaire d'État				Province	
Valeur du transfert d'impôt *				Total	
Terre-Neuve	26 523	21 173	47 696		
Île-du-Prince-Édouard	5 299	4 530	9 829		
Nouvelle-Écosse	41 712	31 443	73 155		
Nouveau-Brunswick	32 248	25 835	58 083		
Québec	242 635	351 313**	593 948		
Ontario	405 214	355 264	760 478		
Manitoba	52 272	38 815	91 087		
Saskatchewan	45 694	35 250	80 944		
Alberta	90 772	83 673	174 445		
Colombie-Britannique	104 844	108 793	213 637		
Yukon	951	1 058	2 009		
Territoires du Nord-Ouest	2 076	1 830	3 906		
Total	1 050 240	1 058 977	2 109 217		

\* 32,4 p. cent de l'ensemble des 13,5 points relatifs à l'impôt sur le revenu des particuliers; 1 point relatif à l'impôt sur le revenu des entreprises; paiements connexes de rééquation. Les données sur la valeur de ce transfert sont tirées des prévisions établies par le ministère des Finances le 3 janvier 1978.

\*\*Le Québec bénéficie à l'égard de chaque année financière d'un abatement spécial de 8,5 points relatifs à l'impôt sur le revenu des particuliers, aux fins de l'assurance-hospitalisation, de soins médicaux et de l'enseignement postsecondaire. La valeur de ces points d'impôt est soustraite des paiements en espèces consentis à la province.

aspects de l'éducation, il croit nécessaire d'échanger des vues avec le gouvernement fédéral, à intervalles réguliers, selon le sujet, afin de discuter des rapports entre les politiques éducatives établies par les provinces et les divers programmes fédéraux. Il est convenu que le conseil est le mécanisme qui doit permettre ces discussions et qu'il fera en sorte qu'elles aient lieu bientôt".

Le secrétaire d'Etat s'est réuni à plusieurs reprises avec les membres du Conseil, ainsi qu'avec son comité de direction et son président, afin de discuter de questions d'intérêt commun. Plus spécialement, des discussions préliminaires ont été engagées au sujet de la reconduction des ententes fédérales-provinciales en matière de bilinguisme en éducation, et sur la question de l'aide aux étudiants, qui a mené à la préparation du projet de loi modifiant la loi canadienne sur les prêts aux étudiants (Bill C-37), déposé à la Chambre des communes le 22 mars 1978. Les modifications proposées ont pour objet de mettre la loi à jour à court terme, en attendant une révision approfondie du programme canadien des prêts aux étudiants.

Outre les discussions entre le secrétaire d'Etat et le Conseil, plusieurs rencontres ont eu lieu entre les fonctionnaires fédéraux et provinciaux afin d'étudier un certain nombre de questions intéressant les deux niveaux de gouvernement.

En septembre 1976, à la suite d'une rencontre avec le secrétaire d'Etat, le Conseil des ministres de l'E'ducation déclarait, au sujet de ses relations avec le gouvernement fédéral: "Le conseil a également étudié sérieusement ses relations avec le gouvernement fédéral. Comme le conseil s'intéresse à tous les

Aux termes du paragraphe 24(3) de la Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur le financement des programmes établis, le secrétaire d'Etat doit assumer les fonctions que voici: "Le secrétaire d'Etat en témoignage de l'intérêt fondamental et permanent que le gouvernement du Canada porte, par la voie des accords financiers, au programme de financement de l'enseignement postsecondaire prévu par la présente Partie, procéder à des consultations avec les gouvernements des provinces, portant sur les rapports entre les programmes et les activités du gouvernement du Canada et ceux des gouvernements des provinces en matière d'enseignement postsecondaire". Le paragraphe 24(4) précise en outre que "Le secrétaire d'Etat doit, dans son rapport annuel déposé devant le Parlement conformément à l'article 6 de la Loi sur le Secrétariat d'Etat, faire également rapport, pour l'année en cause, sur les actes, opérations et affaires du ministère du Secrétariat d'Etat tombant sous le coup du présent article".

Canada:

Consultations avec le Conseil des ministres de l'E'ducation,

un établissement d'enseignement postsecondaire peuvent bénéficier de prêts, dont le montant est fixé par les autorités provinciales. Le gouvernement fédéral assume pour sa part l'intérêt sur les prêts négociés pendant la période d'étude à plein temps et au cours des six mois subséquents. Il offre également aux prêteurs une garantie en cas de défaut de remboursement. Conformément à la Loi, le ministre présente chaque année au Parlement un rapport spécial sur le programme, qui est généralement déposé dans les six mois suivant le 30 juin, date de la fin de l'année de prêt.

Aux termes de ce programme, dont la mise en oeuvre ne relève plus du ministère des Finances mais du Secrétariat d'Etat depuis le 1er décembre 1977, les étudiants inscrits à plein temps dans

Programme canadien de prêts aux étudiants

À la suite des déclarations finales présentées au cours de l'année, le gouvernement fédéral a versé une contribution nette de \$48 299 089; en effet, il a consenti des paiements supplémentaires de \$97 529 272 et recouvré \$ 49 230 183 versés en trop.

Au cours de l'année, la Direction générale de l'aide à l'éducation a continué de traiter les déclarations finales de frais de fonctionnement présentées par les provinces aux termes du programme de paiements de rajustement pour l'enseignement postsecondaire, autorisé à la Partie VI de la loi de 1972 sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces. Aux termes de ce programme de financement, qui a pris fin le 31 mars 1977, les contributions initiales pour chaque année étaient versées sous forme d'avances calculées d'après des déclarations provisoires, en attendant que soient établis définitivement, en fonction de déclarations finales, les montants auxquels les provinces avaient droit. Toutes les déclarations finales sont étudiées par des vérificateurs fédéraux, qui font rapport au secrétaire d'Etat.

Paiements de rajustement pour l'enseignement postsecondaire:

Les montants consentis par le secrétaire d'Etat en 1977-1978 au titre de ce programme figurent au tableau qui suit. Afin de donner une idée de la contribution fédérale totale à l'enseignement postsecondaire aux termes des accords relatifs au financement des programmes établis, le tableau rend compte également de la valeur pécuniaire du transfert d'impôt applicable à l'enseigne-ment postsecondaire en vertu de la formule de financement exposée à la Partie VI de la Loi susmentionnée.

L'Éducation par l'O.C.D.E.", rapport qu'a commandé cet organisme en juin 1977 et qui lui a été présenté en janvier 1978.

En réponse aux nombreuses demandes de renseignements sur l'aide financière accordée au titre des études postsecondaires, la Direction générale a préparé et publié un "Guide des programmes d'aide financière du gouvernement du Canada destinés aux étudiants canadiens de niveau postsecondaire", qu'elle distribue gratuitement.

Programme de financement de l'enseignement postsecondaire

Depuis l'adoption de la Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur le financement des programmes établis, la Direction générale de l'aide à l'éducation est responsable de l'application du programme de financement de l'enseignement postsecondaire, prévu à la Partie VI de la Loi.

Il s'agit là d'un des trois programmes établis qui seront financés aux termes de la nouvelle Loi; les deux autres programmes touchent les soins médicaux et l'assurance-hospitalisation. Les contributions fédérales versées en vertu de ces programmes prennent la forme d'un transfert d'impôt - c'est-à-dire une réduction de l'impôt fédéral permettant une augmentation équivalente de l'impôt provincial - et de paiements en espèces. Ces contributions, dont l'augmentation sera fonction de la croissance économique, remplaceront le programme à frais partagés qui était en vigueur jusqu'au 31 mars 1977.

En vertu du programme de financement de l'enseignement postsecondaire, le secrétaire d'État verse aux provinces et aux territoires les sommes qui lui sont accordées à cette fin par le ministre des Finances. La formule utilisée par ce ministre pour calculer ces paiements est exposée en détail aux articles 17 à 23 de la Loi.



approfondies. La Direction générale s'est attachée à exposer dans son rapport certaines grandes conclusions de l'enquête et à encourager les chercheurs à entreprendre des analyses plus poussées. Elle y traite aussi des relations entre le domaine d'étude et la profession, de la mobilité professionnelle et géographique, des disparités entre les hommes et les femmes, des facteurs déterminant le revenu des diplômés. Le rapport, intitulé "Diplômes canadiens: analyse de l'Enquête de 1973 sur la main-d'oeuvre hautement qualifiée", sera publié l'an prochain.

La Direction a intensifié ses activités de liaison et de coordination au cours de 1977-1978: relations internationales, contacts suivis avec des responsables provinciaux de l'éducation, des représentants des milieux universitaires et des organisations nationales, et réponse aux nombreuses demandes de renseignements provenant d'étudiants, d'organismes, de députés et de membres du grand public.

Sur la scène mondiale, la Direction générale a continué de collaborer avec le ministère des Affaires extérieures pour assurer une participation efficace du Canada aux rencontres internationales portant sur l'éducation. Elle a accompli un travail considérable pour préparer les réunions et les activités de grands organismes internationaux et de leurs organismes, notamment celles de l'Organisation de coopération et de développement économique (O.C.D.E.), de l'Organisation des Nations unies pour l'éducation, la science et la culture (UNESCO) et du Commonwealth Secretariat. Les représentants de la Direction générale ont joué un rôle actif au sein des délégations canadiennes au Comité de l'éducation de l'O.C.D.E. et à la conférence biennale du Bureau international d'éducation de l'UNESCO. À l'occasion de cette dernière rencontre, la Direction générale a préparé, de concert avec les provinces, un rapport sur l'éducation au Canada. Elle a également collaboré avec les responsables provinciaux de l'éducation à la rédaction de la "Déclaration des autorités canadiennes en vue de l'évaluation des examens des politiques nationales de

diants est passée le 1<sup>er</sup> décembre 1977, du ministère des Finances au Secrétariat d'État. Dans le cadre de ce transfert, la Direction générale a entrepris une évaluation du programme afin de déterminer s'il contribue vraiment à promouvoir l'accès à l'enseignement postsecondaire, particulièrement pour les étudiants issus de milieux socio-économiques défavorisés. Cette évaluation sera suivie d'une étude de la politique en cette matière, laquelle comportera notamment une analyse d'autres programmes d'aide aux étudiants.

Au cours de l'année qui vient de s'écouler, la Direction générale a étudié de près l'évolution des programmes d'études canadiennes, en s'attachant surtout à aider les Canadiens à mieux connaître et apprécier les éléments très divers qui composent leur société. Le rapport Symons, intitulé "Se connaître", souligne clairement la nécessité de poursuivre cet objectif et indique que l'école est l'endroit tout désigné pour commencer à y travailler.

La hausse des frais de scolarité pour les étudiants étrangers dans certaines provinces a soulevé de nombreuses controverses au cours de l'année. Tout en reconnaissant que cette question relevait des provinces, plusieurs particuliers et organisations représentant les étudiants en cause ont prié le gouvernement fédéral d'intervenir. La Direction générale a donc été chargée de préparer un exposé de vues qui tenait compte de l'opinion des autres ministères fédéraux.

La Direction générale a en outre participé à la préparation d'un rapport sur "l'Enquête sur la main-d'oeuvre hautement qualifiée", que Statistique Canada a menée en 1973 auprès de 138 000 personnes ayant indiqué lors du recensement de 1971 qu'elles possédaient un diplôme universitaire. Les données recueillies, qui portent sur des sujets divers que le revenu, la profession et le domaine d'étude, constituent un outil de base privilégié pour l'analyse et la recherche empiriques

La mise en oeuvre du programme canadien de prêts aux étu-

En plus de l'application des programmes décrits plus bas -- transferts d'impôt et paiements de rajustement dans le cas de l'enseignement postsecondaire et prêts aux étudiants -- la Direction générale de l'aide à l'éducation a poursuivi au cours de l'année des travaux de recherche et d'analyse pour le compte du Secrétariat d'État, qui est chargé de coordonner l'élaboration, la formulation, la mise en oeuvre et l'évaluation des lignes de conduite et programmes du gouvernement fédéral en matière d'éducation.

#### Direction générale de l'aide à l'éducation

Au niveau fédéral-provincial, le rôle de la Direction est de promouvoir de meilleures communications et une collaboration accrue entre Ottawa et les provinces dans le cadre de la politique et des programmes afférents aux arts et à la culture.

La Direction des affaires intergouvernementales est appelée à collaborer avec le ministère des Affaires extérieures, la Commission canadienne pour l'UNESCO et divers ministères et organismes culturels fédéraux en vue de garantir une participation féconde du gouvernement canadien aux conférences générales et réunions spéciales de l'UNESCO, ainsi qu'une représentation adéquate de la politique culturelle canadienne à l'échelle internationale.

#### Direction des affaires intergouvernementales

Pour des biens culturels d'une valeur marchande d'environ \$2 millions, aliénés au profit d'établissements ou d'administrations publiques en 1977. La Commission a étudié un cas où une licence avait été refusée aux termes du paragraphe 23(2) de la Loi, et se prépare à examiner deux autres demandes rejetées aux termes du paragraphe 23(1) de la Loi.

Aux termes de l'article 27 de la Loi, 73 attestations relatives à un bien culturel ont été délivrées aux fins de l'impôt,

La Commission d'examen a tenu trois réunions générales de deux jours entre le 6 septembre et le 31 mars.

Biens culturels mobiliers - Commission d'examen:

Le Canada a signé, le 28 mars 1978, la convention de l'UNESCO concernant les mesures à prendre pour interdire et empêcher l'importation, l'exportation et le transfert de propriété illicites des biens culturels.

Treize demandes de subvention ont en outre été traitées au titre de l'article 29 de la Loi, et des subventions totales d'environ 694 630 \$CAN ont été octroyées à des établissements ou à des administrations publiques du Canada afin de leur permettre d'acheter des biens culturels pour lesquels une licence d'exportation avait été refusée (un cas), ou pour acquérir des biens culturels provenant de l'étranger et faisant partie du patrimoine national (12 cas).

Au cours de l'année, 94 établissements et administrations publiques ayant pour mandat de collectionner et de préserver (ou de faire préserver) des biens culturels mobiliers, ont été classés dans la catégorie A, conformément aux dispositions du paragraphe 26(2) de la Loi.

- douze licences d'exportation permanente ont été délivrées aux termes du paragraphe 8(4), après qu'un expert-vérificateur ait été saisi des demandes.
- quatre licences d'exportation permanente ont été délivrées aux termes du paragraphe 7(2) de la Loi;
- douze licences d'exportation permanente ont été délivrées aux termes du paragraphe 6 a) de la Loi;

#### Funérailles nationales:

Les Divisions des Evénements spéciaux et du Protocole ont participé à la préparation des funérailles de M. Réal Caouette, même s'il ne s'agissait pas là de funérailles nationales officielles.

#### Biens culturels mobiliers 1977-1978

Depuis l'entrée en vigueur de la Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels le 6 septembre 1977, le Secréariat du programme des biens culturels mobiliers s'est occupé de son application en fonction des responsabilités dévolues au ministère, et s'est efforcé également de fournir des services administratifs à la Commission d'examen des exportations de bien culturels.

#### Biens culturels mobiliers - responsabilités du ministère:

Aux termes de l'article 5 de la Loi, le ministre a désigné comme experts-vérificateurs, 189 établissements et administrations publiques qui ont participé, au Yukon, dans les Territoires du Nord-Ouest, en Colombie-Britannique, en Alberta, en Saskatchewan, au Manitoba, en Ontario et au Québec, à des ateliers où leur ont été expliquées en détail les responsabilités qui leur étaient confiées aux termes de la législation.

Conformément à l'article 4, le ministère a également habilité -  
te (avec l'approbation du ministre du Revenu national) 32 agents des douanes à délivrer des licences. Ces derniers ont assisté dans diverses régions au même genre d'ateliers que ceux auxquels ont participé les experts-vérificateurs.

Les demandes de licence d'exportation ont été traitées comme suit:

- dix-neuf licences d'exportation temporaire ont été

Le Comité est présidé par le directeur des Opérations, et c'est le chef de la Division des événements spéciaux qui en est le secrétaire. Le Comité reçoit et traite chaque semaine les demandes qui proviennent de groupes désireux d'organiser des manifestations, des rassemblements, des marches de protestation ou autres, sur la Colline parlementaire. Il a également recommandé que des modifications soient apportées à la Loi sur les travaux publics, afin d'intensifier le contrôle des activités du public sur la Colline.

Comité sur l'utilisation de la Colline parlementaire:

Le bronze, qui est maintenant terminé, sera accompagné d'une plaque, actuellement en préparation.

Le bronze, qui est maintenant terminé, sera accompagné d'une plaque, actuellement en préparation.

conservé au Canada.

de cadeau à l'occasion de l'ouverture des Jeux. L'original sera olympique, dont on a fait faire une réplique en bronze en guise Reine un plat de Tait McKenzie, représentant le bouclier Au cours des Jeux olympiques de 1976, on a présenté à la

Bouclier olympique:

Le duc d'Edimbourg, ainsi que quelque 8 000 écoliers.

isme, un spectacle multiculturel auquel ont assisté la Reine et sion a organisé, conjointement avec la Direction du multicultura- présence de Sa Majesté et du duc d'Edimbourg. En outre, la Divi- taire en l'honneur du 25<sup>e</sup> anniversaire du règne de la Reine, en de 30 religions différentes a eu lieu sur la Colline parlementaire. Un service interconfessionnel réunissant des membres de plus

Visite royale 1977:

été distribuées par la Division des événements spéciaux.

accompagnées d'un certificat signé par le gouverneur général, ont médailliste de Toronto, Dora de Pedery Hunt. Ces médailles, médaillite britannique, mais le revers en a été conçu par une



Festival international du film de Cannes, et c'est le chef du protocole qui a présidé la délégation canadienne au X<sup>e</sup> Festival international du film de Moscou (U.R.S.S.).

Par ailleurs, la banque de cadeaux a continué à fournir les présents offerts par divers ministères au nom du gouvernement du Canada.

Enfin, la Division a adressé, au nom de Sa Majesté la reine, des messages de félicitations à plus de 4 000 couples qui ont célébré, cette année, leurs noces de diamant ou un anniversaire ultérieur, ainsi qu'à quelque 700 Canadiens âgés de cent ans ou plus. Elle a en outre reçu plus de 12 000 demandes portant que Son Excellence le gouverneur général et le Premier ministre envoient divers messages à l'occasion d'anniversaires de naissance ou de mariage.

#### Événements spéciaux

#### Anniversaires 1977:

Avec l'approbation du Premier ministre, un comité interministériel a été chargé de déterminer comment le gouvernement fédéral pourrait participer aux célébrations marquant le 25<sup>e</sup> anniversaire du règne de la Reine, le 25<sup>e</sup> anniversaire de la nomination du premier gouverneur général né au Canada, et le 10<sup>e</sup> anniversaire de l'Ordre du Canada.

C'est la Division des événements spéciaux qui a été autorisée par le Conseil du trésor à coordonner ces programmes.

#### Médaille commémorative du règne de la Reine:

Dans le cadre du programme du 25<sup>e</sup> anniversaire du règne de la Reine, la Monnaie royale canadienne a frappé 30 000 médailles commémoratives. L'avers et le ruban sont identiques à ceux de la

La Division du protocole, de l'hospitalité et des conférences a contribué à organiser les visites de Son Altesse Royale le prince de Galles en Alberta, du 5 au 9 juillet, à l'occasion du centenaire de la signature du Traité n° 7, et de Sa Majesté la reine, à l'occasion du vingt-cinquième anniversaire de son avènement, qui a eu lieu à Ottawa du 14 au 19 octobre.

D'autre part, les préparatifs sont déjà en train pour la visite que fera Sa Majesté, en 1978, à Terre-Neuve, en Saskatchewan et en Alberta.

La Division a aussi apporté son concours à la préparation des funérailles nationales de feu l'honorable George Porteous, lieutenant-gouverneur de la Saskatchewan, qui ont eu lieu le 11 février 1978, à Saskatoon, et aux cérémonies d'installation de Monsieur C. Irwin McIntosh dans sa charge de quinzième lieutenant-gouverneur de la Saskatchewan.

Elle a organisé nombre de réceptions et de dîners pour le compte du ministre, et s'est en outre occupée activement de la préparation des manifestations qui ont marqué la promotion de la nouvelle Loi sur la citoyenneté (à Ottawa, Montréal, Toronto et Québec), ainsi que du gala qui a souligné la projection, par le COJO du film officiel sur les XXI<sup>e</sup> Olympiades (Montréal 1976) produit par l'Office national du film.

La Division a également participé à la première rencontre des chefs du protocole des quatre provinces de l'Ouest, à Edmonton, en mars 1977, et à la première réunion nationale des chefs du protocole qui a eu lieu à Toronto, en février 1978. Le même mois, des représentants de la Division ont assisté à la deuxième conférence des lieutenants-gouverneurs à Rideau Hall.

Les responsables ont donné des conseils touchant le protocole et l'hospitalité au Bureau des festivals du film, pendant le

Le Programme de certification des films canadiens aux fins de détaxe pour les investisseurs canadiens:	
Quarante nouveaux longs métrages et près de 300 courts métrages et vidéogrammes ont été certifiés comme étant éligibles à la détaxe, selon les critères de la loi de l'impôt sur le revenu. Sur tous les longs métrages canadiens certifiés depuis l'an passé:	
60 réalisateurs dont 55 canadiens (92%)	
63 scénaristes dont 53 canadiens (84%)	
43 compositeurs de musique dont 37 canadiens (86%)	
37 décorateurs canadiens (100%)	
66 monteurs dont 63 canadiens (95%)	
63 directeurs de photographie dont 61 canadiens (97%)	
48 acteurs principaux (plus haut salaire) dont 26 canadiens (54%)	
48 acteurs secondaires (salaire immédiatement sous le plus haut salaire) dont 35 canadiens (73%)	
Des 428 positions importantes, 367 ont été remplies par des canadiens (86%).	
Octrois aux festivals canadiens de film:	
Le tableau 3 indique le montant de subventions accordées aux festivals canadiens du film.	
Tableau 3: Subventions aux festivals canadiens du film (1977-1978)	
\$	
Montréal - 9 <sup>e</sup> Festival du film étudiant canadien	8 250
Ottawa '78 International Animation - Film Festival	25 000
Ottawa '77 International Film Festival - Filmexpo	20 000
Toronto Super 8 Film Festival	2 200
Montréal - Festival international du film de la critique québécoise	6 000
Toronto Festival of Festivals	50 000
Montréal - Festival canadien des films du monde	38 439
Total:	\$ 149 889

Il conseillait les acheteurs de films, offrait des projections de vente de films canadiens au Marché du film et au cinéma loué par le Bureau des festivals - le cinéma Vox; (5) offrait un bureau de presse qui distribuait plus de 1 000 dossiers d'information sur la nouvelle production de longs métrages canadiens et servait de centre de diffusion de l'information sur les films canadiens. Monique Mercure a remporté le prix de la Meilleure interprétation féminine pour son rôle dans "J.A. Martin photographe", et les distributeurs et vendeurs de films canadiens ont fait état de négociations de ventes entreprises à Cannes, pour un montant de plus de \$3 000 000.

Semaines de cinéma et projets spéciaux de promotion de cinéma canadien à l'étranger:

Des "Journées canadiennes" ont été consacrées à notre cinéma par les festivals de Sydney, Melbourne et Adelaïde, en Australie. Organisées par le Bureau des festivals, ces projections de sept longs métrages canadiens récents étaient accompagnées de rétrospectives des oeuvres des cinéastes canadiens Robin Spry et Don Owen.

Le Bureau des festivals a organisé au British Film Institute à Londres (Angleterre), un "Spotlight on Canada" de deux semaines où 20 des meilleurs films canadiens ont été présentés au public britannique.

Un "Panorama de cinéma canadien" de deux semaines a également été présenté au Tokyo Film Center par le Bureau des festivals, avec la participation des Archives du film canadien de la Division des affaires culturelles du ministère des Affaires extérieures, et de la SDIC. On y a présenté un résumé de l'histoire du cinéma canadien en 37 courts métrages et en 10 longs métrages.

De plus, quatre cinéastes canadiens ont reçu des prix personnels ou nominaux. Ce sont: Fernand Dansez (Prix Grierson, Palmarès du film canadien); Harry Fishback ("en reconnaissance de sa contribution à la langue française", RIFEFF, Louisiane); Ralph Thomas ("pour avoir encouragé la présentation de films dramatiques à la télévision", Palmarès du film canadien); Zale Dallen ("pour son premier long métrage Skiptracer", Palmarès du film canadien). Enfin, le Canada s'est vu attribuer un prix au Festival international du film d'animation d'Annecy pour la "meilleure sélection nationale" et l'Office national du film a reçu un prix au Festival international du film de Melbourne pour la "haute qualité de ses films inscrits au festival". En tout, 150 prix ont été décernés au cinéma canadien en 1977-1978.

#### Projets spéciaux du Bureau des festivals du film

Cannes 1977:

De toutes les participations canadiennes au Festival de Cannes, 1977 a été la meilleure année. Cinq longs métrages canadiens ont été sélectionnés pour être présentés dans les sections officielles du festival et 20 longs métrages canadiens ont été présentés pour fins de vente au Marché du film. Le Bureau des festivals a établi un bureau à Cannes qui (1) faisait la promotion des cinq films présentés dans les sections officielles et coordonnait les campagnes de publicité orchestrées autour de la présence à Cannes des réalisateurs et vedettes de ces films (ces personnes ont été amenées à Cannes par le Bureau des festivals); (2) a organisé deux réceptions pour publiciser et aider à vendre les films canadiens; (3) a coordonné la présence de plus de 200 canadiens, professionnels du cinéma en voyage d'affaires à Cannes; (4) offrait un bureau de marketing par l'entremise duquel

Tableau 2: Subventions de soutien (1977-1978)	
\$	
180 000	Association pour l'exportation des livres canadiens
150 000	Centre culturel franco-mantobain - Winnipeg (Manitoba)
205 000	Conférence canadienne des arts
70 000	Conseil canadien de l'artisanat
111 111	Community Music School of Greater Vancouver
1 350 000	Fiduciaire des édifices des Pères de la Confédération - Charlottetown (Île-du-Prince-Édouard)
60 000	Ligue canadienne de la radiodiffusion
600 000	Subvention à la province de Terre-Neuve à l'occasion du 25 <sup>e</sup> anniversaire de son entrée dans la Confédération (1949-1974)
\$2 726 111	Total:

Tableau 1: Subventions d'investissement aux arts d'interprétation (1977-1978)	
\$	
360 999	Cour Adélaïde/Adelaide Court - Toronto (Ontario)
50 000	Avon Theatre - (Ontario)
18 000	Caravan Stage Company - Vernon (Colombie-Britannique)
450 000	Théâtre Citadel - Edmonton (Alberta)
65 606	Compagnie de danse Entre-Six - Montréal (Québec)
43 000	Festival Lennoxville - (Québec)
500 000	Grand Theatre - London (Ontario)
32 000	Groupe de La Place Royale - Ottawa (Ontario)
1 000 000	Massey Hall - Toronto (Ontario)
85 000	Théâtre Neptune - Halifax (Nouvelle-Écosse)
333 334	Théâtre Orpheum - Vancouver (Colombie-Britannique)
65 200	Regina Modern Dance Works - Regina (Saskatchewan)
125 000	Shaw Festival - Niagara-on-the-Lake (Ontario)
12 000	Theatre Beyond Words - Toronto (Ontario)
8 000	Théâtre d'Aujourd'hui - Montréal (Québec)
250 000	Theatre 3 - Edmonton (Alberta)
66 500	Toronto Free Theatre - Toronto (Ontario)
7 000	W. Productions - Toronto (Ontario)
340 000	Western Canada Theatre Company - Kamloops (Colombie-Britannique)
600 000	Ecole nationale de Ballet - Toronto (Ontario)
625 000	Ecole nationale de Théâtre - Montréal (Québec)
\$5 075 000	Total:



régionales qui existent dans la qualité et l'accessibilité de ces installations à l'égard de la population canadienne.

Le tableau 1 énumère les organisations qui ont touché des subventions en 1977-1978; quant au tableau 2, il indique le montant des subventions de soutien ou de fonctionnement octroyées aux organisations nationales qui s'occupent des besoins de la communauté artistique et culturelle.

# Bureau des festivals du film

## Prix et statistiques:

Le Bureau des festivals du film a coordonné la participation de 563 films canadiens (dont 496 courts métrages et 67 longs métrages) dans 94 festivals du film en 1977-1978. Plusieurs de ces festivals sont non-compétitifs. Soixante-sept des courts métrages ont remporté un total de 118 prix et les huit longs métrages suivants se sont vu décerner 28 prix:

J.A. Martin photographe	9 prix
One Man	7 prix
Outrageous!	5 prix
Volcano: An Inquiry Into the Life of Malcolm Lowry	2 prix
Why Shoot the Teacher	2 prix
L'ange et la femme	1 prix
L'eau chaude l'eau froide	1 prix
Who has seen the Wind	1 prix

Par ailleurs, la Direction de la recherche et des statistiques distribue gratuitement aux intéressés un nombre limité d'exemplaires des quatre derniers rapports.

Des études, qui seront terminées et publiées en 1978-1979, ont également été entreprises au cours de l'année, sur les sujets suivants: les arts plastiques sur le plan économique, le double emploi des immeubles publics à des fins culturelles, une analyse statistique sur les musées canadiens ainsi que sur les activités de 29 des principales troupes d'interprétation entre 1966-1967 et 1975-1976.

#### Direction des opérations

Subventions et contributions

Octroi de subventions aux organisations culturelles nationales:

Des subventions d'investissement ont été accordées aux troupes professionnelles tout en contribuant à établir et à entretenir un réseau national d'installations adaptées aux arts d'interprétation. Les subventions servent à construire ou à acheter de nouvelles installations ou à financer l'équipement fondamental de ces installations comme l'éclairage, la sonorisation, les sièges, les loges, les rideaux de scène et la climatisation. Elles ne peuvent cependant servir à l'achat de terrain ni aux dépenses liées à la production comme le coût des décors et des accessoires ou aux frais d'exploitation.

Ce programme vise à améliorer les installations destinées aux arts d'interprétation au Canada, et à réduire les disparités

auprès des groupes employeurs-employés de la radiodiffusion et des milieux artistiques, sur les répercussions du nouveau règlement sur l'entrée au Canada des artistes étrangers.

La Direction générale a poursuivi sa collaboration avec l'Agence d'examen de l'investissement étranger quand il s'agissait des entreprises culturelles du Canada.

#### Direction de la recherche et des statistiques

Le personnel de la Direction de la recherche et des statistiques a continué en 1977-1978 à se consacrer surtout à l'étalibration d'un programme national de statistiques dans le domaine culturel, en collaboration avec la Division de l'éducation, des sciences et de la culture de Statistique Canada. Il a notamment mis au point, au cours de l'année, de nouvelles enquêtes sur les arts plastiques et l'industrie du disque, et a tiré de sources existantes certaines données relatives aux dépenses en matière de culture, ainsi que des statistiques ayant trait à l'éducation et aux arts.

Un important sondage sur les habitudes de lecture des Canadiens a en outre été effectué à titre de supplément à l'Enquête sur la population active, menée par Statistique Canada en février 1978. Les résultats feront l'objet d'une analyse et d'un rapport au cours de l'année 1978-1979.

La Direction a également mené à bien et publié pendant l'année d'importantes recherches, dont, "Les loisirs au Canada 1975", "L'édition au Canada des manuels scolaires de langue française", "L'édition au Canada des manuels scolaires de langue anglaise", le "Projet de programme de recherches sur l'économie des arts de la scène", "L'impôt et les arts plastiques canadiens", "La fiscalité fédérale et les artistes du Canada", et "L'artisanat et les artisans au Canada". Les trois premiers rapports ont été mis en vente. Le public peut se les procurer à l'adresse suivante:

Le nouveau règlement d'application de la loi sur l'immigration est source de préoccupation intense pour ceux qui s'occupent des arts et de la culture; ces derniers ont pris part, en collaboration avec les responsables de la Commission de l'emploi et de l'immigration, à des consultations pancanadiennes,

#### Divers:

Les négociations se sont poursuivies avec l'Allemagne de l'Ouest et Israël pour conclure des ententes de coproduction cinématographique avec ces deux pays et il y avait tout lieu de croire qu'elles pourraient être signées dans le cours de l'année qui suivait.

(une).

Le secrétaire d'État a annoncé un certain nombre de mesures qu'il comptait prendre pour aider l'industrie cinématographique du Canada (tant les films non cinématographiques que les longs métrages). Il a aussi donné son approbation à 10 demandes présentées en vertu des accords de coproduction cinématographique conclus avec le Royaume-Uni (sept), la France (deux) et l'Italie

#### Cinéma:

La Direction générale a poursuivi, au cours de l'année, son élaboration d'une politique fédérale de soutien à l'éditior du livre.

#### Édition:

arts et de la culture et à faire connaître au gouvernement quelle pourrait être la meilleure façon de répondre aux besoins artistiques et culturels des Canadiens. Elle impliquait un dialogue poussé avec les milieux artistiques, avec la communauté universitaire, avec le monde des affaires et avec certains fonctionnaires provinciaux et municipaux.

En novembre 1977, le secrétaire d'Etat a annoncé que le ministère avait entrepris une nouvelle étude en profondeur sur le rôle que le gouvernement devait jouer pour encourager les arts et la culture au Canada. Cette étude visait à déterminer les principes sur lesquels devait s'appuyer la politique fédérale des

#### Révision de la politique culturelle:

Elle a, en outre, entrepris des études approfondies sur la situation socio-économique de l'artiste canadien qui s'adonne aux arts d'interprétation ou aux arts plastiques (voir la rubrique "Direction de la recherche et des statistiques").

La Direction générale a aidé les organisations des arts d'interprétation par son programme de subventions d'immobilisation et, par ses subventions de fonctionnement, les organisations nationales de service qui représentent les arts d'interprétation, les arts plastiques et l'artisanat. Elle est aussi demeurée en communication étroite avec les milieux artistiques par l'intermédiaire des associations qui les représentent et par le truchement des diverses manifestations culturelles.

La sensibilisation du public au rôle vital que jouent les arts sur la vie du pays s'est de nouveau manifestée en 1977-1978, lors de la campagne menée par la communauté artistique qui a fortement insisté pour que le gouvernement accorde une aide accrue aux troupes de théâtre professionnelles.

#### Arts plastiques et arts de la scène:

Les Archives publiques du Canada à faire certaines acquisitions dont la prestigieuse exposition sur les "Quatre rois indiens", inaugurée par Sa Majesté la Reine le 16 octobre 1977; il s'agit des portraits de chefs indiens par John Verelst lors de leur visite en Angleterre en 1710.

Outre ses activités de coordination en matière d'analyse budgétaire, notamment en ce qui concerne les prévisions de programme et le budget principal, le Secrétariat d'Etat a aidé

#### Archives publiques:

Le Secrétariat a continué de participer au Comité consultatif fédéral de coordination de la conservation du patrimoine, comité interministériel que le Secrétariat d'Etat coprésidé avec le ministère des Affaires indiennes et du Nord, et qui est chargé de se pencher sur les initiatives du gouvernement dans le domaine des lieux et des bâtiments historiques.

#### Patrimoine national:

En 1977, le secrétaire d'Etat a annoncé un nouveau programme fédéral d'aide aux musées spécialisés. Ce programme, administré par les Musées nationaux, vise à répondre aux besoins particuliers des musées qui sont dotés de collections dans les domaines des transports, des communications et de l'industrie en général. Les Musées nationaux recommanderont au secrétaire d'Etat de désigner un certain nombre restreint de musées (un pour chaque domaine de spécialisation) qui seront aidés financièrement par le gouvernement fédéral. Les établissements ainsi désignés ne seront pas administrés par l'organisme fédéral mais par des conseils locaux.

En 1977, le secrétaire d'Etat a annoncé un nouveau programme fédéral d'aide aux musées spécialisés. Ce programme, administré par les Musées nationaux, vise à répondre aux besoins particuliers des musées qui sont dotés de collections dans les domaines des transports, des communications et de l'industrie en général. Les Musées nationaux recommanderont au secrétaire d'Etat de désigner un certain nombre restreint de musées (un pour chaque domaine de spécialisation) qui seront aidés financièrement par le gouvernement fédéral. Les établissements ainsi désignés ne seront pas administrés par l'organisme fédéral mais par des conseils locaux.



Voici les points saillants des opérations de la Direction  
générale en 1977-1978.

#### Secrétariat aux arts et à la culture

##### Radio diffusion:

Conformément à la mission confiée au Secrétariat d'État de formuler la politique de la radiodiffusion et d'en évaluer les résultats, aux termes de l'article 4 de la loi sur le Secrétariat d'État et de la partie III de la loi sur la radiodiffusion (qui fait du secrétaire d'État le porte-parole au Parlement de la Société Radio-Canada), la Direction générale a maintenu ses services de liaison et de coordination entre le gouvernement et Radio-Canada. Les grandes questions qui l'ont préoccupée, au cours de l'année, ont été le rapport d'enquête du CRTC, sur le service national de radiodiffusion (Radio-Canada) et le document portant sur la philosophie et le plan d'action de Radio-Canada.

Elle s'est aussi penchée, au cours de l'année, sur d'autres questions relatives à la radiodiffusion et aux télécommunications, notamment la télévision à péage, les consultations fédérales-provinciales en matière de communication, le projet de loi C-24 (qui vise les télécommunications au Canada) et l'industrie des télécommunications, sous les rapports qui intéressent les objectifs culturels du ministre. En collaboration avec la Direction de la recherche et des statistiques, la Direction générale a aussi entrepris un certain nombre d'études portant sur divers aspects de la communication.

##### Musées:

Le secrétariat s'est employé à aider et à informer le secrétaire d'État en ce qui concerne l'exploitation et l'activité des Musées nationaux du Canada. Il en a analysé et révisé les

La Direction générale des arts et de la culture a pour but de conseiller le secrétaire d'État et de l'aider à formuler et à améliorer la politique et les programmes qui permettent d'atteindre les objectifs nationaux en matière d'art et de culture; elle s'efforce également d'encourager les organismes culturels fédéraux à collaborer efficacement à la réalisation de ces objectifs, administre certains programmes mis en oeuvre à l'appui de ces objectifs et, enfin, conseille et seconde le gouvernement pour ce qui touche aux questions de protocole officiel.

Le secrétariat aux Arts et à la Culture a été établi en 1977-1978. Il est responsable de l'élaboration de la politique, et de la coordination avec les organismes culturels fédéraux des programmes destinés à encourager les activités artistiques et culturelles au Canada. Son champ d'activité englobe la radio-diffusion, le cinéma, l'édition, les musées et le patrimoine national, les bibliothèques, les arts d'interprétation et les arts plastiques. Il est en outre chargé de revoir et d'analyser les prévisions de programme et les budgets principaux des organismes culturels. Une autre division est chargée des recherches et, de concert avec Statistique Canada, elle met au point et exécute un programme national de statistiques culturelles. La Division des opérations est chargée, pour sa part, d'administrer les subventions et les contributions, d'appliquer la Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels, de diriger le Bureau des festivals du film et de s'occuper des questions de protocole officiel et des événements spéciaux tels que les visites royales.

La Section des affaires intergouvernementales du secrétariat veille à ce que le gouvernement du Canada soit bien représenté, à l'échelle internationale comme à l'échelle provinciale, quand il s'agit d'élaborer une politique de la culture. Elle a représenté le Secrétariat d'État au sein du comité des échanges culturels que présidait le ministre des Affaires extérieures.



---

**Secteur des affaires  
culturelles et de l'aide à l'éducation**

---



Etat comparatif des recettes et des dépenses 1977-1978 (en dollars)

Nom du programme	Recettes		Dépenses	
	1976-77	1977-78	1976-77	1977-78
Administration*	-	-	9 964 702	13 140 366
Expansion du bilinguisme	-	-	166 006 548	233 908 827
Arts et culture**	-	-	7 828 756	17 982 721
Aide à l'éducation	-	-	871 672	1 483 265
Enseignement postsecondaire paiements de rajustement (1972)	-	-	648 700 098	48 299 089
Enseignement postsecondaire paiements (1977)	-	-	-	1 050 239 994
Traduction	-	-	36 633 658	46 814 384
Citoyenneté	1 920 896	2 964 522	48 191 018	51 111 089
Total**	1 920 896	2 964 522	917 926 452	1 462 979 735

\* Comprend l'administration du cabinet du secrétaire d'État, du cabinet du ministre d'État (multiculturalisme), des bureaux des sous-secrétaires d'État adjoints; Les services de soutien du ministère et le Centre d'information sur l'Unité canadienne.

\*\* Les dépenses non budgétaires ne sont pas comprises dans cet état comparatif.

La Direction des finances fournit aide et conseils au ministère pour tout ce qui touche la gestion financière. Elle est chargée de la planification et des analyses financières, des politiques et systèmes financiers. Elle donne des services de comptabilité, aide les cadres dans la préparation des budgets et des recommandations au Conseil du trésor et assiste dans l'interprétation des rapports financiers et dans le contrôle des dépenses.

Au cours de l'année, la Direction a accordé beaucoup d'importance à la dotation et à la formation de son personnel, ainsi qu'au développement et à l'amélioration des systèmes financiers.

La Direction a développé et organisé périodiquement durant l'année, des colloques d'une durée de deux jours, traitant divers aspects de la gestion financière, à l'intention des gestionnaires et autres agents ayant des responsabilités dans le domaine de la gestion des finances.

Le Manuel de la gestion financière du ministère a été révisé et terminé au cours de l'année.



L'année 1977-1978 a été une année très importante pour les langues officielles. L'agent aux langues officielles a visité les gestionnaires des régions afin de mieux établir les besoins de formation linguistique des employés et de mettre sur pied les cours de langues qui s'imposaient et également afin de faire profiter les employés des régions des mêmes services offerts aux employés de la région de la capitale nationale. Les politiques révisées sur les langues officielles ont amené la préparation et la rédaction des plans ministériels ainsi que la ré-identification de tous les postes au sein du ministère et l'application des nouvelles normes de sélection en matière de langues officielles. À la suite de ces transformations, des séances d'information à l'intention des gestionnaires et des adjoints administratifs ont été offertes. Plusieurs rencontres avec les représentants syndicaux ont également eu lieu afin que tous les employés affectés par ces changements soient informés et protégés.

Les expériences sur la qualité de la vie au travail se sont poursuivies au Bureau des traductions grâce à la collaboration de la direction, des représentants syndicaux, des équipes de travail en cause et de la Direction générale. Ces expériences font maintenant l'objet d'évaluations de manière à faire des recommandations au Conseil du trésor quant à leur avenir.

La Direction générale a également participé au programme d'aide aux employés. Ce programme repose sur la théorie selon laquelle le milieu de travail peut se révéler une aide précieuse lorsqu'il s'agit de repérer les employés présentant des problèmes de santé ou de comportement et de les inviter à se prévaloir de services d'aide ou de traitement.

Ce plan d'action visait à exposer des principes auxquels le ministère d'évaluer en tout temps les progrès accomplis. de manière à être à la fois précis et mesurables, permettront au des autochtones à la fonction publique. Ses objectifs, présentés tère se conformerait pour promouvoir une meilleure intégration

Par ailleurs, la Direction générale a aussi travaillé à un plan d'action devant favoriser une participation civique accrue des Indiens, des Métis, des Indiens non inscrits et des Inuits.

Au terme d'une année fructueuse dans le domaine de la promotion de l'égalité d'accès à l'emploi pour la femme, elle a préparé un rapport qui doit faire l'objet d'une présentation au Conseil du trésor et dans lequel elle donne un aperçu de la situation, procède à une évaluation des objectifs et définit un plan d'action pour 1978-1979.

Elle a aussi conseillé et aidé les fonctionnaires du ministère dans tous les aspects de l'administration du personnel et s'est efforcée d'améliorer ses rapports avec le personnel du Secrétariat d'État et celui des autres ministères.

La Direction générale de l'administration du personnel a continué de mener de nombreuses activités dans les domaines de la dotation, des relations de travail, de la formation et du perfectionnement, des cours de langues, de la classification des postes et de l'administration au chapitre de la paie et des avantages sociaux.

#### Direction générale de l'administration du personnel

Par ailleurs, la Division a terminé une étude des services d'urgence et de prévention des incendies existant dans tous les immeubles qui logent des fonctionnaires du Secrétariat d'État au Canada. De plus, elle a mis sur pied l'infrastructure chargée d'assurer les services d'urgence et de prévention des incendies dans le nouvel immeuble à Hull et à veiller à la rédaction des consignes d'incendie nécessaires.

canadienne sur les droits de la personne, une étude a été entreprise en vue de dénombrer les banques de données qui pourraient exiger des mesures de sécurité spéciales.

La réorganisation de la Division de la sécurité a été achevée durant l'année en révision. Ainsi, la Division a émis 350 habilitations sécuritaires et versé dans ses classeurs 363 nouveaux dossiers. Enfin, à la suite de l'adoption de la loi

#### Division de la sécurité

La Direction a mis au point dans le cadre du programme Hospitalité Canada un système informatique qui permet de jumeler les participants au programme et d'obtenir des renseignements statistiques pour les fins d'évaluation de ce dernier. Un autre système a aidé le secteur des affaires culturelles à contrôler les nominations et l'attribution des certificats et médailles destinés à marquer le vingt-cinquième anniversaire d'accession au trône de la Reine.

En outre, elle a fourni aide et conseils techniques dans le cas de nombreux projets entrepris par les programmes de l'aide à l'éducation, de la citoyenneté ainsi que des affaires culturelles.

Comme le programme canadien de prêts aux étudiants relève désormais du ministère, la Direction s'est occupée activement d'assurer des services dans les domaines du traitement des données et de la gestion de projets pour répondre aux objectifs du programme sur le plan de l'informatique.

De plus, aux termes d'un contrat qu'elle a conclu, l'université de Montréal s'attache actuellement à faire des recherches et à mettre au point un programme d'application qui permette de fournir aux technologues un auxiliaire informatique pour la traduction des fiches techniques des aéronefs. Cette mesure fait suite à la décision du Cabinet d'acquiescer une flotte d'avions Lockheed Aurora pour les Forces armées canadiennes. La Direction consacre des ressources accrues à l'élaboration de ce programme.

L'année 1977-1978 a vu des changements importants dans les services dispensés par la Direction de l'Informatique. Au cours des années passées, elle s'attachait essentiellement à élaborer, de concert avec le Bureau des traductions, des procédés administratifs ou des projets d'étude pour satisfaire les besoins en matière de traitement de données technologiques du gouvernement fédéral. Outre les services dispensés au Bureau des traductions, une assistance a été apportée pendant l'année à diverses directions dans le domaine de la gestion de projets, ainsi que dans celui de l'analyse, de la conception et (ou) de la programmation de systèmes. En tout, la Direction a participé à 27 projets en 1977-1978.

Le Secréariat d'Etat est chargé de mettre au point des systèmes informatiques d'un caractère spécial, axés sur la linguistique. Le premier de ces systèmes, la Banque de terminologie, entre dans le cadre d'un programme de huit ans, lancé par le Bureau des traductions et orienté vers le développement et l'amélioration de ses références terminologiques. Jusqu'ici, le projet a surtout visé à l'acquisition des données contenues dans la Banque de terminologie informatisée de l'université de Montréal et à leur transfert dans un ordinateur exploité par le ministère de l'Énergie, des mines et des ressources. Ce système a pour objectif ultime, la création d'une banque de données multilingues qui contiendrait environ cinq millions de termes et qu'un réseau de terminaux répartis dans tout le pays permettrait de consulter. À l'heure actuelle, la banque de données réunit plus de 1,3 million de termes et s'appuie sur un ensemble de 50 terminaux.

Une deuxième application de l'Informatique à la linguistique a trait à la traduction automatisée. Un système (METEO) destiné à recueillir et à traduire des messages téléimprimés contenant des prévisions météorologiques fonctionne maintenant 24 heures

notamment:

- contribution accrue au perfectionnement de la Banque de technologie du Bureau des traductions;
- aide à l'application de la nouvelle loi sur la citoyenneté;
- réexamen des méthodes utilisées par le ministère pour passer des contrats de louage d'ouvrage: réexamen qui a conduit à la modification du mode de traitement des demandes de tels services;
- révision et modification des systèmes de sécurité du ministère en raison du déménagement à Hull;
- étude permanente de l'évolution structurelle du ministère;
- consultation sur les mesures et les systèmes nécessaires par l'entrée en vigueur des dispositions de la Partie IV de la Loi canadienne sur les droits de la personne;
- mise en route d'une étude des services de soutien dispensés aux bureaux régionaux, en vue d'accroître leur efficacité.

#### Direction des services administratifs

La Direction des services administratifs offre à tout le ministère un vaste éventail de services dans les domaines suivants: logement, télécommunications, bibliothèque, matériel et gestion des écritures.

La Direction, par ailleurs, a poursuivi son programme en vue d'accroître l'efficacité et l'utilité de ses services. Ainsi, elle a élaboré des principes directeurs et des lignes de conduite relativement à tous les aspects de son activité dans le ministère. Environ la moitié de ces règles ont été publiées et diffusées dans les deux langues au cours de l'année, tandis que les autres le seront en 1978-1979.

Parallèlement, la Direction menait diverses activités,

Tout au long de l'année, la Direction de l'organisation et des méthodes s'est attachée en priorité à l'établissement de nouvelles lignes de conduite dans les domaines de la gestion financière, de l'administration, du personnel et de la sécurité, ainsi qu'à la révision de celles qui existaient déjà. Aussi, à la fin de l'année, la mise au point de la plupart de ces lignes de conduite était-elle achevée.

#### Direction de l'organisation et des méthodes

Par ailleurs, la Direction générale a réalisé une série d'études sur les systèmes d'information et les banques de données du ministère, ainsi que des analyses destinées à préparer ce dernier à la mise en oeuvre de la législation anticipée sur l'accès aux documents du gouvernement.

En ce qui concerne les fonctions plus générales de développement et de consultation, la Direction générale a mené un certain nombre d'activités. C'est ainsi qu'elle a, sur certaines questions, rassemblé de la documentation et préparé des dossiers à l'intention du ministre et des fonctionnaires du ministère qui siègent à des comités parlementaires et interministériels.

- Comité interministériel de la conversion au système métrique.
- Programme des activités et de l'emploi d'étudiants;
- Comité interministériel de la coordination des politiques électroniques et de la coordination des communications;
- Comité interministériel des indicateurs sociaux;
- Comité interministériel des prévisions technologiques;
- Groupe interministériel non officiel d'évaluation;



La province de Terre-Neuve et l'université Memorial de cette dernière. Dans le cadre d'un autre projet, des experts du ministère ont assisté à une conférence féminine à Nain (Labrador), organisée par la Labrador Inuit Association.

En Nouvelle-Ecosse, le ministère a attaché une importance particulière à la planification et à la mise en oeuvre des programmes; c'est ainsi que les groupes clients de la province ont participé davantage aux deux processus. Le ministère a noué des relations de travail intenses et fécondes avec des minorités culturelles, des citoyens autochtones et des groupes minoritaires de langue officielle.

Les services du ministère à l'Ile-du-Prince-Edouard ont reçu un coup de pouce majeur avec l'établissement du premier bureau permanent à Charlottetown. La citoyenneté a été accordée à 1 918 adultes et à 606 mineurs. Enfin, 1 230 certificats de citoyen-neté canadienne ont été remis.

#### Direction générale de la planification, des systèmes et des services

La Direction générale de la planification, des systèmes et des services a fourni divers services au ministère en matière de développement, de planification et d'évaluation. Des fonctionnaires de la Direction générale ont représenté le ministère au sein de comités et de groupes de travail inter-ministériels, notamment les suivants:

- Comité interministériel du tourisme;
- Groupe de travail sur les aspects socio-culturels des affaires urbaines;
- Groupe de travail sur les prévisions;
- Programme de consultations interministérielles sur les statistiques sociales;

développement social a continué d'être une priorité à Terre-Neuve, la Région apportant une aide à quelque quarante associations locales oeuvrant dans ce domaine. Au Nouveau-Brunswick, les scouts du district de Restigouche ont bénéficié de l'aide et des conseils du ministère pour un projet axé sur le renforcement de la participation des scouts francophones du service communautaire.

Les groupes minoritaires de langue officielle ont manifesté leur dynamisme dans plusieurs localités de la région. Ainsi, l'année écoulée a été témoin de la mise sur pied du Conseil acadien de coopération culturelle, organisme dont le siège est au Nouveau-Brunswick et qui s'emploie à obtenir reconnaissance et aide pour la culture acadienne dans les quatre provinces atlantiques. En Nouvelle-Écosse, des accords de planification ont été conclus avec la Fédération acadienne de Nouvelle-Écosse, afin de permettre à celle-ci de mener des programmes à la suite du rapport "Les Héritiers de Lord Durham", qui porte sur la situation des minorités francophones hors Québec. À l'Île-du-Prince-Édouard, le service à la communauté francophone a continué d'être une priorité, la Région fournissant des ressources financières et humaines accrues à la collectivité. À Terre-Neuve, à la suite des démarches faites par un comité de St. John's formé de francophones et d'autres personnes intéressées à l'usage du français, le ministère a financé un projet pour la diffusion de certaines émissions dans cette langue.

Au Labrador, le ministère a dispensé divers services aux habitants des régions nordiques dans le cadre de plusieurs programmes. Ainsi, il a apporté une aide financière et humaine aux Indiens, Inuits, etc., pour qu'ils puissent étudier des techniques de communication, des procédés technologiques et des expériences avec l'apport des gens d'autres régions septentrionales du Canada et d'experts dans le domaine des communications. Ce projet a été exécuté en collaboration avec le ministère des Affaires Indiennes et du Nord, le ministère des Communications,

petites ethnies. Ces communautés sont en voie de se donner les outils nécessaires à l'affirmation de leur identité à l'intérieur de la société canadienne.

#### Région de l'Atlantique

Au cours de l'année, le ministère a contribué davantage aux activités des comités de citoyens et des groupes communautaires des quatre provinces: un total de 367 projets ont été subventionnés.

Certains des plus importants de ces projets ont été axés sur la promotion de l'unité nationale. En Nouvelle-Ecosse, le ministère a contribué à une série de programmes scolaires organisés par la Nova Scotia Teachers' Union. À cette fin, des documents ont été fournis sur le thème de la citoyenneté et on a fait ressortir quelles étaient les activités des cours dans ce domaine. La Newfoundland and Labrador Federation of Community Youth Councils, avec l'aide financière et les conseils du ministère, a mené un projet sur le rôle des jeunes dans l'avvenir du Canada, en mettant l'accent sur les concepts d'unité et de diversité. Au Nouveau-Brunswick, un organisme privé qui organise des camps d'été bilingues pour les jeunes francophones et anglophones, a reçu une aide pour évaluer et promouvoir ses activités sous l'angle de l'unité nationale et des bonnes relations entre les deux groupes linguistiques. Dans la même province, une subvention permet à un comité de citoyens d'administrer un théâtre bilingue pour les jeunes de la ville de Moncton.

La Région a aussi attaché une priorité au bénévolat et au service communautaire. À l'Île-du-Prince-Édouard, un comité a bénéficié d'une subvention dans le cadre du programme d'aide aux groupes communautaires, subvention qui lui a permis de définir de nouvelles méthodes pour aider les organismes bénévoles à accroître l'efficacité de leurs prestations de services. Le

En ce qui a trait à l'application du programme, un effort particulier a été fait afin de répondre aux besoins primaires des

ressources.

Par ailleurs, les agents du ministère et ceux du Service de l'établissement de la Commission de l'emploi et de l'immigration ont entrepris une étude des communautés indo-chinoises, haïtienne, latino-américaine, portugaise, grecque et arabe. Les résultats de cette étude permettront une meilleure connaissance de ces communautés et éventuellement une meilleure utilisation de nos

tout au cours de l'année.

L'immigration du Québec ont participé à des rencontres-échange la Commission de l'emploi et de l'immigration et le ministère de suivant des objectifs connexes. Le Service de l'établissement de mation mutuelle des ministères ou agences gouvernementales pour-du ministère pour des fins de gestion a été de favoriser l'information Quant au programme du multiculturalisme, une préoccupation

nérateur, a vu ses activités s'accroître et se diversifier. encouragées. Somme toute, ce programme, animé d'un souffle régé-impliquations de certaines pratiques discriminatoires ont été chez celles-ci une conscience plus grande de l'existence et des des populations-cible aux droits de la personne et à développer Enfin, quelques activités ponctuelles en vue de sensibiliser

éducatives et de sensibilisation.

organisations, en plus de permettre certaines activités représentatif et la capacité de représentation de ces domestique: l'aide versée visait aussi à développer le caractère titre d'exemple, les Handicapés et le Personnel d'aide de droits non encore reconnus mais en voie de l'être. Citons à activités s'orientaient vers la promotion, voire même la défense aussi été accordée à quelques projets d'associations dont les droits individuels et collectifs. Cependant, une priorité a organisme bénéficie à caractère régional, voué à la défense des

citoyenneté. La citoyenneté a été accordée à 31 507 adultes et à 6 293 enfants. De plus, 6 943 certificats de citoyenneté ont été donnés. Ceci constitue plus que le double par rapport à l'année précédente.

Par ailleurs, pour répondre à la demande croissante, et de manière à rapprocher les services d'enregistrement de la population, un certain nombre d'itinéraires en province ont été mis sur pied, notamment à Sherbrooke, Chicoutimi, Sept-Îles et Baie Comeau.

Dans le secteur des programmes de développement social, les agents du Secrétariat d'État ont assisté quelque 250 groupes communautaires dans la poursuite de leurs objectifs. Une attention particulière a été portée à trois programmes: les groupes minoritaires de langue officielle, le Multiculturalisme, et la compréhension entre groupes et des droits de la personne.

Dans le secteur des minorités de langue officielle, une demande accrue d'aide nous est parvenue de la minorité anglophone du Québec. Bien que le ministère supporte depuis quelques années des associations anglophones de Pontiac, de la Gaspésie et des Cantons de l'Est, il n'avait reçu que très peu de demandes des anglophones de la région métropolitaine de Montréal. Ces demandes visent surtout le regroupement des anglophones en association provinciale de même que des projets de rapprochement avec les francophones.

Une subvention accrue a été versée au programme d'échange d'étudiants du Québec de manière à augmenter le nombre d'étudiants des deux groupes linguistiques qui se visitent réciproquement au cours de l'été.

Le programme de compréhension entre groupes et des droits de la personne a connu une ampleur nouvelle. Bien sûr, le ministère a renouvelé son soutien à la Ligue des droits de l'homme,

Le fait marquant de l'exercice financier 1977-1978, dans la Région du Québec, a été sans contredit l'impact de la nouvelle Loi sur la citoyenneté canadienne sur les activités des cours de

### Région du Québec

Des événements multiculturels aussi nombreux que spectaculaires ont eu lieu dans la province. À Thunder Bay, notamment, s'est tenu en mai le Northwestern Ontario Regional Folklore Festival; celui-ci avait été organisé par la Thunder Bay Multicultural Association, qui réunit tous les groupes ethniques présents dans la région. Par ailleurs, d'autres conférences, rencontres et expositions culturelles ont été tenues dans la province pour promouvoir le concept du multiculturalisme.

Dans le cadre du programme de promotion de la femme, un conseiller régional a été nommé pour coordonner les activités du ministère. La Région a collaboré à divers projets pour tenter de favoriser la participation des groupes de femmes à la vie de leur collectivité. Ainsi, à London de nombreuses associations féminines se sont efforcées de trouver des solutions aux problèmes particuliers qui se posent aux femmes en transition, comme l'hébergement en période de crise. Par la suite, des mesures ont été prises pour faire en sorte que plus de femmes soient sensibilisées aux divers services sociaux dont elles peuvent se prévaloir.

Par ailleurs, la Région s'est de nouveau employée à accroître la compréhension entre les groupes et à atténuer les problèmes raciaux. Conjointement avec la Fédération du travail de l'Ontario, le ministère a organisé des colloques de fin de semaine dans les régions de Kitchener, Hamilton et Niagara Falls sur les droits de la personne et les relations raciales. De plus, le ministère a participé à la rédaction du rapport de Walter Pitman sur le racisme, qui a été soumis au Conseil du Grand Toronto par le groupe d'étude sur les relations humaines.



noussement culturel, plus de 200 projets intéressant près de 30 groupes linguistiques ont été aidés financièrement.

Pour ce qui est de l'enregistrement de la citoyenneté, 78 635 adultes et 19 141 mineurs se sont vus accorder la citoyenneté 21 106 certificats de citoyenneté canadienne ont été remis.

Le ministère a continué à améliorer ses relations avec le gouvernement provincial et les municipalités. Des rencontres ont eu lieu à propos de domaines d'intérêt commun en matière de citoyenneté, notamment l'éducation, le multiculturalisme, les voyages, les auberges, les cours de langue et les manuels. En particulier, le ministère a collaboré plus étroitement avec l'Indian Community Secrétariat, ce qui a permis d'améliorer les ressources mises à la disposition des centres d'accueil de la province.

Parmi les initiatives prises dans le cadre du programme des citoyens autochtones, mentionnons les travaux de développement effectués à Moosonee. Des efforts déployés de concert avec des Indiens inscrits et non inscrits ont permis de progresser dans la solution de quelques-uns de leurs problèmes sociaux, économiques et culturels. Le ministère a aussi fait en sorte que des conseillers interviennent dans certains domaines, comme le développement et la promotion du tourisme à Moosonee pour encourager la communication entre les communautés autochtones et non autochtones de Kenora.

Au cours de l'année, la question de l'unité nationale a préoccupé tous les Canadiens. Dans un effort pour susciter les échanges de vues sur l'avenir du Canada, la Région a participé à nombreux colloques et conférences. Parmi eux, mentionnons CANADA 2000, conférence sur le thème de l'unité regroupant plus de 150 jeunes de toute la province. Celle-ci a été tenue grâce aux efforts conjoints du ministère, du Conseil national des YMCA, YMCA et du Conseil canadien des chrétiens et des juifs.

Saskatchewan - Saskébec U-9

- Association jeunesse transaskoïse
- Conseil albertain de la coopération
- Commission culturelle de l'Alberta
- Francophonie jeunesse de l'Alberta

Dans le cadre du programme d'aide aux groupes communautaires, le ministère a apporté une aide technique et financière à plusieurs projets de caractère régional dans les domaines de l'information et de la formation; il a ainsi contribué au renforcement des divers organismes locaux et régionaux qui se préoccupent de communication.

Grâce au programme de la compréhension entre groupes et des droits de la personne, le ministère a pu verser des subventions de soutien et de projet à divers groupes de la province.

Au niveau régional, le ministère a tâché de sensibiliser la population à la question de l'unité nationale. La cour de la citoyenneté et la Section de la planification de la ville de Winnipeg ont collaboré avec cette dernière pour reconnaître le mérite civique exceptionnel d'étudiants du niveau secondaire. En Saskatchewan, des consultations ont eu lieu avec la presse relativement à une meilleure couverture des questions intéressant l'unité nationale; par ailleurs, dans le cadre du programme de service communautaire étudiant, une subvention a été versée au Comité de la Semaine du Canada de Saskatchewan pour l'aider à mener ses activités dans 120 localités. En Alberta, le ministère a contribué à la planification de consultations régulières entre le Canadian Unity Group de Lethbridge, l'Association canadienne-française de l'Alberta, le Comité Jeunesse de Lethbridge et l'Association Canadian Parents for French.

## Région de l'Ontario

La Région de l'Ontario, avec son importante population, a connu une année chargée. Dans le cadre du seul programme d'épa-

- Fédération provinciale des comités de parents
- Comité des fêtes du Centenaire de St-Jean-Baptiste
- Jeux floraux du Manitoba

celles mise sur pied par les organismes suivants:

Afin de renforcer le rôle joué par la minorité francophone, le ministère a apporté son concours à diverses activités, dont

Le ministère s'est aussi attaché à contribuer à l'élaboration, dans le secteur volontaire, de projets propres à amener une amélioration de la compréhension entre francophones et anglophones.

En 1977-1978, le ministère s'est efforcé tout particulièrement de répondre aux besoins de la population francophone, laquelle veut continuer de résister aux pressions de l'assimilation sans devenir pour autant isolée. Les organismes francophones sont encouragés à mieux se faire connaître de la majorité, à calmer ses craintes et à attirer son attention sur les aspects bénéfiques du bilinguisme.

Dans le cadre du programme de promotion de la femme, le ministère a contribué aux activités de divers groupes locaux et régionaux préoccupés par la condition féminine et par le rôle des femmes dans la société.

Des conférences et des rencontres ont eu lieu dans les grandes villes de la Région; elles portaient sur l'élaboration de projets propres à amener une amélioration de la compréhension et de l'acceptation mutuelle entre les groupes ethniques ainsi qu'une atténuation de la tension entre ceux-ci.

ministère a continué d'aider les groupes d'apparition récente, comme les Pakistanaïs en Alberta; cette aide a été bien accueillie et a amené quelques résultats satisfaisants.

Prairies. Ainsi, la citoyenneté a été accordée à 17 981 adultes et à 4 936 mineurs. De plus, 7 731 personnes ont reçu un certificat de citoyenneté canadienne.

Certaines parties de la Région, notamment les Territoires du Nord-Ouest et les zones septentrionales des provinces, ont été servies essentiellement en fonction de la demande. La Région a axé ses activités sur la consultation avec tous les groupes et organismes qui s'intéressent aux autochtones, afin de déterminer les domaines de responsabilité et de chevauchement. La participation des non-autochtones à l'administration des centres d'accueil a été encouragée et le rôle de ceux-ci a été précisé. Le ministère a continué de s'intéresser et de participer au réseau des communications nordiques, lequel visait à répondre aux besoins des migrants autochtones et des localités éloignées sur le plan des communications.

Par ailleurs, le ministère a développé ses relations avec un grand nombre d'organismes autochtones centraux en vue de la mise sur pied d'activités axées sur l'atténuation des stéréotypes négatifs entretenus à l'endroit des autochtones ainsi que sur le renforcement des organismes autochtones établis en milieu urbain. Il a aussi oeuvré de concert avec d'autres organismes autochtones, notamment ceux préoccupés par la culture, la condition féminine et la jeunesse.

Le ministère a parrainé dans la Région des activités multi-culturelles axées sur une participation accrue des jeunes à la vie de leur milieu, de façon qu'ils puissent développer et exprimer leur identité culturelle dans la société canadienne. Des efforts spéciaux ont été faits pour assurer la liaison nécessaire en ce qui concerne les préoccupations des collectivités ethno-culturelles. Divers groupes ethno-culturels ont bénéficié de conseils techniques, de renseignements et de crédits pour des projets culturels et la mise au point d'auxiliaires didactiques dans des langues non officielles. Le

situation de la femme. La publication a été diffusée pour étude à divers groupes de la province.

La Région a continué d'attacher beaucoup d'attention au programme des migrants autochtones, en aidant au financement de base de 15 centres d'accueil. Les fonctionnaires ont effectué de nombreux travaux de planification en vue de préparer les populations du Yukon et du nord-est de la Colombie-Britannique à l'impact socio-économique d'un pipe-line. Des organismes autochtones, subventionnés par le ministère, ont formulé des déclarations de principes sur ce plan dans l'optique des populations indigènes.

La Rédération des Franco-Colombiens a continué de croître et constitue de plus en plus un porte-parole reconnu et éloquent des francophones de la Colombie-Britannique. Au cours de l'année, l'organisme a présenté des mémoires sur les besoins des Franco-Colombiens au gouvernement provincial, au CRTC et à la Commission de l'unité canadienne.

Le Héritage Festival, tenu à Vancouver en juin, a bénéficié de l'aide du ministère, et ce, dans le cadre de plusieurs programmes. Le festival a mis en évidence la richesse de notre patrimoine national grâce à diverses activités telles que concerts, pièces en français et en anglais, spectacles de musique folklorique, et grâce à une conférence comportant la participation d'écrivains canadiens réputés. Par ailleurs, au cours de la Francofête, également tenue en juin, les Franco-Colombiens ont célébré leur patrimoine par diverses activités culturelles et sportives.

#### Région des Prairies

Par la suite du vote et de la promulgation de la nouvelle Loi sur la citoyenneté, l'année écoulée a été l'une des plus chargées de toutes celles jamais connues par la Région des



leur expansion en 1977-1978. Une cour permanente est maintenant établie à Surrey. Une équipe mobile s'est rendue régulièrement dans des localités sises dans le sud de la province (partie continentale); par ailleurs, les cours auxiliaires de Victoria, Kelowna et Prince George ont continué leurs activités dans la province.

Quelque 151 projets d'emplois d'été ont été financés conjointement à 170 l'année précédente. Par ailleurs, dans le cadre du programme de service communautaire étudiant, 500 étudiants ont obtenu des emplois pour aider des organismes bénévoles de la Colombie-Britannique.

Une aide financière accrue a été accordée à des projets axés sur la promotion de l'unité nationale ainsi que sur l'amélioration de la communication et de la compréhension entre francophones et anglophones. Les projets intéressant la Division de la compréhension entre groupes et des droits de la personne ont également reçu priorité. Le Syndicat international des travailleurs du bois d'Amérique a pu, avec l'aide du ministère, nommer un agent appelé à s'occuper des cas de conflits sociaux et à promouvoir l'harmonie raciale en Colombie-Britannique. Le ministère a aidé à subvenir et à organiser la tenue d'une conférence sur les femmes du Nord, axée sur les perspectives d'épanouissement socio-économique des femmes habitant des localités peu peuplées, isolées et autonomes.

Les fonctionnaires de la Région se sont attachés à créer un organisme multiculturel provincial constitué de représentants élus de sociétés multiculturelles. À cette fin, la Région a été divisée en quatre districts; la partie sud-est de la province a été la première à élire deux délégués, en mars 1978. Le Status of Women Council de Vancouver a obtenu de l'aide en vue de la production d'une publication, "Update - Status of Women, B.C.", portant sur le degré de mise en oeuvre en Colombie-Britannique des recommandations de la Commission royale d'enquête sur la



Les juges ont eu à tenir de très nombreuses auditions au cours des derniers mois de l'année. Sept juges ont été affectés temporairement à l'organisation de cérémonies d'octroi de la citoyenneté. D'autre part, dix juges permanents ont été nommés au cours de l'année financière, dont deux pour remplacer des juges prenant leur retraite.

À Ottawa, la Direction des opérations a fait face à une imposante hausse de demandes; parallèlement, elle a été amenée à acquérir et à dispenser des connaissances spécialisées relatives à l'application de la nouvelle Loi ainsi qu'à élaborer le programme intensif de formation nécessaire dans les régions comme à Ottawa. La Direction de la planification et de la réglementation a continué à s'occuper de l'application des ententes fédérales-provinciales en matière de partage des frais pour la prestation de cours de civisme et de langue et pour la mise au point de manuels d'enseignement des langues destinés aux immigrants adultes. Elle a terminé une étude des privilèges que confère la citoyenneté aux termes de récentes lois fédérales et provinciales. Le dépliant "Regards sur le Canada", qui trace l'histoire du pays et décrit sa géographie, a été publié en version illustrée, tandis que des cartes portant l'hymne national et des affiches étaient diffusées pour promouvoir les cérémonies d'octroi de la citoyenneté et décorer les bureaux et les cours. Une équipe de conseillers en gestion a été chargée d'étudier le fonctionnement des services centraux de la citoyenneté et a recommandé des changements pour améliorer leur efficacité.

### Région du Pacifique

Au cours de l'année, la citoyenneté a été accordée à 19 607 adultes et à 5 765 enfants de la Région du Pacifique. De plus 6 216 personnes ont reçu un certificat de citoyenneté canadienne. Dans un effort pour offrir un meilleur service au public, les services de l'enregistrement de la citoyenneté ont poursuivi

En 1977-1978, 189,193 personnes ont acquis la citoyenneté et 47,366 Canadiens ont obtenu des certificats attestant leur statut de citoyen. Par la prestation de services, la communication de renseignements et l'organisation de cérémonies d'octroi de la citoyenneté à de nouveaux Canadiens, les agents de la Direction générale de l'enregistrement de la citoyenneté ont eu des contacts directs avec des personnes de toutes les conditions sociales.

La deuxième loi sur la citoyenneté dans l'histoire du Canada, promulguée le 15 février 1977, soit six semaines avant le début de l'année financière, a entraîné une hausse considérable du nombre des demandes au début du nouvel exercice. Certaines semaines, ce nombre était le double de celui enregistré à la même époque l'année précédente. La charge de travail des cours est revenue peu à peu à la normale au début de l'été, mais l'accroissement initial avait provoqué des arrières dans diverses régions ainsi qu'à l'administration centrale.

Cette hausse importante du nombre des demandes avait été prévue. Elle découlait en partie de la publicité ayant entouré le vote et la promulgation de la loi. En outre, la réduction de cinq à trois ans de la période de résidence ouvrant droit à la citoyenneté était de nature à inciter un grand nombre de personnes à présenter une demande; de surcroît, l'abolition de la pratique qui consistait à ne traiter que de façon administrative les demandes présentées par des sujets britanniques (cas fréquent sous le régime de l'ancienne loi) a signifié plus d'auditions et plus de cérémonies de remise de certificat pour les juges.

Le réseau de cours et de bureaux de la citoyenneté a répondu de diverses manières à la multiplication des demandes de services. Une nouvelle cour a vu le jour à Surrey en Colombie-Britannique, et le bureau local sis rue Jean-Talon est, à Montréal, est devenu une cour.







Conseil des arts du Canada

Société Radio-Canada

Société de développement de l'industrie  
cinématographique canadienne

Centre national des arts

Musées nationaux du Canada

Conseil de recherches en sciences humaines

Commission canadienne d'examen des  
exportations de biens culturels

Office national du film

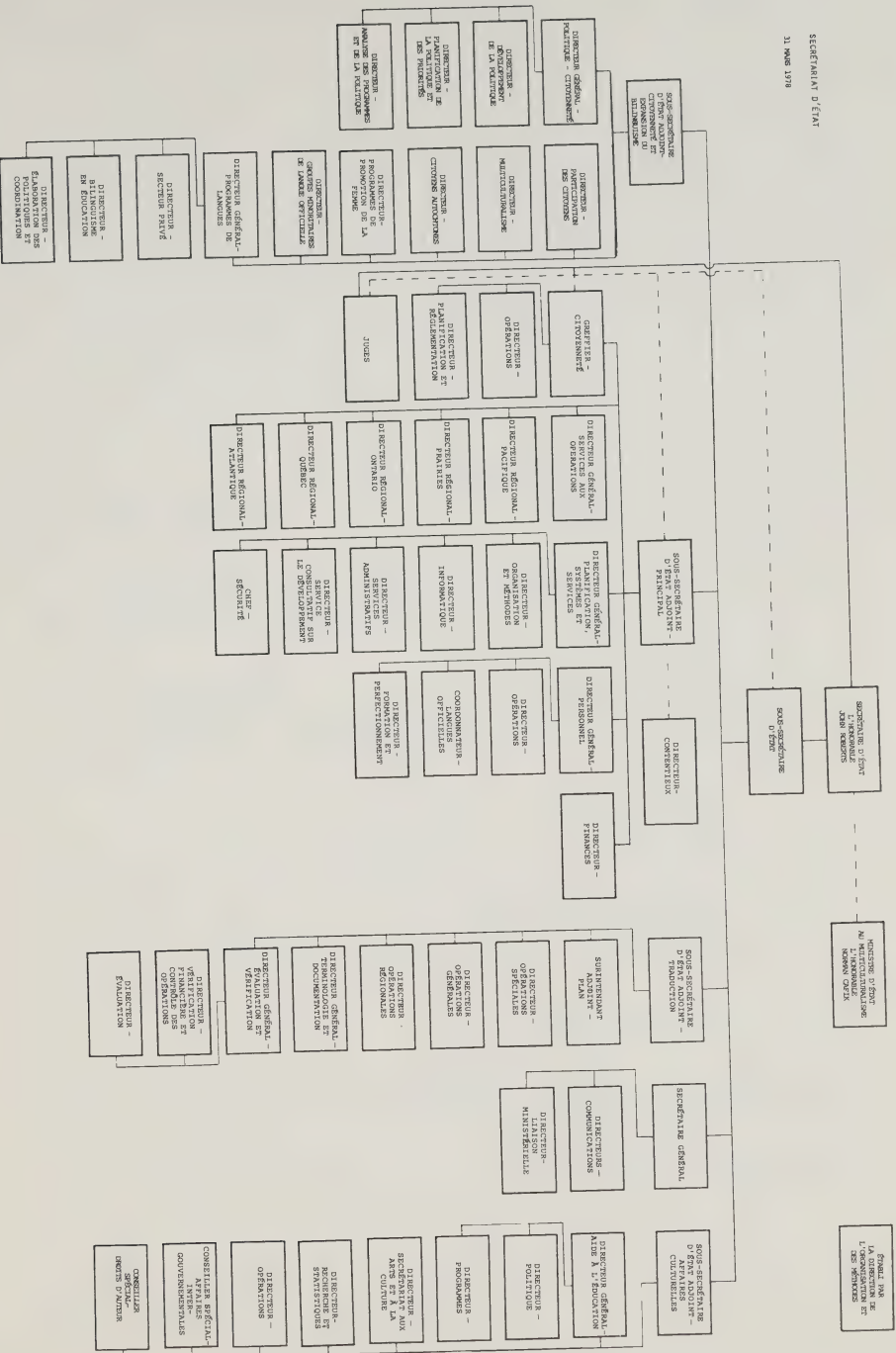
Bibliothèque nationale

Archives publiques

Commission de la Fonction publique

Bureau du Commissaire à la représentation





Cadres supérieurs du Secrétariat d'Etat

en date du 31 mars 1978

Secrétaire d'Etat:	l'honorable John Roberts
Ministre d'Etat (multiculturalisme):	l'honorable Norman Cafik
Sous-secrétaire d'Etat:	Pierre Juneau
Sous-secrétaire d'Etat adjoint	principal:
	Gerald Kayner
Sous-secrétaire d'Etat adjoint,	Affaires culturelles:
	Peter Roberts
Sous-secrétaire d'Etat adjoint,	Citoyenneté et développement
	du bilinguisme:
	Denise Moncion
Sous-secrétaire d'Etat adjoint	et surintendant de la traduction:
	Paul E. Larose
Secrétaire général:	Robin Skuce

Le Secrétaire d'Etat est chargé des questions liées aux arts et à la culture, à la citoyenneté et au civisme. Il est aussi responsable de l'expansion du bilinguisme en dehors de la Fonction publique fédérale, de l'aide à l'éducation, de la traduction et du protocole officiel. Le présent rapport expose les activités de toutes les directions du ministère depuis le 1<sup>er</sup> avril 1977 jusqu'au 31 mars 1978.

Le portefeuille du secrétaire d'Etat comprend également les conseils, sociétés, commissions et autres bureaux dont le nom figure à la page 7, mais ces organismes publient leur propre rapport annuel.

4	Introduction
5	Cadres supérieurs du Secrétariat d'Etat
6	Organigramme
7	Organismes fédéraux rattachés au Secrétariat d'Etat
9	Secteur des opérations et de l'administration
11	Enregistrement de la citoyenneté
12	Région du Pacifique
14	Région des Prairies
17	Région de l'Ontario
19	Région du Québec
22	Région de l'Atlantique
24	Planification, systèmes et services
25	Organisation et méthodes
26	Services administratifs
27	Informatique
28	Sécurité
29	Administration du personnel
31	Finances
32	Etat comparatif des recettes et des dépenses
33	Secteur des affaires culturelles et de l'aide à l'éducation
35	Arts et culture
36	Secrétariat, arts et culture
40	Recherche et statistiques
41	Opérations
52	Affaires intergouvernementales
52	Aide à l'éducation
61	Secteur de la citoyenneté et de l'expansion du bilinguisme
63	Politique
63	Développement de la politique
63	Analyse des programmes et de la politique
64	Planification de la politique et des priorités
65	Participation des citoyens
72	Multiculturalisme
82	Citoyens autochtones
88	Programmes de promotion de la femme
92	Programmes de langues
102	Groupes minoritaires de langue officielle
107	Secteur du Bureau des traductions
113	Vérification financière et contrôle des opérations
115	Secteur du secrétaire général
117	Communications
119	Secrétariat du ministère

ISBN 0-662-50236-1

N° de cat. S1-1978

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1979

---

# 1967

---

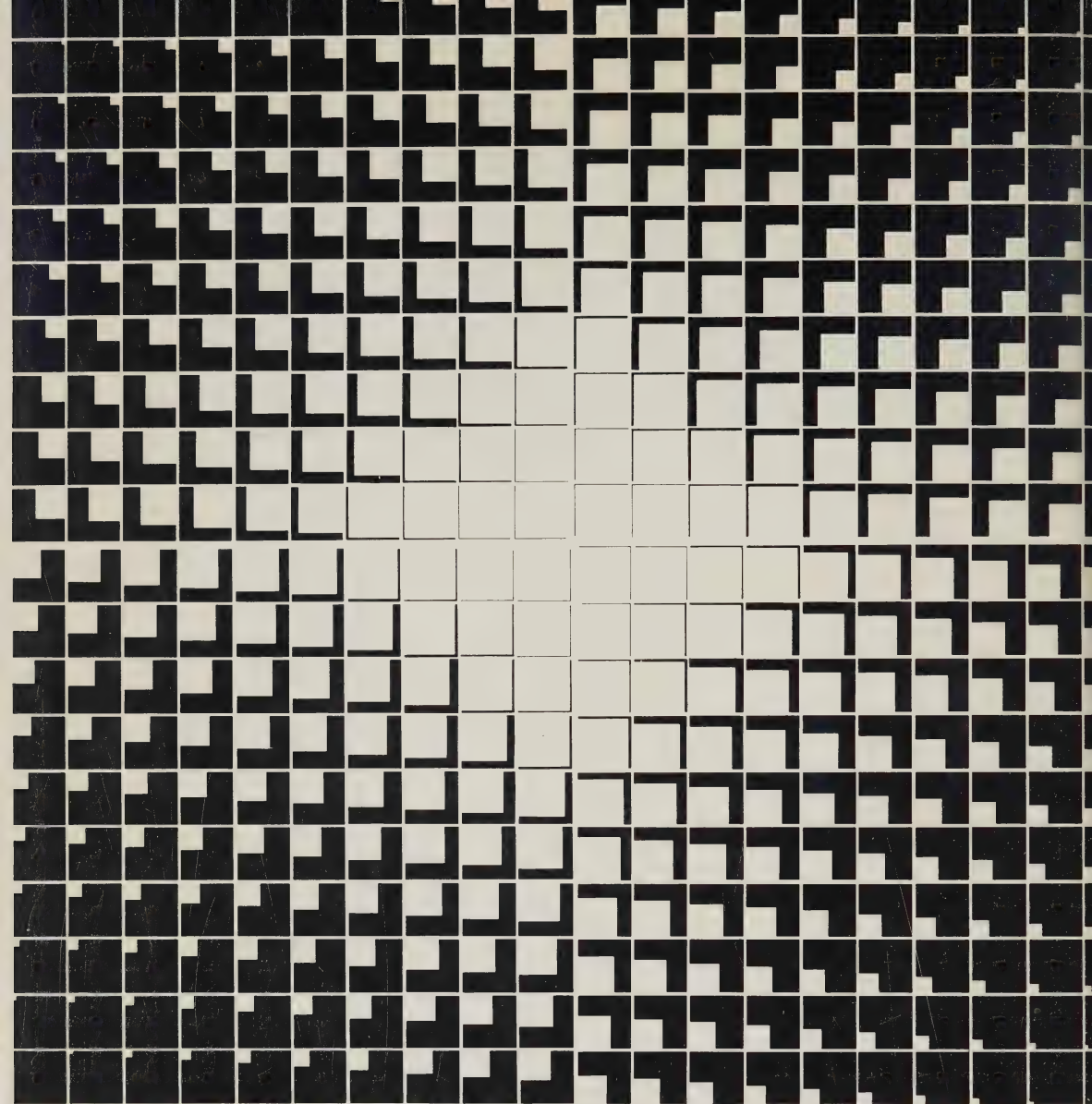
**Rapport annuel du  
Secrétariat d'Etat  
pour l'année se terminant  
le 31 mars**

---





**Rapport annuel  
pour l'année  
se terminant  
le 31 mars 1978**







**BINDING SECT. OCT 14 1981**



